

7.11.18
А.844

П. С. АРОВИНА, В. И. СУРОВА

На правах рукописи

УЧЕБНИК ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

1 9 7 1

П. С. АРОВИНА, В. И. СУРОВА

На правах рукописи

УЧЕБНИК ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

Под редакцией П. С. АРОВИНОЙ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник предназначен для языкового вуза, где основной целью является обучение устной речи.

Учебник рассчитан на 500—550 аудиторных часов, он может быть использован также и для самостоятельного и заочного обучения.

Материалы учебника обеспечивают комплексное изучение фонетической и грамматической систем, усвоение свыше 2000 единиц наиболее употребительной лексики и фразеологии турецкого языка и позволяют привить навыки чтения, понимания, перевода и ведения беседы по основным бытовым и некоторым страноведческим, военным и общественно-политическим темам.

Учебник состоит из введения, 20 уроков и двух приложений в виде алфавитного турецко-русского словаря и лингафонного приложения, изданного отдельной книгой.

Первые четыре урока представляют собой вводно-фонетический курс, где даны все существенные особенности звуковой системы турецкого языка, а также определенное количество лексики и грамматических конструкций, помогающих закрепить произносительные навыки обучающихся. Каждый урок вводно-фонетического курса состоит из двух разделов: фонетического и грамматического. В каждом разделе освещаются две-три темы. За теоретической частью следует раздел «Упражнения и задания», предназначенный для первичного закрепления пройденного материала, а также для самостоятельной работы обучающихся с применением магнитофона и в целях последующей активизации этого материала и контроля за усвоением его в аудитории.

Пятый — двадцатый уроки составляют основной курс и также состоят из двух разделов: грамматического и лексикоматематического.

В грамматическом разделе каждого урока освещаются три-четыре темы. После каждого параграфа следует раздел «Упражнения и задания», который содержит упражнения, предназначенные для закрепления введенного грамматического явления и построенные на ранее изученной лексике, список

слов для заучивания и упражнения, обеспечивающие закрепление введенных слов и активизацию введенной грамматики. Всего в предтекстовых разделах «Упражнения и задания» вводится и закрепляется 40—45% словаря лексико-тематического раздела.

Постоянными типами упражнений грамматического раздела являются: спряжение глагола во временных формах, прослушивание, чтение и устный перевод с турецкого языка на русский, ответы на вопросы и устный или письменный перевод с русского языка на турецкий, преобразование одних грамматических форм и конструкций в другие и т. п.

Лексико-тематический раздел содержит, как правило, два учебных текста (монологический и диалогический), построченный словарь и послетекстовой раздел «Упражнения и задания».

Текстовой материал урока отражает одну-две лексические темы, должен вводиться частями, причем необходимо учитывать, чтобы каждая вводимая часть имела не более 10—15 новых слов и фразеологических единиц, подлежащих введению и первичному закреплению в процессе работы над этой частью текста.

Тексты первых семи и диалоги всех последующих уроков учебника являются препарированными, монологические тексты остальных уроков взяты из турецких источников в сокращенном и адаптированном виде.

Послетекстовой раздел «Упражнения и задания» предназначен для комплексной активизации всего грамматического и лексического материала урока и развития навыков основных видов речевой деятельности.

Основными типами упражнений этого раздела являются: ответы на вопросы, прослушивание и воспроизведение диалогов, пересказ иностранного текста или беседа по его содержанию, перевод с русского языка на турецкий, беседа в заданной ситуации и пр.

После 5, 10, 15 и 20-го уроков имеется раздел «Упражнения на повторение», позволяющий повторить и проконтролировать усвоение грамматики и лексики предыдущих пяти уроков.

П. С. Аровиной написан грамматический раздел учебника; лексико-тематический раздел 10-го урока, лингафонное приложение и отредактирован весь учебник после его апробации в аудитории.

В. И. Суrowой написан лексико-тематический раздел и подготовлен алфавитный словарь учебника.

Авторы выражают глубокую благодарность всем товарищам, просмотревшим учебник в рукописи и сделавшим ряд полезных замечаний, учтенных при его доработке и редактировании.

П. С. Аровина, В. И. Суrowа.

ВВЕДЕНИЕ

Общие сведения о турецком языке

Турецкий язык является государственным языком Турецкой Республики. Он входит в семью **тюркских** языков и вместе с наиболее родственными ему азербайджанским, гагаузским и туркменским языками образует юго-западную группу тюркских языков.

Турецкий язык, как и все тюркские языки, по своей **морфологической** типологии относится к **агглютинативным** языкам. В языках этого типа ведущим способом словообразования и словоизменения является **аффиксация**, т. е. присоединение к корню или основе слова в строго определенной последовательности специальных грамматических форм, именуемых аффиксами. Каждый аффикс имеет только одно значение. Например: *ev-ler-imiz-e* 'нашим домам' (*ev* — слово, обозначающее 'дом', *-ler* — аффикс множественного числа, *-imiz* — аффикс принадлежности ('наш'), *-e* — аффикс дательного падежа).

В турецком языке выделяются почти те же части речи, что и в русском, т. е. имя существительное, прилагательное, числительное, глагол, причастие, наречие и т. д., однако многие именные части речи не имеют морфологического показателя, и принадлежность того или иного слова к определенной части речи можно установить только по его семантическим и синтаксическим признакам, например: *vali* 'губернатор', *tavî* 'голубой'.

Исходя из синтаксического признака, некоторые имена можно отнести к двум, а иногда и к трем частям речи. Так, например, слово *altın* означает 'золото' (существительное), 'золотой' (прилагательное); слово *güzel* — 'красивый' (прилагательное), 'красиво' (наречие), 'красавец' (существительное).

Морфологический показатель имеют только некоторые виды производных имен и глагол.

Глаголу в турецком языке присущи многие однородные категории глагола в русском языке, а именно: залог, наклонение, время, лицо, управление падежными формами имен. Однако все эти категории представлены более сложной и раз-

нообразной, чем в русском языке, системой форм. Только изъявительное наклонение насчитывает более пятнадцати простых и сложных личных форм. Широко представлена отсутствующая в русском языке категория глагольных имен.

В турецком языке отсутствует грамматическое выражение категории рода, существует только способ различения пола в именах, обозначающих одушевленный предмет.

В турецком языке нет такой части речи, как предлоги, но есть **послелог**, т. е. категория служебных слов, которые выполняют те же функции, что предлоги в русском языке. Например: *vatan için* 'за Родину', 'для Родины' (*için* — послелог, соответствующий предлогам «за» и «для»).

Союзы представлены только несколькими союзами, заимствованными из арабского и персидского языков.

В турецком языке иначе, чем в русском, представлена категория падежей. Есть падежи, отсутствующие в русском, например местный и исходный падежи, но отсутствуют имеющиеся в русском языке творительный и предложный падежи.

Много отличительных черт имеет и **синтаксис** турецкого языка: определение, простое и сложное, предшествует определяемому; обстоятельство и дополнение предшествуют управляющей ими глагольной форме; сказуемое, как правило, располагается в самом конце предложения; придаточное предложение предшествует главному; деепричастный оборот может иметь свое подлежащее.

Лексический состав турецкого языка весьма неоднороден. Наряду с исконно турецкими словами в нем имеется большое число заимствований из арабского, персидского и многих западноевропейских языков, проникших в турецкий язык через религию, науку и литературу.

Словарь современного турецкого языка пополняется в основном за счет внутренних ресурсов, в частности за счет образования неологизмов, которые начиная с конца 20-х годов официально вводятся для «замены» арабских и персидских слов. Однако такой способ пополнения лексического состава, как заимствование, имеет место и по настоящее время. Поэтому словарный состав турецкого языка богат синонимами. Например, русскому слову «спутник» соответствуют такие бытующие в турецком языке на равных правах слова, как *реук* (арабское), *ууду* (турецкий неологизм) и *sputnik* (русское). Некоторые турецкие слова по значению шире соответствуют русским. Например, турецкому слову *капи* соответствуют русские 'дверь', 'ворота', 'калитка'.

Отличительной чертой **фонетического строя** турецкого языка выступает явление **сингармонизма**, т. е. уподобление гласных и согласных звуков аффиксов последнему гласному и согласному звуку основы слова. В турецком языке восемь гласных звуков: [а (а)], [ı (ы)], [е (э)], [і (и)], [о (о)], [и (у)],

[ö], [ü], — которые в зависимости от положения речевых органов, участвующих в их образовании, делятся:

1. По положению языка в горизонтальной плоскости полости рта — на гласные переднего ряда [e], [i], [ö], [ü] и гласные заднего ряда [a], [ı], [o], [u].

2. По положению языка в вертикальной плоскости полости рта — на широкие [a], [e], [o], [ö] и узкие [i], [ı], [u], [ü] гласные.

3. По положению губ — на губные [o], [ö], [u], [ü] и негубные [a], [e], [i], [ı].

Аффиксы по составу гласных подразделяются на две группы: группу аффиксов с широкими гласными [a], [e] (широкие [o], [ö] в аффиксах отсутствуют) и группу аффиксов с узкими гласными [ı], [i], [u], [ü]. Уподобление гласных аффиксов последнему гласному основы слова носит название **закона гармонии гласных**, который включает в себя следующие два принципа:

а) **принцип нёбного притяжения**: если последний гласный основы является гласным **заднего ряда** [a], [ı], [o], [u], то и гласные аффиксов должны быть гласными **заднего ряда** [a], [ı], [u], если последний гласный основы является гласным **переднего ряда** [e], [i], [ö], [ü], то и гласные аффиксов должны быть гласными **переднего ряда** [e], [i], [ü]. Например, аффикс множественного числа по составу гласных двухвариантный: -lar, -ler. Для того чтобы преобразовать единственное число имени существительного oda 'комната' во множественное, надо присоединить к основе слова oda аффикс -lar, так как последний гласный основы и гласный аффикса являются гласными заднего ряда: odalar 'комнаты', а для преобразования единственного числа имени существительного ev 'дом' во множественное число следует присоединить к его основе аффикс -ler, так как и гласный основы слова ev, и гласный аффикса -ler являются гласными переднего ряда: evler 'дома';

б) **принцип губного притяжения**: если последний гласный основы является **губным** [o], [u], [ö], [ü], то и гласные аффиксов должны быть **губными** [u], [ü]. Принцип губного притяжения действует только при наличии в основе слова и в аффиксах узких гласных. Например, аффикс принадлежности 1-го лица множественного числа по составу гласных имеет четыре варианта: -(ı)mız, -(i)miz, -(u)muz, -(ü)müz (соответствует притяжательному местоимению «наш»). В слове ordu 'армия' последний гласный основы является гласным **заднего ряда** и **губным**. Для того чтобы сказать по-турецки «наша армия», из четырех вариантов этого аффикса нужно выбрать именно тот, который **содержит гласный заднего ряда и губной**. Таковым в нашем примере является аффикс -muz: ordumuz 'наша армия'. В слове köprü 'мост' последний гласный является гласным **переднего ряда** и **губным**. Для того чтобы сказать по-турецки «наш мост», следует к основе слова köprü присоединить

аффикс -müz, потому что только он содержит гласный переднего ряда и губной: körgütmüz 'наш мост'.

Уподобление согласных происходит по признаку звонкости и глухости. Оно имеет место лишь в том случае, если основа слова оканчивается, а присоединяемый к ней аффикс начинается с согласного, имеющего звонкий и глухой варианты. Например, аффикс местного падежа по составу согласных имеет два варианта: звонкий -da, -de и глухой -ta, -te. Для того чтобы преобразовать именительный падеж имени существительного ev 'дом', заканчивающегося звонким согласным [v], в местный, необходимо присоединить к основе слова ev аффикс -de: evde 'дома', а для преобразования именительного падежа имени существительного kitap 'книга', заканчивающегося глухим согласным [p], в тот же местный падеж необходимо присоединить к основе этого слова аффикс -ta: kitapta 'в книге'.

Ударение в турецком языке музыкально-силовое. Как и в русском языке, в нем различают три вида ударения: словесное, фразовое и логическое.

Словесное ударение есть выделение одного из слогов слова путем повышения тона и большего напряжения органов речи. В словах турецкого происхождения ударение, как правило, приходится на последний слог основы слова. Однако при присоединении к основе слова ударных аффиксов ударение перемещается на последний слог конечного ударного аффикса, например: odá 'комната', odalár 'комнаты', odalarımız 'наши комнаты'. Если к основе слова прибавляется сначала неударный, а затем ударный аффикс, то ударение перемещается на слог, предшествующий неударному аффиксу. Например, отрицательная форма инфинитива образуется путем присоединения к основе глагола неударного аффикса -ma, -me, и ударение перемещается с окончания глагола на слог основы, предшествующий аффиксу -ma, -me: gelmek 'приходить', gelmemek 'не приходить'.

В наречиях, союзах, междометиях и вопросительных словах ударение падает на первый слог. Например: búrada 'здесь', fâkat 'но', éyvah! 'о горе!', nâsıl 'как?', nérede 'где?'.

В географических названиях ударение падает на первый слог:

а) в двусложных словах, в которых первый слог открытый, а второй — закрытый, например: Sivas, Tókat;

б) в словах, начинающихся с закрытого слога, например: Ankara, Asya, İzmir, Sâmsun.

В многосложных географических названиях, имеющих в своем составе второй закрытый слог, ударение падает на второй слог, например: Amáasya, Mudánya, İstánbul.

В многосложных географических названиях, в которых первые два или три слога открытые, а следующий за вторым

или третьим слогом — закрытый, ударение падает на этот закрытый слог, например: *Makedónya*, *Danímárka*.

Смещение ударения имеет место и при целом ряде других условий, например, при обращении оно приходится на первый слог слова.

Сложные слова, компоненты которых не утратили самостоятельного значения и не подверглись фонетическим изменениям, сохраняют ударение, присущее каждому из составляющих слов, например: *kurşun* 'свинец' + *kalém* 'ручка' = *kurşúnkalém* 'карандаш', *göz* 'глаз' + *karak* 'крышка' = *göz-karağ* 'веко'. В сложных словах, составляющие части которых подверглись сильному фонетическому изменению и которые теперь воспринимаются как нерасчленимые понятия, ударение падает на последний слог. Например, *bilezík* 'браслет' состоит из двух знаменательных слов: *bilék* 'запястье' и *yüzük* 'кольцо'.

В заимствованных словах сохраняется ударение, присущее тому языку, из которого заимствовано данное слово, например: *lokánta* (итальянское) 'столовая', *sandálye* (арабское) 'стул', *doktór* (французское) 'врач', *spútnik* (русское) 'спутник'.

Фразовое ударение есть усиление одного из словесных ударений в группе слов, представляющих собой единое смысловое целое. В фонетическом отношении эта группа слов носит название речевого такта или синтагмы. Слова, не несущие главной смысловой нагрузки в синтагме, утрачивают свое ударение и произносятся слитно со словом, на которое падает фразовое ударение. Например, предложение *Bu kitap çok enteresandır* 'Эта книга очень интересная' в фонетическом отношении делится на две синтагмы, *bu kitap* 'эта книга' и *çok enteresandır* 'очень интересная', в которых фразовое ударение падает на слова *kitap* 'книга' и *enteresandır* 'интересная', а слова *bu* 'эта' и *çok* 'очень' утратили свое ударение и произносятся слитно с последними.

Логическое ударение есть выделение слова, несущего в себе основную смысловую нагрузку в предложении, путем повышения тона и большего напряжения органов речи. Оно может совпадать с фразовым ударением, а может и не совпадать с ним. С помощью логического ударения одно и то же предложение может приобретать различные смысловые оттенки. Более подробно вопросы логического ударения будут рассмотрены в разделе «Простое предложение».

АЛФАВИТ

В современном турецком алфавите, заменившем в 1928 году арабский алфавит, 29 букв, из которых 8 гласных и 21 согласная. Кроме того, в западноевропейских собственных именах встречаются буква W, соответствующая турецкому [v], и буква X, соответствующая турецкому сочетанию [ks].

Печатные буквы	Названия букв	Печатные буквы	Названия букв
A a	а	M m	мэ
B b	бэ	N n	нэ
C c	джэ	O o	о
Ç ç	чэ	Ö ö	ö
D d	дэ	P p	пэ
E e	э	R r	рэ
F f	фэ	S s	сэ
G g	гэ	Ş ş	шэ
ğ	гэ (мягкое)	T t	тэ
H h	хэ	U u	у
I ı	ы	Ü ü	у
İ i	и	V v	вэ
J j	жэ	Y y	йе
K k	кэ	Z z	зэ
L l	лэ		

Кроме того, в турецком алфавите **имеется** два знака: [^] — «знак долготы и смягчения» и ['] — апостроф.

Знак смягчения [^] («uzatma ve inceltme işareti») употребляется в словах арабского происхождения для обозначения долготы гласной (âlim 'ученый', hâkim 'господствующий') или для смягчения предшествующей ей согласной (rûzgâr 'ветер', kâr 'прибыль', eylûl 'сентябрь', mahkûm 'осужденный').

Слова, имеющие в конце î, относятся к именам прилагательным арабского происхождения.

Примеры:

resmî — официальный

hususî — частный

cenubî — южный

Знак ['] (апостроф) употребляется в арабских словах для передачи звуков [айн] и [хамза], не имеющих в турецком языке буквенного выражения (an'anevî 'традиционный', mes'ul 'ответственный', mes'ele 'проблема'), а также для отделения основы слова от аффиксов в именах собственных и географических названиях (Bay Tahta Kılıç'ı görmek istiyorum 'Я хочу видеть господина Тахта Кылыча'; O Uşak'tan geliyor 'Он приезжает из г. Ушака'; New York Amerika'dadır 'Нью-Йорк в Америке').

ВВОДНО-ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС

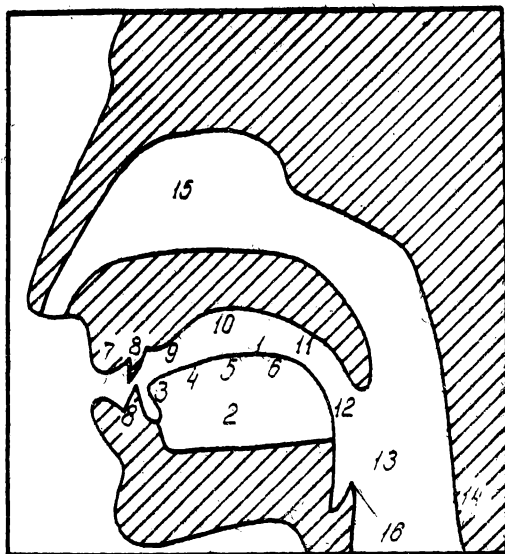


Рис. 1.

Схема речевого аппарата:

1 — полость рта; 2 — язык; 3 — кончик языка; 4 — передняя часть спинки языка; 5 — средняя часть спинки языка; 6 — задняя часть спинки языка; 7 — губы; 8 — зубы; 9 — альвеолы; 10 — твердое нёбо; 11 — мягкое нёбо; 12 — язычок; 13 — полость зева; 14 — задняя стенка; 15 — полость носа; 16 — полость гортани.

§ 1. Классификация гласных

В турецком языке гласные звуки [a], [e], [i], [ı], [o], [ö], [u], [ü] в зависимости от положения органов речи, участвующих в их образовании, делятся на три группы.

1. По положению языка в горизонтальной плоскости (т. е. язык продвигается вперед или отодвигается назад) различают гласные переднего ряда и гласные заднего ряда.

Гласные переднего ряда образуются при следующих условиях: язык продвигается вперед, кончик языка опущен и упирается в нижние зубы, средняя часть спинки языка поднимается к твердому нёбу. К гласным переднего ряда относятся [e], [i], [ö], [ü].

Гласные заднего ряда образуются при движении языка назад (причем кончик языка опущен и отодвинут от нижних зубов) и подъеме задней части языка к мягкому нёбу. К гласным заднего ряда относятся [a], [ı], [o], [u].

2. По положению языка в вертикальной плоскости, т. е. по степени подъема языка к нёбу, различают гласные высокого подъема, иначе узкие гласные и гласные низкого подъема, т. е. широкие гласные.

Узкими гласными являются [i], [ı], [u], [ü], **широкими гласными** являются [a], [e], [o], [ö].

3. По положению губ турецкие гласные делятся на губные и негубные.

Губные гласные образуются при активном участии губ: губы или округлены [o], [ö], или округлены и выдвинуты вперед [u], [ü].

К губным гласным относятся [o], [ö], [u], [ü].

Негубные гласные образуются при пассивном участии губ. Негубными гласными являются [a], [e], [ı], [ı].

Таблица деления гласных

По положению языка в горизонтальной плоскости	Гласные заднего ряда		Гласные переднего ряда	
По положению губ	негубные	губные	негубные	губные
По положе- нию языка в вертикальной плоскости				
Широкие	[a]	[o]	[e]	[ö]
Узкие	[ı]	[u]	[i]	[ü]

§ 2. Классификация согласных

Из 21 согласного звука турецкого языка 13 являются звонкими и 8 — глухими.

Таблица деления согласных

	Согласные звуки
Звонкие	[b], [c], [d], [g], [ğ], [j], [l], [m], [n], [r], [v], [y], [z]
Глухие	[ç], [f], [h], [k], [p], [s], [ş], [t]

Звонким согласным [b], [c], [d], [g], [ğ] соответствуют глухие согласные [p], [ç], [t], [k]. Конечные глухие согласные, попадая в позицию между гласными, переходят в соответствующие звонкие согласные.

Таблица перехода глухих согласных в звонкие

Глухие согласные	Звонкие согласные
[ç]	[c]
[k]	[g], [ğ]
[p]	[b]
[t]	[d]

Примеры:

kar	—	сосуд	kar ı	—	его сосуд
kanat	—	крыло	kanad ı	—	его крыло
amaç	—	цель	amaç ı	—	его цель
uçak	—	самолет	uçaç ı	—	его самолет

У Р О К 1

§ 3. Произношение согласных [b], [d], [f], [k], [l], [m], [n], [p], [s], [ʃ], [t], [v], [z] в сочетании с гласными заднего ряда

В сочетании с гласными заднего ряда турецкие согласные звуки [b], [d], [f], [j], [k], [l], [m], [n], [p], [s], [ʃ], [t], [v], [z] произносятся так же твердо, как и соответствующие им русские звуки в твердом варианте.

Согласный [j] встречается только в словах иностранного происхождения.

П р и м е р ы:

ајап — агент, представитель
Јароп — японец; японский

В конце слова звук [j] оглушается в значительно меньшей степени, чем русский звук [ж].

Ср.: тоннаж — tonaj
кураж — kuraј

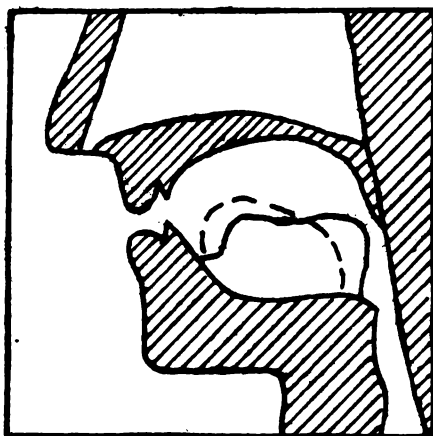
§ 4. Произношение гласных заднего ряда [a], [ɨ], [o], [u]

Турецкие широкие гласные заднего ряда [a], [o] и узкий гласный заднего ряда [u] являются более задними, чем соответствующие русские гласные, и произносятся более напряженно и одинаково четко как в ударном, так и в безударном положении.

П р и м е р ы:

Адам	— adam (человек)
ода	— oda (комната)
окулист	— okul (школа)
туман	— duman (дым)
футбол	— futbol (футбол)
улан	— ulus (народ)

Турецкий узкий гласный заднего ряда [ɯ], в отличие от русского [ы], является более задним и более напряженным (рис. 2).



Р и с. 2.
Положение языка при артикуляции:

———— турецкого [ɯ];
- - - - - русского [ы].

П р и м е р ы:

дым — dıř (внешняя сторона)
дыши — dıřı (внешнюю сторону)
крыса — kısa (короткий)

Турецкий [ɯ], в отличие от русского [ы], встречается и в начале слова.

П р и м е р ы:

ılık — теплый
ıslak — мокрый
ışık — свет

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. Прослушайте и произнесите следующие слова, обращая внимание на артикуляцию гласных [a], [o], [u] в ударном и безударном слогах и согласных [b], [d], [j], [k], [l], [m], [n], [p], [s], [ř], [t], [v], [z]:

ad, adam, ada, baba, bař, bánka, bataк, atak, Japon, ajan, pasaj, Lokman, dolap, dost, boř, okul, konak, mása, tutam, tamam, řápka, uřak, futbol, ufak, ufuk, tavan, nutuk, nal, uzun, az, uzak.

2. Прослушайте и произнесите следующие русские и турецкие слова, обращая внимание на разницу в произношении гласного [o] в неударном слогe:

она — ona
октябрь — Oktobr
комод — komot
автомат — otomat

3. Прослушайте и произнесите следующие слова, соблюдая правильное соотношение безударных турецких гласных [a] и [o]:

ata — ota, ada — oda, adam — odam, ana — ona, ava — ova.

4. Прослушайте и произнесите следующие слова, обращая внимание на соотношение русского [ы] и турецкого [ı]:

лыко — ılık
копыто — kapı
кыш! — kış
зычный — kızıl
дым — dış

5. Произнесите следующие слова, соблюдая правила артикуляции гласного [ı]:

kapı, kısa, ılık, kız, kızıl, kış, dış, kadın, balık, kapalı.

6. Прослушайте и произнесите в паузу следующие слова, соблюдая правила артикуляции гласных [a] и [o] в ударном и безударном слогах:

baş — boş, at — ot, al — ol, kaş — koş, ada — oda, ata — ota, adam — odam, ana — ona, ava — ova.

7. Прослушайте и произнесите в паузу следующие слова, соблюдая правила артикуляции гласных [ı] и [u]:

kapı, kız, kızıl, kış, dış, kadın, kısa, ılık, ışık, kutusu, su, dudak, un, uzun, odun.

8. Прослушайте и произнесите в паузу следующие слова на соотношение гласных [a], [ı], [o], [u]:

baş — boş, kaş — kış, koş — kuş, at — ot, ata — ota, atı — otu, ada — oda — adam — odam, adam — adım, odam — otum, ana — ona, dış — dış, okul — akıl, sakal — sokul, sokulmak — sıkılmak, almak — olmak, kalın — kolun, ufak — ufuk.

9. Выучите следующие слова:

adam	человек
ana	1) мать; 2) главный; 3) родной
baba	отец, папа
anâ baba	родители
mâsa	стол
oda	комната, номер (в гостинице)
kapalı	1) закрытый; 2) пасмурный (о погоде)
su	1) вода; 2) сок
ılık	теплый
nâsıl	какой?, каков?, как?, каким образом?
kısa	короткий, краткий
uzun	длинный, долгий
kalın	1) толстый; 2) теплый (об одежде)

kapı	дверь, ворота
pálto	пальто

10. Прочтите следующие слова, соблюдая правила артикуляции гласных и согласных:

baba, duman, dost, akın, adım, odam, odun, fal, ufak, ufuk, af, av, Japon, ajan, nutuk, mantık, tamam, tutam, tutum, mum, aman, unutmak, palto, şapka, uşak, şaka, şık, kış, kuş, kaş, koşmak, uzun, az, zaman, kulak, okul, ılık.

11. Прочтите следующие слова, соблюдая правильное соотношение гласных заднего ряда [a], [ı], [o], [u]:

baş, boş, diş, duş, kaş, kuş, adam, adım, odun, dal, dul, dolu, akıl, okul, an, on, un, bal, bol, ada, oda, at, ot, ut, almak, olmak.

12. Скажите по-турецки:

человек, комната, отец, мать, вода, теплый, короткий, длинный, какой, толстый, закрытый, стол, родители, дверь.

§ 5. Произношение согласных [ç] и [r] в сочетании с гласными заднего ряда

Глухой согласный [ç] артикулируется так же, как русский согласный [ч], с той, однако, разницей, что в сочетании с гласными заднего ряда он не смягчается.

Примеры:

учат	— uçak (самолет)
чубук	— çubuk (трубка, чубук)
топчу	— topçu (артиллерия)
(этих) дач	— saç (волосы)
чай	— çay (чай)

Звонкий согласный звук [r] по сравнению с русским [р] менее раскатистый. Произносить его надо без напряжения, не допуская сильного вибрирования языка. В конце слова и в сочетании с глухими согласными звук [r] сильно редуцируется, иногда до полного выпадения.

Примеры:

аршин	— arşın (аршин)
фрак	— frak (фрак)
шарф	— sarı (крутой, отвесный)
вар	— var (есть, имеется)
бар	— bar (бар)
дар	— duvar (стена)
дары	— sarı (желтый)

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

13. Прослушайте и произнесите следующие слова, обращая внимание на артикуляцию согласного [ç] в сочетании с гласными заднего ряда:

çam, çakı, çok, çıkış, uçak, uçuk, açık, buçuk, bıçak, kaş, koç, maş, saç, aşmak, uşmak, çoban, çubuk, çuval, çatal, çatı, çikmak, çolak.

14. Прослушайте и произнесите следующие слова, обращая внимание на артикуляцию согласного [ɾ] в сочетании с гласными заднего ряда:

raf, Róma, Rum, arı, karı, burun, durum, durak, sarı, arpa, Urfa, arşın, ırnak, Kızılırmak, sarımak, sarırmak, soru, sarı, dar, var, duvar, sır.

15. Прослушайте и произнесите следующие слова, обращая внимание на соотношение звонкого согласного [ɾ] в позиции между гласными и в конце слова:

arı — dar, durum — dur, sarı — sar, soru — sor, varı — var, moru — mor.

16. Прослушайте и произнесите в паузу следующие слова, соблюдая правила артикуляции согласного [ç] в сочетании с гласными заднего ряда:

çam, çan, çatal, çiban, çıkık, çita, çoban, çok, çolak, çabuk, çul, çuval, açık, uçuk, kaçak, bıçak, aşçı, korça, topçu, Ataç, maç, utaңç, kazaңç.

17. Прослушайте и произнесите в паузу следующие слова, соблюдая правила артикуляции звонкого согласного [ɾ] в сочетании с гласными заднего ряда:

raf, rabıta, rakam, rakı, rıza, Ródos, Róma, roman, Rum, ara, arı, oruç, Ural, ırak, sarı, ırk, ortak, Urfa, bar, dar, duvar, katır, kutur, doktor.

18. Выучите следующие слова:

baş	1) голова; 2) главный, старший; 3) начало
boş	1) пустой; 2) свободный
saç	волос, волосы
dar	узкий, тесный
duvar	стена
sarı	1) желтый; 2) рыжий; 3) желток
dost	друг, приятель
ufak	мелкий, маленький
dudak	губа, губы
kız	девочка; девушка; дочь
kadın	женщина
karı	жена
tavan	потолок
çalışkan	1) трудолюбивый; 2) старательный, прилежный
açık	1) открытый; 2) ясный; 3) открыто; 4) ясно
altı	шесть
kırmızı	красный
çok	очень

19. Прочтите следующие слова, соблюдая правила артикуляции согласных [ç] и [ɾ] в сочетании с гласными заднего ряда:

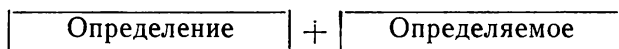
çar, çırak; çukur, Çórum, uçurum, kar, açık, buçuk, bıçak, çalar, rakı, karı, roman, Rum, ırk, ark, bark, sarı, arpa, art, orta, burun, durum, tarım, moruk, kırmızı.

20. Скажите по-турецки:

комната, стена, потолок, стол, свободный, тесный, маленький, женщина, жена, мать, девочка (дочь), трудолюбивый, шесть, голова, губы, волосы, человек, отец, друг, открытый, закрытый, короткий, длинный, толстый, родители, вода, дверь, очень, теплый, какой, желтый, красный, главный.

§ 6. Определительное словосочетание

Определительное словосочетание в турецком языке строится по схеме:



В фонетическом отношении определительное словосочетание объединено в один речевой такт, в котором фразовое ударение оформляется путем повышения тона на главном, с точки зрения говорящего, элементе группы. Речевой такт имеет единый мелодический рисунок, не допускающий паузы между его компонентами. В произношении это часто ведет к перераспределению слогов внутри компонентов определительного словосочетания.

Примеры:

açık kapı читается [a-çɪ-kka-pɪ] 'открытая дверь'
çalışkan adam читается [ça-lɪ-şka-na-dam] 'трудолюбивый человек'

Повышение тона может приходиться и на слово, являющееся определением. В определительно-вопросительном словосочетании повышение тона всегда приходится на вопросительное или вопрошаемое слово.

Примеры:

- | | |
|------------------|-------------------------|
| — Nasıl kapı? | — Какая дверь? |
| — Açık kapı. | — Открытая дверь. |
| — Nasıl adam? | — Какой человек? |
| — Çalışkan adam. | — Трудолюбивый человек. |

§ 7. Указательные местоимения

В турецком языке три указательных местоимения: **bu** 'этот', 'эта', 'это', **şu** 'вот этот', 'вот эта', 'вот это', **o** 'тот', 'та', 'то'.

Указательное местоимение **bu** определяет предмет, находящийся на самом близком расстоянии от говорящего, или предмет, о котором уже шла речь.

Примеры:

bu adam — этот человек, человек, о котором идет (шла) речь, вышеупомянутый человек

bu oda — эта комната, вышеупомянутая комната
 bu ad — это имя, вышеназванное имя

Указательное местоимение **şu** определяет предмет, который находится несколько дальше, чем предмет, определяемый местоимением **bu**, или предмет, о котором речь пойдет ниже.

Примеры:

şu adam — вот этот человек, нижеупомянутый человек
 şu oda — вот эта комната, нижеупомянутая комната
 şu ad — вот это имя, нижеследующее имя

Указательное местоимение **o** по своему значению совпадает с русским указательным местоимением «тот (та, то)» и, в отличие от указательных местоимений **bu** и **şu**, определяет предмет, находящийся на еще большем удалении от говорящего.

Примеры:

o adam — тот человек
 o oda — та комната
 o ad — то имя

Таблица указательных местоимений

Турецкие указательные местоимения	Русские эквиваленты турецких указательных местоимений
bu	этот, эта, это (о котором речь уже шла)
şu	вот этот, вот эта, вот это (о котором речь пойдет ниже)
o	тот, та, то

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

21. Прослушайте и прочтите следующие словосочетания, соблюдая правильную интонацию:

bu oda, şu oda, bu dar oda, bu dar oda, o ılık su, o ılık su, o ılık su, bu çalışan adam, o çalışan kız, bu çalışan kadın, şu kapı, şu açık kapı, o açık kapı, açık kapı, nasıl kapı?, kapalı kapı, nasıl duvar?, kalın sarı duvar, nasıl kız?, ufak kız, nasıl palto?, kalın palto.

22. Прослушайте и переведите в паузу на русский язык следующие определительные словосочетания:

bu adam, şu adam, bu uzun masa, o açık kapı, şu ılık oda, nasıl su?, o ılık su, nasıl koridor?, uzun koridor, bu kapalı kapı, boş oda, şu dar masa, bu sarı duvar, o çalışan kadın, nasıl kız?, o ufak kız, bu kalın duvar, kırmızı masa, dar oda, sarı saç, şu açık kapı, bu tavan, baş kapı, boş adam, kalın palto, kısa palto, çok kısa palto.

23. Ответьте на следующие вопросы, используя стоящие в скобках слова:

nasıl adam? (трудолюбивый); nasıl oda? (тесная); nasıl masa? (длинный); nasıl su? (теплая); nasıl kapı? (открытая); nasıl saç? (длинные); nasıl duvar? (толстая); nasıl kız? (крохотная); nasıl dudak? (красные); nasıl palto? (теплое).

24. Ответьте на вопросы, выбирая подходящие по смыслу слова, стоящие в скобках:

nasıl su? (kısa, ılık, boş); nasıl oda? (kalın, ılık, çalışkan); nasıl masa? (çalışkan, uzun); nasıl adam? (tavan, dost); nasıl kadın? (çalışkan, oda); nasıl kız? (baş, ufak); nasıl adam? (boş, baş); nasıl kapı? (boş, baş); nasıl saç? (sarı, dar); nasıl duvar? (sarı, kalın, açık); nasıl dudak? (boş, kırmızı, ılık); nasıl palto (çalışkan, boş, kalın).

25. Скажите по-турецки:

тесная комната; какая вода?; теплая вода; старательная девочка; какой человек?; трудолюбивый человек; длинное, теплое пальто; маленькая девочка; эта женщина; желтая стена; рыжие волосы; вот эта открытая дверь; та закрытая дверь; пустая голова; свободная комната; этот потолок; этот узкий, длинный стол; толстая стена; короткие волосы; те родители.

26. Переведите на турецкий язык следующие словосочетания:

какой человек?; пустой человек; какая вода?; теплая вода; какая дверь?; открытая дверь; какой потолок?; желтый потолок; какой стол?; длинный, узкий стол; какая стена?; толстая стена; какая девочка?; эта девочка; какая женщина?; трудолюбивая женщина; какое пальто?; очень короткое пальто; длинное пальто; закрытая комната; длинные волосы; главная (парадная) дверь; теплое пальто.

У Р О К 2

§ 8. Произношение согласных [b], [ç], [f], [l], [m], [n], [p], [r], [s], [v], [z] в сочетании с гласными переднего ряда

Турецкие согласные [b], [ç], [f], [m], [n], [p], [r], [s], [v], [z] в сочетании с гласными переднего ряда остаются твердыми, если следуют за гласным, или едва заметно смягчаются, если предшествуют гласному.

Согласный [l] в сочетании с гласными переднего ряда произносится мягко,

В некоторых заимствованных словах звук [l] даже в сочетании с гласными заднего ряда [a], [u] произносится мягко. В таком случае следующая за [l] гласная снабжается знаком [^], а слова с конечным мягким [l] в словарях имеют помету [li], [lü].

П р и м е р ы:

lâmba	(фр.)	— лампа
sual (li)	(араб.)	— вопрос
usul (lü)	(араб.)	— метод

§ 9. Произношение гласных [e] и [i]

Турецкий широкий гласный переднего ряда [e] произносится, как русское [э] в ударном слоге (например, «эхо»), однако с бóльшим напряжением и бóльшим раствором рта.

П р и м е р ы:

ev	— дом
er	— солдат, рядовой
evet	— да
ben	— я
ne	— что?

Турецкий узкий гласный переднего ряда [i] произносится так же, как и русское [и].

П р и м е р ы:

bina	— здание
pis	— грязный

mavi	— голубой, синий
filim	— фильм, пленка
bir	— один

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. Прослушайте и произнесите следующие слова, обращая внимание на соотношение русских и турецких согласных в сочетании с гласными [e], [i]:

бесим	— besim	нет	— net
бич	— biçim	Нине	— nine
через	— çerez	пери	— peri
чини	— çini	письмо	— pis
ферзь (шахм.)	— ferz	снеси	— sinsi
финн	— Fin	синева	— sinema
метр	— metre	весь	— vesvese
мисс	— mis	Еве	— eve

2. Прослушайте и произнесите следующие слова и словосочетания, обращая внимание на артикуляцию звука [e]:

ev, ve, talebe, aile, bu ev, şu talebe, fena, sinema, nem, net, sev, zemin, en, emin, ebe, ize, eve, ene, Emine.

3. Прослушайте и произнесите следующие слова, обращая внимание на артикуляцию согласных [b], [ç], [f], [p] с гласными [e], [i]:

bina, bin, ben, sebze, iç, içi, içe, fena, efe, ip, pis, periskop, pire, peri, rençper.

4. Прослушайте и произнесите следующие слова, обращая внимание на артикуляцию согласных [m], [n], [s], [v], [z] в сочетании с гласными [e], [i]:

mine, mis, memnun, ne, nine, en, sen, seni, sinema, sinsi, siz, sizi, size, esen, ev, eve, evi; ve, evet, zemin, zil, zile, zili.

5. Прослушайте и произнесите в паузу следующие слова, соблюдая правила артикуляции гласных [e], [i] и согласных [b], [ç], [f], [l], [m], [n], [p], [r], [s], [v], [z]:

ben, bina, beri, bir, çene, çini, feza, filim, lemis, lim, lime, elim, elem, ilim, mesele, aile, misal, memur, mimar, nesil, nine, anne, peri, pire, er, eri, ere, refika, ses, sis, sene, sinsi, verem, verim, viraj, zemin, zil, iz, izi, ize.

6. Прочтите следующие слова, соблюдая правила артикуляции согласных [b], [ç], [f], [l], [m], [n], [p], [r], [s], [v], [z] в сочетании с гласными [a], [ı], [e], [i]:

bana, beni, bine, bal, bel, bil; çalı, çile; aç, iç; fil, feza; al, el; mal, mil; mısır, misil; an, in; ana, anı; ine, ini; nasıl, nesil; nam, nem; nasır, nesir; ses, siz; arı, eri; rasin, resim; razi, rıza, remiz; para, peri, pire; ar, vizir; az, iz; azı, izi, zalim, zemin.

7. Выучите следующие слова:

ad	имя, наименование, название
bina	здание, сооружение
pis	грязный, гадкий

bir ¹	один
mavi	голубой, синий
ev	дом
er	солдат, рядовой
evet	да
ne	что?, какой?, что за?
fena	1) плохой; 2) плохо
refika	жена, супруга
aile	семья
anne	мама
talebe	ученик, студент, слушатель
amele	рабочий
muallim	учитель, преподаватель

Комментарий

1. Слово *bir*, помимо основного значения количественного числительного «один», в сочетании с именем существительным имеет значения неопределенных местоимений «какой-то», «что-то», «кто-то», «некий», «некто».

Примеры:

bir adam — один человек, какой-то человек, кто-то, некий человек, некто

bir masa — один стол, какой-то стол

bir fena masa — один плохой стол, какой-то плохой стол

Когда в определительном словосочетании логическое ударение приходится на определение, и особенно, если этому определению предшествует слово *çok* 'очень', *bir* располагается между определением и определяемым, позволяя интонационно выделить определение; в этом случае *bir* не переводится.

Примеры:

uzun bir oda — длинная комната

çok çalışkan bir adam — очень старательный человек

8. Прочтите и переведите на русский язык следующие словосочетания:

bir bina, *bir pis bina*, *pis bir bina*, *çok fena bir talebe*, *çalışkan bir talebe*, *bir muallim*, *bir mavi ev*, *mavi bir ev*, *uzun bir masa*.

9. Прослушайте и выучите следующие выражения:

Adınız ne? Как Вас зовут? Как Ваше имя?

Adım Osman. Мое имя Осман. Меня зовут Осман.

Sizin adınız ne? Как Вас зовут? Как Ваше имя?

Benim adım İvan. Меня зовут Иван. Мое имя Иван.

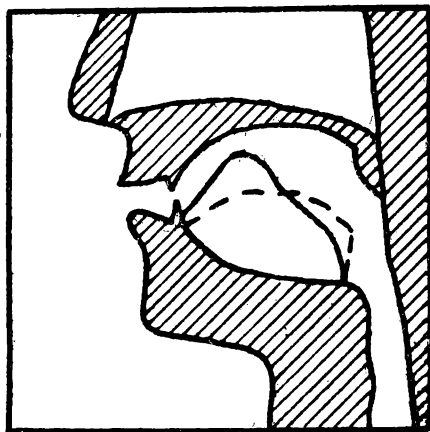
10. Скажите по-турецки:

меня зовут Зеки, (а) как Ваше имя?; мое имя Искендер; это здание; какое-то грязное здание; один дом; какой-то

солдат; да, плохой друг; голубая стена; плохая стена; плохая семья; плохое имя; грязная стена; один рабочий; один преподаватель; трудолюбивый рабочий; старательный студент.

§ 10. Произношение гласных переднего ряда [ö] и [ü]

Турецкий широкий гласный переднего ряда [ö] не имеет соответствия в русском языке и произносится, как турецкий звук [o], но с большим напряжением вытянутых вперед губ и прижатием к нижним зубам кончика языка (рис. 3).



Р и с. 3.

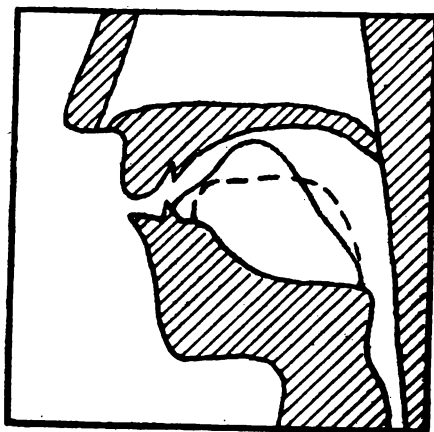
Положение языка при артикуляции:

—————	турецкого [ö];
- - - - -	турецкого [o].

П р и м е р ы:

öz	— родной, собственный
ön	— перед; передний
söz	— слово
nöbetçi	— дежурный

Турецкий узкий гласный переднего ряда [ü] не имеет соответствия в русском языке и произносится, как турецкий звук [u], но с большим напряжением сильно вытянутых вперед губ и прижатием к нижним зубам кончика языка (рис. 4).



Р и с. 4.

Положение языка при артикуляции:

————— турецкого [ü];
 - - - - - турецкого [u].

П р и м е р ы:

üç	— три
ün	— слава
üzüm	— виноград
ümit	— надежда
büfe	— буфет
füze	— ракета

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

11. Прослушайте и произнесите следующие слова, обращая внимание на соотношение гласных [o] и [ö], [u] и [ü]:

on — ön, not — nöbetçi, Ozan — özen, doz — söz;
 uş — üş, un — ün, buz — büz, uzun —üzüm.

12. Прослушайте и произнесите следующие слова, обращая внимание на артикуляцию гласных [ö] и [ü]:

öz, söz, nöbetçi, öç, öf, ön, pöf, üç, üç ev,üzüm, üç adam,
 üç masa, bu büfe, füze, ümit, ün.

13. Прослушайте и произнесите следующие слова, обращая внимание на соотношение гласных [ö] и [ü]:

öbür, ölçü, ölçülü, ölçüm, ölçüsüz, ölüm, ölümlü, ömür,
 ömürlü, öpülü, örülü, övünç, özlü, özür.

14. Прослушайте и произнесите в паузу следующие слова, соблюдая правила артикуляции гласных [ö] и [ü]:

öz, özü, ön, önü, söz, sözü, üç, üçü, üzüm, üzümü, füze, büfe, nöbetçi, möbleli, nüve, ünlü.

15. Прослушайте и произнесите в паузу следующие слова на соотношение гласных [o] и [ö]:

on — ön, ova — öve, ozan — özen, doz — söz, ona — öne, pof — pöf, çok — çör, bonbon — bönbön.

16. Прослушайте и произнесите в паузу следующие слова на соотношение гласных [u] и [ü]:

uç — üç, un — ün, unu — ünü, buz — büz, buzu — büzü, umut — ümit, uzun —üzüm, uzunu —üzümü, usta — üstad.

17. Выучите следующие слова:

sínema	кинотеатр
kaç	сколько?
bírkaç	несколько
búrada ¹	здесь
şúrada ¹	вот здесь
órada ¹	там
nérede ¹	где?
dolap	шкаф
söz	слово
çok	много
bir çok	много, многие
az	мало
biraz	немного, малость
çánta	портфель, сумка
öz	родной, собственный, личный
öz ana	родная мать
ön	1) перёд, передняя часть; 2) передний

Комментарий

1. Наречия места *burada*, *şurada*, *orada* и вопросительное наречие *perede* образовались путем слияния указательных местоимений *bu*, *şu*, *o* и вопросительного местоимения *ne* со словом *aga* 'промежуток', 'место' в местном падеже¹ (*arada*). В результате слитного произношения начальный гласный [a] в слове *aga* выпал: *burada* 'в этом месте', *şurada* 'вот в этом месте', *orada* 'в том месте', *perede* 'где?', 'в каком месте?'.

В современном разговорном языке редуцировался и второй гласный слова *aga* и указательные наречия произносятся *bırda*, *şırda*, *órdá*, *nérde*.

18. Переведите на турецкий язык следующие слова и словосочетания: рабочий, трудолюбивый рабочий, сколько?, несколько, грязный и тесный кинотеатр, какая-то девочка, одна стена,

¹ См. урок 3, § 19.

желтый портфель, голубая сумка, где?, здесь, один преподаватель, там, вот здесь, шкаф, один шкаф, меня зовут Зеки, а Вас как зовут?, мое имя Мурад, сколько?, мало, родная мать, много, немного.

19. Прочтите следующие словосочетания, соблюдая правильную интонацию, и переведите их на русский язык:

Nasıl ev? Çok fena bir ev. Nasıl ana ve baba? Öz ana ve öz baba. Kaç? Altı. Bir dolap. Nasıl dolap? Dar bir dolap. Nerede? Orada. Nasıl sinema? Dar ve pis sinema. Bir kapı. Nasıl kapı? Ön kapı. Az. Evet, çok az. Nasıl çanta? Boş çanta. Nasıl söz? Çok fena bir söz.

§ 11. Образование множественного числа

Множественное число имен существительных в турецком языке образуется при помощи ударного аффикса -lar (-ler), который присоединяется к основе слова в соответствии с законом гармонии гласных (см. введение, фонетический строй турецкого языка): -lar присоединяется к основам с гласными заднего ряда, -ler — к основам с гласными переднего ряда.

Примеры:

Основы с гласными заднего ряда

oda	— комната	odalar	— комнаты
adam	— человек	adamlar	— люди
dolap	— шкаф	dolaplar	— шкафы
çanta	— портфель	çantalar	— портфели

Основы с гласными переднего ряда

ev	— дом	evler	— дома
muallim	— учитель	muallimler	— учителя
talebe	— ученик	talebeler	— ученики
söz	— слово	sözler	— слова

В определительных словосочетаниях аффикс множественного числа принимает только существительное, являющееся определяемым, слова же, выступающие в роли определения, независимо от того, какой частью речи они являются, не принимают аффикса множественного числа.

Примеры:

bu odalar — эти комнаты

bu dar odalar — эти тесные комнаты

şu çalışan talebeler — вот эти прилежные студенты

¹ Если слово çok употребляется в значении «очень», определяемое оформляется аффиксом множественного числа.

Пример:

çok fena odalar — очень плохие комнаты

Имена существительные в сочетании с количественными числительными или словами, выражающими неопределенное количество, например: kaç? 'сколько?', birkaç 'несколько', çok 'много', az 'мало', не оформляются аффиксом множественного числа.

Примеры:

kaç oda?	— сколько комнат?
üç oda	— три комнаты
birkaç oda	— несколько комнат
çok oda	— много комнат
az oda	— мало комнат

Аффикс -lar (-ler) может одновременно являться и показателем качества, в таком случае при сочетании существительного во множественном числе со словом çok он не опускается: çok odalar 'много (разных) комнат'

При перечислении однородных членов аффиксом множественного числа оформляется обычно последнее из перечисленных слов, например: kurşunkalem ve kalemler 'карандаши и ручки'.

Аффикс множественного числа может присоединяться к вопросительному местоимению ne: neler 'что?', к указательным наречиям burada, şurada, orada и к вопросительному наречию nerede, причем аффикс -lar (-ler) предшествует аффиксу местного падежа -da (-de): bura + lar + da = buralarda 'здесь', 'в этих местах'; şura + lar + da = şuralarda 'вот здесь', 'вот в этих местах'; ora + lar + da = oralarda 'там', 'в тех местах'; nere + ler + de = nelerde 'где?', 'в каких местах?'

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

20. Прослушайте и произнесите следующие слова и словосочетания:

analar, arkadaşlar, babalar, masalar, çantalar, odalar, kadınlar, sular, duvarlar, binalar, biletler, evler, talebeler, sinemalar, filimler, muallimler, o çalışan adamlar, bu uzun ve pis masalar, o sarı çantalar, bu mavi duvarlar, şu sarı duvarlar, çok bina, az bina, çalışan talebeler, üç çalışan talebe, sarı ve mavi binalar, kaç masa?, kaç çanta?, neler, nerelerde, buralarda, şuralarda, oralarda.

21. Добавьте аффикс множественного числа и переведите на русский язык:

masa, bu uzun masa, üç dolap, o filim, şu pis oda, o sarı duvar, bu çalışan talebe, ev, muallim, ne, bu anababa, şu çalışan adam, bu mavi duvar.

22. Скажите по-турецки:

красная сумка, красные сумки, старательный студент, старательные студенты, эти преподаватели, этот кинотеатр, эти кинотеатры, очень грязные комнаты, много комнат, те три

комнаты, эти три узкие и длинные комнаты, сколько шкафов?, несколько шкафов, много шкафов, сколько столов?, много столов, в каких краях?, в этих краях, в тех местах.

23. Выучите следующие слова:

koridor	коридор
muallime	учительница, преподавательница
kalem	ручка (с пером)
dolma kalem	авторучка
kurşunkalem	карандаш
ve	и (союз)
méraba	здравствуйте
nöbetçi	1) дежурный; 2) часовой
üç	три
üzüm	виноград
büfe	буфет
füze	ракета
lira	лира (денежная единица)
kuruş	куруш, пиастр

24. Переведите на русский язык следующие словосочетания:

kurşunkalem ve dolmakalemler; nöbetçi talebeler; kaç lira?; kaç kuruş?; üç kuruş; bu söz; o söz; bu füzeler; muallimeler; şu üzüm; bu büfeler; çalışkan talebeler; Meraba, adım İvan, sizin adınız ne?; Benim adım Memiş; uzun koridor, dar koridor.

25. Скажите по-турецки:

старательный ученик; красная авторучка; синий карандаш; ручки и карандаши; здравствуйте, меня зовут Зеки, а вас как?; меня зовут Иван; короткое слово; дежурный студент; три авторучки; плохой виноград; три ракеты; один буфет; одна лира и три пиастра; сколько лир?; три лиры; длинный коридор.

§ 12. Вопросительная частица mı

Безударная вопросительная частица mı, подчиняясь закону гармонии гласных, имеет четыре фонетических варианта (mı, mi, mu, mü) и ставится непосредственно после того слова, к которому относится вопрос в предложении. Вопросаемое слово произносится с заметным повышением тона.

Примеры:

masa mı?	— стол?
talebe mi?	— студент?
uzun mu?	— длинный?
öz mü?	— родной?

В определительных словосочетаниях независимо от того, на какой их компонент приходится вопрос, вопросительная частица ставится после определяемого, но тон может повышаться и на определении, если вопрос приходится не на определяемое, а на определение.

Примеры:

- uzun masa mı? — длинный стол?
uzun masa mı? — длинный ли стол?
çalışkan talebe mi? — старательный студент?
çalışkan talebe mi? — старательный ли студент?

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

26. Прослушайте и произнесите следующие слова и словосочетания:

bina mı?, aile mi?, oda mı?, kısa mı?, muallim mi?, talebe mi?, pis mi?, uzun mu?, dost mu?, üzüm mü?, söz mü?, üç mü?, bu dar bina mı?, ılık bir oda mı?, ılık oda mı?, uzun söz mü?, şu muallim mi?, şu muallim mi?, bu çalışkan talebe mi?, bu çalışkan talebe mi?, bu çalışkan talebe mi?, kaç adam?, kaç talebe?, kaç muallime?, birkaç mı?, çok mu?, az mı?, bir çok mu?, çok az mı?, nöbetçi talebeler mi?, masalar mı?, buralarda mı?, kırmızı çantalar mı?

27. Прочтите, соблюдая правильную интонацию, и переведите на русский язык следующие словосочетания:

Bu çalışkan talebeler. O nöbetçi talebe mi? Öz ana mı? Şu fena ev. Bu evler mi? O mavi ve kırmızı kurşunkalemler. Dolma kalem mi? bir kalem ve üç kurşunkalem. Kaç kalem, bir mi? Evet, bir kalem. Kaç kurşunkalem? Üç kurşunkalem. Çok uzun bir söz. Bir çok uzun söz. Ön kapılar. Bu erler. Kaç ev? Bir kaç ev. Burada mı? Evet, burada. Kaç dolap? Üç dolap. Kaç çanta? Çok mu? Evet, birçok. Nereelerde, oralarda mı? Evet oralarda. Sinema mı? Evet, sinema. Şu ameleler. Muallimler ve talebeler. Erler ve ameleler. Meraba! Benim adım Osman. Sizin adınız ne? Benim adım Ömer.

28. Произнесите с вопросительной частицей следующие слова и словосочетания:

kalın, kalın çanta, sarı duvar, ılık, ılık su, dost, dost adam, uzun, çok uzun bir bina, üç, üç oda, bu, bu üzüm, şu, şu söz, muallimler, dost adamlar, öz analar, uzun ve dar koridorlar, mavi, kırmızı kurşunkalemler, şu kalem, bir aile, mavi ve sarı duvarlar.

29. Присоедините аффикс множественного числа и произнесите следующие слова и словосочетания:

bu bina, bu pis duvar, mavi kurşunkalem, çok mavi kurşunkalem, ev, bu ev, ne, nerede, o er, bu uzun söz, nöbetçi talebe, şu füze, bu dar sinema, o fena kalem, birkaç dolma kalem, sarı çanta, burada, bir çok kadın, nerede, orada, kalın palto.

30. Выучите следующие слова:

sokak	улица
para	деньги, монета
ufak para	мелкие деньги
bozuk para	разменная монета, мелочь
saat	1) час; 2) часы
uzak	1) далекий; 2) далеко
kat	этаж
númera	1) номер; 2) отметка, оценка (школ.)
Rus	русский
Ankara	Анкара
Móskova	Москва
İstánbul	Стамбул
Ameríka	Америка
sınıf	1) класс; 2) род войск
avlu	двор
doktór	доктор, врач

31. Переведите на русский язык следующие словосочетания:

Kırmızı kalem, kaç kurşunkalem? üç mavi kurşunkalem, çalışan talebe, çalışan talebeler, bir kurşunkalem ve bir dolmakalem, çok kısa söz, çok kısa sözler, nöbetçi talebe, nöbetçi talebeler, kaç para?, üç lira, şu sokak, bu sokaklar, ufak para, bu saat, Rus, bu katlar, uzak dost, Ruslar, bu sınıf, dar avlu, dar avlular, doktorlar, bu doktor, bu sözler, Ankara, İstanbul, Moskova, bu sınıflar.

32. Переведите на турецкий язык следующие слова и словосочетания:

трудолюбивый человек; старательный студент; красная ручка; сколько карандашей?; три карандаша и одна авторучка; очень короткое слово; дежурные студенты; этот виноград; эти ракеты; сколько денег?; три лиры; тот буфет; эта улица; эти улицы; мелкие деньги; эта мелочь (о деньгах); плохие часы; далекий друг; далекие друзья; этот этаж; эти этажи; этот этаж?; да этот; номера; русский; русские; эти рода войск; тесный двор; врач; эти врачи; здравствуйте, меня зовут Али, а как ваше имя?; мелочь?; да, мелочь; слово?; да, слово; этот класс.

§ 13. Личные и притяжательные местоимения

Таблица личных и притяжательных местоимений

Лицо	Личные местоимения	Притяжательные местоимения
Единственное число		
1-е	ben — я	benim — мой, моя, мое, мои
2-е	sen — ты	senin — твой, твоя, твое, твои
3-е	o — он	onun — его, ее
Множественное число		
1-е	biz — мы	bizim — наш, наша, наше, наши
2-е	siz — вы	sizin — ваш, ваша, ваше, ваши
3-е	onlar — они	onların — их

Личные и притяжательные местоимения в турецком языке выполняют те же функции, что и соответствующие местоимения в русском языке, с той, однако, разницей, что для выражения принадлежности не всегда достаточно употребить только притяжательное местоимение, для этого необходимо к слову, определяемому притяжательным местоимением, прибавить еще аффикс принадлежности, хотя и вариант типа bizim ev 'наш дом', sizin Ahmet 'ваш Ахмед' тоже возможен.

§ 14. Аффиксы принадлежности

Аффиксы принадлежности ударные и имеют следующие фонетические варианты:

Лицо	Для гласных основ	Для согласных основ
Единственное число		
1-е	-m	-ım, -im, -um, -üm
2-е	-n	-ın, -in, -un, -ün
3-е	-sı, si, -su, -sü	-ı, -i, -u, -ü
Множественное число		
1-е	-mız, -miz, -muz, -müz	-ımız, -imiz, -umuz, -ümüz
2-е	-nız, -niz, -nuz, -nüz	-ınız, -iniz, -unuz, -ünüz
3-е	-ları, -leri	-ları, -leri

Примеры употребления имен с аффиксами принадлежности

benim	anam	— моя мать	kızım	— моя дочь
senin	anan	— твоя мать	kızın	— твоя дочь
onun	anası	— его мать	kızı	— его дочь
bizim	anamız	— наша мать	kızımız	— наша дочь
sizin	ananız	— ваша мать	kızınız	— ваша дочь
onların	anaları	— их мать, их матери	kızları	— их дочь, их дочери

benim	annem	— моя мама	evim	— мой дом
senin	annen	— твоя мама	evin	— твой дом
onun	annesı	— его мама	evi	— его дом
bizim	annemiz	— наша мама	evimiz	— наш дом
sizin	anneniz	— ваша мама	eviniz	— ваш дом
onların	anneleri	— их мама, их мамы	evleri	— их дом, их дома

benim	kapım	— моя дверь	dostum	— мой друг
senin	kapın	— твоя дверь	dostun	— твой друг
onun	kapısı	— его дверь	dostu	— его друг
bizim	kapımız	— наша дверь	dostumuz	— наш друг
sizin	kapınız	— ваша дверь	dostunuz	— ваш друг
onların	kapıları	— их дверь, их двери	dostları	— их друг, их друзья

benim	sözüm	— мое слово
senin	sözün	— твое слово
onun	sözü	— его слово
bizim	sözümüz	— наше слово
sizin	sözünüz	— ваше слово
onların	sözleri	— их слово, их слова

Исключением является слово *su* 'вода' в единственном числе, которое, вопреки правилу, принимает аффиксы принадлежности для согласных основ с предшествующим «там-понным» (встречным) согласным [y] (см. урок 3).

benim	suyum	— моя вода
senin	suyun	— твоя вода
onun	suyu	— его вода
bizim	suyumuz	— наша вода
sizin	suyunuz	— ваша вода
onların	suları	— их вода

Аффиксы множественного числа предшествуют аффиксам принадлежности.

П р и м е р ы:

benim odalarım	— мои комнаты
senin odaların	— твои комнаты

onun odaları	— его комнаты
bizim odalarımız	— наши комнаты
sizin odalarınız	— ваши комнаты
onların odaları	— их комнаты

В словосочетаниях типа *benim babam* 'мой отец', *senin anam* 'твоя мать' и т. п. притяжательные местоимения, как правило, опускаются; они употребляются только в тех случаях, когда на них падает логическое ударение.

Примеры:

<i>anam</i>	— моя мать
Senin <i>anam</i> mı?	— Твоя мать?
<i>Evet, benim anam.</i>	— Да, моя мать.

При наличии притяжательного местоимения аффикс принадлежности иногда может опускаться. Это имеет место в тех случаях, когда принадлежность является относительной, например: *bizim ev* 'наш дом', *bizim köy* 'наша деревня'.

В случаях неотчуждаемой принадлежности употребление аффикса принадлежности обязательно. Например, в предложении типа «Где отец?» имя существительное «отец» должно быть оформлено аффиксом принадлежности соответствующего лица: *Babam nerede?* 'Где (мой) отец?'; *Baban nerede?* 'Где (твой) отец?' и т. д.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

33. Переведите на русский язык следующие словосочетания:

Benim adım, senin adın, onun adı, bizim adımız, sizin adınız, onların adları, bizim sinemalarımız, benim dolabım, onların dolapları, senin kırmızı çantan, onun sarı çantası, öz anam, öz babamız, sözleriniz, sizin sözünüz, nöbetçisi, onun büfesi, bizim füzelerimiz, onun refikası, çalışkan talebelerimiz, mavi ve kırmızı kurşunkalemlerim, bizim üzümümüz.

34. Дополните следующие слова аффиксом принадлежности:

benim füze, senin füze, onun füze, bizim füze, sizin füze, onların füze, bizim muallim, sizin talebe, onun dolap, senin sözler, benim dolmakalem.

35. Заполните пропуски в следующих определительных словосочетаниях:

... muallimin, ... amelelerimiz, ... üç dolma kalemim, sözleriniz, dolmakalemleri, ... odam, ... adım, ... babası, masamız, açık kapısı, ... ılık suyu, başın, çalışkan talebeleriniz, uzun saçım, dostu.

36. Переведите на русский язык следующие словосочетания:

Evet, benim dostum, şu benim kalın çantam, onun ufak odası, onun dudakları ve saçları, sizin kızınız, kırmızı kurşunkaleminiz, onun pis binası, sizin eviniz, onların sözleri,

nöbetçileriniz, bizim çalışkan amelelerimiz, senin dolapların, kaç dolabı, benim sarı çantam, bizim füzelerimiz, aileniz, öz annem.

37. Скажите по-турецки:

ты?, я, он?, он, моя авторучка, твой портфель, его толстый портфель, наш буфет, наши слова, ваши слова, мое слово, ее солдаты, ее голубые стены, ее открытая дверь, наш преподаватель, ее длинные волосы.

38. Выучите следующие слова:

filim (lmi)	1) кинофильм; 2) киноплёнка, фотоплёнка
burun (rnu)	1) нос; 2) мыс
alın (lnı)	лоб
resim (smi)	1) рисунок; 2) картина
isim (smi)	имя
sır (rrı)	секрет, тайна
zam (mmı)	надбавка
bilet	билет
akıl (klı)	ум, рассудок
lokanta	столовая, ресторан
okul	школа
konuşma	разговор, беседа, диалог
altın	1) золото; 2) золотой
taş	1) камень; 2) каменный
torun	внук, внучка
akraba	родственник; родственники

39. Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:

akrabamız, burunları, alın mı?, resimleri, isimleri mi?, sırlarım, zamları, biletlerim, biletlerin mi?; evet, benim biletlerim, lokantamız, okulum, okullarımız, konuşması, uzun konuşmamız, altın saat, altın saatlerimiz, taş duvar, taş duvarları, torunlarım, torunlarımız, isimleri ne?, isimleri Ali ve Hasan.

40. Переведите на турецкий язык следующие словосочетания:

наши золотые часы, эти каменные стены, ваши родственники, наши рисунки, как их зовут?, их зовут Мурат и Али, твои секреты, мои билеты, эти надбавки, тот этаж, наша столовая, твоя школа?, его разговор, мои золотые часы, золотые?, да, золотые, его внуки, наши внуки, мои оценки, наша Москва, наш класс, наш тесный двор, мой дальний родственник, твой родственник?, эти рода войск.

§ 15. Выпадение узкого гласного

Некоторые двусложные слова, имеющие во втором слоге узкий гласный, при присоединении гласных аффиксов утрачивают этот узкий гласный.

Примеры:

filim	— фильм	filmi	— его фильм
burun	— нос, мыс	burnum	— мой нос
alın	— лоб	alının	— твой лоб
resim	— рисунок	resmi	— его рисунок
isim	— имя	ismi	— его имя
akıl	— ум	aklı	— его ум

В словарях это явление обозначается следующим образом: alın(lın), burun(rnu), filim(lmi).

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

41. Переведите на русский язык следующие словосочетания:

bizim filmimiz, onun uzun burnu, onun dar alnı, onun filimleri, senin sırrın, senin resmin, benim ismim, sizin isminiz, benim alnım, onun sırrı, zamlar, sırları, bizim resmimiz, onun aklı.

42. Присоедините аффикс принадлежности 3-го лица единственного числа к следующим словам:

akıl, alın, burun, sır, zam, resim, torun.

43. Переведите на русский язык следующие словосочетания:

— Sizin ameleleriniz mi? — Evet bizim amelelerimiz.
— Uzun bir filim mi? — Evet, çok uzun bir filim. — Mualliminiz mi? — Evet muallimimiz. — Senin kalemin mi? — Evet, benim kalemim. — Adınız ne? — Adım Osman. — Osman mı? — Evet Osman. — Benim adım İvan. Senin adın ne? — Benim adım Murat, onun ismi İskender. — Sizin isminiz Zeki mi? — Evet benim adım Zeki.

44. Поставьте вопросы к следующим словосочетаниям:

üç talebe; evet, üç talebe; uzun bir filim, üç filim; evet, bizim; uzun saçları; birkaç dolabımız; benim çantam; dar bir sinema; bizim filmimiz; evet, muallimimiz; çalışkan talebelerim; altın saatim; uzak akraba; öz torunları; dar avlu; bu lokanta; ismim İvan; orada; pis sokak.

45. Переведите на турецкий язык следующие словосочетания:

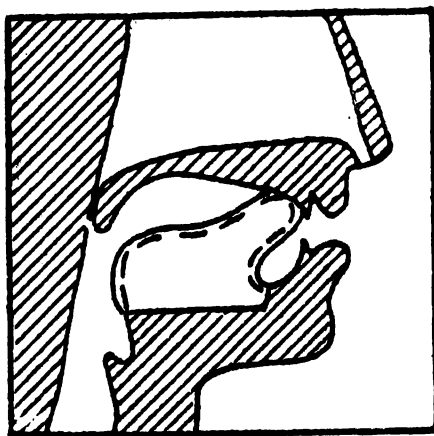
наш преподаватель, наши рабочие, мои три красных карандаша, его желтый портфель, сколько ваших сумок?, ее закрытая дверь, моя открытая комната, твоя родная мать, его имя, мое имя Зеки, очень короткий фильм, какая-то женщина, здесь ли?, их карандаши и ручки, узкие шкафы, ваши очень старательные слушатели, ее передняя дверь, ваши три комнаты, наши солдаты, грязное здание, какой-то дом, наш собственный дом, какой-то человек, какой человек?, плохой человек, сколько портфелей?, много портфелей, ваши?, наши, его фильм, наша Москва, мои золотые часы, наш класс, мой дальний родственник, мой внук, его родной отец.

У Р О К 3

§ 16. Произношение согласных [d] и [t] в сочетании с гласными переднего ряда

Турецкие звонкий [d] и глухой [t] в сочетании с гласными переднего ряда [e], [i], [ö], [ü], в отличие от сильно смягчающихся в этой позиции русских [д] и [т], произносятся так же твердо, как и в сочетании с гласными заднего ряда.

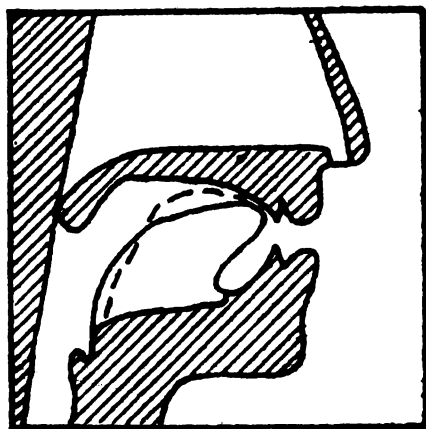
При произнесении [d] и [t] кончик языка касается основания верхних зубов, а передняя часть спинки языка упирается в нижнюю часть альвеол (рис. 5 и 6).



Р и с. 5.

Положение языка при артикуляции:

- — — — — твердых турецких [d] и [t];
- - - - - твердых русских [д] и [т].



Р и с. 6.

Положение языка при артикуляции:

- турецких [d] и [t] в сочетании
 с гласными переднего ряда;
 - - - - - русских мягких [д] и [т].

П р и м е р ы:

ders	— урок
delikanlı	— молодой человек
dil	— язык
efendi	— господин, сударь
dört	— четыре
dün	— вчера
temiz	— чистый
tip	— тип
tören	— торжество, церемония
tütün	— табак

Сравните произношение русских согласных [д], [т] и турецких согласных [d], [t] в сочетании с гласными переднего ряда:

дитя	— dip
дюна	— dün
тип	— tip
система	— sistem
темь	— temiz
Тюмень	— tümen
дерзкий	— ders
телефон	— telefon
тёр	— tören
динамит	— dinamit

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. Прослушайте и произнесите следующие слова, соблюдая правила артикуляции [d], [t] в сочетании с гласными переднего ряда [e], [i]:

deli, delikanlı, ders, dert, derin, destan, deser, dil, efendim, dinamit, dip, dilim, defter, ter, temiz, telefon, sistem, otel, tip, titiz, tir, tire, tipi.

2. Прослушайте и произнесите следующие слова, соблюдая правила артикуляции [d], [t] в сочетании с гласными переднего ряда [ö], [ü]:

dört, dön, dönüm, döndürü, dönem, dün, dünür, müdür. dürüst, düzen, traktör, törüsel, tören, tözün, tütün, tümen, tüze, türlü, türel, tütsü.

3. Прослушайте и произнесите следующие слова, соблюдая правила артикуляции звуков [d], [t] в сочетании с гласными заднего и переднего ряда:

dans	—	dul	—	dev	—	dil	—	dün	—	dön	
dal	—	dost	—	dest	—	diz	—	dört	—	dür	— döI
dar	—	dış	—	der	—	din	—	dün	—	dön	
dala	—	dılı	—	deli	—	dili	—	dümen	—	dönem	
tap	—	tur	—	ter	—	tir	—	tüs	—	törpü	
tatar	—	tutum	—	tesis	—	titiz	—	tütün			
tamam	—	tılsım	—	temiz	—	titiz	—	tören	—	tümen	
taraf	—	tıraş	—	teslim	—	Tiran	—	tövbe	—	türbe	
taş	—	tıp	—	ter	—	tip	—	törü	—	tüp	

4. Прослушайте и произнесите следующие слова, обращая внимание на соотношение звуков [d] и [t]:

ad	(имя)	at	(лошадь)
ders	(урок)	ters	(обратный)
ada	(остров)	ata	(отец)
deniz	(море)	tenis	(теннис)
dip	(дно)	tip	(тип)

5. Прослушайте и произнесите в паузу следующие слова, соблюдая правила артикуляции звуков [d], [t] в сочетании с гласными переднего ряда:

ders, efendim?, dün, dört, dinamit, dil, müdür, dede, defter, temiz, telefon, traktör, sistem, tip, tütün, tümen, ütü, tören, tenis, ters, otel, dersane, tembel.

6. Выучите следующие слова и выражения:

defter	тетрадь
delikanlı	молодой человек, юноша
ders	урок
dersane ¹	аудитория, класс
dil	язык
aná dil	родной язык
dört(dü)	четыре

efendi	господин
efendim	(мой) господин, сударь (вежливая форма обращения)
müdür	директор, заведующий
otel	гостиница
telefon	телефон
tembel	ленивый
temiz	1) чистый; 2) чисто
tütün	табак
ütü	утюг
Efendim?	Что вы сказали? Простите, не расслышал.
affedersiniz	извините, простите

Комментарий

1. Сложное слово *dersane* 'аудитория', 'класс' образовалось путем присоединения к слову *ders* 'урок', 'занятие' персидского слова *hane* 'дом', 'помещение'. Звук [h] редуцировался.

7. Присоедините аффикс множественного числа и переведите на русский язык:

şu fena defter, bu uzun dersim, o açık telefon, bu sarı defteriniz, çalışan delikanlı, temiz ve dar odamız, kalın defterin, fena ve uzun filmi, öz babası, oteliniz, dersanemiz, bu otel, tembel talebe, müdürü, efendi, efendim, tütün, pis adam, ütü.

8. Добавьте вопросительную частицу и переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:

efendiler, sarı tavanları, temiz odam, müdürümüz, uzun derslerimiz, öz ananız, fena otel, çalışan bir delikanlı, dört nöbetçi, kırmızı defterin, dört masa, temiz dersane, tembel kız, dört lira, bir ütü.

9. Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:

dört aile, dört dersane, dört lira, ana dilimiz, Osman efendi, telefonunuz, temiz odalar, tembel delikanlılar, otel mi?, müdür mü?, tembel mi?

— *Affedersiniz efendim! Adınız ne?*

— *Efendim?*

— *Adınız ne?*

— *Adım Osman.*

10. Скажите по-турецки:

— Четыре тетради.

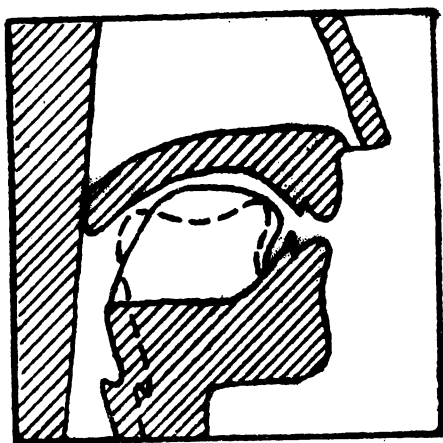
— Простите, я не расслышал, сколько тетрадей?

- Четыре, сударь.
- Очень ленивый молодой человек!
- Что Вы сказали?
- Извините, как его зовут?
- Его зовут Мурат.

наша гостиница, наш телефон, наши чистые аудитории, наш директор, моя семья, твоя семья, его семья, наша семья, ваша семья, их семья, один урок, четыре урока, много уроков, многие уроки, наша чистая аудитория, ваша аудитория, четыре лиры.

§ 17. Произношение согласных [j], [k], [ʃ] в сочетании с гласными переднего ряда

Согласный [j] в сочетании с гласными переднего ряда произносится мягко (рис. 7).



Р и с. 7.

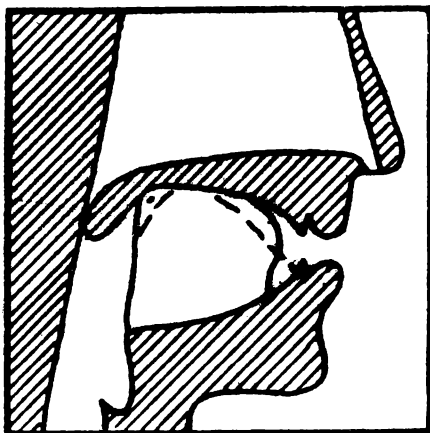
Положение языка при артикуляции:

- | | |
|-------|--------------------------------------|
| ————— | мягких турецких [j] и [ʃ]; |
| ----- | твердых турецких [ʃ] и [j] |
| | и русских [ш] и [ж] в любой позиции. |

П р и м е р ы:

- | | |
|--------|----------|
| jüri | — жюри |
| jübile | — юбилей |
| rejim | — режим |

Согласный [к] в сочетании с гласными переднего ряда произносится мягко (рис. 8).



Р и с. 8.

Положение языка при артикуляции:



мягкого турецкого [к];

мягкого русского [к].

П р и м е р ы:

ek	iki	ökçe	küçük
erkek	ilik	kök	öküz
ekmek	ekili	köle	kükürt

В некоторых словах арабского происхождения звук [к] произносится мягко и в сочетании с гласными заднего ряда [а] и [u], в таких случаях над последними стоит знак [^].

П р и м е р ы:

kâr	kâfi
kâmil	kûfi

Турецкий согласный [ş], в отличие от русского [ш], в сочетании с гласными переднего ряда сильно смягчается (см. рис. 7).

П р и м е р ы:

ешь	— eş
пиши	— işi
шина	— şimdi
парашют	— paraşüt

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

11. Прослушайте и произнесите следующие слова, соблюдая правила артикуляции мягких [j], [k], [ş] в сочетании с гласными [e], [i]:

jeneral, jeneratör, jeni, jeoloji, jerse, jest, jile, jilet, jimnaz, jirooskop, jimnastik.

kendi, kemik, kemer, memleket, kemani, kere, kereste, kitap, kim, kira, kir, kinli, kiraz, kitli, ek, eşek, köpek, ördek.

şef, şebeke, şeftali, döşeme, şefkat, beş, şeker, şimdi, iş, işçi, dış, şişe, şime, şimik, şip, şir, tebeşir, kişi, kardeş.

12. Прослушайте и произнесите следующие слова, соблюдая правила артикуляции мягких [j], [k], [ş] в сочетании с гласными [ö], [ü]:

jöntürk, jübile jüj, jüp, jüri, kötü, köprü, köş, köse, köşe, köşk, kör, fakülte, kültür, kül, külot, küfür, küfe, küçük, kükürtlü, çökük, köpük, kütük, körük, şömine, şölen, şövale, şükür, şümül, şürp, şüun, şükran.

13. Прослушайте и произнесите следующие слова, обращая внимание на различие в артикуляции согласных [j], [k], [ş] в сочетании с гласными заднего и переднего ряда:

şık — şişe, kış — kişi, ılık — işi, kaşık — keşifçi, baş — beş, şose — şömine, kol — köl, kul — kül, kadın — kesin, kulüp — kültür, jurnal — jüri, Japon — jilet.

14. Прослушайте следующие слова и сравните произношение твердого и мягкого конечного [k]:

akmak — ekmek, sokak — erkek, ufak — tüfek, artık — jimnastik, ılık — fişek, avlanmak — evlenmek, zâmk — renk, ak — ek, ufuk — küçük, konuşarak — sevişerek, koltuk — Türk, aşık — eşik.

15. Прослушайте следующие слова и сравните произношение звука [k] в сочетании с гласными заднего ряда:

kâr — kar, kânun — kanun, kâm — kama, kâfi — kafa.

16. Прослушайте и произнесите в паузу следующие слова, соблюдая правила артикуляции согласных [j], [k], [ş] в сочетании с гласными переднего ряда:

şimdi, iş, kişi, döşeme, tebeşir, dış, beş, jüri, jilet, memleket, köprü, fakülte, kötü, şükür, şişe, şömine, kitap, kül, kültür, rejim, küçük, kardeş.

17. Прослушайте и произнесите в паузу следующие слова, соблюдая правила артикуляции звуков [j], [k], [ş] в сочетании с гласными заднего и переднего ряда:

şık, şimdi, ılık, işi, şırıl, tebeşir, jurnal, jübile, jüri, Japon, jilet, koltuk, köprü, dost, döşeme, dış, dış, kaşık, kişi, kulüp, kötü, kıt, kitap, memleket, baş, beş, koş, köşe, işçi, kardeş, küçük, sormak, silmek, pek, ak, Türk, ılık, ilik, jimnastik, korkak, erkek, düşkün, şaşkın, şişkin, kalkık, kesik, baraj, mesaj, tonaj.

18. Выучите следующие слова:

beş	пять
döşeme	пол

ekmek	хлеб
erkek	1) мужчина; 2) самец
iş	дело, работа
kitap (b1)	книга
işçi	рабочий
kardeş	брат; сестра
erkek kardeş	брат
kız kardeş	сестра
kişi	человек (при числительном)
kötü (= fena)	плохой
kulüp	клуб
küçük	1) маленький; 2) младший
küçük kardeş	младший брат
memleket	страна; край
kim	кто?

19. Напишите во множественном числе и переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:

baş, bu kalın ve kırmızı defterim, şu işin, o işçimiz, çalışkan bir adam, kadın ve erkek, delikanlı ve kız, bu fena söz, dar ve uzun sokak, kötü tütün, temiz döşemeniz, sarı tavan, bu memleket, mavi defteri, dersanemiz, küçük kardeşi, boş otel, küçük aile, küçük torunum.

20. Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания: döşemesi, erkek kardeşim, onun işi, dört işçi, dört kişi, kötü ekmekler, kulübümüz, küçük kız kardeşim, memleketimiz, dilimiz, Ruslar, baş sokak, dört erkek, ekmeklerimiz, kötü kitap, kitapları, bir kardeşim ve üç kız kardeşim.

21. Переведите письменно на турецкий язык следующие словосочетания:

три наши тетради, табак?, пол и потолок, красный, мужчины и женщины, трудолюбивый молодой человек, тот наш рабочий?, узкая и длинная улица, плохой отель?, рабочий и студент, его родной отец, три их авторучки и один наш карандаш, сколько твоих тетрадей?, одна?, три мои тетради, несколько тетрадей и пять портфелей, чистая тетрадь?, да, красный и синий карандаш, длинные и узкие коридоры, короткий урок, сколько человек?, пять человек, наша страна, младший брат, наши семьи, три лиры, пять лир, моя младшая сестра, этот клуб, те книги, наши дела, этот хлеб.

§ 18. Согласный [y]

Согласный [y] в конце слога произносится, как русское [й] в слове «май».

Примеры:

ay	— месяц
kolay	— легкий, легко

subay	— офицер
soy	— род, происхождение
köy	— деревня
şey	— вещь, предмет
söylemek	— говорить

В сочетании со стоящими за ним гласными звук [y] дает следующие варианты, которые наиболее устойчивы в начале слова.

Примеры:

[ya] — я	yağın	завтра
	yazık	жалко, жаль
[yo] — ё (йо)	yol	дорога
	yok	нет, не имеется
[yu] — ю	yurt	родина
	yumuşak	мягкий
[yi] — йи	yirmi	двадцать
	yine	опять, снова
[yı] — йы	yıl	год
	yılan	змея
[ye] — йе	yeni	новый
	yemek	еда
[yö] — йё	yön	направление
	yöre	склон, предместье
[yü] — йю	yüksek	высокий; высоко
	yüz	сто

Дифтонги [ya], [ye], [yi], [yı] и другие не вызывают смягчения предшествующего согласного, как это имеет место в русском языке, например: Konya, Malatya, bamyа, а не Kon'ya, Malat'ya, bam'ya.

Согласный [y] в позиции между гласными переднего ряда, если за ним следует узкий гласный [i] или [ü], сильно редуцируется.

Примеры:

iyi	(произн. [ii])	— хороший; хорошо
büyük	(произн. [büük])	— большой
bu şeyi	(произн. [bu sei])	— эту вещь

В сочетании с другими гласными [y] редуцируется значительно слабее.

Примеры:

kıyı	— берег
köyü	— его деревня
koyun	— овца

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

22. Прослушайте и произнесите следующие слова, соблюдая правила артикуляции звука [y] в конце слога:

soy, bay, kolay, kalay, subay, köy, ay, oy, şey, seyretmek, söylemek, saymak, koymak, zeytin, soyadı, Eylül,

23. Прослушайте и произнесите следующие слова, соблюдая правила артикуляции звука [y] перед гласными [a], [e]:

yalnız, yaban, Rusya, yazı, yaka, yazık, yakın, yanmak, yan, yarmak, yaprak, yatmak, yara, yardım, yaşamak, yaş, sosyal, yeni, yedi, yemek, yenmek, yetişmek, yeşil, yer, Sovyet, yedek, yek, yelek.

24. Прослушайте и произнесите следующие слова, соблюдая правила артикуляции звука [y] перед гласными [i], [ı]:

yirmi, yine, yiv, yiyeş, yıkmak, yıl, yılan, yıldırım, yıldız,ılmaz, yırtık.

25. Прослушайте и произнесите следующие слова, соблюдая правила артикуляции звука [y] перед гласными [o], [ö]:

yorulmak, yok, yokuş, yol, yoldaş, yön, yönetim, yöre, yönelmek, yönetmek.

26. Прослушайте и произнесите следующие слова, соблюдая правила артикуляции звука [y] перед гласными [u], [ü]:

yumruk, yumurta, Yunan, Yunanistan, yurt, yutmak, yudum, yuva, yuvarlak, yük, yüksek, yüklemek, yün, yüklü, yürek, yürük, yüz, yüzey, yüzül.

27. Прослушайте и произнесите следующие слова, соблюдая правила артикуляции звука [y] между гласными:

iyi, reyim, suyunuz, neyi, terbiye, büyük, bıyık, zayıf, beyaz, Türkiye, koyun, köyün, kıyı.

28. Прочтите следующие слова, соблюдая правила артикуляции звука [y]:

soy, bay, kolay, subay, köy, yalnız, yakın, yaş, yeni, yedi, yeşil, yer, yirmi, yine, yıl, yıldız, yırtık, yıpramak, yok, yol, yoldaş, yönetim, Yunan, yurt, yük, yüksek, yün, yürek, yüz, bayan, büyük, zayıf, beyaz, Sovyet Rusya, sosyal, kimyasal, Türkiye, iyi, neyi, reyim, kıyı, koyun, bıyık.

29. Прослушайте и произнесите в паузу следующие слова, соблюдая правила артикуляции звука [y]:

ay, kolay, şey, köy, yârın, yazı, yaş, yol, yok, yıl, yeni, yeşil, yön, yöre, yüksek, yüz, yük, yürek, yurt, yumurta, yuvarlak, Yunan, iyi, büyük, zayıf, beyaz, Sovyet Rusya, Türkiye, soyadınız, koyun, bıyık, neyi, şeyi, reyim.

30. Выучите следующие слова и выражения:

kolay	1) легкий; 2) легко (по трудности)
köy	деревня, село
köylü	1) крестьянин; 2) крестьянский
yok	нет, не имеется

subay	офицер
yol	дорога, путь
şey	вещь, предмет
bir şey (произн. bişey или bişe)	что-то, что-либо; ничего (при глаголе с отрицанием)
yirmi	двадцать
yeni	1) новый; 2) только что; недавно
eski	1) старый (о вещах); 2) старинный; давнишний
yeşil	зеленый
yüksek	1) высокий; yüksek okul высшая школа, институт; 2) высоко
büyük	1) большой, обширный; 2) великий; 3) старший
yüz I	сто
yüz II	лицо
soy	род; происхождение
soyadı	фамилия
Soyadınız ne (dir)?	Как ваша фамилия?
Soyadım Demiralp.	Моя фамилия Демиралп.

31. Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:

— Kolay dil. — Kolay mı? — Evet, çok kolay. Kim? Çok uzak bir köy. Kaç köylü? Dört beş kişi. Subay mı? Evet subay. Kaç kişi? Yirmi. Uzun bir yol. Çok uzun mu? Evet, çok uzun. Yok mu? Yok! Kötü bir şey! Evet, çok kötü. Yeni para. Yeni mi? Evet, yeni. Eski para. Yeni oda mı? Evet, yeni. Yeşil mi? Evet, yeşil. Yüz ev. Yüksek bina. Yüksek mi? Evet, yüksek. Onun yüzü. Soyadınız ne? Soyadım Demirel. Memleketiniz mi? Evet, memleketimiz. Kaç ev? Yüz ev. Eski şeyler.

32. Прочтите следующие словосочетания и задайте вопросы:

Beş köylü ve bir işçi, çalışkan bir köylü, küçük bir köy, üç büyük köy, yüksek binaları, yeni masam, yeşil defterin, yüz kişi, yirmi talebe, büyük memleketimiz, birkaç köylü, kolay işleri, kısa yol, soyadı Demirsoy.

33. Скажите по-турецки:

- Извините, как ваша фамилия?
- Моя фамилия
- Как вас зовут?
- Меня зовут

Легко? Очень легко. Сколько офицеров? Пять офицеров и двадцать рядовых. Большая деревня, большие деревни, наши крестьяне, длинная дорога, скверная вещь!, новый зеленый дом, старый дом, старые часы, ваши часы, мои золотые часы, пять тетрадей, несколько книг, много карандашей.

34. Переведите следующие словосочетания:

моя новая комната, ее желтый пол и белый потолок, наши офицеры, зеленые стены, ваша большая комната, их высокие комнаты, моя семья, два наших новых стола, твой желтый портфель, его зеленый портфель, два часа, пять часов, новые часы, очень плохие часы, те ваши часы, большие деревни, долгий путь, длинные и узкие улицы, сто человек, очень легкое дело, сколько его тетрадей?, одна вещь.

35. Переведите на русский язык следующий диалог:

- Merhaba, efendim.
- Merhaba! Affedersiniz, adınız ne?
- Efendim?
- Adınız ne?
- Adım İskender.
- Soyadınız ne?
- Soyadım Demiray.

§ 19. Простое предложение

Простое нераспространенное предложение в турецком языке состоит из двух членов: подлежащего и сказуемого.

Простое распространенное предложение может состоять из подлежащего и определения к нему, сказуемого, дополнения, обстоятельства места, времени и т. п.

Сказуемое согласуется с подлежащим в лице и числе¹. Согласование сказуемого с подлежащим осуществляется посредством присоединения к сказуемому личных аффиксов, именуемых **аффиксами сказуемости**.

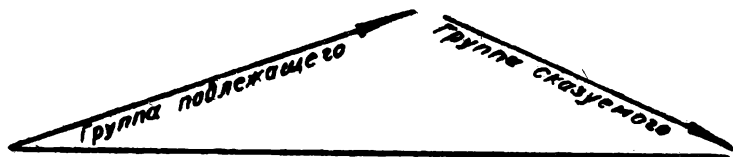
Отличительной особенностью порядка слов в турецком предложении является препозиция определения по отношению к определяемому и постпозиция сказуемого по отношению к подлежащему и другим членам предложения. **Сказуемое всегда стоит в конце предложения.** Что касается порядка расположения других членов предложения, то он относительно свободный и зависит прежде всего от логического ударения или, иначе, от смысловой нагрузки членов предложения. **Слово, несущее большую смысловую нагрузку, ставится непосредственно перед сказуемым.**

В устной эмоционально окрашенной речи прямой порядок слов часто нарушается: вместо полных, правильно построен-

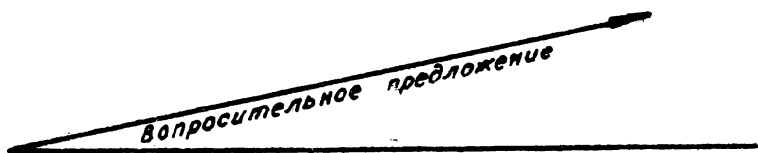
¹ В целом ряде случаев сказуемое не согласуется с подлежащим в числе, например в том случае, когда действие, совершаемое многими лицами, выполняется ими одновременно. Например, «Они пришли (все сразу)» по-турецки: Onlar geldi. Другие случаи несогласования сказуемого с подлежащим в числе рассматриваются в соответствующих разделах учебника.

ных предложений имеют место неполные предложения и предложения с инверсией.

Повествовательное предложение произносится плавно, с повышением тона на группе подлежащего и резким понижением тона на сказуемом. Интонацию всего предложения можно назвать восходяще-нисходящей. Графически ее можно изобразить следующим образом:



Вопросительное предложение характеризуется восходящей интонацией, наибольшее повышение тона приходится на вопросительное или вопрошаемое слово. Графически интонацию вопросительного предложения можно изобразить следующим образом:



Аффикс сказуемости 3-го лица

Аффикс сказуемости 3-го лица соответствует русскому глаголу-связке «есть» (в смысле «является», «представляет собой»). В предложении с именным составным сказуемым он присоединяется к именной части сказуемого в том случае, если подлежащее выражено именем существительным, указательным местоимением или личным местоимением в 3-м лице.

Аффикс сказуемости 3-го лица **неударный** и имеет следующие фонетические варианты:

-dir, -dır, -dur, -dür (для гласных и звонких согласных основ)
-tır, -tir, -tur, -tür (для глухих согласных основ)

Примеры:

а) Повествовательное предложение

Ahmet talebedir.

Lira paradır.

Bu telefondur.

Ахмет — студент.

Лира — деньги.

Это телефон.

O köylüdür.
 Bu kapı açıktır.
 Şu tavan pistir.
 O dersane boştur.
 Ayşe küçük bir kızdır.

Он крестьянин.
 Эта дверь открыта.
 Этот потолок грязный.
 Та аудитория свободная.
 Айше — маленькая девочка.

б) Вопросительное предложение

Ahmet kimdir?
 Lira nedir?
 Bu nedir?
 Şu tavan nasıldır?

Кто Ахмед?
 Что такое лира?
 Что это?
 Какой вот этот потолок?

Если именная часть сказуемого выражена именем существительным, прилагательным или местоимением с вопросительной частицей, то аффикс сказуемости присоединяется к вопросительной частице.

Примеры:

Ayşe küçük müdür?
 O dersane boş mudur?
 Ahmet köylü müdür?
 Ali çalışkan mıdır?

Маленькая ли Айше?
 Та аудитория свободная?
 Ахмед крестьянин?
 Али старательный?

Аффикс сказуемости 3-го лица множественного числа имеет следующие фонетические варианты:

-dırlar, -dirler, -durlar, -dürler
-tırlar, -tirler, -turlar, -türler

Примеры:

Onlar talebedirler.
 Bu talebeler subaydırlar.

Они студенты.
 Эти студенты — офицеры.

Примечание. Если подлежащее выражено именем существительным, обозначающим неодушевленный предмет, то к именной части сказуемого присоединяется аффикс сказуемости единственного числа.

Примеры:

Bu defterler temizdir.
 Şu kapılar açıktır.
 O dersaneler boştur.

Эти тетради чистые.
 Вот эти двери открытые.
 Те аудитории свободные.

В устной речи аффикс сказуемости 3-го лица может опускаться.

Примеры:

— Bu adam kim?
 — Bu adam doktorumuz.

— Кто этот человек?
 — Этот человек наш врач.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

36. Прослушайте следующие предложения, обратите внимание на интонацию. Прочтите и переведите их на русский язык:

Bu masadır. Bu odadır. Bu duvardır. Bu duvarlar sarıdır.
 Şu kapı açıktır. O kapı kapalıdır. Bu su ılıktır. Bu tavandır.

O döşemedir. Şu bir adamdır. O adam muallimdir. O kadın muallimedir. Bu kurşunkalemdir. Kurşunkalem kırmızıdır. O erdir. Bu subaydır. Bu duvarlar ve tavan pistir. O filim fenadır. Şu masa nasıldır? Şu masa uzundur. O su nasıldır? O su ılıktır. Paltonuz nasıldır? Paltom kalındır. Saçları nasıldır? Saçları uzundur. Saçlarınız nasıldır? Saçlarım kısadır. Bu oda nasıldır? Bu oda dardır. Şu duvar sarı mıdır? Evet, şu duvar sarıdır. Bu nedir? Bu kalemdir. Şu nedir? Şu kapıdır. O nedir? O saattir. Bu kimdir? Bu subay muallimimizdir. O kimdir? O subaydır. Bu kalem midir? Evet, bu kalemdir. Mualliminiz nerede? Muallimimiz buradadır. Çantalarınız nerede? Çantalarımız orada. Yeşilköy uzak mı? Evet Yeşilköy uzaktır.

37. Скажите по-турецки:

Это комната. Это стол. Вот это ручка. То карандаш. То стена. Стена желтая. Это пол. Какой пол? Пол чистый. Какие стены? Стены грязные. Что это? Это карандаш. Что то? То потолок. Потолок чистый? Да, потолок чистый. Кто это? Это рядовой. Кто то? То офицер. Кто они? Они студенты. Где ваш портфель? Мой портфель здесь.

38. Выучите следующие слова:

şimdi	сейчас, в настоящее время, теперь
şükür	благодарность, признательность
çok şükür	слава богу; большое спасибо
tebeşir	мел
Türk	турок
Türk dili	турецкий язык
Türkçe	1) турецкий язык; 2) на турецком языке; по-турецки
teşekkür etmek	благодарить
teşekkür ederim	благодарю, спасибо
beyaz	белый
iyi	1) хороший; 2) хорошо; 3) здоровый
sovyet	1) совет; 2) советский
Rúsyá	Россия
Sovyet Rusya	Советская Россия
Türkiye	Турция

39. Сделайте синтаксический разбор следующих предложений и переведите их на русский язык:

— Bu nedir? — Bu tebeşirdir. — Şu adam kimdir? Türk müdür? — Evet, o Türktür. — Bizim memleketimiz Sovyet Rusya mıdır? — Evet, memleketimiz Sovyet Rusyadır. — Ana diliniz Türkçe mi? — Evet, ana dilim Türkçedir. — Şu talebe Rus mu? — Evet, Rus. Şu beyaz tebeşir çok iyidir. Türkiye bir memlekettir. Okulumuz yüksek okuldur. — Talebeler şimdi nerededirler? — Talebeler şimdi buradadırlar. — Soyadı ne? — Soyadı Demir. — Teşekkür ederim. — Soyadınız ne? — Soyadım İvanof. — Bu adam Türk mü? Evet, Türktür. — Kitabınız nerede? — Burada.

40. Ответьте на следующие вопросы:

Dostunuz kim? O subay mıdır? Adı ve soyadı ne? O iyi bir adam mı? Dostunuz talebe midir? O nasıl bir talebedir, çalışkan mı tembel mi? Dostunuz Rus mu? Ailesi kaç kişidir? Babası kim, işçi midir? Affedersiniz sizin babanız subay mı? Dostunuz şimdi burada mı?

41. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Та белая дверь открыта. Эта дверь закрыта. Наша страна — Советская Россия. Этот человек турок. Мой друг русский. Та маленькая девочка ученица. Ее класс — вот эта комната. Где ваш преподаватель? Наш преподаватель здесь. Ваша аудитория свободная? Да, наша аудитория свободная.

§ 20. Предикативные имена *var* и *yok*

В турецком языке нет глагола «иметься» и соответственно его отрицательной формы «не иметься»; роль этого глагола выполняют предикативные имена *var* 'есть', 'имеется' и *yok* 'нет', 'не имеется', которые, как правило, выступают в роли сказуемого. Если сказуемое выражено предикативным именем *yok*, то подлежащее во множественном числе не принимает аффикса *-lar* (*-ler*), за исключением тех случаев, когда аффикс *-lar* является одновременно показателем качества. Например, *Bizde böyle talebeler yok* 'У нас таких студентов нет'.

Примеры:

<i>Burada beş talebe var(dır).</i>	Здесь есть пять студентов.
<i>Orada talebe yok(tur).</i>	Там нет студентов.
<i>Orada muallim var mı?</i>	Есть там преподаватель?
<i>Burada muallim yok mu?</i>	Разве здесь нет преподавателя?

§ 21. Местный падеж

Местный падеж образуется при помощи ударного аффикса *-da*, *-de* (*-ta*, *-te*). Он обозначает местонахождение предмета или время совершения действия и отвечает на вопросы: *nerede* 'где?', *nede* 'в чем?', 'на чем?', *kimde* 'у кого?', 'в ком', *kaçta* 'во сколько?', 'в котором часу?' и т. п.

Примеры:

<i>odada</i>	— в комнате
<i>masada</i>	— на столе
<i>kalemde</i>	— в канцелярии
<i>bende</i>	— у меня
<i>muallimde</i>	— у преподавателя
<i>sokakta</i>	— на улице
<i>çantada</i>	— в портфеле

Аффикс множественного числа и аффикс принадлежности предшествуют аффиксу местного падежа.

Примеры:

çantalar da	— в портфелях
çantalar ımızda	— в наших портфелях
talebeler de	— у учащихся
talebeler imizde	— у наших учащихся

Аффикс местного падежа, как и все падежные аффиксы, к словам, имеющим аффикс принадлежности 3-го лица, указательным местоимениям и личному местоимению 3-го лица единственного числа присоединяется посредством «тампонного» [n].

Примеры:

çantas ında	— в его портфеле
çantalar ında	— в их портфелях
bun da	— в этом
şun da	— вот в этом
on da	— в том
on da	— у него, у нее

Имена в местном падеже в предложении выступают в качестве обстоятельства места или составного именного сказуемого.

Примеры:

Bu odada iki dolar var. (обст. места)	В этой комнате есть два шкафа.
Dolarlar bu odadadır . (сказуемое)	Шкафы в этой комнате.

§ 22. Частица da, de (ta, te)

Неударная частица da, de (ta, te) соответствует русским союзам и союзным словам «тоже», «также», «также и», «и» и ставится непосредственно после того слова, которое подчеркивается в предложении; пишется она отдельно, но произносится слитно с этим словом.

Примеры:

Odam da da iki masa var.	И в моей комнате (в моей комнате тоже) два стола.
Odam da dolar ta var.	В моей комнате и шкаф (шкаф тоже) есть.
Bu sokak ta da yüksek binalar var.	Высокие здания есть также и на этой улице (и на этой улице есть высокие здания).
Burada talebeler de var.	Здесь и студенты есть (здесь студенты тоже есть).

И та страна большая
(та страна **тоже** большая).

Частица *da, de* (*ta, te*) предшествует вопросительной частице *m₁* (*m_i*, *m_u*, *m_ü*).

Примеры:

Odanızda da mı iki masa И в вашей комнате два
var? стола?

Odanızda dolap ta mı var? В вашей комнате шкаф тоже есть?

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

42. Поставьте вопросы к следующим словам:

Образец: kitapta: nede, kitapta m₁?

Sovyet Rusya'da, Türkiye'de, derste, Türklerde, memleketimizde, sokaklarda, kadınlarda, o erkeklerde, küçük odalarında, köylerimizde.

43. Добавьте к следующим словам аффикс местного падежа и переведите на русский язык:

ben, binaları, odanız, tavan, çantaları, talebesi, işçiler, sokak, dört eviniz, babalarınız, siz.

44. Прослушайте следующие предложения, обратите внимание на интонацию. Прочтите их, сделайте синтаксический разбор и переведите на русский язык:

Masamda yeni çanta var. Bu çantada bir şey var mı? Bu çantada birkaç defter ve iki kurşunkalem var. Kırmızı kurşunkalem var mı? Kırmızı kurşunkalem yok, mavi kurşunkalem var. Kırmızı kurşunkalem nerede? Kırmızı kurşunkalem masanızdadır. Kitapları masanızda mı? Kitapları masalarındadır. Bu odada subaylar var mı? Evet bu odada birkaç subay var. Muallim var mı? Evet bir muallim de var. Erler de var mı? (Erler de mi var?). Bu odada er yok.

45. Ответьте на следующие вопросы:

Dersaneniz nasıldır? Büyük mü, küçük mü? Dersanenizde kaç masa var? Bu masalar dar ve uzun mu? Dersanenizde tebeşir yok, tebeşir nerededir? Dersanenizde kaç talebe ve kaç muallim var? Er talebe var mı? Talebeler kimdirler, subaylar mı? Mualliminiz de mi subaydır? Onun adı ve soyadı nedir?

46. Выучите следующие слова и выражения:

renk	цвет
ne renk?	какого цвета?

(= ne renktedir?)

yaǎnız 1) только (ударение на первом слоге);
2) один (ударение на последнем слоге)
sandálve стул

kimse	1) кто-нибудь; bir kimse кто-то; bir kimse-niz кто-нибудь из вас; 2) никто; никого (при глаголе с отрицанием); kimsem yok у меня никого нет (из родных)
buyurun (= buyurunuz)	пожалуйста, пожалуйста, милости просим
Rûşça	1) русский язык; 2) по-русски; на русском языке
fabrika	завод, фабрика
arzu	желание, охота, стремление; arzunuz ne? каково ваше желание?, что вы хотите?; arzum yok я не хочу, я не желаю
ay	1) луна; 2) месяц; bu ay в этом месяце
sene	год; bu sene этот год; в этом году
yıl	год; bu yıl этот год; в этом году
demir	1) железо; 2) железный
demiryol	железная дорога
çelik	1) сталь; 2) стальной
vişne	вишня
şapka	шапка, шляпа, фуражка
fötr şapka	фетровая шляпа

47. Переведите на русский язык следующие предложения:

Bu fabrikada birkaç yüz işçi var. Bir arzunuz mu var? Arzum yok. Bu dil Rusça mı? Bu dil Türk dilidir. Dersanemizde kaç sandalye var? Dersanemizde birkaç sandalye ve üç masa var. Dersanemizde bir kimse var mı? Dersanemizde bir kimse yok. Efendim, bir arzum var. Buyurun, arzunuz ne? Bay Ali dersanemizde yalnız mı? Dersanemizde üç talebe ve bir muallim var. Bu ay kaç dersiniz var? Bu ay yirmi dersimiz var. Şu demiryol uzun mu? Evet, çok uzundur. Şu kalem ne renktedir? Şu kalem kırmızıdır. Burada vişne var mı? Burada vişne yok. Bu saat çelik saat mıdır? Evet, bu saat çeliktir. Fötr şapkanız nerede? Fötr şapkam şuradadır.

48. Переведите письменно на турецкий язык следующие предложения:

— Есть что-либо хорошее в этой книге? — В этой книге много хороших вещей. — Сколько человек в вашей аудитории? — В нашей аудитории пять человек. — Офицеры есть? — Да, и офицеры есть. — Нет ли нашего преподавателя в вашей аудитории? — Вашего преподавателя в нашей аудитории нет. — Что есть в вашем новом желтом портфеле? — Там много вещей (есть): книги, тетради, карандаши. — Красный карандаш есть там? — Да, там и красный карандаш есть. — Какого цвета вот эта авторучка? — Синего. — Извините, как его фамилия? — Его фамилия Алтын. — А как Вас зовут? — Меня зовут Орхан. — Благодарю. — Эти часы стальные? — Эти часы золотые.

§ 23. Родительный падеж

Родительный падеж образуется при помощи ударного аффикса -ın (-in, -ün, -üün) в словах, оканчивающихся на согласный, и -nın (-nin, -nün, -nüün) в словах, оканчивающихся на гласный. Аффикс родительного падежа, как и все падежные аффиксы, следует после аффиксов множественного числа и принадлежности.

Пример:

talebelerimizin — наших студентов

Родительный падеж в турецком языке выражает принадлежность и отвечает на вопросы: kimin 'чей?', 'кого?', 'у кого?', neyin (= neyin) 'чей?', 'чего?', 'у чего?'.

Имя в родительном падеже в предложении выступает в качестве определения или именной части составного сказуемого.

Примеры:

Elimde dostumun çantası У меня в руке (есть) портфель моего друга.

В этом примере слово в родительном падеже (dostumun) выступает в качестве определения.

Bu kitap dostumundur. Эта книга моего друга
(= принадлежит моему другу).

В этом предложении слово dostumundur (kimindir 'чья?', 'кого?') является составным сказуемым, где dostumun — именная часть, -dır — аффикс сказуемости 3-го лица единственного числа.

§ 24. Притяжательный изафет

Изафетом в турецком языке называется определительное сочетание двух (и более) имен существительных.

Притяжательный изафет является определительным словосочетанием, выражающим принадлежность (ср.: «дом отца», «дверь комнаты») и строится следующим образом: к имени существительному, выступающему в качестве определения, присоединяется аффикс родительного падежа, а к имени существительному, выполняющему функцию определяемого, присоединяется аффикс принадлежности.

Примеры:

odanın kapısı — дверь комнаты
babamın evi — дом моего отца

Каждый из компонентов притяжательного изафета может иметь при себе определение.

Пример:

bu odanın açık kapısı — открытая дверь этой комнаты

§ 25. Синтаксические конструкции наличия и обладания

Русская конструкция типа «у меня есть деньги» может быть использована как для обозначения факта наличия предмета (в определенном месте или у определенного лица), так и для обозначения факта обладания предметом (со стороны другого предмета или определенного лица). В турецком языке для передачи факта наличия используется конструкция, состоящая из обстоятельства места, подлежащего и сказуемого, выраженного предикативным именем *var* или *yok*.

Примеры:

Bende para var, fakat bu para babamındır.

У меня (при мне) есть деньги, но эти деньги принадлежат моему отцу.

Bu masada para yok.

На этом столе денег нет.

Bu odada iki masa var.

В этой комнате (есть) два стола.

Для передачи же факта обладания служит конструкция, состоящая из притяжательного изафета, образующего группу подлежащего, и предикативного имени *var* или *yok*.

Примеры:

1. Конструкция **Benim param var** 'У меня есть деньги (я имею деньги)' означает, что деньги принадлежат мне (т. е. я являюсь обладателем денег), в отличие от конструкции **Bende para var** 'У меня (при мне) есть деньги', означающей только наличие денег.

2. **Bu kızın annesi var, babası yok** 'У этой девочки есть мать, отца нет' Конструкция другого типа в данном случае невозможна.

Вопросительные местоимения *ne* и *kim* с аффиксами принадлежности в сочетании с предикативными словами *var* и *yok* образуют предложения, которые на русский язык переводятся следующим образом:

Nem var?

Что у меня есть? *или* Что со мной?

Nen var?

Что у тебя есть? *или* Что с тобой?

Nesi var?

Что у него есть? *или* Что с ним?

Nemiz var?

Что у нас есть? *или* Что с нами?

Neniz (neyiniz) var?

Что у вас есть? *или* Что с вами?

Neleri var?

Что у них есть? *или* Что с ними?

Kimim var?

Кто у меня есть (из родных)?

Kimin var?

Кто у тебя есть (из родных)?

Kimi(si) var?	Кто у него есть (из родных)?
Kimimiz var?	Кто у нас есть (из родных)?
Kiminiz var?	Кто у вас есть (из родных)?
Kimleri var?	Кто у них есть (из родных)?

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

49. Добавьте к следующим словам аффикс родительного падежа, переведите их:

öz anam, kadın, çalışan delikanlı, bir Türk, işçisi, otel, memleketimiz, köylüler, Türkiye, subay, köylü, babası, anası, yeni talebemiz, büyük dersaneniz, yüksek masaları, çantan, muallimimiz, iyi-adam.

50. Прочтите и переведите следующие изафетные словосочетания:

benim bozuk param, onun kızı, onların defterleri, senin küçük köyün; Türkiye'nin demiryolları, Türklerin dili, kadının yeni çantası, dersanenin beyaz duvarları, talebelerin iyi defterleri, delikanlının kitapları, odanın temiz tavanı; bu memleketin iyi yolları, işçilerimizin büyük evleri, o köyün dar sokakları; annemin küçük çantasında, Türk dilinde, bu yüksek otelin uzun koridorlarında, dersanemizin temiz duvarlarında.

51. Дополните следующие изафетные конструкции необходимым аффиксом принадлежности и переведите их на русский язык:

benim oda... odanın kapı... talebenin kitap... bu kızın çanta... senin ev ... dersanemizin döşeme... işçinin saat... Türkiye'nin köyler... onların kolay iş... o kadının şapka... bu talebelerin muallim... otelin kapı...

52. Сделайте синтаксический разбор следующих предложений и переведите их на русский язык:

Bu ev babamındır. Babamın evi var. Benim çok kitabım var. Kitaplarım babamın evindedir. Babamın evinde şimdi kimse yok. Kızım babamın evindedir. Talebelerimizin defterleri temizdir. Ahmed'in dolma kalemi var mı? Onun dolma kalemi kırmızı renktedir. Ahmed'in anası var, babası yok. Ali'nin öz anası yok. Bu adamın parası yoktur. Senin paran var mı? Evet benim param var. Onda para var mı? Onda para var; bu para anasıdır. Bu subayın kimi var? Onun anası, babası ve birkaç kardeşi var. Bu subayın nesi var? Bu subayın çantası ve iki kitabı var. Kimisi var? Onun anası ve babası var. Onun karısı var mı? Evet karısı da var. Bu subayın parası, evi var. O subayın bir şeyisi yok.

53. Выучите следующие слова:

âbla	старшая сестра
kara	черный
deniz	море
Kara deniz	Черное море
sevimli	милый, симпатичный

káynana	теща; свекровь
kayınpeder (= káynata)	тесть; свекор
zaman	время
ne zaman?	когда?
o zaman	тогда, в то время
zaman zaman	время от времени
not	отметка
téyze	тетя (по матери)
dayı	дядя (по матери)
kuzen	кузен, двоюродный брат
kuzin	кузина, двоюродная сестра
bekâr	холостой, неженатый
evli	женатый; замужняя
ártık	уже

54. Переведите на русский язык следующие диалоги:

- Ahmed'in kimisi var?
- Onun çok büyük ailesi var: anası, babası, ablası ve birkaç küçük kardeşi.
- Dayısı, teyzesi, kuzin ve kuzenleri var mı?
- İki dayısı ve bir teyzesi var, kuzeni yok.
- O evli mi, bekâr mı?
- O artık evlidir.
- Karısı sevimli mi?
- Evet, karısı çok sevimli bir kadındır.
- Anasının adı ne?
- Anasının adı Kadriye.
- Babasının?
- Babasının adı Osman.
- Babası şimdi nerededir?
- Babası şimdi Kara denizdedir.
- Kaynaşası ve kaynatası var mı?
- Onlar da var.
- Ahmed'in Moskova'da evi var mı?
- Onun burada evi yok. Evi Ankara'dadır.

* * *

- Affedersiniz efendim, sizde bozuk para var mı?
- Benim yalnız birkaç kuruşum var.
- Kaç kuruşunuz var?
- Yirmi beş kuruş.
- Benim de yirmi beş kuruşum var.
- Affedersiniz bu sokakta iyi bir otel var mı?
- Bu sokakta iyi bir otel yok. Küçük ve kötü bir otel var.
- O sokakta yok mu?
- O sokakta da yok, efendim.
- İyi otel nerede?

- Kızılay'da!
— Teşekkür ederim!

* * *

- Kiminiz var?
— Kimsem yok. Sizin kiminiz var?
— Benim de kimsem yok.
— Şu talebenin kimsesi var mı?
— Evet, var.

55. Прочтите следующий диалог и подготовьте монологический рассказ о нашей аудитории:

- Dersanenizde neler var?
— Dersanemizde masa ve sandalyeler var.
— Kaç masa var?
— Beş masa ve birkaç sandalye var.
— Dolap var mı?
— Evet, bir dolap var.
— Dersanenizin duvarları ne renktedir?
— Yeşil renktedir.
— Dersanenizin tavanı ve döşemesi ne renk?
— Tavanı beyaz, döşemesi kırmızı renktedir.
— Kapısı ne renktedir?
— Kapısı beyazdır.
— Sizin masanızda bir şey var mı?
— Evet, masamda birçok şey var.
— Ne var?
— Bir çanta, iki kitap ve birkaç defter var.
— Çantanızda kitap yok mu?
— Çantamda kitap yok, yalnız bir dolmakalem var.

56. Ответьте на следующие вопросы:

Dersanenizde ne var? Dersanenizde kaç masa ve kaç sandalye var? Saat ta mı var? Dersanenizde kaç talebe var? Dersanenizde muallim var mı? Sizde iyi tebeşir var mı? Tebeşir ne renktedir? Masanızda ne var? Sizde subay talebeler var mı? Sizde de mi subay talebeler var? Şimdi odamızda kaç subay var? Çantanız yeni mi? Ne renk? Çantanızda yeni kitap yok mu? Dersanenizin duvarları ne renktedir? Dersanenizin tavanı, döşemesi ve duvarları temiz mi?

57. Переведите на турецкий язык следующие предложения и словосочетания:

в нашей аудитории есть один большой шкаф, четыре стола и много стульев; в шкафу лежат (имеются) наши книги и тетради;¹сейчас в шкафу ничего нет; книги и тетради на наших столах; и на моем столе есть книги; в нашей аудитории нет часов; ее потолок и дверь белые; стены желтые, пол красного цвета; сейчас в аудитории находятся четыре студента и один преподаватель; у нас на столах книги, авторучки, тетради и портфели; в наших новых портфелях тоже есть книги, тетради

и карандаши; высокий потолок нашей комнаты; чистый пол вашей аудитории; в большом клубе нашей школы; в узких коридорах этого здания; в дверях их дома; в портфеле этого молодого человека; в сумке моей дочери; в маленькой деревне Турции; на хороших дорогах нашей страны; в доме вашего отца; на столе нашего преподавателя.

58. Прослушайте следующий диалог и проведите беседу по его образцу:

- Affedersiniz aileniz var mı?
- Evet, benim ailem var.
- Kiminiz var?
- Anam, babam ve kızım var.
- Yalnız bir kızınız mı var?
- Evet bir kızım var.
- Onun adı nedir?
- Kadriye.
- Kardeşiniz var mı?
- Evet, iki erkek kardeşim ve bir kız kardeşim var.
- Kardeşlerinizin adları ne?
- Büyük kardeşimin adı Ferit, küçük kardeşimin adı Zeki, kızkardeşimin adı Fatma.
- Eviniz var mı?
- Benim evim yok, babamın evi var.
- Babanızın evi nerede?
- Kavaklıdere'de.
- Evinizin kaç odası var?
- Dört büyük odası var.
- Teşekkür ederim, efendim.

59. Поставьте вопросы к следующим предложениям:

Benim anam babam var. Dostumun ailesi yok. Yalnız kızkardeşi var. Benim erkekkardeşim yok. İki odamız var. Evi yok. Babasının evi var. Parası yok. Yalnız ufak paramız var. Bu sokakta büyük bina yok. Bu memlekette iyi yol yok. Türkiye'de çok köy var. Sovyet Rusya'da çok okul var.

60. Переведите письменно на турецкий язык следующие предложения:

У меня нет родителей. У этого рабочего нет семьи. Фамилия того крестьянина Картал. У него есть только одна дочь. — У вас есть брат? — Нет, у меня есть сестра. У вас есть семья? Разве у вас нет семьи? У ваших родителей есть дом? — У кого есть деньги? У вас? Сколько? — 20 лир. В этой гостинице есть телефон? А у вас есть телефон? Разве у вас нет телефона? Разве на той улице есть высокие здания? На этой улице есть новая гостиница. Сейчас в гостинице администратора (заведующего) нет. Как называется вон та деревня? Есть ли там хорошая дорога?

61. Опишите нашу аудиторию.

62. Проведите беседу на тему «Наш класс».

У Р О К 4

§ 26. Согласные [с] и [h]

Турецкий звонкий согласный [с] не имеет соответствия в русском языке. Для того чтобы правильно произнести его, необходимо переднюю часть спинки языка плотно прижать к альвеолам, как при произнесении звука [ç], и постараться слитно произнести русские [дж]. Звук [с] имеет более мягкий (в сочетании с гласными переднего ряда) и более твердый (в сочетании с гласными заднего ряда) варианты произношения (рис. 9). В конце слова [с] не встречается (исключение составляет слово *has* 'паломничество' и некоторые другие слова арабского происхождения).



Р и с. 9.

Положение языка при артикуляции:

- мягкого турецкого [с];
- - - - - твердого турецкого [с].

Примеры:

can	— душа
cam	— стекло; стеклянный
cep	— карман
cevap	— ответ
cuma	— пятница
sıcak	— жара; жаркий; жарко
çocuk	— ребенок; парень
pencere	— окно
ince	— тонкий

Турецкий глухой согласный [h] не соответствует русскому [х]. Турецкий [h] произносится как легкий выдох (положение языка при артикуляции звука [h] показано на рис. 10).

Примеры:

hafta	— неделя
hava	— погода; воздух
her	— каждый

В позиции между гласными и в конце слова звук [h] почти не произносится.

Примеры:

daha	— еще
şehir	— город
siyah	— черный
sabah	— утро
Allah	— аллах
tarih	— дата

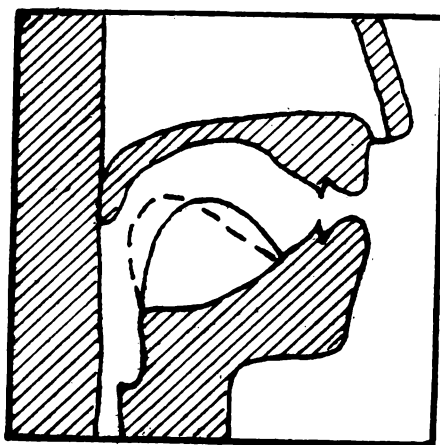



Рис. 10.

Положение языка при артикуляции:

	турецкого [h];
	русского [х].

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. Прослушайте и произнесите следующие слова, соблюдая правила артикуляции звука [c] в сочетании с гласными заднего ряда:

can, cam, çocuk, coşkun, Macar, koca, cuma, sucuk, cılız, cımbız, cız, cıva, cırtlak, cambaz, camcı, cami, canlı, casus, bacak, kucak, macun, ocak, sıcak.

2. Прослушайте и произнесите следующие слова, соблюдая правила артикуляции звука [c] в сочетании с гласными переднего ряда:

cevap, pencere, cep, ince, neci, cömert, civar, cisim, cins, cesur, cebir, cenup, ecel, ecir, cebirci, mecit, mücerret, necip, necim, néce, recep, tecelli, tecil, vecibe, vecize, zecir, zincir.

3. Прослушайте и произнесите следующие слова, соблюдая правила артикуляции звука [h]:

sahip, sahife, merhaba, hava, şöhret, bahar, her, şehir, daha, sabah, kütüphane, hem, tahta, haber, bahçe, cumhuriyet, cephe, harp, hür, dahil, hile, helâl, hikmet, ehli, mizah, vuzuh, Çoroh, nuh, nah, tarih, hiç.

4. Прослушайте и произнесите в паузу следующие слова, словосочетания и предложения, соблюдая правила артикуляции звука [c]:

cam, ince, pencere; ince cam, penceremiz; penceremizin ince camları. Bizim penceremizin ince camları var. Cep, cebim. Cebimde neler yok! Ne var cebinde? Cebimde çok şey var. Çocuk; küçük çocuk. Bu kadının çocuklarının neleri yok! Bu çocukların bir şeyi (si) yok! Sıcak, sıcak memleket, bu sıcak memlekette. Bu sıcak memlekette ne var?

5. Прослушайте и произнесите в паузу следующие слова, словосочетания и предложения, соблюдая правила артикуляции звука [h]:

hava, sıcak hava, şehir, bu şehrin havası, bu şehrin sıcak havası. Bu şehrin sıcak havası var. Şehir, tarih. Bu şehrin uzun bir tarihi var. Tahta, yazıtahtası. Bu yazıtahtası siyah mı? Dersanemizin duvarında bir siyah yazıtahtası var. Daha bir şey var mı? Daha bir şey yok! Hiç bir şey yok mu? Hayır, daha da bir şey var. Bu şeyin adı ne? Bu şeyin adı harita. Kiminizin Türkçe kitabı var? Hiç birimizin. Her, şehir, Türkiye. Türkiye' — nin her şehrinde. Bu sabah yeni filim var mı? Her sabah var.

6. Выучите следующие слова:

daha	еще
cam	1) стекло; 2) стеклянный
ince	1) тонкий; 2) тонко
hava	1) воздух, атмосфера; 2) погода
amaç	цель
her	каждый, всякий
her biri	каждый из них
her birimiz	каждый из нас
hiç	ничто; ничего, несколько; абсолютно (при глаголе с отрицанием)
hiç bir şey	ничего

hiç biri	никто из них
hiç birimiz	никто из нас
péncere	окно
akşam	вечер
bu akşam	этот вечер; сегодня вечером
akşamları	по вечерам
akşamléyin	вечером
sabah	утро
bu sabah	это утро; сегодня утром
sabahları	по утрам
sabahléyin	утром
háyır ¹	нет
siyah	черный
hérkes ²	все; каждый, всякий
sıcak	1) горячий, жаркий; 2) жара; 3) жарко

Комментарий

1. Слово *hayır* соответствует русскому отрицательному слову «нет».

Примеры:

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| — <i>Paran var mı?</i> | — Есть у тебя деньги? |
| — <i>Hayır, yok.</i> | — Нет, нет (не имеется). |
| — <i>Bu odada bir kimse var mı?</i> | — Есть кто-нибудь в этой комнате? |
| — <i>Hayır, orada kimse yok.</i> | — Нет, там никого нет. |

2. Слово *herkes* является сложным. Оно состоит из турецкого слова *her* 'каждый', 'всякий' и персидского слова *kes* 'человек'.

7. Переведите на русский язык следующие словосочетания и предложения:

penceremizin ince camları, odamızın dar pencereleri, temiz ve kalın cam. Odanızın kaç penceresi var? Odamızın yalnız bir penceresi var. O pencerenin camı yok mu? Hayır, var. İnce bir şey, ince defterler, ince bir kitap. Amaçları ne?

Sıcak hava. Türkiye'nin sıcak havaları, temiz hava, sıcak odalarınızda; hiç bir şey, hiç biri, hiç birimiz. Masanızda bir şey var mı? Hayır, masamda hiç bir şey yok. Bu odada hiç bir kimse yok. Sabah, bu sabah, o sabah, her sabah, sabahleyin, sabahları; siyah çanta, siyah renk. Bu akşam kulübümüzde bir filim var. Kulübümüzde her akşam filimler var. Sabahları filim yok.

8. Переведите на турецкий язык следующие словосочетания и предложения:

стекла, эти тонкие стекла, чистые стекла нашего окна, в ваших окнах, в одном окне, на вашем окне есть что-либо?, на нашем окне ничего нет, изысканная вещь, тонкая тетрадь, тонкий карандаш, чистый воздух, климат нашей страны, жаркая погода, каждый человек, каждый отец,

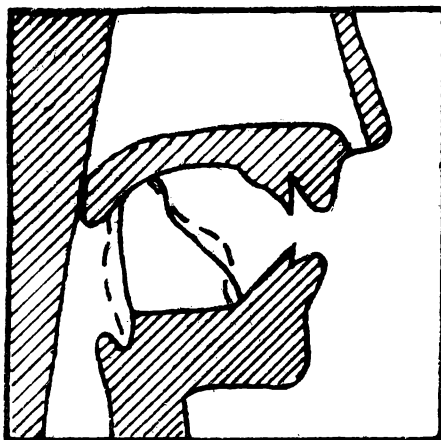
каждый из нас, каждый из вас, у каждого из нас есть родственники, то жаркое утро, это утро, утром, по утрам, сегодня утром, мой черный портфель, в моей черной сумке, нечто черное, в твоём черном портфеле что-либо есть?, там ничего нет, какова их цель?, по вечерам здесь много людей, сегодня вечером его нет дома.

9. Ответьте на следующие вопросы:

Dersanenin kaç penceresi var? Bu pencerenin nasıl camları var, ince mi kalın mı? Bu sabah kulübümüzde yeni bir film var mı? Sabahları kulübümüzde film var mı? Kimin Türkçe kitabı var?

§ 27. Согласные [g] и [ğ]

Согласный [g] является более звонким, чем русский [г], и произносится более напряженно и четко (рис. 11).



Р и с. 11.

Положение языка при артикуляции:

————— турецкого твердого [g];
 - - - - - русского твердого [г].

Пр и м е р ы:

gazête	— газета
general	— генерал
gaz	— газ
gardırop	— гардероб

В силу того что звук [g] произносится четко в любой позиции, в сочетании с гласными переднего ряда он почти не палатализуется.

Примеры:

galebe	— победа	gün	— день
galip	— победитель	güneş	— солнце
gaz	— газ	güzel	— прекрасный
gazête	— газета	geniş	— широкий
агроном	— агроном	göz	— глаз
		göl	— озеро
		geç	— поздно
		gişe	— окошечко (на почте, вокзале и т. д.), касса
		egemen	— господствующий

Мягкий звук [g] в сочетании с гласными заднего ряда встречается только в заимствованных арабских и персидских словах.

Примеры:

güzgâr	(перс.) — ветер
gâvur	(араб.) — неверный
gûya	(перс.) — якобы

Согласный [ğ] (g умуşak — [г] мягкое) не имеет соответствия в русском языке. При произнесении этого звука задняя часть спинки языка высоко поднимается к мягкому нёбу, оставляя для прохода струи воздуха только узкую щель (рис. 12),

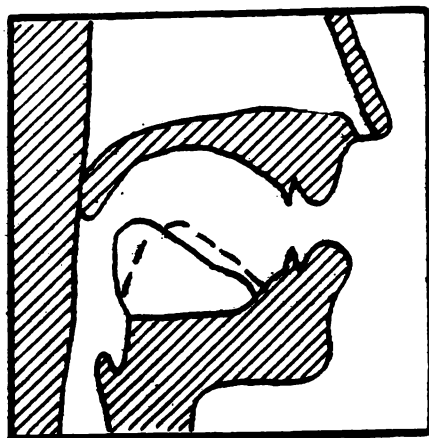


Рис. 12.

Положение языка при артикуляции звука [ğ] с предшествующей гласной [а]:

- начальная стадия;
 - - - - - конечная стадия.

Звук [ğ] никогда не встречается в начале слова. В конце слога [ğ] почти исчезает, при этом предшествующий ему гласный звук становится долгим.

Примеры:

bağ — виноградник
dağ — гора
sağ — правый

В позиции между гласными заднего ряда [ğ] не произносится или произносится очень слабо.

Примеры:

ağaç — дерево
boğaz — горло; пролив
ağız — рот
mağâza — магазин

В словах kâğıt 'бумага' и ağır 'тяжелый' звуко сочетание [ağ] произносится, как [aā], звук [ğ] редуцируется, а второй гласный [a] становится более долгим и напряженным: [kâāt], [aār].

В позиции перед и между двумя гласными переднего ряда [ğ] произносится почти как турецкий [y].

Примеры:

değnek — палка
öğmek — хвалить
değil — не (отрицательная частица)
diğer — другой
değirmen — мельница

§ 28. Трансформация конечных глухих согласных в звонкие

Конечные глухие согласные основы [ç], [p], [t] и [k], оказавшись в позиции между двумя гласными, как правило, переходят соответственно в звонкие [c], [b], [d] и [ğ].

Примеры:

amaç — amacı
kitap — kitabı
dört — dördü

Если конечному [k] предшествует звук [n], то глухой звук [k] переходит в звонкий [g], если конечному [k] предшествует какой-либо другой звонкий согласный, то глухой [k] не трансформируется в звонкий [g].

Примеры:

renk — rengi
Türk — Türkü

Конечные глухие сохраняются также во многих односложных и заимствованных словах.

Примеры:

saç	— saçı	at — atı
top	— topu	ok — oku

В словарях явление трансформации глухих согласных в звонкие отражается следующим образом: amaç(cı), kitap(bı), dört(dü), sokak(ğı), renk(gi).

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

10. Прослушайте и произнесите следующие слова, соблюдая правила артикуляции согласного [g] в сочетании с гласными переднего ряда:

göz, güzel, gün, göl, gömlek, gişe, gelmek, gitmek, gergin, geniş, general, gemi, geri, güle güle, bugün.

11. Прослушайте и произнесите следующие слова, соблюдая правила артикуляции [g] в сочетании с гласными переднего и заднего ряда:

gök, gol, gaz, general, gönül, güneş, gondol, gizli, gıram, gişe, gıda, garaj, bagaj, gazête, gergin.

12. Прослушайте и произнесите следующие слова, соблюдая правила артикуляции твердого и мягкого [g]:

gar, rüzgâr, garaj, gâvur, gurbet, gûya, gaf, gâh.

13. Прослушайте и произнесите следующие слова, соблюдая правила артикуляции [ğ] в конце слога с предшествующим гласным заднего ряда:

sağ, dağ, bağ, çağ, sığ, tuğla, çığ, bağlı, oğlan, ağlamak, râğmen.

14. Прослушайте и произнесите следующие слова, соблюдая правила артикуляции [ğ] с предшествующим гласным переднего ряда:

öğretmen, eğlence, değnek, düğme, öğle, öğrenmek, öğrenci, cığ, iğ.

15. Прослушайте и произнесите следующие слова, соблюдая правила артикуляции [ğ] в позиции между гласными заднего ряда:

mağâza, ağır, ağaç, boğaz, oğul, soğan, ağız, ağa, soğuk.

16. Прослушайте и произнесите следующие слова, соблюдая правила артикуляции [ğ] в позиции между гласными переднего ряда:

beğenmek, değil, değirmen, eğer, öğüt, meğer, iğilmek, erkeği, gömleği, diğer.

17. Прочтите следующие слова, обратите внимание на трансформацию конечных глухих согласных:

amaç — amacım — amacınız, dolap — dolabım — dolabınız, dört — dördümüz — dördünüz, sokak — sokağım — sokağınız, renk — rengim — renginiz.

18. Прослушайте и произнесите в паузу следующие слова, соблюдая правила артикуляции звука [g] в сочетании с гласными переднего и заднего ряда:

gaga, gaile, galebe, galip, gaz, gar, geçen, gelmek, gelir, gibi, gizli, gülmek, gül, gol, göl, vagon, gök, gondol, gönül, göz,

gurur, gün, güzel, salgın, gizli, gıram, gişe, gergin, geniş, gazéte, general, gemi, geri, güle güle, güneş.

19. Прослушайте и произнесите в паузу следующие слова, соблюдая правила артикуляции звука [g] с предшествующим гласным:

sağ, bağ, ıığ, sığ, dağ, çağ, oğlan, ráğmen, dağlı, ağlamak, düğme, öğle, öğretmen, öğrenci, öğrenmek, eğlence.

20. Прослушайте и произнесите в паузу следующие слова, соблюдая правила артикуляции звука [ğ] в позиции между гласными:

mağáza, beğenmek, ağır, değil, değirmen, ağaç, eğer, ağa, meğer, oğul, öğüt, ağız, iğilmek, erkeği, gömleği, diğer.

21. Напишите и произнесите с аффиксами принадлежности следующие слова:

amaç, kitap, Ahmet, renk, etmek.

22. Выучите следующие слова и фразеологические обороты:

ağaç (cı)	дерево
ağız (ğzı)	рот
dağ	гора
değil	не
değil mi?	не так ли?
diğer	другой
hángi	который?, какой?, что за?
gazéte	газета
geniş	широкий, просторный
gök	небо
göz	глаз, око
gün	день; сутки
búgün	сегодня
gündüz	днем
(= gündüzün)	
güpégündüz	среди бела дня
gündüzleri	по дням, днями
güneş	солнце
güzel	1) красивый, прекрасный; 2) красавец, красавица; 3) прекрасно
soğuk (ğu)	1) холод; 2) холодный; 3) холодно

23. Переведите на русский язык следующие слова, словосочетания и предложения:

Bu yeşil ağaçta, ağacımda. O ağaçta ne var? O yüksek ağaçta mı? Evet. O ağaçta hiç bir şey yok. Türkiye'nin yüksek dağı.

Memleketimizin dağları. Memleketinizde dağ yok mu? Çok yüksek dağlar var. Onun adı Ahmet değil Ali'dir. Bu ev Ahmed'in değil babamındır. Masanızda bir şey var mı? Yalnız bir dolmakalem var. Diğer masada ne var? Diğer masada daha iki kurşunkalem var. Bu masada ne var? Onda gazete var. Sende gazete var mı? Gazetem yok. Gökte ne var? Şimdi gökte güneş var. Gök ne renktedir? Gök mavi renktedir. Bu oda soğuk mu? Evet, bu oda soğuktur. Geniş odam, geniş koridor, geniş yollar; memleketimizin geniş yolları. Odanız geniş mi? Evet, odam geniştir. Ağzında ne var? Ağzımda bir şey yok. Büyük gözleri, gözümde, güzel gözleriniz, güzel bir şey, güzel bir kadın. Bu kızın gözleri çok güzel! O güzel kimdir?

24. Переведите письменно на турецкий язык следующие словосочетания и предложения:

зеленое дерево, зеленые деревья?, на нашем дереве?, на том дереве есть что-либо?, на нем ничего нет, горы Турции, высокие горы нашей страны, на той горе?, на другой горе, красивые горы, другая книга твоя, у вас есть другая тетрадь?, у меня нет другой тетради, в другой комнате есть мел?, есть, в новой газете, в вашей газете, на его столе есть газеты?, газет нет, наша просторная комната, в вашем просторном коридоре, на этой широкой улице есть высокие дома?, холодная комната, эта комната холодная, красивое небо, на небе есть солнце?, есть, небо какого цвета?, небо голубого цвета, красивая женщина, она красавица, у этой женщины красивые глаза.

§ 29. Аффиксы сказуемости 1-го и 2-го лица

Аффиксы сказуемости 1-го и 2-го лица, как и аффикс сказуемости 3-го лица, неударные и имеют следующие фонетические варианты:

- | | | |
|---------------|--------------------------------|---------------------------------|
| 1-е л. ед. ч. | -im, -ım, -um, -üm | (для согласных основ) |
| | -yım, -yım, -yum, -yüm | (для гласных основ) |
| 2-е л. ед. ч. | --sin, -sın, -sun, -sün | (для гласных и согласных основ) |
| 3. | <i>dir, dir du, dir</i> | |
| 1-е л. мн. ч. | -iz, -ız, -uz, -üz | (для согласных основ) |
| | -yız, -yız, -yuz, -yüz | (для гласных основ) |
| 2-е л. мн. ч. | -sınız, -sınız, -sunuz, -sünüz | (для гласных и согласных основ) |
| | <i>dir, dir</i> | |

Примеры употребления имен с аффиксами сказуемости

После [e], [i]	После [a], [ı]
<p>(Ben) ameleym. (Sen) amelesin. (O) ameledir. (Biz) ameleyiz. (Siz) amelesiniz. (Onlar) ameledirler.</p>	<p>(Ben) çalışkanım. (Sen) çalışkansın. (O) çalışkandır. (Biz) çalışkanız. (Siz) çalışkansınız. (Onlar) çalışkandırlar.</p> <p>Я прилежный. Ты прилежный. Он прилежный. Мы прилежные. Вы прилежные. Они прилежные.</p>
После [o], [u]	После [ö], [ü]
<p>(Ben) doktorum. (Sen) doktorsun. (O) doktordur. (Biz) doktoruz. (Siz) doktorsunuz. (Onlar) doktordurlar.</p>	<p>(Ben) köylüyüm. (Sen) köylüsün. (O) köylüdür. (Biz) köylüüz. (Siz) köylüsünüz. (Onlar) köylüdürler.</p> <p>Я крестьянин. Ты крестьянин. Он крестьянин. Мы крестьяне. Вы крестьяне. Они крестьяне.</p>

После [e], [i]	После [a], [ı]
<p>(Ben) amele miyim? (Sen) amele misin? (O) amele midir? (Biz) amele miyiz? (Siz) amele misiniz? (Onlar) amele midirler?</p> <p>Я рабочий? Ты рабочий? Он рабочий? Мы рабочие? Вы рабочие? Они рабочие?</p>	<p>(Ben) çalışkan mıyım? (Sen) çalışkan mısın? (O) çalışkan mıdır? (Biz) çalışkan mıyız? (Siz) çalışkan mısınız? (Onlar) çalışkan mıdırlar?</p> <p>Я прилежный? Ты прилежный? Он прилежный? Мы прилежные? Вы прилежные? Они прилежные?</p>
После [o], [u]	После [ö], [ü]
<p>(Ben) doktor muyum? (Sen) doktor musun? (O) doktor mudur? (Biz) doktor muyuz? (Siz) doktor musunuz? (Onlar) doktor mudurlar?</p> <p>Я врач? Ты врач? Он врач? Мы врачи? Вы врачи? Они врачи?</p>	<p>(Ben) köylü müyüm? (Sen) köylü müsün? (O) köylü müdür? (Biz) köylü müyüz? (Siz) köylü müsünüz? (Onlar) köylü müdürler?</p> <p>Я крестьянин? Ты крестьянин? Он крестьянин? Мы крестьяне? Вы крестьяне? Они крестьяне?</p>

**Примеры употребления вопросительного местоимения *kim*
с аффиксами сказуемости**

(Ben) kimim?	Кто я?
(Sen) kimsin?	Кто ты?
(O) kimdir?	Кто он (она, оно)?
(Biz) kimiz?	Кто мы?
(Siz) kimsiniz?	Кто вы?
(Onlar) kimdirler?	Кто они?

Примечания: 1. Личные местоимения *ben, sen, o, biz, siz, onlar*, если на них не падает логическое ударение, как правило, опускаются.

2. Аффиксы сказуемости 1-го и 2-го лица опускаться не могут.

§ 30. Отрицательная и отрицательно-вопросительная формы составного именного сказуемого

Отрицательная форма составного именного сказуемого образуется при помощи частицы *değil* 'не', которая следует за именной частью сказуемого. Аффиксы сказуемости присоединяются к основе частицы *değil*.

Примеры:

Ben talebe değilim .	Я не студент.
Sen muallim değilsin .	Ты не преподаватель.
Bu adam öğrenci değildir .	Этот человек не студент.
Biz işçi değiliz .	Мы не рабочие.
Siz subay değilsiniz .	Вы не офицеры.
Onlar köylü değildirler .	Они не крестьяне.

В предложениях типа «Этот человек не преподаватель, а рабочий» частица *değil* не принимает аффикса сказуемости.

Примеры:

Bu kitap değil defterdir.	Это не книга, а тетрадь.
Ben işçi değil talebeyim.	Я не рабочий, а студент.

Вопросительно-отрицательная форма именного сказуемого образуется при помощи отрицательной частицы *değil* и вопросительной частицы *mi*. Ударение падает на частицу *değil*, аффиксы сказуемости присоединяются к вопросительной частице.

Примеры:

Bu adam işçi değil midir?	Разве этот человек не рабочий?
Bu masa sarı değil midir?	Разве этот стол не желтый?
Siz öğretmen değil misiniz?	Разве вы не преподаватель?
Ben köylü değil miyim?	Разве я не крестьянин?

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

25. Прослушайте следующие предложения и переведите их на русский язык:

Ben işçiyim. Ben köylüyüm. Ben subayım. Ben bu otelin müdürüyüm. Ben muallim değilim. Ben doktor değilim. Ben küçük değilim. Sen müdürsün. Sen talebesin. Sen kadın değilsin. Sen subaysın. Sen doktorsun. Sen köylüsün. Sen o değilsin. O erkektir, kadın değildir. Bu masadır. Bu sandalyedir. Bu çantadır. O adam talebe değildir. Bu subay iyidir. Bu ağaç büyüktür. O dağ yüksek değildir. Bu duvar yeşil değil sarıdır. Bu kadın güzeldir. Biz muallimiz. Biz subayız. Biz işçi değiliz. Biz köylü değiliz. Biz Türk değil Rusuz. Siz güzelsiniz. Siz iyi bir adamsınız. Siz çalışkan talebesiniz, tembel değilsiniz. Onlar iyi adamlardır. Bu subaylar talebedirler. Onlar muallim değildirler.

26. Переведите на русский язык следующие предложения:

Amacı iyidir. Talebelerinizdirler. Anamız babamızdır. Subaylarımızdır. Beş kişiyiz. Kardeşinizim. Bu güzel kız kardeşiniz mi? Küçük kardeşimdir. Evinizdeyiz. Siz dersanemizde-siniz. Evimdesin. Müdürünüzdeyiz. Siz odanızda değil odaların-dasınız. Ben sokakta değil evimdeyim. Sen odamda değilsin. Ben sokaktayım. Bu kitap benimdir. Şu çanta onundur. Bu ev bizim-dir. Bu yeni ev sizindir. Şu güzel dolmakalem talebemizindir. Bu çanta şu kadınındır. Bu ev babamındır. O defter benim değildir. Bu kitap o erkeğin değildir. Bu güzel saat şu işçinin değildir..

27. Прослушайте следующие вопросительные предложения, обращая внимание на интонацию, и переведите их на русский язык:

Ben subay mıyım? Ben odanızda mıyım? Ben mualliminiz miyim? Ben subay değil miyim? Ben güzel değil miyim? Sen subay mısın? Sen talebe değil misin? Sen muallim misin? Sen güzel değil misin? Sen küçük müsün? O Moskova mıdır? Bu adam işçi midir? O talebe değil midir? O çalışkan değil midir? Bu dağ yüksek değil midir? Odanız kapalı mıdır? Bu çanta yeni midir? Şu dersane kapalı değil midir? Bu defter benim mi sizin değil mi? Güneş gökte değil midir? Biz tembel miyiz? Biz subay değil miyiz? Biz çalışkan değil miyiz? Siz doktor musunuz? Siz babası mısınız? Delikanlı değil misiniz? Türk müsünüz, Rus musunuz? Yeni evde değil misiniz? Onlar büyük adamlar mı? Türkiye'de midirler? Bu yollar geniş değil mi? O Türkler Moskova'da değil midirler?

28. Переведите на русский язык следующие предложения:

Bu adam babamızdır. Yeni defterim çantamdadır. Ben evde değil sokaktayım. O delikanlı kardeşim değil arkadaşımın kardeşidir. Bu otelin müdürü şimdi evindedir. Telefonum yoktur. Türklerin dili Türkçedir. Kızım tembel değildir. O yol çok geniştir. Yeni gazete çantamda değil masamdadır. Sen kimsin? Ben

talebeyim. Siz kimsiniz? Ben muallimim. Ben subay değilim. Siz köylü müsünüz? Hayır, biz köylü değiliz. O adam işçi midir? Hayır, o adam işçi değildir. Bu adam yeni otelin müdürü müdür? Evet şu adam otelin müdürüdür. Yeni otel nerededir? Yeni otel diğer sokaktadır. Orada yeni okul var mı? Evet var. Rus musunuz? Evet, Rusum. O Türktür.

29. Закончите следующие предложения:

Bu masa ... Şu sandalye ... O adam subay ... Bu güzel kız talebemiz ... Ben talebe ... Sen sokakta ... Sen köylü ... Sen tembel talebe değil ... O iyi bir adam ... Onlar fena amele ... Ben muallim ... Biz doktor ... Biz evde ... Siz evde değil ... Siz müdür ... Biz er değil ... Ben köylü ... Siz köylü değil ... Ben evinizde ... Siz evimde ... Biz geniş bir sokakta ... Güneş büyük ... Siz odasında ... Sen köyümüzde ... Gazeteler masada ... Bu kitap ince ... Bu ağaç yeşil ... Bu sandalye beyaz ... Biz dağda değil ... Ben kim ... Siz kim ...? Sen kim ...? Siz iyi bir adam ... Ben dersanede değil ... Onlar dağda değil ... Biz tembel değil

30. Переведите письменно на турецкий язык следующие предложения:

Осман — администратор какой-то гостиницы. Улицы Москвы широкие и чистые.— Где мы сейчас находимся?— Вы на главной улице Москвы.— На этой улице есть хорошая гостиница?— Есть.— Там есть свободные номера (комнаты)?— Нет, там нет свободных номеров.— А где есть свободные номера?— В других гостиницах.— Извините, вы турок?— Нет, я не турок, я русский; Юсуф турок.— Разве ваш родной язык не турецкий?— Нет, мой родной язык русский.

31. Выучите следующие слова и выражения:

bay ¹	господин
bayan ¹	госпожа, дама
bey ¹	господин, сударь
beyefendi ¹	господин
hanım ¹	1) госпожа, дама; женщина; 2) жена, супруга
hanımefendi ¹	сударыня
küçük hanım	барышня
hışça kâln(ız)	счастливо оставаться
güle güle	до свидания, счастливого пути
Ne var ne yok?	Что нового?, Как дела?
(Yeni) Bir şey yok.	Ничего (нового) нет.
İyilik güzellik.	Все хорошо.
Bir şey değil!	Пустяки! Не стоит. (в ответ на благодарность или извинение)
hâmdolsun	слава богу
oğul(ğlu)	сын
çocuk(ğu),	ребенок, дитя; мальчик

Nasılsınız?
Teşekkür ederim iyiyim.

Çok fenayım.

Hanımefendi nasıldır?

Hamdolsun o da iyidir.

Как вы себя чувствуете?
Спасибо, я себя чувствую
хорошо.

Я чувствую себя очень плохо.

Как себя чувствует госпожа
(мать, жена)?

И она, слава богу, чувствует
себя хорошо.

Комментарий

1. Слова bay, bayan введены в турецкий язык в 30-х годах, они должны были заменить слова efendi, bey, beyefendi, hanım и hanımefendi. Однако последние и в настоящее время широко употребляются в бытовом, разговорном языке наряду с вновь введенными. В официальном языке употребляются слова bay, bayan.

Слова bay, bayan ставятся перед именем.

Примеры:

bay Namık — господин Намык

bayan Bedia — госпожа Бедиа

Слова bey, hanım ставятся после имени.

Примеры:

Namık bey — господин Намык

Ayşe hanım — госпожа Айше

Слова beyefendi и hanımefendi аффиксом принадлежности не оформляются и употребляются без имени собственного.

Примеры:

Hanımefendi ve efendiler.

Дамы и господа.

Beyefendi Türk mü?

(Этот) господин турок?

Слово efendi широко употребляется в разговорной речи, оно ставится после имени, например: Ahmet efendi 'господин Ахмет'.

32. Переведите на русский язык следующие диалоги:

— Affedersiniz beyefendi, siz kimsiniz?

— Ben doktor Sureyya'nın talebesiyim.

— Türk müsünüz?

— Evet Türküm.

— Adınız ne?

— Adım Ali, doktor bey burada mı?

— Hayır, efendim doktor bey burada yok, o kardeşimin evindedir.

— Nesi var kardeşinizin?

— Onun bir şeyisi yok.

- Kardeşinizin evi nerede? Uzak mı?
- Hayır, uzak değildir.
- Hangi sokakta?
- Bizim sokağımızdadır.
- Kaç numara?
- Beş.
- Teşekkür ederim efendim.
- Bir şey değil.
- Hoşça kalınız.
- Güle güle.

* * *

- Efendim!
- Buyurun.
- Bu sokakta güzel sinema var mı?
- Var, efendim.
- Bugün orada yeni filim var mı?
- O sinemada her gün yeni filim var.
- Bugün de yeni bir şey var mı?
- Evet bugün de bir yeni filim var.
- Bu filmin adı ne?
- O filmin adı “Páydos”.
- Efendim, bu filim yeni değildir.

* * *

- O! Merhaba Rüştü bey! Siz de mi buradasınız?
- Evet, ben de buradayım!
- Nasılsınız? Ne var ne yok?
- Teşekkür ederim, iyiyim. Yeni bir şey yok.
- Hanımefendi nasıllar? O da burada mı?
- Hayır, o evdedir. Onun bu akşam işi var.
- Oğlunuz nasıldır? İyi midir?
- Hamdolsun iyi.
- Affedersiniz o bay kimdir?
- O' bay bir yüksek okulun müdürüdür.
- O subay mı?
- Evet subaydır.
- Okulu hangi sokaktadır?
- Onun okulu Heybeliada'da.
- Heybeliada'da diğer okul var mı?
- Orada yalnız bir okul var.
- Affedersiniz, benim çok işim var. Hoşça kalınız!
- Güle güle, efendim!

* * *

- Bugün hava nasıldır?
- Bugün hava çok iyidir. Gökte güneş var. Hava sıcak ve temizdir.

- Bu memleketin havası her gün mü güzeldir?
- Evet, buralarda hava her gün açıktır.
- Kapalı hava hiç yok mu?
- Yok, efendim.

33. Ответьте на следующие вопросы:

Siz kimsiniz? Talebe misiniz? Babanız köylü mü? Anneniz işçi midir? Hangi okulun talebesisiniz? Okulunuzun binası yeni midir? Dersaneniz geniş mi? Dersanenizin kaç penceresi var? Pencereilerin camları ince mi? Dersanenizin duvarları ne renktedir? Mualliminiz kimdir? O subay mıdır? Onun adı ne? O Türk müdür? Onun çocuğu var mı? Sizin çocuğunuz var mı? Oğlunuz mu kızınız mı var?

§ 31. Имя числительное

Имя числительное является частью речи, которая обозначает признак количества предмета.

а) Количественные числительные

<i>Единицы</i>	<i>Десятки</i>	<i>Сотни, тысячи</i>
bir 1	on 10	yüz 100
iki 2	yirmi 20	bin 1000
üç 3	otuz 30	bir milyon 1 000 000
dört 4	kırk 40	bir milyar 1 000 000 000
beş 5	elli 50	
altı 6	altmış 60	
yedi 7	yetmiş 70	
sekiz 8	seksen 80	
dokuz 9	doksan 90	

Сложные количественные числительные образуются так же, как и соответствующие числительные в русском языке.

Примеры: on bir (11), on iki (12), yirmi bir (21), yirmi iki (22), otuz altı (36), kırk yedi (47), yüz yirmi beş (125), bir bin yüz yirmi beş (1125), iki bin üç yüz otuz altı (2336), bir milyon (1 000 000), üç milyon bir bin dört yüz yirmi yedi (3 001 427).

б) Порядковые числительные

Порядковые числительные образуются путем присоединения ударного аффикса $\frac{-\text{ıncı}, -\text{ıncı}, -\text{ıncı}, -\text{ıncı}}{-\text{ncı}, -\text{ncı}, -\text{ncı}, -\text{ncı}}$ к количественным числительным и в предложении выступают, как правило, в качестве определения.

Примеры:

birinci	— первый
ikinci	— второй
üçüncü	— третий
onuncu	— десятый
on birinci	— одиннадцатый
yüz yirmi beşinci	— сто двадцать пятый
kaçıncı	— какой?, который по порядку?
— Kaçıncı ders?	— Какой (по порядку) урок?
— Üçüncü ders.	— Третий урок (3-й урок).
— Biz kaçıncı kattayız?	— На каком мы этаже?
— Biz beşinci kattayız.	— Мы на пятом этаже.

При написании порядковых числительных цифрами используются цифры с точкой, которая ставится вслед за цифрой, например: 15. (15-й), XXV. (25-й).

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

34. Выучите следующие количественные числительные и образуйте от них порядковые:

iki	два	altmış	шестьдесят
yedi	семь	yetmiş	семьдесят
sekiz	восемь	seksen	восемьдесят
dokuz	девять	doksan	девяносто
on	десять	bin	тысяча
kırk	сорок	milyon	миллион
elli	пятьдесят	milyar	миллиард

35. Прочтите и напишите цифрами следующие количественные числительные:

yirmi beş, on üç, on yedi, yirmi sekiz, otuz üç, otuz beş, yüz kırk iki, iki yüz elli dört, sekiz yüz altmış altı, bin yedi yüz doksan dokuz, bin dokuz yüz altmış dört, on beş, yirmi yedi, seksen sekiz, doksan beş, iki milyon üç yüz, iki bin doksan, bir bin yüz otuz, yüz bin otuz.

36. Прочтите и переведите на русский язык следующие порядковые числительные:

yirminci, on ikinci, otuz dokuzuncu, kırkıncı, kırk altıncı, elli üçüncü, altmışıncı, yirmi sekizinci, seksen sekizinci, doksanıncı, yüzüncü, kaçıncı?

37. Прочтите по-турецки следующие количественные числительные:

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 17, 20, 25, 37, 28, 46, 39, 50, 55, 63, 71, 89, 102, 113, 145, 161, 287, 354, 445, 697, 534, 1120, 1030, 4293, 40500, 1964, 2500, 384.

38. Прочтите по-турецки следующие порядковые числительные:

15., 16., 25., 27., 38., 43., 52., 64., 77., 89., 91., 108., 232., 343., 479., 500., 1020., 10., 20., 30., 40., 60., 70., 80., 90.

39. Переведите на русский язык следующие предложения:

- Bugün kaç dersimiz var?
- Bugün altı dersimiz var.
- Kaçınıcı dersteyiz?
- Üçüncü dersteyiz.
- Daha kaç ders var?
- Daha üç ders var.
- Odamızda on beş masa mı var?
- Hayır, odamızda yalnız beş masa var.
- Biz şimdi kaçınıcı kattayız?
- Biz şimdi ikinci kattayız.
- Dersanemiz kaçınıcı kattadır?
- Dersanemiz dördüncü kattadır efendim.
- Affedersiniz beyefendi, paranız var mı?
- Evet birkaç liram var.
- Kaç liranız var?
- 15 lira var.
- Bozuk paranız yok mu?
- 23 kuruşum var.

§ 32. Словообразовательные аффиксы -lı и -sız

Аффикс -lı. При помощи ударного аффикса -lı (-li, -lu, -lü), присоединяемого к именам существительным, образуются имена прилагательные со значением обладания (имеющий, содержащий, носящий).

Пр и м е р ы:

para — деньги

paralı adam — денежный человек (человек, имеющий деньги)

kat — этаж

beş katlı bina — пятиэтажное здание (здание, имеющее пять этажей)

güneş — солнце

güneşli gün — солнечный день

tarih — дата

5 Mart tarihli gazete — газета от 5 марта

Присоединяясь к именам существительным, обозначающим пространство, местность, какое-либо заведение или название стран, городов, населенных пунктов, аффикс -lı образует имена существительные, указывающие на место рождения, жительства, обучения или службы.

Пр и м е р ы:

Amerika — Америка

Amerikalı — американец (житель Америки)

İstanbul — Стамбул

İstanbullu — стамбулец (житель Стамбула)

köy — деревня

köylü — крестьянин (житель деревни)

nerе — какое место

nereli — из какого места? (откуда родом?)

bura — это место

buralı — здешний, местный

ora — то место

oralı — тамошний (из тех мест)

На русский язык турецкие прилагательные, образованные при помощи аффикса **-lı**, переводятся, как правило, именем прилагательным, а когда это невозможно — именем существительным с предлогом или без предлога.

Примеры:

boy — рост

uzun boylu adam — человек высокого роста

orta boylu adam — человек среднего роста

kısa boylu adam — человек низкого роста

çanta — портфель

çantalı adam — человек с портфелем

palto — пальто

paltolu erkek — мужчина в пальто

númera — номер

beş numaralı dersane¹ — аудитория № 5

Аффикс -sız. Ударный аффикс **-sız** (**-sız**, **-suz**, **-süz**), присоединяясь к именам существительным, образует имена прилагательные с отрицательным значением.

Примеры:

para — деньги

parasız adam — безденежный человек (человек, не имеющий денег)

saç — волосы

saçsız adam — безволосый человек (человек, не имеющий волос)

güneş — солнце

güneşsiz gün — несолнечный день (день без солнца)

iş — работа

işsiz — безработный (не имеющий работы)

¹ Слово сочетание *beşinci dersane* означает лишь «пятая (по порядку) аудитория».

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

40. Выучите следующие слова и выражения:

güneşli	солнечный
boy	рост, размер
uzun boylu	высокого роста
kısa boylu	низкого роста
Amerikalı	американец
hayır	добро
sabahınız hayır olsun!	доброе утро!
şehir (hri)	город
şehirli	горожанин, городской житель
üniversite	университет
üniversiteli	студент (университета)
mektep(bi)	школа
mektepli	школьник
nereli	откуда родом? siz nerelisiniz? откуда вы родом?
bahçe	сад
büralı	здешний
öralı	тамошний, из тех мест
işsiz	безработный
orta	1) середина; 2) средний
tarih	1) история; 2) дата, число
tarihli	датированный
(5 Mart) tarihli gazete	газета от (5 марта)

Kaç numaralı (ev)? Какой номер (дома)?
 5 numaralı (ev) (дом) № 5

41. Переведите на русский язык следующие предложения:

Ben şehirliyim. Ahmet köylüdür. Burada köylü yoktur. Bugün hava güneşlidir. Bu çantalı adam talebedir. Onun kızı mavi gözlü bir kızdır. Şu uzun saçlı küçük hanım Nurin'in kızıdır. Şu dört katlı bina okulumuzdur. Okulumuz dört katlı bir bina-dır. Osman Ankaralıdır. Onun kızı mekteplidir. O dersanede çok mektepli var. Onun arkadaşı buralıdır. Biz oralıyız. Bende 5 Mart tarihli gazete var. Sabahınız hayır olsun beyefendi. Bu işte hayır yok. Bu bahçede çok güzel ağaçlar var.

42. Переведите на русский язык следующие предложения:

Bugün hava güneşsizdir. Nazmi parasız bir adamdır. Şu paltosuz adam müdürümüzdür. Türkiye'de çok işsiz var. Şu küçük kız anasız babasızdır. Bu işsiz Türk parasız bir adamdır. Bu küçük, penceresiz oda bir Türküdür. Bu çantasız talebenin soyadı İvanov'dur.

43. Переведите на русский язык следующие диалоги:

- Bugün hava güneşli midir?
- Hayır, bugün hava güneşsizdir.
- Şu çantalı adam mualliminiz midir?
- Hayır, şu çantalı adam muallimimiz değil müdürümüzdür. O çantasız adam muallimimizdir.
- O mavi gözlü kadın Ahmed'in anası mıdır?
- Hayır, Ahmet anasız babasıdır.
- Arkadaşınız Ankaralı mı?
- Hayır, arkadaşım Moskovalıdır.
- Bu odada İstanbullu talebeler var mı?
- Hayır, yoktur. Burada yalnız buralı talebeler vardır.
- Masanızda ne tarihli gazete var?
- Masamda 5 Mart tarihli bir gazete var.
- Şu gazetenin tarihi nedir?
- Bu gazete 5 Mart tarihli.

* * *

- Affedersiniz şu çantalı adam babanız mıdır?
- Hayır, bu adam babam değil. O bir arkadaşımın babasıdır.
- Şu güzel saçlı delikanlı kardeşiniz midir?
- Hayır, efendim. O kardeşim değildir.
- Affedersiniz, burada kardeşiniz var mı?
- Evet var. Kardeşim mavi gözlü bir delikanlıdır.
- Arkadaşınız burada mı?
- Evet, buradadır.
- O nerelidir? Buralı mıdır?
- Hayır, efendim, arkadaşım Ankaralıdır. Ben buralıyım.
- Şu çantalı kız kimdir?
- Şu sarı çantalı kız mı?
- Evet, o kız.
- Şu kız benim küçük kardeşimdir.
- Şu çantasız adam kimdir?
- Yeni müdürümüzdür.
- Çok teşekkür ederim efendim.
- Bir şey değil.

44. Прочтите следующие предложения и ответьте на вопросы:

Ben buralıyım. Siz buralı değil misiniz? Biz şehirliyiz. Siz şehirli değil misiniz? O Türktür. Sen Türk değil misin? Ben 6 numaralı dersanedeyim. Siz kaç numaralı dersanedesiniz? Masamda 15 Mart tarihli gazete var. Masanızda ne tarihli gazete var? Bu adam paralıdır. Siz paralı değil misiniz? Şu dalikanlı talebemizdir. Siz talebe değil misiniz? Siz çalışkansınız. Ben çalışkan değil miyim? Cevabınız iyidir. Cevabım iyi değil midir? Ben öğrenciyim. Siz öğrenci değil misiniz? Biz şimdi 4-üncü kattayız. Siz şimdi kaçınıcı kattasınız?

45. Ответьте на следующие вопросы:

Siz nerelisiniz, Moskovalı mısınız? Arkadaşınız buralı mıdır? Babanız kimdir? Köylü mü? Şu Mehmet adlı adam babanız mı? Kardeşiniz var mı? O üniversiteli midir? Şu sarı çantalı delikanlı kardeşiniz midir? Bugün hava nasıldır? Güneşli midir? Şu beş katlı bina okulumuz mudur? Okulumuz kaç katlıdır? Kaç numaralı dersanedeyiz? Dersanemiz kaç pencereci bir odadır? Çantanızda kırmızı renkli kurşunkalem var mı? O küçük oda kaç numaralıdır?

46. Скажите по-турецки:

Извините, вы здешний? Вы крестьянин? В вашей деревне есть двухэтажные здания? В вашей стране есть безработные? Ваш сын школьник? Его школа пятиэтажная? Я сегодня без денег. Извините, а у вас есть деньги? Ваша газета от какого числа? На этой улице есть дом № 125? Какая там погода, солнечная?

47. Переведите на турецкий язык следующие вопросы и ответьте на них:

Это деревня или город? Вы крестьянин или горожанин? Ваша новая сумка белая или черная? Дверь вашей комнаты открыта или закрыта? Стекла этого окна толстые или тонкие? Коридоры в вашей школе длинные или короткие? На каком этаже ваша аудитория? Жарко или холодно? Сколько этажей имеет ваш дом? Ваша комната на каком этаже? Улицы вашего города грязные или чистые? Тот человек без портфеля крестьянин или рабочий? Вы студент или преподаватель? Вы здешний? В Турции есть безработные? Ахмед стамбулец?

ТЕКСТ 1

Okulumuz

Bu sokak çok uzun ve geniştir. Bu sokakta yeni beş katlı bir bina var. O güzel bina bizim okulumuzdur. Bu okul yüksek okuldur. Koridorları dar, uzun ve biraz karanlıktır, fakat dersaneleri geniş ve aydınlıktır. Bizim dersanemiz dördüncü kattadır. Bu yirmi beş numaralı ve iki pencereci oda dersanemizdir. Pencereci camları ince ve temizdir. Duvarları sarı renktedir. Bir duvarında siyah yazıtahtası var. Tavanı yüksek ve beyazdır. Döşemesi kırmızıdır. Kapısı geniş ve yüksektir. Dersanemizde bir küçük ve beş büyük masa ve sekiz sandalye vardır. Beş masa talebelerin, bir masa muallimindir. Öğretmenimizin masası küçüktür. Öğrencilerin masaları küçük değil büyüktür. Onlarda neler yok! Çanta, kitap, defter, kalem, kurşunkalem filân! Bir talebenin masasında 29 eylül tarihli bir gazete vardır. Muallimimizin masasında yalnız bir Türkçe kitap ve dolmakalem vardır. Odamızda daha bir dolap var. Bu dolap kapalıdır.

Biz birinci sınıftayız. Grupumuzda dört kişiyiz. Sınıfımızın bütün öğrencileri tembel değil çalışkandırılar. Tembelimiz yoktur. Öğretmenimiz (Muallimimiz) şimdi dersanede değil kütüphanemizedir. Okulumuzun çok iyi kütüphanesi var. Okulumuzun avlusu çok geniştir. Bu avluda güzel çiçekli ve yeşil ağaçlı bir bahçe var. Okulumuzun lokantası ve kulübü diğer binadadır. Lokanta birinci, kulübümüz ikinci kattadır. Bugün kulübümüzde yeni bir filim vardır.

TEKCT 2

Konuşma

- Bu yeni ve beş katlı bina nedir? Bir okul mudur?
- Evet, burası bizim okulumuzdur.
- Okulunuz yüksek okul mudur?
- Evet yüksek okuldur.
- Talebeleri asker mi sivil midirler?
- Bütün talebelerimiz askerdirler.
- Er-mi subay mı?
- Talebelerimiz subaydırlar.
- Okulunuzun koridorları ve dersaneleri nasıldır?
- Koridorları dar ve uzun, fakat dersaneleri geniş ve aydınlıktır.
- Sizin dersaneniz kaçınıcı kattadır?
- Beşinci katta efendim.
- Büyük mü küçük mü?
- Küçük değildir.
- Kaç numaralı?
- 25 numaralı.
- Kaç penceresi var?
- Bir.
- Bu pencere nasıldır?
- Çok büyük ve temizdir.
- Dersanenizin duvarları ne renktedir?
- Sarıdır.
- Onlarda bir şey var mı?
- Yalnız bir yazıtahtası var.
- Sınıfınızda kaç kişisiniz?
- Sınıfımızda çok talebe var.
- Grupunuz büyük mü? Kaç talebesi var?
- Grupumuzda dört kişiyiz.
- Grupunuzda tembel talebeler var mı?
- Tembelimiz yok efendim. Bütün talebeler çok çalışkandırılar.
- Mualliminiz şimdi burada mı?
- Hayır, burada değil kütüphanededir.
- İyi bir kütüphaneniz mi var?
- Evet, bizim kütüphanemiz çok iyidir.

- Okulunuzun avlusu dar mı geniş mi?
- Avlumuz çok geniştir. Orada çok güzel çiçekler ve yeşil ağaçlar var.
- Şu bina nedir?
- Orası lokanta ve kulübümüzdür.
- Okulunuzun iki binası mı var?
- Evet iki binamız var.
- Bugün kulübünüzde yeni bir filim yok mu?
- Kulübümüzde her gün bir yeni filim vardır.

С л о в а

karanlık(ğı) ¹	1) темнота, мрак; 2) темный, мрачный
fakat	однако, но
aydınlık(ğı)	1) свет; 2) светлый
tahta	доска
yazı	1) письмо, записка; 2) статья, заметка
yazı tahtası	классная доска
öğretmen = muallim	
öğrenci = talebe	
Neler yok!	Чего только нет!
filân (falan)	и так далее, и тому подобное
eylûl(lû)	сентябрь
grup	группа
bütün	весь, целый
kütüphane	библиотека
çiçek(ği)	цветок
bûrası ²	здесь, это место
asker	военный, военнослужащий
sivil	гражданский, штатский
véya (veyahut),	или
órası ²	там, то место
néresi ²	что за место?

Комментарий

1. Русские предложения типа «В комнате светло», «В комнате темно», «В комнате тепло», «В комнате жарко» имеют следующие эквиваленты в турецком языке:

Oda karanlıktır.	Комната темная.
Oda aydınlıktır.	Комната светлая.
Oda sıcaktır.	Комната жаркая.
Oda soğuktur.	Комната холодная.

Или:

Odada karanlık var.	В комнате темно (букв.: в комнате есть темнота).
---------------------	--

Odada aydınlık var.

В комнате светло (букв.: в комнате есть свет).

Odada sıcak var.

В комнате тепло (букв.: в комнате имеется тепло).

Odada soğuk var.

В комнате холодно (букв.: в комнате имеется холод).

2. Турецкие имена существительные *burası*, *şurası*, *orası* и вопросительное слово *neresi* образовались путем слияния указательных местоимений *bu*, *şu*, *o* и вопросительного местоимения *ne* со словом *aga* 'промежуток' и аффиксом принадлежности 3-го лица единственного числа. Имена существительные *burası* 'здесь', *şurası* 'вот здесь', *orası* 'там' и *neresi* 'что за место?' могут выступать в функции подлежащего, именной части сказуемого и дополнения.

Примеры:

— *Burası neresi?*

— Что здесь? Это что за место?

— *Burası okuldur.*

— Здесь школа.

— *Orası neresi?*

— Что там?

— *Orası bir fabrikadır.*

— Там завод.

— *Fabrika neresidir?*

— Фабрика где?

— *Fabrika orasıdır.*

— Фабрика там.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

48. Переведите на русский язык:

Bu oda soğuktur. O oda ılıktır. Burada karanlık var. Burası neresi? Burası dersanemizdir. Dersanemiz nasıl bir odadır? Dersanemiz çok geniş ve aydınlık bir odadır. Kaç pencere? İki pencere. Burası temiz mi? Evet burası çok temiz. Burada soğuk yok mu? Yok efendim, burası ılıktır.

49. Ответьте на следующие вопросы:

Burası aydınlıktır. Sizin odanız aydınlık mıdır? Burası sıcaktır, odanız da mı sıcaktır? Arkadaşınızın odasında soğuk var, burada soğuk var mı? Benim odam karanlıktır, odanızda karanlık var mı? Benim üç odam var, sizin kaç odanız var? Benim param var, sizin paranız var mı? Bay Ahmed'in karısı var. Sizin karınız var mı? Bay Ahmed'in iki çocuğu var, sizin çocuğunuz yok mu? Bay Ahmed'in iki oğlu var, sizin kiminiz var? Bay Ahmed'in anası babası var, sizin ananız babanız var mı? Bay Ahmed'in bir kızkardeşi ve bir erkek kardeşi var, sizin kardeşiniz var mı?

50. Прочтите следующий диалог и подготовьте рассказы об учебном заведении и о студентах этого учебного заведения:

— *Merhaba, efendim.*

— *Merhaba.*

— *Affedersiniz siz buralı mısınız?*

- Evet, burayım.
- Bu yüksek 6 katlı bina nedir?
- Bir okuldur.
- Bu okul nasıldır?
- Burası bir yüksek okuldur.
- Affedersiniz siz asker misiniz sivil misiniz?
- Askerim.
- Subay mısınız?
- Evet, subayım.
- Siz bu okulun öğrencisi misiniz?
- Evet, bu okul bizim okulumuzdur.
- Siz kaçınıcı sınıftasınız?
- İkinci sınıftayım.
- Sınıfınızda kaç talebe var?
- 200 kişiyiz.
- Bütün talebeleriniz askerler mi? Siviliniz yok mu?
- Yok bütün talebelerimiz askerdirler.
- Dersaneniz kaçınıcı kattadır?
- Dersanelerimiz ikinci ve üçüncü katlardadır.
- Dersanenizde aydınlık mı karanlık mı var?
- Dersanemiz biraz karanlıktır fakat geniştir.
- Dördüncü katta dersane yok mu?
- Evet, yok.
- Birinci katta ne var?
- Birinci katta kütüphane var.
- Kütüphaneniz büyük mü küçük mü?
- Büyük değildir.
- Şu bina nedir? Lokanta mı kulüp mü?
- O binada lokanta ve kulübümüz var.
- Okulunuzun avlusu geniş mi?
- Avlumuz geniş değil, fakat orada çok güzel çiçekli ve ağaçlı bir bahçe var.
- Müdürünüz kimdir? Asker mi sivil mi?
- Müdürümüz askerdir.
- Soyadı ne?
- Soyadı Kartal.
- Şimdi okulda mı?
- Şu çantalı adam odur.
- Çok teşekkür ederim efendim.
- Bir şey değil.
- Hoşça kalın.
- Güle güle efendim.

51. Ответьте на следующие вопросы:

Siz üniversiteli misiniz? Burası üniversite mi? Kaçınıcı sınıftasınız? Sınıfınızda kaç talebe var? Grupunuzda kaç kişisiniz? Sivil misiniz, asker misiniz? Bütün talebeleriniz mi askerdirler? Dersaneniz büyük mü küçük mü? Aydınlık mı karanlık mı?

Kaçıncı kattadır? Diğer katlarda dersane var mı? Birinci katta ne var? Müdürünüzün adı ne? O asker mi sivil mi?

52. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Я студент высшего учебного заведения. Наша школа находится на этой улице. Это новое шестиэтажное здание. У нас просторный и очень красивый двор. В нем много цветов и деревьев. Во дворе есть другое трехэтажное здание. В этом здании наша столовая, клуб и библиотека. Каждый день в клубе идет какой-либо фильм. Библиотека у нас очень хорошая.

Я студент первого курса. На нашем курсе много студентов. Все студенты очень трудолюбивые. Однако в нашем университете есть несколько ленивых студентов. В нашей группе нет ленивых. Наша аудитория находится на втором этаже. Это просторная и светлая комната.

53. Прочтите следующий диалог и проведите беседу, используя слова *soğuk, sıcak*:

- Sabahınız hayır olsun Ahmet Bey!
- Sabahınız hayır olsun Rıdvan efendi!
- Ne var ne yok?
- Yeni bir şey yok, efendim. İyilik güzellik.
- Bugün hava çok sıcak değil mi?
- Hayır, efendim. Bugün çok sıcak değildir. Eviniz çok sıcak mıdır?
- Evet, evimizde sıcak var. Sizin eviniz soğuk mudur?
- Hayır, bizim evimiz de sıcaktır.
- Affedersiniz efendim, çok işim var. Hoşça kalın.
- Güle güle.

54. Опишите наше учебное заведение.

55. Проведите беседу в следующей ситуации:

— Вы находитесь в неизвестном вам учреждении; обратитесь к кому-либо и спросите, что здесь находится. Получив ответ, что здесь высшее учебное заведение, узнайте: сколько курсов, сколько студентов, кто они, где расположены аудитории и какие они, где библиотека, столовая, клуб.

— К вам обратился человек с вопросом, какое это учреждение. Вы говорите, что здесь высшее учебное заведение, и отвечаете на вопросы, которые он вам задает. В свою очередь постарайтесь выяснить, кто он: студент или рабочий, военный или штатский, местный ли, есть ли у него семья и т. д.

ОСНОВНОЙ КУРС

УРОК 5

(Beşinci ders)

§ 33. Инфинитив

Формальным показателем инфинитива в турецком языке служит двухвариантный ударный аффикс -tak (-mek), присоединяемый к основе глагола.

Примеры:

oku + tak = okutak 'читать'

(oku — основа глагола, -tak — аффикс — показатель инфинитива)

bil + mek = bilmek 'знать'

(bil — основа глагола, -mek — аффикс — показатель инфинитива).

Инфинитив в турецком языке имеет и отрицательную форму, которая образуется путем присоединения к основе глагола неударного аффикса -ma (-me). Ударение в отрицательной форме инфинитива падает на последний слог основы глагола.

Примеры:

okú + ma + tak = okútataк 'не читать'

bil + me + mek = bilmemek 'не знать'

Инфинитив в турецком языке не обладает категорией вида, поэтому он не имеет видовых пар, которые есть в русском языке. Например, турецкий глагол okutak соответствует русским глаголам «читать» (несовершенный вид) и «прочитать» (совершенный вид); турецкий глагол oturmak соответствует русским «сидеть», «садиться» (несовершенный вид) и «сесть» (совершенный вид).

Инфинитиву в турецком языке присущи некоторые именные функции. Так, например, он может выступать в качестве

определения (*okumak arzusu* 'желание читать'), принимать падежные аффиксы. Наличие того или иного падежного аффикса зависит от управления последующего глагола. Турецкие глаголы, управление которых не совпадает с соответствующими им русскими глаголами, в словарях учебника снабжаются пометами: (с дат. п.), т. е. управляет дательным падежом имен или инфинитива, (с вин. п.), т. е. управляет винительным падежом имен или инфинитива, и т. п.

§ 34. Изъявительное наклонение

Наклонение выражает отношение действия к действительности, устанавливаемое говорящим. Изъявительное наклонение обозначает действие, которое говорящий воспринимает как реальное; оно выражает действие в настоящем, прошедшем или будущем временах. В турецком языке для выражения действия в каждом из указанных времен имеется несколько глагольно-временных форм.

§ 35. Настоящее время на -*yor* (*şimdiki zaman*)

Настоящее время на -*yor* в турецком языке соответствует настоящему времени в русском языке и обозначает действие, осуществляемое в момент речи или в более продолжительный отрезок времени (ср. русское: «Я живу в Москве»); образуется путем присоединения к основе глагола ударного аффикса -*yor*, за которым следует показатель лица — аффикс сказуемости. Аффикс -*yor* является показателем основы настоящего времени и одновременно формой 3-го лица единственного числа.

Если основа глагола оканчивается на согласный звук, то между основой глагола и аффиксом -*yor* возникает узкий гласный [i], [i], [u], [ü], согласно закону гармонии гласных.

Если основа глагола оканчивается на широкий гласный [a] или [e], то они перед аффиксом -*yor* переходят соответственно в узкий [i] или [i].

Конечный глухой звук основы глагола, попадая в позицию между двумя гласными, не озвончается.

Исключение составляют только два глагола: *gitmek* 'идти', 'уходить' и вспомогательный глагол *etmek* 'делать'.

okumak 'читать'	bilmek 'знать'	yazmak 'писать'
Ben okuyorum. Sen okuyorsun. O okuyor. Biz okuyoruz. Siz okuyorsunuz. Onlar okuyorlar.	Ben biliyorum. Sen biliyorsun. O biliyor. Biz biliyoruz. Siz biliyorsunuz. Onlar biliyorlar.	Ben yazıyorum. Sen yazıyorsun. O yazıyor. Biz yazıyoruz. Siz yazıyorsunuz. Onlar yazıyorlar.
görmek 'видеть'	konuşmak 'разговаривать'	istemek 'хотеть'
Ben görüyorum. Sen görüyorsun. O görüyor. Biz görüyoruz. Siz görüyorsunuz. Onlar görüyorlar.	Ben konuşuyorum. Sen konuşuyorsun. O konuşuyor. Biz konuşuyoruz. Siz konuşuyorsunuz. Onlar konuşuyorlar.	Ben istiyorum. Sen istiyorsun. O istiyor. Biz istiyoruz. Siz istiyorsunuz. Onlar istiyorlar.
başlamak 'начинать'	gitmek 'уходить'	tekrar etmek 'повторять'
Ben başlıyorum. Sen başlıyorsun. O başlıyor. Onlar başlıyorlar. Siz başlıyorsunuz. Biz başlıyoruz.	Ben gidiyorum. Sen gidiyorsun. O gidiyor. Biz gidiyoruz. Siz gidiyorsunuz. Onlar gidiyorlar.	Ben tekrar ediyorum. Sen tekrar ediyorsun. O tekrar ediyor. Biz tekrar ediyoruz. Siz tekrar ediyorsunuz. Onlar tekrar ediyorlar.

Отрицательная форма настоящего времени образуется путем присоединения аффикса -уог к отрицательной основе глагола. Отрицательная основа глагола образуется путем присоединения к положительной основе неударного аффикса -та (-те). Широкие гласные [a], [e] аффикса отрицания -та (-те) перед -уог переходят соответственно в узкие гласные [ı] и [i]. Ударение падает на последний слог основы глагола.

**Примеры образования отрицательной формы
настоящего времени**

okumamak 'не читать'	bilmemek 'не знать'
Ben okumıy ^ı orum. Sen okumıy ^ı orsun. O okumıy ^ı or. Biz okumıy ^ı oruz. Siz okumıy ^ı orsunuz. Onlar okumıy ^ı orlar.	Ben bilmiy ⁱ orum. Sen bilmiy ⁱ orsun. O bilmiy ⁱ or. Biz bilmiy ⁱ oruz. Siz bilmiy ⁱ orsunuz. Onlar bilmiy ⁱ orlar.

Вопросительная форма настоящего времени на -уог образуется при помощи вопросительной частицы **ми**, которая следует за основой времени глагола и присоединяет к себе аффиксы сказуемости, исключение составляет 3-е лицо множественного числа, где показатель лица предшествует вопросительной частице **ми**.

Вопросительная интонация достигается путем резкого повышения тона на аффиксе -уог и резкого его понижения на следующей за ним вопросительной частице и аффиксе сказуемости.

Примеры образования вопросительной формы

okumak 'читать'
Ben okuy ^o r mi yum? Sen okuy ^o r mi sun? O okuy ^o r mi ? Biz okuy ^o r mi yuz? Siz okuy ^o r mi sunuz? Onlar okuy ^o rlar mi ?

Отрицательно-вопросительная форма настоящего времени на -уог образуется путем присоединения вопросительной частицы с личным аффиксом к отрицательной основе времени глагола. Глаголу в этой форме также свойственна вопро-

тельная интонация, однако наибольшее повышение тона приходится на слог, предшествующий отрицанию.

Примеры образования отрицательно-вопросительной формы

okumak 'читать'
Ben okumıy ^o rum mıyım?
Sen okumıy ^o rum musun?
O okumıy ^o rum mu?
Biz okumıy ^o rum muyuz?
Siz okumıy ^o rum musunuz?
Onlar okumıy ^o rlar mı?

Если при одном подлежащем имеется два и более глагольных сказуемых, то аффикс сказуемости присоединяется только к последнему из них.

Пример:

Ben okuy^orum, yazıy^orum ve konuşıy^orum.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. Выучите следующие слова:

bilmek	знать
görmek	видеть
gitmek	идти, уходить, уезжать
gelmek	идти, приходиться, приезжать
istemek	хотеть, желать
başlamak	1) начинаться; 2) (с дат. п.) начинать, приступать к чему-либо
okumak	1) читать; 2) учиться
yazmak	писать, написать
yemek (ği)	еда, пища, кушанье
yemek	есть, кушать
yemek yemek	(по)есть, принимать пищу
bulunmak	находиться, располагаться
bitmek	кончатся, оканчиваться, заканчиваться
konuşmak	разговаривать, беседовать
Türkçe konuşmak	говорить по-турецки, разговаривать на турецком языке
tekrar etmek	повторять
yapmak	делать

2. Повторите за диктором следующие глаголы и предложения и переведите на русский язык:

Bilmek — bilmemek. Ben biliyorum. Sen biliyor musun? Evet, ben de biliyorum. Ahmet, biliyor mu? Hayır, Ahmet bilmiyor. Görmek — görmemek. Biz görüyoruz. Siz görüyor musunuz? Evet, biz de görüyoruz. Onlar görüyorlar mı? Hayır, onlar gör-

miyorlar. Görmüyorlar mı? Evet, görmüyorlar. Gitmek — gitmek. Siz gidiyor musunuz? Hayır, ben gitmiyorum, Ahmet gidiyor. Gelmek — gelmemek. Ali geliyor mu? Evet, geliyor. Hayır, gelmiyor. İstemek — istememek. Ne istiyorsunuz? Ben bir şey istemiyorum. Başlamak — başlamamak. Ders başlıyor mu? Evet, ders başlıyor. Okumak — okumamak. Sen okuyor musun? Evet, ben okuyorum. Kardeşin okuyor mu? Hayır, kardeşim okumuyor. Yazmak — yazmamak. Ahmet yazıyor mu? Hayır, Ahmet yazmıyor, okuyor. Yemek yemek — yemek yememek. Yemek yiyor musunuz? Evet, yiyoruz. Bulunmak — bulunmamak. Siz Ankara'da mı bulunuyorsunuz? Hayır, biz Moskova'da bulunuyoruz. Konuşmak — konuşmamak. Siz Türkçe konuşuyor musunuz? Hayır, biz Türkçe konuşmuyoruz, biz Rusça konuşuyoruz. Bitmek — bitmemek. Ders bitiyor mu? Hayır, ders bitmiyor. Ne zaman ders bitiyor? Bilmiyorum. Tekrar etmek — tekrar etmemek. Ben tekrar ediyorum. Sen tekrar ediyor musun? Hayır, ben tekrar etmiyorum. Yapmak — yapmamak. Derste ne yapıyorsunuz? Derste biz okuyor, yazıyor ve konuşuyoruz.

3. Переведите на русский язык следующий диалог:

- Refikanız ne yapıyor?
- Refikam bir okulda okuyor.
- Onun dersi çok mu?
- Her gün altı dersi var.
- Onlar derste ne yapıyorlar?
- Okuyor, yazıyor ve konuşuyorlar.
- Türkçe mi konuşuyorlar?
- Hayır, Rusça.
- Refikanız Türkçe konuşmıyor mu?
- Evet, daha konuşmıyor.
- Onun okulu nerededir?
- Okulu bu sokaktadır.

4. Преобразуйте следующие повествовательные предложения в вопросительные:

Zeki bey gidiyor. Biz de gidiyoruz. Onlar gitmiyorlar. Türkçe kolay değildir. Oğlum okulda okuyor. O birinci sınıfta okuyor. Biz bir yüksek okulda okuyoruz. Biz de birinci sınıfta okuyoruz. Biz de birinci sınıfın talebeleriyiz. Şu subaylar okumuyorlar, onlar muallimdirler. Muallimimiz geliyor, dersimiz başlıyor. Derslerde biz okuyor, yazıyor ve konuşuyoruz. Biz derste Rusça konuşuyoruz, ikinci sınıfın talebeleri yalnız Türkçe konuşuyorlar. Biz de biraz Türkçe konuşuyoruz. Ben evde yemek yiyorum, arkadaşım lokantada yemek yiyor. Mehmet te lokantada yemek yiyor. Onlar da okuyorlar. Ben yazıyorum. Dersiniz bitiyor. İşlerimiz hiç bitmiyor.

5. Ответьте на следующие вопросы:

Sabahleyin ne yapıyorsunuz? Evde mi yemek yiyorsunuz? Okulda mı okuyorsunuz? Okulunuz nerededir? Derslerde Türkçe

konuşuyor musunuz? Daha ne yapıyorsunuz? Ders akşamleyin mi başlıyor?

6. Скажите по-турецки:

— Я ухожу, ты идешь? — Нет, я еще не ухожу. — Ахмед идет? — Нет, он тоже не уходит. Урок начинается. Они еще не начинают. — Когда вы приезжаете? — Мы приезжаем вечером. Зеки тоже приезжает вечером. Мой сын еще не учится. И мой сын не учится, он еще маленький. Ты учишься в высшем учебном заведении, и мы учимся. Ты читаешь по-турецки, мы тоже читаем по-турецки. Он в столовой не ест, он ест только дома. Мы тоже едим дома. — Урок кончается? — Нет, еще не кончается. — Мы говорим по-турецки, а они? — Они тоже говорят по-турецки. Они говорят по-русски. Они и по-турецки говорят. — Ты видишь, Ахмед идет? — Нет, не вижу. Где? — Вы знаете, Ахмед уезжает? — Да, знаю.

§ 36. Дательный падеж (-e hali)

Дательный падеж имен существительных в турецком языке образуется путем присоединения к основе существительного ударного аффикса **-a (-e)** (для согласных основ) и **-ya (-ye)** (для гласных основ) и отвечает на вопросы: **kime** 'кому?', 'к кому?', 'на кого?', **neye** (niye) 'чему?', 'к чему?', 'зачем?', 'на что?', 'для чего?', **nereye** 'куда?'.

Модель образования дательного падежа
имен существительных

masa	+ ya = masaya
sandalye	+ ye = sandalyeye
Murat	+ a = Murad'a
annem	+ e = anneme
odalarımız	+ a = odalarımıza

Примеры употребления дательного падежа

Ahmet kime gidiyor?	К кому идет Ахмед?
O arkadaşına gidiyor.	Он идет к своему товарищу.
Nereye gidiyorlar?	Куда они идут?
Universiteye gidiyorlar.	Они идут в университет.

В сочетании с инфинитивом дательный падеж передает цель действия.

Примеры:

Buraya neye geliyorsunuz? Зачем (для чего) вы сюда приходите?

Biz buraya okumağa Мы приходим сюда учиться.
geliyoruz.

К словам, имеющим аффикс принадлежности 3-го лица единственного и множественного числа, и к указательным местоимениям аффикс дательного (и всех других падежей) присоединяется с «тампонным» [n].

Примеры:

onun masasına	— на его стол
talebelerine	— (к) его студентам
buna	— к этому
şuna	— вот к этому
ona	— к тому

Склонение личных местоимений в дательном падеже

bana — мне	bize — нам
sana — тебе	size — вам
ona — ей, ему	onlara — им

§ 37. Исходный падеж (-den hali)

Исходный падеж имен существительных образуется путем присоединения к основе существительного ударного аффикса **-dan (-den)** для гласных и звонких согласных основ и **-tan (-ten)** для глухих согласных основ и отвечает на вопросы: **kimden** 'от кого?', 'из кого?', **nereden** 'откуда?', **neden** 'от чего?', 'с чего?', 'из чего?'.

Модель образования исходного падежа
имен существительных

masa	+ dan = masadan
sandalye	+ den = sandalyeden
Murat	+ tan = Murat'tan
gök	+ ten = gökten
odalarımız	+ dan = odalarımızdan

Примеры:

Ahmet kimden geliyor?	От кого идет Ахмед?
Ahmet müdürden geliyor.	Ахмед идет от начальника.
Siz nereden geliyorsunuz?	Откуда вы идете?
Biz okuldan geliyoruz.	Мы идем из школы.

Местоимение не в исходном падеже имеет значение и «почему?», «по какой причине?».

Пример:

Neden okuldan geliyorsunuz? Почему вы идете из школы?

Ответом на такой вопрос может быть оборот типа:

Derslerimiz yoktur da ondan. У нас нет уроков, — **вот почему** (потому что у нас нет уроков).

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

7. Поставьте вопросы к словам, стоящим в дательном падеже:

Ben okula gidiyorum. Osman fabrikaya gidiyor. Talebeler dersaneye geliyorlar. Muallimimiz geliyor ve derse başlıyor. Nuri her gün arkadaşına gidiyor. Ayşe eve geliyor. Biz derse başlıyoruz.

8. Поставьте вопросы к словам, стоящим в исходном падеже:

Osman evden gidiyor. Sen kulüpten geliyorsun. Biz bu şehir-den gidiyoruz. Siz okuldan geliyorsunuz. Nevin arkadaşından geliyor.

9. Ответьте на следующие вопросы, употребив стоящие в скобках слова:

Okula nereden geliyorsunuz? (ev)

Neden okumuyorsun? (kitabım yok...)

Kimden geliyorsunuz? (kızkardeş)

Nereden nereye gidiyorlar? (okul, ev)

Derse neden başlıyorsunuz, okumaktan mı? (Türkçe konuşmak)

Kime geliyorsunuz, bana mı? (evet, sen)

Niye oraya geliyorsunuz? Türkçeye çalışmağa mı? (Türkçeye çalışmak)

O kız nereye gidiyor? (evi)

10. Выучите следующие слова:

yıkanmak

oturmak

çalışmak

okumağa çalışmak

derse çalışmak

Türkçeye çalışmak

merdiven

çıkmaq

söylemek

açık söylemek

мыться, умываться

1) (с местн. п.) сидеть; (с дат. п.) сесть, садиться; 2) (с местн. п.) жить

1) работать; 2) (с дат. п.) стараться, пытаться; 3) (с дат. п.) заниматься

стараться учиться

заниматься уроками (готовить уроки)

заниматься турецким языком

лестница

1) (с исх. п.) выходить, выйти; 2) (с дат. п.) подниматься, взбираться на что-либо; dağa çıkmak подняться на гору

3) (с исх. или вин. п.) подниматься, взбираться по чему-либо; merdiveni или merdivenden çıkmak подниматься, взбираться по лестнице

говорить, сказать

сказать прямо, откровенно

çok söylemek
istirahat
istirahat etmek
niyet
ekim (ay)
dönmek
yakın

buraya yakın
yaş
yaşlı
zarar
zararı yok!

говорить много, болтать
отдых
отдыхать
намерение
октябрь
возвращаться
1) близкий; 2) (с дат. п.) близ-
ко
близко отсюда
возраст, год (возрастной)
пожилой, в годах
вред, ущерб
не беда!, ничего!

11. Переведите на русский язык следующие предложения:

Siz nerede oturuyorsunuz? Ben Moskova'da oturuyorum. Çocuklar şimdi yıkanıyorlar. Neye oturuyorsun? Ben sandalyeye oturuyorum. Siz çalışıyor musunuz, okuyor musunuz? Ben çalışmıyorum, okuyorum. Ahmet çalışıyor. Nasıl okumağa çalışıyorsunuz? Ben iyi okumağa çalışıyorum. Her gün mü derse çalışıyorsunuz? Evet, ben her gün derse ve Türkçeye çalışıyorum. Merdiven nerede? Merdiven mi? — Evet merdiven. Merdiven orada. Biz bu merdivenden dördüncü kata çıkıyoruz. Onlar lokantadan çıkıyorlar. Ne söylüyorsunuz? Ben bir şey söylemiyorum. Ahmet açık söylüyor. Siz çok söylüyorsunuz. Nerede istirahat ediyorsunuz? Ben Moskova'da istirahat ediyorum. Niyetiniz çok iyidir. Ne zaman istirahat ediyorsunuz? Ben ekimde istirahat ediyorum. Bu yaşlı adam nereden bize geliyor? O Ankara'dan dönüyor. Bu çocuğun yaşı büyük mü? Hayır, bu çocuğun yaşı büyük değildir. Osman bey buraya yakın oturuyor. O işe başlamıyor. Zararı yok.

12. Дополните выделенные слова необходимым по смыслу падежным аффиксом:

— Ben **ev**... çıkıyor ve **fabrika**... gidiyorum. — Siz **fabrika**... mı çalışıyorsunuz? — Evet, **fabrika**... — Ali buraya **nere**... geliyor? — Ali **kulüp**... geliyor. — Siz **ne**... oturuyorsunuz? **Sandalye**... mi? — Evet, ben **sandalye**... oturuyorum. — **Okul**... mı dönüyorsunuz? Hayır, **okul**... dönmiyorum. — **Ders**... orada mı çalışıyorsunuz? — Evet ben **ders**... orada çalışıyorum. — **Ev**... çalışmıyor musunuz? — Hayır, **evim**... **ders**... çalışmıyorum. — **Ne**...? İstemiyorum da **on**... — O uzun **masa**... ne var? — O **masa**... kitap ve defterler var. — Bu kitap ve defterler **kim**... dir? Onlar **talebelerimiz**... dir. — **Muallim**... kitabı **nere**...? — Onun **masası**... dır.

13. Ответьте на следующие вопросы:

Ben nöbetçiye bir şey söylemek istiyorum, o nerededir? Neden buraya gelmiyor? Ben bu akşam sinemaya gidiyorum, siz nereye gidiyorsunuz? Ahmet kardeşine gidiyor, siz de mi karde-

şinize gitmek istiyorsunuz? Buraya neye geliyorsunuz, konuşmağa mı? Ahmet okuldan eve gidiyor, siz okuldan nereye gidiyorsunuz? Bu talebeler nereden dönüyorlar, lokantadan mı? Neden derse başlıyoruz, okumaktan mı? Buraya yakın mı oturuyorsunuz? Eviniz buradan uzak mı?

14. **Задайте уточняющие вопросы к предложениям, расположенным в первом столбике, так, чтобы предложения второго столбика составили ответ на вопрос:**

Ben sana söylüyorum.
Murat bugün İstanbul'a
gidiyor.

Sana söylüyorum!
İstanbul'a, efendim.

Dostum Türkiye'den
dönüyor.

Evet, Türkiye'den.

Biz buraya okumağa
geliyoruz.

Hayır konuşmamağa, oku-
mağa söylüyorum.

Siz çok az derse çalışıyor-
sunuz.

Fena okuyorsunuz da ondan.

Zeki lokantada yemek
yemiyor.

İstemiyor da ondan.

Yüzü pis, fakat o yıkan-
mıyor.

Su yok ta ondan.

Sokağa hiç çıkmıyor.

Çok çalışıyor da ondan.

Talebeler sandalyelere otu-
ruyorlar.

Sandalyelere.

Senin iyi arzun var.

Evet arzum iyidir.

15. **Скажите по-турецки:**

Каждое утро я выхожу из дому и иду в вуз. Домой прихожу только вечером. Мой друг тоже возвращается вечером. Мы готовим наши уроки в библиотеке. Сейчас я иду к Ахмеду. — Зеки не приходит к нам. — Почему? — Да потому, что у него много дел. Урок мы начинаем с разговора на турецком языке. Турецкий язык легкий. У меня нет плохих намерений. У тебя очень хорошее желание. Да, у меня и намерение, и желание есть, только времени нет.

§ 38. Относительный изафет

Относительный изафет — это определительное сочетание двух имен существительных, в котором первое — определение — остается неизменным, а второе — определяемое — принимает affix принадлежности 3-го лица единственного числа. Причем определяемым, как правило, является имя существительное, выражающее родовое понятие, а определением — имя существительное, выражающее видовое понятие, или имя собственное.

Примеры образования относительного изафета

Имена существительные, выражающие родовые понятия	Имена существительные, могущие конкретизировать их видовые понятия, и имена собственные	Относительный изафет	
ev	baba	baba evi	(отчий дом)
		istirahat evi	(дом отдыха)
gün	iş	iş günü	(рабочий день)
	istirahat	istirahat günü	(день отдыха, выходной день)
fabrika	cam	cam fabrikası	(стекольный завод)
şehir	Moskova	Moskova şehri	(город Москва)
gazete	Pravda	Pravda gazetesi	(газета «Правда»)

В качестве определения в относительном изафете может выступать и инфинитив глагола с относящимися к нему дополнениями или без них: *okumak arzusu* 'желание учиться', а также названия месяцев, дней недели и числительные, обозначающие календарный год и возраст: *ekim ayı* 'октябрь (месяц)', *1969 yılı (senesi)* '1969 год', *25 yaşı* 'возраст 25 лет'

В отличие от притяжательного изафета, относительный изафет представляет собой неразрывное единство, которое в свою очередь может вступать в определительные связи с другими именами существительными по типу притяжательного или опять-таки относительного изафета.

Примеры:

İstanbul cam fabrikası	— стамбульский стекольный завод
memleketimizin cam fabrikaları	— стекольные заводы нашей страны

Если относительный изафет вступает в определительные связи по типу притяжательного изафета, в котором определение выражено притяжательным местоимением 1-го или 2-го лица единственного и множественного числа, то аффикс

принадлежности 3-го лица заменяется соответственно аффиксом принадлежности 1-го или 2-го лица.

Примеры:

yazı masası — письменный стол

Но:

benim yazı masam — мой письменный стол

senin yazı masan — твой письменный стол

bizim yazı masamız — наш письменный стол

sizin yazı masanız — ваш письменный стол

На русский язык имена существительные, выступающие в качестве определения в относительном изафете, переводятся относительным прилагательным, а если это невозможно — именем существительным в родительном падеже или с предлогом.

Примеры:

çocuk yaşı — детский возраст

istirahat evi — дом отдыха

mektup kutusu — ящик для писем

ekmek fiyatı — цена на хлеб

vatan aşkı — любовь к родине

istiklâl savaşı — борьба за независимость

taarruz emri — приказ о наступлении

§ 39. Качественный (безаффиксный) изафет

Это такой вид **неразрывного** определительного сочетания двух имен, в котором ни один из компонентов не принимает аффиксов. Слово, выступающее в качестве определения, в этом словосочетании обозначает материал или вещество, из которого сделан или состоит предмет, выраженный словом, выступающим в качестве определяемого.

Примеры:

fötr şapka — фетровая шляпа

altın saat — золотые часы

Иногда слово, являющееся определением, обозначает предмет, с которым в прямом или переносном смысле отождествляется предмет, выраженный именем существительным, являющимся определяемым. В переводе на русский язык такого рода определительные словосочетания часто переводятся именем существительным с приложением.

Примеры:

çocuk adam — человек-ребенок

vişne dudak — губы-вишни

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

16. Прочтите следующие определительные словосочетания и определите тип изафета:

pencere camı, penceremizin camları, altın saat, bu saatin altını, çocuk yaşı, bu çocuğun yaşı, çocuk adam, ders kitabı, çocuk kitabı, altın para, Ankara şehri, taş şehir, taş duvar, bu duvarın taşı, Türkiye'nin şehirleri, İstanbul gazeteleri, İstanbul güzelleri, demir dağ, vişne ağacı, vişne dudak, gökyüzü, saat fabrikası, cam fabrikası, çelik fabrikası, ekmek fiyatı, bu ekmeğin fiyatı, saat fiyatı, bu saatin fiyatı, deniz suyu, baba evi, istirahat evi, istirahat günü, iş günü.

17. Из следующих пар слов составьте изафетные словосочетания и переведите их на русский язык:

çelik, fabrika; fabrika, saat; iş, saat; ekim, ay; yazı, masa; iş, gün; duvar, taş; gün, istirahat; dudak, vişne; ağaç, vişne; kütüphane, bina; iş, oda; kapı, oda; arzu, çalışmak; saat, altın; yaş, çocuk: Türkçe, muallim; Rus, dil.

18. Выучите следующие слова и выражения:

istidat (d1)	способность, дарование, талант
istidatlı	способный, одаренный
devam	продолжение
memnun	(с исх. п.) довольный
dergi	журнал
pazar	1) воскресенье; 2) базар
pazar günü	воскресенье, воскресный день; в воскресенье
fiyat	цена
ya	а; ну а (в начале вопросительного предложения); ya sen ne yapıyorsun? а ты что делаешь?; ведь (в конце предложения); söylüyorum ya! ведь я говорю!
defa	раз

* * *

Bugün ayın kaçıdır?	Какое сегодня число?
Bugün ayın yirmi beşidir	Сегодня 25-е.
Hangi aydayız?	Какой сейчас месяц?
Ekim ayındayız.	Сейчас октябрь.
Hangi senedeyiz?	Какой сейчас год?
(Hangi yıldayız?)	
Biz 19..... senesindeyiz	Сейчас 19..... год.
(yılındayız)	
Kaç yaşındasınız?	Сколько вам лет?
35 yaşındayım.	Мне 35 лет.

19. Прочтите и переведите на русский язык следующие предложения:

Arkadaşımın iki çocuğu var. Erkek çocuğu okulumuzun talebesidir, kız çocuğu daha küçüktür, yalnız beş yaşındadır. Oğlu

çok çalışkan ve iyi bir çocuktur. Onun defterleri, kitapları temizdir. Çantasında neler yok! ders kitapları, defterler, renk renk kurşunkalemler, dolma kalem filân. Kızı da çok güzel bir kızdır. Gözleri mavi renktedir, saçları beyaz ve uzundur. Onun adı Zehra'dır. Zehra'nın okumak arzusu çok büyüktür, fakat o daha küçüktür. Arkadaşımın refikası bir çocuk doktorudur. Doktor kadının işi pek çoktur. Onun iş odasında beyaz tahta dolap, bir yazı masası, bir iki sandalye filân vardır.

20. Ответьте на следующие вопросы:

Efendim, o yaşlı ve kara gözlü adam kaç yaşındadır? Siz kaç yaşındasınız? Biz hangi senedeyiz? 1964 senesinde miyiz? Bugün ayın kaçındır? Hangi aydayız? Bugün pazar günü mü? İstirahat günü hangi gündür? Sizde 15 ekim tarihli "Pravda" gazetesi var mı? Pravda gazetesinin fiyatı ne?

21. Дополните следующий диалог:

- Kimsiniz efendim?
- Ben...
- Kaç yaşındasınız?
- Ben...
- Asker misiniz?
- Evet,
- Burası orta okul mudur?
- Hayır, burası ... efendim.
- Okulunuzda subay talebeler var mı?
- Evet, okulumuzun bütün talebeleri...
- Sizde ders kitapları var mı?
- Evet, çok... var.
- Türkçe ders kitabı var mı?
- O da...
- Onun fiyatı nedir?
- Onun fiyatı...
- Türk dili kolay mı?
- Türk dili
- Türkçe mualliminiz kadın mı erkek mi?
- Türkçe muallimimiz
- Öğretmeniniz sizden memnun mu?
- Muallimimiz benden ...
- Sınıfınızın talebeleri istidatlı mı?
- Evet, bütün talebelerimiz
- Altın saatiniz var mı?
- Hayır, benim var.

22. Дайте отрицательные ответы на следующие вопросы:

Ankara şehri memleketimizde mi? Türkiye'ye gidiyor musunuz? Siz Karanfil sokağından mı buraya geliyorsunuz? Bu istirahat günü sinemaya gidiyor musunuz? Bugün istirahat günü

mü? İş gününüz uzun mu? Moskova şehri küçük mü? Ahmed'in okumak arzusu var mı? Sizin bu akşam sinemaya gitmeğe niyetiniz var mı? Biz hangi aydayız? Ekimin otuzunda mıyız? Derslerimiz ekimin birinde mi başlıyor? Otuz beş yaşında mısınız? Odanızda yazımasanız var mı? Saatiniz altın(saat) mı?

23. Прочтите следующие предложения и ответьте на вопросы:

Ben otuz beş yaşındayım. Ya siz kaç yaşındasınız? Memleketimizin baş şehri Moskova'dır. Ya Türkiye'nin? Marmara denizi Türkiye'dedir. Ya Karadeniz? Benim Türkiye'ye gitmek arzum var. Ya sizin? Ahmed'in bu sene Ankara'ya gitmek niyeti var. Ya sizin? İstirahat günü çalışmağa niyetim yok, ya sizin ne yapmağa niyetiniz var? Benim altın saatim var, ya sizin saatiniz altın mı?

TEKST 1

Arkadaşımın ailesi

Benim bir candan dostum var. Adı İskender'dir, 35 yaşında ve evli bir adamdır. Saat fabrikasında mühendistir. Bu fabrikada artık 8 sene çalışıyor. Refikası Leylâ hanım genç fakat ağır başlı bir kadındır. O buralı değil Bakülü'dür. Moskova üniversitesinin Türkçe öğretmenidir. Leylâ her sabah evden erken çıkıyor ve üniversiteye gidiyor. Eve geç dönüyor, çünkü üniversitede her zaman çok işi var. Boş vakti azdır. Türkçe onun talebelerine güç geliyor.

Bu karıkocanın üç çocuğu var, bir oğlu ve iki kızı. Onların küçük kızları Berrin altı yaşındadır. Okula daha devam etmiyor, fakat onun okumak arzusu var. Büyük kızları yani Berrin'in ablası Selma ilk okulun ikinci sınıfında okuyor. O çok sevimli fakat biraz tembel bir kızıdır. Oğulları, yani Selma ve Berrin'in ağabeyisi Fikret on iki yaşında, uzun boylu, kara saçlı ve kara gözlü bir çocuktur. O da orta okulda tahsil görüyor. Okulun altıncı sınıfında okuyor. Notları her zaman tamdır, çünkü Fikret çok çalışkan ve istidatlı bir öğrencidir. Anası babası ve muallimleri ondan pek memnundurlar.

İskender ve Leylâ çocuklarına çok iyi bakıyorlar. Bunda onlara Leylâ'nın anası ve babası yani İskender'in kaynanası ve kayınatası yardım ediyorlar. Büyük anne ve büyük baba torunlarından pek memnundurlar.

İskender'in de anası babası var ama, babası öz değil üveydir. İskender'in daha iki öz kardeşi, bir üvey ablası var. Her iki ağabeyisi subaydır. Adları Zeki ve Murat'tır. Zeki evli ve iki çocuk babasıdır. Murat bekârdır. Üvey ablası evli değildir.

İskender'in ve Leylâ'nın bir çok akrabaları var: birkaç amca hala, dayı, teyze, yeğen, amcazadeleri filân.

Konuşma

Faik: Merhaba dostum!

Cemal: Merhaba!

F.: Nasılsınız?

C.: Teşekkür ederim, iyiyim. Ya siz nasılsınız?

F.: Allaha şükür, ben de iyiyim.

C.: Ananız babanız nasıldır?

F.: Çok şükür onlar da iyidirler.

C.: Babanız nasıl, çalışıyor mu?

F.: Evet, saat fabrikasında çalışmağa devam ediyor. Fabrikamın başmühendisidir.

C.: Maşallah! Ananız çalışıyor mu?

F.: Annem de çalışıyor.

C.: Siz daha bekâr mısınız?

F.: Hayır, artık evliyim. Çocuğum da var.

C.: Allah bağışlasın! Kız mı, oğlan mı?

F.: Oğlum var.

C.: Mektepli midir?

F.: Hayır, daha çok küçüktür.

C.: Kaç yaşındadır?

F.: Üç yaşındadır.

C.: Ona kim bakıyor? Refikanız mı?

F.: Hayır, refikam çalışıyor. Ona kaynanam bakıyor.

C.: Nasıl, kaynananızdan memnun musunuz? Torununa iyi mi bakıyor?

F.: Evet iyi bakıyor.

C.: Ya o, torunundan memnun mu?

F.: Evet, büyük anneler ve büyük babalar torunlarından memnundurlar.

C.: Kayınpederiniz de mi var!

F.: Evet, var.

C.: O, ne yapıyor?

F.: Çalışıyor. O ameledir.

C.: Refikanız necidir?

F.: Refikam okul öğretmenidir.

C.: Kardeşleriniz nerede?

F.: Ağabeyim askerdir, şimdi burada değildir. Küçük kardeşim ilk okulun ikinci sınıfında okuyor. Kızkardeşim talebedir, Moskova üniversitesinde okuyor. Sizin ablanız nasıl?

C.: Allaha şükür, şimdi iyidir. Amcanız Moskova'da mı?

F.: Hayır, amcam şimdi diğer şehirdedir. O subaydır.

C.: Ya dayınız?

F.: Dayım buradadır. Bir otelin müdürüdür.

C.: Burada daha kiminiz var?

F.: Daha teyzem, halam, iki kuzenim ve üç kuzinim var.

C.: Amma da çok akrabanız var!

С л о в а

can	1) душа; 2) жизнь
candan dost	задушевный (близкий) друг
evli	женатый, замужняя
mühendis	инженер
genç (ci)	молодой
ağırbaşlı	серьезный; рассудительный
erken	1) ранний; 2) рано
geç	1) поздний; 2) поздно
çünkü	потому что, так как
her zaman	всегда, в любое время
vakit (kti) ¹	время
gelmek	(с дат. п.) казаться
Türkçe bana kolay geliyor.	Турецкий мне кажется легким (мне дается легко).
güç (cü)	1) трудный, тяжелый; 2) трудно; güç geliyor кажется трудным, дается с трудом
karı koca	муж и жена, супруги
devam etmek	1) длиться, продолжаться; (с дат. п.) продолжать; 2) ходить (в школу)
yâni	то есть
ilk ²	первый, начальный, первоначальный
ilk okul	начальная школа
ilk defa	в первый раз, впервые
ağabeyi (произн. âbi)	старший брат
tahsil	образование
tahsil görmek	получать образование
tam (mı)	полный, целый; абсолютный
Notları tamdır.	Он имеет высшие оценки.
bakmak	(с дат. п.) 1) смотреть, глядеть; 2) ухаживать за (больным, ребенком и т. п.)
yardım	помощь
yardım etmek	помогать
büyükanne	бабушка
büyükbaba	дедушка
ama(amma) ³	но
(= fakat)	
amma da	ну и...
üvey	неродной
üvey baba	отчим
üvey ana	мачеха
üvey kardeş	приемный брат (сестра)
ámca	дядя (брат отца)
hála	тетя (сестра отца)
yeğen	племянник, племянница

amcazade ⁴	двоюродный брат, двоюродная сестра
anlatmak	рассказать
Allaha şükür! (произн. allâ şükür)	Слава богу!
mâşallah (произн. maşalâ!)	вот как!, прекрасно!, браво!, не сглазить бы!, молодец!
Allah bağışlasın!	Да сохранит его бог для вас! (говорится о детях, родителях и пр.)
oğlan	мальчик
pêci	кто по профессии
pécidir	Кто он по профессии?
pécisiniz	Какая у вас профессия?

Комментарий

1. Слова zaman 'время', 'эпоха' и vakit 'время', 'срок' заимствованы из арабского языка и употребляются в турецком языке как синонимы, когда они выступают в своих первых значениях.

Примеры:

her zaman = her vakit	— всегда, в любое время
ne zaman? = ne vakit?	— когда?
hiç bir zaman = hiç bir vakit	— никогда
o zaman = o vakit	— тогда, в то время
zamanında = vaktinde	— вовремя, своевременно
zaman zaman = vakit vakit	— время от времени

Однако в таком обороте, как «в наше время (в нашу эпоху)», следует употреблять слово zaman: zamanımızda, а в оборотах «у меня нет времени» или «у меня есть время» — слово vakit: vakitim yok или vakitim var. Например: Zamanımızda kimsenin vakti yok. 'В наше время ни у кого нет времени'.

2. Слово ilk 'первый', 'начальный', в отличие от порядкового числительного birinci, употребляется обычно в тех случаях, когда слово «первый» идентично слову «начальный» или «первоначальный».

Примеры:

ilk talebem	— мой первый ученик
ilk öğretmenim	— мой первый учитель
ilk yardım	— первоначальная (первая) помощь
ilk okul	— начальная школа

3. Противительный союз ama синонимичен союзу fakat, но, в отличие от последнего, произносится слитно с первым предложением.

Bu dersane geniş ama, Эта аудитория просторная,
biraz karanlıktır (bu dersane но мрачновата.
geniş, fakat biraz karanlıktır).

Союз ama (amma) может передавать также чувства восхищения или удивления, в таком случае он ставится в начале предложения и часто после него употребляется усилительная частица da.

Примеры:

Ama da güzel!
Ama (da) soğuk!
Ama güç bir iş!

Ну и красив!
Ну и холод!
Ну и трудное дело!

4. Слова «двоюродный брат», «двоюродная сестра» в турецком языке имеют следующие варианты:

а) двоюродный брат:

amcaoğlu	— сын дяди (по отцу)
amcazade	
hala oğlu	— сын тети (по отцу)
halazade	
dayıoğlu	— сын дяди (по матери)
dayızade	
teyze oğlu	— сын тети (по матери)
teyzezade	
kuzen	

Мой двоюродный брат: amcaoğlum (= amcamoğlu), amcazadem и т. п.

б) двоюродная сестра:

amcakızı	— дочь дяди (по отцу)
amcazade	
halakızı	— дочь тети (по отцу)
halazade	
dayıkızı	— дочь дяди (по матери)
dayızade	
teyzekızı	— дочь тети (по матери)
teyzezade	
kuzin	

Моя двоюродная сестра: amcakızım (amcamkızı), amcazadem и т. п.

Персидское слово zade обычно прибавляется для обозначения происхождения или образования фамилий.

Примеры:

paşazade	— из рода паши (по происхождению паша)
Çobanzade	— Чобанзаде (фамилия, означающая «из рода пастухов»)

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

24. Прослушайте диалог и подготовьте рассказ: а) о Феридуне, б) о его жене, в) о его детях.

Konuşma

- Dostunuz var mı?
- Evet bir candan dostum var. Ya sizin candan dostunuz var mı?
- Hayır, burada candan dostum yok. Dostunuzun adı ne?
- Adı Feridun.
- Kaç yaşındadır?
- 38 yaşındadır.
- Evli mi bekâr mı?
- Dostum evli bir adamdır.
- O necidir?
- Mühendis.
- Ne yapıyor? Çalışıyor mu?
- Evet çalışıyor. Şehrimizin bir cam fabrikasında çalışıyor.
- Bu fabrikada kaç sene çalışıyor?
- 10 sene.
- Refikası kimdir?
- Refikası Ayşe hanım çok iyi bir kadındır, ağırbaşlı filân.
- Dostunuzun refikası buralı mıdır?
- Hayır buralı değil, İstanbulludur.
- Necidir?
- Şimdi yüksek okulun Türkçe öğretmenidir.
- İşinden memnun mu?
- Evet memnun.
- Bu karıkocanın çocuğu var mı?
- Var, efendim.
- Kız mı oğlan mı?
- İki oğlu ve bir kızı var. Sizin çocuğunuz var mı?
- Çocuğum var. Benim bir kızım var. Affedersiniz Feridun'un çocukları okula devam ediyorlar mı?
- Kızları Leylâ üç yaşındadır ve okula daha devam etmiyor. Selim ilk okulun dördüncü sınıfında okuyor. Büyük oğlu Ahmet te on üç yaşındadır ve orta okulun yedinci sınıfında okuyor.
- Ahmet nasıl oğlan?
- Orta boylu, kara saçlı ve kara gözlü bir çocuktur. Notları her zaman tamdır.
- Çok çalışkan mı?
- Hayır çok çalışkan değil ama istidatlı bir öğrencidir.
- Muallimleri ondan memnun mudurlar?
- Evet, ondan çok memnundurlar.
- Selim nasıl okuyor?
- Selim çok çalışkandır. İyi okuyor.
- Ayşe'nin ve Feridun'un çocuklarına kim bakıyor?

- Ayşe'nin anası ve babası onlara bakıyorlar.
- Feridun'un anası babası var mı?
- Evet var. Fakat babası üvey, öz değildir.
- Kardeşi var mı?
- İki öz kardeşi var. Her ikisi subaydır.
- Daha kimisi var?
- Çok akrabası var: birkaç amca, hala, dayı, teyze, yeğen filân.

25. Ответьте на следующие вопросы:

Siz kimsiniz? Soyadınız nedir? Kaç yaşındasınız? Asker misiniz? Evli misiniz bekâr mısınız? Kiminiz var? Daha hangi akrabanız var? Ne yapıyorsunuz, çalışıyor musunuz, okuyor musunuz? Nerede okuyorsunuz, okulda mı? Dersleriniz ne zaman başlıyor ve ne zaman bitiyor? Evinize erken mi geç mi dönüyorsunuz? Nerede yemek yiyorsunuz? Türkçe konuşuyor musunuz? Türkçeye çalışmak arzunuz var mı? Türkçe size güç mü kolay mı geliyor? Rusça konuşmıyor musunuz? Hangi şehirde oturuyorsunuz? Çocuğunuz küçük mü büyük mü? Kaç yaşındadır? Okula devam ediyor mu? Kaçınıcı sınıfta okuyor? Nasıl okuyor, iyi mi fena mı? Her gün mü derse çalışıyor? Muallimi ondan memnun mu? Refikanız şimdi nerededir, evde mi? O çalışmıyor mu? Çocuğunuza kim bakıyor?

26. Преобразуйте следующие повествовательные предложения в вопросительные:

Soyadım Solok. Ben baş mühendisim. Otomobil fabrikasında çalışıyorum. Ailem var. İki çocuğum var. Oğlum ve kızım var. Oğlum üç yaşındadır. Kızım dokuz yaşındadır. Kızım ilk okulun ikinci sınıfında okuyor. İyi okuyor. Notları her zaman tamdır. Refikam çalışmıyor. Çocuklarımıza bakıyor. Şimdi anama babama gidiyorum. Annem çalışmıyor. Babam çalışıyor. Bu şehirde diğer akrabam yok.

27. Выполните лингафонное упражнение.

28. Выполните лингафонное упражнение.

29. Прослушайте следующий диалог и проведите беседу по его образцу:

- Nereye gidiyorsun?
- Kütüphanemize.
- Neye?
- Türkçeye çalışmağa gidiyorum.
- Artık Türkçe konuşuyor musun?
- Biraz konuşuyorum.
- Türk dili sana kolay mı geliyor?
- Hayır, Türkçe bana çok güç geliyor. Ya sana Türk dili kolay mı geliyor?
- Hayır, bana da kolay gelmiyor. Fakat ben her gün Türkçe okumağa, yazmağa ve konuşmağa çalışıyorum.
- Maşallah! Şimdi nereye gidiyorsun?

— Büfemize, yemek yemeğe gidiyorum. Sen büfeye gitmiyor musun?

— Şimdi gitmiyorum.

— Neden?

— Çünkü kütüphaneye gidiyorum.

30. Соедините союзом **çünkü** или оборотом **da** **ondan** следующие предложения:

Bugün sinemaya gitmiyoruz. Vaktimiz yok.

Oğlu fena okuyor. Tembel bir çocuktur.

Kızları okula gitmiyor. Daha 5 yaşındadır.

Sinemaya gidiyoruz. Bugün işimiz yok.

Sokakta çocuk yok. Hava çok soğuktur.

31. Соедините союзами **fakat** или **amma** следующие предложения:

İstidatlı bir talebe. Fena okuyor, çünkü hiç çalışmıyor.

Kızım, sen artık büyüksün. Ellerin her zaman pistir.

Bende bu kitap yok. Diğer bir kitap var.

Bu adamın kayınatası yok. Kaynanası var.

Öz kızkardeşi yok. Üvey kızkardeşi var.

Sovyet Rusya'da büyük şehirler çoktur. Türkiye'de yalnız üç büyük şehir var. Ahmet yazmak istemiyor. Zararı yok, çünkü istidatlı bir çocuktur.

32. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Мой очень близкий друг Решад работает на стамбульском стекольном заводе. Он главный инженер. Решад высокого роста, с черными глазами и светлыми волосами. Ему 30 лет. Он женат. Его жена Айше очень приятная молодая женщина. Айше среднего роста и с большими голубыми глазами. Она работает в отеле. У Айше очень много работы. Она рано выходит из дому и поздно возвращается. У моих друзей есть двое детей, мальчик и девочка. Мальчика зовут Кемаль. Ему восемь лет, и он уже ходит в школу. Кемаль очень способный и старательный. Учителя довольны им. Девочку зовут Зехра. Она еще маленькая. Ей два года. За ней смотрит бабушка. Решад живет у родителей жены. У Решада мать родная, а отец неродной. У моего друга много родственников. У него есть брат и сестры. Племянники учатся в университете. Его дядя со стороны матери очень хороший человек. Он военный и все время живет в городе. Дядя со стороны отца — заведующий городской библиотекой. У него всегда много интересных книг. Тетя со стороны матери работает в начальной школе, тетя со стороны отца — в средней школе.

33. Подготовьте сообщение о вашей семье и ваших родственниках.

34. Проведите беседу в следующей ситуации:

Вы едете к своим родителям, которые живут в другом городе. Вместе с вами едет господин В. Из беседы с ним узнайте, как его зовут, какая у него профессия, куда он едет,

женат он или холост, кто у него есть из родных, чем занимаются его родственники. Расскажите ему о себе и о цели своей поездки.

УПРАЖНЕНИЯ НА ПОВТОРЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ГРАММАТИКИ УРОКОВ 1—5

1. Переведите на турецкий язык следующий диалог:

- Простите, вы турок?
- Да, я турок.
- Что это?
- Это?
- Да.
- Это ракета.
- Здесь есть другие ракеты?
- Да, есть.
- Сколько здесь (есть) ракет?
- Здесь пять ракет.
- А те люди военные?
- Да, это солдаты и офицеры.
- Они местные?
- Солдаты местные, офицеры американцы.
- Эти ракеты принадлежат американцам?
- Да, все эти ракеты американские.
- У вас есть ракеты?
- Нет.

2. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Я студент. Мой друг рабочий. — Ваш друг кто? — Он директор школы. Мы крестьяне. Вы преподаватели. Они солдаты. — Ты школьник? — Да, я школьник. — Вы солдат? — Нет, я офицер. — Вы штатский? — Нет, я военный. — Этот человек крестьянин? — Нет, он рабочий. — Разве они не друзья? — Они друзья. — Разве они не в клубе? — Нет, они в библиотеке.

— Чья эта книга? — Эта книга моего сына. — Разве эта авторучка не ваша? — Нет, эта ручка нашего преподавателя. — Разве у вас нет карандаша? — У меня есть только ручка. Эта книга наша, эта тетрадь его. — Этот портфель ваш? — Да, мой.

— У вас есть дети? — Нет, у меня детей нет. — У вашей сестры есть дети? — Нет, моя сестра не замужем. — У него есть семья? — Да, есть. — У этого мальчика есть родители? — У него есть только мать.

3. Переведите на турецкий язык:

- Здесь есть кто-либо?
- Да.

- Вы один?
- Да, один.
- Вы дежурный?
- Нет, я не дежурный.
- А где дежурный?
- Сейчас он в другой комнате.
- Куда вы идете в воскресный день?
- В воскресный день я намерен поехать в город.
- В вашей стране есть безработные?
- Нет, в нашей стране все люди имеют работу.
- А в Америке и в Турции много безработных?
- Да, в этих странах много безработных.
- Этот портфель твой?
- Нет, этот портфель студента второго курса.
- Извините, вы женаты?
- Нет, я холост.
- А ваши друзья?
- Никто из нас не женат.
- Как называется эта газета?
- «Улус». Это турецкая газета.
- За какое число?
- За 10 марта.
- У тебя есть желание готовить уроки?
- Абсолютно никакого. А у тебя?
- Да, я намерен поработать один час.
- На каком мы этаже?
- Мы на пятом этаже.
- Почему здесь такая темнота?
- Потому что здесь только одно очень крохотное окно, а двери закрыты.
- Какой номер этого дома?
- Это дом № 50.
- Что здесь?
- Здесь городская библиотека.
- Очень симпатичный ребенок, не так ли?
- Да, у него очень красивые волосы.
- А губы, глаза?
- Губы как вишня, а глаза большие и голубые.
- Вы русский?
- Да, я русский.
- А вы?
- Я турок. Тот человек американец.
- Он горожанин или крестьянин?

- Он горожанин. Ему 30 лет.
- Кто он по специальности?
- Не знаю, здесь он отдыхает.
- Ахмед не идет.
- Не беда!
- На каком языке вы говорите?
- Я говорю на русском языке, а ваш какой родной язык?
- Мой родной язык турецкий.

4. Переведите на турецкий язык следующие словосочетания и предложения:

Желание студентов говорить по-турецки. Желание студентов нашей группы говорить по-турецки очень велико. Этот двухэтажный каменный дом. Господин Картал — близкий друг наших родителей. Этот двухэтажный каменный дом принадлежит близкому другу наших родителей. Днем в столовой много свободных столов. Главный инженер крупного завода господин Н. очень одаренный человек. Эта вода очень холодная. Сейчас я намерен отдохнуть немного. История этого города очень длинная. Здесь есть цветы. Деревья на нашей улице еще зеленые. Наступает время ужина. Улицы нашего города очень широкие. Город Анкара находится в Турции. Подняться по лестнице нелегко. В этом году мы хотим поехать к Черному морю. Я стараюсь говорить по-турецки каждый день. Мы живем близко отсюда.

У Р О К 6

(Altıncı ders)

§ 40. Прошедшее время на -dı (Geçmiş zaman)

В турецком языке есть несколько форм прошедшего времени.

Прошедшее время на -dı обозначает действие, полностью законченное к моменту высказывания, и употребляется для передачи фактов прошлого, достоверно известных говорящему.

Образуется оно путем присоединения к основе глагола ударного аффикса -dı, имеющего восемь фонетических вариантов (-dı, -di, -du, -dü, -tı, -ti, -tu, tü). За аффиксом -dı следуют личные окончания — аффиксы сказуемости второй категории [-m, -n, -k, -nız (-niz, -nuz, -nüz), -lar (-ler)]. Основа прошедшего времени одновременно является и показателем 3-го лица единственного числа.

**Примеры образования утвердительной формы (müspet şekil)
прошедшего времени на -dı**

yaz (mak)	gel (mek)
Ben yaz dım . Sen yaz dın . O yaz dı . Biz yaz dık . Siz yaz dınız . Onlar yaz dılar .	Ben geld im . Sen geld in . O geld i . Biz geld ik . Siz geld iniz . Onlar geld iler .
oku (mak)	dön (mek)
Ben oku dum . Sen oku dun . O oku du . Biz oku duk . Siz oku dunuz . Onlar oku dular .	Ben dönd üm . Sen dönd ün . O dönd ü . Biz dönd ük . Siz dönd ünüz . Onlar dönd üler .

Отрицательная форма прошедшего времени образуется от **отрицательной основы** глагола. Ударение падает на слог, предшествующий отрицанию.

Примеры образования отрицательной формы (menfi şekil)

yazma (mak)	gelme (mek)
Ben yazmadım.	Ben gelmedim.
Sen yazmadın.	Sen gelmedin.
O yazmadı.	O gelmedi.
Biz yazmadık.	Biz gelmedik.
Siz yazmadınız.	Siz gelmediniz.
Onlar yazmadılar.	Onlar gelmediler.

Вопросительная и отрицательно-вопросительная формы образуются с помощью частицы **mı** (mî, mu, mü), которая следует после личных окончаний соответственно утвердительной и отрицательной форм глагола.

Примеры образования вопросительной формы (soru şekli)

yaz (mak)	gel (mek)
Ben yazdım mı ?	Ben geldim mî ?
Sen yazdın mı ?	Sen geldin mî ?
O yazdı mı ?	O geldi mî ?
Biz yazdık mı ?	Biz geldik mî ?
Siz yazdınız mı ?	Siz geldiniz mî ?
Onlar yazdılar mı ?	Onlar geldiler mî ?

oku (mak)	dön (mek)
Ben okudum mu ?	Ben döndüm mü ?
Sen okudun mu ?	Sen döndün mü ?
O okudu mu ?	O döndü mü ?
Biz okuduk mu ?	Biz döndük mü ?
Siz okudunuz mu ?	Siz döndünüz mü ?
Onlar okudular mı ?	Onlar döndüler mî ?

**Примеры образования отрицательно-вопросительной формы
(menfil-soru şekli)**

yazma (mak)	gelme (mek)
Ben yazmadım mı?	Ben gelmedim mi?
Sen yazmadın mı?	Sen gelmedin mi?
O yazmadı mı?	O gelmedi mi?
Biz yazmadık mı?	Biz gelmedik mi?
Siz yazmadınız mı?	Siz gelmediniz mi?
Onlar yazmadılar mı?	Onlar gelmediler mi?

На русский язык глагол в форме прошедшего времени на -dı переводится обычно прошедшим временем **совершенного вида**.

Примеры:

Ahmet sinemaya **gitti**.

Ахмед **ушел** в кино.

Ahmet sinemadan **geldi**.

Ахмед **пришел** из кино.

Ahmet sinemadan **döndü**.

Ахмед **возвратился** из кино.

Однако он может переводиться на русский язык и прошедшим временем **несовершенного вида**, если в предложении есть обстоятельство времени, обстоятельство меры и степени или если действие, совершенное в прошлом, является однократным.

Примеры:

O akşam Ahmet sinemaya **gitti**.

В тот вечер Ахмед **ходил** в кино.

Ahmet **o gün** sinemaya **gitti**.

Ахмед **в тот день** **ходил** в кино.

Ahmet **üç sene** Moskova'da **oturdu**.

Ахмед **3 года** **жил** в Москве.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. Проспрягайте следующие глаголы в прошедшем времени:

а) в утвердительной форме:

gelmek, yıkanmak, dönmek, oturmak, gitmek;

б) в отрицательной форме:

çıkmak, başlamak, yemek yemek, konuşmak;

в) в вопросительной форме:

yazmak, derse çalışmak, bulunmak, istirahat etmek;

г) в отрицательно-вопросительной форме:

açık söylemek, okula devam etmek, memnun olmak, yardım etmek.

2. Прослушайте и повторите за диктором следующие предложения:

Bugün derse çalıştın mı? Evet, bugün derse çalıştım. Hayır, bugün derse daha çalışmadım. O derste Türkçe konuştunuz mu? Evet o derste biz Türkçe konuştuk. Hayır, o derste biz Türkçe konuşmadık. Akşamleyin sinemaya gittin mi? Evet, akşamleyin ben sinemaya gittim. Hayır, gitmedim. Bu sabah yemek yediniz mi? Evet, yedik. Hayır, yemedik. Ahmet size geldi mi? Evet, geldi. Hayır gelmedi. Fatma ve Zeki döndüler mi? Fatma döndü, Zeki daha dönmedi. Selim derse başlamadı mı? Evet, başlamadı. Hayır, başladı. Dersimiz bitmedi mi? Evet, daha bitmedi. Hayır, bitti.

3. Прочтите и переведите на русский язык следующие предложения:

Ben kütüphaneye gittim. Sen nereden geldin? O üniversitede okudu. Biz yemek yedik. Siz nereden çıktınız? Onlar evlerine döndüler. O gün derse çalışmadım. Türkiye’de daha bulunmadın. Muallimimiz derse başlamadı daha. Biz sinemaya gitmedik. Siz yemek yediniz. Onlar konuşmadılar. Ben oturdum mu? Sen döndün mü? Ders bitti mi? Biz yazdık mı? Siz derse başladınız mı? Onlar geldiler mi? Ben yazmadım mı? Sen derse çalışmadın mı? Dersimiz bitmedi mi? Biz yemek yemedik mi? Siz o gün evden çıkmadınız mı? Onlar eve dönmediler mi?

4. Переведите на русский язык:

O akşam sinemaya gittin mi? Hayır, bütün akşam derse çalıştım. Okudun mu? Evet, okudum, yazdım. Evden hiç çıkmadın mı? Çıktım ama erken döndüm. Ahmet geldi mi? Görmedim. Bu sabah yemek yediniz mi? Hayır daha yemedik, biz evden erken çıktık, buraya geldik, ders başladı. Ya, Ahmet derse geldi mi? Hayır, o daha gelmedi. Türkçe size kolay mı geldi? Hayır, kolay gelmedi amma... Bugün derste Türkçe konuştunuz mu? Bütün ders konuştuk. Türkçe yazmadınız mı? Bugün yazmadık.

5. Ответьте на следующие вопросы:

Bugün evden erken mi çıktınız? O akşam eve geç mi döndünüz? Türkiye’ye gittiniz mi? Ders yılı başladı mı? Türkçe size güç gelmedi mi? Ankara şehrinde oturdunuz mu? Nerede derse çalıştınız? Kütüphanede mi? Bugün lokantada yemek yediniz mi? Dersleriniz bitti mi?

6. Выучите следующие слова и выражения:

yatak (ğı)	постель
yataklı	имеющий постель, спальный; yataklı vagon спальный вагон
kalkmak	1) вставать, подниматься; 2) отправляться (о средствах транспорта)
girmek	1) входить; 2) поступать (в школу)

yatağa girmek	ложиться спать, лечь в постель
dün	вчера
jimnastik yapmak	заниматься гимнастикой, делать зарядку
kahvaltı etmek	завтракать
yumurta	яйцо
sosis	сосиска
çay	чай
içmek	пить
cıgára içmek	курить
tren	поезд
estağfurullah (произн. estâfurullâ)	бог с вами!, что вы!, не стоит благодарно- сти!, не за что! (в ответ на похвалу или благодарность)
mektup (bu)	письмо

7. Прослушайте следующие предложения, прочтите их, имитируя диктора, и переведите на русский язык:

— Bu oda yatak odası mı? — Evet, bu oda yatak odamızdır. — Yatak nerede? — Şurada, efendim. — İki yataklı odalar var mı? — Bizde yalnız bir yataklı odalar var. — Tren kalktı mı? — Hayır daha kalkmadı. — Bu trende yataklı vagon var mı? — Evet, bu trende yataklı vagon var. — Bugün yataktan erken mi kalktınız? — Hayır bugün erken kalkmadım. — Jimnastik yaptınız mı? — Hayır yapmadım. — Kahvaltıya ne var? — Yumurta, sosis filân! — Sen kahvaltı etmedin mi? — Etmedim, ya siz? — Ben ettim. — İçmek istiyor musunuz? — Hayır, içmek istemiyorum. — Siz çok iyi Türkçe konuşuyorsunuz! — Estağfurullah! Ben Türkçe'ye yeni başladım. — Bu kız çok güzel (dir), değil mi? — Estağfurullah! O hiç te güzel değildir. — Efendim, Ulus sineması nerede (dir)? — Kızılay'da, efendim. — Teşekkür ederim. — Estağfurullah! — Bana mektup var mı? — Hayır, sana mektup yok.

8. Прочтите следующие предложения и ответьте на вопросы:

Bugün yataktan çok erken kalktım. Sen erken mi kalktın? Biz bu sabah jimnastik yapmadık, siz yaptınız mı? Onlar evde kahvaltı ettiler, biz evde kahvaltı etmedik, lokantada kahvaltı ettik, ya siz? Kahvaltımda yumurta sosis vardı, ya sen kahvaltı ettin mi? Bugün cıgara içmedim, ya sen içtin mi? Kiyev treni daha kalkmadı. Onda yataklı vagon var mı? Dün akşam çok erken yatağa girdim, ya sen? Kızım bu sene ilk okula girdi ya sizin çocuğunuz mektebe girdi mi? Benim çantam siyahtır, ya sizin çantanız ne renk?

9. Дайте положительные ответы на следующие вопросы:

Dün derslere gittiniz mi? Dostunuz da mı gitti? Dün akşam Türkçeye çalıştınız mı? Ya dostlarınız? Onlar da mı çalıştılar? Dostunuz Türkçe konuşmağa başladı mı? Dün evden çıktınız mı? Dün akşam size bir kimse geldi mi? Cıgara içtiniz mi? Kardeşiniz üniversiteye girdi mi?

10. Дайте отрицательные ответы на следующие вопросы:

Dün akşam sinemaya gittiniz mi? Çok katlı binada oturdunuz mu? Siz Türkiye’de bulunmadınız mı? Dostlarınız bulunmadılar mı? Dün akşam kayın pederiniz size geldi mi? Dün erken mi yatağa girdiniz? Refikanız döndü mü? Bu sabah cıgara içtiniz mi?

11. Дополните следующий диалог:

- Affedersiniz Murat bey, Selim daha gelmedi mi?
- Hayır daha ... ama dersiniz bitti mi?
- Evet, dersimiz Ben eve gittim, Selim kütüphaneye.
- Dün biz bir köye
- Hangi köye?
- "Uzak Tepe"
- Orada ne ...?
- Çalıştık.
- Oraya tren var mı?
- Var, oraya iki tren var. Biz yataklı vagonda
- Neden? Uzak Tepe köyü buradan uzak mı?
- Uzak değil ama
- Peki, yataklı vagon biletinin fiyatı ne?
- Fiyatı

12 Ответьте на следующие реплики:

Siz çok iyi Türkçe konuşuyorsunuz! Siz çok güzel okuyorsunuz! Size çok teşekkür ederim! Affedersiniz.

✓ **13. Переведите письменно на турецкий язык:**

Сегодня я встал очень рано. Поезд отправился. Ты вошел в мою комнату. Мой брат поступил в институт. Ребенок лег спать. Мы сделали зарядку. Вы позавтракали в столовой? Дети еще не завтракали. Поезд еще не ушел. В этом поезде нет спального вагона. Ты рано встал? Ахмед встал? Вы позавтракали? Разве вы сегодня не сделали зарядку? — Вы никогда не курили? — Я курил три года. Турецкий язык нам показался легким. Я занимаюсь в библиотеке, а ты где готовишь уроки?

§ 41. Составное именное сказуемое в прошедшем времени на -dı (isim yüklemine geçmiş zamanı)

Прошедшее время составного именного сказуемого образуется с помощью вспомогательного глагола *ilmek* 'быть' в форме прошедшего времени на -dı (*idim, idin, idi, idik, idiniz, idiler*), который следует после именной части сказуемого.

Спрягаемая форма вспомогательного глагола *ilmek* чаще пишется и произносится слитно с именем, в таком случае ее основа *i-* после гласных основ переходит в *u-*, после согласных основ выпадает, аффикс *-dı* подчиняется закону гармонии гласных и согласных и утрачивает ударение.

Примеры образования прошедшего времени составного
именного сказуемого

а) Утвердительная форма (müspet şekil)

amele idi (= ameleydi)	çalışkan idi (= çalışkandı)
Ben amelé idím (= ameléy dim). Sen amelé idín (= ameléy din). O amelé idí (= ameléy di). Biz amelé idík (= ameléy dik). Siz amelé idiniz (= ameléy diniz). Onlar amelé idiler (= ameléy diler).	Ben çalışkán idím (= çalışkán dım). Sen çalışkán idín (= çalışkán dın). O çalışkán idí (= çalışkán dı). Biz çalışkán idík (= çalışkán dık). Siz çalışkán idiniz (= çalışkán dınız). Onlar çalışkán idiler (= çalışkán dılar).
köylü idi (= köylüydü)	çocuk idi (= çocuktu)
Ben köylü idim (= köylüy düm). Sen köylü idin (= köylüy dün). O köylü idi (= köylüy dü). Biz köylü idik (= köylüy dük). Siz köylü idiniz (= köylüy dünüz). Onlar köylü idiler (= köylüy düler).	Ben çocuk idim (= çocuk tum). Sen çocuk idin (= çocuk tun). O çocuk idi (= çocuk tu). Biz çocuk idik (= çocuk tuk). Siz çocuk idiniz (= çocuk tunuz). Onlar çocuk idiler (= çocuk tular).

б) О отрицательная форма (menfi şekil)

amele değildi	çocuk değildi
Ben amele değildim.	Ben çocuk değildim.
Sen amele değildin.	Sen çocuk değildin.
O amele değildi.	O çocuk değildi.
Biz amele değildik.	Biz çocuk değildik.
Siz amele değildiniz.	Siz çocuk değildiniz.
Onlar amele değildiler	Onlar çocuk değildiler

в) Вопросительная форма (soru şekli)

amele miydi	çalışkan mıydı
Ben amele miydim?	Ben çalışan miydım?
Sen amele miydin?	Sen çalışan miydin?
O amele miydi?	O çalışan miydi?
Biz amele miydik?	Biz çalışan miydik?
Siz amele miydiniz?	Siz çalışan miydiniz?
Onlar amele miydiler?	Onlar çalışan miydiler?

г) Отрицательно-вопросительная форма (menfi-soru şekli)

amele değil miydi?	çocuk değil miydi?
Ben amele değil miydim?	Ben çocuk değil miydim?
Sen amele değil miydin?	Sen çocuk değil miydin?
O amele değil miydi?	O çocuk değil miydi?
Biz amele değil miydik?	Biz çocuk değil miydik?
Siz amele değil miydiniz?	Siz çocuk değil miydiniz?
Onlar amele değil miydiler?	Onlar çocuk değil miydiler?

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

14. Прослушайте следующие предложения, обратив внимание на ударение в составном именном сказуемом, прочтите и переведите их на русский язык:

Babam subaydı, annem orta okulda muallimeydi. 1935 sene-sinde onlar Kiyev'deydiler. Ben o zaman çocuktum. Babam bir okulda öğretmen idi. Bu okulun bütün talebeleri çok çalışkan idiler, tembel yoktu. Onların her gün altı dersleri vardı.

Memiş tembel değildi, fakat onun işi yoktu. Halazadem doktor değildi. Ben o zaman daha müdür değildim. Refikam öğretmen değildi, talebeydi o zaman. Sen subay değildin, erdin. Biz daha asker değildik. Siz o sene talebe değildiniz. Onlar çalışkan değillerdi.

Ben tembel miydim, çalışkan değil miydim? Ben o zaman çocuk muydum? Sen o sene artık asker miydin? Kâmil'in babası kimdi, subay mıydı? Biz köylü müydük, şehirli değil miydik? Siz amele miydiniz? Müdür değil miydiniz? Onlar fena mıydılar, iyi değil miydiler?

15. При чтении следующих предложений именную часть сказуемого произнесите слитно с глаголом-связкой. Переведите на русский язык:

Ben o zaman işsiz idim. Sen çok çalışkan bir çocuk idin. Onun babası doktor idi. Biz kütüphanede idik. Siz de genç idiniz. Onlar tembel idiler. Onun annesi çok iyi bir kadın idi. Biz o zaman köyde idik. Siz asker idiniz. O kadın müdürümüz idi. Sen er idin. Ben de mektepli idim. Masada iki mektup var idi. Bana mektup yok idi.

16. Выучите следующие слова:

şeker	сахар
sade	простой, несложный
kahve	кофе
şekerli kahve	кофе с сахаром
sade kahve	черный кофе
kahverengi	коричневый
yorulmak	уставать, утомляться
yorgun	усталый, утомленный
davet	приглашение
davetli	приглашенный
davet etmek	приглашать
olmak ¹	быть, стать
etmek ²	делать
geçen	прошлый, прошедший
geçen sene (yıl)	прошлый год, в прошлом году
geçenlerde	недавно
binmek	садиться (на средства транспорта)
táksi	такси

Комментарий

1. Olmak 'быть', 'стать' употребляется как вспомогательный глагол.

Примеры:

memnun olmak

быть довольным

doktor olmak

быть врачом, стать врачом

Hasan da doktor oldu.

И Хасан был врачом.

И Хасан стал врачом.

Необходимо различать по смыслу турецкие обороты Hasan da doktor oldu и Hasan da doktordu 'И Хасан был врачом'. В первом обороте подразумевается «в свое время» или «вообще», а во втором — «в то время».

Сравните еще обороты:

Siz subay oldunuz mu?

Вы были (когда-нибудь)
офицером?

Hayır, olmadım.

Нет, не был.

Siz subay mıydınız?

Вы (тогда) были офицером?

Hayır subay değildim.

Нет, я не был (в то время)
офицером.

В качестве самостоятельного глагола olmak имеет следующие значения:

1) случаться, происходить; Ne oldu? Что случилось? Что произошло?

2) получаться, выходить; Oldu mu? Получилось? Hayır olmadı! Нет, не вышло!

3) созреть, поспевать; Üzüm daha olmadı. Виноград еще не созрел.

4) (с исх. п.) лишаться; İsten oldum. Я лишился работы.

2. Etmek 'делать' употребляется как вспомогательный глагол для образования **переходных** сложных глаголов от имен.

Примеры:

iyi etmek — вылечить

memnun etmek — (с вин. п.) доставить удовольствие, обрадовать

В качестве самостоятельного глагола он употребляется редко и имеет следующие значения:

1) делать, совершать; Ne iyi ettin de geldin. Как хорошо ты сделал, что пришел;

2) стоить; Bu beş para etmedi. Это не стоило и ломаного гроша.

Примечание. В диалогической речи именная часть сложного глагола может опускаться.

Примеры:

— Oğlunuz mühendis oldu mu?

— Ваш сын стал инженером?

— Hayır, daha olmadı.

— Нет, еще не стал.

— İyi ettiniz mi?
— Evet, ettim.

— Вы вылечили?
— Да, вылечил.

17. Прослушайте следующие предложения, произнесите их сами, имитируя диктора, и переведите на русский язык:

— Şeker var mıydı? — Evet, şeker vardı. — Bu çay şekerli mi? — Hayır, bu çay şekersizdir, — Sade kahve var mı? — Sade kahve var. — Şu kahve şekerli mi? — Hayır, şekersizdir. — Bu kahve rengi çanta kimindir? — Benimdir. — Ben dün yoruludum. Siz yorgun muydunuz? — Evet, ben de yorgundum. — Siz davetli miydiniz? — Evet. — Kime davetliyidiniz? — Ahmed'e davetliyidim, ya siz? — Ben davetli olmadım. — Ben davet ettim ya siz ettiniz mi? — Ben de ettim. — Ne ettiniz de derse gelmediniz? — Ben iyi değildim. Ne iyi ettin de bana geldin. Ne iyi ettin de taksiye bindin. Geçen sene ben de davetliyidim. Geçen gün çok yorulduk. Geçen yıl o Türkiye' deydi. Geçenlerde biz davetliyidik. — Üzüm oldu mu? — Evet, oldu. — Biz her şeyden olduk. — Bu nasıl oldu? — Bilmiyorum. — Taksiye mi bindiniz? — Hayır taksiye binmedik. — Ben askerdim şimdi talebe oldum.

18. Прочтите следующие предложения и ответьте на вопросы:

1959 senesinde ben evliydim, ya siz? Ahmet geçen sene artık iki çocuk babasıydı, ya sizin çocuğunuz var mıydı? Babası köylüydü, ya sizin babanız kimdi? Dün ben davetliyidim. Ya siz? Geçen sene Rıdvan çok çalışkan bir talebeydi, değil mi? Büyük kardeşim asker olmadı. Ya sizin kardeşiniz asker oldu mu? Ben yorgunum, ya siz yoruludunuz mu? Refikam davetlidir, ya sizin refikanız davetli mi? Ben taksiye bindim, ya siz bindiniz mi? Şu kahve şekerlidir, ya o?

19. Прочтите следующие предложения и преобразуйте составное именное сказуемое из настоящего времени в прошедшее:

Ben köylüyüm. Babası ameledir. Annesi doktordur. Sen kütüphanedesin, kulüpte değilsin. Benim param var, kardeşimin parası yok. Sen asker misin? Hayır, ben asker değilim, kardeşim askerdir. Kerime hanım yorgun mu? Hayır, o yorgun değildir. Siz davetli misiniz? Hayır, ben davetli değilim. Orada taksi yok. Elimde bir dergi var. O nedir? Bir yazıdır. Bu yazı kimindir, sizin mi? Hayır o yazı benim değil, bir dostumdur. Kaç kişisiniz? Beş kişiyiz.

20. Ответьте на следующие вопросы:

1962 senesinde siz talebe miydiniz? Evli miydiniz? O zaman çocuğunuz var mıydı? Aileniz Moskova'da mıydı? Sizin eviniz var mıydı? O ev kimindi? Dün akşam neredeydiniz? Davetli miydiniz? Babanız 1940 senesinde neciydi? Ya anneniz o zaman neciydi?

21. Переведите на турецкий язык:

Он был утомлен. Там не было ни одного такси. Мы не были приглашены. Я был приглашен, но не пришел. Он сел

в такси и уехал. То была очень интересная статья. На столе были две записки, одна записка была моя. Мы не устали. Ахмед не был усталым. В то время Зеки был безработным. Я никогда не был безработным.

§ 42. Винительный падеж (-i hali)

Винительный падеж образуется с помощью **ударного** аффикса -i (-i, -u, -ü) для согласных основ и -uı (-uı, -uı, uı) для гласных основ.

Так же, как и в русском языке, он является формой прямого дополнения при переходных глаголах и отвечает на вопросы: *kimi* 'кого?', *neyi* или *ne* 'что'.

Примеры:

Kimi davet ettiniz?

Orhan'ı davet ettim.

Ne yazıyorsunuz?

Neyi (yazıyorsunuz)?

O yazıyı yazıyorum.

Кого вы пригласили?

Я пригласил **Орхана**.

Что вы пишете?

Что именно (вы пишете)?

Я пишу **ту статью**.

В отличие от русского языка, имя, выступающее в роли прямого дополнения, в турецком языке не всегда оформляется аффиксом винительного падежа. Это имеет место в тех случаях:

1. Когда прямому дополнению предшествует в качестве определения слово *bir*, количественное числительное или неопределенно-количественные числительные *az*, *çok*, *kaç*, *birkaç*, *birçok* и т. п.

Примеры:

Reşat bir kitap okuyor.

Ben bir kilo şeker istedim.

Kahvaltıda her gün iki
yumurta yiyor ve **bir kahve**
içiyor.

Kaç kitap okudun?

Birkaç kitap okudum.

Birçok kitap okudum.

Kardeşim az kitap okuyor,
fakat bu ayda üç kitap okudu.

Решад читает какую-то
книгу.

Я попросил килограмм
сахару.

За завтраком он ежедневно
съедает два яйца и выпивает
(чашку) кофе.

Сколько книг ты прочел?

Я прочел несколько книг.

Я прочел много книг.

Мой брат мало книг читает,
но в этом месяце он прочел три
книги.

2. Когда прямое дополнение выражено именем существительным, употребленным:

а) в собирательном значении:

Примеры:

Sen kitap okuyor musun?	Ты читаешь книги (вообще)?
Hayır, ben kitap okumuyorum, yalnız gazete okuyorum.	Нет, книг я не читаю, читаю только газеты.

б) в партитивном значении, т. е. когда указывается, что действие переходит не на весь предмет, а только на его часть:

Примеры:

Ben kalktım, çay içtim ve evden çıktım.	Я встал, выпил чаю и вышел из дому.
Yalnız ekmek yedim.	Я поел только хлеба.

3. Когда прямое дополнение выражено именем существительным, раскрывающим или уточняющим семантику глагола (сказуемого):

Примеры:

içmek — пить; курить	
Meliha çay içiyor.	Мелиха пьет чай.
Orhan sigara içiyor.	Орхан курит папиросы.
okumak — читать; петь	
Orhan gazete okuyor.	Орхан читает газету.
Meliha türkü ¹ okuyor.	Мелиха поет песню.

По этой же причине не оформляется винительным падежом и имя, выступающее в качестве прямого дополнения в устойчивых оборотах типа: vakit geçirmek 'проводить время'; iş görmek 'выполнять работу'.

Прямое дополнение, выраженное именем существительным в неоформленном винительном падеже, в предложении стоит непосредственно перед сказуемым, образуя вместе с ним как бы единое целое, несущее в себе основную смысловую нагрузку. Если же логическое ударение падает не на прямое дополнение, а на какой-либо другой член предложения — подлежащее, обстоятельство, косвенное дополнение, то прямое дополнение уступает свое место последнему, а имя, которым оно выражено, оформляется аффиксом винительного падежа.

Сравните следующие предложения:

Orhan kardeşine mektup yazıyor.	Орхан mektubu kardeşine yazıyor.
Орхан пишет своему брату письмо.	Письмо Орхан пишет своему брату.
Zeki kitap okuyor.	Kitabı Zeki okuyor.
Зеки читает книгу.	Книгу читает Зеки.

¹ türkü — народная турецкая песня.

Meliha hanım şekerli kahve içti.	Şekerli kahveyi Meliha hanım içti.
Госпожа Мелиха выпила кофе с сахаром.	Кофе с сахаром выпила госпожа Мелиха.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

22. Прочтите следующие предложения, переведите их на русский язык и объясните, почему имена существительные, выступающие в качестве прямого дополнения, не оформлены винительным падежом:

Onlar ekmek yiyorlar. Bugün Türkiye'den bir dergi aldım. Bu çocuk kitap okumuyor. Ne yazıyor? Bir çok şey yazıyor. Bu kız sosis yemiyor, şeker istiyor. Bugün gazete okudun mu? Meliha hanım çok kişi davet etti. Ecevit bey gazetenize bir yazı yazdı, onu gördünüz mü? Sana bir şey söylemek istiyorum.

23. Прочтите следующие предложения и поставьте вопросы к прямому дополнению:

Ahmet bütün akşam senin kitabını okudu. Rıdvan her gün iki gazete okuyor. Annem bu akşam bize birkaç kişi davet etti. Ali'yi davet etmedi. Murad seni gördü. Mustafa Ankara'da babasını gördü. Çocuk babasına birkaç yazı yazdı. Muallimimiz bize Ecevid'in yazısını okudu.

24. Прочтите следующие вопросы и ответьте на них, употребив стоящие в скобках слова в качестве прямого дополнения:

Cevat kimi davet etti? (ben). Ne içiyorsun? (kahve). Ali ne yiyor? (ekmek). Ne yazıyorsun? (yazı). Murat neyi okuyor? (Cumhuriyet gazetesi). Akşamları ne yapıyorsun? (hiç bir şey). Kitap okuyor musun? (Türkçe kitap). Orada kimi görüyorsun? (dostum). Kimi konuştunuz? (sen). Neyi konuşuyorlar? (Türkiye). Ne söyledi? (çok şey). Kaç kişi davet ettin? (25 kişi).

25. Выучите следующие слова:

misafir	гость; misafir gitmek пойти (ходить) в гости
misafir davet etmek	пригласить гостей, пригласить в гости
inmek	спускаться, сходить (вниз); otele inmek остановиться в гостинице
telefon etmek	звонить по телефону
eğlenmek	веселиться, развлекаться
yatmak	лежать, ложиться
uyumak	спать, засыпать
uyanmak	просыпаться, пробуждаться
duş yarmak	принимать душ
kilo	килограмм
dansetmek	танцевать
almak	1) брать; 2) получать; 3) покупать
soğuk almak	простужаться
beklemek	ждать

26. Прослушайте и переведите на русский язык следующие предложения:

— Dün davetliydim. — Nereye, seni kim misafir davet etti? — Beni dostum davet etti. — Her gün mü misafir gidiyorsun? — Estağfurullah! İki ay misafir gitmedim. — Siz otele indiniz mi? — Evet, indim. Biz beşinci kattan indik, bir kilo şeker aldık. — Zeki, uyudun mu sen? — Hayır, yattım ama daha uyumadım. — Bugün duş yaptınız mı? — Hayır duş yapmadık, jimnastik yaptık. — Orhan'a telefon ettim, misafir davet ettim, fakat o çok yorgundu, gelmedi. — Nerede yoruldu da misafir gelmedi? — Onun dans dersi vardı da... — Onsuz mu eğlendiniz? — Evet onsuz biraz eğlendik. — Ne yaptınız? — Biz de dansettik. — Neredesiniz, otele mi indiniz? — Hayır, kuzenime misafir gittim. Oelde bekledim, bekledim, fakat orada boş oda yoktu. — Evden para aldın mı? — Hayır, daha almadım. — Neniz var? Soğuk mu aldınız? — Evet, soğuk aldım.

27. Прочтите следующие диалоги и подготовьте монологические рассказы по их содержанию:

- Yoruldun mu?
- Hayır, yorgun değildim ama...
- Kimin davetlisiydin?
- Dostumun davetlisiydim. Bana telefon etti de gittim.
- Taksiye mi bindin?
- Evet, taksiye bindim,
- Çok misafir mi vardı?
- Evet, misafir pek çoktu.
- Eğlendiniz mi?
- Evet, çok eğlendik, dans ettik.
- Dün akşam geç mi yatağa girdin?
- Evet, dün akşam çok geç yattım.
- Kaç saat uyudun?
- Yalnız altı saat uyudum.
- Erken mi uyandın?
- Evet çok erken.
- Uyandın da ne yaptın?
- Jimnastik, duş yaptım, kahvaltı ettim.

28. Переведите на русский язык следующие диалоги:

- Efendim, bu kitabı okudunuz mu?
- Hangi kitabı?
- Reşat Nuri'nin "Çalı Kuşu" romanını.
- Evet okudum. Onu nereden aldınız?
- Onu kütüphanemizden aldım.
- Sen artık yemek yedin mi?
- Hayır daha yemedim. Bugün geç uyandım. Ya sen?
- Ben iki yumurta yedim ve bir kahve içtim.
- Çantamda şeker vardı. Ben bu şekeri yedim.

- Ben şeker yemiyorum.
- Burada kimi bekliyorsunuz?
- Muallimimizi.
- Daha gelmedi mi?
- Gelmedi.

29. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Я не приглашал гостей и не ждал их. Он получил эти часы от своего отца. Я взял книгу и начал читать. Он ждал меня два часа. Они съели сосиски, выпили чай и ушли в университет. Мы уже прочли эти книги. — Вы получили мою записку? — Я не получал никакой записки. — Ты взял мою авторучку? — Нет, я не брал твоей ручки. — Ты читаешь газеты на турецком языке? — Нет, я еще не читаю газет на турецком языке. — О ком вы разговаривали? — Мы говорили о вас.

§ 43. Обозначение времени в часах и минутах

Вопрос «который час?» по-турецки передается конструкцией *saat kaç?*, в которой существительное *saat* 'час' является подлежащим, а вопросительное слово *kaç* 'сколько' — сказуемым. Аффикс сказуемости (-tır) в данной конструкции практически не употребляется.

При ответе на вопрос *saat kaç?* для обозначения времени (в полных часах) употребляется та же конструкция, только слово *kaç* 'который' заменяется числительным, выражающим количество полных часов.

Примеры:

saat kaç? — который час?

saat altı — шесть часов

saat on — десять часов

saat on altı — шестнадцать часов

Эту конструкцию не следует смешивать с такими словосочетаниями, как *altı saat* 'шесть часов', *on saat* 'десять часов', которыми обозначается продолжительность совершения действия, например: *Biz altı saat çalışıyoruz* 'Мы работаем шесть часов'.

Для обозначения половины часа (например, «половина седьмого») употребляется слово *buçuk*.

Пример:

Şimdi saat altı buçuk. 'Сейчас половина седьмого'

Но для обозначения 0 часов 30 минут (полпервого ночи) употребляется конструкция *saat uyarım*.

Для обозначения времени в часах с минутами употребляются две конструкции:

а) Если количество минут не превышает 30, т. е. первой половины часа, то за словом *saat* следует числительное **в вини-**

тельном падеже, обозначающее **истекший** час, затем числительное, обозначающее число истекших минут, в сочетании со словом *dakika* (*dakka*) 'минута' и, наконец, глагол *geçmek* 'миновать' в настоящем времени (*geçiyor*). Причем слова *saat* и *dakika* могут быть опущены.

Примеры:

<i>saat altıyı beş dakika geçiyor</i>	шесть часов пять минут
<i>или altıyı beş geçiyor</i>	(пять минут седьмого)
<i>saat onu yirmi yedi dakika geçiyor</i>	десять часов двадцать семь минут
<i>или onu yirmi yedi geçiyor</i>	(двадцать семь минут одиннадцатого)

б) Если количество минут превышает 30, т. е. если минутная стрелка перешла за вторую половину часа, то за словом *saat* следует числительное в **дательном** падеже, обозначающее **еще не истекший** час, затем следует числительное, указывающее число минут, которых не хватает до истечения полного часа, и, наконец, глагол *kalmak* 'оставаться' в настоящем времени (*kalıyor*) или предикативное слово *var* 'имеется'

Примеры:

<i>saat altıya beş dakika kalıyor (var)</i>	без пяти минут шесть (пять часов пятьдесят пять минут)
<i>или altıya beş var (kalıyor)</i>	
<i>saat ona yirmi yedi dakika var (kalıyor)</i>	без двадцати семи минут
<i>или ona yirmi yedi kalıyor (var)</i>	десять (девять часов тридцать три минуты)

Вопросу «в котором часу?» по-турецки соответствует конструкция *saat kaçta?*, в которой сказуемое выражено вопросительным словом *kaç* в местном падеже.

В ответ на вопрос *saat kaçta?* ('в котором часу?') для выражения полных часов и часов с половиной употребляется та же конструкция, лишь вместо вопросительного слова *kaç* в местном падеже используется соответствующее числительное в местном падеже или сочетание числительного со словом *büyük* 'половина' в местном падеже.

Примеры:

<i>saat kaçta?</i>	в котором часу?
<i>saat altıda</i>	в шесть часов
<i>saat onda</i>	в десять часов
<i>saat altı büyükta</i>	в шесть с половиной часов
	(в 6 ч. 30 м.) или (в) полседьмого

saat on buçukta

в десять с половиной часов
(в 10 ч. 30 м.) или (в) пол-одинадцатого

В ответе на вопрос *saat kaçta?* для выражения часов с минутами используются те же конструкции, что и в ответах на вопрос *saat kaç?*, с той лишь разницей, что вместо глаголов *geçiyor* и *kalıyor* используются деепричастные формы этих глаголов: *geçe*, *kala* (слово *var* не употребляется).

Примеры:

<i>saat altıyı beş geçe</i>	(в) пять минут седьмого
<i>saat onu yirmi yedi geçe</i>	(в) двадцать семь минут одинадцатого
<i>saat altıya beş kala</i>	без пяти минут шесть
<i>saat ona yirmi yedi kala</i>	без двадцати семи минут десять

Для обозначения четверти часа используется слово *çeyrek* 'четверть', например: *altıyı çeyrek geçe* '(в) четверть седьмого', *altıya çeyrek kala* 'без четверти шесть'.

Примечания: 1. Наряду с бытовым обозначением времени существует также обозначение астрономическое.

Примеры:

(saat) altı beş	шесть часов пять минут
(saat) on yirmi yedi	десять часов двадцать семь минут
(saat) altı beşte	в шесть часов пять минут
(saat) on yirmi yedide	в десять часов двадцать семь минут

2. Когда нужно передать предел действия во времени, за числительным, обозначающим полный час, и словами *buçuk*, *geçe* и *kala* следует послелог *kadar* 'до', управляющий дательным падежом, причем к словам *geçe* и *kala* аффикс дательного падежа присоединяется посредством «там-попного» [n].

Примеры:

(saat) altıya kadar	до шести часов
(saat). altı buçuğa kadar	до половины седьмого
(saat) altıyı beş geçene kadar	до пяти минут седьмого
(saat) altıya beş kalana kadar	до без пяти минут шесть

Примеры употребления времени в часах и минутах

Вопрос	Ответ
Saat kaç?	Saat altı Saat altı buçuk Saat yarım Saat altıyı beş geçiyor Saat altıya beş kalıyor (Saat altıya beş var)

Вопрос	Ответ
Saat kaçta?	Saat altıda Saat altı buçukta Saat yarımda Saat altıyı beş geçe Saat altıya beş kala
Saat kaç a kadar?	Saat altıya kadar Saat altı buçuğa kadar Saat yarım a kadar Saat altıyı beş geçene kadar Saat altıya beş kalana kadar

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

30. Выучите следующие слова и выражения:

dakika (произн. dakka)	минута
dakikası dakika-sına	минута в минуту
buçuk(ğu)	половина (после количественного числительного): bir buçuk полтора; beş buçuk пять с половиной
yağın	пол... (половина чего-либо целого); yağın saat полчаса; yağın gün полдня; yağın kilo полкило
geçmek	1) (с исх. п.) проходить по чему-либо; sokaktan geçtik мы прошли по улице; 2) проходить, миновать; gün geçti день прошел; iki sene geçti прошло два года; 3) (с вин. п.) переходить что-либо; (с дат. п.) переходить куда-либо или к чему-либо; 4) (с вин. п.) обгонять
kalmak	оставаться
geç kalmak	опаздывать
saniye	секунда
çeyrek	четверть, четвертая часть
kurmak	1) строить; 2) заводить (часы)
ayar etmek	выверять (часы)
geri	1) назад; 2) отсталый
geri kalmak	отставать
ileri	вперед, впереди
ileri gitmek	идти впереди; спешить (о часах)
işlemek	1) работать (о механизмах); 2) идти (о часах)

durmak	стоять, останавливаться
bozulmak	портиться, быть испорченным
Saatiniz kaç?	Который час на ваших часах?

31. Прослушайте и переведите на русский язык следующие предложения:

Ben sizi beş buçuk dakika bekledim. O iki buçuk yıl Türkiye'de oturdu. Bu işi bir buçuk saat yaptım. Onu yarım saat bekliyoruz. Yarım yemek aldık. Sokaktan kim geçiyor? Biz diğer odaya geçtik. İki buçuk gün geçti, fakat Ahmet dönmedi, ne oldu? — Saat kaç? — Saat on ikiyi beş (dakika) geçiyor. — Siz kalıyor musunuz, gidiyor musunuz? — Biz kalıyoruz. — Neden geç kaldınız? — Saatim geri kaldı da ondan. — Saatiniz kaç? Saatiniz geri kalıyor. — Hayır, efendim, saatim iki dakika ileri gidiyor. — Saatiniz fena işliyor, bozuldu mu? — Hayır, bozulmadı ama bu sabah ayar etmedim ve kurmadım onu, Ahmed'in saati dakikası dakikasına işliyor. Benim saatim, günde bir buçuk dakika ileri gidiyor.

32. Переведите на русский язык:

Saat biri on geçiyor. Saat ikiyi çeyrek geçiyor. Saat üçü beş (dakika) geçiyor. Saat dördü yirmi geçiyor. Saat beşi yedi geçiyor. Saat altıyı on beş (= çeyrek) geçiyor. Saat yediyi dört geçiyor. Saat dokuzu altı dakika geçiyor. Onu on geçiyor. On biri çeyrek geçiyor. On ikiyi yirmi geçiyor.

Saat bire on var. Saat ikiye çeyrek kalıyor. Saat üçe beş var. Saat dörde yirmi var. Beşe on beş saniye var. Altıya çeyrek var. Yediye beş kalıyor. Sekize yirmi saniye var. Dokuzda altı kalıyor. Ona on var. On bire yedi var. On ikiye beş var. Onlar saat iki buçukta geliyorlar. Bugün saat ikide yemek yedim. Dersim on otuzda (= on buçukta) bitiyor. Tren sabah yedi kırkta İzmir'e kalkıyor. Dersimiz saat tam dokuzda başlıyor. Ben saat yarımda yatağa girdim. Selma biri on geçte telefon etti. Ankara treni yediyi yirmi geçte kalktı. Ben dördü beş geçte Ankara'daydım. On ikiyi beş geçte taksiye bindik. Sekizi çeyrek geçte uyan-dım. Dün akşam on ikiye çeyrek kala yattım. Arkadaşım saat beşe çeyrek kala bana geldi. Yediye beş kala eve gittim. Saat üçe yirmi kala okuldaydım.

33. Прослушайте и переведите на русский язык следующие диалоги:

- Bugün Türkçe dersiniz kaçta başlıyor?
- Türkçe dersimiz saat on birde başlıyor.
- Tam on birde mi?
- Hayır, on bire beş kala.
- Kaç saat devam ediyor?
- Bir buçuk saat devam ediyor.
- Kaçta bitiyor?
- On ikiyi yirmi beş geçte bitiyor.
- Eve saat kaçta gidiyorsunuz?
- Eve saat on dört buçukta gidiyorum.

- Affedersiniz saatiniz kaç?
- Tam on bir buçuk.
- Sizin saatiniz biraz ileri.
- Ya sizin saatiniz kaç?
- On biri yirmi geçiyor.
- Saatiniz geri kalıyor.

- Saatinizi kurdunuz mu?
- Evet, saatimi her gün kuruyorum.
- Bugün ayar ettiniz mi?

— Hayır, bu sabah ayar etmedim, fakat saatim dakikası dakikasına işliyor.

- Hiç bozulmuyor mu?
- Daha bozulmadı.
- Benim saatim bir gün ileri bir gün geri gidiyor.
- Çok fena saatiniz var.

34. Прослушайте следующий диалог и проведите беседу по его образцу:

- Saat kaç?
- Şimdi saat tam dokuz.
- Buraya saat kaçta geliyorsunuz?
- Her gün buraya saat dokuza çeyrek kala geliyorum.
- Bugün de mi dokuza çeyrek kala geldiniz?
- Hayır bu sabah dokuza beş kala geldim.
- Dersiniz tam dokuzda mı başlıyor?
- Evet, efendim tam dokuzda.
- Saat kaçta yataktan kalkıyorsunuz?
- Yediyi çeyrek geçe.

35. Поставьте вопросы к следующим оборотам:

iki saat, saat iki, iki saatte, saat ikide, çeyrek saat, dokuzu çeyrek geçiyor, dokuzu çeyrek geçe, dokuza çeyrek kalıyor, dokuza çeyrek kala, saat dokuz buçuk, dokuz buçukta, dokuz buçuk saat çalıştık, saat yarım, saat on iki buçuk, saat tam yarım, saat tam on iki buçukta, tam saat dokuzda.

36. Прочтите следующие словосочетания, встречающиеся числительные запишите цифрами в свои тетради:

on dakika, beş saniye, bir saat. Yarım saniye. Yarım dakika. Yarım saat. Bir buçuk saniye. Bir buçuk dakika. Bir buçuk saat. Saat biri on geçiyor. Bire on kalıyor. Saat bir buçuk. Tam saat bir. Saat yirmi bir otuz. Saat on beş yirmi. Saat biri on geçe. Bire on kala. Bir buçukta. Saat tam birde. Saat yirmi ikide. Saat yirmi iki otuzda. Saat on beş yirmide.

37. Прослушайте следующий диалог и проведите беседу по его образцу:

- A.:** Saatiniz kaç?
- B.:** Saatim dokuzu çeyrek geçiyor.
- A.:** Saatiniz geri kalıyor efendim.

B.: Bilmiyorum, bugün ayar etmedim. O durdu.

A.: Ne oldu, bozuldu mu?

B.: Hayır, bozulmadı, bu sabah kurmadım da.

A.: İyi mi işliyor?

B.: Evet, fena işlemiyor, dakikası dakikasına doğru işliyor.

38. Скажите по-турецки:

Мои часы идут минута в минуту. Я их завожу и проверяю каждый день. Часы моей жены ходят плохо. Они отстают на 5 минут в сутки. Часы моего сына идут вперед на полминуты. — Ваши часы испортились, они остановились. — Мои часы не испортились, я их сегодня не завел.

39. Подготовьтесь к беседе в следующей ситуации:

— Узнайте у вашего собеседника, который час на его часах, расспросите, какие у него часы, хорошо ли ходят.

— Умейте ответить на вопрос «который час?», рассказать о ваших часах (внешний вид, ход).

§ 44. Послелог (edatlar)

(Общие сведения)

Послелог — служебные слова, которые сочетаются с именами существительными и местоимениями и указывают на синтаксические отношения их к другим словам. По своим функциям послелог сближается с падежными формами, выражая отношения между дополнением, обстоятельством и сказуемым. Кроме того, послелог уточняет и дополняет значения падежей.

Все послелог делятся на две группы:

1. Послелог-частицы, т. е. такие слова, которые не имеют собственного лексического значения и самостоятельно не выступают в качестве того или иного члена предложения. Не изменяясь, они управляют одним из следующих четырех падежей: именительным, родительным, дательным и исходным. Послелог-частицы служат для выражения инструментальных, целевых, причинных, временных, пространственных, направительных, уподобительных и других отношений.

2. Послелог-имена — слова, имеющие собственное лексическое значение и выступающие в одних случаях в качестве знаменательных слов, в других — в качестве служебных слов.

Будучи именами по происхождению, они сочетаются с управляемым словом конструкцией притяжательного или относительного изафета и образуют с этим словом лексико-морфологическую единицу, в которой значение падежа уточняется лексическим значением послелога-имени.

Ср.:	masada	— на столе, в столе
	masanın üstünde	— на столе
	masanın içinde	— в столе

В этих примерах послелого-имена *üst* 'верх' и *iç* 'внутренность' уточняют значение местного падежа.

§ 45. Послелог *ile* (*ile edadı*)

Послелог *ile* управляет именительным падежом имен существительных и вместе с ними выражает:

1. Совместность и соучастие в осуществлении действия.

Примеры:

<i>Ali ile sinemaya gittim.</i>	Я ходил в кино с Али.
<i>Bu işi kardeşim ile yaptım.</i>	Я выполнил эту работу вместе с братом.

В этом значении послелог *ile* часто сопровождается словами *beraber* или *birlikte* 'вместе'.

<i>Bu işi kardeşim ile beraber (birlikte) yaptım.</i>	Я выполнил эту работу вместе с братом.
---	--

<i>Buraya dostu ile beraber geldi.</i>	Он пришел сюда вместе со своим другом.
--	--

2. Инструмент, орудие и средство совершения действия.

Примеры:

<i>Ankara'dan İstanbul'a tren ile geldik.</i>	Из Анкары в Стамбул мы прибыли поездом.
<i>Murat yazıyı kurşunkalemle yazdı.</i>	Записку Мурад написал карандашом.
<i>Bunu gözümle gördüm.</i>	Я это видел собственными глазами.

В этом случае послелог *ile* отвечает на вопрос *neyle* 'чем?'.
'чем?'

3. Имена существительные в сочетании с послелогом *ile* могут выступать в качестве обстоятельства образа действия.

Пример:

<i>Kitabınızı memnuniyet ile okudum.</i>	Я с удовольствием прочел вашу книгу.
--	--------------------------------------

4. Послелог *ile* выполняет функцию соединительного союза «и», являясь в таком случае синонимом союза *ve*.

Примеры:

<i>İşçiler ile köylülerimiz iyi çalışıyorlar.</i>	Хорошо трудятся наши рабочие и крестьяне.
<i>Ahmet ile Zeki askerdirler.</i>	Ахмед и Зеки военные.

Послелог *ile* может писаться и произноситься вместе с управляемым словом. В этом случае он утрачивает ударение, подчиняется закону гармонии гласных и имеет следующие фонетические варианты: *-la*, *-le* для согласных основ (*apamla*

babam, kalemle) и -yla, -yle для гласных основ (babayla oğul, kahveyle çay, ütüyle).

Пример:

Onlar canla başla çalışıyorlar. Они работают с душой.

В сочетании с личными, указательными местоимениями и вопросительным местоимением *kim* послелог *ile* управляет родительным падежом.

Примеры:

benimle — со мной

seninle — с тобой

onunla — с ним

bizimle — с нами

sizinle — с вами

bununla — с этим

şununla — вот с этим

onunla — с тем

kiminle — с кем?

Но: onlarla 'с ними', 'с теми'; kimlerle 'с кем?'; bizlerle 'с нами'; sizlerle 'с вами'; bunlarla 'с этими'.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

40. Прослушайте и повторите за диктором следующие предложения; переведите их на русский язык:

Amcasıyla konuştuk. Anamla geldi bu kız. Bunu Mustafa ile Ayşe yaptılar. Bana kötü gözle bakıyor. Bunlarla mı gidiyorsunuz? Bu akşam Hakkı bey evdedir. Osman'la oturuyorlar. Şehrimize trenle mi geldiniz? O yazıyı kurşunkalemle yazdım. Bunu gözümle görmedim. Affedersiniz, sizinle konuşmak istiyorum.

41. Ответьте на следующие вопросы:

Kiminle oturuyorsunuz? Okula neyle geliyorsunuz? Kalemle mi yazıyorsunuz? Kiminle buraya geliyorsunuz? Derslere dostlarınızla beraber mi çalışıyorsunuz? Evinize neyle dönüyorsunuz?

42. Скажите по-турецки:

— С кем разговаривает господин Исмет? — Он разговаривает со своим отцом. — Каким видом транспорта (= на чем) вы прибыли в Анкару? — Мы прибыли туда поездом. Я это видел своими глазами. Эту статью я написал карандашом. — Видели тебя Зеки и Али? — Нет, я их не видел. — Где ваши книги и тетради? — Мои книги и тетради в портфеле. Солдаты и офицеры — военнослужащие. Я не ходил с ними в библиотеку.

43. Выучите следующие слова и выражения:

zil

çalmak

звонок

1) (с вин. п.) бить (о часах); saat on ikiyi çalıyog часы бьют 12; 2) звенеть; zil çalıyog звенит звонок; 3) играть на музыкальном инструменте; çocuk piyano çalıyog мальчик играет на пианино

çalar saat	часы с боем
kol	1) рука (до кисти); kol saati наручные часы; 2) рукав (платья); 3) приток (реки)
doğru	1) прямой, правильный; 2) прямо, правильно; 3) (послелог с дат. п.) к ..., по направлению к ...; eve doğru gitti он пошел по направлению к дому; saat ikiye doğru к двум часам
doğrusu	по правде говоря
beraber	вместе, сообща; beraber geldik мы пришли вместе; bununla beraber вместе с тем
birlikte	см. beraber
éyvah!	(межд.) о гопел, увы!, ах!
kadran	циферблат
iğne	1) иголка; 2) стрелка (часов); saat iğnesi (= akrep) часовая стрелка; dakika iğnesi (= yelkovan) минутная стрелка; fosforlu iğne светящаяся стрелка
sevmek	любить
geçirmek	проводить; vakit geçirmek проводить время; провожать кого-либо
gözden geçirmek	бегло просмотреть; пробежать глазами
iş görmek	работать, заниматься каким-либо делом; ne iş görüyor? чем он занимается?

44. Переведите на русский язык:

Siyah kadranlı saat istiyor musunuz? Hayır, ben siyah kadranlı saat sevmiyorum. Bu saatin iğneleri fosforlu mu? Fosforlu iğneli saat kalmadı efendim. Ali ile beraber gittik. Eyvah! saatim durdu! Ne oldu? Bozuldu mu? Hayır bozulmadı, doğru işliyor, bu sabah kurmadım. Saat on ikiyi çalıyor, Türkçe dersimiz başlıyor. Siz piyano çalıyor musunuz? Hayır, çalmıyorum. Zil çalıyor, dersimiz bitiyor. Bu gazeteleri Osman'la birlikte gözden geçirdik. Ali ile Zeki ne iş görüyorlar? Onlar bir fabrikada çalışıyorlar. Siz kiminle vakit geçiriyorsunuz? Ben ailemle vakit geçiriyorum. Buradan doğru eve mi gidiyorsunuz? Evet, doğru eve gidiyorum. Saatiniz çalar saat mı? Hayır, ben çalar saat sevmiyorum.

45. Ответьте на следующие вопросы:

Evinizde çalar saat var mı? Kol saatiniz var mı? Saatiniz doğru mu işliyor? Saatinizin iğneleri fosforlu mu? Kadran ne renk? Siyah kadranlı saat seviyor musunuz? Burada ne iş görüyorsunuz? Boş vaktinizi kiminle geçiriyorsunuz? Sinemaya kiminle birlikte gidiyorsunuz? Biz neyle görüşüyoruz? Neyle

yazıyorsunuz, dolma kalemle mi? Saat kaçta zil çalıyor? Evinize neyle gidiyorsunuz? Evinize saat kaçta dönüyorsunuz? Türkçe dersiniz bugün kaçta başladı? Mektup alıyor musunuz?

46. Переведите письменно на турецкий язык:

Наши уроки начинаются ровно в девять часов. Урок турецкого языка сегодня начался без пяти минут одиннадцать и кончился полпервого. Мы полчаса говорили с преподавателем на турецком языке. Мы каждый день разговариваем с ним по-турецки. Домой я пришел четверть четвертого, просмотрел газеты, поел, немного отдохнул. Полтора часа я занимался уроками: читал, писал, говорил по-турецки. Затем писал письма. Письма я пишу авторучкой.

Т Е К С Т 1

Ailemizin iş günü

Adım Vladimir. Biz beş kişiyiz: refikam, anam, babam, bir çocuğum ve ben. İş günümüz çok erken başlıyor. Çünkü üçümüz çalışıyor. Babamla refikam büyük bir fabrikada çalışıyorlar. Bu fabrikada 14 binden fazla işçi ve memur var. Oğlum 365 numaralı orta okulun beşinci sınıfının öğrencisidir. Ben ise gazeteciyim.

Her gün tam saat yedide yataktan kalkıyorum, fakat bu sabah yediyi çeyrek geçe uyandım ve kalktım. Saatimi kurdum ve radyodan ayar ettim. Sonra jimnastik yaptım, tıraş oldum, duş yaptım, giyindim filân. Sekize çeyrek kala kahvaltı etmeğe oturdum. Bu sabah yumurta, sosis yedim ve bir çay içtim. Aynı zamanda Pravda ve İzvestiya gazetelerini gözden geçirdim, bilhassa son haberleri.

Sekizi yirmi geçe oğlumla beraber evden çıktım. O yaya gitti ben ise 5 numaralı tramvaya, sonra otobüse bindim ve işime vardım. Yazı masamda birkaç yeni yazı ve mektup gördüm. Onları okudum. Bazı mektupları enteresan buldum ve onlara cevap verdim. Sonra ben "Türk işçileri nasıl çalışıyorlar?" adlı yazıyı yazdım. Saat bir buçukta öğle paydosumuz var. Arkadaşlarımla öğle yemeğini yemeğe lokantamıza gittim. Paydosumuz bir saat devam ediyor. İki buçukta işime döndüm. Sonra toplantımız başladı. Yarım saat işlerimizi konuştuk. İşim saat beş buçukta bitti. Evime metroyla gittim.

Akşamleyin biz hepimiz eve dönüyoruz ve akşam yemeğini beraber yiyoruz. Bu akşam tiyatroya gitmek niyetimiz vardı amma evde kaldık. Ben dayıma telefon ettim, onunla biraz konuştum. Sonra televizyonda bir yeni filim seyrettim. Oğlum ders vazifelerini yaptı, saat dokuzda yatağa girdi ve uyudu. Ben ise radyodan son haberleri dinledim. Saat on birde de yatağa girdim.

Konuşma

- Merhaba, efendim! Ne var ne yok?
- Merhaba Ömer bey! Yeni bir şey yok.
- Nereye gidiyorsunuz?
- Okula.
- Siz çalışmıyor musunuz?
- Çalıştım fakat şimdi bir yüksek okulda okuyorum.
- Artık kaç sene okuyorsunuz?
- Bu birinci senemdir, efendim.
- Bu okula nasıl girdiniz?
- Bu çok uzun bir hikâye efendim.
- Orada ne öğreniyorsunuz?
- Türk dilini öğreniyoruz, sonra...
- Ya! artık Türkçe konuşuyor musunuz?
- Biraz.
- Dersleriniz saat kaçta başlıyor?
- Derslerimiz her gün saat dokuzda başlıyor ve saat iki buçukta bitiyor.
- Türkçe dersleriniz her gün mü var?
- Evet her gün.
- Günde kaç saat?
- İki veya dört.
- Derslerde ne yapıyorsunuz?
- Saat tam dokuzda muallimimiz dersaneye giriyor. Biz derse başlıyoruz. Okuyor, yazıyor ve konuşuyoruz.
- Mualliminizle mi konuşuyorsunuz?
- Evet, muallimimizle konuşmağa çalışıyorum.
- Dersten sonra doğru eve mi gidiyorsunuz?
- Evet, dersten sonra doğru eve gidiyorum.
- Akşamları neyle uğraşıyorsunuz? Nasıl vakit geçiriyorsunuz?
- Akşamları derse çalışıyorum, sinemaya, tiyatroya gidiyorum. Ya sizde ne var ne yok? Evlendiniz mi?
- Evet, geçen sene evlendim.
- Ne iş görüyorsunuz?
- Ben fabrikada çalışıyorum. Benim iş günüm çok erken başlıyor. Ben saat altıda yataktan kalkıyorum, yedide evden çıkıyorum. Benim işim saat yedi buçukta başlıyor.
- Şimdi necisiniz?
- Memurum.
- İş gününüz kaç saat?
- İş günüm yedi saat.

S ö z l ü k

fazla	лишний, излишний; fazla konuşuyor он говорит лишнее (слишком много); (последлог с исх. п.) больше, более; binden fazla больше тысячи
memur	служащий, чиновник
ise	а, же, что касается; ben ise а я..., я же..., что касается меня...
gazeteci	журналист
radyo	радио; radyo ile или radyodan по радио
sonra (произн. sóra)	потом, затем; (последлог с исх. п.) после; dersten sonra после уроков; (с имен. п.) через; üç gün sonra через 3 дня
tıraş olmak	бриться
giyinmek	одеваться
aynı	тот же самый, идентичный; aynı zamanda в то же время; одновременно
bilhassa	в частности, особенно
son	1) конец; 2) последний
haber	известие, новость; son haberler последние известия
yaya	1) пеший; 2) пешком
yaya gitmek	идти пешком
tramvay	трамвай
otobüs	автобус
varmak	(с дат. п.) добираться, достигать
bazı	некоторые; bazıları некоторые люди
enteresan	1) интересный; 2) интересно
bulmak	находить
vermek	давать, отдавать
cevap (bı)	ответ
cevap vermek	давать ответ, отвечать
öğle	полдень
öğle yemeği	обед
páydos	перерыв
öğle paydosu	обеденный перерыв
arkadaş	товарищ, приятель
toplantı	собрание
métro	метро
her	1) все; herimiz все мы; 2) всё (перед глаголом); her çalışıyor он всё работает
tiyátro	театр
televizyon	1) телевидение; 2) телевизор
séyretmek	смотреть, созерцать; televizyon seyretmek смотреть телепередачу
vazife	1) обязанность, долг; 2) задача; задание
ders vazifesi	домашнее задание

dinlemek
hikâye
öğrenmek
uğraşmak
evlenmek

слушать
рассказ; bu uzun bir ~ это долгая история
изучать
(с ile) заниматься чем-либо
жениться, выходить замуж

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

47. Ответьте на следующие вопросы:

Vladimir'in ailesinin iş günü erken mi geç mi başlıyor? Ailesinde kaç kişi çalışıyor? Çocuğu mektebe devam ediyor mu? Kaçınıcı sınıfta okuyor? Babasıyla refikası beraber mi çalışıyorlar? Fabrikalarında kaç kişi çalışıyor? Vladimir ne iş görüyor? Sabahleyin saat kaçta yataktan kalkıyor ve ne yapıyor? Bu sabah saat kaçta kalktı? Gazetelerde bilhassa neyi gözden geçiriyor? Kiminle beraber evden çıktı? İşine neyle vardı? İşinde ne yaptı? Yazı masasında neyi gördü? Bir yazı yazdı mı? Sonra ne yaptı? O gün toplantısı var mıydı? Akşamleyin evine neyle döndü? O akşam tiyatroya gitmek niyeti var mıydı? Bir kimseye telefon etti mi? Sonra neyle uğraştı?

48. Подготовьте рассказ в 1-м лице единственного числа (время — прошедшее на -dı), используя следующие слова:

dün, erken, kalkmak, jimnastik yapmak, sonra, tıraş olmak, duş yapmak; kahvaltı etmek, oturmak, yeni gazeteler, gözden geçirmek, bilhassa, son haberler, aynı zamanda, teyze, mektup, okumak, oğul, beraber, ev, çıkmak, yaya gitmek, sonra 5 numaralı, tramvay, binmek, iş, varmak, arkadaş, konuşmak, radyo, dinlemek, saat, ayar etmek, sonra, işe geçmek.

49. Воспроизведите следующий диалог:

— Burada ne işiniz var?
— Gazeteciyim.
— Dostlarınız var mı burada?
— Evet var. Dostlarımin bazıları fabrikalarda çalışıyorlar. Affedersiniz gazeteniz ne tarihlidir?
— Yeni aldım.
— Enteresan haberler var mı?
— Var. Gazetecilerimiz yazılarında memleketimizin işlerini yazıyorlar. Bu sabah radyoyu dinlediniz mi?
— Hayır, bu sabah radyoyu dinlemedim.
— Gazeteyi gözden geçirmek istiyor musunuz?
— Evet.
— Buyurun.
— Teşekkür ederim, efendim.
— Bir şey değil.

50. Выполните лингафонное упражнение.

51. Выполните лингафонное упражнение.

52. Переведите на турецкий язык следующий диалог:

— Здравствуйте, господин Омер.

— Здравствуйте, господин Хасан.

— Вы долго меня ждали?

— Полчаса.

— Извините, у меня было много работы.

— Пустяки. У меня была свежая газета, и я просмотрел последние известия.

— Мы хотели пойти на часовой завод, не так ли?

— Да, но сейчас там перерыв до без четверти три.

— Сейчас время обеда. Недалеко отсюда есть небольшой ресторан. Я вас приглашаю.

— Благодарю вас.

53. Переведите на турецкий язык следующий текст:

Рабочий день в нашей семье начинается очень рано. Ровно в семь часов утра встает мой отец. Ему 57 лет, но он продолжает работать. Мой отец работает старшим инженером на очень крупном заводе. На этом заводе работает более 15 тысяч рабочих и служащих.

Я встаю в половине восьмого. Делаю гимнастику, затем бреюсь и принимаю душ. В десять минут девятого я завтракаю. Утром я просматриваю свежие газеты или слушаю по радио последние известия. Из дому я выхожу вместе с младшим братом. Брат идет в школу, а я на работу. Я корреспондент. Своей работой я доволен, она очень интересная.

Домой я возвращаюсь очень поздно. Вечерами я смотрю телепередачи или читаю книги. Вчера вместе со своим товарищем я ходил в городской театр. Из театра мы шли пешком, но потом взяли такси. Мы много говорили о последних новостях в нашей стране, о своей работе.

54. Проведите беседу в следующей ситуации:

— Ваш товарищ работает корреспондентом, расспросите, как проходит его рабочий день (во сколько встает, когда завтракает и т. д.).

— Ваш товарищ учится в высшем учебном заведении, расспросите его, как проходят у них уроки турецкого языка.

У Р О К 7

(Yedinci ders)

§ 46. Будущее категорическое время (gelecek zaman)

Будущее категорическое время образуется путем присоединения к основе глагола **ударного** аффикса -acak (-ecek, -uacak, -uecek), за которым следуют личные окончания — аффиксы сказуемости первой категории. Причем в 1-м лице единственного и множественного числа конечный звук аффикса [k] переходит в [ğ], а широкие гласные основы глагола [a] и [e] перед -уа, -уе переходят соответственно в [ı] и [i]. Отрицательная, вопросительная и отрицательно-вопросительная формы образуются по типу соответствующих форм настоящего времени (см. примеры).

Примеры образования будущего категорического времени

а) Утвердительная форма (müspet şekil)

yazacak	gelecek
Ben yazacağım. Sen yazacaksın. O yazacak(tır) ¹ . Biz yazacağız. Siz yazacaksınız. Onlar yazacaklar(dır) ¹ .	Ben geleceğim. Sen geleceksin. O gelecek(tir). Biz geleceğiz. Siz geleceksiniz. Onlar gelecekler(dir).
okuyacak	bekliyecek
Ben okuyacağım. Sen okuyacaksın. O okuyacak(tır) ¹ . Biz okuyacağız. Siz okuyacaksınız. Onlar okuyacaklar(dır).	Ben bekliyeceğim. Sen bekliyeceksin. O bekliyecek(tir). Biz bekliyeceğiz. Siz bekliyeceksiniz. Onlar bekliyecekler(dir).

¹ Аффикс -tır (-dir), как правило, опускается.

б) Отрицательная форма (menfi şekil)

yazmıyacak	gelmiyecek
Ben yazmıyacağım. Sen yazmıyacaksın. O yazmıyacak (tır). Biz yazmıyacağız. Siz yazmıyacaksınız. Onlar yazmıyacaklar (dır).	Ben gelmiyeceğim. Sen gelmiyeceksin. O gelmiyecek (tir). Biz gelmiyeceğiz. Siz gelmiyeceksiniz. Onlar gelmiyecekler (dir).

в) Вопросительная форма (soru şekli)

yazacak mı?	gelecek mi?
Ben yazacak mıyım? Sen yazacak mısın? O yazacak mı (dır)? Biz yazacak mıyız? Siz yazacak mısınız? Onlar yazacaklar mı? (yazacak mıdırlar?)	Ben gelecek miyim? Sen gelecek misin? O gelecek mi (dir)? Biz gelecek miyiz? Siz gelecek misiniz? Onlar geleceklér mi? (gelecek midirler?)

г) Отрицательно-вопросительная форма (menfi-soru şekli)

yazmıyacak mı?	gelmiyecek mi?
Ben yazmıyacak mıyım? Sen yazmıyacak mısın? O yazmıyacak mı (dır)? Biz yazmıyacak mıyız? Siz yazmıyacak mısınız? Onlar yazmıyacaklar mı? (yazmıyacak mıdırlar?)	Ben gelmiyecek miyim? Sen gelmiyecek misin? O gelmiyecek mi (dir)? Biz gelmiyecek miyiz? Siz gelmiyecek misiniz? Onlar gelmiyecekler mi? (gelmiyecek midirler?)

Примечание. В устной речи в 1-м лице единственного числа конечный согласный аффикса будущего категорического времени [ğ] и начальные гласные аффикса сказуемости [ı], [i] редуцируются, а предшествующие им гласные [a], [e] становятся долгими.

Примеры: Ben çalışacağım. Ben çalışmıyacağım. Ben gidecēm. Ben gitmiyecēm. Ben bekliyecēm. Ben başlayacağım. Ben başlamıyacağım.

Будущее категорическое время обозначает действие или состояние, которое будет происходить или иметь место после момента речи.

Примеры:

Şimdi seninle birlikte
çalışacağız.

Теперь мы с тобой будем
работать вместе.

Oğlum asker olacak¹.

Мой сын будет военным.

Будущее категорическое время может передавать также долженствование, намерение и приказание.

Примеры:

Saat on ikiyi çalıyor,
ben gideceğim.

Часы бьют 12, я должен
идти. (долженствование)

Bu akşam dayına gidecek-
sin ve ona bu yazıyı vere-
ceksin.

Сегодня вечером ты пой-
дешь к своему дяде и передашь
ему эту записку. (приказание)

В военных приказах и распоряжениях вместо повелительного наклонения употребляется будущее категорическое время.

Глагол olmak в будущем категорическом времени может выражать также предположение безотносительно ко времени.

Пример:

— Bu adam kimin nesî?

— Кто этот человек?

— Ayşe'nin babası olacak.

— Должно быть, отец Айше.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. Проспрягайте следующие глаголы в будущем категорическом времени:

а) в утвердительной форме:

varmak, bulmak, giyinmek, vermek, dinlemek, uyumak;

б) в отрицательной форме:

kalmak, dansetmek, beklemek, yatmak, yorulmak;

в) в вопросительной форме:

binmek, durmak, kurmak, seyretmek, öğrenmek;

г) в отрицательно-вопросительной форме:

davet etmek, soğuk almak, uğraşmak, evlenmek, geçmek.

2. Прослушайте и повторите за диктором следующие предложения:

Bugün tıraş olacak mısın? Evet, olacağım. Hayır, olmıyacağım. Ben giyinecek miyim? Evet, giyineceksin. Hayır giyiniyeceksin, yatakta kalacaksın. Ahmet buraya bir günde varacak

¹ В составном именном сказуемом в будущем времени вместо глагола *İmek* используется вспомогательный глагол *olmak*.

mı? Evet, varacak. Hayır, varmayacak. Biz o filmi seyredecek miyiz? Evet, biz de seyredeceğiz. Hayır, biz onu seyretmiyeceğiz. Siz bize cevap verecek misiniz? Evet, vereceğiz. Hayır, vermiyeceğiz. Ahmet Ayşe'yi sevmiyecek mi? Evet, sevmiyecek. Hayır, sevecek. Şu gazeteyi gözden geçirmiyecek misiniz? Evet, geçirmiyeceğim. Hayır, geçireceğim. Bana telefon edecekler mi? Evet, edecekler. Hayır, etmiyecekler.

3. Переведите на русский язык следующие предложения:

Bir gün sonra istirahat günümüz olacak. Evime misafir davet edeceğim, biraz eğleneceğiz. Yataktan erken kalkmıyacağım. Gazete gözden geçireceğim, son haberleri dinliyeceğim filân. Sen o yazıyı yazacaksın, kardeşim. Metroya sonra 5 numaralı otobüse bineceksin. Okulumuza bir Türk gazetecisi gelecek. Bu soğukta duş yapmıyacağız. Oraya gidecek, amma fazla konuşmıyacaksınız. Siz soğuk aldınız, eve gelecek, yatağa girecek ve bir kaç gün evde kalacaksınız. Affedersiniz, nereye ineceğiz? Otele mi? — Nedir bu bina? — Bilmiyorum bir otel olacak.

4. Прочтите следующие предложения и ответьте на вопросы:

Saatim işlemiyor, yeni saat alacağım. Ya siz yeni saat alacak mısınız? Ben onu yalnız beş on dakika bekliyeceğim, sonra gideceğim, siz kaç dakika bekliyeceksiniz? Biz bu filme bilet aldık, siz ne zaman alacaksınız? Bu akşam Ahmet efendi size gelecek ama, sizi evde bulacak mı? O size enteresan bir makale verecek. Okuyacak mısınız? Pazar günlerimizi istirahat evinde geçireceğiz. Ya siz evde mi kalacaksınız?

5. Скажите по-турецки:

Он не будет много разговаривать. Я побреюсь. Мы послушаем радио, потом просмотрим газеты. — Ты пойдешь пешком? — Да, я пойду пешком. Он сядет на трамвай и доедет. Когда вы ответите на мое письмо? Сколько продлится обеденный перерыв? Они тоже будут смотреть этот фильм. Что ты там будешь изучать? Чем вы будете заниматься сегодня вечером?

6. Выучите следующие слова и выражения:

posta	почта
postane, postahane	почтовое отделение
havale	перевод
posta havalesi	почтовый перевод
paket	пакет
posta paketi	бандероль
göndermek	отправлять, посылать
kabul etmek	принимать
yer	1) место; bir yerde где-нибудь; bir yere куда-нибудь; her yerde везде, всюду; 2) земля

gişe	окошечко (на почте, в банке); касса (в кино и т. п.)
müracaat etmek	(с дат. п.) обращаться к кому-либо
taahhütlü (mektup)	заказное (письмо)
âdi	обычный, простой
kutu	ящик, коробка
posta kutusu	почтовый ящик
atmak	бросать; опускать (письмо)
pul	марка
posta pulu	почтовая марка
o halde	в таком случае
yapıştırmak	наклеивать, приклеивать
pul yapıştırmak	наклеить марку

7. Прослушайте следующие диалоги, прочтите их и переведите на русский язык:

- Affedersiniz! Postahane nerede?
- Ne yapmak istiyorsunuz?
- Mektup göndereceğim.
- Mektubunuz taahhütlü mü olacak?
- Hayır, taahhütlü olmayacak, âdi bir mektup olacak.
- Onu posta kutusuna atacaksınız.
- Ama pul yapıştıracam.
- O halde postaneyi söyleyeceğim. Bu sokaktan gidecek, biraz ileride kırmızı bir bina göreceksiniz postane orasıdır.
- Teşekkür ederim.
- Bir şey değil.

* * *

- Havaleleri siz mi kabul ediyorsunuz?
- Hayır! şu gişeye müracaat edeceksiniz.
- Ya küçük paketleri?
- Küçük paketleri de o memura vereceksiniz.
- İki mektup göndereceğim.
- Mektuplarınız nasıl olacak? Âdi mi?
- Hayır, biri âdi, biri de taahhütlü.
- Nereye göndereceksiniz?
- Ankara'ya.
- Taahhütlü mektubu bana vereceksiniz, âdi mektubu ise posta kutusuna atacaksınız.
- Taahhütlü mektup yerine ne zaman varacak?
- Bir-iki gün sonra.

8. Скажите по-турецки:

— Извините, где касса? — Вон там. Вы обратитесь к почтовому служащему и купите две марки. — Ты посылаешь ему заказные письма? — Нет, я посылаю только простые письма. Вы пойдете по этой улице и опустите мое письмо

в почтовый ящик. — Это письмо будет заказным? — Нет, оно будет простым. — В таком случае наклейте марку в 25 пиастров. Каждый месяц он получает один-два перевода и две-три посылки. Простите, это будет бандероль.

§ 47. Причастие (sıfat-fiil)

Причастие в турецком языке, как и в русском, является глагольной формой, выражающей признак предмета, проявляющийся во времени, т. е., в отличие от прилагательного, которое тоже указывает на признак предмета, причастие указывает на время проявления признака.

Турецкие причастия, как и русские, сохраняют такие грамматические значения глагола, как: переходность и непереходность, залог, вид и время. В русском языке причастие имеет только два времени: настоящее и прошедшее, — а в турецком языке причастие имеет три времени: настоящее, прошедшее и будущее.

Турецкие причастия, в отличие от русских, в большинстве своем не представляют особой морфологической категории. Основа простого времени изъявительного наклонения выполняет в турецком языке две синтаксические функции: определения и сказуемого. Основа времени, выступающая в качестве определения, не является причастием в строго терминологическом значении этого слова, но во всех трудах по туркологии она получила наименование «причастие — основа времени», так как выполняет те же функции, что и причастие в других языках.

Причастие — основа настоящего времени на -уог и причастие — основа прошедшего времени на -dı в современном турецком языке встречаются очень редко и в нашем учебнике рассматриваться не будут.

Причастие — основа будущего категорического времени (причастие на -(y)acak, -(y)ecek) передает:

1. Признак, предстоящее появление которого рассматривается как нечто должное и неизбежное.

Примеры:

Mustafa hep üzümleri	Мустафа все ждал женщи-
Ayşe'ye verecek kadını beklledi.	ну, которая передаст виноград
	Айше.

Ankara'ya gidecek talebeler	Пришли студенты, которые
geldiler.	должны поехать (= которым
	предстоит ехать) в Анкару.

2. Признак, который возникает как потенциально возможный.

Примеры:

Odada yalnız bir oturacak yer vardı.

В комнате было только одно место, куда можно было бы сесть.

Anlatacak bir şeyim yok.

Мне нечего рассказать.

Konuşacak şeyimiz kalmadı.

Нам не о чем (больше) разговаривать.

Gidecek yeri yok.

Ему некуда идти (у него нет места, куда он мог бы пойти).

Некоторые причастия на -acak утратили глагольные свойства и превратились в отглагольные прилагательные, например: gelecek sene 'будущий год', içecek su 'питьевая вода'.

Некоторые из них субстантивировались и перешли в разряд имен существительных, например: yiyecek 'продукты питания', 'съестное', gelecek 'будущее'.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

9. Переведите на русский язык следующие предложения:

Türkiye'ye gidecek talebelerimiz buraya geldiler. Onu sevecek bir kız bulmadı. Bana 24 kuruş verecek bir adam yok mu bu sınıfta? Bu lokantada yiyecek bir şey var mı? Burada yiyecek ve içecek şeyler çoktur. Bu şehirde eğlenecek bir yer yok mu? Ankara'ya gönderecek mektup yok mu? İstanbul'a gidecek bir taahhütlü mektup var. Söyliyecek şeyim yok.

10. Ответьте на следующие вопросы:

Sizde okuyacak bir şey var mı? Yarın sinemaya gidecek arkadaşların isimlerini biliyor musunuz? Lokantamızda içecek ne var? Gelecek ayın adı ne? Sınıfımızda kaç oturacak yer var? Moskova'da inecek otel, eğlenecek ve istirahat edecek yer çok mu? Efendim, size yardım edecek, para gönderecek bir akrabanız var mı? Gelecek sene hangi sınıfta olacaksınız? Bu akşam yapacak şeyiniz çok mu?

11. Скажите по-турецки:

Она не нашла человека, который написал бы письмо ее мужу. У меня не было марки, которую можно было бы наклеить. Те, кто собирается писать статьи, знают об этом. Измаил знает имена всех студентов, которым предстоит брать у него уроки. В руках у него было письмо, которое следовало опустить в почтовый ящик. Нам не о чем было разговаривать. Ему некуда идти. Мне нечего сказать. Вам некого ждать.

12. Выучите следующие слова и выражения:

kıymet

1) стоимость; 2) ценность

kıymetli

ценный; kıymetli mektup ценное письмо

postrestant

до востребования (надпись на конверте)

uçak(ğı) açmak	самолет; uçakla самолетом; авиапочтой 1) открывать; 2) включать (электро-приборы)
karamak	1) закрывать; 2) выключать (электро-приборы)
demek	1) сказать; 2) (с дат. п.) называть; buna Türkçe ne derler? как это называется по-турецки?; 3) значить; означать; 4) (вводн. слово) значит, стало быть
iç ¹	1) внутренняя часть; 2) внутренний
dış ¹	1) внешняя часть; 2) внешний
yan ¹	1) бок, сторона; 2) фланг; 3) боковой
yan gözle bakmak göstermek	смотреть искоса 1) показывать, демонстрировать; 2) оказывать; yardım göstermek оказывать помощь; allah göstermesin! не дай бог!
zarf	1) конверт; 2) (последлог) zarfında в течение; iki gün zarfında в течение двух дней, за два дня
makbuz	квитанция
lâzım	1) необходимый, нужный; 2) необходимо, нужно; neme lâzım? зачем (на что) мне?, какое мне до этого дело?, очень мне надо!
yarın	завтра

Комментарий

1. Слова iç, dış и yan являются именами существительными. Помимо именных функций, выполняют функции служебных слов-последлогов, управляющих родительным падежом.

Примеры:

iç — внутри, среди, между, в, из, в течение

Otobüsün içi çok güzel. Внутренняя часть автобуса очень красива.

Otobüsün içini gördün mü? Ты видел внутреннюю отделку автобуса?

Otobüsün içinde ne var? Что есть внутри автобуса?

Примечание. В сочетании со словами, означающими единицу времени, последлог iç управляет именительным падежом, например:

Bunu bir gün içinde yapacağım. Я это сделаю за один день.

Beş sene içinde onu görmedim. Я не видел его в течение пяти лет.

dış — вне, снаружи, извне, из

Evin dışı fena, fakat içi Внешний вид дома плохой, çok güzel. но внутри красиво.

Otobüsün dışını yıkadık,
içi temiz.

Türkiye'nin dışında da
Türkler var.

Sovyetler Birliği'nin dışına
hiç çıktınız mı?

yan — рядом, около, к, от, при

Evimizin yanı boş.

Evimizin yanında okul
yoktur.

Ayten hanımın yanına
otururdum.

Babasının yanından
dönüyor.

Yanımda para yok.

Мы вымыли автобус снару-
жи, а внутри чисто.

Вне Турции (за пределами
Турции) тоже есть турки.

Вы когда-нибудь выезжали
из Советского Союза?

Рядом с нашим домом
пустырь.

Рядом с нашим домом шко-
лы нет.

Я сел рядом (около) с Ай-
тен-ханым.

Он возвращается от отца.

При мне (со мной) денег
нет.

13. Прослушайте следующие предложения, прочтите их, имитируя диктора, и переведите на русский язык:

Şefimizin yanına gidecek, her şeyi anlatacaksın. Okulumuzun yanından bu otobüs geçmiyor. Ahmet dedi: Mustafa, yarın akşam yanıma geleceksin, birlikte derse çalışacağız! Ona yan gözle baktım, fakat bir şey söylemedim. İç işlerimizi konuştuk. — Neye odanın içine girdin? — Kitapları almak istedim. — Kitapların neredeydi? — Bütün kitaplar yazımasamın içindiydi. — Odaanın içi boş muydu? — Hayır içinde bir kaç kişi vardı. Bu kitapları kaç gün içinde okuyacaksınız? — Beş on gün içinde. Annem dedi: Evin içinden çıkmıyacaksın. Fakat ben dinlemedim, çıktım. Şimdi görüyorsunuz ne oldu. Bu çantanın dışı güzel ama, içi nasıldır? Bütün bunlar vazifelerimin dışındadır. Makbuz lâzım mı? Hayır, ben havale filân göndermiyeceğim. — Makbuz yanınızda mı? — Evet, yanımdadır. — Gördün mü, ne oluyor? — Gördüm. Allah göstermesin! — Evet, göstermesin! — Sana bu kitap lâzım mı? — Hayır bana lâzım değildir, onu arkadaşına vereceksin. Ben kıymetli mektup göndermek istiyorum. Nereye müracaat edeceğim? Bana postrestant mektup var mı? Kardeşime yalnız uçakla mektup gönderiyorum. Zarfı açtım fakat içinde mektup yoktu.

14. Переведите на русский язык следующие предложения:

Ahmet dedi: yarın bana geleceksin beraber sinemaya gideceğiz. Buna Türkçe kurşunkalem derler. Demek, siz bunu biliyorsunuz. Demek, biliyorum. — “Üvey” sözü ne demek? — “Üvey” sözü öz değildir demektir. Zarfı uçakla sözünü yazdım ve mektubumu posta kutusuna attım. — Bu işi kaç gün içinde yapacaksınız? — İki, üç gün zarfında.

15. Ответьте на следующие вопросы:

Dersanemizin içi temiz mi? Dersanemizin içinde ne var? Binamızın dışı güzel mi? Okulumuzun yanında diğer okul var mı? Yanınızda kim oturuyor? Günde kaç saat zarfında Türkçe'ye çalışıyorsunuz? Siz posta memuruna kıymetli mektup veriyorsunuz, o size ne verecek? Siz postrestant mektup alıyor musunuz? Uçakla mektup gönderiyor musunuz? Size pul lâzım mı?

16. Скажите по-турецки:

Внутренние стены нашего дома очень тонкие. Наружная дверь будет открыта. Он искоса посмотрел на меня и сказал: «У вас есть конверт и марки?» Я сказал: «У меня есть один конверт, а марок нет». — У тебя есть деньги? — На что они мне. У меня в кармане была только квитанция от почтового перевода. — Плохи ваши дела! — Да, не дай бог никому. Какое тебе до этого дело?

§ 48. Повелительное наклонение (emir sıygası)

Повелительное наклонение глагола в турецком языке имеет два лица: 2-е и 3-е.

2-е лицо повелительного наклонения выражает непосредственное повеление или приказание.

Повелительное наклонение во 2-м лице единственного числа совпадает с основой глагола.

Повелительное наклонение 2-го лица множественного числа образуется с помощью присоединения к основе глагола **неударных** аффиксов, имеющих два варианта: а) полный — -(y)ınız (- (y)iniz, -(y)unuz, -(y)ünüz) и б) сокращенный — -(y)ın (- (y)ın, -(y)un, -(y)ün).

Примеры образования 2-го лица повелительного наклонения

а) Единственное число

Положительная форма	Отрицательная форма
oku gel	okúma gélme

б) Множественное число

Положительная форма	Отрицательная форма
géliniz = gélin başláyınız = başláyın okúyunuz = okúyun dönünüz = dönün	gélmeyiniz = gélmeyin başlámayınız = başlámayın okúmayınız = okúmayın dönmeyiniz = dönmeyin

3-е лицо повелительного наклонения выражает пожелание, разрешение или приказание, передаваемое через третье лицо или высказанное заглазно.

Повелительное наклонение 3-го лица единственного и множественного числа образуется путем присоединения к основе глагола **ударных** аффиксов -sın (-sin, -sun, -sün) (для един. числа) и -sınlar (-sinler, -sunlar, -sünler) (для множ. числа).

Примеры образования 3-го лица повелительного наклонения

Положительная форма		Отрицательная форма	
gelsin	пусть придет	gelmesin	пусть не приходит
başlasın	пусть начинает	başlamasın	пусть не начинает
okusun	пусть прочтет	okumasın	пусть не читает
düşünsün	пусть подумает	düşünmesin	пусть не думает
gelsinler	пусть придут	gelmesinler	пусть не приходят
başlasınlar	пусть начинают	başlamasınlar	пусть не начинают
okusunlar	пусть прочтут	okumasınlar	пусть не читают
düşünsünler	пусть подумают	düşünmesinler	пусть не думают

Повелительное наклонение 3-го лица единственного и множественного числа имеет вопросительную и (реже) отрицательно-вопросительную форму, которая употребляется при спрашивании разрешения на совершение действия третьим лицом. Оно может употребляться и с вопросительными словами:

Примеры:

Ahmet sizi beklesin mi	Ахмеду ждать вас или уходить?
gitsin mi?	
Girmesinler mi?	Им не входить?
Sizi beklemesinler mi?	Им не ждать вас?
Nereye gitsin?	Куда ему идти?
Neden yapmasın?	Почему бы ему не сделать?

Отрицательно-вопросительная форма повелительного наклонения 3-го лица используется также для выражения действия, совершенного третьим лицом внезапно, неожиданно для говорящего, и связанного с этим удивления и изумления последнего.

Пример:

Yoldan gidiyorum önüme	Иду по дороге, вдруг предо мной,
güzel bir kız çıkmasın mı?	откуда ни возьмись, появилась прекрасная девушка.

Повелительное наклонение выражает также пожелание.

Примеры:

2-е лицо.

Sağ ol! — Будь здоров!

Sağ olun! — Будьте здоровы!

Hoşça kal! — Приятно оставаться (всего хорошего)!

Hoşça kalın! — Приятно (вам) оставаться! Всего (вам) хорошего! (говорится при расставании)

3-е лицо.

Afiyet olsun! — Приятного аппетита!

Geçmiş olsun! — Пусть пройдет!

Kolay gelsin! — Добрый труд (бог помочь)!

Yaşasın! — Да здравствует!

Kahrolsun! — Будь (он) проклят!

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

17. Повторите за диктором следующие предложения:

Çocuğa ekmek ver! Kapıyı kap! Pencereyi aç! Otur, babana mektup yaz. Buraya bak. Bu akşam bize gel! Ona telefon et! Çocuğa para verme! Oraya gitme! Pencereyi açma! Odadan çıkma! Konuşma! Hayır deme! Beni bekleyin! Bana telefon ediniz! Bir kahve içiniz! Cıgara içmeyiniz! Bunu hiç kimseye söylemeyiniz! Geç kalmayın! Ona telefon etmeyin. Derste Rusça konuşmayın! Zeki gitsin! Ahmet akşamleyin bize gelsin! Bu kitabı o okusun! Adını söylesin! Burada cıgara içmesin! Paltosuz evden çıkmasın! Pekî onlar da enstitüye girsinler, okunsunlar, sonra söylesinler. Bütün akşam evde oturmasınlar, çıksınlar, temiz hava alsınlar! Odama girmesinler! Onlar konuşmasınlar! Beni fazla beklemesinler!

18. Переведите на русский язык следующие предложения:

Hasan'a söyle bana telefon etsin! Misafirler biraz beklesinler! Lütfen ona söyleyiniz biraz ekmek versin! Arkadaşınıza söyleyin çok fazla içmesin! Bu kıza söyle mektuplarımı açmasın! Söyle ona, burada cıgara içmesin! Onlara söyle odama girmesinler! Talebelerime söyleyin bu işi yapmasınlar, biraz istirahat etsinler. Lütfen Emin Bey'e söyleyiniz bu akşam bana telefon etsin! Toplantı saat kaçta başlasın? Bayanlar da buraya girsinler mi? Refikamız sizi beklesin mi? Mehmet Bey sizi görsün mü? Saat kaçta uyanınsınlar? Sizi yemeğe beklemesinler mi? Kahveniz şekerli olsun mu? İşe başlasınlar mı? Arkadaşım size gelmesin mi?

19. Прочтите следующие предложения и выполните содержащиеся в них приказания:

Arkadaşınıza söyleyiniz size kalemini versin, siz o kalemi muallime veriniz. Grupumuzun talebelerine söyleyiniz defterlerini size versinler, siz bu defterleri muallime veriniz. Saatinizi kurunuz! Boş sandalyeyi alınız ve ona oturunuz. Bozuk paranızı alın fakat kimseye vermeyin sizde kalsın.

20. Скажите по-турецки:

Скажи ему, пусть он не просит у нас денег. Скажите вашему товарищу, пусть он не приходит завтра, а позвонит по телефону. Приходить им завтра? — Вскрыть им ваше письмо? — Нет, пусть не вскрывают. — Кофе пусть будет с сахаром? — Нет, пусть будет без сахара. Скажите Али, пусть и он посмотрит этот фильм. Читайте все вместе. Садитесь сюда, пожалуйста. Входите, садитесь и рассказывайте. Не опаздывайте на собрание! Завтра выходной день, не вставайте рано, отдыхайте, пусть никто к вам не звонит и не приходит.

21. Выучите следующие слова и выражения:

aramak	искать
anlamak	понимать
rica etmek	просить; rica ederim прошу (вас)
af (ffi)	прощение, извинение; affınızı rica ederim прошу прощения
sual (li)	вопрос
sormak	(с дат. п.) спрашивать у кого-либо; bana mı soruyorsunuz? вы (у) меня спрашиваете?; (с вин. п.) спрашивать кого-либо, о ком-либо; Ahmet sizi sordu Ахмед спрашивал вас (о вас); (с исх. п.) спрашивать с кого-либо; bunu benden mi soruyorsunuz? вы это с меня спрашиваете?
sual sormak	задавать вопрос
kadar	(последлог с дат. п.) до; eve kadar до дома; sabaha kadar до утра; (с имен. п.) до, около; bir ay kadar до (около) одного месяца
ne kadar?	сколько?, насколько?, до какой степени?
ücret	плата
ücreti verilmemiş mektup	доплатное письмо
ödenecek ücretler	«Прием оплаты» (надпись над окошком почтового отделения)
yurt(du) или anayurt(du)	родина, отчизна
imza	подпись, imza atmak; (с дат. п.) подписывать, ставить подпись
resmî	официальный
yarı resmî	полуофициальный
gâyri resmî	неофициальный
unutmak	забывать

22. Прослушайте следующие предложения, прочтите их, имитируя диктора, и переведите на русский язык:

Anayurdumuz Sovyet Rusya'dır. Türkiye'ye uçakla mı geldiniz? Hayır biz uçakla gelmedik, trenle geldik. Bu mektubu

nereye göndermek istiyorsunuz? Anayurduma göndereceğim. Uçakla gönderecek mektubun ücreti ne kadar? 50 kuruş. Şu deftere imza atmak lâzım mı? Hayır, zarfta “uçakla” kelimesini yazacak, pul yapıştıracak ve kutuya atacaksınız. Dün akşam ücreti verilmemiş bir mektup aldım. O resmî bir mektup muydu? Hayır, adî bir mektuptu. Bu mektup resmî mi? Hayır, gayri resmî. O gazete resmî miydi? Evet o resmî bir gazeteydi. Ulus gazetesi resmî mi? Hayır, Ulus gazetesi yarıresmî bir gazetedir. Ankara’ya uçakla gönderecek mektubun zarfına “uçakla” kelimesini yazmağı unutmayın. Makbuz almağı unutmayın. Şuna Hakkı Efendi de imzasını atsın mı? Anayurduna mı dönsün, bizde mi kalsın? Sizi ne kadar beklesinler? Ankara’ya kadar uçakla gittik. Zeki, seni Ahmet bey soruyor. Ona sordum, fakat o da bilmiyor.

23. Скажите по-турецки:

— Какую плату получает рабочий в Турции? — Его зарплата не превышает 300 лир. — На чье имя пришло это доплатное письмо? — На имя одного нашего почтового служащего. В окошке «Прием оплаты» я купил две почтовые марки. Турецкие рабочие уезжают работать в другие страны и живут вдали от родины. Вы тоже подпишите это полуофициальное письмо. Не забудьте сказать это официальным лицам (людям). — Не отправляйте этого письма, на его конверте нет марки. Или (пусть) оно будет доплатным? — Нет-нет, надо наклеить марку. — А как мы его пошлем, авиапочтой? — Нет, это будет простое письмо. Подожди, я спрошу это у Ахмеда. Он спрашивал о тебе по телефону. Не забудь поставить подпись под этим письмом.

§ 49. Послелог *evvel* и *önce* (*evvel* ve *önce* edatları)

Послелог *evvel* и *önce* имеют три значения:

1. Управляя именем в исходном падеже, они соответствуют русским предлогам «до» и «перед» в значении «раньше».

Примеры:

Dersten <i>evvel</i> kütüphaneye	Перед уроком (= до урока)
gittik.	мы пошли в библиотеку.
Odaya benden <i>evvel</i> girmek!	Не входи в комнату раньше (= до) меня!

2. Управляя именем в именительном падеже, они соответствуют русскому обороту «тому назад».

Примеры:

beş dakika <i>evvel</i> (= <i>önce</i>)	— пять минут тому назад
bir saat <i>önce</i> (= <i>evvel</i>)	— час тому назад
iki gün <i>evvel</i> (= <i>önce</i>)	— два дня тому назад

3. Управляя одновременно двумя именами (первое в исходном + второе в именительном падеже), они переводятся на русский язык одновременно предлогами «за» (+ имя, выражающее отрезок времени) и «до» (+ имя существительное).

Пример:

Zilden beş dakika evvel
(= önce) geldim.

Я пришел за 5 минут до
звонка.

Слово önce выступает также в роли наречия в значении «сначала», «сперва», в таком случае его синонимом является слово evvelâ.

Пример:

Önce iyi çalıştı sonra
tembel oldu.

Сначала он работал хорошо,
потом разленился.

§ 50. обстоятельство времени на -dıktan sonra (-dıktan sonra, zaman zarfı)

Формой -dıktan sonra, присоединяемой в соответствии с законом гармонии гласных и согласных к основе глагола, оформляется сказуемое развернутого обстоятельства времени, которое соответствует русскому придаточному предложению времени, начинающемуся словами «после того как». При наличии общего (с главным предложением) подлежащего глагол в форме на -dıktan sonra может переводиться деепричастием совершенного вида. Форма -dıktan sonra ни времени, ни лица, ни числа не выражает, все это определяется по сказуемому главного предложения.

Примеры:

Zil çaldıktan sonra
dersaneden çıkıyoruz.

После того как прозвонит
звонок, мы **выходим** из аудитории.

Zil çaldıktan sonra dersa-
neden çıktık.

После того как **прозвонил**
звонок, мы **вышли** из аудитории.

Zil çaldıktan sonra dersa-
neden çıkacağız.

После того как **прозвонит**
звонок, мы **выйдем** из аудитории.

Eve döndükten sonra ne
yapacaksın?

Что ты **будешь делать**, вер-
нувшись домой (= после того
как **вернешься** домой)?

Eve döndükten sonra yemek
yiyeceğim.

Вернувшись домой (= пос-
ле того как я **вернусь** домой),
я **буду обедать**.

Слова, выражающие точный промежуток времени между двумя действиями, размещаются после формы *-dıktan* и перед послелогом *sonra*.

Примеры:

Zil çaldıktan on dakika sonra Ahmet geldi.

Ahmet zil çaldıktan on dakika sonra gelecek.

Через десять минут после того, как прозвонил звонок, пришел Ахмед.

Ахмед придет через 10 минут после того, как прозвонит звонок (= после звонка).

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

24. Прослушайте следующие предложения, обратите внимание на интонацию в предложениях, содержащих обстоятельство времени, затем прочтите и переведите их на русский язык:

O gün öğleden evvel Mine Maçka¹ tramvayına bindi. Ayşe bu hanımı bir kaç sene evvel gördü. İki gün evvel Mine doktoru eve davet etti. Doktor annesine: “Vaktinden evvel evden çıkmayın!” — dedi. Kocam gittikten sonra ben çocuklarımla birlikte üvey oğlumun evinde oturuyorum. Baban telefon ettikten sonra Feride’yi aradım, fakat bulmadım. Mine evin işlerini yaptıktan sonra sokağa çıktı. Fehime Hanım şeker, kahve, çay filân aldıktan sonra evine döndü. Mine şekerli kahvesini içtikten sonra gitti. Sabiha ile İnci Mine’yi geçirdikten sonra yemek odasına döndüler. Ablası odadan çıktıktan sonra Ali yatağa girdi. Babasıyla Ayşe’yi konuştuğundan sonra evden çıktı. — Ders saatleri dışında Türkçe’yle ne kadar uğraşıyorsunuz? — Derslerim bittikten bir çeyrek saat sonra eve dönüyor, yemek yiyor, gazeteleri gözden geçiriyorum. Bir, bir buçuk saat istirahat ettikten sonra derse çalışmaya oturuyorum ve iki üç saat Türkçe’yle sonra diğer derslerle uğraşıyorum.

25. Ответьте на следующие вопросы:

Refikanız sizden evvel mi sonra mı işe gidiyor? Zilden kaç dakika evvel dersaneye geliyorsunuz? Eve döndükten sonra evvelâ ne yapıyorsunuz? Dersleriniz bittikten kaç saat sonra eve dönüyorsunuz? Derslerinizi yaptıktan sonra ne yapıyorsunuz? Mektup yazdıktan sonra onu ne yapıyorsunuz? Zarfı kapadıktan sonra pul yapıştırıyor musunuz? Pazar günleri yataktan kalktıktan ve kahvaltı ettikten sonra bir yere gidiyor musunuz? Dün akşam saat onu çaldıktan sonra radyodan son haberleri dinlediniz mi?

26. Переведите на турецкий язык:

Он пришел раньше меня. После собрания мы вместе вышли из клуба и пошли домой. Придя домой, я позвонил Рыфату и пригласил его к нам. Рыфат пришел через час после того,

¹ Улица Стамбула.

как я (ему) позвонил. А полчаса спустя после его прихода вернулся мой отец. Он сначала поговорил с нами, потом пошел к себе в комнату. Месяц тому назад мы не говорили по-турецки. За полтора месяца до этого я видел его в кино. Сначала пойдешь ты, потом мы. До обеда я должен отправить посылку.

27. Выучите следующие слова:

işte	вот; итак; işte bu kadar вот и все
pasapört	паспорт (заграничный)
nüfus	население
nüfus tezkeresi	удостоверение личности
işitmek	слышать
kartvizit	визитная карточка
gün aydın	добрый день
vesika	1) документ; 2) местный паспорт иностранца
hazır	(с дат. п.) готовый
pêki	очень хорошо!, ладно!
lûtfen	будьте любезны!, пожалуйста! (при обращении с просьбой)
matbu varaka	бланк
tebrik	поздравление
tebrik etmek	поздравлять
adrés	адрес
cep (bi)	карман

28. Прослушайте следующие предложения, прочтите их, имитируя диктора, и переведите на русский язык:

Cebimde pasaport yoktu. İstanbul'un nüfusu 2 milyondur. Moskova'nın nüfusu ne kadar, biliyor musunuz? Bu mektubu yalnız nüfus tezkeremi gösterdikten sonra aldım. Şu mektubu kimin adresine göndereceksin? Onu annemin adresine göndermek istiyorum. Lûtfen kartvizitimi alın da orada adresim var. Lûtfen şu odaya geçin. Annen ne yazıyor? Hiç, beni tebrik ediyor. Lûtfen bir matbu varaka veriniz. İşittin mi? Hayır, ben bir şey işitmedim. İşte, benim pasaportum, bakınız bana post-restant mektup var mı?

29. Скажите по-турецки:

После того как я его поздравил, прошло два месяца. Будьте любезны, покажите удостоверение личности. Паспорта при мне нет. Москва — многонаселенный город. Население Турции 34 миллиона человек. Вот вам моя визитная карточка, там вы найдете мой адрес. — Местный паспорт я еще не получил. — Хорошо, давайте заграничный паспорт. У меня в кармане нет никаких документов. Добрый день, вы готовы? Надо взять бланк.

§ 51. Аффикс -lık (-lık eki)

Аффикс -lık (-lik, -lük, -lük), присоединяясь к именам, образует:

1. От имен прилагательных отвлеченные имена существительные.

Примеры:

uzun — длинный

uzunluk — длина, протяженность

geniş — широкий

genişlik — ширина

2. От имен существительных:

а) отвлеченные имена существительные:

Примеры:

dost — друг

dostluk — дружба

çocuk — ребенок

çocukluk — детство

б) имена существительные, обозначающие виды деятельности, предметы личного пользования, сосуд или помещение для хранения:

Примеры:

doktor — врач

doktorluk — врачебная деятельность

muallim — преподаватель

muallimlik — преподавательская деятельность

göz — глаз

gözlük — очки

şeker — сахар

şekerlik — сахарница

в) имена прилагательные и существительные, обозначающие местность:

Примеры:

dağ — гора

dağlık — гористый район

ağaç — дерево

ağaçlık — роща

г) имена прилагательные, обозначающие единицу измерения или передающие назначение предмета:

Примеры:

5 kilometrelik yol

— дорога протяженностью в 5 километров

10 dakikalık konuşma

— десятиминутный разговор

24 kurusluk pul

— марка в 25 курушей

günlük palto

— повседневное пальто

Некоторые из этих прилагательных перешли в разряд имен существительных, например: sabahlık 'халат'.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

30. К следующим словам присоедините аффикс **-lık** и переведите их на русский язык:

kardeş, arkadaş, baba, çocuk, efendi, sade, şeker, evli, kolay, güç, yıl, güzel, muallim, işsiz, asker, var, yok, yeşil, temiz, tembel, orta, müdür, üç lira, beş kuruş, iyi, bir kişi, iki kilo, hazır, fazla, otuz dakika, yarım saat.

31. Переведите на русский язык следующие предложения:

Ankara'dan İstanbul'a bir günlük yol var. Şu gözlüklü adam babanız mı? Hayır babam gözlüksüzdür. Türk Dili dergisi aylık bir dergidir. Türkiye dağlık bir memlekettir. Annesi İstanbul'da muallimlik yapıyor, babası da doktorluk. O gözlüklü hanım ne iş görüyor? İki dakikalık konuşmamız vardı.

32. От следующих слов с помощью аффикса **-lık** образуйте новые слова и переведите их на русский язык:

iki saat, on beş dakika, geniş, uzun, ağaç, akraba, anne, baba, arkadaş, asker, baş, bekâr, bey, bir, boş, doğru, fena, göz, hiç, işsiz, iyi, kalın, beş kilo, dört kişi, kötü, gazeteci.

33. Выучите следующие слова:

sağ	правый
sol	левый
sağımda	справа от меня
solumda	слева от меня
köşe	угол
köşebaşı	угол улицы, перекресток
borç (cu)	долг
için ¹	(последлог) для, на, ради, за, о (в значении «относительно»)
niçin ²	почему?, для чего?, зачем?
gram	грамм
kartpostal	почтовая открытка
kâğıt (произн. kâat)	бумага
iş kâğıtları	деловые бумаги
v.s. (= ve saire)	и прочее
koli	посылка
başka	1) другой; 2) (с исх. п.) кроме; bundan başka кроме этого
haricî	1) внешний, наружный; 2) иностранный
maâlesef	к сожалению
memnuniyetle	с удовольствием

Комментарий

1. В сочетании с именами существительными последлог **için** управляет именительным падежом, а в сочетании с личными, указательными местоимениями и вопросительным местоимением **kim** в **единственном числе** — родительным падежом.

Примеры:

Bu kitabı ablam için aldım. Я взял эту книгу для своей старшей сестры.

Bunu anası için yaptım. Я сделал это ради его матери.

Bir pul için 25 kuruş verdi. За (одну) марку он отдал 25 курушей.

Bizim için söyle! Скажи ради нас!

Kimin için-bunu aldın? Для кого ты это купил?

Bunun için çok vakit lâzımdır. Для этого надо много времени.

bizler için для нас

Benim için ne söylüyor? Что он говорит обо мне?

2. Слово *niçin* образовалось путем слияния вопросительного местоимения *ne* с послелогом *için*: *ne için?* = *niçin?*

34. Прослушайте следующие предложения, прочтите их сами.

Postahane şu köşebaşındadır. Şu kartpostalları kızım için aldım. Mektupluk kâğıt almak istiyorum. Refikam sağ yanıma, kızım da sol yanına oturdular. Odanın bir köşesinde büfe diğer köşesinde de masa var. İyi okumak borcumuzdur. Borcum ne kadar? Başka bir zarf yok mu? Maalesef, başka zarf yok. İş kâğıtları cebime almıyorum. Harici mektup göndermek istiyorum. Bir kartvizit veriniz. — Memnuniyetle.

35. Скажите по-турецки:

Дайте мне другой конверт, этот конверт я не хочу. Кроме деловых бумаг, на столе ничего не было. Я получил посылку. Дайте, пожалуйста, бумаги для письма. Для меня возьми одну открытку. Наш долг — хорошо учиться. Я его видел на углу нашей улицы. Мы пошли налево, потом направо.

ТЕКСТ 1

Postahanede

Zeki: Affedersiniz İstanbul'a küçük bir paket ve kıymetli mektup göndermek istiyorum.

Memur: Buyurun şu gişeye müracaat ediniz.

Z.: Teşekkür ederim. Ya postrestant mektupları kim veriyor?

M.: Ben veriyorum, şimdi bakacağım. İsminiz nedir?

Z.: Zeki. Zeki Demir.

M.: Size bir taahhütlü mektup var. Yanınızda hüviyetinizi gösterecek resmî vesika var mı?

Z.: Hangi vesika lâzımdır?

M.: Pasaport, nüfus tezkeresi filân.

Z.: Pasaportumu buyurun!

M.: Peki. Şu deftere imzanızı atın lûtfen. Mektubunuzu unutmayın.

Z.: Teşekkür ederim. İstanbul'a uçakla bir tebrik mektubu göndermek istiyorum. Zarf ve pul nereden alacağım?

M.: Ben vereceğim. Tebrik kartları istemiyor musunuz?

Z.: Teşekkür ederim. Lâzım değil, adresi nasıl yazmak lâzımdır?

M.: Evvelâ alıcının soyadını ve ismini yazın, sonra sokağın adı, evin numarası ve şehrin adını, bundan sonra da memleketin adını yazacaksınız. Zarfın sol köşesinde “uçakla” sözünü yazmağı unutmayın! Bütün bunları yaptıktan sonra mektubunuzu posta kutusuna atacaksınız.

Z.: Teşekkür ederim. Posta ücretleri ne kadar?

M.: Yurt içi posta ücretleri şunlardır: âdi bir mektup için 30 kuruş, taahhütlü bir mektup için 60 kuruş, uçak postası ile bir mektup için ise 40 kuruş. Yurt dışı posta ücretleri ise: mektuplar: ilk 20 grama kadar 75 kuruş, kartpostallar: âdi — 45 kuruş, cevaplı — 90 kuruş, iş kâğıtları — 200 grama kadar 75 kuruş vs. Koli ve uçak postası ücreti ise başkadır.

Z.: Teşekkür ederim. Lûtfen bana 40 kuruşluk bir pul daha verin.

M.: Buyurun.

Z.: Affedersiniz soracak bir şeyim daha var.

M.: Rica ederim efendim.

Z.: Posta havalesi ve haricî mektup göndermek istiyorum. Kime müracaat edeceğim?

M.: İşte 3 ve 5 numaralı gişelere. Fakat bugün artık kapalıdır. Yarın saat onda buyurun.

Z.: Teşekkür ederim. Allaha ısmarladık.

M.: Güle güle.

TEKCT 2

Telgrafhanede

Zeki: Dışarıya yani yabancı memlekete bir telgraf çekmek istiyorum. Yurt dışı telgraf ücretleri ne kadardır?

Memur: Şu levhaya bakın. Âdi telgraf: 10 kelimeye kadar 200 kuruş. Her fazla kelime için ayrıca 12 kuruş. Acele telgraf: 10 kelimeye kadar 400 kuruş, her fazla kelime için ayrıca 24 kuruş. Yıldırım telgraf: 10 kelimeye kadar 1000 kuruş, her fazla kelime için ayrıca 60 kuruş. Mektup telgraf 25 kelimeye kadar 200 kuruş ve her fazla kelime için ayrıca 6 kuruş. Cevaplı telgraf ücreti başkadır.

Z.: Teşekkür ederim.

M.: Fakat hangi memlekete telgrafınızı göndermek niyetindediniz?

Z.: Sovyetler Birliği'ne.

M.: O halde telgraf ücretleri biraz başka olacak.

Z.: Size çok teşekkür ederim. Şimdi Kars'a bir âdi telgraf çekmek istiyorum.

M.: Buyurun! Bir matbu varaka alın da telgrafınızı okunaklı bir şekilde yazdıktan sonra şu gişeye vereceksiniz.

Z.: Teşekkür ederim.
(On dakika sonra Zeki telgrafını posta memuruna veriyor ve diyor)! Borcum ne kadar?
M.: İki yüz yirmi kuruş.
Z.: Maalesef bozuk param yok, işte size üç lira.
M.: Makbuzu unutmayın.

TEKST 3

Telefon

Zeki: Efendim! Telefon nerede?
Şehirlinin biri: Şu kulûbeyi görüyor musunuz? İşte içinde kumbaralı telefon var. 25 kuruş atın da konuşun.
Zeki: Maalesef yanımda 25 kuruşluğum yok, sonra da ben Ankara ile konuşmak istiyorum.
Şehirlinin biri: O halde telefon merkezine gidin. Şu iki katlı binayı görüyor musunuz? İşte orası telefon merkezidir.
Zeki: Çok teşekkür ederim.

Telefon merkezinde

Zeki: Lûtfen bana telefon rehberini veriniz.
Telefoncu kız: Buyurun efendim.
Z.: Ankara ile konuşmak istiyorum.
T. k.: Buyurun. Şehirlerarası hat açıktır. Demek, 3 dakikalık acele konuşma ücreti gündüz 105 kuruş.
Z.: Peki. Ankara 11 31 99 numarayı istiyorum.
T. k.: Şu kabineye teşrif edin efendim.
Z.: Alo, orası neresi? Ankara mı?
Orhan: Evet efendim.
Z.: 11 31 99 mu?
O.: Evet, efendim. Kimi arıyorsunuz?
Z.: Murat beyi.
O.: Maalesef Murat bey şimdi burada yok.
Z.: Acaba kiminle müşerref oluyorum?
O.: Bendeniz Orhan.
Z.: Rica ederim Orhan bey! Murat beye söyleyiniz. 3 gün sonra geleceğim.
O.: Efendim? Sizi çok fena işitiyorum. Alo, alo! Birisi karışıyor da.
Z.: Telefonu kapatmayın. Tekrar ediyorum 3 gün sonra geleceğim. Beni karşılasın.
O.: 3 gün sonra mı geleceksiniz? Anladım! Peki söyleyeceğim. Hangi trenle?
Z.: Erzurum treniyle
O.: Peki, peki, efendim söyleyeceğim.

S ö z l ü k

hüviyet	личность
hüviyet varakası	удостоверение личности

alıcı	получатель, адресат
Allaha ısmarladık	до свидания
telgrafhane (telgrafane)	телеграф
dışarı	1) заграница; 2) внешняя, наружная сторона
yabancı	1) чужой, иностранный; 2) чужак, иностранец
telgraf	телеграмма
telgraf çekmek	посылать телеграмму
levha	вывеска
âyırca	1) отдельно; 2) кроме того, сверх того
acele	1) поспешность, торопливость; acele ile поспешно; 2) спешный, срочный; acele telgraf срочная телеграмма
acele etmek	спешить, торопиться
Acele işe şeytan karışır.	Поспешить — людей насмешить. (Посл.)
yıldırım	молния; yıldırım telgraf телеграмма-молния
mektup telgraf	телеграмма-письмо
cevaplı telgraf	телеграмма с оплаченным ответом
Sovyetler Birliği	Советский Союз
okunaklı	разборчивый, четкий; okunaklı bir şekilde разборчиво, четко

* * *

kulübe	будка; telefon kulübesi телефонная будка
kumbaralı telefon	телефон-автомат
merkez	центр; telefon merkezi переговорный пункт
rehber	справочник; telefon rehberi телефонная книга
telefoncu	телефонист
şehirlerarası	междугородный
kabine	кабинет; кабина
teşrif etmek	пожаловать
âcaba	интересно, интересно было бы знать
müşerref olmak	удостоиться (честь)
Kiminle müşerref oluyorum?	С кем имею честь (разговаривать)?
bendeniz	ваш покорный слуга (я)
karışmak	вмешиваться
kapatmak	1) велеть закрыть; 2) положить трубку (телефона)
karşılamak	встречать

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

36. Ответьте на следующие вопросы:

Bir şehirden diğer bir şehre neyle (nasıl) mektup göndereceksiniz? Zarfla pulu nereden alacaksınız? Alıcının adresini Türkçe nasıl yazacaksınız? Hangi mektupları biliyorsunuz? Posta memuru taahhütlü ve kıymetli mektuplar için size ne verecek? Âdi mektubu nereye atacaksınız? Postrestant mektubu hüviyetinizi gösterecek bir vesikayı posta memuruna verdikten sonra mı alacaksınız? Âdi ve cevaplı kartpostallar için yurt içi ve yurt dışı posta ücretleri ne kadardır? Sokağınızın köşebaşında postahane saat kaçtan (saat) kaç a kadar açıktır?

Hangi telgrafları (telgrafnameleri) biliyorsunuz? Telgraf ücreti ne kadardır? Meselâ haricî yıldırım telgrafın on kelimesi kaç kuruştur? Telgrafınızı hangi kâğıda yazıyorsunuz? Telgrafı yazdıktan sonra kime veriyorsunuz?

* * *

Evinizde telefon var mı? Kumbaralı telefonla nasıl telefon edeceksiniz? Bir kimsenin telefon numarasını nereden öğreneceksiniz? Diğer şehre nereden telefon edeceksiniz?

37. Выполните лингафонное упражнение.

38. Выполните лингафонное упражнение.

39. Прочтите следующие диалоги и проведите беседу по их содержанию на турецком языке:

— Lûtfen bana telefon rehberini veriniz.

— Rica ederim.

— Teşekkür ederim. Fakat bu rehberden hiç bir şey anlamıyorum.

— Verin bana. Kimin numarasını arıyorsunuz?

— İstanbul ile, Hilton oteli ile konuşmak istiyorum.

— Peki. İşte numarası 48.32.19 ama, bir dakika bekleyin. Hat kapalıdır... Artık açık oldu.

— Teşekkür ederim.

— Bir şey değil. Buyurun 2 numaralı kabineye geçin!

* * *

— Alo! Orası neresi?

— Burası Hilton oteli.

— Otelinizde boş odalar var mı?

— Evet, kaç oda istiyorsunuz?

— Beşinci katta iki oda istiyorum.

— Peki. Ne zaman geleceksiniz?

— 3 gün sonra.

— İsminiz nedir?

— Dülger.

— Efendim? Rica ederim isminizi tekrar edin.

— Dülger.

- Bay Dülger mi?
- Evet.
- Peki, sizin için 2 oda olacak bay Dülger.

40. Поставьте вопросы к выделенным словам:

— **İzmir** ile 3 dakikalık acele konuşma istiyorum. — Fakat İzmir hattı yalnız **iki saat sonra** açık olacak. Şimdi daha kapalıdır. Lütfen Emin Beye söyleyiniz öğleden sonra **bana** telefon etsin! Size **İsmet bey** telefon etti. Ne dedi? **Öğleden sonra** bana telefon etsin! dedi. Alo, alo! **İsmet beyi** istiyorum. Efendim?... Tekrar ediyorum... Alo! Ne dediler? Hiç bir şey. **Telefonu kapadılar.**

41. Прочтите следующий диалог и воспроизведите его в беседе:

- Neredeydiniz?
- Postahanede.
- Orada ne yaptınız?
- Dostuma küçük bir paket gönderdim. Bundan sonra bir taahhütlü mektup aldım.
- Bilmiyor musunuz, o postahanede postrestant mektupları veriyorlar mı?
- Evet veriyorlar, fakat resmî vesika lâzımdır.
- Vesikam var. Arkadaşıma bir mektup göndermek istiyorum.
- Mektubunuzu nereye göndermek istiyorsunuz?
- Sovyetler Birliği'ne.
- Demek haricî bir mektup.
- Yurt dışı posta ücretleri ne kadar?
- Bilmiyorum posta memuruna sorunuz.
- Peki. Uçakla posta havaleleri alıyorlar mı?
- Bunu da bilmiyorum. Affedersiniz, çok işim var. Dostumu karşılamağa gidiyorum. Allaha ısmarladık.
- Güle güle efendim.

42. Прочтите следующий диалог и воспроизведите его в беседе:

- Ankaralı Numan beye telgraf çektiniz mi?
- Hayır daha çekmedim.
- Neden?
- Posta kapalıydı.
- Ne zaman çekeceksiniz?
- Yarın.
- Yarın geç olacak. Şimdi acele ile telefon merkezine gidin de telefonla ona söyleyin.
- Acele işe şeytan karışır. Telefonunun numarasını da bilmiyorum.
- Postahanede telefon rehberini soracaksınız ve ondan öğreneceksiniz.
- Peki.

43. Переведите на турецкий язык следующие диалоги:

- Извините, я хочу послать в Карс денежный перевод и бандероль.

- Пожалуйста, обратитесь в то окошко.
- Благодарю вас. Кто выдает письма до востребования?
- Пожалуйста, скажите ваше имя?
- Иванов.
- У вас есть какой-либо документ, удостоверяющий вашу личность?
- Какие документы нужны?
- Например, паспорт, удостоверение личности.
- У меня есть паспорт (местный паспорт иностранца).
- Очень хорошо, пожалуйста, получите ваше письмо и распишитесь в этой тетради.
- Благодарю вас. Дайте, пожалуйста, мне марку в 25 курушей.
- Пожалуйста.
- Будьте добры, скажите, как написать адрес по-турецки.
- Пожалуйста. Прежде всего напишите имя получателя, затем название улицы, номер дома, город и страну.
- Благодарю вас.
- Пожалуйста.

* * *

- Извините, я хочу послать телеграмму за границу.
- Пожалуйста, возьмите телеграфный бланк.
- Скажите, какова стоимость международных телеграмм?
- Какую телеграмму вы хотите послать?
- Срочную.
- Стоимость срочной телеграммы до 10 слов — 400 курушей, стоимость каждого дополнительного слова — 24 куруша. Стоимость телеграммы с уведомлением другая.
- Благодарю вас. Пожалуйста, примите мою телеграмму.
- Пожалуйста.
- Сколько я должен?
- 472 куруша. Пожалуйста, возьмите квитанцию.
- Благодарю вас.

* * *

- Я хочу поговорить со Стамбулом.
- Подождите, пожалуйста, немного. Междугородная линия занята.
- Хорошо, я подожду. Дайте, пожалуйста, телефонный справочник, я посмотрю номер телефона.
- Пожалуйста. Линия освободилась.
- Будьте добры, Стамбул номер 48 22 30.
- Пройдите в кабину № 2.

* * *

- Алло, это Стамбул?
- Да.
- Номер 48 22 30?

— Да. Кто вам нужен?
— Селим-бей.
— Это я. С кем имею честь разговаривать?
— Это Зеки.
— Зеки? Здравствуй, Зеки! Как ты себя чувствуешь?
— Хорошо, спасибо. Ты получил мое поздравительное письмо?

— К сожалению, нет. Ты когда приезжаешь?
— Я приезжаю завтра в 11 часов утра стамбульским поездом.

— Хорошо. Я буду встречать тебя.

— Спасибо, Селим, до свидания.

— Всего хорошего, Зеки.

44. Выполните лингафонное упражнение.

45. Проведите беседу в следующих ситуациях:

— Вам нужно отправить денежный перевод и международное письмо. Узнайте, как пишется адрес по-турецки и есть ли на ваше имя письмо до востребования.

— Примите от господина Н. денежный перевод и международное письмо. Объясните ему, как оформляется письмо, и выдайте письмо до востребования.

— Отправьте телеграмму-письмо в Москву, узнайте, сколько стоит телеграмма-молния до Карса.

— Примите международную телеграмму-письмо и объясните, сколько стоят телеграммы внутри страны.

— Срочно позвоните по междугородному телефону вашему другу. Сумейте передать через третье лицо, чтобы он вас встретил через два дня.

— Обеспечьте господину Н. междугородный разговор (срочно, в течение трех минут, в дневное время).

— Ответьте на вызов по междугородному телефону, сказав, что требуемого человека нет, и спросите, что ему передать.

У Р О К 8

(Sekizinci ders)

§ 52. Настоящее-будущее время (geniş zaman)

Утвердительная форма настоящего-будущего времени образуется с помощью ударного аффикса -г (-ig, -ır, -ür, -ur, -ar, -er), к которому присоединяются аффиксы сказуемости первой категории.

Примеры образования утвердительной формы настоящего-будущего времени

В зависимости от основы глагола	oku (mak)	bekle (mek)
От основ, оканчивающихся на гласный звук, с помощью аффикса -г	Ben okurum. Sen okursun. O okur. Biz okuruz. Siz okursunuz. Onlar okurlar.	Ben beklerim. Sen beklersin. O bekler. Biz bekleriz. Siz beklersiniz. Onlar beklerler.

В зависимости от основы глагола	gönder (mek)	anlat (mak)
От многосложных основ, оканчивающихся на согласный звук, с помощью аффикса -ig (-ır, -ür, -ur)	Ben gönderirim. Sen gönderirsin. O gönderir. Biz göndeririz. Siz gönderirsiniz. Onlar gönderirler.	Ben anlatırım. Sen anlatırsın. O anlatır. Biz anlatırız. Siz anlatırsınız. Onlar anlatırlar.

В зависимости от основы глагола	götür (mek)	konuş (mak)
От многосложных основ, оканчиваю- щихся на согласный звук, с помощью аффикса -ir (-ir, -ür, -ur)	Ben götürürüm. Sen götürürsün. O götürür. Biz götürürüz. Siz götürürsünüz. Onlar götürürler.	Ben konuşurum. Sen konuşursun. O konuşur. Biz konuşuruz. Siz konuşursunuz. Onlar konuşurlar.

В зависимости от основы глагола	yaz (mak)	gir (mek)
От односложных согласных основ с помощью аффик- са -ar (-er) ¹	Ben yazarım. Sen yazarsın. O yazar. Biz yazarız. Siz yazarsınız. Onlar yazarlar.	Ben girerim. Sen girersin. O girer. Biz gireriz. Siz girersiniz. Onlar girerler.

Вопросительная форма настоящего-будущего времени образуется с помощью вопросительной частицы *mi* (*mi*, *mi*, *mi*), следующей за основой настоящего-будущего времени и присоединяющей к себе аффиксы сказуемости.

¹ Исключение составляют следующие 15 глаголов, образующих на-
стоящее-будущее время с помощью аффикса -ir (-ir, -ür, -ur):

almak — брать	alır — берет, возьмет
bilmek — знать	bilir — знает, будет знать
bulmak — находить	bulur — находит, найдет
denmek — называться	denir — называется, будет называться
durmak — стоять	durur — стоит, будет стоять
gelmek — приходить	gelir — приходит, придет
görmek — видеть	görür — видит, увидит
kalmak — оставаться	kalır — остается, останется
olmak — быть, стать	olur — бывает, будет, становится, станет
ölmek — умирать	ölür — умирает, умрет
sapmak — предполагать	sapır — предполагает, предположит
varmak — достигать	varır — достигает, достигнет
vermek — давать	verir — дает, даст
vurmak — бить, убивать	vurur — бьет, убивает, побьет, убьет
yenmek — побеждать	yenir — побеждает, победит

Примеры образования вопросительной формы

anlatır mı?	bekler mi?
Ben anlatır mıyım? Sen anlatır mısın? O anlatır mı? Biz anlatır mıyız? Siz anlatır mısınız? Onlar anlatırlar mı?	Ben bekler miyim? Sen bekler misin? O bekler mi? Biz bekler miyiz? Siz bekler misiniz? Onlar beklerler mi?
götürür mü?	konusur mu?
Ben götürür müyüm? Sen götürür müsün? O götürür mü? Biz götürür müüz? Siz götürür müsünüz? Onlar götürürler mi?	Ben konuşur muyum? Sen konuşur musun? O konuşur mu? Biz konuşur muyuz? Siz konuşur musunuz? Onlar konuşurlar mı?

Показателем **отрицательной формы** настоящего-будущего времени является **ударный** аффикс -*maz* (-*mez*). Исключение составляет 1-е лицо единственного и множественного числа.

**Примеры образования отрицательной формы
настоящего-будущего времени**

anlatmaz	beklemez
Ben anlatmam. Sen anlatmazsın. O anlatmaz. Biz anlatmayız. Siz anlatmazsınız. Onlar anlatmazlar.	Ben beklemem. Sen beklemezsin. O beklemez. Biz beklemeyiz. Siz beklemezsiniz. Onlar beklemezler.

Отрицательно-вопросительная форма настоящего-будущего времени образуется от отрицательной основы глагола, показателем которой является аффикс -*maz* (-*mez*) для всех лиц, с помощью вопросительной частицы *mı* (*mi*), с соответствующим аффиксом сказуемости.

**Примеры образования отрицательно-вопросительной формы
настоящего-будущего времени**

anlatmaz mı?	beklemez mi?
Ben anlatmaz mıyım?	Ben beklemez miyim?
Sen anlatmaz mısın?	Sen beklemez misin?
O anlatmaz mı?	O beklemez mi?
Biz anlatmaz mıyız?	Biz beklemez miyiz?
Siz anlatmaz mısınız?	Siz beklemez misiniz?
Onlar anlatmazlar mı?	Onlar beklemezler mi?

Настоящее-будущее время в турецком языке употребляется для передачи действий двух времен: настоящего и будущего.

В отличие от времени на **-yor**, настоящее-будущее время обозначает действие, свойственное тому или иному предмету по его природе или в силу сложившихся привычек, традиций и установленного порядка, без отнесения его к какому-нибудь строго определенному времени.

Примеры:

Dünya güneşin etrafında
döner.

Kuşlar **uçar.**

Balıklar suda **yaşar.**

Her gün saat yedide
kalkar işe gider.

İşi saat sekizde **başlar** ve
saat on dörtte **biter**, yani
yalnız altı saat **çalışır.**

Земля **вращается** вокруг
Солнца.

Птицы **летают.**

Рыбы **живут** в воде.

Ежедневно он **встает**
в 7 часов и **отправляется** на
работу.

Его работа **начинается**
в 8 часов и **кончается** в 14.00,
т. е. он **работает** только
6 часов.

Настоящее-будущее время, как и будущее категорическое, обозначает действие или состояние, которое будет происходить или иметь место после момента речи. В отличие от будущего категорического времени, оно не передает оттенка долженствования и намерения.

Примеры:

Sen güzelsin, (elbet) seni
alacak bir erkek **bulursun!**

Ben sana **gelir** ve her
şeyi anlatırım.

Ahmet saat dokuzdan
evvel **gelmez.**

Ты красива, (конечно)
найдешь человека, который
женится на тебе!

Я приду к тебе и обо всем
расскажу.

Ахмед **не придет** раньше
9 часов.

Настоящее-будущее время может употребляться в значении будущего времени с оттенком возможности и предположительности, что, как правило, определяется контекстом.

Примеры:

Bu akşam babam gelir.

Сегодня вечером, **может быть, придет** отец.

Şimdi boş yerlerden birine otur sonra geçersin pencerenin yanına.

Пока садись на одно из свободных мест, потом **(может быть) перейдешь** к окну.

При повелительной интонации настоящее-будущее время, как и будущее категорическое, может передавать приказание.

Примеры:

Kahvaltıyı tam saat sekizde getirirsin.

Завтрак принесешь ровно в восемь.

Настоящее-будущее время, как вневременная форма, широко используется в пословицах, поговорках, в оборотах, выражающих просьбу, пожелание, извинение, благодарность, уверение и т. п.

Примеры:

Dağ dağa kavuşmaz ama insan insana kavuşur.

Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется. (Посл.)

Обороты вежливости: affedersiniz! — извините!, teşekkür ederim — благодарю, rica ederim! — прошу!, tebrik ederim! — поздравляю!, Bir kahve içer misiniz? — Хотите кофе?, Şunu gösterir misiniz? — Пожалуйста, покажите вот это.

Отрицательно-вопросительная форма употребляется для выражения особо подчеркнутой почтительности.

Şunu da göstermez misiniz?

Не покажете ли и вот это?

Bir sigara içmez misiniz?

Не выкурите ли папиросу?

Şuraya geçmez misiniz?

Не перейдете ли вот сюда? = Будьте любезны, перейдите, пожалуйста, вот сюда.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. Проспрягайте следующие глаголы в настоящем-будущем времени:

а) в утвердительной форме:

karşılama, iştirmek, karışmak, unutmak, rica etmek;

б) в отрицательной форме:

kapatmak, göstermek, demek, telgraf çekmek, anlamak;

в) в вопросительной форме:

sormak, açmak, göndermek, atmak, yapıştırmak;

п) в отрицательно-вопросительной форме:

aramak, kabul etmek, karatmak, teşrif etmek, sual sormak.

2. Прослушайте и повторите за диктором следующие предложения:

Telgraf çeker misin? Evet çekerim. Hayır çekmem. Ben işinize karışır mıyım? Evet, işime karışırın. Hayır, karışmazsın. Acaba Zeki teşrif eder mi? Evet, eder. Hayır, etmez. Biz de bunu iştirir miyiz? Evet, iştirirsiniz. Hayır, siz bunu iştirmezsiniz. Bizi karşılar mısınız? Evet, karşılarız. Hayır, karşılamayız. Unutmaz mısın? Hayır, unutmam. Size sual sormaz mıyım? Lûtfen sorunuz. Bana da kartınızı göstermez misiniz? Evet, göstermem. Hayır, gösteririm.

3. Переведите на русский язык следующие предложения:

Ben ayda iki defa tiyatroya giderim. Veli Bey her gün jimnastik yapar. Bu otobüs Kızılay'da durur. Biz her akşam Türk gazetelerini okuruz. Biz her gün onu görürüz. Siz çok geç kalkarsınız. Çocuklar her gün radyodan çocuk saatini dinlerler. Yarın saat yedide kalkar bana telefon edersiniz. Bu kitap bana yarın lâzım olur. Bu işi yalnız yapmaz, ona yardım eder misiniz? Telefon numarasını bilmem, sen ona telefon etmez misin? Derslerinize her gün devam eder misiniz? Ben sabahları (herkese) "Sabahınız hayır olsun" derim. Onlar hiç kimseye "Merhaba" demezler. Yarın müdüre gider ve her şeyi açık söylersin. Türkler çok ekmek yemezler. Nevin hanım çok iyi dans eder. Biz küçük memurlar müdürümüzü yılda bir görürüz. O günden sonra Fahir Bey her gün biraz erken gelmeğe başladı. Bu defa da geldi ve "Bize bir şeyler okumaz mısınız, Mine?" dedi.

4. Переведите на русский язык следующие вопросы и ответы:

Cıgara içer misiniz? Evet, içerim. Hayır, içmem. Danseder misiniz? Evet, ederim. Hayır, etmem. Çiçek sever misiniz? Evet, severim. Hayır, sevmem. Arkadaşınız Rusça bilir mi? Evet, bilir. Hayır, bilmez. Onlar kahve içmezler mi? Evet, içerler. Hayır, içmezler. Gelecek istirahat günü bir yere gider miyiz? Evet, sinemaya gideriz. Hayır, hiç bir yere gitmeyiz. Yarın akrabalarımıza mektup yazar mıyız? (Belki) yazarız. Hayır, yazmayız. Türk filimlerine gider misiniz? Evet, gideriz. Hayır, hiç gitmeyiz.

5. Прочтите следующие предложения и ответьте на вопросы:

Ben her akşam sade kahve içerim, fakat refikam orta şekerli kahve içer. Çay içmem, çünkü hiç sevmem. Siz ne içersiniz? Ben akşamları bir şey içmem, fakat karım limonlu çay içer, ya siz bir şey içer misiniz? Naci Bey Rusçaya çalışır. Rusça iyi konuşur. Siz neye çalışırsınız? Biz her gün saat onbirde

yatarız, hiç geç yatmayız, ya siz erken mi yatarsınız? Onlar Türkçe bilirler, Rusça bilmezler. Siz Türkçe bilir misiniz? Osman Bey her gün traş olur, Turan her gün traş olmaz, iki günde bir traş olur, ya siz? Biz her akşam saat yedide yemek yeriz. Onlar erken yemezler, çünkü babalarını beklerler. Ya siz saat kaçta akşam yemeğinizi yersiniz? Ben tütün içmem, ya siz tütün içer misiniz? Her sabah jimnastik yaparım, ya siz?

6. Переведите на русский язык следующие обороты:

Affedersiniz, geç kaldım. Bunda affedecek bir şey yok, efendim. Teşekkür ederim, beni çok mu beklediniz? Hayır, ben de yalnız bir iki dakika evvel geldim. Lütfen şu sandalyeye oturunuz, hayır, şu tarafa geçer misiniz? Arzunuzu bana söyler misiniz? Benim arzum şu ama, kapıyı kapar mısınız? Memnuniyetle. Lütfen bize dört kişilik bir masa verir misiniz? Pencereyi açar mısınız? Biraz bakar mısınız? “Ulus” sineması nerede? Bana üç pul verir misiniz? Bakar mısınız, bana mektup var mı? Bana yardım eder misiniz? Şu mektubu Bay Alican’a vermez misiniz? Rica ederim, memnuniyetle veririm. Benimle danseder misiniz? Affedersiniz, ben dans etmem.

7. Закончите следующие предложения:

O adam her zaman çok konuş . Biz o gün sizi çok bekle
Çocuklar şimdi radyo dinle Ben bu akşam evde ol
Onlar her sabah otobüse bin . Siz dün akşam eve çok geç
dön Arkadaşım her toplantıda konuş Sinemalar her
gün saat dokuzda filim göstermeğe başla Siz her gün geç
gel Ben her gün tıraş ol . Biz dün onu görme . fakat
yarın gör Burada iki otobüs dur . fakat 42 numaralı
otobüs durma . Biz erken kalkma , fakat dün ben saat
altı buçukta kalk

Ben her akşam radyoda son haberleri dinle . O çok iyi
bir adamdır, onu herkes sev . Siz her sabah tıraş ol .
Orhan hiç bir zaman otobüse bin Siz saat kaçta kahvaltı
ed ? Türkçe dersleri kaçta bit ? Orhan nasıl bir evde
otur . ? Şekersiz çayı biz hiç iç . . , ya siz iç . . ? Sizden
yalnız bir şeyi rica ediyorum efendim. Bana bir iş bulmağa
yardım ed ?

8. Выучите следующие слова и выражения:

denmek	(с дат. п.) называться
Buna ne denir?	Как это называется?
ölmek	умирать
sanmak	думать, полагать, предполагать
vurmak	бить, убивать
yenmek	побеждать
dünya	мир, Вселенная
dünyada	ни за что на свете (при глаголе с отрицанием)
dünyaya gelmek	появиться на свет, родиться

etraf	стороны;... etrafında вокруг кого-либо или чего-либо; etrafını almak окружать кого-либо
kuş	птица
uçmak	летать
balık (ğı)	рыба
yaşamak	жить, существовать
insan	человек
kavuşmak	(с дат. п.) сходиться, соединяться; dağ dağa kavuşmaz ama insan insana kavuşur гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется (посл.)
yazar	писатель
gelir	доход

9. Переведите на русский язык следующие предложения:

Türkiye'nin baş şehrine Ankara denir. Bak, bu adam ölüyor. O toplanıya gelmez sanırım. Ahmet Ali'yi vurdu. Biz onları yeniriz. Dünya çok büyüktür. O bize dünyada yardım etmez. Zeki 1945 senesinde dünyaya geldi. Bu dağlar etrafında ağaç yok. Biz bu evin etrafını aldık ve beklemeğe başladık. Balık uçmaz, kuş uçar. Kuş suda yaşamaz, balık suda yaşar. Bu kitabın yazarını gördüm. Bu işten gelir olmaz.

10. Ответьте на следующие вопросы:

Memleketimizin baş şehrine ne denir? Hangi senede dünyaya geldiniz? Balık uçar mı? Kuş nerede yaşar? Balık nerede yaşar? Dağ dağa kavuşur mu? Türkiye'de kim yaşar? Türkiye'nin etrafında deniz var mı? Kaç deniz Türkiye'nin etrafını alır? Bir Türk yazarını biliyor musunuz? Ailenizin aylık geliri ne kadar?

11. Скажите по-турецки:

Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется. В мире много стран. Как по-турецки называется этот город? Я думал, отец Ахмеда умер. Кто убил Али? Мы победим их. Он ни за что на свете не хочет отвечать. Он родился в Турции, я родился в Советском Союзе. Турцию окружают моря. Птицы летают. Рыба живет в воде. Я видел этого писателя в прошлом году. В этом году этот завод дал большой (высокий) доход.

§ 53. Причастие — основа настоящего-будущего времени (-ır-mazlı sıfat-fiil)

Причастие — основа настоящего-будущего времени обозначает постоянный, неизменный признак предмета.

Примеры:

akmak — течь	akar su	— проточная вода
yanmak — гореть	yanar dağ	— вулкан (горящая гора)

yaramak — быть годным	yaramaz çocuk — негодный мальчишка
çıkmaк — выходить	çıkmaз hal — безвыходное положение
kuş uçmaз kervan geçmeз yerler	— места, где птица не летает и караван не ходит, т. е. непроходимые места

Некоторые из этих причастий перешли в разряд имен существительных, прилагательных или наречий. Например: yazar 'писатель', 'автор'; gelir 'доход'; gider 'расход'; çıkmaз 'тупик'; olur 'возможный', 'вероятный' (имя прилагательное); olur değil 'невероятно' (букв.: 'невозможная вещь'); 'возможно', 'можно' (наречие); olur mu? 'можно?'; olmaз 'невозможный'; 'нельзя'

Примеры:

— Çıkmaк istiyorum, olur mu?	— Хочу выйти. Можно?
— Hayır, olmaз.	— Нет, нельзя.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

12. Прочтите и переведите на русский язык следующие предложения:

Acaba, bu çocuğa bakar kimse yok mu? Elimde bir kitap var, bu kitabın yazarı bir Türk'tür. Bu yazarın adı Aziz Nesin'dir. Bu saat çalar saattir. Ben çıkmaza girdim. Acaba bu çıkmazdan çıkar yol var mı? Bu Türk'ün geliri çok dardır.

13. От следующих глаголов образуйте причастия настоящего-будущего времени и переведите их на русский язык:

а) в положительной форме:

uçmaк, dönmeк, gelmeк, gitmeк, füze atmaк, çalmaк, olmaк;

б) в отрицательной форме:

iş görmeк, çımaк, bitmeк, işlemeк, su geçmeк, konuşmaк, olmaк.

14. Выучите следующие слова и выражения:

getirmeк	приносить, привозить, приводить
birdenbire	вдруг
fark	разница, отличие
farkında olmak	замечать
Bunun farkında mısınız?	Вы замечаете (заметили) это?
Evet, farkındayım.	Да, я заметил.
Hayır, farkında değilim.	Нет, я не заметил (я не замечаю).
farketmeк	отличать, различать, замечать; bunu farkettiniz mi? вы заметили это?

hareket	1) движение; işçi hareketi рабочее движение; 2) отправка (поезда)
dolaşmak	1) (с мест. п.) ходить, бродить; şehirde dolaştım я ходил (бродил) по городу; 2) (с вин. п.) осматривать, обходить; bütün şehri dolaştım я обошел (осмотрел) весь город
olur	1) возможный, вероятный; olur şey değil! невероятно! 2) можно, возможно
olmaz	1) не бывает; 2) нельзя, невозможно
cadde	проспект
hafta	неделя; bu hafta на этой неделе
bulevar	бульвар
yaz	лето; bu yaz этим летом
yazın	летом
kış	зима; bu kış этой зимой
kara kış	суровая зима
kışın	зимой

15. Переведите на русский язык следующие предложения:

Dünyada ne var ne yok, Ali Bey? — Hiç, yeni bir şey yok. Acaba, Ferit efendi bizi misafir davet eder mi? — Dünyada etmez! — Neden etmesin? — Etmez işte! Bak Rıdvan geldi, memnun değildir. Farkında mısınız? — Evet farkettim ama nesi var? — Nesi olacak, işitmedin mi? Müdürümüz onu kabul etmedi.—Affedersiniz Beyim! Söyler misiniz, Ankara treni hareket etti mi? — Daha etmedi, görüyorsunuz işte hareketsiz duruyor. Bu memlekette işçi hareketi var mı? — Evet, bu memlekette işçi hareketi var.—Size adresimi vereceğim. İstiklâl caddesi kırk üç. — Teşekkür ederim. Atatürk bulvarı nerede? — Atatürk bulvarı Ankara'da. — Ya Ankara caddesi? — Ankara caddesi İstanbul'dadır. — Bu hafta kulübümüzde yeni filim var mı? — Evet, her hafta iki filim var, bu hafta da iki yeni filim olacak. — Bütün şehri dolaştık ama inecek otel bulmadık, ne dersiniz? — Çok fena derim ama burada hiç akrabanız yok mu? — Kimsem yok. — Yazın nereye gidersiniz? — Bu yaz ben hiç bir yere gitmem.

16. Прочтите следующий диалог и подготовьте вопросы по его содержанию:

— Kışın farkında mısınız?
 — Bunu farkedecek vaktim mi var benim?
 — Ne yapıyorsunuz da etrafınızda bir şey farketmiyorsunuz?
 — “Türkiye’de işçi hareketi” yazısını yazıyorum da...
 — Nasıl? Bunu birdenbire mi yazmağa başladınız?
 — Nasıl birdenbire? Müdürüm daha geçen hafta dedi: “Sen Türkiye’de bulundun, bu memleketin işçi hareketini bir yazıda anlatır mısın?” Ben yazarım dedim ve hemen harekete geçtim,

bir buçuk haftada yazımı yazdım. Fakat bundan iki gün evvel şehrin bütün kütüphanelerini dolaştım.

— Ne aradınız da bütün dünyanın kütüphanelerini dolaştınız?

— Dünyanın değil şehrimizin. O farklı şey.

— Evet farklı.

17. Переведите на турецкий язык:

Али рассказал мне про летающих рыб. Зеки родился в 1938 году. Сначала он был журналистом, потом стал писателем. Я зашел в тупик, покажи мне выход из этого тупика, и я буду благодарен тебе. Он живет и ничего не замечает вокруг себя. Мы каждую неделю получаем новые газеты на турецком языке, но среди нас нет еще людей, читающих их. Рабочее движение в Турции возникло в двадцатых годах. Летом здесь жарко, зимой — холодно. Этой зимой мы, возможно, привезем его в Москву.

§ 54. Степени сравнения (sıfatların dereceleri)

Превосходная степень в турецком языке, как и в русском, обозначает высшую степень качества одного предмета в сравнении с другими и выражается при помощи слова en 'самый', которое ставится перед качественным именем прилагательным или наречием.

Примеры:

İstanbul Türkiye'nin en büyük şehridir. Стамбул — самый большой город Турции.

Sermet beyin en küçük oğlu Rıfat'tır. Самым младшим сыном Сермет-бея является Рыфат.

Zehra en iyi dans ediyor. Зехра танцует лучше всех.

Сравнительная степень указывает на степень качества одного предмета в сравнении с качеством другого.

Степень неравенства передается при помощи слова daha 'еще', которое предшествует качественному прилагательному или наречию.

Примеры:

Daha enteresan bir kitap veriniz. Дайте книгу поинтересней.

Bu yol daha kısadır, ondan gidin. Эта дорога короче, идите по ней.

O yol daha uzundur. Тот путь длиннее.

Если имеется предмет, с которым проводится сравнение, то слово, обозначающее этот предмет, ставится в исходном падеже, а слово daha может быть опущено.

Примеры:

İstanbul Ankara'dan (daha) büyüktür.	Стамбул больше Анкары.
Rıfat senden daha erken geldi.	Рыфат пришел раньше тебя.
Rıfat senden beş dakika (daha) erken geldi.	Рыфат пришел на пять минут раньше тебя.
Meliha Rıfat'tan iki yaş küçüktür.	Мелиха моложе Рыфата на два года.
Meliha ondan iyi okuyor.	Мелиха учится лучше его.

Степень равенства передается с помощью послелога *kadar* 'так же как', 'столь же как', 'т. е. в равной степени', который при сочетании с именем существительным управляет именительным падежом, а при сочетании с местоимением — родительным падежом.

Примеры:

Rıdvan Meliha kadar iyi okuyor.	Рыдван учится так (столь) же хорошо, как Мелиха.
Bu oğlan kardeşi kadar çalışkandır.	Этот мальчик такой же (= столь же) прилежный, как его сестра.
Kızınız sizin kadar yüksek boylu olacak.	Ваша дочь будет такого же высокого роста, как вы.
Sizin kadar çalışkandır.	Он такой же трудолюбивый, как вы.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

18. От следующих имен прилагательных образуйте степени сравнения: *uzun*, *kısa*, *küçük*, *yaşlı*, *acele*, *kıymetli*, *güzel*.

19. Переведите на русский язык следующие предложения:

Moskova Üniversitesi dünyanın en eski üniversitelerinden biridir. Türkiye'de en yüksek dağ Ağrı dağıdır. Odanız bu evin en sıcak ve en güzel odasıdır. Ankara'nın en güzel ve en geniş caddesi Atatürk bulvarıdır. En kısa yol budur. Kışın en uzun günü bu gündür. Moskova'nın metrosu dünyada en güzel metrodur. Memleketimizin en büyük ve en güzel tiyatrosu Bolşoy tiyatrodur. Türkiye'de de en büyük tiyatro Büyük tiyatrodur. Bir saat yarım saatten fazladır. O yazı şu yazıdan kısadır, fakat bu mektup daha da kısa. Siz benden daha çok yoruldunuz. Onun vazifesi daha kolay. Biz bu işle sizden çok uğraşırız. O benden daha güzel okuyor. Çocuk annesinden erken uyanıyor. Öğle yemeğimiz daha geç başlıyor. Maalesef bunu daha erken yapmam. Teşekkür ederim ama daha fazla kalmam. Ankara treni daha erken kalkar. Türkiye'de İstanbul kadar büyük şehir

yoktur. Oğlum bu kız kadar iyi okumaz. Nazlı kardeşlerinin en büyüğüdü.

20. В следующем диалоге замените стоящие в скобках русские слова турецкими:

- Söyler misiniz beyefendi saatiniz kaç?
- Dokuzu çeyrek geçiyor.
- Eyvah! saatim (меньше) gösteriyor, demek geç kaldı. Ben de zil (раньше) çaldı sandım.
- Zil her gün tam dokuzda çalar (раньше) çalmaz beyefendi.
- Olur ama sizin saatiniz doğru mu işliyor?
- Evet benim saatim Kremlin saati (столь же) doğru işliyor.
- Kremlin saati memleketimizde (самые верные) saattir.
- Evet, Kremlin saati dakikası dakikasına doğru işliyor.

21. Переведите на турецкий язык:

Наш проспект длиннее и шире бульвара Ататюрка. Москва больше и красивее Анкары. Советский Союз больше Турции. Он родился в 1935 году и на два года старше меня. Мелиха моложе своего брата на 5 лет. Мои часы идут точнее твоих (часов). Звонок прозвонил на 5 минут раньше. Наша аудитория меньше и мрачнее вашей аудитории. Я выхожу из дому раньше тебя. Мы работаем так же много, как и они. Ахмед такой же старательный, как и его брат, но брат (его) занимается меньше Ахмеда, потому что он способнее его. Брат Ахмеда самый способный мальчик в этой семье.

22. Выучите следующие слова и выражения:

meydan	площадь
kızıl	красный; Kızıl meydan Красная площадь
meydana getirmek	создавать
ötmek	петь (о птицах)
ocak(ğı)	январь
şubat	февраль
nisan	апрель
mayıs	май
haziran	июнь
temmuz	июль
ağustos	август
kasım	ноябрь
aralık(ğı)	декабрь
el	рука (кисть)
tutmak	1) держать; (с исх. п.) схватить за что-либо; çocuğu elinden tuttum я схватил (взял) ребенка за руку; 2) занимать площадь; bu memleket çok yer tutar эта страна занимает большую площадь

23. Прослушайте следующие предложения, прочтите их, имитируя диктора, и переведите на русский язык:

Taksim meydanı İstanbul'dadır. İstanbul'un en geniş ve en güzel meydanı Taksim meydanıdır. Moskova'nın meydanları da çok güzeldir. — Ayların adlarını biliyor musunuz? Lütfen onları söyleyiniz. — Ayların adları şunlardır: ocak, şubat, mart, nisan, mayıs, haziran, temmuz, ağustos, eylül, ekim, kasım ve aralık. — Ocak ayında kuşlar öter mi? — Hayır, efendim, ocak ayında kuşlar ötmez. Çünkü ocak ayı kış ayıdır. Kışın kuşlar ötmezler. — Hangi ayda dünyaya geldiniz? — Ben, şubat ayında dünyaya geldim. — Hangi ayda istirahat ederiz? — Biz temmuz ve ağustos aylarında istirahat ederiz. — Ötmez kuşlar var mı? — Ötmez kuşlar çoktur. Memleketimiz Türkiye'den çok yer tutar. Ahmed'i elinden tuttum ve refikamın yanına getirdim. Bu kadının ellerine bak! Ne güzel elleri var! Çantamı elime aldım gittim. Onlar bu grupu geçen sene meydana getirdiler.

24. Ответьте на следующие вопросы:

Moskova'nın meydanları güzel mi? Şehrimizin hangi meydanlarını biliyorsunuz? Biz hangi aydayız? Temmuz ayı kış ayı mıdır? Ders yılınız hangi ayda başlar? Kış kaç aydır? Bu ayların adlarını söyley misiniz? Kışın kuşlar öter mi? Hangi memleket en çok yer tutar? Aralık ayı yaz ayı mıdır? Yaz aylarının adlarını söyley misiniz? Şimdi elinizde bir şey var mı?

25. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Они создали эту группу раньше нас. Твоя рука меньше моей (руки). Август наступает (приходит) после июля. Наша страна занимает больше площади, чем Турция. Площади нашего города шире и красивее, чем площади Стамбула. В апреле теплее, чем в феврале. Сентябрь холоднее августа. Июнь в этом году такой же жаркий, как июль.

§ 55. Послелог gibi (gibi edadı)

Послелог gibi управляет именительным падежом и передает **сходство, уподобление или косвенное сравнение** двух предметов, соответствуя русским союзным словам «как», «словно», «такие, как...» (при перечислении).

Примеры:

Ahmet Meliha gibi iyi
okuyor, fakat onun kadar
çalışkan değildir.

Çocuk gibi yazıyorsun.
Suriye ve Türkiye gibi
memleketler...

Ахмед, как и Мелиха, учится
хорошо, но не столь трудолю-
бив, как она.

Ты пишешь, как ребенок.
Такие страны, как Сирия и
Турция...

В сочетании с личными, указательными местоимениями и вопросительным местоимением **kim** послелог **gibi** управляет родительным падежом.

Примеры:

Şefika sizin gibidir.
Bunun gibi bir şey veriniz.

Шефика, как вы.
Дайте что-нибудь в этом роде.

Şefika kimin gibi güzeldir?

На кого похожа Шефика по красоте (в кого так красива Шефика)?

§ 56. Форма -acak kadar (-acak kadarlı şekil)

Формой -acak kadar, представляющей собой сочетание послелога kadar с причастием будущего времени на -acak, передается обстоятельство меры и степени с оттенком предельности, которому в русском языке соответствуют обороты «настолько что», «столько чтобы», «так что», так чтобы».

Примеры:

Bunu anlamıyacak kadar küçük değildir ama her şeyi anlayacak kadar büyük te değildir.

Он не так мал, чтобы не понять этого, но и не настолько взрослый, чтобы понять все.

Seni bir saat bekliyecek kadar vaktim yok.

У меня нет столько времени, чтобы ждать тебя целый час.

§ 57. Оборот с ne ... ne

Турецкие обороты типа **ne ben bunu bilirim ne de sen, ne anası var bu çocuğun ne babası** (= bu çocuğun **ne anası ne de babası var**) соответствуют русским оборотам с «ни ни» и глаголу с отрицанием, например: **Ни** я этого **не** знаю, **ни** ты. У этого мальчика **нет ни** матери, **ни** отца.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

26. Прочтите и переведите на русский язык следующие предложения:

Her sabah gibi bugün de saat dokuza çeyrek kala buradaydım. Ayşe gibi yüzü kırmızı, saçları siyahtı. Muallim gibi bir delikanlısın. Ben doğru söylerim, Mustafa, şeker gibi kıızı nasıl bu kötü adama verdiniz? Ahmet asker gibidir. Zeki ablası gibi yazıyor, anası gibi konuşuyor, fakat onlar kadar çalışkan değildir.

* * *

Bütün bunları yapacak kadar vaktim yoktur. Onu anlamıyacak kadar küçük değilsin ya! Bu büyük evi alacak kadar parayı nereden alırım? Maalesef bu dili, konuşacak kadar bilmiyorum. Türkçe gibi bir dili bir senede öğrenecek kadar istidadım var mı?

Bunu ne biz ne de muallimimiz işitti. Evde ne Ahmed'i ne de refikasını buldum, kapıyı bana büyük oğlu Selim açtı. Bu çocuğun ne anası ne babası vardı onlar geçen sene öldüler. Onu tutacak, yardım edecek el yoktu bu dünyada. Ne tiyatroyu ne de sinemayı seviyor, boş vakitlerini kitap okumakla geçiriyor.

27. Ответьте на следующие вопросы:

Bugün de her gün gibi mi buraya geldiniz? Arkadaşınız her zaman gibi yalnız mı size geldi? Burada saat kaç kadar kalırsınız, her gün gibi yirmiye kadar mı? Şimdiye kadar sizi görmedim, nerelerdeydiniz? Arkadaşlarınız sizin kadar mı çalışıyorlar? Ama onlar sizin kadar Türkçeyi biliyorlar mı? Çocuğunuz kimin gibidir? Acaba o da babası gibi mi, babası kadar istidatlı mı? Kimin gibi çalışkansınız? Bir ev alacak kadar paranız var mı? Her şeyi anlayacak ve konuşacak kadar Türkçeyi biliyor musunuz? Refikanızın ne babası ne anası var, doğru mu?

28. Прочтите следующие предложения и поставьте вопросы к выделенным словам:

Feride Hanımı sokak kapısına kadar geçirdikten sonra Mine odasına çıktı, pencerenin yanına oturdu. Onlar da **Feride Hanım gibiydiler**. Onunla **kardeş gibiydik**. Şimdi o da **konuşur** sizin gibi, **her şeyi** sizin gibi. **Senin gibi** istidatlı bir kız bunu yapar. Ona yardım edecek, para gönderecek **ne bir baba, ne bir akraba ne de bir kardeş** kaldı. Yamören köyünün **13 yaşından 30 yaşına** kadar bütün delikanlıları buradaydılar. **Etrafında bir şey görmeyecek kadar** yoruldu. O da **herkes gibi** bir adamdır. Bu sıcak günde bir denizin yanında oturmaktan daha güzel bir şey **yoktu**. Mine yemek odasına indi, fakat orda **ne Fahir Beyi ne de Sabiha'yı** buldu. Bir **yaz denizi gibi** maviydi gök.

29. Переведите на турецкий язык:

Ты как ребенок. Где я возьму столько денег, чтобы купить все это? Они, как и вы, очень рано остались без отца. Мы так устали, что не в состоянии были заметить это. Я не видел ни тебя, ни твоих друзей; где же вы были? Он не знал ни русского, ни турецкого языка. Ахмед, как Али, высокого роста, но не так красив. Ни Ахмед, ни Али не имеет таких способностей, как Зеки. Ни в Анкаре, ни в Стамбуле вы не увидите таких красивых цветов.

30. Выучите следующие слова и выражения:

mevsim	сезон, время года
türlü	разный, различный
türlü türlü	разные, различные
her türlü	всевозможный, разный
bir türlü	никак, никоим образом (при отрицательном глаголе)
önem	значение

önem vermek	придавать значение
önemli	важный, значительный
ne gibi?	какой, какого рода?, что за?
bu gibi	подобный, такой
gece	ночь; bu gece этой ночью
geceyarısı	полночь
bahar, ilkbahar	весна
şüphe	сомнение; buna ne şüphe? какое в этом сомнение?
kar	снег
erimek	таять
tabiat	природа, натура
yağmak	идти (о дожде, снеге и т. п.)
yağış	осадки
yağmur	дождь

31. Прослушайте следующие предложения, прочтите их, имитируя диктора, и переведите на русский язык:

Kış senenin en soğuk mevsimidir.. Senenin en sıcak mevsimi ise yazdır. Ankara'da kış mevsimi yaz mevsiminden daha kısa, Moskova'da ise kış havası en çok devam eder. Moskova'da kış mevsiminde yağmur yağmaz, kar yağar. İstanbul'da ise kışın daha çok yağmur yağar. Senenin en kısa ayına şubat derler. Şubat ayı en kısa aydır. Kışın tabiat uyur. Kış mevsimi bittikten sonra ilk bahar gelir. İlkbaharda karlar erir. Kar eridikten sonra da ağaçlar yeşil olur. — İlkbahar senenin en güzel mevsimidir! — Buna ne şüphe! — Yok efendiler! Yaz mevsimi daha iyi! Yaz gibi var mı? — Yeni haber var mı? — Yok,, önemli bir şey yoktur. — Bak, İhsan geceyarısından sonra geldi, ne dersin? — Önem verme, gelsin. Bunlar önemsiz şeyler. Daha önemli şeylere bak! — Nasıl önemsiz? Bunu bir türlü anlamam ben. Ne gibi bir kitap istiyorsunuz. Bu gibi kitapları sevmem.

32 Ответьте на следующие вопросы:

Kış mevsimi kaç aydır? Moskova'da kışın yağmur yağar mı? Yağmur en çok hangi mevsimde yağar? Yağmurlu havayı sever misiniz? Kar ne zaman erir? İlkbahardan sonra hangi mevsim gelir? Memleketimizin tabiatı nasıldır? Senenin en kısa ayına ne derler? Türkiye'de ilkbahar yağışlı mı? Yaz bittikten sonra kuşlar buralarda mı kalır? Yazı seversiniz değil mi?

33. Скажите по-турецки:

Я никак не пойму этого. В библиотеке вы найдете всевозможные книги на турецком, русском и прочих языках. Ты придаешь этому слишком большое значение. Ничего важного он не сказал. — Сегодня я приду поздно. — После полуночи не приходи. В неделю раз мы ходим в кино или театр. — У тебя есть сомнение? — Какое в этом может быть сомнение? Все это несомненно, но я хочу снова взглянуть на него. Ты заметил? Он набрал разных книг. Интересно, что он с ними будет делать?

§ 58. Аффикс -са (-се, -ça, -çe)

Этот **безударный** аффикс служит:

а) Для образования наречий от имен существительных, прилагательных и личных местоимений.

Примеры:

askérce — по-солдатски
kardêşçe — по-братски
bénce — по-моему
açıkça — открыто, откровенно
kısáca — коротко, кратко

б) Для ослабления или усиления степени признака, выраженного прилагательным или наречием.

Примеры:

Orada güzelce bir kız gördüm.	Там я увидел довольно красивую девушку.
Bu çocuk iyice okuyor.	Этот мальчик читает до- вольно хорошо.

в) Для образования имен, означающих название языка, от имен, означающих национальность.

Примеры:

Rus — русский	Rúsça — русский язык; по-русски
Türk — турок	Türkçe — турецкий язык; по-турецки

г) Для выражения множественности и продолжительности. В этом случае он присоединяется к словам во множественном числе.

Примеры:

Saatlérce kitap okuyor.	Он часами читает книги.
Buraya binlérce insanlar geliyor.	Сюда приходят тысячи людей.
Haftalárca onu görmiyorum.	Я неделями не вижу его.

д) Для выражения совместности действия.

Примеры:

Dün ailemízce tiyatroya gittik.	Вчера мы всей (нашей) семьей ходили в театр.
Grupumuzca sinemaya gi- diyoruz.	Мы всей группой идем в кино.

е) Для выражения характерного признака действия или состояния.

Примеры:

Ali yáşca kardeşinden küçük ama bóyca daha büyüktür.	Али по возрасту меньше, а по росту больше своего брата.
Şu kitap fiyátça da önemce de kıymetlidir.	Эта книга ценная и по стои- мости, и по значению.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

34. Прочтите и переведите на русский язык следующие предложения:

Bence bu kitap enteresan değildir. Çocukça anlatıyorsun, yeniden başla. Onlar bize kardeşçe yardım ediyorlar. O köye uzunca bir yol var. Açıkça söyle sinemaya gidiyor musun? Bizim köy buradan uzakcadır. Pazar günü ailemizce misafir gittik. Vaktimiz az lütfen kısaca anlatınız. Bu küçük şehirde yüzlerce işsiz gördüm. Aylarca sinemaya gitmez. Şu kitap boyca küçük ama kıymeti büyüktür.

35. Присоедините аффикс -са, -се (-ça, -çe) к следующим словам и переведите на русский язык:

erkek, kadın, açık, geniş, kısa, uzun, güzel, kolay, binler, aylar, yıllar, iyi, grup, sınıf, aile, Rus, Türk.

ТЕКСТ 1

Senenin mevsimleri

Dünyanın birbirinden farklı iki hareketi vardır: kendi eksenini etrafında döner ve güneşin etrafında dolaşır. Dünyanın bu iki türlü hareketi iki önemli olayı meydana getirir: geçegündüz ve mevsimleri.

Bir sene dört mevsim, on iki ay veya elli iki haftadır, değil mi? Senenin ilk mevsimi şüphesiz ilkbahardır. Neden? — sorarsınız. Çünkü ilkbaharda kış soğukları biter, havalar daha ılık ve güneşli olur, karlar eridikten sonra ağaçlar yeşillenmeğe, çiçekler açmağa, kuşlar ötmeğe başlar, kıyası bütün tabiat uyanır. Bu mevsimin bazı günleri havalar rüzgârlı ve yağmurlu geçer, bazan da gök gürültüsü olur, dolu da yağar ama, bu rüzgârlar ılık, yağmurlar da kısa olur. Her mevsim gibi ilkbahar üç aydan ibarettir: mart, nisan ve mayıs.

İlkbahardan sonra yaz gelir, o da ilkbahar gibi üç aydır: haziran, temmuz ve ağustos. Güneş daha erken doğar ve daha geç batar. Günler uzun, geceler kısa olur. Yaz havası ilkbahar havasından daha sıcaktır. Türkiye'de yazın havalar çok sıcak ve kurak olur. Ankara ile İstanbul gibi Türkiye'nin en büyük şehirlerinde bu mevsim hemen hemen yağmursuz geçer. Bazı günleri termometre sıfırdan 35—40 derece yukarı olur.

Senenin üçüncü mevsimi sonbahardır. Son bahara daha güz derler. Güz eylül ayından başlar ve ekim ile kasım ayları devam eder. Bu mevsim geldikten sonra havalar daha serin, gök bulutlu olur. Sık sık sert rüzgârlar esmeğe ve şiddetli yağmurlar yağmağa başlar. Ağaçların yaprakları sararır. Türkiye'de baharlarda hava ne sıcak, ne de soğuktur.

Kış mevsimi aralık, ocak ve şubatır. Ocak ayı senenin birinci ayıdır. Sene ocağın birinden yani yılbaşı bayramından başlar. Kış yılın en soğuk mevsimidir. Gök kül renginde ve

kapalıdır. Kar yağar. Şehrin sokak ve caddeleri تنها olur. Soğuk pek şiddetlidir. Gerçi İstanbul'da kar yağmaz, nehirleri buz tutmaz ama, Ankara'da kar da yağar, şiddetli ayazlar da olur. Termometre sık sık sıfırdan aşağı düşer, bazı günleri ise suhnet (-sıcaklık-hararet-ısı) eksi on beş yirmi dereceye varır. Çok ayazlı ve karlı kışa kara kış derler. Böyle kışta akar sular donar, kar fırtınaları olur, yollar geçmez hale gelir.

TEKST 2

Takvim

(Konuşma)

- Bir sene 365 gündür değil mi?
- Evet, fakat dört senede bir 366 gün olur. Bu gibi seneye kebase yıl derler.
- Bu sene kebase yıl mıdır?
- Takvime bakmak lâzımdır. Hayır bu sene kebase sene değildir.
- Bugün haftanın ne günüdür?
- Bugün çarşambadır. (Bugün haftanın çarşamba günüdür).
- Haftanın başka günlerinin Türkçe isimlerini bilir misin?
- O kadar bilmiyorum takvime bakacağım. İşte dinle pazar, pazartesi, salı, çarşamba, perşembe, cuma, cumartesi.
- Bu sabah radyodan günlük hava raporunu işittin mi?
- Şüphesiz, ne olacak?
- Hiç, dışarıda biraz dolaşmak istiyorum da . .
- Dışarıda dolaşacak kadar iyi olmayacak. Dinle, gazeteler ne yazıyorlar. Şehrimizde bugün hava açık geçecek, rüzgârlar önce güney — batıdan orta kuvvette, sonra kuzey — doğudan esecektir. En yüksek sıcaklık 33, en düşük (gölgede) 20 derece olacaktır.
- Ya yurdumuzun diğer bölgelerinde hava nasıl geçecek?
- Yurdumuzun diğer bölgelerinde bugün hava açık ve az bulutlu geçecektir. En yüksek ısı artı 37 derece olacaktır.
- Nerede?
- Adana'da. Bilir misin, orası en sıcak yerdir.
- Karadeniz bölgelerinde hava nasıl olacak?
- Oralarda poyraz hüküm sürecektir. Hava sıcaklıkları dünden biraz daha soğuk olacaktır. Çünkü dün o bölgelerde lodos hüküm sürdü.

Sözlük

birbiri, -ni

друг друга; birbirimizi görmedik мы не видели друг друга; birbirinden farklı отличающиеся друг от друга

kendi ¹	1) сам; 2) свой, собственный
kendi kendine	самостоятельно
eksen	ось
olay	1) явление; 2) факт
yeşillenmek ²	зеленеть
kıçası (=sözün kıçası)	короче говоря
rüzgâr	ветер
bâzan	иногда, порой
gürültü	шум, грохот
gök gürültüsü	гром
dolu	град
ibaret	(с исх. п.) состоящий из
doğmak	1) рождаться; 2) восходить (о солнце)
batmak	1) погружаться; 2) тонуть (о корабле); 3) садиться (о солнце)
kurak (ğı)	засушливый
hémen hémen	почти
termomètre	термометр, градусник
sıfır	ноль
yukarı	1) верх; 2) верхний
derece	1) степень; son derece в высшей степени; 2) градус; 3) градусник
sonbahar (=güz)	осень
serin	свежий, прохладный
bulut	облако, туча
bulutlu	облачный
sık sık	очень часто
sert	1) жесткий; 2) резкий (о ветре)
esmek	дуть (о ветре)
şiddet	сила; интенсивность
şiddétle	сильно; интенсивно
şiddetli ³	сильный
yaprak (ğı)	лист
sarmak	1) желтеть; 2) бледнеть
Yılbaşı	Новый год
bayram	праздник
kül	зола, пепел; kül rengi серый, пепельный цвет
tenha	пустынный, безлюдный
pek	весьма, очень
gérçi	правда, хотя
nehir (hri)	река
(=akarsu)	
buz	лед
buz tutmak	(с вин. п.) замерзать
ayaz	мороз
aşağı	1) низ; 2) нижний

aşağı yukarı	приблизительно; более или менее
düşmek	падать, упасть; попасть (в беду и пр.)
suhunet (=sıcaklık, hararet, ısı)	температура; жара
eksi	минус
böyle	такой, так, таким образом
donmak	замерзать
fırtına	буря, шторм
kar fırtınası	метель
hal (li)	положение, состояние
Ne hale düştüm!	В каком положении я оказался!
haline gelmek	прийти в состояние чего-либо, превратиться во что-либо, в кого-либо
her halde	во всяком случае
kebise yıl	високосный год
takvim	календарь
çarşamba	среда; çarşamba günü в среду
pazartesi	понедельник: pazartesi günü в понедельник
salı	вторник; salı günü во вторник
perşembe	четверг; perşembe günü в четверг
cuma	пятница; cuma günü в пятницу
cumartesi	суббота; cumartesi günü в субботу
güney (=cenup(bu)	1) юг; 2) южный
batı (=garp (bı)	1) запад; 2) западный
kuvvet	сила, мощь
kuzey (=şimal(li)	1) север; 2) северный
doğu (=şark)	1) восток; 2) восточный
düşük (ğü)	низкий (о температуре, цене, урожае)
gölge	тень
bölge	район, область
artı	плюс
poymaz	северный ветер
hüküm sürmek	господствовать
lodos	южный ветер

Комментарий

1. Слово *kendi* употребляется:

а) Как имя прилагательное «собственный» и местоимение «свой».

Примеры:

Bunu *kendi* gözümle gördüm. Я видел это **собственными** глазами.

Kendi evimiz var. У нас есть **свой** (собственный) дом.

б) Как местоимение «сам». В данном случае оно принимает аффиксы принадлежности.

Примеры:

(Siz) Kendiniz düşünün.	Вы сами подумайте.
(O) Kendisi bilir.	Он сам знает.
Kendime geldim.	Я пришел в себя .
(Bunu) kendim yaptım.	Я сам сделал это.

Выражение типа «сам директор» передается конструкцией müdürün kendisi или bizzat müdür 'сам (лично) заведующий'

2. Глагол yeşillenmek образован от прилагательного yeşil 'зеленый'. С помощью словообразовательного аффикса -lan (-len) образуются непереходные глаголы от имен существительных и прилагательных, например: sap 'душа', canlanmak 'оживать', şüphe 'сомнение', şüphelenmek 'сомневаться'

3. Слово şiddetli в значении «сильный» применяется только при определении явлений природы, например: şiddetli rüzgâr 'сильный ветер' Но: kuvvetli adam 'сильный человек'.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

36. Ответьте на следующие вопросы:

Hangi senedeyiz? Hangi mevsimdeyiz? Hangi aydayız? Bugün ayın kaçındır? Dün ayın kaçındı? Ya yarın ayın kaç olacak? Bugün haftanın ne günüdür? Dünyanın ne gibi hareketleri var? Senenin kaç mevsimi var? Hangileri? Ayların ve günlerin isimlerini bilir misiniz? Lütfen söyleyiniz. Senenin en sıcak mevsimi hangisi? Ya en soğuğu hangisi? Memleketimizde yaz havaları nasıl geçer? Dünyanın en soğuk yerini bilir misiniz? Ya en sıcak yerini söyley misiniz? Türkiye'de baharlarda havalar nasıl olur? Lütfen anlatınız. Sovyetler Birliği'nde kışın hava çok soğuk mu geçer? Rus kışını anlatır mısınız? Bugün hava nasıldır?

37. Прочтите следующий диалог и перескажите его содержание:

- Artık çalışacak halim yok benim.
- Dışarıdan mı geldin?
- Evet. Şehrimizde bugün senenin en sıcak günü olacak...
- Dışarı çok sıcak mı?
- Evet. Hararet gölgede 36 dereceye çıktı.
- O halde kapıyı açma, kapa kapıyı.
- Biliyor musun? Bazı bölgelerde bugün suhnet öğleden sonra gölgede 41, güneşte ise 63 dereceye çıktı.
- Fakat akşamleyin sıcaklık biraz düşecek. Bak artık şimdi de gökte küçük bulutlar var ve şiddetli rüzgârlar esmeğe başladı.
- Ne o? İşittin mi?
- Evet, işittim bu bir gök gürültüsü olacak.
- Fırtına olmasın.
- Olmaz.

38. Прочтите следующий диалог и расспросите о весне и лете, какой сезон лучше и т. д.:

— Bugün mart ayının biridir. İlkbaharın ilk günüdür. Hava ne güzel!

— Evet bugün şubatın son günlerinden daha ılıktır. Siz senenin hangi mevsimini en çok seversiniz?

— Şüphesiz ilkbaharı.

— Neden?

— Çünkü ilkbahar havaları daha ılık ve güneşlidir. Kış soğukları bittikten sonra ağaçlar yeşillenmeğe, çiçekler açmağa başlar. Sabahtan akşama kadar her türlü kuşlar öter. Bütün tabiat uyanır. Bakın, bugün ne güzel hava var! Gök mavi, bulutsuz, rüzgâr hiç yok. Martın son günlerinde ilk gök gürültüsü de olacak. Sözün kısası güzel bir mevsim.

— Sizi bilmiyorum ama, ben yaz mevsimini daha fazla severim.

— Yazın nesini seversiniz?

— Yaz mevsiminde günler çok uzun, geceler kısa olur. Havalar daha güneşli olur. Boş vaktimiz çoktur. Çünkü güneş çok erken doğar ve geç batar. Suyu nehre sık sık gireriz. Rüzgârlı ve yağmurlu günler hemen hemen olmaz. Güz de fena değildir.

— Buna ne şüphe! Güz de iyi bir mevsimdir.

39. Прочтите следующие тексты и перескажите их содержание:

Bayramla birlikte yurdumuza kara kış geldi ve dün bütün şiddetiyle devam etti. Ankara'da dün öğleden sonra günün ikinci yarısında kar yağmağa başladı. Bazı bölgelerde karın kalınlığı bir metreden fazladır. Meselâ Bingöl'de karın kalınlığı 150, Van'da 100 santimetreyi buldu. Yurdun hemen bütün doğu bölgelerinde telefon konuşmaları kapalıydı.

Ankara'da dün gündüzün hava sıcaklığı sıfırın altında kaldı. Gece ise ısı eksi 6 dereceye kadar düştü. Şiddetli kar başladı ve şehirlerarası telefon irtibatı kapalıydı. Kar fırtınası son yirmi dört saatte Ankara'da üç trafik kazası meydana getirdi.

İstanbul'da karlar devam eder ve poyrazdan çok şiddetli rüzgârlar eser. Şehir içinde karın kalınlığı 10 santimetreyi buldu.

Afyon'da şehir dışında yollarda karın kalınlığı yarım metreyi geçti. Yollar trafik için kapalıdır. Yolcu otobüsleri işlemez.

Bugün hava sıcaklıkları bütün yurttan biraz artacak. Memleketin doğusunda ve bazı batı bölgelerinde hava ne sıcak ne soğuk geçecek, kuzeyde de yağmur yağacaktır. Güneyde ısı sıfır dereceye varacaktır. (Türk gazetelerinden).

* * *

Kayseri'de ısı derecesi güneşte 63 dereceye çıktı.

Yurdun bütün bölgelerinde şiddetli sıcaklar hüküm sürüyor. Kayseri'de bugün bu şehrin bütün tarihinde en sıcak günlerinden biridir. Suhnet öğle vakti gölgede 41, güneşte 63 dereceye vardı.

Samsun'da ise hararet gölgede 36 dereceye çıktı. (Türk gazetelerinden).

S ö z l e r

sıfırın altında	— ниже нуля
irtibat	— связь, сообщение
trafik(ği)	— движение
kaza	— несчастный случай, авария, катастрофа

40. Выполните лингафонное упражнение.

41. Скажите по-турецки:

- Простите, вы давно ждете автобус?
- Минут 10—15.
- А придет?
- Почему нет?
- Сегодня ночью был сильный снегопад, и автобусное движение затруднено.
- В ту сторону автобусы идут. Да и снег прекратился.
- Интересно, какая сегодня будет погода?
- Утром небольшой снег и северный ветер. Температура 10—12° ниже нуля. Днем потеплеет. Вечером мороз усилится. Температура понизится до 20 градусов.
- А небо будет облачное?
- Нет, день будет солнечный, но ветреный.
- Эта зима была очень снежной и морозной.
- Да, снега выпало много. О, посмотрите, автобус идет.
- Прекрасно.

42. Перескажите по-турецки:

Времена года

Существует два вида вращения Земли: вокруг своей оси и вокруг Солнца. Вращение земного шара обуславливает два важных явления природы: смену дня и ночи и времен года.

В году четыре времени года, 12 месяцев, или 52 недели. Безусловно, первое время года — весна. Весной прекращаются зимние холода, погода становится теплее. После таяния снегов зеленеют деревья, распускаются цветы и начинают петь птицы. Короче говоря, вся природа пробуждается. В это время года погода бывает ветреной и дождливой, иногда бывает гроза, идет град. Однако ветры весной теплее зимних, а дожди продолжительные.

После весны наступает лето. Солнце всходит раньше и заходит позже. Дни становятся длиннее, ночи короче. В Турции лето бывает жаркое и засушливое. В некоторых областях термометр показывает 35—40° выше нуля (=плюс 35—40°).

Третье время года — осень. Осенью погода бывает прохладная, небо облачное. Часто дуют резкие ветры и идут силь-

ные дожди. Листья на деревьях желтеют. В Турции в это время года погода бывает не жаркой и не очень холодной.

Зима начинается с праздника Нового года. Зима — самый холодный сезон года. Небо свинцовое, облачное, идет снег. В городах и деревнях улицы в этот сезон года безлюдны. Правда, в Стамбуле снег не выпадает, реки не замерзают, но в Анкаре бывают сильные морозы. Температура часто падает до 15—20° ниже нуля. (Термометр часто показывает минус 15—20°). Очень морозную и снежную зиму называют суровой зимой. В такую зиму замерзают реки, бывают снежные метели, дороги становятся непроходимыми.

43. Прочтите следующие диалоги и составьте монологические рассказы по их содержанию:

- Dünyamız nenin etrafında döner?
- Dünya kendi eksenini etrafında döner.
- Dünya kendi eksenini etrafında kaç saatte bir defa döner?
- 24 saatte bir (defa) döner.
- Bu olay neyi meydana getirir?
- Gece — gündüzü.
- Dünya güneşin etrafında döner mi?
- Evet 365 gün 6 saatte bir defa döner.
- Ya dünya etrafında bir şey döner mi?
- Ay döner.

* * *

- Toplantı salonu binanın yukarısında mı, aşağısında mı?
- Toplantı salonu binanın yukarısındadır.
- Şimdi yukarıya çıkıyor musunuz?
- Hayır, aşağıya iniyorum.
- Lütfen bana aşağıdan bir çay getirir misiniz?
- Lokanta yukarı katta.
- Aşağı katta lokanta kapalı mı?
- Aşağıda lokanta artık bir ay kadar kapalıdır.

* * *

- Nereye acele ediyorsunuz?
- Bir akrabama.
- Ne oldu?
- İyi bilmiyorum, amma bugün öğleden sonra harareti çok çıktı.

- Nasıl öğrendiniz?
- Hasan bize telefon etti ve bütün bunları anlattı. İşte halini sormağa gidiyorum.
- Her halde iyi olacak.
- Bilmiyorum.

44. Выполните лингафонное упражнение.

45. Переведите на турецкий язык:

Я родился раньше тебя. Я родился на два года раньше тебя. Мы заметили это раньше вас. Они больше нас бродили

по городу. На этой неделе ни я, ни он не пойдём в театр. До Москвы мы ехали поездом. До сих пор я не придавал этому значения. После того как снег тает, природа пробуждается. Через 20 минут после того, как выпал дождь, мы увидели солнце. Он никак не хочет понять меня. Не придавай значения, все это мелочи (незначительные вещи). До полуночи я ждал у телефона, а он так и не позвонил. У меня тоже есть сомнение. В этом сезоне в Турции ни дождь, ни снег не выпадает, это очень засушливый сезон. Такое явление природы, как гроза, бывает в любое время года. Турция — ближневосточная страна, там весна наступает (приходит) раньше. Здесь больше тени, пусть они сядут сюда. Ветер становится резче, пусть дети идут раньше нас. Мы прошли более длинный путь и, значит, больше устали, чем они. В этом году реки позже покрылись льдом.

46. Выполните лингафонное упражнение.

47. Расскажите о погоде сегодня.

48. Проведите беседу в следующей ситуации:

— Выясните у своего собеседника, какая бывает погода весной (летом, зимой, осенью) в тех местах, где он живет, можно ли проехать по местным дорогам на машине; расскажите, какое время года вам нравится и почему.

— Расскажите вашему собеседнику о погоде в ваших местах весной (летом, осенью, зимой); выясните, откуда он приехал и какая бывает погода в тех местах весной (летом, осенью, зимой).

У Р О К 9

(Dokuzuncu ders)

§ 59. Прошедшее время на -yordu (şimdiki zamanın hikâye şekli)

В турецком языке насчитывается более пяти форм прошедшего времени несовершенного вида. Все они сложные и образуются путем присоединения к основе простого времени вспомогательного глагола *i-tmek* в прошедшем времени на *-dı* и личных окончаний второй категории. Ударение падает на основу простого времени.

Примеры образования прошедшего времени несовершенного вида на *-yordu*

- а) Утвердительная форма (*müspet şekil*)
(Ударение падает на аффикс *-yor*)

yazıyordu	bekliyordu
Ben yazıyordum.	Ben bekliyordum.
Sen yazıyordun.	Sen bekliyordun.
O yazıyordu.	O bekliyordu.
Biz yazıyorduk.	Biz bekliyorduk.
Siz yazıyordunuz.	Siz bekliyordunuz.
Onlar yazıyorlardı (yazıyordular).	Onlar bekliyorlardı (bekliyordular).

б) Отрицательная форма (menfi şekil)

(Ударение предшествует аффиксу отрицания)

yazmıyordu	beklemiyordu
Ben yazmıyordum. Sen yazmıyordun. O yazmıyordu. Biz yazmıyorduk. Siz yazmıyordunuz. Onlar yazmıyorlardı (yazmıyordular).	Ben beklemiyordum. Sen beklemiyordun. O beklemiyordu. Biz beklemiyorduk. Siz beklemiyordunuz. Onlar beklemiyorlardı (beklemiyordular).

в) Вопросительная форма (soru şekli)

(Ударение и повышение тона на аффиксе -yor)

yazıyor muydu?	bekliyor muydu?
Ben yazıyor muydum? Sen yazıyor muydun? O yazıyor muydu? Biz yazıyor muyduk? Siz yazıyor muydunuz? Onlar yazıyorlar mıydı? (yazıyor muydular?)	Ben bekliyor muydum? Sen bekliyor muydun? O bekliyor muydu? Biz bekliyor muyduk? Siz bekliyor muydunuz? Onlar bekliyorlar mıydı? (bekliyor muydular?)

г) Отрицательно-вопросительная форма (menfi soru şekli)

(Ударение скользящее. В зависимости от условий высказывания оно может приходиться или на основу глагола, или на аффикс -yor)

yazmıyor muydu?	beklemiyor muydu?
Ben yazmıyor muydum? Sen yazmıyor muydun? O yazmıyor muydu? Biz yazmıyor muyduk? Siz yazmıyor muydunuz? Onlar yazmıyorlar mıydı? (yazmıyor muydular?)	Ben beklemiyor muydum? Sen beklemiyor muydun? O beklemiyor muydu? Biz beklemiyor muyduk? Siz beklemiyor muydunuz? Onlar beklemiyorlar mıydı? (beklemiyor muydular?)

Прошедшее время глагола несовершенного вида на *-yordu* обозначает незаконченное действие, имевшее место в определенный момент в прошлом, а именно в тот момент прошлого, о котором идет речь. Оно соответствует русскому прошедшему времени несовершенного вида, осложненному указанием на определенный момент в прошлом, и часто является фоном для какого-либо другого (однократного или прервавшего его) действия, выраженного различными формами глагола совершенного вида.

Примеры:

Ben küçük bir memur idim, beni farketmiyordunuz .	Я был мелким чиновником, (тогда) вы не замечали меня.
Onu güzel bir yaz günü Taksim meydanında gördüm, arkadaşıyla birlikte gidiyordu .	Я увидел ее в один прекрасный летний день на площади Таксим, она шла со своей подругой.
Biz dansediyorduk birdenbire müzik durdu.	Мы танцевали , вдруг музыка смолкла.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. Проспрягайте следующие глаголы в прошедшем времени на *-yordu*:

а) в утвердительной форме:

hüküm sürmek, önem vermek, getirmek, tutmak, farketmek;

б) в отрицательной форме:

farkında olmak, dolaşmak, sanmak, göstermek;

в) в вопросительной форме:

vurmak, ölmek, kavuşmak, müracaat etmek;

г) в отрицательно-вопросительной форме:

yaşamak, uçmak, imza atmak, sual sormak.

2. Прослушайте и повторите за диктором следующие предложения:

O gün yağmur yağıyor muydu? Evet, yağıyordu. Hayır, yağmıyordu. O gün kar eriyor muydu? Hayır, daha erimiyordu. Sen bütün bunlara önem veriyor muydun? Evet, o zaman her şeye önem veriyordum. O zaman vaktim çok azdı, ne kışın ne de yazın farkında oluyordum. O sene üvey kardeşimin evinde yalnız yaşıyordum. Dün sabah işime gidiyordum, birden bire sokağın karşı tarafında eski dostumu gördüm. O eve dönüyordu.

3. Прослушайте следующие предложения, прочтите их, имитируя диктора, и переведите на русский язык:

1963 senesinde bu vakitte Ankara'da bir fabrikada çalışıyordum. Muallimimiz bize yeni kelimeleri anlatıyordu, sen o vakit ne yapıyordun? Biz Türkiye'ye gidiyorduk, onlar Amerika'dan dönüyorlardı. — Biz yaya gidiyorduk. — Affedersiniz, bunu bilmiyorduk: O taraftan bir şey görmiyorduk! Onlar bu

Türkçemi hiç anlamıyorlardı. Biz içecek bir şey istemiyorduk. Fahir bey o günden sonra hemen her akşam çay saatinde yemek odasına geliyor, pek az konuşuyor, çayını içtikten sonra gidiyordu. Bir akşam vaktinden evvel geldi. O vakit Mine Feride Hanıma bir dergi okuyordu. Doğru konuşuyor muydum? O zaman Türkçeyi bilmiyor muydun? Arkadaşın yazın Türkçeye çalışmıyor muydu? Biz bütün bunları anlamıyor muyduk? Hiç sigara içmiyor muydunuz? O vakit çocuk piyano çalıyor muydu? Hayır daha çalmıyordu. Ne zaman burada kaldı bilmiyordu. Yorgundu, uyumak ve her şeyi unutmak istiyordu.

4. Ответьте на следующие вопросы:

Bir kaç ay evvel Türkçeye çalışmağa başladınız değil mi? O zaman derslerde bu dilde konuşuyor muydunuz? Arkadaşınız birkaç sene Ankara'da oturdu. Ona sorar mısınız? Orada sinemaya gidiyor muydu? Dün akşam kulübümüzde yeni bir film vardı, hepimiz bu filmi görmeğe geldik, fakat siz gelmediniz, acaba ne yapıyordunuz? Onlar o vakit pazar günleri parka gidiyorlardı, ya siz evde mi kalıyordunuz? Biz lokantaya girdik, bütün talebeler yemek yiyorlardı siz ise bir şey yemiyordunuz, neden? Siz o zaman iyi değildiniz, hangi doktor size bakıyordu? Ailenizde en çok sizi seviyordu? Bana neden telefon etmediniz? Telefon numaramı mı bilmiyordunuz? Dün akşam eve geldiniz, çocuklar ne yapıyorlardı? Uyuyorlar mıydı? Türkçeye başladınız, evvelâ onu kolay mı güç mü buluyordunuz?

5. При чтении следующих предложений преобразуйте в спрягаемую форму стоящий в скобках инфинитив:

— O akşam bana neden telefon etmediniz? — Telefon numaranızı (bilmek) da ondan. — Ya şimdi biliyor musunuz? — Evet, şimdi (bilmek). — Demek yarın bana (telefon etmek) değil mi? — Buna ne şüphe? — Dün okulda bir şey oldu. Sen o dakikada neredeydin? — Ben evimde derse (çalışmak) ve hiç bir şey (işitmek). Ahmet dün neden derse (gelmek)? Dersimizin saatini (bilmek) da ondan.

6. Скажите по-турецки:

Сейчас мы немного говорим по-турецки, а тогда еще не говорили. Вчера я сидел дома и занимался турецким языком, вдруг пришел Али и пригласил меня в театр. Времени у нас было очень мало! Мы шли быстро и почти не разговаривали. В театре мы сели на свои места. Они были очень далеко, я сидел и почти ничего не видел и не слышал. Я знал его и тогда. Он учился на первом курсе военного училища, очень любил ходить пешком и никогда не садился ни в трамвай, ни в автобус.

7. Выучите следующие слова и выражения:

gar	вокзал
danışma bürosu	справочное бюро

ayırtmak	заказать (билет, номер в гостинице и т. п.)
satmak	продавать
fırsat	удобный случай
kaçırmak	упускать; fırsatı kaçırmaq упустить удобный случай; treni kaçırmaq опоздать на поезд
fayda	польза
istifade etmek (= faydalanmak)	(с исх. п.) использовать; fırsattan istifade etmek (faydalanmak) воспользоваться удобным случаем
bagaj	багаж; bagaja vermek сдать в багаж
bavul	чемодан, саквояж
muteber	действующий, имеющий силу (о документе)
mevki (ii)	1) место; 2) класс (на средствах транспорта); birinci mevki bileti билет первого класса
ha	вот!; да? (междометие, выражающее скрытый вопрос, упрек или поощрение); ama söyledi ha! ну и сказал (он)!; ama güzel ha! ну и красивый!; bir daha yarma ha! смотри, больше не делай этого!
sakınmak	(с исх. п.) беречься, остерегаться
sâkın	смотрите!, берегитесь!
park	парк; стоянка автомобилей
park уарmak	ставить машину
araba	повозка, (разг.) машина

8. Прослушайте следующие диалоги, прочтите их, имитируя диктора, и переведите на русский язык:

- Arkadaş! Nereye gidiyorsun? — Gara gidiyorum.
 — Ne işin var garda? — Bilet ayırtacağım.
 — Allah yardım etsin!

* * *

- Bakar mısınız? İzmir'e nerede bilet ayırtacağım?
 — Bilmiyorum, danışma bürosuna müracaat edin.
 — Ya siz buralı değil misiniz?
 — Değilim beyim, ben Karşılıym. Treni kaçırdım da burada oturuyorum.
 — Nasıl oldu da treni kaçırdınız?
 — Bilmem şimdi burada duruyordu. Ben garın büfesine gittim. Döndüm, (tren) yok.
 — Peki, şimdi ne yapacaksınız?
 — Gelecek treni bekliyeceğim.
 — Ya bilet muteber mi?
 — Muteber diyorlar, III. mevki muteber.

- Bavul trende mi kaldı?
- Benim ne bavulum, ne de başka şeyim var.
- Peki, danışma bürosu nerede?
- İşte şurada.
- Ha! gördüm.

* * *

- Gara geldik. Ben I. mevki bileti almak istiyorum.
- Ha! Birinci mevki biletleri evvelden ayırtmak lâzım. Ben de fırsatı kaçırmak istemiyorum, danışma bürosuna bir şey soracağım.
- O halde benimle birlikte gel, Ahmet ise arabada kalsın, bizi beklesin.

* * *

- Nasıl, bilet aldınız mı?
- Maalesef! Bütün biletleri sattılar artık. Ne I. ne de II. mevki kaldı.
- Ben yarın arabamla gidiyorum, fırsatı kaçırmayın! Benimle beraber gelin.
- Ben memnuniyetle bu fırsattan istifade edeceğim.
- Sakın, yanınıza çok bavul almayın!
- Benim bavulum olmayacak, elimde küçük bir paketle gideceğim. Ya, orada park yapacak yer var mı?
- Nasıl olmasın! Evimin yanında park yapacağız.

9. Ответьте на следующие вопросы:

Ankara trenine birinci mevki bileti almak istiyorsunuz. Ne yapacaksınız? Gara geldiniz, bilet gişesi kapalıdır. Kime (nereye) müracaat edeceksiniz? Danışma bürosunda size «Gişeyi bir saat sonra açacaklar» diyecekler. Bu saatten nasıl istifade edersiniz? Gişeden size bilet satmadılar. Fakat sizin arkadaşınız Ankara'ya arabayla gidiyor, bu fırsatı kaçırarak mısınız? Ankara'ya trenle gidiyordunuz. Bir yerde trenden indiniz, garın büfesine gittiniz, treni kaçırdınız. Biletiniz muteber mi kalacak? Uzak bir şehre trenle gitmek istiyorsunuz. Yanınızda bir kaç bavul, paket filân var. Bavulları ne yapacaksınız? Gara bir akrabanızı karşılamağa geldiniz. Fakat trene daha yarım saatlik zaman var. Bu zamandan nasıl faydalanacaksınız?

10. Скажите по-турецки:

— На вокзале есть справочное бюро? — Несомненно! — Ты обращался в справочное бюро? — Нет, еще не обращался. — Ты заказал билет? — Да, я заказал два билета первого класса. — И все это полезные вещи? — Бесполезных вещей я в дорогу не беру. — Смотри, не упускай этого случая! — Не упущу. — Пусть он сдаст наши чемоданы в багаж! — Ну и сказал! У нас только один чемодан будет. — Я воспользуюсь случаем, позвоню Ахмеду. — Звони! Смотри, не забудь подыскать (найти) стоянку (место, куда можно было бы поставить машину).

§ 60. Категория залога (действительный, страдательный и возвратный залого)

Залог — это такая грамматическая форма глагола, которая показывает отношение действия к его субъекту и объекту.

В турецком языке пять залогов: действительный, страдательный, возвратный, взаимно-совместный и побудительный.

Действительный залог в турецком языке характеризуется отсутствием морфологического показателя. По значению он совпадает с русским действительным залогом. Глагол действительного залога обозначает действие, которое субъект совершает сам и которое переходит на другой предмет, если это действие выражено переходным глаголом.

Примеры:

Biz para aldık.

Мы получили деньги.

Fabrikamız bu evi kuruyor.

Наш завод строит этот дом.

Ahmet mektup yazdı.

Ахмед написал письмо.

Ср.: Ben gidiyorum.

Я иду. Я ухожу.

Страдательный залог (meçhul fiil) образуется путем присоединения к основе глагола действительного залога аффиксов -ıl (-il, -ul, -ül), -ın (-in, -un, -ün), -n (-nıl, -nil, -nıl, -nül).

Модели образования страдательного залога

Основа глагола действительного залога	Примета страдательного залога	Окончание глагола	Глагол страдательного залога
а) От согласных основ (кроме оканчивающихся на l)			
yap-	-ıl-	-mak	yapılmak — быть сделанным
sev-	-il-	-mek	sevmek — быть любимым
unut-	-ul-	-mak	unutılmak — быть забытым
gör-	-ül-	-mek	görülmek — быть увиденным
б) От согласных основ, оканчивающихся на l			
al-	-ın-	-mak	alınmak — быть полученным
bil-	-in-	-mek	bilinmek — быть известным
bul-	-un-	-mak	bulunmak — быть найденным
böl-	-ün-	-mek	bölünmek — быть разделенным
в) От гласных основ			
başla-	-n(ıl) -	-mak	başlan(ıl)mak — быть начатым
de-	-n(il) -	-mek	denilmek — быть сказанным
oku-	-n(ul) -	-mak	okun(ul)mak — быть прочитанным
yemek ye	-n(il) -	-mek	(yemek) yenilmek — быть съеденным

Страдательный залог показывает, что один предмет (= реальный объект) подвергается действию со стороны другого предмета (= реального деятеля). В предложении, сказуемое которого выражено глаголом в форме страдательного залога, реальный объект действия обозначается словом, являющимся подлежащим, а реальный деятель — словом, являющимся дополнением, отвечающим на вопрос «кем?» (*kimin tarafından?*) или «чем?» (*neyle?*). (Ср. в русском языке: «Письмо написано Ахмедом» или «Он был убит грозой»).

Слово, обозначающее реального деятеля, в турецком языке оформляется аффиксом -са (-се, -ça, -çe) или сопровождается послелогом *tarafından*. Послелог *tarafından* управляет именительным падежом имен существительных и родительным падежом местоимений.

Примеры:

<i>Para alındı.</i>	Деньги получены.
<i>Para bizce (=bizim tarafımızdan) alındı.</i>	Деньги получены нами.
<i>Bu ev fabrikamızca (=fabrikamız tarafından) kuruluyor.</i>	Этот дом строится нашим заводом.
<i>Mektup Ahmet tarafından yazıldı.</i>	Письмо написано Ахмедом.

Если реальный деятель является неодушевленным предметом, то слово, его обозначающее, сопровождается послелогом *ile*.

Примеры:

<i>Yapraklar rüzgârla götürüldü.</i>	Листья снесены ветром.
<i>Ahmet yıldırımla vuruldu.</i>	Ахмед убит грозой.

В отличие от русского языка, страдательный залог в турецком языке образуется как от переходных, так и от непереходных глаголов.

Конструкции с непереходными глаголами в страдательном залоге являются безличными. Если перевод на русский язык тоже безличными конструкциями не возможен, то они переводятся неопределенно-личными формами.

Примеры:

<i>Bu kapıdan girilmez.</i>	Через эту дверь не входят.
<i>Bu havada çalışılmıyor.</i>	В такую погоду не работается.
<i>Derste yalnız Türkçe konuşulur.</i>	На уроке говорят только по-турецки.
<i>Taksim meydanına nasıl (neyle) gidilir?</i>	Как проехать на площадь Таксим?

Некоторые глаголы страдательного залога имеют значение глаголов возвратного залога.

Примеры:

yormak — утомлять
atmak — бросать

yorulmak — утомляться
atılmak — бросаться
куда-либо

Возвратный залог (dönüşlü fiil) в турецком языке образуется путем присоединения к основе глагола аффикса -п (-in, -ip, -ün) и показывает, что действие переходит на субъект, который его совершает.

Модели образования возвратного залога

Основа глагола действительного залога	Примета возвратного залога	Окончание	Глагол возвратного залога
yık-	-p-	-mak	yıkanmak — умыться, мыться
kalk-	-ip-	-mak	kalkınmak — подниматься
sev-	-in-	-mek	sevinmek — радоваться ¹
bul-	-up-	-mak	bulunmak — находиться
gör-	-ün-	-mek	görünmek — показаться ¹

Примеры:

Ali odasına **kapandı** гарога
hazırlanıyor.

Али **закрылся** у себя в комнате, **готовится** к докладу.

Uzakta bir köy **göründü.**

Вдали **показалась** какая-то деревня.

O zaman ufak şeylere bile **seviniyordun.**

Тогда ты **радовался** даже мелочам.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

11. Переведите на русский язык следующие предложения:

Ben bu kitabı okudum. Bu kitap tarafımdan (bence) okundu. Müdür beni kabul etmedi. Ben müdür tarafından (müdürce) kabul edilmedim. Bu işi kim yapacak? Bu iş kimin tarafından yapılacaktır? Türkiye'de Türkçe konuşurlar. Türkiye'de Türkçe konuşulur. Burada park yaparlar. Burada park yapılır. Burada park yapmazlar. Burada park yapılmaz. Memur çantamı açtı. Çantam memur tarafından (memurca) açıldı. Her gün yeni filim gösterdiler. Her gün yeni filim gösterildi. Çocuklar onu çok seviyorlardı. O çocuklar tarafın-

¹ В русском языке глаголы «радоваться» и «показаться» относятся к глаголам среднего залога, которого нет в турецком языке.

dan çok seviliyordu. O evi bizim fabrikamız yapıyor. O ev bizim fabrikamız tarafından yapılıyor. Bu mektubu müdür bey yazdı. Bu mektup müdür bey tarafından yazıldı. Ahmet parayı geri verdi. Para Ahmet tarafından geri verildi. Fahir bey sizi de davet edecek. Siz de Fahir bey tarafından davet edileceksiniz (olunacaksınız). Onlar bizi sevmiyorlar. Biz onlar tarafından sevilmiyoruz.

12. Преобразуйте следующие активные обороты в пассивные:

Fabrikası onu bu sene Türkiye'ye gönderecek. Onlar bizi gördüler. Bu evi 1899 senesinde kurdular. Dün bu saati buldum. Çantayı elimden aldılar. Bu suyu içerler mi? Bu sözü biriniz söyledi. Mektubu yazsın. Mektubu yazdıktan sonra ne yapsınlar? İş mektuplarına müdürüm cevap verir. Hiç kimse ona bunu anlatmadı. Bu işi şimdi mi yapsınlar?

13. Преобразуйте следующие пассивные обороты в активные:

Bütün bu gazeteler tarafımızdan okundu. Burada cigara içilmez, burası koridor değil dersane, burada okunur. Bu iş tarafınızdan kaç gün sonra yapılacak? Bu gün Türkçe dersine saat dokuzda mı başlandı? Bu cevap Ali tarafından verildi. Yarın akşam kulübümüze gelin, yeni bir filim gösterilecek. Peki filim seyredildikten sonra ne yapılacak?

14. Составьте предложения, употребив в сказуемом следующие глаголы в страдательном и возвратном залогах:

davet olunduk, sevildim, söylendi, kabul edildiniz, yıkandı, seviniyorum, görülmiyordu, görünmez, sevinecek şey.

15. Ответьте на следующие вопросы:

Türkçe derslerinde nece konuşulur, Rusça mı? Kızıl meydana otobüsle gidilir mi? Türkçe ders kitabı kimin tarafından yazıldı? Evinizde temizlik kimin tarafından yapılır? Burada cigara içilir mi? Affedersiniz, bu su içilir mi? Nerede yemek yenir? Bu ekmekler yenilir mi? Söyler misiniz, kitaplar nereden alınır? Bir çiçekle bahar olmaz denilir, doğru mu? Kışın evden paltosuz çıkılır mı? Kara kışta pencereler açılır mı? Çocuklara yan gözle bakılır mı? Bu dar odada nasıl çalışılır? Bu kapıdan avluya çıkılır mı? Burada istirahat edilir mi? Mektup neyle yazılır? Pazar günü misafir davet edildiniz mi? Nasıl eğlenildi? Radyo dinlenildi mi? Bu gazete tarafınızdan gözden geçirildi mi? Bu binanın yanında park yapılır mı?

16. Переведите на турецкий язык:

— Интересно, кем написан этот адрес? — Дай мне это письмо. Этот адрес написан нашим начальником. Нас долго искали, но мы не показывались. Мой отец бросился мне на помощь. Этот лист был опущен в почтовый ящик. Наружная дверь была кем-то открыта. Где выдаются документы? Потом я был послан в Анкару. Чего нам только не показывали! — Для кого куплены эти часы? — Али купил эти часы для

своей дочери. Подпись поставлена, теперь отдай этот документ заведующему. В этот кабинет не входят! Я начал говорить, но он положил трубку. — Кто тебе дал его визитную карточку? — Эта карточка дана мне им самим. Мы были встречены очень хорошо. Все это было сказано между нами, и никто другой не слышал. Дверь телефонной будки раскрылась, и оттуда вышел какой-то мальчик. Несколько раз обращались в справочное бюро. Адрес был написан неразборчиво, но марка была наклеена, и письмо опущено в почтовый ящик. Сначала пошли направо, потом налево. Нас поздравляли, в наш адрес говорили много хороших слов. В Стамбул летели самолетом. Все было забыто.

17. Выучите следующие слова и выражения:

kaide	правило; kaide olarak как правило
ara	1) промежуток, расстояние; bu arada в это время; 2) (последелог) arasında между, среди; aramızda среди нас, между нами
arasıra	иногда
istasyon	1) станция; benzin istasyonu заправочная станция; 2) остановка
istasyon yapmak	останавливаться (о средствах транспорта)
seyahat (ti)	путешествие, экскурсия
seyahat yapmak	совершить поездку, путешествие
seyahat etmek	путешествовать
vázgeçmek	(с исх. п.) отказаться, передумать
tarife	1) тариф; 2) расписание
asmak	вешать, вывешивать
asılı ¹	повешенный, висячий
kalabalık (ğı)	1) толпа, масса; 2) многолюдный
tehlike	опасность
tehlikeli	опасный
selâm	привет
selâm söylemek	передавать привет
selâm vermek	приветствовать
selâmlamak	приветствовать
bahşiş	чаевые, бакшиш

Комментарий

1. Слово asılı является именем прилагательным, образованным с помощью присоединения к основе глагола asmak аффикса -ılı. С помощью аффикса -ılı (-ili, -ulu, -ülü) в турецком языке образуются отглагольные имена прилагательные с пассивным значением, например: yazmak 'писать', yazılı 'написанный'.

18. Прослушайте следующие предложения, прочтите их, имитируя диктора, и переведите на русский язык:

Kaide olarak aramızda tembel yoktu. Dün akşam derse çalışıyordum, Türkçeyi hazırladıktan sonra, tarihe başladım bu arada telefon çaldı. Arkadaşım beni arıyordu. Ben bu telefonu hiç beklemedim. Aramızda fena bir şey olmadı ama o şehrimizden gittikten sonra bana ne mektup gönderdi ne de telefon etti. Yalnız araya selâm söylüyordu.

— Affedersiniz Beyim! Türkiye'ye seyahat hangi istasyondan yapılır? — Bilmiyor musunuz? Kursk garını işittiniz mi? İşte o gardan Ervan treniyle. — Peki. Ervan treni nerelerde istasyon yapar? — Birçok yerlerde. — Bu tren Leninakan'a saat kaçta geliyor? — Tarifeye bakın, öğrenirsiniz. — Tarife nerede? — Garın ön duvarına asılı. Ama şimdi trenler çok kalabalık. Siz uçakla gitmek istiyordunuz. Vazgeçtiniz mi? — Hayır vazgeçmedim. Bilet almak lâzımdır. Sonra uçak seyahati tehlikelidir.

19. Ответьте на следующие вопросы:

Ankara ile İstanbul arasında kaç kilometrelik yol var? Türkiye'de seyahat kaidelerini biliyor musunuz? Aranızda tembel var mı? Siz arasında seyahat yapar mısınız? Kaide olarak neyle seyahat yaparsınız? Araba seyahatleri sever misiniz? Burada benzin istasyonu var mı? Arkadaşlarınızdan biri sizi araba seyahati yapmağa davet eder. Vazgeçer misiniz? Sizde ders tarifi var mı? Tarifemiz duvara asılır mı? Deniz seyahatini tehlikeli mi buluyorsunuz? Uçakla seyahat yapmakta tehlike var mı?

20. Скажите по-турецки:

Как правило, мы путешествовали поездом. Но на этот раз мы захотели путешествовать на автомобиле. Приготовили еду, питье и выехали (в путь). По пути заехали на бензоколонку. Среди моих друзей был один инженер. Он прекрасно знал машину и хотел помочь нам, но в последнюю минуту отказался от этой поездки, потому что дорога была очень опасной и нас было много. — Где расписание? — Вывешено на стене! — Повесь свою шляпу вот сюда. — Там уже висит что-то. — Опасность миновала? — Ничего опасного и не было. Мы останавливались через каждые 3—4 часа, после чего продолжали свой путь. Иногда наши машины проходили 80—90 км в час. Это было очень опасно. Он прошел мимо меня и не поприветствовал, интересно, почему? Передайте, пожалуйста, ему привет от меня.

§ 61. Аффикс -ki (-ki eki)

Ударный аффикс -ki, присоединяемый к наречиям места и времени, а также к именам существительным и местоимениям в местном падеже и к именам существительным, обо-

значающим единицу времени, образует имена прилагательные, которые на русский язык переводятся относительными именами прилагательными, а если это невозможно — причастиями или спрягаемыми формами глагола в изъявительном наклонении с относящимися к ним словами.

Примеры:

Masadaki kitap benimdir.

Книга, находящаяся на столе, моя.

Otobüsteki genç adam arkadaşımıdır.

Молодой человек (находящийся) в автобусе мой товарищ.

Duvardaki resimler çok güzel.

Рисунки, которые развешены на стене (развешанные на стене), очень красивые.

Bu yılki bahar ılıktır.

Весна этого года (в этом году) теплая.

Yarınki toplantı kaçta başlayacak?

В котором часу начнется завтрашнее собрание?

Аффикс **-ki** не подчиняется закону гармонии гласных, за исключением слов **dün** и **gün**: **dünkü** gazete 'вчерашняя газета', **bugünkü** toplantı 'сегодняшнее собрание'.

§ 62. Субстантивация именных частей речи

Имена прилагательные, притяжательные местоимения, числительные и некоторые другие части речи, выступающие в предложении, как правило, в роли определения, попадая в синтаксически независимую позицию, субстантивируются и получают те же показатели, что и имена существительные в аналогичной позиции. Субстантивированные имена прилагательные и числительные часто принимают аффикс принадлежности 3-го лица единственного числа. Аффикс принадлежности указывает на наличие выделительного оттенка.

Примеры:

Bu kitabı istemiyorum
İlûfen şunu (вместо **şu kitabı**)
gösteriniz.

Я не хочу эту книгу, покажите **вон ту**.

Bu kitabı istemiyorum bir başkasını veriniz.

Я не хочу эту книгу, дайте какую-нибудь **другую**.

Hangisini istiyorsunuz **bunu mü?**

Какую (из них) вы хотите, эту?

Hayır, **diğerini**.

Нет, **другую**.

Субстантивируются и имена прилагательные на **-ki**.

Примеры:

Hangi kitap daha entere-sandır, **masadaki mi, elinizdeki mi?**

Какая книга интересней, та, что на столе, или та, что у вас в руках?

Elimdeki daha enteresandır. Та, что у меня в руке, интересней.

Падежные аффиксы к этим субстантивированным именам присоединяются посредством «тампонного» [n].

Примеры:

Masadaki kitabı okudum
ama elinizdekini daha
okumadım.

Книгу, лежащую на столе,
я прочел, а ту, что у вас в ру-
ках, еще не читал.

Masadakinde enteresan bir
şey yoktur.

В той, что на столе, ничего
интересного нет.

Субстантивация притяжательных местоимений и имен в родительном падеже, выступающих в роли определения, происходит путем присоединения к ним аффикса -ki.

Примеры:

Senin çantan yenidir
benimki (= benim çantam)
eski.

Твой портфель новый,
мой — старый.

Saatim doğrudur **seninki**
ileri.

Мои часы верные, **твои** —
спешат.

Sizinkiler nasıllar?

Как **ваши?** (подразумева-
ются члены семьи)

Teşekkür ederim **benimkiler**
iyidirler.

Спасибо. **Мои** чувствуют
себя хорошо.

Arabam işlemiyor **müdür-
rümüzünkiyle** geldik.

Моя машина вышла из
строя, мы прибыли на **дирек-
торской**.

Müdürümüzünkini daha
görmedim.

Директорскую я еще не
видел.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

21. Прочтите следующие предложения и переведите их на русский язык:

Çantamdaki kitaplar Türk dilindedir. Türk dilindeki kitapları okur musunuz? Biz Türk dilindeki kitapları daha okumadık. Dersanemizdeki masalar nasıldır? Dersanemizdeki masalar yenidir. Yanınızdaki adam kimdir? Yanımdaki adam arkadaşım Ali'dir. Bu yılki kış soğuk mu? Bu yılki kış çok soğuktur. Dünkü Pravda gazetesini okudunuz mu? Evet dünkü Pravda gazetesini okudum. Dünkü toplantıya gitmedim. Sabahki gazeteleri alırmısınız? Ben yalnız sabahki gazeteleri alırım, akşamkileri almam. Masadaki dolma kalem sizin mi?

* * *

Ben kırmızı çanta istemiyorum, bir siyahını gösteriniz. Biz sarı arabadan vazgeçtik mavisini aldık. Bu odadakiler kimlerdir? Odadakiler talebedirler. Benim ailem büyüktür, sizinki

büyük mü? Benimki büyük değildir, biz üç kişiyiz. Mavi şapka istemiyorum, yeşilini verir misiniz? Siyah palto alma, bir açık renktekini al.

22. Прочтите следующий диалог и переведите на русский язык:

— Size bir şey sormak istiyorum. Sinemaya gitmek istiyorum ama hangisine iyi bilmiyorum.

— Puşkin meydanındaki sinema şehrimizde en iyi sinemalardan biridir, efendim.

— O meydana otobüs var mı?

— Var efendim, hangi seansa gitmek istiyorsunuz, akşamkine mi?

— Evet, akşamkine, saat 19-dakine. Acaba daha evvelkine bilet var mı?

— Şimdi evvelkine de sonrakine de var: bugün işgünüdür, bu filim de artık beşinci gün gösteriliyor. Siz kulübümüzdeki filimleri seyrediyor musunuz? Meselâ dünkünü gördünüz mü?

— Hayır, dünkünü görmedim.

— Dünkü çok enteresandı.

— Peki o filim kimin, bizimki mi?

— Hayır, o filim Türk filmidir.

23. Прочтите следующие пары предложений и преобразуйте их в одно с определением, выраженным именем с аффиксом -ki:

Образец: Masada bir kitap var. O çok enteresandır. Masadaki kitap çok enteresandır.

Avlumuzda çok ağaç ve çiçek var, onlar pek güzeldir.¹ Elimde Pravda gazetesi var, bu sabah çıktı.² Sokakta siyah araba duruyor, acaba kimin? O siyah arabada bir bayan var. Bu bayan Ali'nin refikasıdır.³ Ali'nin refikası 25 yaşındadır. O benim refikamdan üç yaş büyüktür.⁴ Babamın evi büyüktür. Benim evim daha büyük.⁵ Bugün toplantı var, gidecek misin?⁶ Dün de toplantımız vardı, ben dün gittim, bugün gitmiyeceğim.

24. Скажите по-турецки:

— Интересно, часы (находящиеся) на вокзале верные? Скажите, сколько на ваших? — Мои спешат на полторы минуты, спросите у дежурного. — Уже спрашивал, его (часы) остановились. — Вы не знаете, сегодня утренние поезда приходят вовремя? — Да, сегодня утренние поезда не опаздывают. Вчера вечерний поезд опоздал. — На утренний поезд есть билеты? — На утренние все билеты проданы, есть только на дневные и вечерние. — Я хочу послать отсюда телеграмму, где здесь почтовое отделение? Оно еще не закрыто? — Почтовое отделение, находящееся на вокзале, работает круглосуточно (день и ночь). Видите дверь, что направо? Это почта.

25. Выучите следующие слова и выражения:

yasak(ğı)
işaret

1) запрещение; 2) запрещенный
знак

park yapılmaz işareti çekmek	знак «стоянка запрещена» тянуть; çek! трогай!; (arabayı) sağ tarafa çekiniz отведите (машину) вправо
dikkat dikkat etmek dikkati çekmek hendek (ği) yürümek kamyon vasıta	внимание; тщательность (с дат. п.) обращать внимание привлекать внимание ров, траншея, канава двигаться, ходить, передвигаться грузовик средство; посредство; vasıtasıyla посредством
hay Hay, aksi şeytan! hay hay zânnetmek sebebi (bi)	(межд.) о!, ай!, ох! Ах, черт побери! хорошо, ладно думать, полагать причина, мотив, повод; bu sebeple по этой причине
trafik (ği)	движение городского транспорта; trafik тепуги (polisi) регулировщик движения
ehliyetname ¹	квалификационное свидетельство; trafik ehliyetnamesi водительские права
evvelki gün şoför	позавчера шофер, водитель

Комментарий

1. Слово ehliyetname является составным: ehliyet (араб.) + name (перс.). С помощью персидского слова name 'письмо', превратившегося в аффикс в турецком языке, образован целый ряд слов, означающих письменный документ.

26. Прослушайте следующие предложения, прочтите их, имитируя диктора, и переведите на русский язык:

Yolun sol tarafında park yapmak yasak. «Park yapılmaz» işareti var. — Lütfen yolun sağında park yapınız. «Park yapılır» işareti var. — Fakat yolun sağında park yapacak yer kalmadı. Acaba orada park yeri var mı? Dikkat et! Yolun sol tarafı tehlikeli! Yağmur yağıyor ama sol tarafa hendek var. Caddenin sağından yürü! Sol taraftan gitmek yasaktır. Çok dikkatli ol! Yolun ortasında büyük taşlar var. Yolun ortasından gitme! Kamyonlar, otobüsler ve her türlü diğer vasıtalar geçiyor. — Hay, Allah! araba duruyor! — Sebebi? — Sebebini bilmiyorum. — Bak! Kamyon geliyor. Şoförüne sor. — Soracağım, evvelâ sebebini kendim bulmağa çalışacağım. Zannedirim önemli bir şey yok. Yalnız, arabayı yolun sağ tarafına çekmek lâzımdır. Şoför, Taksim meydanına çek!

27. Ответьте на следующие вопросы:

Siz araba ile gidiyorsunuz, bir kaç dakika için arabadan inmek istiyorsunuz, fakat bu yerin «Park yapılmaz» işareti var,

ne yaparsınız? Araba ile yürümekte neye dikkat edilir? Sizin caddenizden ne gibi vasıtalar yürür? Araba ile gidiyorsunuz, fakat o birden bire durdu. Sebebinin aradığınız da bulmadığınız yardımınıza gelecek adamın dikkatini kendinize nasıl çekersiniz? Trafik ehliyetnameniz var mı?

28. Скажите по-турецки:

— Здесь стоянка запрещена? — Разве ты не видишь? Вон вывешен знак «стоянка запрещена». — Какова причина всего этого? — Причины этого я не знаю. Я знаю одно: без причины ничего не бывает. Ну и сказал! Здесь курить воспрещается. Смотри, здесь вывешен плакат «Курить воспрещается». Будь внимательным! Справа ров! — Ах, черт побери, забыл посмотреть в расписание! В котором часу отходит наш поезд? — Я думаю, в 7.00. — Здесь есть стоянка машин? — Несомненно, спроси у регулировщика. У меня нет с собой водительских прав.

ТЕКСТ 1

Türkiye demiryolları üzerinde bazı kaideler

Bilir misiniz yolcularla demiryol memurları arasında çıkacak anlaşmazlıklar istasyonlarda istasyon şefleri, trenlerde tren şefleri tarafından hallolunur. Yolcular bütün şikâyetlerini istasyon ve tren şeflerindeki şikâyet defterlerine yazarlar.

Yolculardan birisi bilet aldı. Fakat yolda seyahatten vazgeçti ve herhangi bir istasyona inmek ve bagajlarını almak istiyor. O halde onun imzası alınır ve arzusu yerine getirilir.

İstasyonlarda (banliyö istasyonları müstesna) bekleme odaları açılır. Bilet gişeleri büyük istasyonlarda trenlerin hareketlerinden yarım saat, diğerlerinde 15 dakika evvel açılır ve 5 dakika evvel kapanır. Sürat trenleri için bilet ücretleri, âdi tren ücretlerinden daha yüksektir. Motörlü tren ücretleri de ekspres II. mevki ücretleriyle aynidir.

Yolculara tenzilli abonman kartları satılır. Abonman kartlarıyla günde bir gidiş ve bir dönüş yolculuğu yapılır. Ancak ikinci bir gidiş-dönüş seyahati için bir tane daha abonman kartı satılır. Motörlü trenlerde ve ekspreslerde trenin hareketinden bir hafta evvelinden yer ve kuşet kapatılır.

Biletlerin arkalarında tarih ve tren No. sı yazılır ve bu biletler yalnız o tarihli ve o numaralı trende muteberdir. Yolcular treni kaçırdıktan sonra ilk müteakıp trenle seyahat ederler.

Ekspres trenlerinin teşkilâtında lokantalı vagonlar var. Üçüncü mevki yolcuları yalnız yemek ve kahvaltı zamanında restorandan istifade ederler.

Bazı trenlerde yataklı vagonlar vardır. Yolcular yatak ücretini öderler ve yataklı vagonlarda seyahat ederler. Fakat bunun

için tren biletleri lâzımdır. Biletsiz yolculara yatak bileti satılmaz.

Yolcular kompartımanlara yalnız temiz bavul, çanta, paket gibi el bagajlarını alırlar. Bagaj eşyasının tam bilet başına 30 kilogramı ve çocuk bileti başına da 20 kilogramı için ücret alınmaz. Banliyö trenlerinde parasız bagaj hakkı yoktur.

Hamal tarifeleri büyük gar ve istasyonlarda asılıdır, hamallar da numaralıdır.

Emanet odaları bütün tren saatlerinde açıktır. Emanet odalarına verilecek elli liraya kadar kıymetteki eşyalar için 50 kuruş alınır. Diğer kıymetteki eşyalar için ücretler başkadır.

Danışma büroları yolcuların bütün suallerine cevap verirler.

TEKST 2

Konuşmalar

I

Zeki: İşte efendim eşyalarımızın hepsi hazırdır. Gara gitmek vakti geldi.

Fuat: Peki, gara neyle gideriz, dolmuşla mı?

Zeki: Taksiyle. Çünkü dolmuş bu saatlerde çok kalabalık olur.

Fuat: Taksi durağı buradan uzak mı?

Zeki: Hayır, çok yakın, sokağımızın köşebaşında (gidiyor bir taksi alıyor ve döndükten sonra Fuada:) Araba kapının önünde bekliyor.

Fuat: Rica ederim çocuğa söyleyin de eşyalarımızı alsın.

Zeki: (Çocuğa) Eşyalarımızı aşağıya götür. Rica ederim bu paketi de otomobilin içine koy. Masadaki çantayı ise kendim alacağım.

Çocuk: Başüstüne.

(Gara geldiler)

Zeki: Sirkeci garı burası mı?

Fuat: Evet. Buradan vapurla Haydarpaşa'ya gideriz. Trenimiz o gardan kalkar. Bir hamal çağırın.

Zeki: Hamal! Buraya gel!

Hamal: Başüstüne!

Zeki: Bunlar bizim eşyamız hepsini al da emanete götür. Ben beraber geliyorum.

Fuat: Ben ise bilet alacağım. Bu küçük çantayı da yanıma alacağım. (Bir memura) Affedersiniz efendim, gişe neresi?

Memur: Bekleme salonundan geçin, sağ tarafta bilet gişesi olacak.

Fuat: Teşekkür ederim. (Biletçiye) Ankara trenine bilet buradan mı verilir?

Biletçi: Evet, efendim.

Fuat: Ankara'ya iki tane birinci mevki. Bir de iki tane vapur bileti. Kaç lira?

Biletçi: Altmış lira sekiz yüz elli kuruş.

Fuat: Ankara'ya gidecek tren Haydarpaşa'dan saat kaçta kalkar?

Biletçi: Saat 12.50 de.

Fuat: Bu tren aktarmasız mı?

Biletçi: Evet, Ankara treni doğrudur.

Fuat: Eşyalarımız 35 kilodur. Kaç kiloya hakkımız var, lûtfen söyler misiniz?

Memur: Eşyanız azdır, bagaja vermek lüzumu yok.

Fuat: Teşekkür ederim.

II

- Hava alanına ne zaman gideceğiz?
- Vallahi tam bilmiyorum, bir-bir buçuk saat sonra.
- Oraya nasıl gidilir?
- Otobüsle gidilir. Fakat biz taksi ile gideceğiz.
- Hangi uçakla gideceğiz?
- 9.45 uçağı ile.
- Acaba bugün hava uçuşlara müsait mi?
- Evet bugün gök bulutsuz, hava açıktır. Uçuşlar yapılır.
- Uçağımız saat kaçta kalkıyor?
- Dedim ya saat 9.45 te.

III

- Bu hatta İstanbul vapuru işliyor mu?
- Evet, işliyor
- Vapur saat kaçta hareket eder?
- Sabah saat yedide.
- Lûtfen benim için iki kişilik kamara.
- Rica ederim.
- Kamaramız nerededir?
- Lûtfen kamarota sorun. Sizi kamaranıza götürür.
- Teşekkür ederim. İstanbul limanına ne zaman geliyoruz?
- Yarın akşam.
- Vapurumuz Rize limanına uğrıyacak mı?
- Evet.
- Orada ne kadar kalacak?
- Yarım saat kadar.
- Karaya çıkacak mıyız?
- Şüphesiz.

IV

- Hay aksi şeytan!
- Ne oldu?
- Arabamız fena yürüyor.
- Sebep? (=Sebebi ne?)

- Bir şey bozuldu zannederim.
- İnmek lâzım mı?
- Evet, sen otomobil kullanır mısınız?
- Biraz. Ne olacak?
- Motordan iyi anlar mısınız?
- Hayır, hiç bir şey anlamıyorum. Lâstikler nasıl?
- Lâstikler iyi haldedir. Ben de maalesef motordan bir şey anlamam. (Bir yolcuya).
- Biraz bakar mısınız? Size bir şey sormak istiyorum.
- Buyurun, efendim!
- Bu yol nereye gider?
- Karataş'a.
- Buralarda tamirhane var mı?
- Ne tamirhanesi efendim?
- Arabamız bozuldu. Bir usta çağırmak istiyorum.
- Şu demiryol geçidini görüyor musunuz?
- Evet.
- Bu geçidi geçtikten aşağı yukarı 5 kilometreden sonra küçük bir köprü göreceksiniz. Siz bu köprüden geçeceksiniz. Ondan 1—2 kilometre mesafede yolun sağ tarafında benzin istasyonu olacak. Yanında da tamirhaneyi bulacaksınız.
- Size çok, pek çok teşekkür ederim. Bu yolda yokuş iniş var mı?
- Hayır, yalnız ikinci kilometrede küçük bir iniş var, fakat sizin için tehlikeli değildir. Bilir misiniz, ben o istikamete gidiyorum. Söyliyeceğim.
- Teşekkür ederim. Bu iyiliğinizi asla unutmayacağız.
- Estağfurullah!

S ö z l ü k

üzer	1) поверхность, верх; 2) (последлог) на, поверх, над; относительно, по; arzusu üzerine по его желанию
yolcu	пассажир, путник
yolculuk(ğu)	путешествие, поездка
anlaşmazlık(ğı)	разногласие
şef	начальник, шеф
hal(ili)	решение, разрешение (проблемы)
hallolunmak	быть решенным
şikâyet	1) жалоба; 2) претензия; şikâyet defteri книга жалоб
şikâyet etmek	(с исх. и вин. п.) 1) жаловаться; 2) предъявлять претензию
herhangi bir	любой, какой-нибудь
yerine getirmek	выполнять, осуществлять
bânliyö	пригород; banliyö treni пригородный поезд

müstesna	за исключением, исключая
bekleme	ожидание
bekleme odası (=salonu)	зал ожидания
sûrat(ti)	скорость; sûrat treni скорый поезд
motör	мотор, двигатель
motörlü tren	дизель-поезд
ekspres	экспресс
bir hafta evvelinden	за неделю (до)
tenzil	скидка
tenzilli abonman	льготный проездной билет
kartı	
gidiş ¹	1) отбытие; 2) ход
dönüş ¹	возвращение
âncak (=yalnız)	только, лишь
tane	штука
kuşet	место в спальном вагоне
kuşet kapatmak	заказать место в спальном вагоне
arka	спина; обратная сторона; arkada сзади; на оборотной стороне
müteakıp	следующий за кем-либо, чем-либо; вслед за; bunu müteakıp вслед за этим
teşkilât	организация, состав
restoran	ресторан
ödemek	уплачивать, платить
kompartıman	купе
eşya (араб. мн. ч. от şey)	вещи
başına	(последог) у, к, за на; iş başına! за дело!
hak(kkı)	право; hakkınız var, siz haklısınız вы правы
hamal	носилищик
emanet	вещь, оставленная на хранение
emanet odası	камера хранения

* * *

dolmuş	маршрутное такси
durak(ğı) ²	остановка, стоянка
götürmek	увозить, уносить, отводить
koymak	класть, помещать, ставить
bâşüstüne	слушаюсь!
bir de	кроме того
varur	пароход
çağırnak	звать, призывать
aktarma	пересадка
aktarma уартак	делать пересадку
lüzum	необходимость, надобность

alan	1) площадь, площадка; 2) область, отрасль, поприще
hava alanı	
(=hava meydanı)	аэродром
vâllahi	ей богу!
uçuş	полет
müsait	(с дат. п.) благоприятный
kamara	каюта
kamarot	каютный слуга
liman	порт, гавань
uğramak	(с дат. п.) заходить
kara	суша, земля
karaya çıkmak	сойти на берег
iskéle	пристань
kullanmak	1) употреблять; 2) управлять, вести (автомобиль)
ne olacak?	а что?
lâstik(ği)	1) резина; 2) шина
tamir	ремонт, починка
tamirhane	ремонтная мастерская
usta	мастер
geçit(di) ³	проход
yaya geçidi	переход (для пешеходов)
demiryol geçidi	железнодорожный переезд
köprü	мост
mesafe	расстояние, дистанция
den 5 kilo-	
metre mesafede	на расстоянии 5 км от
yokuş	подъем
iniş	спуск
istikamet	направление
âsla	никогда, ни коим образом

Комментарий

1. Имена существительные *gidiş*, *dönüş* образовались путем присоединения к основе глагола аффикса *-(y)ış* (*-(y)iş*, *-(y)uş*, *-(y)üş*), передающего манеру или способ совершения действия, а также процесс или результат его.

2. Имя существительное *durak* 'стоянка' образовалось путем присоединения к основе глагола *durmak* 'стоять' аффикса *-ak*.

С помощью этого аффикса, имеющего два фонетических варианта (*-ak*, *-ek*), от глагольных основ образуются имена существительные разного значения, в частности имена существительные, указывающие на место.

Примеры:

uçmak — летать	uçak	— самолет
binmek — садиться	binek: binek otomobili	— легковой автомобиль

3. Имя существительное *geçit* 'переход', 'проход' образовалось путем присоединения к основе глагола *geç-tmek* 'проходить' аффикса *-it*. С помощью этого аффикса, имеющего четыре фонетических варианта (*-it, -ıt, -ut, -üt*), от глагольных основ образуются имена существительные, обозначающие название действия или предмета.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

29. Ответьте на следующие вопросы:

Yolcular ile demiryol memurları arasındaki anlaşmazlıklar kimin tarafından hallolunur? Yolculardan biri, sonraki seyahatinden vazgeçtikten sonra ne olur? Bekleme odaları hangi saatlerde açılır ve hangi saatlerde kapatılır? Bilet gişeleri hangi saatlerde çalışır? Sürat trenleri ve motörlü trenler ücretleri ne kadar? Yolcular abonman kartlarından nasıl istifade ederler? Ana hat trenlerinde yer ve kuşet nasıl kapatılır (ayrılır)? Siz treni kaçırdınız, biletiniz muteber midir? Lokantalı vagonlardan istifade kaidelerini anlatır mısınız? Yataklı vagonlardan nasıl istifade edilir? Yolcular kompartımanlara büyük eşyalarını alırlar mı? Yolcuların bir bilet başına parasız bagaj hakkı ne kadar? Danışma büroları ve emanet odaları nasıl çalışır?

30. Прочтите следующие диалоги и выполните на турецком языке стоящие в скобках задания:

A.: Affedersiniz Modern Palas nerede?

B.: Biraz ilerde, solda.

A.: Modern Palas'ta lokanta var mı?

B.: Zannedirim.

A.: Çok teşekkür ederim.

B.: Bir şey değil.

(Спросите вашего товарища, где находится гостиница «Советская» и есть ли там ресторан.)

* * *

A.: Benim evim Kavaklıdere'de. Sizin eviniz nerede?

B.: Adresim şudur: Güneş sokak, 16 numara.

(Скажите, где живете вы, и узнайте адрес вашего товарища.)

* * *

A.: Affedersiniz size bir sual sormak istiyorum.

B.: Buyurunuz, efendim.

A.: Taksim meydanı buraya yakın mı?

B.: Taksim meydanı buradan uzak.

A.: Kitap mağazası Taksim meydanında mı?

B.: Evet, efendim.

A.: Taksim meydanına otobüs var mı?

B.: Var, efendim. Otobüs durağı şuradadır.

A.: Çok teşekkür ederim.

B.: Bir şey değil.

(Спросите, далеко ли отсюда площадь Маяковского и какой транспорт туда идет.)

31. Выполните лингафонное упражнение.

32. Выполните лингафонное упражнение.

33. Прочтите следующие диалоги и подготовьтесь к пересказу их содержания на турецком языке:

I

— Oo! Merhaba, dostum!

— Merhaba!

— Seyahatiniz nasıl geçti?

— Teşekkür ederim çok iyi geçti.

— Neyle seyahat ettiniz? Uçakla mı?

— Hayır. Uçak seyahatinden vazgeçtik.

— Sebep?

— Sebebi şudur: uzun zaman içinde havalar uçuşa müsait değildi. Bunun için uçaktan vazgeçtik, vapurla gittik.

— Deniz yolculuğunu nasıl buldunuz? Enteresan mı?

— Şimdiye kadar daha güzel bir şey görmedim, vallahi!

— Öyle mi?

— Evet.

— Deniz fırtınalı mıydı?

— Hiç, yaz mevsiminde Karadeniz fırtınalı olmaz.

— Seyahatiniz zamanında neyle uğraşıyordunuz?

— Vapurda geziniyorduk, kitap okuyorduk, istirahat ediyorduk. Vapurumuz sık sık türlü limanlara uğradı. Biz o zaman karaya çıkıyorduk. Akşamları ise dansediyor, eğleniyorduk. Bazı tarihî yerleri gördük. Bilhassa tabiat çok iyidir bu mevsimde. Bilir misiniz, memleketimizde ne güzel yerler var!

— Her halde seyahatinizden memnun kaldınız, değil mi?

— Şüphesiz (Buna ne şüphe!). Bilhassa öğlüm.

II

— Affedersiniz, Ankara treni hangi perondan kalkar?

— Ankara treni mi?

— Evet.

— Ankara treni 10 dakika evvel hareket etti artık.

— Ya! Ne yapacağız?

— İstasyon şefine müracaat ediniz.

- İstasyon şefi nerede, söyler misiniz?
- Buraya geliyor.

* * *

- Affedersiniz istasyon şefini görmek istiyoruz.
- İstasyon şefi benim. Ne oldunuz?
- Trenimizi kaçırdık, maalesef.
- Biletleriniz var mı?
- Evet, buyurunuz.
- Peki, ilk müteakıp trenle seyahatinize devam edeceksiniz. Eşyalarınızı emanet odasına veriniz ve bekleme odasında bekleyiniz.

34. Выполните лингафонное упражнение.

35. Прочтите следующий диалог и проведите беседу по его содержанию.

A.: Amma da şiddetli yağmur ha!

B.: Farkında mısın trafik polisi geliyor.

A.: Evet, haklısın, geliyor!

Polis.: Merhaba.

A. B.: Merhaba.

Polis.: Nereye gidiyorsunuz? Bu yoldan geçmek yasaktır.

A.: Erzurum'a gidiyoruz.

Polis.: Biliyor musunuz, çok şiddetli yağmurlar sebebiyle bu yol geçilmez hale geldi.

A.: Ne yapacağız?

Polis.: Lütfen trafik ehliyetinizi veriniz.

A.: Rica ederim.

Polis.: Arabanızı yolun sağ tarafına çekiniz. Peki başka yoldan gideceksiniz. Fakat dikkatinizi çekiyorum. Yolda tünel ve iniş olacak. Dikkatli olun, çünkü böyle havalarda inişler çok tehlikeli bir şey.

A.: Hay hay teşekkür ederim.

Polis.: Arkadaşınız Türkçe konuşuyor mu?

A.: Çok az.

Polis.: Lütfen onun da dikkatini çekin buna. Çok dikkatli olsun. Otomobili iyi mi kullanır?

A.: Fena değil.

Polis.: İnişe dikkat etmeği unutmayın! Dikkatle gidin! Küçük hendek te var.

A.: Teşekkür ederim, allaha ısmarladık.

Polis.: Güle güle.

36. Переведите на турецкий язык:

Разногласия между пассажирами и железнодорожными служащими разрешаются на станциях начальником станции, а в поездах — начальником поезда. Пассажиры записывают

все свои претензии в книгу жалоб, которая находится у начальника станции или поезда.

Пассажир приобрел билет, но затем он передумал следовать до станции назначения, решил сойти на другой станции и получить обратно багаж. В таком случае с него берется подписка и его просьба удовлетворяется.

На станциях залы ожидания открываются за час до прибытия поезда и закрываются сразу же после отправления поезда.

Билетные кассы на больших железнодорожных станциях начинают продавать билеты на поезда за полчаса (до прибытия поезда) и кончают продавать (закрываются) за 5 минут до прибытия поезда.

Стоимость билетов на скорые поезда выше стоимости билетов на обычные поезда. Стоимость билета на дизель-поезда равна стоимости билетов второго класса на поездах-экспрессах.

Пассажирам продаются льготные проездные билеты. По этому билету можно сделать только одну поездку в оба конца. Для повторной поездки нужно приобрести новый билет.

На дизель-поезда и экспрессы, курсирующие на основных линиях, купейные и спальные места заказываются за неделю.

На обратной стороне билета указывается число и номер поезда. Билет действителен только на указанное число и указанный поезд.

Пассажиры пользуются вагоном-рестораном на поездах-экспрессах. Для этого у пассажиров должны быть проездные билеты.

В некоторых поездах есть спальные вагоны. Пассажиры оплачивают стоимость спальных мест и следуют в спальных вагонах. Но для этого нужны еще проездные билеты. Пассажирам, у которых нет проездных билетов, билеты на спальные места не продаются.

Пассажиры берут в купе только чистые и небольшие чемоданы, сумки, пакеты, т. е. ручной багаж. На взрослый (полный) билет полагается 30 кг багажа, а на детский — 20 кг. На пригородных поездах весь багаж оплачивается.

На крупных вокзалах и железнодорожных станциях вывешены тарифы оплаты носильщиков. Носильщик имеет номер.

Камеры хранения открыты во все время движения поездов. За вещи стоимостью до 50 лир, сдаваемые в камеру хранения, взимается плата в 50 курушей.

Справочные бюро дают ответы на все вопросы пассажиров.

37. Скажите по-турецки:

— Извините, пожалуйста, вокзал Хайдар-паша в какой части города? — В юго-восточной части. — Как можно про-

ехать до вокзала Хайдар-паша? — Садитесь на трамвай, а через пять остановок сделайте пересадку на автобус. Автобус идет до пристани Сиркеджи. От Сиркеджи сядите на паром и доедете до Хайдар-паша. — В таком случае за какое время я доеду до Сиркеджи? — Минут за 30—40. — К сожалению, у меня нет столько времени. Маршрутное такси идет к пристани? — Да, но в это время оно переполнено. Возьмите такси. — Где стоянка такси? — Перейдите улицу, пройдите немного вперед, там будет стоянка такси. — Благодарю вас. — Пожалуйста. — Скажите, пожалуйста, где станция метро? — Видите желтое пятиэтажное здание? Вот перед этим зданием вход в метро. — Сейчас метро работает? — Да, оно уже открыто. — Извините, я хочу спросить у вас, в каком направлении идет этот трамвай? — Он идет к Сиркеджи. — Как проехать к площади Таксим? — На маршрутном такси. — Благодарю вас. — Пожалуйста. — Один билет первого класса. — Пожалуйста. — Сколько я должен? — 850 курушей, господин. — Скажите, пожалуйста, следующая остановка какая? Когда будет остановка «Площадь Таксим»? — Через две остановки. — Я там выйду. — Хорошо, я вам скажу. — Скажите, как проехать до аэропорта? — На маршрутном такси или на автобусе. — Какова цена на маршрутном такси? — Я не знаю, спросите у шофера. — Спасибо. — Не стоит. — Извините, где билетные кассы? — Пройдите через зал ожидания, на левой стороне будут билетные кассы. — Будьте добры, мне два билета первого класса на стамбульский экспресс. — Пожалуйста. — Скажите, в котором часу отходит стамбульский экспресс? — Обратитесь, пожалуйста, в справочное бюро. — Скажите, пожалуйста, от какой платформы отходит стамбульский экспресс? — От первой платформы. — В его составе есть вагон-ресторан? — Да, есть. — Во сколько отправляется этот поезд? — Ровно в 14 часов. — Во сколько он прибывает на место? — Через день, в 10 часов утра. — Благодарю вас. Скажите, как работает камера хранения? — Камера хранения открыта во все часы следования поездов. — Носильщик! Сдайте эти вещи в камеру хранения. Квитанцию принесите мне. — Слушаюсь! — Сколько я вам должен? — 50 курушей. — Во сколько вылетает наш самолет? С какого аэродрома? На линии Анкара — Стамбул курсируют местные самолеты? — Нет, местные самолеты летают только на линии Стамбул — Измир. — Скажите, когда прибывает на место наш самолет? — В 15.10. Полет длится 40 минут. — Самолет летит без посадок? Сегодня погода летная? — Да, сегодня самолеты летают. Погода ясная. — Благодарю вас. Скажите, какие пароходы курсируют на этой линии? Как называется наш пароход? Когда он отходит? С какой пристани? Дайте нам, пожалуйста, каюту на двоих. Сколько я должен заплатить? Через сколько минут прибывает пароход?

Сколько минут он стоит в порту? Наш пароход зайдет в порт Гемлик? Скажите, как пройти на вторую пристань? С какой пристани отходят пароходы пригородных линий? Покажите, пожалуйста, мою каюту.

38. Проведите беседу в следующих ситуациях:

— Закажите билет (спальный, первого класса) на стамбульский экспресс, узнайте все об этом поезде.

— Закажите билет на самолет и выясните все, что вас интересует о времени полета и о самолете.

— Расскажите о вашей последней поездке на пароходе и расспросите товарища о его поездке.

— Узнайте, как проехать до вокзала, театра и т. д.

39. Переведите письменно на турецкий язык следующие предложения:

Разногласия между этими странами были разрешены лишь в последнее время. Сначала обе стороны отказывались от разрешения этой проблемы. Вы знаете скорость полета этой ракеты? Этот район очень опасный. Здесь запрещено ходить. Вы изложите (расскажите) вашу жалобу. Моя жалоба не была принята во внимание. Машина остановилась перед зданием вокзала. Вчера полицейский отобрал (взял) у меня водительские права. Эта деревня находится в 10 километрах от города. Железнодорожный переезд проезжайте на малой скорости. Ваше средство хорошее, но мое лучше. — В каком направлении поехала красная машина? — В направлении вокзала. Шофер не знал правил движения. Вы были неправы. Мы их опередили во всех областях. В последнее время было создано несколько новых организаций. Эта проблема была разрешена в течение двух дней. Эти претензии были предъявлены еще в прошлом году.

У Р О К 10

(Onuncu ders)

§ 63. Отглагольное имя на -та, -те (-та, -те isimleri)

Отглагольное имя на -та, -те обозначает название реального действия без указания на время его совершения или название потенциального действия, устремленного в будущее, например: *gelmek* 'приходить', 'приезжать'; *gelme* 'приход', 'приезд'.

П р и м е р ы:

Gelmeniz onu memnun etti.

Ваш приезд обрадовал его (приезд — реальное действие без указания на время, оно может быть отнесено ко всем трем временам).

Gelmenizden korkuyor.

Он боится вашего приезда (приезд — потенциальное действие, устремленное в будущее).

Отглагольное имя на -та, -те употребляется, как правило, в изафетных конструкциях, которые в предложении могут выполнять различные синтаксические функции. Однако, в отличие от других имен существительных, оно сохраняет глагольные свойства (падежное управление, отрицательную форму, залог и т. п.). Перевод притяжательных конструкций с отглагольным именем на -та, -те на русский язык отглагольным именем не всегда возможен, в таких случаях они переводятся придаточными предложениями с соотносительными словами «то, что...», «тот факт, что...», с союзами «чтобы», «как бы не...» или просто инфинитивом глагола.

Модели употребления отглагольного имени на -та (-те)

Синтаксическая функция	Активный оборот	Перевод на русский язык	Пассивный оборот	Перевод на русский язык
Подлежащее Утвердительная форма	Ahmed'in bu kitabı okuması beni memnun etti.	Меня обрадовал тот факт, что Ахмед читает эту книгу. = Я доволен, что Ахмед читает эту книгу.	Bu kitabın Ahmet tarafından okunması beni memnun etti.	Меня порадовало чтение этой книги Ахмедом. = Я доволен, что эта книга читается Ахмедом.
Отрицательная форма	Ahmed'in bu kitabı okumaması beni memnun etmiyor.	Меня не радуется, что Ахмед не читает эту книгу.	Bu kitabın Ahmet tarafından okunmaması beni memnun etmiyor.	Меня не радуется, что эта книга не читается Ахмедом.
Сказуемое Утвердительная форма	Ahmed'in vazifesi bu kitabı okumasıdır.	Задача Ахмеда в том, чтобы он (или кто-то другой) прочитал эту книгу.	Ahmed'in vazifesi bu kitabın okunmasıdır.	Задача Ахмеда в том, чтобы книга была прочитана.
Отрицательная форма	Şüpheli şey Ahmed'in bu kitabı okumamasıdır.	Сомнительно, чтобы Ахмед не читал эту книгу.	Şüpheli şey bu kitabın Ahmet tarafından okunmasıdır.	Сомнительно, чтобы эта книга не была прочитана Ахмедом.

Синтаксическая функция	Активный оборот	Перевод на русский язык	Пассивный оборот	Перевод на русский язык
Дополнение прямое утвердительная форма Отрицательная форма	Ahmed'in bu kitabı okumasını istiyorum. Ahmed'in bu kitabı okumamasını istiyorum.	Я хочу, чтобы Ахмед прочитал (читал) эту книгу. Я хочу, чтобы Ахмед не читал эту книгу.	Bu kitabın Ahmet tarafından okunmasını istiyorum. Bu kitabın Ahmet tarafından okunmamasını istiyorum.	Я хочу, чтобы эта книга была прочитана Ахмедом. Я хочу, чтобы эта книга не читалась Ахмедом.
косвенное	Ahmed'in bu kitabı okumasında ısrar ediyorum. Ahmed'in bu kitabı okumasından korkuyorum.	Я настаиваю на том, чтобы Ахмед прочитал эту книгу. Я боюсь, как бы Ахмед не прочитал эту книгу.	Bu kitabın Ahmet tarafından ısrar ediyorum. Bu kitabın Ahmet tarafından okunmamasından korkuyorum.	Я настаиваю, чтобы эта книга была прочитана Ахмедом. Я боюсь, как бы эта книга не была прочитана Ахмедом.
Определение	Bu okuma kitabını Ahmet okuma salonundan aldı.	Эту книгу для чтения Ахмед взял из читального зала.	Bu okuma kitabı Ahmet tarafından okuma salonundan alındı.	Эта книга для чтения взята Ахмедом из читального зала.

Широкое распространение имеют обороты на *-ması lâzım* (*-ması ıcar eder*; *-ması gerek*), соответствующие русскому предложению, состоящему из слов «ему надо» и инфинитива глагола.

**Модель употребления оборота на *-ması lâzım*
(*gerek ıcar eder*)**

Развернутое подлежащее	Сказуемое	Перевод на русский язык
(Benim) bu kitabı okumam	<i>lâzım(dır).</i>	Мне надо прочитать эту книгу.
(Senin) bu kitabı okuman	<i>lâzım(dır).</i>	Тебе надо прочитать эту книгу.
(Onun) bu kitabı okuması	<i>gerek(tir).</i>	Ему надо прочитать эту книгу.
(Bizim) bu kitabı okumamız	<i>ıcar eder.</i>	Нам надо прочитать эту книгу.
(Sizin) bu kitabı okumanız	<i>ıcar eder.</i>	Вам надо прочитать эту книгу.
(Onların) bu kitabı okumaları	<i>ıcar eder.</i>	Им надо прочитать эту книгу.

Некоторые отглагольные имена существительные на *-та*, *-те* утратили глагольные свойства и перешли в разряд «чис-
тых» имен существительных.

Примеры:

basma — набивной ситец от *basmak* — печатать

çıkarma — десант от *çıkartmak* — высаживать

uçurtma — бумажный змей от *uçurtmak* — запускать (в воз-
дух)

Некоторые отглагольные имена вошли в разряд имен при-
лагательных, как правило, с пассивным значением.

Примеры:

kesme (şeker) — пиленый (сахар) от *kesmek* — резать, пилить

takma (diş) — вставной (зуб) от *takmak* — вставлять

uydurma (şey) — выдумка (*букв.:* выдуманная вещь) от
uydurmak — выдумывать, подгонять подо что-либо

asma (köprü) — висячий (мост) от *asmak* — вешать

köylülerden çıkma (adam) — выходец из крестьян (*букв.:* че-
ловек, вышедший из крестьян)

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. В следующем предложении измените по лицам имя-действие на *-та* (*-те*) и переведите на русский язык:

Muallimimiz iyi Türkçe bilme... istiyor.

2. Определите синтаксическую функцию имен на -та (-те) и переведите на русский язык следующие предложения:

— Bu kitabı okumam lâzım mı? — Hayır bu kitabı okumanız lâzım değil evvelâ şu makaleyi okumanızı rica ederim. — Bu makalenin okunması kaç dakika devam edecek? — Yalnız on on beş dakika! Bunu hepimiz gibi senin de anlamam icap eder (lâzım) artık. O senin her şeyi açık söylemeni istiyor Mine! Bu yaşlı adamın işinden olması kötû bir şeydi. Bilirsin sevmem boş lâf (söz) söylemesini. Bir kaç dakika daha burada kalmanızı rica ederim efendim. Babam bu kışı Yeşilköy'de geçirmemizi istiyor. Ali'nin bensiz gitmesine önem vermedim. Şimdiye kadar Ali'nin geri dönmesi lâzımdı, fakat o dönmüyordu. Türkçe konuşmanız bir Türkün konuşmasına yakındır. Her akşam iki saat Türkçeye çalışmanızı rica ederim.

3. Ответьте на следующие вопросы:

Türkçeye çalışmanız günde kaç saat devam eder? Türkçeyi öğrenmenizden memnun musunuz? Muallım Türkçe okumanızdan memnun mu? Bugün şehre gitmeniz lâzım mı? Kış tatilinizi (зимние каникулы) istirahat evinde geçirmemenize sebep var mı? Türk gazeteleri okumanıza yardım etmemi istiyor musunuz? Muallimimizin Türkçe konuşmanıza yardım etmesi lâzım mı? Yıkanmanız ve tıraş olmanız kaç dakika devam eder? Moskova'da bulunmanızdan memnun musunuz?

4. Переведите на турецкий язык:

Доктор сказал, чтобы ты не выходил на улицу. Вам надо обратиться в справочное бюро. Мне надо было рассказать ему все. Демонстрация фильма продолжалась больше часу. Наш долг — изучение турецкого языка. Он просил, чтобы я наклеил марку и опустил письмо в почтовый ящик. Тебе не надо заходить на почту, марки продаются всюду. Прошу вас пожаловать сегодня к 7 часам вечера. Нам надо было все забыть. Мне надо подписать этот документ? Очень хорошо, что мы прибудем в порт утром. Вам необходимо узнать его имя и фамилию.

5. Выучите следующие слова и выражения:

Avrûpa	Европа
Âsya	Азия
toprak(ğı)	1) земля; 2) почва
arazi	территория; местность
boğaz	1) горло; 2) пролив
Boğaziçi (=İstanbul boğazı)	Босфор
kısım(sını)	часть, доля
kıyı	край, берег
hudut(du)=sınır	граница, предел
sınır	} dışı etmek выслать за пределы страны, выдворить
hudut	

kilomètre	километр
kilomètre kare	квадратный километр
Anádolu	Анатолия
Trákya	Фракия
ayrılmak	1) разделяться; 2) разлучаться
ayrı	отдельный
ayrı ayrı	отдельно, врозь
devlet	государство

✓ 6. Прослушайте следующие предложения, прочтите их, имитируя диктора, и переведите на русский язык:

Sovyet Rusya devleti Avrupa'da mı? Devletimizin büyük kısmı Asya'dadır. Topraklarımız kaç kilometre karedir? Tam bilmiyorum ama çok geniş. Bir çok Türk köylülerinin topraksız olmasından haberiniz var mı? İstanbul şehri deniz kıyısında mıdır? Hayır, İstanbul Boğaziçi'nin kıyılarındadır. Boğaziçi'ne daha ne derler? Boğaziçi'ne daha İstanbul boğazı denmesine ne sebep oldu? Türkiye'nin kıyılarında İstanbul kadar büyük şehirler var mı? Hayır, Türkiye'de İstanbul gibi diğer şehir yok. Türkiye'nin deniz sınırı uzun mu? Türkiye'nin deniz hududu çok uzundur, 6.000 kilometredir. O Amerikalıyı görmüyorum, acaba nerededir? Efendim o Amerikalı iki ay evvel sınır dışı edildi. — Onun hudut dışı edilmesine ne sebep oldu? İstanbul Avrupa'da mıdır? Yalnız Avrupa'da değil Asya'da da bir kısmı var. Bu çocuklar bir kaç sene evvel ayrıldılar. Arkadaşınızı görmüyorum, acaba nasıldır? Vallahi bilmiyorum: bir hafta evvel ayrıldık. Ayrılmamız uzun devam etmez. Ahmed'in hudut dışı edilmesi memleketimizden gitmesine sebep oldu.

✓ 7. Ответьте на следующие вопросы:

Boğaziçi bizim arazimizde mi? İstanbul hangi boğazın kıyısında? Türkiye'nin Avrupa'daki kısmına Anadolu mu derler? Türkiye'de İstanbul gibi büyük şehirler çok mu? Türkiye ile Sovyetler Birliği sınırına gittiniz mi hiç? O sınıra gitmenize sebep ne oldu? Hangi şehrimiz Türkiye sınırına yakın bulunuyor? Kars şehri bizim toprakta mı? Sovyet Rusya'nın toprakları geniş mi? Kaç kilometre karedir? Moskova'dan ayrıldınız mı hiç? Ayrılmanız uzun muydu? Amerikan diplomatları arasında hudut dışı edilir mi? Türkiye'de okullar devletin elinde mi? Türkiye'de topraksız köylü var mı? Türkiye'de topraksız köylünün bulunmasının sebebi nedir? Türkiye'nin arazisinde füzeler var mı?

8. Скажите по-турецки:

Скажите, на территории Турции много аэродромов? — Когда вы поедете на берег Черного моря? — Наша поездка на морское побережье не состоится. — Ты бывал на Босфоре? — К сожалению, нет еще. Самый большой город Турции расположен по обоим берегам Босфора. В этом госу-

дарстве много интересного. Его территория превышает 770 тысяч квадратных километров. Смотри, ты не сделай этого! Будешь выслан за пределы страны, как тот американец. Мы расстались с братом два месяца назад. Какова протяженность морской границы Турции? Большая часть работы будет сделана завтра. Фракия — это европейская часть Турции. Спасибо, я доволен вашим рассказом. Нам надо расстаться.

§ 64. обстоятельство цели (maksat zarfı)¹

Помимо дательного падежа, обстоятельство цели передается формами -mak (-mek) için, -mak (-mek) üzere; -ması (-mesi) için и -mak (-mek) maksadile, -mak (-mek) amacıyla¹.

Притяжательная конструкция с -ması (-mesi) için соответствует русскому придаточному предложению цели, имеющему свое подлежащее.

Примеры конструкций с обстоятельством цели

Вопрос	Ответ
<p>Ali neye gitti? Ali niçin gitti?</p> <p>Ali ne maksatla (amaç-la) gitti?</p> <p>Зачем (с какой целью) ушел Али?</p>	<p>Ali mektup yazmağa gitti. Ali mektup yazmak için gitti. Ali mektup yazmak üzere gitti. Ali mektup yazmak amacıyla gitti. Али ушел писать письмо. = Али ушел с целью написать письмо.</p>
<p>Bu kalem Alinin nesine lâzım?</p> <p>Для чего (для какой цели) нужна эта ручка Али?</p>	<p>Bu kalem Alinin mektup yazmasına lâzım. (= Alinin mektup yazması için lâzım.) Эта ручка нужна для того, чтобы Али написал (писал) письмо. = Эта ручка нужна Али для того, чтобы написать письмо. = Эта ручка нужна Али для написания письма.</p>

¹ maksat(d₁), amaç(c₁) — цель

Обороты с -mak maksadile (amacıyla) больше свойственны стилю официальных документов.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

9. Прослушайте следующие предложения, прочтите их, имитируя диктора, и переведите на русский язык:

O günden sonra Fahir Bey çay içmek için yemek odasına gelmiyordu. İşte Fahir Bey bugün oğlunun yanında kalmak için seni göndermemi rica etti. Fahir Beyin parasını kabul etmemem için bir sebep icap eder. Mine gitmek için yerinden kalktı. Trenin vaktinde kalkması için her şey hazır. Ailemizin Yeşilköy'e geçmesi için (geçmesine) her şey hazırды. İyi Türkçe öğrenmeniz için ne lâzım? Bunu anlamanız için söylüyorum. Bu işi vaktinde yapmamız için bize yardım etmeniz lâzımdır. Bir okul açmak üzere para arıyordu. Ankara'ya gitmek üzere iki bilet aldık. Türkçeyi iyi öğrenmemiz için bizim de Türkiye'ye gitmemiz gerek. Kızımı görmek maksadiyle bu eve geldim.

10. Ответьте на следующие вопросы:

Bu okula ne maksatla (niçin) girdiniz? İyi Türkçe konuşmanız için ne lâzım? Ailenizin Moskova'ya gelmesi için ne yaptınız? Her gün tiyatroya gitmek için vaktiniz var mı? Arkadaşınıza yardım etmem için ne gerek? Türkçe gazeteleri okumamız için vakit gelmedi mi? Sualime cevap vermek için ne söylersiniz? Bu çantayı kimin için aldınız? Saatinizin iyi işlemesi için ne lâzım? Affedersiniz, Kızıl meydana varmak için tramvaya binmem lâzım mı? Metrodan buraya gelmek için neye binmemiz gerek? Bir araba almam için kaç ruble lâzım? Benimle açık konuşmamanız için sebep var mı?

11. Переведите на турецкий язык:

Для того чтобы добраться до площади Таксим, вам не надо садиться в троллейбус, она близко отсюда. — Для чего вы говорите все это? — Для того, чтобы он понял. Сколько времени нужно для того, чтобы вы написали эту статью? — С какой целью вы приехали сюда? — Мы приехали для того, чтобы лучше узнать вашу страну. Для того чтобы обойти этот город, одной недели мало. Чтобы реки покрылись льдом, нужна температура ниже нуля. Чтобы ты не опоздал, я возьму такси.

12. Выучите следующие слова и выражения:

yâylâ	плато, плоскогорье; летнее пастбище
	в горах
ova	равнина
Çukurova	Киликийская низменность
boyunca	вдоль, на протяжении
kıyı boyunca	вдоль берега
kilometreler boyunca	на многие километры
ada	остров
yarımada	полуостров

Küçük Asya	полуостров Малая Азия
yarımadası	
bağlamak	связывать; соединять
Marmara denizi	Мраморное море
ülke	см. memleket
benzemek	(с дат. п.) походить, быть похожим
oldukça	довольно
oldukça uzak	довольно далеко
dökülmek	1) быть пролитым; рассыпаться; 2) выпадать (о волосах); опадать (о листьях); 3) впадать (о реке); 4) высыпать (на улицу, площадь)
sayılmak	считаться
hem. . hem	и и; как так и
hem de	к тому же, притом

13. Прослушайте следующие предложения, прочтите их, имитируя диктора, и переведите на русский язык:

Ankara şehri Anadolu'dadır. Küçük Asya yarımadasının tam ortasındadır. Ankara'nın Anadolu'nun ortasında bulunması onun devletin başşehri olmasına sebep oldu. Anadolu'nun ortası yaylıdır. Anadolu'da ova azdır. Anadolu'nun en büyük ovası Çukurova'dır. Çukurova'yı görmek için Adana ekspresine bilet aldım. Kızılırmak Karadeniz'e dökülür. Karadeniz kıyıları boyunca İstanbul veya İzmir gibi büyük liman yoktur. Türkiye'nin en büyük Karadeniz limanları Ereğli ile Trabzon limanlarıdır. Marmara denizi ile Karadeniz'i Boğaziçi birbirine bağlar. Türkiye oldukça büyük bir ülke sayılır. Ben hem Ankara'da hem İstanbul'da oturdum. İstanbul Boğaziçi'nin hem Avrupa hem Asya kıyısındadır. Fakat onun asıl kısmı Avrupa'dadır. İstanbul bir Asya şehrine benzemez. İstanbul'un bir Asya şehrine benzememesi benim için yeniliktir. Ankara ile İstanbul birbirine benzemez. İstanbul Ankara'dan hem büyük, hem de daha güzeldir. Ali'nin Ankara'ya gitmesine iki gün kalıyordu. Her şeyi vaktinde yapması için çok uğraştık.

14. Ответьте на следующие вопросы:

Anadolu yarımadasına daha ne derler? Türkiye'de ovalar çok mu? Çukurova Türkiye'nin neresindedir? Kızılırmak nereye dökülür? Türkiye'nin Karadeniz kıyıları boyunca ada ve yarımada var mı? Boğaziçi hangi denizleri birbirine bağlar? İzmir limanı Türkiye'nin Avrupa kısmında mıdır? Türkiye bir Avrupa ülkesi mi sayılır? Daha çok hangi ülkeye benzer? Ankara Moskova'dan uzak mı?

15. Скажите по-турецки:

Самым крупным портом Турции является Стамбул. Куда впадает Сакарья? Это плато расположено на востоке страны. Где расположен этот остров? На этом полуострове нет гор.

Что вас связывает (друг с другом)? Мраморное море похоже на Черное? Турция считается европейской страной? Стамбул считается европейским городом; к тому же большая часть его находится на европейском берегу Босфора.

16. В следующих предложениях замените стоящие в скобках русские слова турецкими:

Marmara denizinde birçok (остров) var, Türkiye'nin deniz (граница) çok uzundur. Bu ülkenin Karadeniz (берега) boyunca ada ve yarımada hemen hemen yoktur. Bu yol (вдоль) büyük şehir yok. Bu ülke bir bahçeye (похожа). Kızılırmak Karadeniz'e (впадает). Karadeniz kıyıları buradan (довольно) uzaktır. Bu ülke bir Avrupa memleketi mi (считается)? Türkiye'ye deniz yoluyla varmak için Sovyetler Birliği'nin hangi (порт) hareket etmemiz lâzım? Türkiye'nin güney komşuları Orta Asya (страны). (Мраморное море) Türkiye'nin iç denizidir. (Босфор) onu Karadeniz'e bağlar. Adana şehri bir (равнина) merkezindedir. Konya şehri (плато) ortasındadır. Türkiye'nin (территория) 777 bin kilometre karedir. Sovyet-Türk (граница) boyunca akar sular var mı? Bu (государство) çok eskidir. Birbirimizden bir çok sene evvel (разлучились). Ben Moskova'dan hiç (не расставался). O (был выслан за пределы страны). Türkiye'de birçok köylüler (безземельные).

§ 65. Желательное наклонение (istek sıygası)

Желательное наклонение в турецком языке имеет два времени: настоящее и прошедшее.

Настоящее время желательного наклонения образуется с помощью присоединения к основе глагола **ударного** аффикса **-а (-е, -уа, -уе)** и личных окончаний первой категории¹.

Примеры образования настоящего времени
желательного наклонения
(Утвердительная форма)

yaz (mak)	gel (mek)
Ben yazayım.	Ben geleyim.
Sen yazasın.	Sen gelesin.
O yaza.	O gele.
Biz yazalım.	Biz gelelim.
Siz yazasınız.	Siz gelesiniz.
Onlar yazalar.	Onlar geleler.

¹ Исключение составляет окончание 1-го лица множественного числа, где вместо ожидаемого аффикса -уız (yüz) употребляется аффикс -lim (-lim).

oku (mak)	bekle (mek)
Ben okuyayım. Sen okuyasın. O okuya. Biz okuyalım. Siz okuyasınız. Onlar okuyalar.	Ben beклиyeyim. Sen beклиyesin. O beклие. Biz beклиyelim. Siz beклиyesiniz. Onlar beклиyeler.

Отрицательная и вопросительная формы образуются по общему правилу.

Настоящее время желательного наклонения выражает готовность, пожелание или колебание в совершении действия. Наиболее употребительными являются 1-е и 2-е лицо. 3-е лицо по значению совпадает с повелительным наклонением и практически вытеснено последним.

Примеры:

Pencereyi açalım!

Давайте откроем окно!

Hayır, açtıyalım!

Нет, давайте не будем открывать!

Nasıl açalım mı açtıyalım mı? Как, открывать или не открывать?

Pencereyi açasınız!

Открыли бы вы окно!

Pencereyi açtıyasınız!

Пожалуй, не открывайте окно! Желательно, чтобы вы не открывали окно!

Niçin açtıyalım? Açalım!

Почему бы нам не открыть? Давайте откроем!

Прошедшее время желательного наклонения образуется с помощью присоединения к основе желательного наклонения вспомогательного глагола *imек* в прошедшем времени и выражает сожаление о несбывшемся действии.

**Примеры образования и употребления прошедшего времени
желательного наклонения**

Лицо	Основа на- клонения	Вспомогательный глагол <i>іmek</i> в прошедшем времени	Примеры употребления
Ben	aça-	-ydım	Pencereyi açaydım! Открыть бы мне тогда окно!
Sen	aça-	-ydın	Pencereyi açaydın! Открыть бы тебе тогда окно!
O	aça-	-ydı	Pencereyi açaydı! Открыть бы ему тогда окно!
Biz	aça-	-ydık	Pencereyi açaydık! Открыть бы нам тогда окно!
Siz	aça-	-ydınız	Pencereyi açaydınız! Открыть бы вам тогда окно!
Onlar	aça-	-ydılar	Pencereyi açaydılar! Открыть бы им тогда окно!

Отрицательная форма образуется по общему правилу.
Вопросительная форма практически не употребляется.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

17. Проспрягайте следующие глаголы в настоящем времени желательного наклонения:

а) в утвердительной форме:

beklemek, çağırmak, faydalanmak, götürmek, ödemek;

б) в отрицательной форме:

koymak, asmak, şikâyet etmek, vazgeçmek, kenara çekmek;

в) в вопросительной и отрицательно-вопросительной форме:

dikkat etmek, buyurmak, selâmlamak, ayırtmak.

18. Прослушайте следующие предложения, прочтите их, имитируя диктора, и переведите на русский язык:

Size evvelâ evi ve etrafını göstereyim. — Saat on biri geçiyor, büfeye gidelim. — Bir dakika arkama paltomu geçireyim. Gel beyim, seni bizim köye götüreyim. Hava ne güzel tramvaya binmiyelim, yaya yürüyelim. Ne yapayım oldu olacak. — Bu akşamı ailemde geçiresiniz olmaz mı? — Ne diyeyim. Bak ne güzel yazıyor! Sen de onun gibi yazasın! — Bu-

nu da yapayım mı? Doktora müracaat edeyim mi etmiyeyim mi? Ne yapalım doktor da bunu diyor. Bekle sana iyi bir kitap bulayım. Bana o güzeli gösterebilirsiniz! Daha evvel bunu bileydiniz. Dün bize geleceydiniz!

19. Ответьте на следующие вопросы:

İster misiniz size bunu Türkçe anlatayım? Bu kitabı size vereyim mi? Büfeye gidelim mi? Bu akşam beraber sinemaya gidelim mi? Sizi misafir davet edeyim mi? Siz de bu bayı davet edesiniz! olmaz mı?

20. Скажите по-турецки:

¶ — Подписать этот документ? — Нет, не подписывай. — Кому его передать? — Передай его начальнику, пусть он сам подпишет. — Здесь холодно, закрыть окно? — Нет, давайте закроем дверь! — Почитать тебе книгу? — Нет, лучше расскажи что-нибудь по-турецки. — Что ты скажешь на это? — Что сказать? Ах, знать бы мне тогда турецкий язык!

21. Выучите следующие слова:

üzülmek	расстраиваться
merak etmek	1) (с вин. п.) беспокоиться; beni merak etme не беспокойся обо мне; 2) (с дат. п.) интересоваться; çok şeylere merak eder он интересуется многими вещами
tahmin	предположение
tahminen	предположительно, приблизительно
tahmin etmek	предполагать
teslim etmek	вручать, сдавать, передавать
basmak	давить, нажимать, наступать
zile basmak	нажать кнопку (звонка), позвонить
kündura	обувь
boyamak	красить; чистить (обувь)
yaklaşmak	приближаться, сближаться, подходить (близко)
baraj	заграждение; плотина
elektrik (ği)	электричество
santral	центральная станция
elektrik santrali	электростанция

22. Прослушайте следующие предложения, прочтите их, имитируя диктора, и переведите на русский язык:

Baraja yaklaşalım, orası çok güzel. — Evvelâ kunduramızı boyayalım da. — Üzülme her şey geçer. — Nasıl üzülmiyeyim? — Merak etme. — Nasıl etmiyeyim? Vakit geç artık. Ben bu gibi şeylere merak etmem. Niye buna merak edeyim? — Bu mektubu kime teslim edeyim, size mi? — Et, bakalım. Merak etme, onu Fatma'nın eline veririm. Bunu daha evvel tahmin edeydik! — Ben de bunu hiç tahmin etmedim. — Ankara'da kaç gün kaldınız? — Tahminen bir hafta. Kapıya yaklaştım zile bastım,

fakat kapıyı kimse açmadı. Bu elektrik santralını kurmak için evvelâ baraj yapmak lâzımdır. Vallahi bilmem ne tahmin edeyim? Karanlık bastı.

23. Скажите по-турецки:

Кому передать этот пакет? Не будем беспокоиться. Интересовался бы ты другими вещами! Твое предположение верное. Давайте подойдем ближе к электростанции. Нажать бы тебе тогда кнопку. Не расстраивайтесь, он вернется приблизительно через неделю. Не знаю, что и предположить?! Почистить обувь или не почистить? Наступили холода.

§ 66. Деепричастие (bağ fiil)

Деепричастие в турецком языке, как и в русском, является неспрягаемой отглагольной формой, которая обозначает действие как обстоятельственный признак другого действия, выраженного глаголом. В турецком языке насчитывается свыше десяти деепричастных форм. Деепричастия образуются с помощью особых аффиксов, которые присоединяются к основе глагола, а в некоторых случаях к основе времен изъявительного наклонения. В предложении деепричастие выступает в качестве второстепенного члена, а именно: обстоятельства образа действия или времени.

В турецком языке действие, выраженное глаголом, и действие, выраженное деепричастием, как его обстоятельственный признак, могут относиться как к одному и тому же лицу, так и к разным лицам, между тем как в русском языке недопустимо, чтобы они относились к разным лицам.

§ 67. Деепричастие на -(y)ıp

Деепричастие, образуемое путем присоединения к основе глагола ударного аффикса **-(y)ıp** (**-(y)ip**, **-(y)ur**, **-(y)ür**), обозначает действие, предшествующее другому действию, характеризуя его с точки зрения образа действия или времени.

Примеры:

Odaya **girip** masanın başına oturdu.

Çamaşırıcı kadını **çağırıp** çamaşırınızı yıkamasını söylersiniz.

Taksiye **binip** Taksim meydanına geldim.

Eve **gelip** ne yapacaksın?

Akşam **olup** ne yapacaksın?

Войдя в комнату, он сел за стол.

Вызвав прачку, вы скажете ей, чтобы она постирала ваше белье.

Сев в такси, я прибыл на площадь Таксим.

Что ты будешь делать, **придя** домой?

Что ты будешь делать, **когда наступит** вечер?

Деепричастие на -(у)ір широко используется в стилистической функции, оно употребляется для замены однородных форм глагола.

Примеры:

Oturup birşeyler konu- Они **сидели** и о чем-то раз-
şuyorlardı (= oturuyorlardı ve говаривали.
birşeyler konuşuyorlardı)

Kalkıp gitmek için bir Я сделал движение, чтобы
hareket yaptım. (=Kalkmak **встать** и уйти.
ve gitmek için bir hareket
yaptım)

Bu kitabı **alıp** okuduktan После того как ты **возь-**
sonra bana ver. (=Bu kitabı **мешь** и прочтешь эту книгу,
aldıktan ve okuduktan sonra дай ее мне.
bana ver).

Bu adam **okuyup** yazmaz Этот человек не умеет
(okumaz ve yazmaz) ama çok **читать** и писать, но знает много.
bilir.

24. Прочтите и переведите на русский язык следующие предложения:

Günün birinde o da bir yolunu bulup Ankara'ya gider. Kapıyı açıp girdi, fakat oda boştu. Şehnaz kalkıp gitmeğe hazırlandı. Zehra pencereyi açıp dışarıya baktıktan sonra yanıma döndü. Sizi on onbeş dakika bekleyip gittik. Mehmet bana telefon edip sinemaya davet etti. Bilet alıp nereye gideceksin? Babası bahçede oturup gazete okuyordu. — Yarın ne yapacaksın? — İstasyona gidip bilet alacağım. Çocuklar kapıyı açıp girmeğe hazırlanıyorlardı. Yarın para alıp borcumu öderim. Bu kitabı okuyup bitirdikten sonra geri mi vereceksin! Bir de dönüp arkasına bakmasın mı? İmzasını atıp size mi versin? Bu ülkeye gelip bir kaç sene oturduktan sonra seveceksiniz. Bunu okuyup anlatmam mı lâzım? — Evet, bunu okuyup anlatacaksınız. — Yanına gelip ne söylemem icap eder? — Bir şey söylemen lâzım değildir, şu mektubu verip gidersin.

25. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Подписав этот документ, начальник отдал его мне. Высыпав на улицу, мы ждали приезда гостей. Сдав вещи в камеру хранения, я пошел осматривать город. Пройдя несколько улиц, я вернулся назад. Сев в маршрутное такси, мы доехали до площади Улус. Вызвав носильщика, он попросил его сдать вещи в багаж. Войдя в купе, я увидел своего школьного друга. Пройдя мост, поверните направо. Выполнив всю работу, я ушел домой.

26. Выучите следующие слова:

gemî	корабль, судно
mûtlaka	безусловно, обязательно, непременно

biçim ¹	форма, покрой, фасон
Ne biçim. !	Что за...!
bakım ¹	1) взгляд, точка зрения
bu bakımdan	в этом отношении, с этой точки зрения
bir şey bakı- mından	в отношении чего-либо
bakımsız	2) надзор, присмотр, уход
uzanmak	безнадзорный, безпризорный
derin	1) тянуться; простираться; 2) растянуться
derinlik (ği)	1) глубокий; 2) глубоко
sığ	глубина
şekil (kli)	мелкий
yerşekilleri	форма
yön (=taraf)	рельеф
her yönden	сторона; направление
dört yön	во всех отношениях; со всех сторон
kuşatmak	четыре стороны света
séyrüsefer	окружать
elverişli	судоходство
	подходящий, удобный, благоприятный
	Комментарий

Слова biçim, bakım являются отглагольными именами. Имена, образованные от глагольных основ с помощью аффикса -im (-ım, -um, -üm), выражают:

а) процесс или результат действия:

bak-mak — смотреть, bakım — надзор, уход (процесс)
ухаживать

biç-mek — кроить biçim — покрой, фасон
(результат)

dur-mak — стоять durum — положение, обста-
новка

б) определенное количество, меру чего-либо:

iç-mek — пить içim — глоток

dil-mek — резать на куски dilim — кусок

27. Прослушайте следующие предложения, прочтите их, имитируя диктора, и переведите на русский язык:

Gemimiz Boğaziçi'nden geçiyordu. Biz dışarıya çıkıp güzel İstanbul'u seyreliyorduk. Ben „Bu ne biçim şehir? Sonu yok mu onun?“ dedim. İçeriye dönüp yatağa uzandım. Sana telefon edeyim mi? — Mutlaka et! İstanbul yakınındaki uçak alanına Yeşilköy hava alanı derler. Acaba bu nehir derin mi sığ mı? Bu nehri geçmemize yardım edecek kimse yok mu? Efendim bu nehrin derinliği yarım metre kadardır. Derinliği bakımından çok iyi bir nehirdir. Demek geçmemiz kolay olacak. Bu ne biçim adam! Yeşillik bakımından İstanbul güzel bir bahçeye benzer, bilhassa (hele) denizden. Ankara'daki evimizi her yönden ağaçlar kuşatır. Bu otomobilin şekilleri çok güzel, acaba içi de dışı kadar güzel mi? Türkiye'nin Karadeniz kıyıları boyunca yüksek dağlar uzanır. Karadeniz'in derinliği ne kadardır?

28. Ответьте на следующие вопросы:

İstanbul limanı kaç gemi içine alır, biliyor musunuz? Moskova'nın yakınında ne gibi hava alanları var? Moskova'dan Karadeniz kıyılarına gidecek uçaklar hangi hava alanından kalkar? Türkiye'ye mutlaka demiryoluyla mı gidilir? Boğaziçi'nin derinliği ne kadardır? Volga nehrinde gemiler işler mi? Kostümünüzün biçimi çok güzel. Onu mağazadan mı aldınız? Memleketimizi kaç yönden denizler kuşatır? Ülkemizin yerşekilleri nasıldır? Kafkasya Dağları hangi yönden hangi yöne uzanır? Dünyanın diğer iki yönü hangileridir?

29. Скажите по-турецки:

Скажите, пожалуйста, это какая река? Она глубокая? Какова ее глубина? А мелкие места есть? Куда впадает? По ней ходят суда? Все ли ее берега гористые? Скажите, кто осуществляет надзор за этим аэродромом, турки или американцы? По красоте более красивого города, чем Анкара, в Турции нет. Каждый дом со всех сторон окружает зелень и цветы. Только эти дома принадлежат не рабочим. Рабочие живут в старой части города. Их дома не похожи на эти. В каком направлении мы идем? Рельеф нашей страны очень разнообразный: здесь есть и высокие горы, и долины, и плоскогорья. Что это за край — ни воды, ни деревца! Глубина моря здесь 5—6 метров.

ТЕКСТ 1

Türkiye'nin dünya üzerindeki yeri



1 — Türkiye'nin yeri: Lütfen haritaya bakınız.

Türkiye'nin topraklarından bir kısmı Asya, bir kısmı da Avrupa üzerindedir. Asya'daki topraklarına Anadolu denir. Avrupa'daki topraklarına da Trakya denir. Bu iki kısım Marmara Denizi, İstanbul ve Çanakkale Boğazları'yla ayrılır. Demek Türkiye hem bir Asya hem de bir Avrupa devletidir.

Anadolu'yu ve Trakya'yı üç yönden denizler kuşatır. Kuzeyde Karadeniz, güneyde Akdeniz vardır. Anadolu'nun batı kıyıları ile Trakya'nın güney kıyılarını Ege Denizi çevirir. Bu üç denizi Boğazlar ve Marmara denizi birbirine bağlar.

Trakya'daki komşuları Bulgaristan ve Yunanıstandır. Asya'daki komşuları daha çoktur. Bunlar doğuda Sovyetler Birliği ve İran, güneyde Irak ve Suriye'dir.

Türkiye'nin yeri çok önemlidir. Çünkü Türkiye Avrupa ile Asya, Karadeniz ülkeleri ile Akdeniz ülkeleri arasındaki yollar üzerindedir. Sovyetler Birliği, Bulgaristan gibi memleketlerin Karadeniz'deki limanlarından gemiler diğer ülkelere varmak için mutlaka Türkiye'nin boğazlarından geçer.

Türkiye'nin biçimi bir dik dörtgene benzer. Türkiye oldukça geniş bir memleket sayılır. Sovyetler Birliği hariç, hiçbir

Avrupa ülkesi Türkiye toprakları kadar yer kaplamaz. Komşularının çoğunun alanları da Türkiye'den azdır. Bulgaristan, Yunanistan, Suriye, Irak Türkiye'den çok daha küçük ülkelerdir. Komşularından yalnız İran ve Sovyetler Birliği Türkiye'den daha geniştir. Türkiye'nin alanı 777 bin kilometre karedir, Avrupa kısmının yani Trakya'nın yüzölçümü 24 bin kilometre karedir.

2 — Yer şekilleri

Türkiye'de yüksek yerler fazla, alçak ovalar ise azdır. Yer şekilleri bakımından Türkiye şu birbirinden farklı kısımlara ayrılır.

— Kuzey Anadolu: Burada dağlar Karadeniz boyunca uzanır. Bunlara Kuzey Anadolu dağları diyoruz. Bu dağların en yüksek yeri Doğu Karadeniz kıyılarıdır.

— Güney Anadolu: Türkiye'nin bu kenarında da yüksek dağlar uzanır. Bunların hepsine birden Toros dağları denir. Bunlar ayrıca Batı Toros, Orta Toros, Güneydoğu Toros gibi kollara ayrılır. Buradaki en önemli ovalar Adana ve Ceyhan ovalarıdır.

— Doğu Anadolu: Türkiye'deki sıradağlar burada birbirine yaklaşır. Bunların arasına da yüksek yaylalar ve ovalar girer. Bu bölgedeki dağlar bölgenin güneyinde, ortasında ve kuzeyinde üç ayrı sıra meydana getirirler. Buranın en meşhur ve en yüksek dağları Ağrı ve Süphan'dır.

— Batı Anadolu: Buradaki dağlar fazla yüksek değildir. Başlıcaları Bozdağlar ile Aydın dağlarıdır. Bunlar Gediz, Küçük Menderes ve Büyük Menderes ovaları ile ayrılır.

— İç Anadolu: Etrafı yüksek dağlarla çevrilir. Başlıca sıradağlar bu bölgede birbirinden uzaklaşır. Onun için burada düzlükler en geniş yeri kaplar. Meselâ Kızılırmak yaylası ve Konya ovası gibi. Bu düzlüklerin üzerinde ancak yer yer bazı dağlar yükselir. Bunların başlıcaları da Erciyes ve Hasan dağıdır.

3 — Akarsuları:

Türkiye'deki akarsuların en büyükleri Fırat ile Dicle'dir. Her ikisi de Doğu Anadolu'dan çıkarlar ve Irak'ta Basra Körfezine dökülürler. Aras ve Kura nehirleri de Hazer denizi'ne giderler. Bunların dışındaki diğer bütün büyük nehirlerin çoğu Karadeniz'e gider. Başlıcaları Çoruh, Yeşilırmak, Kızılırmak ve Sakarya'dır. Kızılırmak bu nehirlerden en uzun nehirdir. Gediz, Küçük Menderes ve Büyük Menderes gibi akarsular Ege denizi'ne, Seyhan, Ceyhan ve Göksu da Akdeniz'e dökülür.

Türkiye'nin nehirleri seyrüsefer için elverişli değildir. Nehirlerin elverişli yerlerinde barajlar ve elektrik santralleri yapılır.

4 — Gölleri:

Türkiye'nin en büyük gölü Doğu Anadolu'daki Van gölüdür. Gerçekten bu göl çok geniştir. Derinliği de fazladır. Suları

tuzlu ve acıdır. Türkiye'nin ikinci büyük gölü İç Anadolu'daki Tuzgölüdür. Buna Koçhisar gölü de denir. Bu göl hem çok sığdır, hem de çok fazla tuzludur. Bu gölden çok miktarda tuz çıkarılır. Diğer önemli göller Beyşehir, Eğridir, Iznik, Manyas, Burdur ve Ulubat gölleridir. Bunlardan yalnız Burdur gölü tuzludur. Ötekilerin suları tatlıdır. Bu tatlı sulu göllerde balıkçılık yapılır.

TEKİT 2

Otelde

Ali Bey: Boş yeriniz var mı?

Otel memuru: Var efendim. Kaç kişilik bir oda istiyorsunuz?

A. B.: Tek yataklı oda istemiyorum, çünkü karımla beraberim.

O. m.: İki yataklı odayı evvelden ayırtmanız lâzımdı ama üzülmeysin, oda oldukça geniş oraya başka bir yatak daha koyarız.

A. B.: Fakat lütfen rahat bir yatak olsun!

O. m.: Merak etmeyiniz, efendim.

A. B.: Oda banyolu, değil mi?

O. m.: Bütün odalarımız banyoludur. Ne kadar kalacaksınız?

A. B.: Tahminen bir hafta kadar. Odanın penceresi nereye bakıyor?

Otel m.: Avluya.

Ali B.: (Odanın) fiyatı ne kadar?

O. m.: Adam başına yüz lira.

A. B.: Günlük mü? Haftalık mı?

O. m.: Günlük, efendim.

A. B.: Bu fiyata bütün hizmetler dahil mi?

O. m.: Bazı servisler hariç.

A. B.: Biraz pahalı değil mi?

O. m.: Fakat bu fiyata kahvaltı ve öğle yemeği dahil. Yemeklerimizi ok beğeneceksiniz.

A. B.: İnşallah. Kira parası ne zaman verilir geliste mi gidişte mi?

O. m.: Odanın parası peşin alınır. Odanız ikinci katta. Kırk yedi numara. Anahtarı da kapıda. Kahvaltınızı odanızda mı yapacaksınız?

A. B.: Evet, lütfen kahvaltımız saat tam sekizde hazır olsun!

O. m.: Başüstüne, efendim.

A. B.: Buraya yakın çamaşırhane var mı?

O. m.: Bizim bir çamaşırcı kadın var, çamaşırları yirmi dört saatte yıkayıp ütüler ve teslim eder.

A. B.: Eşyalarımız geldikten sonra bize kadını gönderiniz.

O. m.: Başüstüne, efendim. Odanızda elektrik zili var. Garsonu çağırmak için bir kere, oda hizmetçisini çağırmak için de iki kere basarsınız.

A. B.: Kunduralarımız pek kirli. Ne yapalım?
 O. m.: Pek kolay, zile basın, garson gelip boyar.
 A. B.: İkinci yatak ne zaman hazır olacak?
 O. m.: Hemen şimdi.
 A. B.: İyi geceler.
 O. m.: Allah rahatlık versin!

S ö z l ü k

harîta	карта
Çanakkale boğazı	пролив Дарданеллы
Âkdeniz	Средиземное море
Egê denizi	Эгейское море
(=Adalar denizi)	
çevirmek	1) вращать; 2) окружать
komşu	1) сосед; 2) соседний
Bulgaristan ¹	Болгария
Yunanistan ¹	Греция
İran	Иран
İrak	Ирак
Sûriye	Сирия
dik	отвесный, крутой
dörtgen	четырехугольник
hariç(cî)	исключая; ben hariç исключая меня
kaplamak	покрывать; закрывать
yer kaplamak	занимать территорию (место)
yüzölçümü	площадь (поверхность)
alçak	1) низкий; 2) низкий, подлый
Kuzey Anadolu	Понтийские горы
dağları	
kenar	берег, край, окраина
bir kenara çekmek	отвести в сторону
Tóros	Тавр
etek(ği)	1) подол, пола (платья); 2) подножие, подошва (горы)
Etekleri zil çalıyor.	Он чувствует себя на седьмом небе.
sıra	1) ряд; 2) очередь
sıradağlar	горная гряда, горные хребты
sıra ile	по очереди, по порядку
sıra sizde	очередь за вами
Ağrı dağı	гора Арарат
meşhur	знаменитый, известный
çevrilmek	быть окруженным
uzaklaşmak ²	удаляться, отдаляться
çukur	1) впадина; 2) впалый
düzlük(ğü)	равнина
Fırat	Евфрат
Dicle	Тигр

körfez	залив
Básra körfezi	Персидский залив
Aras	Аракс
Hazer denizi	Каспийское море
bâşlıca	1) главный, основной, существенный; 2) главным образом, в основном
başlıcaları	главные из них
göl	озеро
gerçek (ği)	1) истина, действительность; 2) действительный, истинный
gerçekten	действительно, в самом деле
tuz	соль
tuzlu	соленый
acı	1) горький, неприятный; 2) обидный
Doğru söz acıdır.	Правда глаза колет. (Посл.)
miktar	количество
çok miktarda	в большом количестве
çıkarmak	1) вынимать; 2) добывать; 3) удалять
öteki	другой
tatlı	1) вкусный; 2) пресный; сладкий
balıkçı ³	рыбак
balıkçılık (ğı)	рыболовство
balıkçılık yapmak	заниматься рыболовством
çift	1) пара; 2) парный
tek	1) одиночный; 2) единственный
tekbaşına	самостоятельно
Bunu tekbaşına yaptım.	Я это сделал один.
rahat	спокойный; удобный
bányo	ванна
banyolu oda	номер с ванной
banyo odası	ванная комната
garson	официант; посыльный (в гостинице)
hizmet	1) служба; 2) услуга
hizmetçi ³	слуга, прислуга
kere	раз
oda hizmetçisi	горничная
hizmet etmek	1) служить; 2) прислуживать
servis	обслуживание
dahil	(с дат. п.) входящий; включенный
dahilinde	(последок) внутри чего-либо, в пределах чего-либо
paha	цена; стоимость
ateş pahasına	втридорога
pahalı	дорогой (по цене, по стоимости)
beğenmek	(с вин. п.) нравиться
Bunu beğenmem.	Мне это не нравится.

inşallah (произн. işallâ)	надеюсь, даст бог
kira	сдача в наем, аренда
kira parası (=kira ücreti)	арендная плата, квартплата
peşin	1) уплачиваемые вперед (о деньгах); 2) плата наличными
anahtar	ключ
çamaşır	белье
çamaşırhane	прачечная
çamaşırcı kadın ³	прачка
uykamak	мыть; çamaşır uykamak стирать белье
ütülemek ⁴	гладить (утюгом)
kirli	грязный
İyi geceler!	Спокойной ночи!
Allah rahatlık versin!	Спокойной ночи!

Комментарий

1. Слова Bulgaristan, Yunanistan образовались путем присоединения к словам Bulgar 'болгарин' и Yunan 'грек', означающих название национальности, персидского слова istan 'страна', 'край'. Bulgar + istan = Bulgaristan *букв.*: 'страна болгар — Болгария'. Gül 'роза' + istan = gülistan 'страна роз', 'цветущий край' Türkmen + istan = Türkmenistan 'Туркмения'.

2. Глагол uzaklaşmak является производным от прилагательного uzak. С помощью аффикса -laş (-leş) от имен образуются непереходные глаголы, например: yerleşmek 'разместиться'.

3. Слова balıkçı 'рыбак', hizmetçi 'прислуга', çamaşırcı 'прачка' являются производными от balık 'рыба', hizmet 'служба', çamaşır 'белье'.

С помощью ударного аффикса $\frac{-\text{çi} (-\text{ci}, -\text{cu}, -\text{cü})}{-\text{ci} (-\text{ci}, -\text{cu}, -\text{cü})}$ образуются имена существительные, обозначающие название действующего лица, характеризующего какой-либо профессией, специальностью или свойством:

futbol — футбол

fizik — физика

yalan — ложь

futbolcu — футболист

fizikçi — физик

yalancı — лжец, лгун

Некоторые из этих имен могут быть и именами существительными, и именами прилагательными, например: inkılâp 'революция', inkılâpçı 'революционер', 'революционный'.

4. Глагол ütölemek 'гладить' является производным от ütü 'утюг'.

С помощью ударного аффикса -la (-le) образуются глаголы от имен существительных и прилагательных:

baş — голова, начало

başlamak — начинать

temiz — чистый

temizlemek — чистить

hazır — готовый

hazırlamak — готовить

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

30. Ответьте на следующие вопросы:

Türkiye'nin toprakları Avrupa'da mıdır? Avrupa'daki kısmına ne derler? Türkiye'nin Asya ve Avrupa kısımları birbirinden neyle ayrılır? Türkiye'yi hangi denizler kuşatır? Bu üç denizi birbirine ne bağlar? Türkiye'nin Trakya'daki komşuları hangi ülkelerdir? Ya Asya'daki komşu memleketlerinin isimleri nelerdir? Niçin Türkiye'nin yeri çok önemlidir? Sovyetler Birliği'nin Karadeniz'deki gemileri diğer ülkelere hangi yoldan varırlar? Türkiye'nin biçimi neye benzer? Türkiye arazisi bakımından geniş bir memleket midir? Türkiye ile Bulgaristan arasında deniz sınırı var mı? Komşu memleketlerinden hangileri Türkiye'den daha geniştir? Türkiye'nin alanı ne kadardır? Yer şekilleri bakımından Türkiye hangi birbirinden farklı kısımlara ayrılır? Kuzey Anadolu'yu anlatır mısınız? Güney Anadolu'daki dağlara ne derler? Doğu Anadolu'nun en meşhur ve en yüksek dağları hangileridir? İç Anadolu bir düzlük müdür? Buraların başlıca dağları Erciyas ve Hasan mı?

Türkiye'nin akarsularından hangilerini biliyorsunuz? Dicle ile Fırat nereye dökülür? Basra Körfezi İran'da mı? Sovyet—Türk hududunda hangi nehirler akar? Aras'ta baraj var mı? Çoruh, Yeşilırmak, Kızılırmak ve Sakarya hangi denize gider? Türkiye'de seyrüsefer için elverişli akarsular var mı? Van gölü seyrüsefere elverişli mi? Onun suları tatlı mı? Ya tatlı göller var mı? Hangi gölden tuz çıkarılır? O derin mi? Efendim, İznik gölünde balıkçılık yapılır mı?

31. Переведите устно на турецкий язык:

Турция расположена на полуострове Малая Азия. Часть ее территории находится в Европе. Таким образом, Турция является и европейской, и азиатской страной. Европейская часть Турции называется Фракией. Ее соседями во Фракии являются Греция и Болгария. Фракия отделена от Анатолии двумя проливами и Мраморным морем. Проливы имеют очень большое значение. Турция — морское государство, она с трех сторон окружена морями: на севере — Черное море, на юге — Средиземное, на западе — Эгейское море. Кроме того, она имеет и внутреннее море. Это — Мраморное море. Восточными соседями Турции являются наша страна и Иран. Ирак и Сирия — южные соседи Турции. За исключением Советского

Союза и Ирана, территории всех соседних государств меньше территории Турции.

Турция — горная страна. Горы тянутся в разных направлениях. Главные горные хребты Турции следующие: Понтийские горы, Тавры и Восточно-Анатолийские горы. Самой высокой горой Турции является Арагат. Ее высота более 5000 метров. В Центральной Анатолии расположено плато. Низменности расположены главным образом вдоль рек. Самой обширной по площади является Киликийская, или Аданская, низменность.

Реки Турции не пригодны для судоходства, многие из них в летнее время высыхают, но в сезон дождей становятся полноводными. На некоторых из них есть плотины и электростанции. Самыми большими реками в Турции являются Евфрат, Тигр, Кызыл-Ирмак, Сакарья, Сейхан, Джейхан, Гедиз и Малый и Большой Мендерес. На границе с Советским Союзом текут реки Чорох и Аракс. Чорох впадает в Черное море, Аракс — в Каспийское море. Евфрат и Тигр впадают в Персидский залив.

Из озер судоходным является только озеро Ван. Остальные озера довольно мелкие. Некоторые озера Турции, такие, как Ван, Туз (Кочхисар) и Бурдур, соленые. Остальные озера пресноводные. В них ловят рыбу. Из озера Туз добывается соль.

32. Выполните лингафонное упражнение и подготовьте ответы на следующие вопросы:

Türkiye'nin uzunluğu ne kadardır? Türkiye'nin en geniş yeri Anadolu'nun neresindedir? Türkiye'nin kara ve deniz sınırlarının uzunluğu kaç kilometredir? Türk—Sovyet kara hududunun uzunluğu ne kadardır? Türkiye'nin deniz hudutları kara hudutlarından kaç kilometre uzundur? Türkiye'nin Ege denizi sınırı Karadeniz sınırından kısa mıdır? Türkiye'de kaç göl vardır, en büyüğünün ve en küçüğünün yüzölçümü kaç kilometre karedir? Türkiye nehirlerinin en uzununu hangisidir? Sakarya Fıratтан uzun mudur? Seyhan Ceyhan'dan kısa mı? Dicle'nin uzunluğu ne kadardır?

33. Подготовьте сообщение на темы:

- Значение географического положения Турции.
- Рельеф Турции.

34. Подготовьтесь к беседе в следующих ситуациях:

— Расспросите вашего собеседника, каким морским путем можно проехать из Черного моря в Средиземное и какие порты лежат на этом пути.

— Узнайте, какие реки Турции впадают в Черное море и можно ли по ним переправиться во внутренние районы страны.

— Расспросите собеседника, куда течет река Аракс, есть ли у нее отмели, в каком месте можно перейти ее вброд.

— Расспросите, на каких озерах Турции можно порыбачить.

35. Ответьте на следующие вопросы:

Ali bey kaç kişilik bir oda istedi? Otel memuru buna ne dedi? Ali bey niçin tek yataklı odayı almak istemiyordu? Ali beyin üzülmemesi için otel memuru ne yaptı? Ali bey de bu yatağın nasıl olmasını istedi? Bu oda banyolu muydu? Ali beyler tahminen kaç gün otelde kalmak istiyorlardı? Odanın fiyatı adam başına ne kadardı? Günlük mü? Bu fiyatı pahalı görmüyor musunuz? Odanın fiyatına hangi servisler dahil? Kira parası gidişte mi verilir? Odanın numarası neydi? Kaçınca kattaydı? Ali bey kahvaltısının saat kaçta odasına getirilmesini istedi? Otelde çamaşırçı kadın var mı? Çamaşırları kaç günde yıkayıp teslim eder? Garsonu ve oda hizmetçisini çağırmak için Ali beyin ne yapması lâzımdı? Ali beyin kunduraları temiz miydi? Onları kim boyadı?

36. Выполните лингафонное упражнение.

37. Скажите по-турецки:

У вас есть свободные номера? А номера на двоих есть? В таком случае дайте два отдельных номера, но пусть они будут рядом. Мы пробудем примерно неделю. Есть в номере телефон? Окна выходят на улицу или во двор? Сколько стоит один номер? В сутки или за неделю? В гостинице есть ресторан? Когда работает ресторан? А как же быть с завтраком? Хорошо. Значит, завтрак входит в стоимость номера. Слава богу. Надеюсь, ваши блюда нам понравятся. Завтрак будете присылать нам в номер ровно в 8.00. А какие еще услуги входят в стоимость номера? Как производится оплата, вперед или при выезде? Как вызвать горничную, посыльного? Какой номер нашей комнаты? Дайте нам, пожалуйста, ключи.

38. Расскажите о своем пребывании в какой-либо гостинице.

39. Проведите беседу в следующей ситуации:

— Вы приехали в незнакомый вам город на автомашине. Расспросите местного жителя, где гостиница, если не одна, в какой лучше вам остановиться, расспросите об удобствах и стоимости.

— Договоритесь с метрдотелем гостиницы о снятии номера на одного человека, с ванной и телефоном, и закажите номер на двоих. Расскажите, какие удобства вы хотели бы иметь в номере, и узнайте условия оплаты. Попросите, чтобы окна вашего номера выходили во двор, так как вам надо работать по вечерам.

40. Прочтите следующие предложения и ответьте на вопросы:

Doğru söz acıdır. Herkes tatlı sözler sever. Doğru mu? Van gölünün suyu tuzlu, Ankara yakınındaki göllerinki ise tatlıdır. Oraya geldikten sonra balıkçılık yapar mısınız? İyi bir balıkçı

mısınız? Ben tuzsuz yemekleri sevmem, tuzlu yemekleri severim, ya siz? Biz otelde yemek yiyoruz, yemeklerimiz az tuzlu ama, ortada tuz yok ne yapalım? Oda hizmetçisine getirmesini mi söyleyelim? Hilton oteli Türkiye’de en modern bir otel sayılır. Bu gerçektir ama her odanın fiyatı ateş pahasına, ona mı inelim, başkasını mı arıyalım? Aras nehrinde Türkiye ile Sovyetler Birliği beraber bir baraj yapıyorlar, biliyor musunuz? İzmit körfezi nerede, biliyor musunuz? İstanbul’un Avrupa kısmı bir körfezle ikiye ayrılır. Bu körfeze ne derler, söyler misiniz? İstanbul’un en meşhur oteli Hilton’dur, ya Ankara’da çok meşhur otel var mı? Ege bölgesi çok önemlidir ya Doğu Anadolu bölgesinin önemi büyük mü? Yılbaşı bayramı yaklaşıyor farkında mısınız? Herkes sıra ile sual soruyordu, şimdi sıra sizde beyefendi, soracak bir şeyiniz var mı? Bakın, arkadaşınızın etekleri zil çalıyor, neden? Ağrı dağının eteğinde bulundunuz mu hiç? Karadeniz kıyıları yağış bakımından nasıldır? Yol ortasında durulmaz bir kenara çekilelim de rahat rahat konuşalım, olmaz mı? Dünyanın dört yönü var, bunları söyler misiniz? Şehrimizde Moskova nehrinin yaya geçilecek sığ yerleri var mı? Moskova nehrinin derinliği ne kadar? Eve geldikten sonra divana uzanıp yarım saat kadar istirahat ediyorum. Siz de derslerden sonra istirahat ediyor musunuz?

41. Отвечая на вопросы, используйте стоящие в скобках слова и предложения:

Bu kitabı bana verecek misiniz? (обязательно). Bu adamın başı neden saçsız? (Выпали волосы, что поделаешь!). Herkes sokağa döküldü, siz neden buradasınız? (Пусть (себе) высыпаят, а мне надо работать).

O yakın akrabalarınızdan mı? (довольно далекий). Karıkoca birbirine benzer derler, doğru mu? (А мы с женой не похожи друг на друга). Ben bu nehirde hiç bir gemi görmedim, neden? (Да потому, что она несудоходна).

42. Составьте рассказы, употребив следующие слова:

ayrılmak, üzülmek, hudut dışı edilmek, sınır dışı etmek, Boğaziçi, hükûmet, köylü, toprak, az topraklı, topraksız, Asya ülkeleri, Türkiye.

43. Переведите на турецкий язык:

— Я сказал посыльному, чтобы он почистил мою грязную обувь. Но он не идет. — Ты позвони. — Нет, пусть сам придет и возьмет. В котором часу прачка сдает белье? — Ты сказал, чтобы она выгладила тебе белье? — Да, сказал, а потом позвонил ей по телефону, чтобы она не забыла. Оплата номера вперед — самое первое правило заграничных гостиниц. Надеюсь, квартплату вы внесете наличными. — Я сделал все, чтобы наши кушанья вам понравились. — Дай бог! — Все услуги остались вне стоимости номера. — Сколько денег нужно, чтобы мы оплатили все эти услуги?

**УПРАЖНЕНИЯ НА ПОВТОРЕНИЕ ЛЕКСИКИ
И ГРАММАТИКИ УРОКОВ 6—10**

1. Переведите на русский язык следующие предложения:

Küçük Ayşe'ye bakacak benden başka kimse yoktu. Ayşe dokuz yaşındaydı. Fakat yedi yaşında görünüyordu. İlkbahar geldi, havalar açılmağa başladı. Ahmet: "Bu gece Allah yardım-cımız olsun", dedi. — Amcan sağ, değil mi? — Tabii! Niye sağ olmasın? Al şu kalemi eline şu mektubu bitirelim. Ben söyleyeyim, sen yaz! — Şükran, bak hava ne güzel. . Yürümek için kendimde bir arzu var. Seninle bahçeden yola çıkalım. Amca zademle geç vakte kadar Nazan'ı konuştuk. Artık açık konuşuyorduk. Arkadaşım gittikten sonra kitap okumağa başladım. Neden Nazan'la evlenmemi istemiyorsun? İki üç gün sonra Şükran yine İstanbul'dan dönüyordu. Üzülmene sebep yok! Ben artık iyiyim. Bahçede gezip dolaşıyorum. Çamlıca'da bana Vefik Halil isminde bir Paris arkadaşım bakıyordu. Okula kadar arkadaşım ile birlikte gidiyorduk. Yolda ne o, ne ben birbirimize bir tek kelime söylemedik.

2. Переведите на русский язык следующий диалог:

- Affedersiniz, Amerikalı mısınız?
 - Hayır, değilim.
 - Nerelisiniz?
 - Moskovalıyım, Rusum.
 - Bu Türkiye'de kaçınıcı seneniz?
 - Yalnız birinci senem.
 - Evli misiniz, bekâr mısınız?
 - Evet evliyim.
 - Kaç senelik evlisiniz?
 - Beş senelik evliyim.
 - Kiminiz var? Çocuğunuz var mı?
 - Evet bir kızım ve bir oğlum var.
 - Kaç yaşındadırlar?
 - Kızım altı aylıktır, oğlum iki buçuk yaşındadır. Bakınız!
- Amma da güzel bina! Acaba yeni mi?
- Hayır, çok eski.
 - Kaç senelik?
 - Tahminen seksen doksan senelik.

3. Скажите по-турецки:

- Скажи, который час?
- Сейчас без четверти пять.
- А на моих четверть шестого.
- Твои очень спешат.
- Да, мои часы испортились, то спешат, то отстают.
- Тебе надо купить новые.
- Ты прав. Я вчера уже заходил в магазин, что на углу нашей улицы. Но там, к сожалению, нет хороших часов.
- Хочешь, я отведу тебя в магазин на проспекте Анафар-

татар? В этом магазине продаются часы новейших марок.

— Часы новейших марок, как правило, слишком дорогие. Я хочу купить хорошие часы, но недорогие. Мне хочется купить часы, как у тебя.

— Когда-то мои часы были лучшими. Теперь же есть еще лучше.

4. Переведите на турецкий язык:

После того как часы пробили двенадцать, парк опустел. Я тоже вышел, сел на автобус и вернулся домой. Он пригласил меня для того, чтобы я рассказал ему о своей поездке в Турцию. — Значит, вы не слушали меня? — Я вас слушал, но последних слов не слышал. — Повторить? — Да, пожалуйста, повторите. Прошу вас прийти к двум часам. — Мне прийти к трем? — Да, приходите не позже трех. Когда Ахмеду выполнять это задание, сегодня или завтра? Вчера вечером я зашел в кафе. Обычно я не хожу в кафе. Но вчера я очень устал и пошел в кафе, чтобы выпить чашку кофе и немного отдохнуть. Я хорошо провел время. Я не видел ни Зеки, ни Османа. У Ахмеда не было ни матери, ни отца. У нас не было столько свободного времени, чтобы узнать все это. Иди ты первым, он тебя примет раньше меня. Я войду к нему в кабинет после тебя. Поезд отправился ровно в 12 часов. Автобус оказался только после того, как мы сели в такси. Эти папиросы я не курил, я вообще не курю папирос. После того как был просмотрен фильм, (все) отправились в парк. Не найдя, чем заняться, он позвонил своему другу и пригласил его в кино. Это здание было отремонтировано нашим заводом.

5. Скажите по-турецки:

Не знаю, как вы, а я очень устал. Как это называется по-турецки? Не лезь в бутылку! Мои часы идут верно, минута в минуту. — Где мы остановимся, в гостинице? — К сожалению, в гостиницах все номера заняты. — Вы принимаете мое приглашение? — С удовольствием, благодарю. Поставьте, пожалуйста, вашу подпись вот здесь! Наши слова были встречены с большим вниманием. Пожалуйста, покажите, где телефон-автомат! — С кем имею честь? — Я журналист. Здесь вы написали неразборчиво. Прошу вас напишите разборчивее. Почта отправлена. С чем вы меня поздравляете? Посмотри, кто там пожаловал к нам? На что тебе эта книга? Дай ее мне. Он слово в слово повторил весь мой рассказ. Не дай бог никому! Он искоса посмотрел на меня, но ничего не сказал. Не смотри на меня косо (искоса).

* * *

Этого я вам ни за что не прощу. — Вы заметили? — Нет, я ничего не заметил. Я оглянулся вокруг,

но никого не увидел. У меня нет времени, чтобы обойти весь этот город. Не придавай значения, все пройдет. Какое в этом сомнение? Я сам по себе, он сам по себе. — Меня спрашивал кто-нибудь? — Не знаю, спросите у Зеки. Короче говоря, ты этого не знаешь. Сегодня ветрено. Как раз в этот момент прозвенел звонок. Ахмед в высшей степени справедливый человек. Он держал мальчика за руку и что-то говорил ему. На площади было около 1000 человек. Он превратился в слугу. Я пришел, чтобы справиться о вашем здоровье. Во всяком случае он не ребенок. У меня нет больше сил. Я не хочу оставаться в тени.

* * *

Смотри, не упускай случая. Он воспользовался удобным случаем. Сначала я обратился в справочное бюро, потом сдал вещи в багаж и пошел осматривать город. Здесь висит знак «стоянка запрещена»! Как правило, отношения между ними плохие. — Вы обратили внимание... — Я старался не привлекать к себе внимания. Ах, черт побери! Забыл водительские права. Он посылал письмо за письмом, но ответа не получал. На кого вы жалуетесь? Вся группа, за исключением меня, сдает экзамен досрочно. Вслед за этим я вошел в купе. Я подошел к столу. Положи книгу на стол (в стол). Мы расстались. На протяжении долгих лет он не брал книг в руки. Что ты за человек! Отойдем в сторонку, там поговорим. Говорите по очереди. Он это сделал один. Не расстраивайся. Не беспокойтесь обо мне. Он интересуется всем. Я этого не предполагал. Мне это не нравится.

У Р О К 11

(On birinci ders)

§ 68. Прошедшее время на -mış (-miş'li geçmiş zaman)

В отличие от прошедшего времени на -dı, **прошедшее время на -mış** обозначает такие факты прошлого, которые известны говорящему не достоверно, а со слов других лиц или которые являются для него неожиданными. В русском языке это передается модальными словами «говорят», «оказывается», «кажется», «якобы» и т. п.

Показатель этого прошедшего времени (ударный аффикс -mış) имеет четыре фонетических варианта: -mış, міş, -muş, -müş.

Примеры спряжения глагола в прошедшем времени на -mış
(Утвердительная форма)

yazmış	gelmiş
Ben yazmışım. Sen yazmışsın. O yazmış. Biz yazmışız. Siz yazmışsınız. Onlar yazmışlar.	Ben gelmişim. Sen gelmişsin. O gelmiş. Biz gelmişiz. Siz gelmişsiniz. Onlar gelmişler.

okumuş	dönmüş
Ben okumuşum. Sen okumuşsun. O okumuş. Biz okumuşuz. Siz okumuşsunuz. Onlar okumuşlar.	Ben dönmüşüm. Sen dönmüşsün. O dönmüş. Biz dönmüşüz. Siz dönmüşsünüz. Onlar dönmüşler.

Отрицательная, вопросительная и отрицательно-вопросительная формы образуются по общему правилу (gitmemişim; gitmiş miyim?; gitmemiş miyim?)

Примеры употребления прошедшего времени на -mış:

Ahmet Kars şehrinde doğup
yaşamış ve yalnız üç sene
evvel İstanbul'a gelip kalmış.

Ахмед, говорят, родился и
жил в городе Карсе и лишь три
года назад приехал в Стамбул
и остался (там).

Bu adamın kıymetini
bilmemişiz.

Оказывается, мы не знали
достоинств (ценности) этого
человека.

Başka bir dünyaya
düşmüşüm.

Я, кажется, попал в другой
мир.

Примеры употребления прошедшего времени на -mış
в сравнении с прошедшим временем на -dı:

Прошедшее время на -mış

Ahmet üç sene Ankara'da
oturmuş.

Ахмед, говорят, три года
жил в Анкаре.

Sen bütün bunları Ahmet'ten
öğrenmişsin.

Ты, оказывается, все это
усвоил от Ахмеда.

Dün akşam sinemaya
gitmişiz.

Вчера вечером мы якобы
ходили в кино.

Siz tembellik yapmışsınız.

Вы, оказывается, ленились.

Прошедшее время на -dı

Ahmet üç sene Ankara'da
oturdu.

Ахмед три года жил в
Анкаре.

Sen bütün bunları Ahmet'ten
öğrendin.

Ты все это усвоил от
Ахмеда.

Dün akşam sinemaya gittik.

Вчера вечером мы ходили
в кино.

Siz tembellik yaptınız.

Вы ленились.

Прошедшее время на -mış может употребляться и для выражения оттенка бахвальства, например: Biz, senin gibileri çok görmüşüz 'Мы много видели таких, как ты'.

Ко всем трем лицам прошедшего времени на -mış может присоединяться аффикс -tır. К 1-му и 2-му лицу аффикс -tır присоединяется редко и привносит элемент как уверенности, определенности, так и предположительности.

Примеры:

Ben de bu memleketi baştan
başa gezmişimdir.

Я тоже, можно сказать,
исколесил эту страну вдоль
и поперек.

Biz bunu bilmişizdir.

Мы, конечно, знали об этом.

Sen bu kitabı okumuşsun-
dur.

Siz yine evden çıkmamış-
sınızdır.

Ты, конечно, читал эту
книгу.

Вы, видно, опять не выхо-
дили из дому.

В 3-м лице аффикс -tır придает действию характер объективного факта, однако форма -mıştır, в отличие от прошедшего времени на -dı, свойственна главным образом публицистическому стилю речи.

П р и м е р ы:

Dört Amerikan gemisi dün
limanımıza gelmiştir.

Ömer Seyfettin 1884 ile
1920 arasında yaşamıştır.

Четыре американских ко-
рабля вчера прибыли в наш
порт.

Омер Сейфеддин жил с 1884
по 1920 год.

§ 69. Причастие на -mış (-miş'li sıfaf-fiil)

Причастие на -mış соответствует русскому причастию прошедшего времени совершенного вида и передает характерный, постоянный признак предмета.

П р и м е р ы:

sararmış ve dökülmüş
yapraklar
el ile yazılmış kitaplar

Aynı saniyede orta yaşlı,
temiz giyinmiş bir kadın
kapıda görüldü.

пожелтевшие и опавшие
листья
книги, написанные от руки
(= рукописи)

В ту же секунду в дверях
показалась опрятно одетая
женщина средних лет.

§ 70. Модальность на (i)mış

Модальность — это такая грамматическая категория, которая определяет отношение содержания речи к реальной действительности и передает оценку этого содержания говорящим.

В турецком языке, как и в русском, существует целый ряд грамматических и лексических форм выражения модальных отношений. Одной из них является форма на imiş (вспомогательный глагол i-tekm в форме прошедшего времени на -mış). Форма imiş сама по себе не имеет какого-либо временного значения, а является лишь показателем модальности. Реальное время совершения действия определяется контекстом. Сочетаясь со словами, относящимися к именным частям речи (в составном именном сказуемом), или с основами времен изъявительного, долженствовательного и условного наклонений (в составном глагольном сказуемом), imiş обозначает субъективную оценку чужой речи, т. е. является показате-

лем того, что воспроизводимое высказывание приписывается говорящим другому лицу или что изложенные в нем объективные факты берутся им под сомнение или являются для него неожиданными. В русском языке этот вид модальности передается словами «говорят», «дескать», «будто бы», «якобы», «кажется», «оказывается» и др.

İmiş пишется и произносится как отдельно от имен и основ времен и наклонений, так и слитно с ними. При слитном написании с конечными гласными имен и основ наклонений гласный основы вспомогательного глагола i-mek [i] переходит в [y], при слитном написании с конечными согласными имен и основ времен изъявительного наклонения он редуцируется, а аффикс -miş становится **неударным**.

Модели образования модальности на (i)miş

В составном именном сказуемом

Именная часть речи	Вспомогательный глагол	Личные окончания	Составное именное сказуемое
hasta	imiş-	-im	= hasta imişim (hastaymışım)
doktor	imiş-	-sin	= doktor imişsin (doktormuşsun)
küçük	imiş-	-iz	= küçük imişiz (küçükmüşüz)
beş kişi	imiş-	-siniz	= beş kişi imişsiniz (beş kişiymişsiniz)

В глагольном сказуемом

Причастие—основа времени	Вспомогательный глагол	Личные окончания	Составное глагольное сказуемое
okuyor	imiş-	-im	= okuyormuşum
okuyacak	imiş-	-sin	= okuyacakmışın
okur	imiş-	-iz	= okurmuş
okumuş	imiş-		= okumuşmuşuz

Предложение со сказуемым в форме модальности на imiş, выражающей неожиданность, может начинаться словом teğér 'оказывается'.

Примеры употребления форм модальности на (i)miş:

Refikan doktor imiş
(= Refikan doktormuş).

Bu oğlanın babası mühendismiş, geçen sene ölmüşmüş.

Meğer Murat gelmiyecekmiş, anası hastaymış.

Memiş Ayşe'yi seviyormuş, Ayşe de Süleyman'ı.

Твоя жена, оказывается, врач.

Отец этого парня, говорят, был инженером и погиб в прошлом году.

Мурад, говорят, не придет, у него, оказывается, больная мать.

Говорят, Мемиш любит Айше, а Айше — Сулеймана.

Сравните примеры употребления времен при передаче объективных фактов и модальности на (i)miş

Объективные факты

Формы модальности на (i)miş

Çocuk hastadır.
Ребенок болен.

Meğer çocuk hastaymış.
Ребенок, оказывается (якобы, говорят), болен.

Çocuk hastaydı.
Ребенок был болен.

Çocuk hasta imiş.
Ребенок, оказывается (якобы, говорят), был болен.

Çocuk hasta olacak.
Ребенок (непременно) заболает.

Çocuk hasta olacaktı.
Ребенок якобы (непременно) заболает.

Çocuk hasta olur.
Ребенок (может быть) заболает.

Çocuk hasta olurmuş.
Ребенок якобы заболает.

Ahmet Ayşe'yle evleniyor.

Ahmet Ayşe'yle evleniyor-muş.

Ахмед женится на Айше.

Говорят (якобы, оказывается), Ахмед женится на Айше.

Ahmet Ayşe'yle evlenecek (tir).

Ahmet Ayşe'yle evlenecekmiş.

Ахмед (непременно) женится на Айше.

Говорят, Ахмед (непременно) женится на Айше.

Ahmet Ayşe'yle evlenir.

Ahmet Ayşe'yle evlenirmiş.

Ахмед (может быть) женится на Айше.

Говорят, Ахмед (может быть) женится на Айше.

Ahmet Ayşe'yle evlendi.

Ahmet Ayşe'yle evlenmiş.

Ахмед женился на Айше.

Говорят, Ахмед женился на Айше.

Ahmet Ayşe'yle evlenmiştir.

Ahmet Ayşe'yle evlenmişmiş.

Ахмед женился на Айше.

Говорят (оказывается), Ахмед женился на Айше.

Ahmet Ayşe'yle evleniyordu.

Ahmet Ayşe'yle evleniyor-muş.

В то время, говорят, Ахмед женился на Айше.

Глаголы в форме модальности и прошедшего времени на -tiş в сочетании с послелогом gibi передают уподобление, которое в русском языке передается словами «словно», «как будто», «будто».

Примеры:

Çocuk hastaymış gibi bir şey yemiyordu.

Beni görmiyormuşsun gibi yanımdan geçiyorsun dedim.

Genç adam döndü beni ilk defa görüyormuş gibi dikkatle yüzüme baktı.

Ребенок ничего не ел, словно был болен.

«Ты проходишь мимо, как будто не видишь меня», — сказал я.

Молодой человек обернулся и внимательно посмотрел на меня, словно видел меня впервые.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. Проспрягайте в прошедшем времени на -тіз следующие глаголы:

а) в утвердительной форме:

dikkat etmek, ayırtmak, beklemek, buyurmak, faydalanmak;

б) в отрицательной форме:

fırsatı kaçırmak, kullanmak, ödemek, selâmlamak, vazgeçmek;

в) в вопросительной форме:

şikâyet etmek, yürümek, koymak, götürmek, çekmek;

г) в отрицательно-вопросительной форме:

çağırma, seyahat etmek, zannetmek, asmak, dikkatini çekmek.

2. Переведите на русский язык следующие предложения:

Mektebe başlamışsın, iyi. Yüzü bana yabancı gelmedi yaklaşip sordum. Vaktiyle aynı yerde hizmet etmişiz. Telefon etmedim ama, anam beni merak etmiş. Bak bunu tek başına yapmışsın! 1923 senesinde Ankara Türkiye'nin başşehri olmuştur. Bu mühendisler Kapıkule'den otomobille Türkiye'ye gelmişlerdir. O günden sonra hiç ayrılmamışızdır. Sen de bunu beğenmemişsin. Onun için dünyayı unutmusundur. Ben de yüksek tahsil görmüşümdür. Rıfat orta okulu bitirip İstanbul Teknik Üniversitesine girmiş fakat babası öldükten sonra tahsiline devam etmemiş, üniversiteyi bırakıp fabrikaya girmiş.

Elinde birkaç yeni açmış çiçek vardı. Bu sinemada Amerika'da çevrilmiş (=yapılmış) filimler gösterilmez. — Mine, bir hanım gelmiş, seni görmek istiyor. — Bir hanım mı? — Evet. İyi giyinmiş bir hanım. Otomobil kapıda bekliyor. Ehliyetna-

meyi almamış kimselerin otomobil kullanması yasakmış. Zülfiya „İyi yıkanmamış ve ütülenmemiş çamaşır teslim edilir mi hiç?” dedi.

Pencereyi açıp aşağıya baktı. Bahçe çiçeksizmiş! Bu kadar çok lokomotifi bir arada görmedim. Meğer ne çok modeli varmış! Bu lokantanın yemekleri çok pahalıymış, bilhassa Avrupa yemekleri ateş pahasınaymış! — Bu gölde balıkçılık yapılmazmış. — Neden? — Suyu çok tuzluymuş, içinde balıklar yaşamazmış. Kalkıp gitti: babası merak edecekmış. Hep o memleketi anlatıyorsun orada şöyle yenirmiş, böyle eğlenirmiş. Geçti, hanım, o günler. Sen kız değil hükûmet candarması imişsin! Kerem Aslı'yı seviyormuş Ferhat Şirin'i. Ayşe (çoktan) bir Amerikalıyla evlenmişmiş. Sözümü beğenmemiş, doğru söz acıymış.

Başka bir dünyaya düşmüşüm gibi etrafıma bakıyordum. Hiç bir şey olmamış gibi bana yaklaşıp konuşmağa başladı. Kadın kötü bir şey söylemişim gibi yüzüme baktı. Hiç görmemiş gibi bize yaklaştılar. Dur bu yanındakini bilmedim. Mektebe yeni muallim gelecekmış. Muallim bey olmasın mı? — İyi bildin. Yeni muallim, Ankara'dan geldi. Bizim köyde ders verecekmış...

3. Прочтите следующие предложения, поставьте сказуемое в форму на -ті́л и переведите на русский язык:

Seyahatinin tarihini daha bilmiyorum. İstanbul ekspresine tek bir bilet kalmadı. Fazla para istiyorum. Emanet odası sağdadır. Bu trende lokantalı vagon yoktur. Üçüncü mevki yolcuları restorandan istifade etmezler. Tek oda için ayda yüz elli lira veriyorsun. Vapurumuz bu limana uğramıyacak. Bu geçidi geçtikten sonra taştan yapılmış bir köprü göreceğiz. Bu köprüden 1—2 kilometre mesafede yolun sağ tarafında benzin istasyonu göreceğiz. Otomobilimizin tamir işi uzun sürmiyecek (devam etmiyecek). Aktarma yok. Orada her şey ateş pahasındır. Fırsatı kaçırdık.

4. Переведите на турецкий язык:

Он, говорят, несколько раз звонил мне по телефону, а я, оказывается, не слышал звонка. Их, оказывается, ничто не связывает. Мы, конечно, тоже переживали за вас (беспокоились о вас). Я, можно сказать, не спал всю ночь. Того американца, говорят, выдворили из страны. Я посмотрел в окно, но ничего, кроме опавших листьев, не увидел. Разве неученый человек поймет это? Говорят, этот город был дважды окружен, но ни разу не был сдан. Оказывается, и вы служили вместе с моим отцом. Говорят, вы очень сильно беспокоились. Да, правда, оказывается, горька. Говорят, завтра в наш порт прибывает турецкий пароход. Турция, оказывается, занимает больше территории, чем Болгария и Греция. — Что будем делать завтра? — Точно не знаю, говорят, совершим поездку по городу. Через два года я так хорошо знал этот город, словно родился и всегда жил в нем. Он посмотрел на меня, словно не понял моих слов.

5. Выучите следующие слова:

mümkün	возможный
fakir	1) бедный; 2) бедняк
zengin	богатый
rağmen	(послелог с дат. п.) несмотря на, наперекор, вопреки
halk	1) народ; 2) люди; 3) публика
yaşayış	уклад, образ жизни, быт
şart	условие
yaşayış şartları	условия жизни
hayat	жизнь, существование
basit	простой, несложный
basitlik (ği)	простота, примитивность
meyva	плод, фрукт
yetişmek	1) произрастать; 2) поспевать; 3) успевать
yetiştirmek	1) выращивать; 2) воспитывать
dolayı	(послелог с исх. п.) за; вследствие, в силу
bundan dolayı	в силу этого, вследствие этого

6. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Ahmet çok fakir bir köylü ailesinden dünyaya gelmiş. Ailesinde dokuzuncu çocuk imiş. Ahmet dayısının yanında yetişmiş. Dayısı Veli bey oldukça zengin adamlardan imiş, hem de kendi çocuğu yokmuş. Ahmed'i yanına alıp yetiştirmiştir. Acele edelim de trene yetişelim. Vakit daha erken, yetişmiş meyva bulmak mümkün değildir. Meyvalar daha yetişmedi. — Peki, Zeki'yi nasıl bulalım? — Bundan daha basit bir şey var mı? Ona telefon edelim de o kadar. Zenginler basit halkın yaşayışını bilmiyorlar. Bayramda bütün halk parklara, meydanlara dökülürmüş, şenlik yaparmış (= eğlenirmiş). Mehmet fakirliğine rağmen çok temiz giyinirmiş. Türkiye'de zengin insanların yaşayış şartları başka, fakirlerinki ise başkadır. Basit halk çok güç şartlarda yaşar. Mehmet bey uzun bir hayat yaşamış. Hayatı boyunca neler görmüş neler! Bu toprakta meyva ağacı yetişmezmiş.

7. Ответьте на следующие вопросы:

Hayat dergisini okuyor musunuz? Hangi ailede yetiştiniz? Baba evinde yaşayışınız iyi miydi? Çocuğunuz var mı? Onu kendiniz mi yetiştiriyorsunuz? Memleketimizde basit halkın yaşayış şartları Türkiye'dekinden farklı mı? Avlumuzdaki bahçede meyva ağaçları var mı? Orada vişne ağacı yetiştirilir mi? Limon ağacının buradaki şartlarda meyva vermesi mümkün mü?

8. Скажите по-турецки:

— Как живет простой народ в Турции? — Жизнь простого народа в Турции нелегка. — Здесь я вижу все дома богатых. А в какой части города живут бедняки? — Бедняки живут

в старом городе. Там вы прежде всего увидите большую разницу между бедными и богатыми. — В каких условиях живут рабочие? — В очень плохих. — Скажите, в вашей стране (в Турции) жизнь дорогая? — Турция занимает второе место в мире по дороговизне жизни. Особенно плохо живется простому народу. Нам надо успеть посмотреть бедные кварталы (места) города. Мы не успели на автобус, поэтому взяли такси. — Эти фрукты неспелые, почему вы их продаете? — Я не люблю неспелые фрукты. Мне нравятся только спелые фрукты. Деревья здесь не растут: нет воды. Несмотря на тяжелые условия, он согласен. Вы пришли, несмотря на дождь. Говорят, эта машина несложная, починить ее можно за два часа. Сколько лет этому фруктовому дереву? Когда начинают созревать плоды на этом дереве?

§ 71. Конструкции и формы выражения умения, возможности и невозможности

В турецком языке нет глаголов «уметь» и «мочь», поэтому русским сочетаниям типа «**уметь** или **не уметь** делать что-либо», «**мочь** или **не мочь** делать что-либо» в турецком языке соответствуют особые грамматические конструкции и формы.

1. Конструкции умения

С помощью конструкции умения передается факт наличия или отсутствия навыка в выполнении того или иного действия. В турецком языке для этого используются:

1. Сочетание инфинитива глагола, означающего действие, о котором идет речь, со спрягаемой формой глагола *bilmek* 'знать, уметь'.

Примеры:

Ben otomobil kullanmak bilirim.	Я умею водить машину.
--	-----------------------

О okumak bilmiyordu.	Он не умел читать.
-----------------------------	--------------------

2. Сочетание отглагольного имени на *-ta (-me)*, оформленного аффиксами принадлежности и винительного падежа, со спрягаемой формой глагола *bilmek*.

Примеры:

Ben otomobil kullanmasını bilirim.	Я умею водить машину.
---	-----------------------

О okumasını bilmiyordu.	Он не умел читать.
--------------------------------	--------------------

3. Сочетание имен, означающих род деятельности (как правило, это отглагольные имена на *-ta* и *-lık*), с оборотом *elden gelmek* (букв.: «идти с рук»).

Примеры:

Otomobil kullanması elinizden gelir mi?	Умеете ли вы водить машину?
---	-----------------------------

Evet, otomobil kullanması
elimden gelir.

Şoförlük elinizden gelir mi?

Hayır, şoförlük elimden
gelmez.

Да, я умею водить машину.

Можете ли вы работать
шофером?

Нет, я не могу работать
шофером.

2. Форма возможности

Глагол в форме возможности выражает наличие объективной возможности совершить или не совершить действие.

Форма возможности образуется по следующей модели:

Основа глагола, означающего действие, + аффикс -(y)a,
-(y)e + спрягаемая форма вспомогательного глагола *bilmek*

Примеры:

Ben otomobil kullanabilirim.

O bu mektubu okuyabildi.

Siz yarın gelmiyebilirsiniz.

Я могу вести машину.

Он смог (сумел) прочитать
это письмо.

Вы можете не приходить
завтра.

3. Форма невозможности

Глагол в форме невозможности выражает отсутствие объективной возможности совершить действие.

Форма невозможности образуется по следующей модели:

Основа глагола + ударный аффикс -(y)a, -(y)e + аффикс отрицания
-ma(-me) + аффиксы — показатели времени и лица

Примеры:

Ben otomobil kullanamam.

O bu mektubu okuyamadı.

Siz yarın gelemeyeceksiniz.

Я не могу вести машину.

Он не (с)мог прочитать это
письмо.

Вы завтра не сможете прийти.

Сравните примеры употребления этих конструкций и форм:

İşte otomobilim! Fakat ma-
alesef kullanmasını bil-
miyorum. Sen biliyor musun?

Ben biliyorum ama, şimdi
kullanamam, çünkü yanımda
ehliyetnamem yok.

Ben sana kendi ehliyetimi
verebilirim.

Veremezsin: yasaktır.

Fakat yolumuz kısa ehli-
yetname lâzım olmyabilir.

Вот моя машина! Но, к со-
жалению, я не умею (ее) во-
дить. Ты умеешь?

Я умею, но сейчас не могу
вести, так как при мне нет
прав.

Я тебе могу дать свои
права.

Не можешь: запрещено.

Но наш путь недалек, пра-
ва могут не понадобиться. . .

Обороты типа «он не может не знать» передаются следующими конструкциями: Bilmemezlik etmez. Bilmemesi mümkün değildir.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

9. Прослушайте и повторите за диктором следующие предложения; прочтите и переведите их на русский язык:

Dansetmesini bilir misin? Evet, bilirim. Benimle dansedebilir misiniz? Hayır edemem. Okuyup yazmak bilir misiniz? Evet bilirim. Oğluma bir mektup yazabilir misiniz? Şimdi yazamam, çünkü vaktim yok, bir iki saat sonra yazabilirim. Ahmet bey gelebilir mi? Hayır o bugün gelemaz. Bana yardım edebilir misiniz? Etmemezlik eder miyim hiç? Tabii ederim. Bana bir cıgara verebilir misin? Hayır veremem cıgaram kalmadı. Acaba bu saat tamir edilebilir mi? Saat tamir etmesini bilmem ama bence tamir edilebilir.

10. Переведите на русский язык следующие предложения:

— Bu hanım iyi dansetmesini bilmiyormuş. — Efendim iyi dansetmek herkesin elinden gelmez. — Şu vesikayı okuyabilir misiniz? — Nece (hangi dilde) yazılmış bu vesika? — Rusça. — Maalesef ben Rusça okumasını bilmem. Birinci sualin cevabını ben de görebiliyordum yerimden. Nurten'i nerede bulabilirim? Bu evde yaşayabilmek için onun bütün kaprislerini öğrenmekten başka çıkar yol yok. Bu Porsuk Çayı, beni nereye kadar götürebilir? Onlar gidebilirler, sen ise gidemezsin. Bu şeyler kadınlara söylenemez. Dur, bu yanındakini bilemedim. İsmail sözümü beğenmiyebilir fakat ben mutlaka söylerim. Tam öğrenemedim ama bu insanlar arasında onun bir akrabası varmış. Gece yarısı evden çıkıp onu görmeğe gitmiş. Hatice'yi bulmak mümkün değildir. Bir gece sıcaktan uyuyamamışım, yatağımdan kalkıp bahçeye çıkmışım. Yok dedim. Geç kalamam annem merak eder sonra. Siz üzülmiyebilirsiniz, ben yarın hepsini yaparım. Üzülmemem mümkün değil, efendim.

11. Ответьте на следующие вопросы:

Aras nehri nereye dökülür, söyleyebilir misiniz? Orada balıklık yapılır mı? Türkiye'nin en yüksek dağlarını haritada gösterebilir misiniz? Kuzey Anadolu dağlarındaki geçitlerin adlarını söyleyebilir misiniz? Türkiye'nin en meşhur yazarlarının adlarını söyleyebilir misiniz? Ankara'da güzel bir otel bulabilir miyiz? Efendim nece konuşmasını bilirsiniz? Meselâ İngilizce elinizden gelir mi? Burada cıgara içmemiz mümkün mü?

12. Скажите по-турецки:

Я не смогу сдать в срок эту работу. Вам могут не понравиться те места, так как там слишком многолюдно. Он не умеет писать статьи. Она может не походить на свою мать. Ты можешь соединить нас по телефону? Смотри, не употребляй эту воду, могут выпасть все волосы. — На сколько кило-

метров еще может тянуться эта дорога? — Я не могу этого определить (предположить). Они не смогли высадиться на наше побережье. Не можете ли вы мне сказать глубину этой реки? К ее берегам могут причаливать (приближаться) пароходы. — Сможешь все это сделать один? — Нет, один я этого сделать не смогу, мне нужны помощники. Сможете уплатить квартплату за три месяца вперед (наличными)? Вы можете не звонить, я сам принесу вам кофе. Ты не мог не читать этого: эта статья напечатана в газете «Улус». — Ты можешь не беспокоиться обо мне. — Я не могу не беспокоиться. Я не умею говорить красиво (красивые слова), но ты поймешь меня.

13. Выучите следующие слова и выражения:

asrî	современный, передовой
sayı ¹	1) число; 2) номер (газеты и т. п.)
tarım (= ziraat)	земледелие, сельское хозяйство
bakış	взгляд, взор
ilk bakışta	на первый взгляд
toplu	общий; массовый, коллективный
topluluk(ğu)	коллектив
ürün	урожай, сбор; продукт
mahsul(lü)	см. ürün
pancar	свекла
ekmek	сеять
ekim	посев
dikmek	1) сажать (растения); 2) шить
saha	см. alan
ekili ve dikili sahalar	посевные и посадочные площади
biçmek	1) косить, жать; 2) кроить
döğmek (= dövmeek)	молотить
biçer döğер	комбайн

Комментарий

1. Слово sayı является производным от основы глагола saymak 'считать'. С помощью ударного аффикса -i (-i, -u, -ü) от глагольных основ образуются имена существительные общего значения, например:

yar-mak	— строить, сооружать
yarı	— строение, сооружение
bat-mak	— заходить (о солнце)
batı	— запад
doğ-mak	— восходить (о солнце)
doğu	— восток

14. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Bu topraklar iyi ürün veremezmiş. Memleketimizin ekili ve dikili sahaları çok geniş. Bu sene mahsul iyi olacaktı. Babam

dedi: «Bu sahaya bir vişne ağacını dikebiliriz». Fakat ben o zaman ne ağaç dikmesini ne de ekim ekmesini biliyordum. Eski zamanlarda Rusya'da asrî ziraat makineleri görmek mümkün değildi. Şimdi ise traktör, biçer döğer gibi asrî makinelerin sayısı çoktur. Ahmed'in babası tarımla uğraşmış. İlk bakışta onu beğenmedim ama iyi bir insanmış. Güney bölgelerde bütün ekimler biçilip döğülmüştür. Bu sahaya pancar ekmek istemişler, fakat iyi pancarı bulamamışlar. Hem de buralarda pancar yetişemezmiş. Bu adamın bakışı çok kötü. İnsanlar toplu bir halde yaşarlar. İnsan topluluksuz yaşıyamaz. En basit insan topluluğu ailedir. «Ulus» gazetesinin bugünkü sayısındaki bir yazıda Türkiye'nin ziraatini anlatıyorlarmış, gördünüz mü?

15. Ответьте на следующие вопросы:

İstanbul'un eski şehrinde küçük evlerin yanı sıra (= yanında) asrî çok katlı binaları da görebilirsiniz. Bizim şehirde yani Moskova'da asrî binaların sayısı çok mu? Sovyetler Birliği bir ziraat memleketi midir? İnsanlar tek başlarına mı toplulukta mı yaşarlar? İnsanların en küçük topluluğu ne? Pancar sonbaharda mı ekilir? Ziraat işlerinden hangisinin yapılmasını bilirsiniz, meselâ ekim ekmesini ağaç dikip yetiştirmesini bilir misiniz? Biçer döğer, traktör gibi ziraat makineleri kullanmak bilir misiniz?

16. Скажите по-турецки:

1. В нашей стране вы сможете увидеть самые современные сельскохозяйственные машины. На первый взгляд число их было невелико. В этом году они, пожалуй, смогут получить хороший урожай свеклы. Посевные площади у них небольшие, но урожай высокие (обильные). В этом году они могут не увеличивать посадочные площади. По краям этой площадки надо посадить деревья. Это пальто плохо скроено. Ахмед не умеет хорошо кроить. Оказывается, траву косят в мае. Ты можешь управлять комбайном? На первый взгляд управлять комбайном очень просто. Ты читал сегодняшний номер газеты «Правда»? Крестьяне сеют, косят и молотят.

§ 72. Подчинительный союз ki

Займствованный из персидского языка подчинительный союз ki широко используется в разговорной речи. С помощью этого союза в турецком языке вводятся различные типы придаточных предложений, наиболее распространенными из них являются:

1. Придаточные дополнительные:

— Придаточные дополнительные, соответствующие русским дополнительным предложениям, вводимым с помощью союза «что».

Примеры:

Fahir Bey dedi ki siz ona
anası kadar yakınsınız.

Anladım ki beni dinle-
miyor.

Господин Фахир сказал, что
вы близки ему, как мать.

Я понял, что она меня
не слушает.

— Придаточные дополнительные, соответствующие русским придаточным дополнительным предложениям, вводимым с помощью союза «чтобы». Сказуемое в таких дополнительных предложениях выражается желательным наклонением 1-го и 2-го лица или повелительным наклонением 3-го лица единственного и множественного числа.

Примеры:

Fahir Bey söyledi ki siz
de gelebilirsiniz. (= Fahir Bey
sizin de gelmenizi söyledi).

Ahmet istiyor ki bunu ben
yapayım. (= Ahmet bunu
benim yapmamı istiyor).

Ahmed'e söyle ki dışarıya
çıkmasın. (= Ahmed'e dışarıya
çıkmasını söyle).

Господин Фахир сказал,
чтобы и вы пришли.

Ахмед хочет, чтобы это
сделал я.

Скажи Ахмеду, чтобы он не
выходил на улицу.

2. Причинно-следственные придаточные предложения, являющиеся синонимами оборотов с -asak kadar, сложноподчиненные предложения, в которых главное предложение, всегда со сказуемым с отрицанием, как бы поясняет причину того, почему не осуществилось действие, выраженное сказуемым придаточного предложения. Глагольное сказуемое такого предложения всегда стоит в форме желательного (1-е и 2-е лицо) или повелительного (3-е лицо) наклонения.

Примеры:

Çocuk o kadar küçüktü ki
beş yaşından fazla görün-
miyordu.

Burası kütüphane değil ki
kitap arıyasınız.

Ben Türk değilim ki Rus-
çayı bilmiyeyim.

Ahmet doktor değil ki sana
baksın.

Мальчик был так мал, что
выглядел не старше 5 лет.

Здесь не библиотека, чтобы
вам искать книги.

Я не турок, чтобы не знать
русского языка.

Ахмед не врач, чтоб лечить
тебя.

3. Придаточные определительные.

Примеры:

Mektepte benim gibi üç beş
çocuk daha vardı ki tatil gün-
lerinde evlerine döndüler.

В школе было еще трое —
пятеро ребят, которые, как и
я, в каникулы вернулись домой.

Evimizden sekiz on dakika В 8—10 минутах от нашего
узакта nehir kenarında boş bir дома на берегу реки была сво-
alan vardı ki etrafını ağaçlar бодная площадка, которую со-
kuşatmıştır. всех сторон окружали деревья.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

17. Переведите на русский язык следующие предложения:

— Beni dinle Mehmet! Görüyorum ki sana her şey söylemenin sırası geldi. Ahmed'in akraba ve dostlarından da kimsesi yoktu ki ona yardım etsin. Mehmet Ali öyle baktı ki. . . Onlara bir gün söyleyebilecek miyim ki ben Türk değilim? İyi ki Reşat bey yukarıda; demek rahat piyano çalabilirim. Gün geçmez ki Feride Hanım üvey oğlundan bir şey istemesin. Bunu öyle anlatıyordu ki biz de dinlemeğe başladık. Olur mu ki sen bunu işitesin de cevap vermiyesin? Elinden gelir mi hiç? Bilirim ki bir gün gelecek ya o ya hiç kimse diyeceğim. O günden sonra Sermet beyin oğlu da ki ellilik bir adamdı Şükran'a kompliman yapmağa başladı. O kadar yoruldu ki gözlerim hemen kapandı. Anamı, babamı o kadar merak ettim ki anlatamam! Hava o kadar güzel, güneş o kadar sıcak, ağaçlar o kadar yeşildi ki biraz daha dolaşmak arzusunu yenemedi.

18. Закончите следующие предложения, используя в сказуемом глаголы, стоящие в скобках:

Fena bir şey olmadı ki siz beni (merak etmek). O kadar enteresan mı ki ben de buna (merak etmek)? Ahmed'e söyle ki oğluna Zeki adını (koymak). Refikanıza telefon ediniz ki (üzülmek). Bu delikanlı diyor ki benzin istasyonu buradan oldukça uzak (bulunmak). Bu gemileri say ki (ben) defterime not (koymak). Unutmayın ki otomobil bakımsız (kalama-mak). Ali'ye söyleyin ki otomobilimizi (yıkamak). Askerlere söyledik ki sığ bir yer bulup nehrin öteki (diğer) kenarına (geçmek). O kadar güç bir işti ki (biz) bir ayda (bitirememek). O kadar memnun o kadar memnun ki etekleri (zil çalmak). O kadar meşhurdu ki herkes onu görüp selâm (vermek).

19. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Я слышал, что на реке Сакарья будет построена еще одна электростанция. Это — истина, не принять которую нельзя. Скажи Ахмеду, пусть он узнает количество книг в нашей библиотеке. Портье сказал, чтобы ключ от моей комнаты я отдал горничной. Предположим, что он не придет. Говорят, что эта долина тянется на многие километры. Газеты писали, что он был выдворен из страны. Мы знаем, что многие крестьяне в Турции безземельные. Ахмед передал, чтобы вы зашли к нему сегодня ровно в 18.00. Я не знал, что плата за номер взимается вперед. Он закрыл дверь, чтобы ветер не унес со стола бумаги. Он так похож на своего отца... Ему не понравилось, что вы опоздали. Это такое обслуживание, которое не может

вам понравиться. Река была такой глубокой, что перейти ее вброд (пешком) оказалось невозможным. Я слышал, что и вы служили на турецкой границе?

20. Выучите следующие слова:

inek(ği)	корова
dana	теленка
öküz	вол
at	лошадь
koyun	овца
kuzu	ягненок
keçi	коза
et	мясо
tavuk(ğu)	курица
kaz	гусь
hindi	индюшка, индейка
ördek(ği)	утка
sığır	крупный рогатый скот
sığır eti	говядина
av	охота

21. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Tam biliyorum ki bizim beyin çok öküzü, atı, ineği filân vardır ama, bunların tam sayısını söyleyemem. — Sermet bey dedi ki yarın sabah erkenden ördek avına gidecek. — Ördek avı yasak değil mi? — Evet, yasak değilmiş. Babama bir koyun almasını söyledim. Fakat, o «param yok ki koyun alayım» dedi. İşittim ki misafirimiz dana etini çok sever. Bu bölgede kuş avına senede iki defa gidilmiş. Acaba bu hindi kaç kilo? Kaz o kadar pahalıydı ki Dudu alamadı, gidip bir tavuk alayım, dedi. Meriyem ana «tavukların yeri burası mı? Gitsinler buradan» dedi. Türkler kuzu eti severlermiş. Sığır yaylıdadır şimdi. Keçiler bütün ağaçların yapraklarını yediler.

22. Скажите по-турецки:

Этот колхоз очень большой. В нем много лошадей, коров, овец и коз. На этом озере я видел много птицы: уток, гусей. На этом рынке вы можете купить курицу, утку, гуся, но индеек там не бывает. Индюшки в наших краях не водятся. Говядина стала дешевле. — Я не вижу здесь молодой баранины. — Баранина продается вон в том ряду, здесь продают только телятину.

ТЕКСТ 1

Türkiye'nin tarım hayatına toplu bakış

Türkiye bir tarım memleketidir. Halkının yüzde yetmişten çoğu köylerde yaşar ve toprak işleri ile uğraşır. Memleketin yüzölçümünün yüzde on altı virgöl yedi kadarı ürün vermez, yüzde on üç virgöl üç kadarını ormanlar kaplar. Demek ekili ve dikili sahaların genişliği arazisinin yüzde yetmiş kadarını

teşkil eder. Bunun asıl kısmı toprak beylerinin ellerindedir. Türk köylüsünün çoğu ise ya az topraklı ya da topraksızdır.

Türkiye ziraatının asıl hususiyeti verimin çok düşük olmasıdır. Bunun sebebi toprakların fakir olması değildir. Türkiye toprakları çok zengin ve verimlidir. Verim düşüklüğüne sebeplerin basında kuraklık gelir. Diğer bir sebep te geri kalmış tarım usulleriyle âletlerinden gelir. Türkiye’de şimdiye kadar karasapan, döven gibi ilkel âletler kullanılır. Traktör biçerdöğ (yani kombayın) gibi asrî makinaların sayısı çok azdır. Ekili ve dikili toprakların yüzde 87 si çift hayvanları ile işlenir.

Çeşitli toprak mahsullerinden (ürünlerinden) her birinin ekiliş alanları ve memleket ekonomisindeki yerleri bir değildir. En çok yeri tahıllar kaplar. Bunların başında da buğday gelir. Buğdayı sırasıyla arpa, mısır, pirinç, çavdar, yulaf takip eder.

Buğday tarımı bakımından en mühim bölge İç Anadolu sayılır. İç Anadolu’nun Konya, Ankara, Sivas, Eskişehir, Niğde ve Yozgat gibi vilâyetleri başlıca buğday bölgeleridir. Arpa tahıllar içinde istihsal miktarı bakımından ikinci gelir. Arpa tarımının Türkiye’deki dağılışı buğdayınki gibidir. İç Anadolu bölgesi gene başta gelir ve genel istihsalın % 33 ünü verir. Konya, Sivas ve Ankara vilâyetleri arpa bakımından da Türkiye’nin en yüksek istihsal miktarlarını verirler.

Memleketin yıllık mısır istihsalı buğdaya nazaran azdır. Buna rağmen mısırın tahıllar arasındaki yeri önemlidir.

Pirinç, yetişmesi için bazı şartlar ister. Bu şartlardan en önemlisi yüksek bir sıcaklık istemesi ve hayatının bir kısmını su içinde geçirmesidir. Bunun için tarımı ancak sulama ile mümkün olabilir. Akdeniz bölgesi memleketin pirinç istihsalinin yarısına yakın kısmını verip başta gelir

Türkiye’de çeşitli sebzeler yetiştirilir. Bunlar arasında fasulye, nohut başta gelir. Ondan sonra patates, lâhana, havuç domates, patlıcan, salatalık, soğan filân gelir. Türkiye ziraatının önemli kolu da meyvacılıktır. Türkiye’de çeşitli meyvalar yetiştirilir. En önemlileri şunlardır: fındık, üzüm, incir, portakal ve limon. Bazı toprak mahsulleri endüstri bitkileri adı altında toplanmıştır. Bu toprak mahsulleri çeşitli endüstri kollarına hammadde vazifesi görürler. Bunların içinde pamuk, şeker pancarı, çay, zeytin ve diğer bazı tohumlar da vardır. Tütün, endüstri bitkileri içinde en önemli yer alır.

Tarımın bir kolunu da hayvancılık meydana getirir. Türkiye’nin her tarafında toprak işleri ile hayvancılık bir arada yapılır. Küçük baş hayvanların yetiştirme şartları büyük baş hayvanlarınkine nazaran daha kolaydır. Bunun için koyun, keçi gibi küçük baş hayvanlar Türkiye’nin her tarafına dağılmıştır. Asıl dağılış sahası orta ve doğu Anadolu’dur. Büyük baş hayvanlardan Türkiye’de en çok inek, öküz, manda, sonra da at, eşek ve deve dağılmıştır. Sığırın, yani inek, öküz, manda gibi büyük baş hayvanların yayılış sahası Karadeniz ve Marmara bölgeleridir.

Öylece görüyoruz ki Türkiye'nin toprakları ve iklim şartları her türlü bitki ve hayvan yetiştirilmesine müsaittir. Buna rağmen Türkiye ziraati gelişmiş sayılamaz. *domateslerin*

TEKST 2

Çarşıya gidiş

A.: Bilir misin, birkaç gün sonra büyük bayram olacakmış.

B.: Evet, bunu bilmemezlik eder miyim? Bilirim.

A.: Karım söyledi ki pazara gideyim.

B.: Benimki de aynı ricada bulundu. Şimdi boş vaktimiz var, gidebiliriz. Ne satınalmamız lâzımdır?

A.: Dedi ki sebzelerden pancar, patates, soğan filân alayım.

B.: Bizimki de lâhana, havuç, salatalık, domates bir de tavuk veya kaz almamı istiyor.

A.: Benimki de et almamı rica etti, fakat nasıl alayım valahi bilmiyorum. Etten bir şey anlamam ki!

B.: Etlerden kuzu veya dana eti alabilirsin. Hindi veya ördek te fena olmaz.

A.: Kuzu etini karım yiyemez, dana eti veya bir hindi alayım.

B.: Aman! Çok ağır olurmuş! Bütün bunları getirmemiz için bir hamal almamız lâzım. (Bir hamal almamız lâzımdır ki bütün bunları getirebilelim.)

A.: Hamalı nereden alalım? Şimdi çok güç. Alamayız.

B.: Dur bakıyım, şimdi şoförüne telefon edeyim ki bizi arabayla götürsün.

A.: O halde sen gitmiyebilirsin, şoförünle birlikte hepsini alıp getiririz.

B.: Hayır, bey değilim ki hizmetimde bulunasın. Sonra da bu gibi işleri şoföre havale edemem. Hem de birkaç defa pazara gitmişimdir. Sana nasıl pazarlık edilir gösterebilirim.

A.: Peki, beraber gidelim, bugünkü pazar fiyatları nedir, biliyor musun?

B.: Komşumuz dedi ki bugün domatesin kilosu 4 lira, patlıcan 2,5 lira, salatalık 3 lira, patatesin kilosu 3,5 lira.

A.: Ama da pahalı ha! İyi ki sen pazarlık etmesini biliyorsun.

B.: Pazarlık etmenin her insanın elinden gelmesi lâzımdır.

A.: Belki ilk önce mağazaya uğrayalım? Orada fiyatlar sabittir ve pazarlık etmemiz lâzım değil.

B.: Tamam evimizin yanındaki mağazaya gidebiliriz. Biz bu mağazanın müşterisiyiz, satıcıları bize iyi sebze verebilirler ama, pazardaki sebzeler daha taze, hem de daha ucuz alabiliriz.

A.: O halde pazara gidelim.

Sözlük

yüzde¹

yüzde yetmiş
(% 70)

процент

70 %

virgöl	запятая
orman	лес
asıl	основной
hususiyet	особенность, своеобразие
verim	урожайность, плодоносность
verimli	плодородный
usul (lû)	метод, способ
âlet	орудие, инструмент, прибор
karasapan	карасапан (примитивная соха, состоящая из деревянной палки с железным нако- нечником)
döven	дёвен (примитивное орудие для молоты- бы, состоящее из рамы, подбитой острыми камнями)
ilkel	первобытный, примитивный
çiftçi	хлебопашец, земледelec
hayvan	животное, зверь; скот
çeşit (di)	сорт, вид
çeşitli	различный
ekonomi	экономика
tahıl	зерно, зерновые (культуры)
buğday	пшеница
arpa	ячмень
mısır	кукуруза
pirinç (ci)	рис
çavdar	рожь
yulaf	овес
mühim	важный, значительный
takip etmek	1) (с вин. п.) следовать, следовать; 2) пре- следовать; politikayı takip etmek прово- дить политику
vilâyet (= il)	вилаyet (самая крупная единица админи- стративного деления Турции)
istihsal (li)	производство
dağılış	распространение, распределение
dağılmak	распространяться, распределяться
gène	опять, снова
genel	общий, главный; генеральный
pâzaran	(с дат. п.) сравнительно, по сравнению
sulama	орошение
sebze	овощь, овощи
fasúlye	фасоль
pohut (du)	горох
patátes	картофель
lâhana	капуста
havuç (cu)	морковь
domátes	помидор
patlıcan	баклажан

hıyar (=saláta- lık (ğı)	огурец
soğan	лук
meyvacılık (ğı)	плодоводство
fındık (ğı)	лесной орех, фундук
incir	инжир
portakal	апельсин
limon	лимон
endüstri	промышленность, индустрия
bitki	растение
endüstri bitkileri	технические культуры
hammadde ²	сырье
pamuk (ğu)	1) хлопок; 2) вата
zeytin	оливки
tohum	семя, зерно; семена
hayvancılık (ğı)	животноводство
küçük baş hayvanlar	мелкий рогатый скот
büyük baş hayvanlar	крупный рогатый скот
manda	буйвол
eşek (ği)	осел
deve	верблюд
iklim	климат
iklim şartları	климатические условия
gelişmek	развиваться
gelişmiş	развитый
çarşı	рынок, торговые ряды
aman	ох!, о боже мой!, помилуйте!
havale etmek	поручать, препоручать
müşteri	покупатель, клиент, пациент
satıcı	продавец
ucuz	1) дешевый; 2) дешево
sabit	устойчивый, стабильный
pazarlık etmek	торговаться (о цене)
bélki	может быть, возможно, пожалуй
mağaza	магазин
tamam	все, точно; tamamen полностью
taze	свежий

Комментарий

1. При выражении процентов и дробей в турецком языке первое числительное, выражающее знаменатель дроби, принимает аффикс местного падежа, второе числительное-числитель ставится в основном падеже.

Примеры:

ikide bir — одна вторая
dörtte üç — три четвертых
yüzde on — десять сотых, т. е. 10%

Десятичные дроби читаются следующим образом: 4,5 — dört virgöl beş; 19,7 — on dokuz virgöl yedi.

2. Слово hammadde сложное. Оно состоит из прилагательного ham 'сырой', 'необработанный' и существительного madde 'материал'.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

23. Ответьте на следующие вопросы:

Türkiye'de tarım hayatının başlıca hususiyetleri nelerdir? Verim düşüklüğüne sebeplerin başında hangileri gelir? Türkiye'de buğday tarımını ve dağılışını anlatabilir misiniz, yani buğday bilhassa hangi bölgelerde yetişir? Türkiye'de arpa ve mısır tarımı ne gibi rol oynar? (Türkiye'de) pirinç bilhassa nerelerde yetişir? Türkiye'deki sebzeciliği anlatabilir misiniz? Türkiye meyvalar bakımından zengin mi? Pamuk, şeker pancarı, zeytin ve çay hangi bitkiler arasındadır? Türkiye'de tütün nerelerde yetiştirilir? Türk tütünleri nasıldır? En iyi tütünler Türkiye'nin midir? Tütünün Türkiye'nin ekonomik hayatındaki yeri nedir? Türkiye'nin ekonomik hayatında tarımın önemi nedir? Tarımın gelişmesi için neler lâzımdır? Türkiye yılda kaç milyon ton buğday yetiştirir? Türkiye tarımında endüstri bitkileri az yer kaplar, değil mi? O halde ekonomik önemleri niçin büyüktür? Türkiye'deki hayvancılığı anlatabilir misiniz? Türkiye'de küçük ve büyük baş hayvanların dağılışı ne gibi hususiyetler ve farklar gösterir? Sebepleri nedir? Türkiye'de balıkçılık gelişmiş midir?

24. Поставьте вопросы к следующим предложениям:

Türkiye'deki arazinin ancak yüzde 30'u ekime elverişlidir. Bir çiftçi başına aşağı yukarı 1,5 hektar düşer. Bu miktar, diğer memleketlere nazaran azdır, hem de verim bakımından düşüktür. Türkiye'de son 8 yılda tarım istihsalinde artış çok küçüktü, son 4—5 yılda ise durmuştur. 1951—1953 yıllarında bir hektardan 1204 kilo buğday alınmış, fakat 1960 yılında ise 1099 kilo alınmıştır. Türkiye'de son yıllarda 2 milyon ton kadar tohumluk kullanılır. Türkiye ziraati âletler bakımından iptidaî (= ilkel) haldedir. Ekili ve dikili toprakların ancak yüzde 13'ü makine ile, gerisi çift hayvanları ile işlenir. Tarım ürünleri Türkiye ekonomisi bakımından çok önemlidir. Türkiye'nin ana tarım problemi verimliliğinin düşük olmasıdır.

25. Прочтите следующий текст и подготовьте пересказ его содержания:

Sovyetler Birliği, dünyanın en önemli endüstri ve tarım memleketlerinden biridir. Ziraat alanında memleketimizde en çok tahıl ekilir. Ekim alanı bilhassa istepler bölgesindeki kara topraklardır. Buğday, çavdar, yulaf ve arpa gibi tahıllardan başka pamuk, şeker pancarı, patates gibi endüstriyel ürünler de yer alır. Patates ve şeker pancarı bakımından memleketimiz

dünyada en başta gelir. Sovyetler Birliği'nde tarım işlerinde en asrî ziraat âletleri kullanılır. Bütün topraklar kolhozcuların ellerindedir, ki kendi kendilerine çalışırlar. Memleketimizde gübrelemeye (удобрение) de pek önem verilir.

Sovyetler Birliği'ndeki ormanlar memleketin hemen yarısını kaplar. Son yıllarda yeni endüstri kolları kurulmuştur.

Сельское хозяйство Турции

26. Перескажите по-турецки:

Турция — сельскохозяйственная страна. Более 70 % населения живет в деревнях. Около 16,7 % площади страны не пригодно для земледелия, а около 13,3 % ее занимают леса. Посевные и посадочные площади составляют примерно 70 % всей территории страны. Основная часть обрабатываемых земель находится в руках помещиков. Большинство турецких крестьян малоземельные или безземельные. Отличительной чертой турецкого сельского хозяйства является очень низкая урожайность. Основная причина этого та, что земли возделываются старыми примитивными сельскохозяйственными орудиями. Большую часть посевных площадей занимают зерновые культуры.

Среди зерновых главное место занимает пшеница. Помимо пшеницы в Турции выращивают ячмень, кукурузу, рис, рожь, овес. Среди овощей, которые выращивают в Турции, можно назвать фасоль, горох, баклажаны, а также картофель, капусту, помидоры, лук и другие.

Важной отраслью сельского хозяйства Турции является садоводство. В Турции собирают орех, виноград, инжир, апельсины и лимоны. Среди технических культур можно назвать хлопок, сахарную свеклу и другие.

Наряду с земледелием в Турции развито и животноводство. Особенно развито овцеводство, так как условия разведения мелкого рогатого скота более легкие по сравнению с условиями разведения крупного рогатого скота. Несмотря на это, из крупного рогатого скота в Турции всюду разводят коров, волов, буйволов.

27. Переведите на турецкий язык следующий диалог:

- Оказывается, вы только что вернулись из Турции!
- Да, я вернулся в начале этого месяца.
- Вам удалось поехать по стране?
- Да, я очень много путешествовал.
- Как вы нашли эту страну?
- Что вас интересует?
- (Особенно) меня интересуют условия жизни и работы трудящихся в этой стране. Я знаю, что Турция — сельскохозяйственная страна.

— Условия жизни рабочих не очень хорошие, можно сказать тяжелые. Я посетил много заводов и мог увидеть это своими глазами. Кроме того, в стране большая безработица. Вы ведь знаете, что многие турецкие рабочие, не имея возможности найти работу на родине, уезжают за границу.

— А какое положение в сельском хозяйстве?

— Очень нестабильное. Основная причина — это засуха, а также применение отсталых методов ведения хозяйства и использование примитивных орудий труда. В турецких деревнях я видел очень мало современных сельскохозяйственных машин.

— Турецкие крестьяне умеют пользоваться современными орудиями?

— Мне очень трудно говорить об этом. Так как современные сельскохозяйственные орудия есть только у крупных помещиков. Им же принадлежат и самые плодородные земли.

— Какие районы вы смогли посетить?

— Я был в Центральной Анатолии и в некоторых районах Восточной Анатолии. К сожалению, я не смог посетить многие внутренние районы и районы, которые находятся близко к государственной границе, потому что посещение этих районов запрещено. Я был в Анкаре, Стамбуле и не мог не посетить такие города, как Измир и Бурса.

— Говорят, Стамбул — очень красивый город. Это верно?

— Я не могу сказать этого. Но с моря он выглядит очень красивым.

— Турки, говорят, очень любят этот город.

— Да, это верно.

— Много ли там вновь построенных зданий?

— Не очень много, но есть.

28. Выполните лингафонное упражнение.

29. Подготовьте сообщения на темы:

— Сельское хозяйство Турции.

— Преимущества ведения сельского хозяйства в Советском Союзе по сравнению с ведением сельского хозяйства в Турции.

30. Проведите беседу в следующей ситуации:

Расспросите вашего собеседника о современном состоянии сельского хозяйства в Турции и в беседе с ним расскажите о преимуществах сельского хозяйства СССР.

31. Проведите беседу по следующим образцам:

Pazarda

Müşteri: Bu patlıcanlar kaç?

Satıcı: 30 kuruşa efendim.

M.: Niçin o kadar pahalı satıyorsunuz? Daha ucuz satabilir misiniz?

S.: Siz bir bakın da yetişmiş sebzeler. Bunun gibileri bulamazsınız.

M.: 20 kuruşa alabilirim.

S.: Bu kadara veremem.

M.: Peki, siz bilirsiniz. (gitmek istiyor)

S.: Durun efendim! 25 kuruşa olsun!

M.: Yok! Dedim ya, 20 kuruştan fazla veremem.

S.: Peki efendim, 20 kuruşa olsun ama, yalnız sizin için!

M.: Lâhana da varmış.

S.: Evet lâhana, havuç, soğan, patates, fasulye. Ne istiyorsunuz?

M.: Salatalık var mı?

S.: Evet var. Kaç kilo istiyorsunuz?

M.: 3 tane veriniz. Portakalınız kaç?

S.: Tanesi on kuruş.

M.: On tane verin, bir de limon.

S.: Rica ederim.

Mağazada

Satıcı: İyi akşamlar, efendim. Ne istiyorsunuz?

Müşteri: Affedersiniz, anlamadım.

S.: Ne istiyorsunuz?

M.: Et almak istiyorum. Bu et kaç kilo?

S.: Üç buçuk kilo.

M.: Kaça?

S.: 19 liraya.

M.: Aman! Çok pahalı! Bu eti daha ucuz satabilir misiniz?

S.: Yok, Beyefendi, bu sığır eti değil da dana eti. Hem de bizde fiatlar sabit, pazarlık edilmez.

M.: Peki. Kaz, hindi var mı?

S.: Şimdi yok.

M.: Bu tavuk kaç kilo?

S.: İki buçuk kilo.

M.: Daha küçüğü var mı?

S.: Maalesef yok.

M.: Peki, şu tavuğu verin.

S.: Başüstüne efendim.

M.: Kaç kuruş?

S.: 4 lira. Daha ne istiyorsunuz?

M.: Tamam. Daha bir şey istemiyorum. Allaha ısmarladık.

S.: Güle güle efendim, gene (yine) buyurun!

32. Подготовьтесь к беседе на тему «В магазине (на рынке)».

33. Переведите на турецкий язык:

Оказывается, крестьяне этой области занимаются больше разведением крупного рогатого скота, чем мелкого рогатого скота. Оказывается, осень в этих краях была очень дождливой, и поэтому крестьяне не смогли собрать и 50% урожая. Оказывается, вы не знаете названий многих растений. Гово-

рят, у наших соседей очень хороший урожай пшеницы. Вы, конечно, знаете, что район выращивания риса в Турции — это Средиземноморский район. Он же не ученый человек, чтобы понять особенности развития экономики. Через три-четыре года турецкое правительство якобы может разрешить проблеме орошения. Мы якобы могли и не брать эти семена. Крестьяне продолжали собирать оливки, как будто ничего не видели и не слышали. Мы не могли следовать за вашей машиной. Я не умею выращивать овощи. Турецкие крестьяне до сих пор пользуются самыми примитивными сельскохозяйственными орудиями. Вы не можете не знать, что в Советском Союзе применяются самые современные методы ведения сельского хозяйства. Турция не является развитой страной и поэтому не может закупать наше сырье. Невозможно, чтобы вы не знали этого.

У Р О К 12

(On ikinci ders)

§ 73. Причастие на -(y)an, -(y)en (-anlı fiil sıfatı)

М о д е л ь о б р а з о в а н и я

	Основа глагола	Примета причастия	Полная форма причастия на -(y)an, -(y)en
Утверди- тельная форма	bak- gör- başla- bekle-	-an -en -yan -yen	bakan gören başlıyan bekliyen
Отрица- тельная форма	bakma- görme- başlama- bekleme-	-yan -yen -yan -yen	bakmıyan görmıyen başlamıyan beklemıyen

Причастие на -(y)an, -(y)en является глагольной формой, выражающей настоящее и прошедшее время. Выражаемое им реальное время определяется по контексту. В предложении причастие на -(y)an, -(y)en вместе с зависимыми от него членами образует развернутое определение, которое соответствует русскому причастному обороту (Я не видел человека, **принесшего это письмо**) или определительному придаточному предложению, начинающемуся с относительного местоимения «который» или «что» в именительном падеже (Я не видел человека, **который** принес это письмо).

П р и м е р ы:

Bu mektubu **getiren** adamı
görmedim.

Я не видел человека, кото-
рый принес это письмо.

Acaba evimizin önünde
duran otomobilin markası ne?

Интересно, какой марки
автомобиль, что стоит
перед нашим домом?

Şehrimizde **kurulan** evlerin
sayısı çoktur.

Число домов, строящихся в
нашем городе, велико.

Причастие на -(y)an, -(y)en может субстантивироваться
и выступать в роли подлежащего и дополнения.

Примеры:

O zaman aramızda Türkçe
konusabilen yoktu.

В то время среди нас не
было могущих говорить
по-турецки.

Ayşe oturup **konusulani**
dinliyordu.

Айше сидела и слушала то,
о чем говорили.

Yeni **gelenlerden** memnun
musunuz?

Довольны ли вы вновь при-
бывшими?

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. Прочтите и переведите на русский язык следующие предложения:

Acaba refikanla konuşan adam kimdir? Kara denize dökülen Kızılırmak Türkiye'nin büyük nehirlerinden biridir. Beni arıyan var mıydı? Bu adamı adada sevmiyen yoktu. Elli seneye yakın bir müddet içinde hizmet eden bu ihtiyar adamımızın canlı bir tarihiydi. Memleketimize gelen bir Türklerle konuştum. Mektubu okuyan İbrahim'di. Bugün böyle yapabilen yarın daha kötüsünü yapabilir. Aylarca beklenilen yağmur kırk sekiz saat yağdı. Ahmed'e bu kitabı veren, askerden dönen kardeşiydi. Nehri geçemiyen askerlere yardım ettik. Fabrikamız tarafından kurulan evde oturuyorum.

2. Составьте предложения, образовав от данных глаголов причастия на -(y)an, -(y)en:

Hizmet etmek, hudut dışı edilmek, yer kaplamak, bir kenara çekmek, koymak, kuşatmak, merak etmek, sayılmak, tahmin etmek, tek başına uyarılamak, teslim etmek, uzanmak.

3. Сделайте анализ следующих пословиц и переведите их на русский язык:

Arıyan bulur. Çok gezen çok bilir. İşlemiyen dişlemez. (= Çalışmıyan yemez). Kendi düşen ağlamaz. Herkes veren eli sever. Oynamak bilmiyen yer dardır der.

4. Переведите на турецкий язык:

Расположенный на берегах Босфора, город Стамбул является самым крупным портом Турции. Известно ли вам имя автора, написавшего роман «Птичка певчая» (Çalı kuşu)? Интересно, кто тот молодой человек, который разговаривал с вами вчера? Ибрагим работает на стекольном заводе, построенном нашей страной. Все приглашенные пришли, можем начинать. Кто захочет увидеть меня, пусть подождет здесь, я вернусь через полчаса. Никого из вновь прибывших он не знал. Видишь де-

вушку, которая танцует с Искендером? Это старшая дочь нашего директора. Я смотрю все фильмы, которые демонстрируются в нашем клубе.

5. Выучите следующие слова:

düşünmek	думать, размышлять
ihtiyaç (cı)	потребность, необходимость
muhtelif	различный, разнообразный
saye	(последом) благодаря; bunun sayesinde благодаря этому; sayenizde благодаря вам
imkân	возможность
sağlamak	обеспечивать
temin etmek	см. sağlamak
tanımak	знать, быть знакомым, узнавать кого-либо
tanıdık (ğı)	знакомый
ihraç etmek	экспортировать
ihracat	экспорт
mal	товар
mal olmak	(с дат. п.) обходиться, стоить
pahalıya mal olmak	обходиться дорого; дорого стоить
ithal etmek	импортировать
ithalât	импорт
toplamak	собирать
raslamak	(с дат. п.) встречать (случайно), встречаться
yavaş	медленный; тихий
yavaş yavaş	медленно; тихо; постепенно
ténis	теннис
oynamak	играть
ténis oynamak	играть в теннис
kaybetmek	потерять
eskiden	давно (когда-то), издавна, с давних пор

6. Прослушайте следующий текст, прочтите и переведите его на русский язык:

Dün akşam bir eski arkadaşşıma rasladım. Bir kaç sene evvel bir kulüpte beraber tenis oynıyorduk. Sonra ayrıldık ve birbirimizi kaybettik.

Aramızda en iyi tenis oynıyan oydu. Onun yardımını sayesinde ben de yavaş yavaş iyi tenis oynamaya başladıım. Fakat maalesef şimdi bu işe devam etmek imkânını kaybettim. Arkadaşıma bu hali anlattıktan sonra: «Ben sana bu imkânı sağlıyacağım» dedi. «Benim tenis kulübünde çok tanıdığım var. Arasıra toplanırız. Yılbaşı bayramı yaklaşıyor, yine toplanacağız, belki sen de gelirsın. Hem ben hem de karım seni evimizde görmekten memnun kalırız». Beni misafir davet eden arkadaşşıma teşekkür ettim ve tenis oynamak imkânını kaybetmemin sebebi tenis kulübüne dahil olmayışında değil boş vakte ihtiyacımdadır dedim. Eskiden yalnız makinalar ithal eden firmamız, şimdi muhtelif mallar ithal ve ihraç eder, bunun için tenis oynamaya vaktim kalmıyor dedim.

7. Ответьте на следующие вопросы:

Siz tenis oynar mısınız? Okulumuzda tenis oynamak imkânı var mı? Türkiye muhtelif makinalara ihtiyacını nasıl sağlar, yani bu ihtiyaçlarını karşılamak için ne yapar? Herhangi bir memleket kendisine döviz, yani yabancı para, sağlamak için ne yapar? Hangi bayram yaklaşıyor? Boş yere vakit kaybetmemek için ne yaparsınız? Moskova'da arasıra eski arkadaşlarınıza raslıyor musunuz? Şefiniz sizi sık sık mı toplar? Türkiye'nin malları iyi mi? Türkiye'nin endüstri mallarına ihtiyacını karşılaması ona neye maloluyor?

8. Скажите по-турецки:

Я побывал в различных городах нашей страны. Благодаря вам мне удалось получить эту возможность. Все это обеспечить трудно, но кое-что я могу для вас сделать. Нужды (потребности) приходиться рано нет, ты можешь прийти в 9 часов. В котором часу нас собирают? Турция не экспортирует эти товары, а импортирует. Как я, так и мои друзья знали об этом. Может быть, я вам завтра позвоню. Не теряйте времени, приступайте к работе. Не подходи к нему, он устал. Кто сегодня играет? Говори тихо, а то услышат. Я долго ходил по улицам города и не встретил никого из них. Это тебе обойдется дорого.

§ 74. Категория залога (взаимно-совместный и побудительный залоги)

1. Взаимно-совместный залог

Модель образования

Основа глагола	Аффикс взаимно-совместного залога	Окончание глагола	Глагол взаимно-совместного залога
selâmla-	-ş-	-mak	selâmlaşmak
sev-	-iş-	-mek	sevişmek
bak-	-ış-	-mak	bakışmak
vur-	-uş-	-mak	vuruşmak
gör-	-üş-	-mek	görüştük

Образуюсь от **переходных** глаголов, взаимно-совместный залог указывает на то, что действие совершается двумя или более субъектами и распространяется на каждого из них.

Примеры:

Biz selâmlaştık.

Мы поздоровались.

Onlar yazışıyorlarmış.

Они, оказывается, переписываются.

Biz çoktanberi görüşmedik.

Мы давно не виделись.

Образуясь от **непереходных** глаголов, взаимно-совместный залог указывает на то, что действие совершается несколькими субъектами совместно и одновременно.

Bak! Nerelere uçuşuyorlar?

Посмотри, куда это они летят?

Durup otobüsü bekleşiyorduk.

Мы стояли и ждали автобуса.

2. Побудительный залог

От односложных гласных основ и большинства односложных и многосложных согласных основ (кроме многосложных основ на -l и -r) побудительный залог образуется с помощью аффикса -dır и его вариантов (I); от многосложных гласных основ и многосложных согласных основ на -l и -r — с помощью аффикса -t (II). От некоторых односложных согласных основ побудительный залог образуется с помощью аффиксов -ıt, -ar, -ir (и их вариантов) (III).

Модель образования

Основа глагола	Аффикс побудительного залога	Окончание глагола	Глагол побудительного залога
ye- al- bin- dön- dur- yap- geliş- konuş- öt-	I		
	-dir-	-mek	yedirmek
	-dır-	-mak	aldırmak
	-dir-	-mek	bindirmek
	-dür-	-mek	döndürmek
	-dur-	-mak	durdurmak
	-tır-	-mak	yaptırmak
	-tir-	-mek	geliştirmek
oku- bekle- düzel- otur-	-tur-	-mak	konuşturmak
	-tür-	-mek	öttürmek
	II		
	-t-	-mak	okutmak
ak- çık- iç-	-t-	-mek	bekletmek
	-t-	-mek	düzeltmek
	-t-	-mak	oturtmak
	III		
ak- çık- iç-	-ıt	-mak	akıtmak
	-ar-	-mak	çıkarmak
	-ir-	-mek	içirmek

Побудительный залог образуется как от переходных, так и от непереходных глаголов и показывает, что в совершении действия принимают участие два (и более) субъекта: один — лицо, побуждающее к действию, и второй — лицо, побуждаемое к действию, другими словами, действие того или иного лица осуществляется не по собственной его воле, а по воле другого лица. Причем формы выражения волеизъявления могут быть самыми различными: от самого категорического приказа до самого вежливого позволения и даже попустительства.

Побудительный залог не имеет соответствия в русском языке, и конструкция турецкого предложения со сказуемым, выраженным глаголом в форме побудительного залога, значительно отличается от конструкции соответствующего ему по смыслу русского предложения. Русский перевод глаголов в форме побудительного залога состоит из сочетания вспомогательных глаголов «заставить», «приказать», «принудить», «велеть», «распорядиться», «попросить», «дать», «позволить», «допустить» с инфинитивом основного глагола, например: *yazdırmak* 'заставить написать', 'велеть написать', 'позволить написать', *oturtmak* 'попросить сесть (усадить)', 'позволить сесть' и т. п.

Если побудительный залог образован от **переходного** глагола, то имя, обозначающее лицо, побуждающее к действию, стоит в именительном падеже и является подлежащим, а имя, обозначающее лицо, побуждаемое к действию, оформляется дательным падежом и является косвенным дополнением.

Примеры:

Ahmet çamaşırlarını Me-
ryem halaya **yıkattıyordu.**

Kısa bir zaman içinde
Haşim Bey kendini herkese
sevdirmiş.

Saatimi Salih ustaya **tamir**
ettiririm.

Одно время Ахмед **поручал**
стирку белья тетушке Мерьем.

В очень короткий промежу-
ток времени Хашим-бей **заста-**
вил всех **полюбить** его.

Свои часы я **чиню** у мастера
Салиха.

Если побудительный залог образуется от **непереходного** глагола, а также от глаголов, требующих дательного или исходного падежа, имя, обозначающее лицо, побуждаемое к действию, оформляется винительным падежом.

Примеры:

Beni sandalyeye **oturttu**
kendisi ise masanın başına
geçti.

Он **усадил** **меня** на стул, а
сам сел за стол.

Saat sekizde **beni uyandırmanızı** rica ederim.

Kendisi bunu bilmiyordu **bizi danışmaya müracaat ettirdi**.

Ayşe'yi bunu Ahmed'e **sordurdum**.

Hiç kimse sizi bundan **vazgeçirmiyor**.

Прошу вас **разбудить меня** в 8 часов.

Сам он этого не знал, **посоветовал нам обратиться** в справочное бюро.

Я заставил Айше спросить об этом у Ахмеда.

Никто **не заставляет вас отказываться** от этого (никто не отговаривает вас от этого).

Глагол в форме побудительного залога может принять еще один аффикс побудительного залога, который или делает более очевидным факт принуждения, или указывает на то, что побуждение к действию осуществляется через посредство третьего лица. Причем если первым аффиксом побудительного залога являются аффиксы *-dır, -tır, -ar, -ır* (и их варианты), то вторым будет аффикс *-t*; если первым аффиксом побудительного залога является аффикс *-t*, то вторым будет всегда аффикс *-tır* (и его варианты), например: *yedirtmek, durdurtmak, yaptırtmak, çıkartmak, geçirtmek, başlattırmak, beklettirmek*.

Примеры:

Onu asla bu sözlerle **konuş-turtmıyacağım dedi**.

«Я ни за что не позволю ему говорить таким языком», — сказала она.

Ayşe hanım çocuğa bütün meyvaları **yedirtti**.

Айше-ханым заставила (сама или через кого-то) ребенка съесть все фрукты.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

9. Сделайте синтаксический разбор следующих предложений и переведите их на русский язык:

Birbirimize mektup yazarız, yani yazışırız. Birbirimizi selâmladık. Biz selâmlaş-tık. Onlar birbirlerini severler. Onlar sevişirler. Bir daha birbirlerini görmediler. Onlar bir daha görüşmediler. Radyomu kendim tamir ettim. Radyomu tamir ettirdim. Gül hanım çamaşırını çamaşırcı kadına yıkatır (yıkattırır). Bana böyle şeyleri söylemeyin. Bana böyle şeyleri söyletmeyin. Bu evi yapan adam çok zengin. Bu evi yaptıran adam çok zengin. Bu evi yaptırtan adam çok zengin. Paltonuzu kim dikti? Paltonuzu kime diktirdiniz? Onlar size paketleri açmadılar mı? Onlar size paketleri açtırmadılar mı? Biz çok eğlendik. Onlar bizi çok eğlendirdiler. Ben bu çantayı aldım. Karım bana bu çantayı aldırdı. Ben yapmam, kimse bana bunu yaptırmaz.

10. В глагольном сказуемом следующих предложений замените действительный залог побудительным или взаимно-совместным и переведите на русский язык:

Bugün o iş mektuplarını yazabilecek misiniz? Vakit geldi, kapıları açalım mı? Bu iş şimdi yapılsın mı? Dün saçımı boyadım. Birbirimizi karşıladık. Birbirinizi ne zaman gördünüz? Ben ona her şeyi anlattım. Ben bu mektubu okudum.

11. В глагольном сказуемом следующих предложений замените действительный залог побудительным, использовав для обозначения второго субъекта стоящие в скобках слова:

Biz gelecek derste o enteresan yazıyı okuyacağız (öğretmen). Bozulan radyomu tamir edebilirim (hangi radyocu)? Bu yazıyı ne zaman tercüme edebileceksiniz (o)? O kitapları bugün kütüphaneden alamaz mısınız? (arkadaşınız). Otelde yer ayıralım mı (onlar)? Arkadaşınız evini yapmış (kim)? Bu hafta içinde yazıyı bitirebilir misiniz (Mehmet efendi)? Masadan kitap alan kadın muallimemizdir (siz). Eşyalarımı getirdim (garson). Bunu şefim yaptı (ben). Ben doktora müracaat ettim (karım).

12. Дополните следующие предложения, поставив стоящие в скобках глаголы в нужные по смыслу залог и время:

Siz dünyada bana bunu (unutmak). Ben o zaman bunu onlara (anlatmak). Sokaktan gidiyordum. Polis beni (durmak). Arkadaşıma sizi de (davet etmek). Bir kaç gün evvel bu mesele onu çok (düşünmek), fakat sizin gelmeniz ona her şeyi (unutmak). Acaba, İhsan o otelde bizim için de iki oda (ayırarak)? Bugün için herşey (almak). O kız bize hemen bütün derslerimizi (anlatmak). Öğretmenimizin her derste bize Türkçe (konuşmak) ister misiniz? Biz onunla (selâmlamak). (Ben) ondan sonra hiç kimseyle (mektuplaşmak).

13. Переведите на турецкий язык:

Я встретился с ним на площади Таксим. Мы поздоровались и пошли по улице. Мы шли и разговаривали. Потом я пригласил его в ресторан. Он хотел сесть около окна, а я усадил его за столик у стены. Я накормил его обедом, напоил кофе по-турецки, и мы пошли искать отель. Мы хотели снять номер на двоих, но метрдотель уговорил нас взять две отдельные, но соседние комнаты. Эти комнаты якобы удобнее. Делать было нечего, мы согласились. Попросили открыть их и распорядиться принести туда наши вещи. Затем я в течение трех часов водил его по Стамбулу и показывал достопримечательности этого прекрасного города.

14. Выучите следующие слова и выражения:

değişmek	изменяться, сменяться
değiştirmek	переменить, сменить, изменить
elbise	одежда, платье, костюм
uygun	подходящий

takım	1) ряд, команда; 2) прибор, сервиз, комплект
bir takım	целый ряд
futbol takımı	футбольная команда
tıraş takımı	бритвенный прибор
sarmak	1) завертывать, окутывать; 2) охватывать
Beni merak sardı.	Меня охватило любопытство (беспокойство).
yün	шерсть
yünlü	шерстяной
havuz	бассейн (водоем)
servet	богатство
hediye	подарок
hediye etmek	дарить
yine	см. gene
nihayet	наконец

15. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите на русский язык:

— Şu şık elbiseli bayan kimdir? — Hangisi? Şu yeşil elbiseli mi? Bu Bay Ferid'in refikasıdır. Onun elbisesini şık mı buluyorsunuz? — Evet, çok beğendim. Bu iş için daha uygun vakit bulmak güçtür. Sonra sözünü değiştirip sen nasılsın bakalım? — dedi. Aman ne kadar değişmişsiniz! Sizi tanıyamadım. Ben bir kaç gün evvel beni saran merakı gideremiyorum. Bu tıraş takımı çok iyi. Onu sarabilirsiniz. Bu yünlü elbise bana dar, daha uygun bir şey verin. Havuzun suyu çok soğuk ama, yine girerim. Bunlar servet içinde yaşarlar ve hayat nedir bilmezler. Yarın bayram günü, oğluma bir hediye alمام lâzım ama, ona ne hediye edeyim? Vallahi bilmiyorum. — Ufak bir şey al da hediye et. Bana elbisemi değiştirtmek için çok uğraştı, nihayet yenildim, elbisemi değiştirdim. Sermet bey bize bir kaç çanta gösterdi, onların içinden beğenileni alıp sardırttım.

16. Скажите по-турецки:

Не заставляй меня пить эту холодную воду. Я заставил его заменить этот бритвенный прибор. Кто тот человек, который подарил тебе этот прибор? Скажи, чтобы завернули этот костюм. Твой друг очень изменился. Тебе нравится это шерстяное платье? — В вашем городе есть бассейн? — В нашем городе три бассейна. Более подходящего времени мне не найти. В нашей стране самое ценное богатство — человек. — Что ты хочешь подарить ему на праздник? — Что-нибудь недорогое. — Правильно! Наконец, мы снова вместе.

§ 75. Деепричастие — обстоятельство образа действия

Среди деепричастий, выполняющих в предложении роль обстоятельства образа действия, наиболее употребительными являются:

1. Деепричастие на -(y)arak, -(y)erek

Модель образования
деепричастия на -(y)arak, -(y)erek

Основа глагола	Аффикс деепричастия	Полная форма деепричастия
Утвердительная форма		
al- ver- oku- dinle-	-arak -erek -yarak -yerek	alarak vererek okuyarak dinliyerek
Отрицательная форма		
alma- verme-	-yarak -yerek	almıyarak vermiyerek

Деепричастие на -(y)arak отвечает на вопрос «как, каким образом совершается действие?».

Примеры употребления деепричастия на -(y)arak:

Hakkı yere bakarak geçti. Хаккы прошел (мимо), опустив глаза (букв.: глядя вниз).

Gürültü etmemeğe çalışarak camı indirdi. Стараясь не производить шума, он закрыл окно (букв.: опустил стекло).

Деепричастие на -(y)arak иногда выступает в качестве грамматического синонима деепричастия на -ır, например:

Elindeki kitabı açarak okumağa başladı. Он раскрыл книгу, что была у него в руках, и начал читать.

Деепричастие на -(y)arak от вспомогательного глагола olmak (olarak) в сочетании с именной частью речи означает «в качестве (как)» и служит для образования наречий.

Примеры:

İlk defa buraya talebe olarak geldim. В первый раз я пришел сюда в качестве студента.
İlk defa olarak Mine bazı sualler sordu. Впервые Мине задала некоторые вопросы.

Отрицательная форма деепричастия на -(y)arak, -(y)erek употребляется редко.

2. Деепричастие на -madan, -meden

Модель образования
деепричастия на -madan, -meden

Основа глагола	Примета деепричастия	Полная форма деепричастия
al- ver-	-madan -meden	almadan vermeden

Деепричастие на -madan, -meden (аффикс неударный) употребляется в качестве грамматического синонима отрицательной формы деепричастия на -(y)arak, -(y)erek.

Примеры употребления деепричастия на -madan, -meden:

Atilâ'nın cevabını **beklemeden** (= beklemiyerek) Mine лы, Mine встала и ушла.
kalkıp gitti.

Bana hiç **bakmadan** Он стоит **не глядя** на меня.
duruyor.

Fahir Bey gözlerini oğlundan **ayırmadan** opa bakıyordu. смотрел на сына.

Деепричастие на -madan, -meden имеет, кроме того, временное значение, оно показывает, что главное действие совершается раньше, чем действие, выраженное деепричастием на -madan, -meden. В этом значении деепричастие на -madan, -meden часто сопровождается послелогом evvel или önce.

Примеры употребления деепричастия на -madan, -meden во временном значении:

Sağırdere'yi geçmeden Прежде чем перейти (речку) Сагырdere, они остановились.
durdular.

Ankara'ya gitmeden evvel Перед тем как уехать в Анкару, я зашел к своему товарищу.
arkadaşıma uğradım.

Sualimi sormadan önce Прежде чем задать свой вопрос, я долго думал.
uzun uzun düşündüm.

Если в предложении есть слова, обозначающие отрезок времени, отделяющий одно действие от другого, они размещаются между деепричастием и послелогом evvel (önce).

Пример:

Hasan derse zil çalmadan Хасан приходит на урок за
beş dakika evvel (önce) пять минут до звонка.
geliyor.

3. Форма на -maksızın

В качестве отрицательного деепричастия образа действия используется (но редко) сложная форма на -maksızın, -mek-sizin (основа глагола + аффикс -maksızın, -meksizin).

Пр и м е р ы:

Süleyman, bu sözden bir şey Сулейман, ничего не поняв
anlamaksızın yüzüme baktı. из этого разговора, взглянул
на меня.

Yorulmaksızın çalışı- Вы работаете без усталости.
yorsunuz.

4. Деепричастие на -(y)a, -(y)e

К числу деепричастий образа действия относится также деепричастие на -(y)a, -(y)e.

В отличие от деепричастия на -(y)arak, -(y)erek, деепричастие на -(y)a, -(y)e указывает на интенсивность, длительность или многократность обстоятельственного признака глагола. Деепричастие на -(y)a, -(y)e употребляется, как правило, в парном сочетании.

Примеры употребления деепричастия на -(y)a, -(y)e:

Konuşa konuşa yokuşu Оживленно разговаривая,
inmeğe başladık. мы стали спускаться с при-
горка.

O gece karanlığa baka baka В ту ночь, глядя в темноту,
uzun bir plân hazırladım. я разработал обширный план.

Birbirine yardım ede ede Они передвигались, помогая
yügüyorlardı. друг другу.

İstemiye istemiye, peki «Ладно, сделаю», — сказал
uyarım dedi. он нехотя.

Деепричастие на -(y)a, -(y)e образуется также от основ двух разных глаголов, которые по своему значению являются или синонимами, или антонимами.

Пр и м е р:

Düşe kalka ileri gidiyorduk. То падая, то вставая, мы
продвигались вперед.

§ 76. Употребление слова diye

Деепричастие на -(y)e от глагола demek-diye употребляется:

1. В конструкциях прямой речи, заменяя собой кавычки. Порядок слов в таких конструкциях следующий: подлежащее

авторской ремарки + прямая речь + diye + сказуемое авторской ремарки.

Примеры:

Kenan anahtarı ustaya vererek: bana şunun aynısını yapabilir misin? — diye sordu. «Сможешь ли ты сделать мне такой же?» — спросил Кенан, отдавая ключ мастеру.

Ali, seni müdür aradı diye söyledi. Али сказал: «Начальник искал тебя».

2. В значении союзного слова для обозначения цели или мотива действия.

Примеры:

Seni göreyim diye buraya geldim. Я пришел сюда, чтобы повидать тебя.

Yaramıyacak diye bu işten vazgeçti. Он отказался от этой работы, считая, что не справится с ней.

3. В значении «по имени», «именуемый», «называемый», «что можно было бы назвать».

Примеры:

Beş altı yıl evvel burada İlyâ Efendi diye bir doktor vardı. Пять-шесть лет назад здесь был врач по имени Илья Эфенди.

Sarıköy'de mektep diye bir ev vardır. В Сарыкёе есть дом, именуемый школой.

Burada defter diye bir şey görmüyorum. Я не вижу здесь ничего, что можно было бы назвать тетрадью.

4. В значении предлога «за», когда он обозначает «вместо кого- или чего-либо».

Примеры:

Âdi suyu limon suyu diye satıyorlar. Простую воду они продают за лимонный сок.

Uzun müddet zarfında kendisini üniversite profesörü diye tanıtıyordu. В течение долгого времени он выдавал себя за профессора университета.

5. В значении синонима послелого **gibi** 'как' и деепричастия **olarak** 'в качестве'.

Примеры:

Bey diye (= bey gibi) Он живет, как бей.

Muallim diye (= Muallim olarak) çalışıyor. Он работает учителем.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

17. Сделайте синтаксический разбор следующих предложений и переведите их на русский язык:

Bir gazete aldı, bir köşeye geçerek okumağa başladı. Meryemce Hala, halam oğlu geliyor, dedi, sevinerek. Birbiriyle konuşarak yürüdüler, bu sokağın sonunda bir evin önünde durdular. Bunu tam olarak ben de bilmiyorum. Eline bir kitap alarak oturdu ve okumağa başladı. Ne güzel (bu müzik). Kimin bu? Doğan gözlerini açmadan dedi: Mendelssohn'un olacak. Atillâ Mine'yi işaret ederek babasına sordu: O kimdir, baba? Fahir Bey: Git de kendin sor oğlum. Çocuğu yürütmek fırsatını kaçırmak istemeden onu yere indirdi. Mehmet Ali sana bir «Allaha ısmarladık» demeden gitmiş, doğru mu? Hava çok fenaydı, durmadan yağmur yağıyordu. Okulumuzun kapısı bile 5 metre yaklaşmadan farkedilmiyordu. Köylüler istirahat etmek-sizin 10—12 saat çalışıyorlardı. Şükran'la konuşa konuşa deniz kenarına kadar gelmişiz. İstemiye istemiye anlatmaya başladım. Bizim köyde Memiş ağa diye bir köylü vardı ki çocuklarını öğretmek istemiyordu. Jermen beni eski arkadaşı diye kardeşine tanıttı. Eve dönmeden evvel arkadaşşıma uğradım.

18. От следующих глаголов образуйте и употребите в предложении дееспричастия:

на **-(y)arak, -(y)erek**:

zile basmak, boyamak, bir kenara çekmek, koymak, tahmin etmek;

на **-madan, -meden**:

bakmak, yaklaşmak, ayrılmak, çıkarmak;

на **-maksızın, meksizin**:

bir kimseyi merak etmek, çalışmak;

на **-(y)a, -(y)e**:

hizmet etmek, bakmak, istememek, sevmek.

19. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Лежа нельзя читать. Вынув из кармана записку, Али отдал ее мне. Ничего не сказав, он вышел из дому и ушел. Без знания турецкого языка ему будет трудно работать в Турции. Они выехали еще до того, как взошло солнце. Вам надо было подумать, прежде чем давать ответ. Обдумывая эту проблему, я незаметно (для себя) уснул. То падая, то вставая, мы поднялись на гору Арарат. Али поспешно вошел в комнату и спросил: «Хасан дома?» — «Нет, он ушел в библиотеку», — ответила мать. «Я сделал это неосознанно (= не зная)!» — сказал Ахмед. Сначала я неохотно изучал турецкий язык, теперь занимаюсь им с любовью. Он всех нас усыпил, рассказывая эту историю. «Не ищите здесь ничего, что можно было бы назвать гостиницей», — сказал шофер такси. Он выдавал себя за крестьянина. Чтобы ребенок быстро заснул, Ахмед выключил свет.

20. Выучите следующие слова:

asır(srı) (yüzyıl)	столетие, век, эпоха
cumhuriyet	республика
ilâve etmek	добавлять
kaynak(ğı)	источник
göre	(послелог с дат. п.) согласно, по
yatak(ğı)	залежь
petrol(lü)	нефть
iplik(ğı)	нить, нитка, пряжа
kâr	прибыль
kârlı	прибыльный, выгодный
ticaret	торговля
değer	1) стоимость; 2) (с дат. п.) достойный
koyu	темный, густой (о цвете)
yakışmak	идти (к лицу)
burjuva	буржуа, буржуй

21. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Cumhuriyet gazetesine göre Türkiye'de yeni petrol yatakları bulunmuştur. Tütün ticareti Türkiye için asırlardır bir kâr kaynağı olmuştur. — Bu kostüm size çok yakışır. — Yakışır ama, ben daha koyu renkli bir şey istiyorum. — Durun bakıyım size yakışacak daha koyusunu da buluruz. Bu servetlerin değerini bilmemiştir. Türkiye de bir cumhuriyettir ama sosyalist cumhuriyet değil burjuva cumhuriyetidir. Bütün servetleri burjuva sınıfının elindedir. Bu kitap çok değerlidir dedi. Onu alabilirsiniz diye ilâve etti.

22. Скажите по-турецки:

Теперь не XVII, а XX век. По залежам нефти наша страна занимает одно из первых мест в мире. «Этот источник я знаю», — добавил Ахмед. По его словам, у него все идет хорошо. Торговля нитками не принесла ему большой прибыли, он стал искать более прибыльного дела. — Это пальто вам идет. — Оно и мне нравится, но мне нужно потемней.

ТЕКСТ I

Türkiye'nin endüstrisi

Türkiye endüstrisinin çeşitli kollarını anlatmadan evvel şunu kaydetmek lâzımdır ki Türkiye asırlardır ziraat ve hayvancılık memleketi olarak tanınmıştır. Sanayii yalnız Cumhuriyet devrinde gelişmeye başlamıştır. Fakat bugün de Türkiye endüstrisi memleketin ihtiyacını karşılayamayacak kadar az gelişmiştir.

Muhtelif kolları arasında en çok gelişmiş kollar önem sırasıyla tarımsal endüstri ve dokuma endüstrisidir. Tarımsal endüstri kolları, hammaddelerin en büyük kısmını Türkiye'nin

içinden sağlıyarak dokuma endüstrisi ise hammaddesinin yarısından biraz çoğunu içeriden, gerisini de dışarıdan sağlar.

Türkiye’de büyük endüstri bölgeleri yoktur. Bunların yerine birbirinden uzak bulunan bazı merkezler görülür. Bununla beraber bir memlekette endüstrinin gelişmesini sağlayan başlıca sebepler arasında bulunan hammadde, enerji kaynakları. ve satış sahası bakımından Türkiye’deki şartlar elverişsiz sayılmaz. Türkiye tarım ve hayvancılıktan alınan hammaddeler bakımından zengindir. Enerji kaynakları da önemlidir. Türkiye oldukça zengin maden kömürü ve linyit yataklarına sahiptir. Son senelerde akarsu kuvveti ve kömürle çalışan santrallerin kurulması sayesinde elektrik enerjisi istihsalı çok büyük ölçüde artmıştır. Fakat endüstri alanında Türkiye’nin en büyük güçlüğü sermaye azlığıdır.

Tarımsal endüstri kolları: Tarım ürünlerini işliyen endüstri kollarının en önemlilerinden biri şüphesiz tütün endüstrisidir.

Cumhuriyet devrinde doğan şeker endüstrisi bugün memleketin şeker ihtiyacını sağlar. Bir miktar şeker de ihraç edilir. Yıllık şeker istihsalı 500.000 tonu geçmiştir. Bitkilerden yağ çıkarma endüstrisinin en önemli kolu zeytin yağcılık sayılabilir.

Dokuma endüstrisi: Modern dokuma endüstrisi bilhassa Cumhuriyet devrinde gelişmiştir. Bu endüstrinin en çok ileri gitmiş kolu pamuklu dokumacılıktır. Fakat pamuklu fabrikaları memleketin pamuklu ihtiyacını tamamiyle karşılayamaz. Yün ipliği ve yünlü dokuma fabrikaları Ege ve Marmara bölgelerindedir.

Maden endüstrisi: Maden endüstrisi iki büyük kola ayrılır: Maden çıkarma endüstrisi ve maden işleme endüstrisi. Türkiye’de ilk büyük çelik ve demir endüstrisi Karabük’te kurulmuştur. 1939 da çalışmaya başlayan bu fabrika demir madeni Divriği’den sağlar, kullanılan kömür ise yakınlarında bulunan Ereğli — Zonguldak havzasından gelir. Karabük’te aynı zamanda kimyevi maddeler yapan iki fabrika da vardır. Türkiye’nin ikinci çelik ve demir fabrikası Ereğli’de kurulmuştur.

İstanbul, Ankara ve Kayseri’de uçakları tamir ve monte eden atelyeler bulunur. İstanbul’da gemi inşa ve tamir havuzları vardır. Gene İstanbul civarında kamyon ve oto montaj fabrikaları gibi yeni yeni endüstri kolları doğmuştur. Çimento endüstrisi son yıllarda gelişmiştir.

Türkiye’de henüz makina ve motor fabrikaları yoktur. Bütün elektrik malzemesi de dışarıdan ithal edilir.

Türkiye’nin maden yataklarına toplu bakış: Türkiye yeraltı servetleri bakımından zengin bir memlekettir. Türkiye’de çeşitli maden yataklarına raslanır. Fakat işletilenlerin sayısı fazla değildir. Bunun çeşitli sebepleri vardır. Bunlardan biri bu yatakların bazılarının kârlı bir işletmeye imkân verecek kadar zengin olmaması, bazılarının ise yolların uzağında bulunmasıdır. Türkiye’nin maden kömürü ihtiyacı Ereğli — Zonguldak

kömür havzası tarafından karşılanır. Ereğli — Zonguldak havzasında kömür 120 yıl kadar önce bulunmuştur. Fakat uzun zaman içinde yabancı şirketler tarafından işletilmiştir. Cumhuriyet devrinde ise işletme yavaş yavaş devletleştirilmiştir. Linyit, maden kömüründen farklı olarak Türkiye'nin muhtelif yerlerinde bulunur. Bununla beraber bu yataklardan hepsi işletilmeye elverişli değildir ve çıkarılan linyitlerin değeri de birbirinden farklıdır.

Son yıllarda Türkiye'nin dış ticaretinde mühim bir yer alan maden, kromdur.

Bakır yatakları Ergani ve Murgul madenleridir. Bakır istihsali uzun seneler 10 bin ton etrafında oynadıktan sonra Murgul'un işletilmeye açılması ile artarak son senelerde 25—27 bin tona yaklaşmıştır. Diğer madenlerden Türkiye'de muhtelif bölgelerde petrole raslanır.

Türk hükûmeti, endüstrisi geliştirilsin diye yabancı sermayenin memlekete girmesine geniş imkânları sağlar. Fakat yabancı firmalar Türkiye'nin ihtiyaçlarını göze almaksızın yalnız büyük kâr sağlayan kolları geliştiriyorlar.

TEKCT 2

Mağazada

A.: Affedersiniz sizi çok beklettim.

B.: Merak etmeyin, işlerimi yeni bitirdim.

A.: Dün benimle vedalaşmadan evvel dediniz ki şehrimizin bazı mağazaları gezmek niyetindesiniz. Niyetinizi değiştirdiniz mi?

B.: Hayır, ne diye değiştireyim? Değiştirmedim, başka niyetim yok.

A.: Peki ama, bir teklifim var. Mağazalara uğramadan evvel sizi Kapalı çarşığı gezmeğe davet ediyorum. Sizi bilmiyorum ama, ben böyle yerleri memnuniyetle dolaşırım. Orası şark pazarı diye bir yerdir. İnsan bu gibi yerleri ziyaret ede ede halkın hayatını daha iyi öğrenebilir.

B.: Razıyım. Fakat ben dünyada dolaşa dolaşa şark pazarlarını çok defa gördüm.

A.: O halde mağazalara gidelim. Ne satınalmak istiyorsunuz?

B.: Çamaşırlardan bazı şeyleri almam lâzım. Meselâ gömlek, çorap. Bundan başka sabun, diş fırçası, sonra da akrabalarım için hediyeler almak istiyorum.

A.: Taksim meydanına yakın yeni açılan mağazaya gidebiliriz. Ben de sizinle beraber gelip bir gömlek seçeyim. Bilir misiniz, İstiklâl caddesinin köşe başında bulunan hazır elbise mağazasında son modaya uygun mevsimlik palto var.

B.: Siz yeni palto mu satınalmak istiyorsunuz?

A.: Evet, istiyorum ki siz de bakasınız. İşte burası.

B.: Memnuniyetle, fakat prova etmeden almayın. (İçeri giriyorlar).

A.: Evet. (Satıcıya müracaat ederek) Benim ölçümde bir palto gösterir misiniz?

Satıcı: Yalnız mavi renkli palto var. Hem de rengi çok açık.

A.: Biraz daha koyusu yok mu?

Satıcı: Maalesef şimdi yok efendim. Birkaç gün sonra yine buyurunuz, yeni mal bekliyoruz.

A.: Teşekkür ederim. Ya şu kostümü prova edebilir miyim? Biçimi hoşuma gitti.

Satıcı: Rica ederim, efendim. Şuraya geçiniz.

A.: Rengi bana yakışır, fakat caketı biraz dar, kolları da biraz kısa ama, pantolonu kısaltmak lâzımdır. Başkasını gösterebilir misiniz? Fakat aynı renkte olsun.

Satıcı: Lütfen şunu prova ediniz.

A.: Bu kostüm daha iyi. Caketı tam geliyor. Acaba kaç?

Satıcı: 700 lira efendim.

A.: Ama da pahalı!

Satıcı: Estağfurullah efendim, bakınız kumaşı çok iyi, hem de bizim malımız, çok sağlam.

A.: Peki onu veriniz. Bu kostüme uygun boyunbağı var mı?

Satıcı: Buluruz her halde.

A.: Paketimi evime götürtebilir misiniz?

Satıcı: Evet, efendim, adresinizi söyleyiniz.

A.: İstiklâl caddesi, 10 numara.

Satıcı: Merak etmeyin, çocuğa götürteceğim.

A.: Teşekkür ederim, Allaha ısmarladık.

Satıcı: Güle güle efendim, yine buyurunuz. (Mağazadan dışarı çıkıyorlar)

B.: Bakın sokağın karşı tarafındaki dükkânda çamaşır var. Uğryalım mı?

A.: Raziyim. (sokağı geçip dükkâna giriyorlar)

B.: Çamaşırlardan neniz var?

Dükkâncı: Renkli, beyaz, yünlü, ipek trikotaj çamaşırımız var. Hangisini istiyorsunuz?

B.: Şu beyaz gömlek kaç?

Dükkâncı: 12 liraya.

B.: Peki onu sardırınız.

Dükkâncı: Başüstüne.

A.: Kadın, erkek, çocuk çamaşırı var daha. Traş takımı da satışa girmiş. Fakat hediye diye bir şey görmüyorum.

B.: Evet, maalesef yok. (dükkâncıya müracaat ederek) Söyler misiniz buraya yakın kundura mağazası var mı?

Dükkâncı: Evet, var. Dışarı çıkıp sokağı geçmeksizin sağ tarafa biraz ileri gidiniz. On on beş dakikalık mesafede güzel bir mağaza olacak.

B.: Teşekkür ederim, hoşça kalın. (kundura mağazasında)

B.: İyi ayakkapları var mı? Şu kahverengi iskarpini prova edebilir miyim?

Satıcı: Rica ederim.

B.: Bu iskarpin ayağıma dar. Bir numara daha büyüğü var mı?

Satıcı: Evet, var. Şunları prova ediniz.

B.: Bunlar bana uygun. Bu çift iskarpini alacağım. Onları sardırınız, lütfen.

Satıcı: Başüstüne, efendim.

S ö z l ü k

kaydetmek	отмечать
asırlardır	на протяжении многих столетий
sanayi (ii)	см. endüstri
devir (vri)	эпоха, период, век
tarımsal	сельскохозяйственный, земледельческий
dokuma	ткань; текстиль
dokuma endüstrisi	текстильная промышленность
enerji	энергия
maden	1) руда, металл; 2) рудник
maden endüstrisi	горнорудная промышленность
kömür	уголь
maden kömürü	каменный уголь
linyit	бурый уголь
sahip (bi)	хозяин, владелец
sahip olmak	(с дат. п.) владеть, иметь
hidroelektrik	гидроэлектростанция
santralı	
ölçü	мера; размер
artmak	расти, увеличиваться
artış	рост, увеличение; прирост
dokumacılık (ğı)	ткацкое дело
sermaye	капитал
kol	отрасль
işlemek	обрабатывать
yağ	масло, жир
yağ çıkarma	маслобойная промышленность
endüstrisi	
yağcılık (ğı)	производство масла
ramuklu	хлопчатобумажная ткань
ramuklu dokuma-	хлопчатобумажная промышленность
cılık (ğı)	
maden çıkarma	горнодобывающая промышленность
endüstrisi	
maden işleme	горнообрабатывающая промышленность
endüstrisi	

havza	бассейн (промышленный)
taşkömürü	каменноугольный бассейн
havzası	
kimya	химия
kimyevi	химический
tamir ve monte eden	ремонтно-сборочная мастерская
atelye	
inşa	строительство (процесс)
gemi inşa ve tamir	судостроительная и судоремонтная верфь
havuzu	
civar	окрестность
montaj	монтаж, сборка
hênüz	еще, пока (при глаголе с отрицанием)
çiménto	цемент
malzeme	материал
şirket	общество, компания, фирма
devletleştirmek	национализировать
krom	хром
bakır	медь
firma	фирма, компания
göze almak	принимать во внимание, учитывать

* * *

vedalaşmak	прощаться
teklif	предложение
gezmek	1) гулять; 2) (с вин. п.) осматривать
sizi bilmiyorum	не знаю как вы, а
ama.	
satınalmak	покупать
mêselâ	например
ziyaret etmek	посещать
razı	согласный
razı olmak	соглашаться
gömlék (ği)	рубашка
çorap (bı)	чулок, носок; чулки, носки
sabun	мыло
diş	зуб
fırça	1) щетка; 2) кисть
diş fırçası	зубная щетка
seçmek	выбирать, избирать
móda	мода
son modaya uygun	последней моды
mevsimlik palto	демисезонное пальто
próva	примерка
prova etmek	примерять
kostüm	— костюм
hoş	1) хороший, приятный; 2) хорошо, приятно

birinin hoşuna gitmek	нравиться
hoşuma gitti	мне понравился
caket	пиджак; куртка, китель
pantolon	брюки
kumaş	материя
sağlam	1) здоровый; 2) прочный, крепкий
boyunbağı	галстук
kıravat	см. boyunbağı
karşı	1) противоположный; 2) (послелог с дат. п.) против; 3) (послелог-имя) напротив; onun karşısında напротив него
dükkân	лавка
dükkâncı	лавочник
ipek (ği)	1) шелк; 2) шелковый
satış	продажа
satışa girmek	поступить в продажу
ayak (ği)	нога; ступня
ayakkabı ¹	обувь, туфли
iskarpin	туфли, полуботинки

Комментарий

1. Слово ayakkabı является сложным, оно состоит из двух слов — ayak 'нога (ступня)' и kar 'футляр', 'покрыв', сочетающихся по типу относительного изафета. Множественное число от слова ayakkabı будет ayakkarları 'туфли', 'обувь'.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

23. Ответьте на следующие вопросы:

Asırlardır ziraat ve hayvancılık memleketi olarak tanınmış Türkiye'nin endüstri bakımından şimdiki durumu nasıldır? Endüstrisini geliştirebilir mi? Endüstri memleketleri arasında yer alabilir mi? Türkiye'de raslanan muhtelif kollar arasında en çok gelişmiş kollar hangileridir? Bunun sebebini anlatabilir misiniz? Her hangi bir memleket hammadde, enerji kaynakları ve satış sahası olmadan endüstrisini geliştirebilir mi? Bu bakımdan Türkiye'deki şartları nasıl buluyorsunuz? Türkiye endüstrisinin çok yavaş gelişmesinin sebepleri nelerdir? Tarım ürünlerini işliyen endüstri kollarının en önemlisi hangisidir? Şeker endüstrisini anlatabilir misiniz? Türkiye'de tarımsal endüstri kollarının daha hangilerine raslanabilir? Maden endüstrisinin kolları hangileridir? Karabük demir ve çelik fabrikaları, ki memleketin ilk ve en büyük demir ve çelik endüstrisidir, hammaddesini nereden temin eder? Türkiye'de yeni demir ve çelik fabrikaları yapılır mı? Demir ve çelik fabrikalarından başka Türkiye'de diğer büyük fabrikalar var mı? Türkiye maden yatakları bakımından zengin mi? İşletilmeleri kârlı mıdır? Ereğli — Zonguldak kömür havzasının Türkiye'nin

maden kömürüne ihtiyacının karşılanması rolü nedir? Türkiye’de diğer yeraltı servetlerinden hangilerine raslanır? Lütfen onları anlatınız. Türkiye madenlerden hangilerini ihraç eder ve hangilerini ithal eder?

24. Прочтите следующий диалог и перескажите его содержание:

— Bugünkü Türkiye bir sanayi memleketi mi?

— Türkiye’nin sanayii Cumhuriyet devrinde yani bu asrın yirmi senelerinde gelişmeye başlamıştır. Şimdi Türkiye’de endüstri, memleketin ihtiyaçlarını karşılayabilecek durumda değildir. Muhtelif kollar arasında tarımsal endüstri Türkiye’de en çok gelişmiş endüstri koludur. Bunun için Türkiye gelişmiş bir endüstri memleketi olarak sayılamaz.

— Niçin Türkiye’de tarımsal endüstri kolları daha fazla gelişmiştir?

— Türkiye tarımdan alınan hammaddeler bakımından zengindir de ondan. Tarımsal endüstri kolları hammaddelerin en büyük kısmını Türkiye’nin içinden sağlar. Fakat dokuma endüstrisi için ise hammaddelerin bir kısmı içeriden sağlanır, bir kısmı da dışarıdan ithal edilir.

— Türkiye’de büyük endüstri bölgeleri diye bir şey var mı?

— Yok. Yalnız Marmara ve Ege bölgeleri memleketin diğer bölgelerine nazaran daha fazla gelişmiştir. Biliyor musunuz, Türkiye’de yalnız ayrı ayrı sanayi merkezlerine raslanır.

— Türkiye’de endüstrisinin daha çabuk gelişmesini sağlayacak şartlar var mı?

— Evet, hammadde, enerji kaynakları ve satış sahası bakımından Türkiye’deki şartlar elverişlidir. Son senelerde Sarıyar, Kemer, Seyhan, Hırfanlı, Demirköprü hidroelektrik santralleri kurulmuştur. Bundan başka Çatalağzı, Soma, Tunçbilek’te kömürle çalışan santraller kurularak elektrik enerjisi istihsalı çok arttırılmıştır. Fakat endüstri alanında memleketin başlıca güçlüğü sermaye azlığıdır.

— Siz dediniz ki Türkiye’de en çok gelişmiş kollar tarımsal endüstri kollarıdır.

— Evet. Hammaddelerini tarımdan, hayvancılıktan ve ormancılıktan alan endüstriler tarımsal endüstri kolları adı altında toplanır.

— En önemlisi hangisidir?

— En önemlilerinden biri tütün endüstrisidir. Tütün ve sigara istihsalı yeni fabrika ve atelyelerin çalışmaya başlamasıyla çok artmıştır. İstanbul, İzmir, Samsun, Adana, Bitlis ve Malatya’da tütün ve sigara fabrikaları vardır.

— Ya diğer kolları nasıl?

— Türkiye’de 15 şeker fabrikası var. Onlar şu şehirlerde bulunuyor: Turhal, Eskişehir, Alpullu, Uşak, Amasya, Konya, Kütahya, Burdur, Susurluk, Kayseri, Adapazarı, Elâzığ, Erzin-can, Malatya ve Erzurum’da. Konserveciliğin başlıca merkez-

leri Marmara bölgesinde, bilhassa İstanbul, Bursa ve Geliboludur. Zeytin yağcılık yine İstanbul ve İzmir gibi endüstriyel şehirlerde gelişmiştir.

— Dokuma fabrikaları hangi şehirlerde toplanmıştır?

— Pamuklu fabrikaları ya pamuk üretim (= istihsal) bölgelerinde (Adana, Tarsus, Nazilli), ya limanlarda (İstanbul), veya demiryolu üzerindeki bazı şehirlerde (Kayseri, Malatya, Konya Ereğlisi) kurulmuştur. Yün ipliği ve yünlü dokuma fabrikaları Marmara bölgesiyle (meselâ İstanbul, Bursa ve Hereke), Ege bölgesindedir (İzmir, Uşak). İpekli dokumacılığının en önemli ve eski merkezi Bursa'dır. Son yıllarda İstanbul'da da bu endüstri kolu çok gelişmiştir.

— Teşekkür ederim, Maden endüstrisini biraz bilirim.

25. Переведите на турецкий язык следующий текст:

Промышленность Турции

На протяжении веков Турция была известна как сельскохозяйственная и животноводческая страна. И сейчас промышленность Турции не настолько развита, чтобы удовлетворить потребности страны. Среди различных промышленных отраслей наиболее развиты те отрасли промышленности, которые используют продукцию сельского хозяйства. Сельскохозяйственные отрасли промышленности используют в основном сырье отечественного производства, в то время как почти половина сырья для текстильной промышленности поступает извне.

Турция располагает довольно значительными запасами каменного и бурого угля. В последние годы возросло производство электроэнергии.

Из промышленных отраслей, работающих на сельскохозяйственном сырье, наиболее развиты табачная и текстильная промышленность, сахароварение, производство растительного масла.

Первый крупный металлургический комбинат в Турции был построен в 1939 году в Карабюке. Железная руда поступает на комбинат из Дивриги, а уголь — из Зонгулдакско-Эреглийского угольного бассейна.

В Стамбуле, Анкаре и Кайсери размещены мастерские по ремонту и сборке самолетов. В Стамбуле есть судостроительные и судоремонтные верфи. В последние годы заметно развилась и цементная промышленность.

В Турции встречаются залежи различных руд. Однако разрабатывается из них только небольшое количество. Одна из причин этого заключается в том, что одни залежи не настолько богаты, чтобы давать прибыль, а другие находятся вдали от дорог. Потребность Турции в каменном угле удовлетворяет каменноугольный бассейн Зонгулдак-Эрегли. Бурый уголь залегает в различных местах Турции.

В последние годы важную статью во внешней торговле Турции составляет хром. По добыче хрома Турция занимает одно из первых мест в мире. Основные запасы хромовой руды находятся в Гулемане, Фетхие и Тунджели.

Медные рудники находятся в Эргани и Мургуле. Долгое время добыча меди составляла около 10 тысяч тонн. Но с вводом в эксплуатацию рудников в Мургуле добыча меди возросла и в последнее время достигала 25—27 тысяч тонн.

Из других полезных ископаемых в Турции встречается нефть. Тем не менее Турция ввозит нефть из-за границы.

Самым большим затруднением в области развития промышленности является нехватка капитала.

26. Выполните лингафонное упражнение.

27. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Наш век — век ракет. В Турции нет ни одной отрасли промышленности, которая удовлетворяла бы потребности страны. Текстильная промышленность в Турции — одна из развитых промышленных отраслей. Книга, которая была куплена моим братом, рассказывает о положении в турецкой промышленности. В Турции есть такие полезные ископаемые, как каменный и бурый уголь, хром, медь, нефть. Я знаю, что в Турции развиты такие отрасли промышленности, как текстильная, горнорудная, маслoбойная, хлопчатобумажная, табачная, нефтяная, и другие. Табак, будучи основной статьей турецкого экспорта, широко культивируется турецкими крестьянами. Иностранная фирма, не получая прибылей, оставила часть медных рудников. В Стамбуле, который является крупным промышленным центром Турции, находятся судоремонтные и судостроительные верфи и ремонтно-сборочные мастерские. Перед тем как пойти на металлургический комбинат, мы позвонили директору. Рабочие шли, все время разговаривая. На этой улице мы не видели ни одного здания, которое можно было бы назвать заводом. Вы знаете, что текстильные комбинаты (= фабрики) в Кайсери и Назилли построены Советским Союзом. Хозяева Зонгулдакского угольного бассейна заставляют шахтеров (madenci) работать 10—12 часов в сутки.

28. Проведите беседу по образцу следующих диалогов:

A.: Lûtfen naylon çorap istiyorum.

B.: Erkek çorabı mı istiyorsunuz?

A.: Hayır, kadın çorabı.

B.: Kaç numara istiyorsunuz, efendim?

A.: Lûtfen dokuz numara.

B.: Buyurunuz, efendim.

A.: Bu çoraplar çok ince. Kalın çorap istiyorum. “A” marka çoraplarınız yok mu?

B.: Maalesef yok efendim. Başka çeşitlerimiz var.

A.: Şu yün çoraplar kaç?

B.: On beş lira, efendim.

A.: Lütfen bir çift yün çorap veriniz.

* * *

A.: Arkadaşım için bir hediye almak istiyorum. Ucuz bir şey olsun. Antika¹ şeyler alacak param yok.

S.: Tıraş takımı ister misiniz?

D.: Hayır onlar çok pahalı. Şu çanta ne kadar?

B.: Yetmiş beş lira, efendim. Bizim malımız, hem de çok sağlam bir çanta.

A.: Onu veriniz. Lütfen iyi bir kutuya koyunuz. Bayram hediyesi olacak.

B.: Başüstüne efendim.

29. Переведите на турецкий язык следующий диалог:

A.: Я хотел пригласить вас пойти вместе со мной в магазин, но, оказывается, вы уже были. Что-нибудь купили?

B.: Купил только кое-что по мелочи: носки, мыло, зубную щетку.

A.: Поднимаясь по лестнице, я встретил вашего соседа. Мы долго не виделись, но он меня сразу узнал и поздоровался. Оказывается, он работает продавцом в новом магазине тканей, который открылся недалеко от площади Таксим.

B.: Да, он несколько раз приглашал зайти к нему, но у меня все не было времени.

A.: Он сказал, что вчера их магазин получил очень хороший товар, и пригласил прийти посмотреть его.

B.: Какой материал вы ищете?

A.: Я хочу купить материал на демисезонное пальто. Мне нравится синий цвет.

B.: Чего ради вы собираетесь шить демисезонное пальто! Ваше еще очень хорошее. Сейчас как раз такие в моде.

A.: Ну что вы! Вы, видимо, забыли, что оно уже очень старое.

B.: Сейчас у меня есть свободное время, и мы можем поехать.

A.: Я вам очень благодарен. По пути мы можем зайти в магазин готового платья.

B.: С удовольствием.

A. (в магазине готового платья): Посмотрите, какая чудесная нейлоновая рубашка, не правда ли?

B.: Да, очень приятная.

A.: Какой размер вы носите?

B.: 40-й.

¹ antika — антикварный.

А. (обращаясь к продавцу): У вас есть нейлоновые рубашки 40-го размера?

Продавец: Да, пожалуйста. Посмотрите, очень хороший товар. Мы только что получили.

А.: Мне очень нравится. Купите, к вашему костюму она подходит.

В.: Хорошо, я согласен, только подберите (дайте) мне и галстук. Сколько все это стоит?

Продавец: 12 лир. Завернуть?

В.: Да, пожалуйста. Вот 12 лир.

Продавец: Благодарю вас.

А.: У вас есть хорошие костюмы на мой рост?

Продавец: Да, есть. Хотите примерить?

А.: Да, пожалуйста, покажите.

Продавец: Пройдите сюда. Примерьте вот этот костюм. Он вам должен подойти.

А.: Да, сидит он хорошо. А у вас нет таких костюмов черного цвета?

Продавец: Черных костюмов вашего размера сейчас нет. Я вас попрошу зайти дня через два-три.

А.: Благодарю вас.

Продавец: Пожалуйста, заходите.

А.: Да, я забыл, у вас есть отдел обуви?

Продавец: Нет, магазин обуви на соседней улице.

В.: Благодарю. До свидания.

Продавец: Всего хорошего.

30. С помощью словаря переведите на русский язык следующие словицы и выучите понравившиеся вам:

Görünen köy kılavuz istemez. Aman diyene bıçak olmaz. Gülü seven dikenine de katlanır. Bir ağızdan çıkan bin ırduya yayılır. Oynamak bilmiyen yer dardır der. Ayranım eksidir diyen olmaz. Bal olan yerde sinek eksik olmaz. Bal tutan parmağını yalar. Aşk ağlatır, dert söyler. Ballı pide yeniceyi bile yumuşatır. Sinek küçüktür ama mide bulandırır. Cahile söz anlatmak deveye hendek atlatmaktan zordur. Çok arpa at çatlatır. Yiğit yüzüne tükürtmez. Deveyi hendekten atlatan bir tutam ottur. Gelen gideni aratır. Kırk senelik balığa yüzmek öğretme. İnsanlar konuşarak hayvanlar koklaşarak birbirini anlarlar. Sora sora Bağdat bulunur. Damlıya damlıya göl olur. Dereyi görmeden paçaları sıvama. Su bulanmadan durulmaz.

31. Прочтите следующий текст и перескажите его:

Советы Бирлиги'нде маден kaynakları çok çeşitlidir. Kömür en çok Aşağı Don (Donbas), Moskova ve Urallar bölgesinde çıkarılır. Kafkasya'da çıkarılan petrolün yıllık istihsalı 110 milyon ton kadardır. Demir en çok Dnyepir nehrinin aşağı kısımlarında Krivoyrog'da çıkarılır. Demir ve çelik endüstrisinde Советы Бирлиги dünyada ikinci gelir. Elektrik enerjisi

istihsalinde de memleketimiz gene ikinci yeri alır. Bunlardan başka bakır, alüminyum, krom ve kıymetli madenlerden altın, gümüş (серебро), plâtin, uranyum, manganез çıkarımı çok önemlidir.

Memleketimiz endüstri için lûzumlu zengin hammadde kaynaklarına sahiptir.

32. Проведите беседу в следующей ситуации:

В беседе с представителем торговой фирмы выясните, каково положение в турецкой промышленности, какие товары его фирма намерена продать в текущем году, по какой цене, какие товары она собирается закупить и т. д.

33. Проведите беседу в следующей ситуации:

Придя в магазин готового платья, купите себе черный костюм (детали беседы разработайте сами).

У Р О К 13

(On üçüncü ders)

§ 77. Имя-действие на -dık, -acak

С помощью аффиксов $\frac{-dık (-dik, -duk, -dük)}{-tık (-tik, -tuk, -tük)}$, $\frac{-yacak, -yecek}{-acak, -ecek}$

присоединяемых к основе глагола, образуются отглагольные имена, обозначающие действие. Аффикс -dık (и его варианты) образует имя-действие настоящего и прошедшего времени, аффикс -acak (и его варианты) образует имя-действие будущего времени. Эти имена по существу сохраняют все глагольные функции и широко употребляются в качестве главного члена так называемых развернутых оборотов.

Развернутый оборот по своей структуре напоминает притяжательный изафет, где имя, обозначающее действующее лицо, выступает в роли определения и принимает аффикс родительного падежа, а имя-действие на -dık, -acak, являющееся главным членом (определяемым), принимает аффикс принадлежности. Развернутый оборот может выступать в роли различных членов предложения и в переводе на русский язык соответствует различным типам придаточных предложений.

§ 78. Определительный развернутый оборот

Турецкий определительный развернутый оборот соответствует русскому придаточному определительному предложению, вводимому относительным местоимением «который» в косвенном падеже (кроме родительного) или соответствующими ему союзными словами.

Пр и м е р ы:

Ahmed'in okuduğu kitap
çok enteresandır.

Bu adamın söylediği sözleri
işitmedim.

Книга, которую читает
Ахмед, очень интересная.

Я не слышал слов, которые
произнес этот человек.

(Benim) alacağım kitabın fiyatı 125 kuruştur.

Книга, которую я собираюсь купить, стоит 125 пиастров.

Bütün talebeler (bizim) bir kaç dakika sonra gideceğimiz salonda toplanmışlardır.

Все студенты собрались в зале, куда мы пойдем через несколько минут.

Имя действующего лица определительного развернутого оборота не оформляется родительным падежом, если действие выражено глаголом olmak или bulunmak в значении «иметься».

Пример:

Yalnız bir iki kişi olduğu (bulunduğu) تنها bir sokaktan geçiyordum.

Я проходил по пустынной улице, где было только один-два человека.

Отглагольное имя на -dık, -acak может субстантивироваться.

Примеры:

Artık memleketimize dönelim. Gördüklerimiz (= gördüğümüz şeyler) bize iyi bir derstir, dedi.

Он сказал: «Теперь давай вернемся в родные края. То, что мы увидели, послужит нам хорошим уроком».

Halim, çektiğini Allahla ben biliyorum dedi.

Халим сказал: «То, что я перенес, знает только бог да я».

Soracağım kalmadı.

У меня нет больше вопросов (букв.: то, что я мог бы спросить).

Ondan öğreneceğimi yazmak için yanıma bir küçük not defterimi koydum.

Я взял с собой блокнот, чтобы записать то, что я должен был узнать у него.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. Измените по лицам имена-действия на -dık, -acak в следующих предложениях:

Okuduğum kitap enteresandır. Yazacağım mektup uzun olmuştur.

2. Прочтите и переведите на русский язык следующие предложения:

Üç günde bitirmeyi tahmin ettiğim bir iş tam üç hafta devam etmiştir. Ondan öğreneceğim şeyleri yazmak için yanıma bir küçük not defteri koymuşum. Sonra, hiç bir şey olmamış gibi, unuttuğu şeyi alıp geldiği kapıdan çıktı. (Haydi) Ali bir kâğıt kalem al da söyleyeceğim şeyleri yaz. Ayrılacağımız yere geldik. Yalnız ayrılmadan önce sana söylemek istediğim bir şey var. Bunu benden işitmeni, açıkça anlamamı istiyorum. Kısa bir yolculuktan sonra dağa varıldı. Gölün bulunduğu yere geldiler. Burası benim odamdır. Biraz oturalım. Sana öğre-

teceğim bazı şeyler var! Dilde kemik (косты) yok, istediğin yere döner. Dün konuştuğumuz benim de başımda. Ne oluyorum? Çocukluk bu benim ettiğim. Şehrezad'ın anlattığı masal (сказка) burada bitti. Bu, müdürün bile yapamıyacağı bir işti. Bir masa ile birkaç sandalye bulunduğu oda ateş pahasına idi. Hayat arkadaşımın yüksek bir adam olmasını isterim. İstedğim hayat da onun bana yaşatacağı hayattır. Anlattıklarınız çok enteresandır fakat bütün bunları görmek için burada daha bir iki hafta kalmamız lâzımdır.

3. Сделайте синтаксический разбор следующих предложений и переведите на русский язык:

Masamda bulunan kitap çok enteresandır. Okuduğum kitap ta enteresandır. Okuma salonuna gelen gençleri tanımiyorum. Okuma salonuna tanımadığım birkaç genç adam geldi. Bilmediğin işe karışma. Sence bilinmiyen işe karışma. Sorduğum sualler cevapsız kaldı. Tarafımdan sorulan sualler cevapsız kaldı. Ahmed'in bıraktığı çantayı olduğu yerde buldum. Ahmet tarafından bırakılan çantayı olduğu yerde buldum. Güneşin girmediği yere doktor girer. Güneş girmiyen yere doktor girer. Radyo makinaları satan mağaza uzak değildir. Radyo makinaları satılan mağaza uzak değildir. Radyo makinalarının satıldığı mağaza uzak değildir.

4. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Условия, в которых живут турецкие крестьяне, очень плохие. Турция является страной, где выращивают любые фрукты. Из фруктов, которые выращиваются в Турции, мы покупаем виноград и инжир. Он не собрал даже того, что посеял. Дерево, которое посадил Ахмед в прошлом году, не дало плодов. Особенности, о которых вы только что рассказали, нам уже известны. Путь, по которому вы следуете, правильный. Политика, проводимая турецким правительством, за последний год сильно изменилась. Скажите, сколько пшеницы собрала Турция в этом году? Районы, где применяется система орошения, дают больше зерна.

5. С помощью словаря переведите на русский язык следующие пословицы и выучите понравившиеся вам:

Şariatın kestiği parmak acımaz. Koyunun bulunmadığı yerde keçiye de Abdurrahman Çelebi derler. Misafir umduğunu değil bulduğunu yer. Tilkinin dönüp dolaşıp geleceği yer kürkçü dükkânıdır. Ahçı çok olduğu yerde çorba bozulur.

6. Выучите следующие слова и выражения:

başkent	главный город, столица, центр
meclis	1) меджлис, парламент; 2) палата, совет
ihtiyar	1) старик; 2) старый
ihtiyar meclisi	совет старейшин
muhtar	староста

başkan	глава, председатель, президент
başkanlık (ğı)	председательство
başkanlığında	под председательством
oy	голос (на выборах)
oy vermek	голосовать (на выборах), отдать голос
seçim	выборы
adalet	справедливость, правосудие
sıfat	качество, свойство
. . . sıfatıyla	в качестве кого-либо
iktidar	власть
iktidara gelmek	прийти к власти
parti	партия
iktidar partisi	правящая партия
Adalet partisi	партия справедливости
takdim etmek	представлять, знакомить
ait	(с дат. п.) относящийся к кому-либо, чему-либо, касающийся кого-либо, чего-либо, принадлежащий

7. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Türkiye'nin eski başkenti olan İstanbul şehri memleketin en kalabalık ve en büyük şehridir. Muhtar köyün başıdır. Köyün sınırları içinde yaşayan köylüye ait bütün işleri yapar ve yaptırır. Köyde muhtardan başka bir de köy meclisi var. Dört veya altı kişiden ibaret olan bu meclise ihtiyar meclisi derler. Muhtar gibi ihtiyar meclisi de köylüler tarafından iki sene için seçilir. İhtiyar meclisi haftada bir toplanıp köy işlerini konuşur. İşçi partisinin meclis grubu dün akşam toplantıya çağırılmıştır. Grup başkanı başkanlığında geçen bu toplantıda bir çok şeyler konuşulmuştur. Beni parti başkanı takdim ettiler. Son seçimlerde Adalet partisi en çok oy toplayıp iktidara gelmiştir. İlk defa bu adam memleketimize İşçi partisi başkanı sıfatıyla gelmiştir. Bu adamlara söz vermemek adaletsizlik olur diye söyledim. Meclis seçimleri dört senede bir yapılır. Türkiye'nin iktidar partisi Adalet partisidir.

8. Ответьте на следующие вопросы:

Türkiye'de köyün başı kimdir? Türkiye'nin başkenti hangi şehirdir? Ankara şehri kalabalık mı? Türkiye devletinin başkanı kimdir, adını biliyor musunuz? Türkiye'de hangi parti iktidar partisidir? Adalet partisinin başkanı kimdir? Adalet partisi hangi seçimlerde oyların çoğunu topladı? Türkiye'de son meclis seçimleri ne zaman yapıldı? Beni B. N.'e takdim eder misiniz?

9. Переведите на турецкий язык:

Впервые он побывал у нас в качестве председателя правящей партии и главы правительства. Староста, которого крестьяне деревни избирают на два года, является главой

деревни. Партия, которая получает большинство голосов на выборах, становится правящей партией. Парламентские выборы, о которых я вам рассказывал, состоялись в прошлом году. На выборах, которые состоялись в октябре 1965 года, партия справедливости получила большинство голосов. Состоявшееся вчера под председательством нашего шефа совещание длилось полтора часа. Пойдем, я представлю тебя господину Осману. Столицей нашей Родины является Москва.

§ 79. Дополнительный развернутый оборот

Дополнительный развернутый оборот соответствует русскому придаточному дополнительному предложению, вводимому союзом «что».

Примеры:

Ahmed'in bu kitabı okuduğunu biliyorum.

Onun iyi tenis oynadığını kendi gözümüzle gördük.

Baban senin bu kitabı alacağını bilmiyordu.

Турецкий дополнительный развернутый оборот, содержащий вопросительное слово, переводится на русский язык придаточным дополнительным предложением, начинающимся с этого вопросительного слова.

Примеры:

Ahmed'in bu kitabı ne zaman okuduğunu bilmiyorum.

Onun nasıl tenis oynadığını kendi gözümüzle gördük.

Baban senin bu kitabı kaçak aldığını bilmiyordu.

Я знаю, что Ахмед читает эту книгу.

Мы собственными глазами видели, что он хорошо играет в теннис.

Твой отец не знал, что ты собираешься купить эту книгу.

Я не знаю, когда читает Ахмед эту книгу.

Мы собственными глазами видели, как он играет в теннис.

Твой отец не знал, за сколько ты купил эту книгу.

Падеж отлагательного имени на -dik, -acak в составе развернутого дополнительного оборота зависит от управляющего глагола (или имени).

Примеры:

Onun iyi tenis oynadığına sevindim.

Onun iyi tenis oynadığından habersizdik.

Я обрадовался, что он хорошо играет в теннис.

Мы не знали, что он хорошо играет в теннис.

Сказуемое, выраженное глаголом demek в значении «сказать», не требует наличия конструкции развернутого оборота, например: Ahmet, Zeki iyi tenis oynuyor dedi (ср.: Ahmet, Zeki'nin iyi tenis oynadığını söyledi 'Ахмед сказал, что Зеки хорошо играет в теннис').

Имя, обозначающее действующее лицо развернутого дополнительного оборота, не принимает аффикса родительного падежа:

— Если отглагольное имя на *-dık*, *-acak* образовано от глагола *olmak* или *bulunmak* в значении «иметься».

Пр и м е р ы:

Cebinde yalnız bir kaç lira olduğunu (bulunduğunu) kendisi de bilmiyordu.

Он и сам не знал, что в кармане у него было только несколько лир.

Onun anası babası olmadığını biliyordum.

Я знал, что у него нет родителей.

— Если развернутый дополнительный оборот содержит в себе первичное сообщение о явлениях природы.

Пр и м е р ы:

Cumhuriyet gazetesi nisan ayında Ankara'da şiddetli yağmurlar yağdığını yazıyordu.

Газета «Джумхуриет» писала, что в апреле в Анкаре выпали сильные дожди.

Kars'tan gelen dostum bu sene şiddetli soğuklar hüküm sürdüğünü anlattı.

Приехавший из Карса мой друг рассказал, что в этом году там стоят сильные холода.

Но:

Bu soğukların şimdiye kadar hüküm sürdüğünü işittim.

Я слышал, что (эти) холода свирепствуют до сих пор.

— Если имя, которым выражено действующее лицо, обозначает предмет, ничем не выделяемый из числа ему подобных, или если оно уже определено именем существительным в родительном падеже.

Пр и м е р:

Ali bu sokakta yalnız bir otobüs işlediğini, bu otobüsün îstîği patladığını bunun için geç kaldığını söyledi.

Али сказал, что по этой улице курсирует только один автобус, что у него лопнула шина и поэтому он опоздал.

§ 80. Подлежащий развернутый оборот

Развернутый оборот на *-dık*, *-acak* в предложении может выступать и в роли подлежащего, сказуемое при таком подлежащем выражено глаголом в страдательном залоге или словами типа *belli* 'явный', 'ясный', 'ясно'; *malûm* 'известный', 'известно'; *yok* 'нет', 'не имеется' и др.

В переводе на русский язык он соответствует придаточному подлежащему.

Примеры:

Amerikan askeri uçağında pilot bulunmadığı bildiriliyor.

Son haberlerde yağmur yağacağı bildiriliyordu.

Buraya beş ay evvel girdiğiniz yazılmıştır.

Yüzü renksiz denecek kadar sarıydı. Bu adamın uykusuz bir geceden sonra buraya geldiği görülüyordu.

Сообщается, что в американском военном самолете пилота не было.

В последних известиях сообщалось, что пойдет дождь.

Написано, что вы поступили сюда пять месяцев тому назад.

Лицо его было бледное, можно сказать бесцветное. Было видно, что этот человек пришел сюда после бессонной ночи.

§ 81. Косвенный вопрос

Если в развернутом дополнительном или подлежащем обороте содержится косвенный вопрос, то глагол-сказуемое такого оборота повторяется дважды — сначала в форме деепричастия на -ır, затем в отрицательной форме имени действия на -dık, -acak.

Примеры:

Ahmed'in Ankara'dan dönüp dönmediğini bilmiyorum.

Boş vakitleri olup olmadığını söylemediler.

Я не знаю, вернулся ли Ахмед из Анкары.

Они не сказали, есть ли у них свободное время.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

10. Сделайте синтаксический разбор следующих предложений и переведите их на русский язык:

Biraz sonra arkadaşım gelip bana her şeyin hazır olduğunu söyledi. Bu çocukla uğraşmanın ne demek olduğunu anlıyacaksın. Genç kız ona hiç parası olmadığını, hemen çalışması lâzım olduğunu açıkça söyledi. Baharda memleketine gidip evleneceğini söylemiş. — Fahir Bey sizi de davet ediyor. — Teşekkür ederim. Bunu memnuniyetle kabul ettiğimi lütfen kendisine söyler misiniz? — Çocuksun, bizden ne istediğinin farkında değilsin. Mine sözlerinin lüzumsuz olduğunu anladı, cevap vermeden dışarı çıktı. Hatice geldi ve — Emine Hanım, Atilla sizi beklediğini söyledi. Çocuk sizi çağırıyormuş, dedi. Şerkân, buna karşı ne söyleyeceğini bilmiyordu. Fahir Bey, döndüğümüze fena ettik, dedi. Günlerce uyuyacağını sanıyordum. Elimde iyi kötü bir diploma ile kendimi dışarı atacağım günün benim için bir bayram olacağını söyledim. Bakışlarından ne demek istediklerini anlıyordum. Bana kaç param olduğunu sordular. Çok geceler bir şey yemeden(aç) yattığımız oluyordu.

Ona rastladığın ne iyi oldu Mine. Şehriyar, kardeşinin anlattığı şeylerin tekrarlandığını gözleriyle gördü. Ahmed'in beni arkadaşına takdim edip etmiyeceğini bilmiyorum. Durun param olup olmadığına bakayım.

11. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Вы знаете, что я три года прожил в столице этого государства. Я слышал, что вы работали там в качестве преподавателя университета. В одном рассказе мы читали, что даже староста этой деревни не признавал совета старейшин. Ты знаешь, конечно, что это собрание происходило под председательством главы парламентской группы партии справедливости. Известно, что эта партия получила большинство голосов на последних парламентских выборах и стала правящей партией Турции. Я не знал, что вас уже представляли руководителю этой организации. Я даю вам слово, что представлю вас при первом удобном случае. Как хорошо, что нас представили друг другу. Я не знаю, есть ли у него деньги. Не известно, придет ли он. Я не знаю, откуда вы приехали. Посмотри, пришел ли Ахмед.

12. Заполните пропуски в следующих предложениях:

Yardımlarımın lüzumsuz ol ... anladım. Buna karşı ne söyle ... bilmiyordum. Fahir Beye davetini memnuniyetle kabul et ... lütfen söyleyiniz. Bana bavulumu aç ... söylediler ve yanımda kaç param ol ... sordular. Bu partinin gelecek seçimlerde oyların çoğunluğunu topla mümkün. Bu bayın Türkçesinin bozuk ol farkında mısınız? İlk fırsatta size uğra söz veriyorum.

13. Преобразуйте следующие предложения, вводимые союзом ki, в развернутые обороты на -та, -те и -dık, -acak:

Biliyoruz ki Adalet partisi Türkiye'nin iktidar partisidir. Bay Osman söyledi ki ona telefon edesiniz. Size söylemedim mi ki bu bay bize parti başkanı sıfatıyla takdim edildi? Söz verdi ki ilk fırsatta bize gelecek. Bay Rıdvan'a söyleyin ki davetini memnuniyetle kabul ediyoruz. Rica ederim ki siz de misafirlerimiz arasında olabilirsiniz. Çok fena ettik ki bunu size evvelden anlatmadık. Hatice Hanım söylüyor ki parası yok. Biliyoruz ki bu hanım çok güzeldir.

14. Выучите следующие слова и словосочетания:

akşam üzeri	под вечер
(= akşam üstü)	
mesele	вопрос, проблема
mesai	работа
mesai arkadaşı	коллега
heyet	делегация
hitab etmek	обращаться (обращать свою речь к кому-либо)
hitâben	(с дат. п.) обращаясь к кому-либо
söz almak	взять слово
hazır bulunmak	присутствовать

his (ssi)	чувство
hissetmek	чувствовать
kabul (lû)	прием
ertesi gün	(на) следующий день (о прошлом)
temsil etmek	представлять кого-либо
sona ermek	заканчиваться
ziyaret	визит, посещение
. ziyaretinde	посещать кого-либо, наносить визит
bulunmak	
iadei ziyaret	ответный визит
şeref	честь
. . şerefine	в честь кого-либо
müessesese	предприятие

15. Переведите на русский язык следующий текст:

Bir akşam üzeri şehrin تنها sokaklarından birinde eskiden beraber okuduğum dostuma rasladım. O, mesai arkadaşlarıyla birlikte şehrimize geldiğini söyledi ve onları bana takdim etti. Arkadaşımın bana takdim ettiği adamlardan birini tanıdığımı hissettim. Birbirimize takdim edildikten sonra ben bu adama hitaben sizi her halde görmüşüm dedim. O da yüzümün ona yabancı gelmediğini, benimle bir gün konuştuğunu bile söyledi. Geçen sene arkadaşımın çalıştığı fabrikadan bir heyet memleketimizin 7 Kasım Bayramı şerefine verilen resmî kabulde hazır bulunmak üzere Moskova'ya gelmişmiş. Bu heyet dostumun çalıştığı fabrikanın bulunduğu şehrin sanayi müesseselerini temsil ediyordu. Ben de o resmî kabulde hazır bulundum.

Dostum bu defa onların Moskova'ya heyet halinde, şehrimizin bazı fabrikalarının ziyaretinde bulunmak için geldiklerini ve ziyaretlerinin sona erdiğini anlattı. Ben dostumu misafir davet ettim. O davetimi memnuniyetle kabul ettiğini söyledi ve mesai arkadaşlarından ayrılıp benimle birlikte evime geldi. Ertesi gün arkadaşım gitti. Ama benden ayrılmadan evvel dostum bu sene benim de iadei ziyaretinde bulunacağıma söz vermemi istedi. Ben razı olduğumu söyledim. Demek bu yaz dostumun oturduğu şehre gideceğim.

16. Проведите беседу по содержанию текста упражнения 15.

17. Скажите по-турецки:

Представляю: мой коллега господин Иванов! Он был там в качестве главы советской делегации. Обращаясь ко мне, шофер такси спросил: «Вам куда?» Я тоже взял слово. Вдруг я почувствовал, что за мной кто-то идет. На следующий день мы нанесли визит председателю рабочей партии. Наш визит закончился. Предприятие, которое мы представляем, выпускает очень хорошие товары. Нам надо нанести ответный визит. В честь нашей делегации был устроен прием. Однажды под вечер я встретил друга, с которым давно когда-то учился.

§ 82. Долженствовательное наклонение

Долженствовательное наклонение передает долженствование, необходимость (по-русски: «я должен (был)» + инфинитив). Долженствовательное наклонение имеет два времени: настоящее и прошедшее.

Модель образования
долженствовательного наклонения

Лицо	Основа глагола	Аффикс -malı, -meli	Личные окончания
а) Настоящее время			
Ben	oku-	-malı-	-yım
Sen	oku-	-malı-	-sın
O	oku-	-malı-	-dır
Biz	oku-	-malı-	-yız
Siz	oku-	-malı-	-sınız
Onlar	oku-	-malı-	-dırlar
б) Прошедшее время			
Ben	oku-	-malı-	-ydım
Sen	oku-	-malı-	-ydın
O	oku-	-malı-	-ydı
Biz	oku-	-malı-	-ydık
Siz	oku-	-malı-	-ydınız
Onlar	oku-	-malı-	-ydılar

Отрицательная и вопросительная формы образуются по общему правилу, например: ben okumamalıyım; ben okumalı mıyım? ben okumamalıydım; ben okumalı mıydım?

Примеры употребления долженствовательного наклонения:

а) Настоящее время:

Yalan söyliyen **unutkan olmamalıdır.** (Atalar sözü)
Artık dönmeliyim dedi.

Her zaman bizim yanımızda kalamazsın. Şahsî (kendî) bir paran **olmalı.**

б) Прошедшее время:

Sen o zaman ağabeyimi **görmeliydin** Mine. Ne parlak bir adamdı!

Кто лжет, тот не должен быть забывчивым. (Посл.)

«Я должен **возвратить**-ся (мне пора)», — сказал он.

Ты не можешь всегда быть с нами. У тебя должны быть свои деньги.

Ты должна была тогда видеть моего старшего брата, Mine. Какой это был великолепный человек!

Долженствовательное наклонение может передавать также предположение.

Примеры:

Bu Necip dayı aile dost-
larından, bekârdı. Ellisinde
olmalıydı ama genç görünü-
yordu.

Bu ilerlemeyi Emine Hanı-
ma borçlu **olmalısın** Nazlı.

Этот дядюшка Неджип был
другом семьи, холост. Ему бы-
ло, **должно быть**, (за) пятьде-
сят, но он выглядел молодо.

Ты своим успехом, **видимо**,
обязана госпоже Эмине, Назлы.

3-е лицо единственного числа долженствовательного накло-
нения используется и в сказуемом неопределенно-личных пред-
ложений. Аффикс *-dır* в этом случае отсутствует.

Примеры:

Ne **yapmalı**? Oldu olacak.

Что **делать**? Случилось то,
что должно было случиться.

Nereye **gitmeli**?

Куда **идти**?

Bin ölçüp bir **biçmeli**.
(Atalar sözü).

Семь раз **отмерь**, один раз
отрежь. (Посл.)

Bunu **sormamalı**.

Не надо спрашивать об
этом.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

18. Проспрягайте следующие глаголы в долженствовательном накло-
нении:

а) в утвердительной форме настоящего и прошедшего вре-
мени:

sağlamak, düşünmek, temin etmek, tanımak;

б) в отрицательной форме настоящего и прошедшего вре-
мени:

oynamak, kaybetmek, değiştirmek, sormak;

в) в вопросительной форме настоящего и прошедшего вре-
мени:

hediye etmek, ilâve etmek, göze almak, vedalaşmak;

г) в отрицательно-вопросительной форме настоящего вре-
мени:

pazarlık etmek, diktirmek, geliştirmek, sarmak.

19. Переведите на русский язык следующие предложения:

Bu mesele (bir an evvel) halledilmeli. İkimiz de bu ülkeyi
bırakıp dünyayı dolaşmalıyız. Babam Defterin olmalı senin dedi.
Pencereye yaklaştı. Pencereyi açtı. — Oh, hava ne güzel! Camı
açık bırakmalı dedi. İkimiz de aynı şeyi düşünmeliydik. Bu bayı
bir daha görmemelisiniz. O da yolunuza çıkmamalı. İlk önce
beni mesai arkadaşınıza takdim ediniz. Ben onunla tanış-

malıyım. Siz her karşınıza gelene bunu sormamalısınız. Size mesai arkadaşımı takdim etmeliymişim doğru mu? — Evet takdim etmeliydiniz ama, şimdi buna lüzum kalmadı. — Yarın Bay Orhan'ın ziyaretinde bulunman lâzım. Değil mi? — Evet, ona gidip bazı şeyler almalıyım. Bu vesikaya bir imza atmalı. Bu sözleri söylememeli. Kime müracaat etmeli?

20. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Мы должны познакомить вас с господином Н., представляющим здесь нашу фирму. Я не должен был сюда приходить. Ты должен был встать и уйти. Он должен скоро приехать. Мы не должны забывать этого. Наша делегация должна была посетить еще два промышленных предприятия.

21. С помощью словаря переведите следующие пословицы и выучите поправившиеся вам:

Ya bu deveyi gütmeli ya bu diyardan gitmeli. Kişi biraz arkasına bakmalı. Herkes attığı okun nereye varacağını bilmelidir. Ata dost gibi bakmalı, düşman gibi binmeli. Bin ölçüp bir biçmeli. Yalan söyleyen unutkan olmamalı. İnsan bindiği dalı kesmemeli.

22. Выучите следующие слова и выражения:

teklif	церемония
Aramızda teklif yok.	Между нами нет церемоний.
teklif etmek	предлагать
cumhurbaşkanı	президент (глава государства)
kadeh	бокал
bakan	министр
kurul	совет
bakanlar kurulu	совет министров
taşımak	носить, переносить, перевозить
üye (= aza)	член (общества, партии и т. п.)
üyelik (ği)	членство
doldurmak	1) наполнять, наливать; 2) исполняться (о годах)
Otuz yaşını doldurdu.	Ему исполнилось 30 лет.
astsubay	унтер-офицер
gizli	тайный, секретный
müsaade	разрешение, позволение
müsaadenizle	с вашего разрешения, с вашего позволения
sofra	стол, накрытый к обеду, ужину и т. п.
sofra takımı	столовый прибор
Sofra başına buyurun!	Пожалуйте к столу!
sıhhat (ti)	здоровье
sıhhatinize	за ваше здоровье!

23. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Teklif ettiğiniz şey iyidir ama, bizim için değil. Aramızda teklif olmamalı dedim. Bu teklifin geçen toplantıda yapıldığını işittim. Türkiye'nin Cumhurbaşkanı da bu teklifi kabul etti. Bakanlar kurulunun yarın toplanacağı bilinmiyor. Şu taş taşıyan otomobiller nereye acele ediyorlar? Cevdet Sunay Türkiye Cumhurbaşkanı olduktan sonra parti üyeliğinden çekildi. Kadehimi doldurup sıhhatinize dedim. Oğlum on beş yaşını doldurdu. Bunda gizli bir şey olmadığını anlıyorum. "Astsubaylar burada kalsınlar!" — diye cevap verdi. Müsaadenizle bir cıgara içeyim! Sofradan kalkıldıktan sonra cıgara içildi filân. Ev sahibi sofraya başına buyurun efendiler, dedi. Aman yavaş söyleyin bu gizli bir şey, kimse işitmesin.

24. Ответьте на следующие вопросы:

Türkiye(nin) Cumhurbaşkanının kim olduğunu biliyor musunuz? Bakanlar Kurulu başında kim var? Siz parti üyesi misiniz? Bizim memlekette Komünist partisi üyesi olmak hakkına kim sahiptir? Siz otuz yaşını doldurdunuz mu? Astsubay oldunuz mu? Size bir teklif var, acaba kabul eder misiniz? Gizli vesikalar bu dolapta mı bulundurulmalı? Müsaadenizle onları yanıma alayım, ne dersiniz? Aramızda teklif mi var?

25. Скажите по-турецки:

Между ними нет церемоний. Ваше предложение мне нравится. Что вы мне можете предложить? Куда везут этих унтер-офицеров? Мне исполнилось лет. Я член Коммунистической партии Советского Союза. Я должен наполнить бокалы! Тайного в этом ничего нет. С вашего разрешения я сяду, я очень устал. Пожалуйста к столу! Совет министров не принял это предложение. Ты сам должен был пригласить их к столу. Мы не должны забывать этого.

§ 83. Разделительные числительные

Разделительные числительные в турецком языке образуются путем присоединения к количественным числительным аффиксов -ar, -er (для согласных основ) и -şar, -şer (для гласных основ).

Примеры:

Biz de **birer** sual sorduk.

Мы тоже задали **по одному** вопросу.

Onar ruble alıp evden çıktılar.

Взяв **по десять** рублей, они вышли из дому.

İkişer sigara içtik.

Мы выкурили **по две** папиросы.

— Bu iş için size **kaçar** lira verildi?

— **Altışar** lira aldık.

— **По сколько** лир вам заплатили за эту работу?

— Мы получили **по шесть** лир.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

26. Прочтите и переведите на русский язык следующие разделительные числительные:

onar, birer, dokuzar, ikişer, sekizer, üçer, yedişer, dörder, altışar, beşer, yirmişer, otuzar, kırkar, ellişer, altmışar, yetmişer, seksener, doksanar, yüzer, biner.

27. От следующих количественных числительных образуйте разделительные и употребите их в предложении:

3, 5, 6, 7, 12, 14, 20, 28, 30, 39, 40, 51, 73, 94, 100.

ТЕКСТ 1

Türkiye devletinin kuruluşu

Türk devletinin resmî adı Türkiye Cumhuriyetidir. Devlet şeklinin Cumhuriyet olduğu hakkındaki anayasa hükmü değiştirilemez ve değiştirilmesi teklif edilemez. Bu devletin resmî dilinin Türkçe, başkentinin de Ankara olduğunu biliyorsunuz. Anayasada teşriî kuvvetin Türkiye Büyük Millet Meclisinde (T. B. M. M. de), icraî kuvvetin ise Cumhurbaşkanında ve Bakanlar Kurulunda toplandığını okuyoruz.

Türkiye Büyük Millet Meclisi Cumhuriyet Senatosu ve Millet Meclisi adlarını taşıyan iki meclisten meydana gelir. Anayasaya göre Türkiye Büyük Millet Meclisi üyeleri seçildikleri bölgeyi veya kendilerini seçenleri değil, bütün milleti temsil ederler.

T. B. M. M. her yıl kasım ayının ilk günü kendiliğinden toplanır.

Cumhuriyet Senatosu 21 tabîî senatör, genel oyla seçilen 150 senatör ve cumhurbaşkanınca seçilen 15 senatörden kuruludur. Seçim devreleri 6 yıldır. Bu üyelerin üçte biri her iki yılda bir yenilenmelidir. 40 yaşını dolduran yüksek tahsilli her Türk Cumhuriyet Senatosu üyeliğine seçilebilir.

Millet Meclisi 4 yıl için seçilen 450 milletvekilinden meydana gelir. Anayasada gösterilen hallerde Cumhuriyet Senatosuyla beraber toplanır. 30 yaşını dolduran her Türk milletvekili seçilebilir. Türkçe okuyup yazma bilmiyenler mebus seçilemezler. Aday olmak memurluktan çekilme şartına bağlanamaz. Fakat hâkimler, subaylar, askerî memurlar ve astsubaylar aday olamaz ve seçilemez. Yeni meclis seçimlerine kadar eski meclisin yetkileri devam eder. Millet Meclisi Başkanı milletvekillerinin tam sayısının üçte iki çoğunluğu ile ve gizli oyla iki yıl için seçilir.

Kanun tasarısı ve teklifleri önce Millet Meclisinde görüşül-
meli, sonra Cumhuriyet Senatosuna gönderilmeli, Millet Mecli-
sinde kabul edilen metin, yalnız senatoda kabul edildikten sonra
kanunlaştırılmalıdır.

Yeni anayasaya göre Cumhurbaşkanı T. B. M. M. tarafından
7 yıl için seçilir. Bir kimse arka arkaya iki defa Cumhurbaşkanı
seçilemez. Cumhurbaşkanı seçilenin T. B. M. M. üyeliği sıfatı
sona erer ve partisiyle ilişkisi kesilir. T. B. M. M. üyelerinin
andiçtikleri toplantının ertesi günü Cumhurbaşkanı seçimi
yapılır. Sonra Meclis Başkanı ve yardımcıları seçilir, komisyon-
lar kurulur.

Bakanlar Kurulu, Başbakan ve Bakanlardan ibarettir. Başba-
kan, Cumhurbaşkanı'nca, Türkiye Büyük Millet Meclisi üyeleri
arasından atanır. Bakanlar, T. B. M. M. üyeleri veya milletvekili
seçilme yeterliğine sahip olanlar arasından başbakanca seçilir
ve Cumhurbaşkanı'nca atanır.

Türk hükûmetinde başlıca bakanlar şunlardır: dışişleri
bakanı, içişleri bakanı, maliye bakanı, millî savunma (= mü-
dafa) bakanı, ticaret bakanı, sanayi bakanı, adalet bakanı v. s.

Türkiye'de 67 vilâyet (il) olduğunu her halde işitmişsinizdir.
Bunların idarî kuruluşu birbirine benzer ve valiler tarafından
idare olunur. Valinin başkanlığında çalışan genel idare ile ilgili
müdür ve memurlar, bağlı oldukları bakanlıklar tarafından
tayin edilirler. Kazada (ilçe) genel idarenin başkanı kaymakam-
dır. İçişleri bakanlığı tarafından tayin edilir. Nahiye müdürünü
vali tayin eder. Köy işlerini muhtar idare eder.

TEKST 2

Ziyaret

Dün akşam üzeri eskiden tanıdığım ve bir çok defa ziyare-
timde bulunan bir Türk arkadaşına iadei ziyarette bulunmak
üzere gittim. Evinin kapısında beni karşılayan Rıdvan Efendi
bana "Hoş geldiniz" diyerek salona geçirmiştir. Koridordan
salona geçilen kapıda önden geçme üzerine tatlı bir tartışma
yapmışız.

Arkadaşım: Buyurunuz.

Ben: Siz buyurun, efendim.

Arkadaşım: Rica ederim, buyurunuz.

Ben: Lütfen buyurunuz, efendim.

Bu tatlı tartışmayı arkadaşım kazanmış ve eliyle benim ko-
lumdaki tutarak beni öne geçirip salona almıştır.

Arkadaşım: Nasılsınız?

Ben: Teşekkür ederim efendim.

Arkadaşım: Kusura bakmayınız, odamız pek güzel döşenmiş
değil.

Ben: Rica ederim efendim.

Salonda tanımadığım bir kaç erkekle kadın vardı. Arkadaşım
bana:

— Müsaadenizle size mesai arkadaşlarımı takdim edeyim dedi ve bana salonda bulunan arkadaşlarıyla eşlerini birer birer tanıttı. Ben her birine “Zatıâlinizle tanışmaktan müşerref oldum” dedim. Onların her biri bana “Bu şeref bendenize ait efendim” diye cevap verdi. Misafirler arasında bir resmî kabulde gördüğüm bir adam vardı. Ona yaklaşıp kendimi tanıttıktan sonra.

— Yüzünüz bana yabancı gelmiyor. Zatıâlinizle bir yerden tanışıyoruz, dedim ama nereden?

O bana: Siz geçen hafta Dışişleri bakanlığındaki kokteyl partide bulunmadınız mı? diye sordu. Ben o kokteyl partide bulunmadığımı ve galiba Sefaretimizde Dışişleri Bakanı şerefine verilen son resmî kabulde karşılaştığımızı söyledim. O Bay: — Haklısınız, orada görüştük, dedi.

O sırada ev sahibi: “Kıymetli misafirlerimizi sofraya başına rica ederim”, dedi. Hepimiz masa başına geçtik. Beni bir kadın ile bir erkek arasına oturtular. Kadehler dolduruldu ve ev sahibi: “Bu kadehi kıymetli misafirlerimizin şerefine kaldırıyorum”, dedi. Sonra misafirler de sahiplerin sıhhatlerine birer tost söylediler, yani kadehler durmadan kalkıyordu. Fakat ben hemen içmiyordum. Bir aralık komşum bana:

— Siz niçin içmiyorsunuz? diye sordu.

Ben:

— Bugün biraz yorgunum da Sonra halim nice olur? dedim.

Sofradan kalkıldıktan ve biraz konuşulup dans edildikten sonra ben arkadaşıma yaklaşarak:

— “Hüs-nükabul ve misafirperverliğinizden dolayı teşekkür ederim, dostum” dedim ve ayrılıp gittim.

Türk heyeti Leningrad’a vardı

Türkiye Dışişleri Bakanı ve beraberindeki heyet Leningrad’a vardılar. Moskovski tren istasyonu karşılama hazırlıkları dolayısıyla Türk ve Sovyet bayraklarıyla donatılmıştır.

Leningrad Belediye Başkanının Türk heyetine hitaben yaptığı “Hoş geldiniz” konuşmasından sonra Bakan söz aldı ve özetle:

— Ankara’da uçağa bindiğimiz andanberi kendimizi Rus misafirperverliğinin kucağında hissediyoruz. Sovyetler Birliğinin ikinci başkenti sayılan güzel şehrinize gelmemizden dolayı çok memnunuz” demiştir.

Türk heyeti bugün Leningrad şehrinin görülmeye değer yerlerini gezmiş, müzelerini ve bir elektrik fabrikasını ziyaret etmiştir.

Akşam da Belediye Başkanının Türk Heyeti şerefine verdiği ziyafet neşeli bir hava içinde geçti.

(“Cumhuriyet”)

S ö z l ü k

kuruluş	устройство
hakkında ¹	(последлог) относительно, о
anâ-yasa	конституция
hüküm (kmü)	1) положение (закона); 2) власть; 3) сила
teşriî	законодательный
teşriî kuvvet	законодательная власть
millet	нация; национальность
Türkiye Büyük Millet Meclisi (T. B. M. M.)	Великое национальное собрание Турции (ВНСТ)
icraî	исполнительный
icraî kuvvet	исполнительная власть
senâto	сенат
Cumhuriyet Sena- tosu	республиканский сенат
Millet Meclisi	национальная палата
meydana gelmek	образовываться, создаваться
senatör	сенатор
tabîî senatör	бессменный сенатор
devre	период, срок
seçim devresi	избирательный срок
yenilenmek	обновляться
milletvekili	депутат
(= mebus)	
aday	кандидат
çekilmek	отходить, уйти (в отставку)
hâkim	судья
bağlanmak	1) зависеть; 2) быть связанным
yetki	компетенция; правомочие
çoğunluk (ğu)	большинство
kanun	закон
kanun tasarısı	законопроект
görüşmek	1) видаться, встречаться с кем-либо; 2) обсуждать
metin (tni)	текст
kanunlaşmak	узакониваться, принимать силу закона
arka arkaya	подряд
ilişik (ği)	отношение, связь
ant (dı)	клятва, присяга
and içmek	давать клятву, присягать
komisyon	комиссия
bâşbakan	премьер-министр
ata mak	назначать
hükûmet	правительство
dış işleri bakanı	министр иностранных дел
iç işleri bakanı	министр внутренних дел

yeterlik (ğî)	1) достаточность; 2) правоспособность, дееспособность
maliye	финансы
millî	национальный
savunma	оборона
(= müdafaa)	
idare	1) руководство, управление; 2) администрация
idare etmek	(с вин. п.) руководить, управлять
idarî	административный
idare olunmak	управляться
vali	губернатор
ilgi	интерес, заинтересованность
ilgili	заинтересованный; связанный
bağlı	(с дат. п.) связанный с, зависящий от
tayin etmek	определять, назначать
kaza (= ilçe)	каза (уезд)
kaymakam	начальник каза (уезда)
nahiye	нахия (волость)
nahiye müdürü	начальник нахия (волости)

* * *

hoş geldiniz	добро пожаловать
hoş bulduk	(ответ на hoş geldiniz) рад вас видеть в добром здравии
salon	салон, зал, гостиная
tartışma	прения, спор
kazanmak	зарабатывать; выигрывать
kusur	недостаток
kusura bakmayınız	не взыщите, простите
döşenmek	быть меблированным
eş	супруг, супруга
zâtîâliniz	вы (вежливая форма обращения)
Bu şeref bendenize ait.	Это я удостоился такой чести.
kokteyl parti	коктейль (прием)
gâliba	вероятно, по всей вероятности
sefaret	посольство
kaldırmak	поднимать
tost	тост
aralık (ğî)	промежуток (во времени и в пространстве)
bir aralık	как-то, однажды, одно время
nice	как, как много
Sonra ben nice olacağım?	Что со мной будет после этого?
hüsnükabul (lü)	хороший (теплый) прием
misafirperverlik (ğî)	гостеприимство
bayrak (ğî)	флаг, знамя

donatmak	1) украшать; 2) снаряжать, оснащать
belediye	муниципалитет
“hoş geldiniz”	приветственная речь
konuşması	
özet	резюме, краткое содержание
özetle	кратко, вкратце
an	мгновение, момент
beri	(послелог с исх. п., обозначает исходный момент во времени) с, от, вот уже как ...; üç seneden beri вот уже три года, как
kucak(ğı)	объятия
görölmeye değer yerler	достопримечательности
ziyafet	банкет, званый обед
neşeli	веселый, радостный

Комментарий

1. Послелог hakkında соответствует русскому предлогу «о» или «относительно чего-либо, кого-либо»; управляет именительным падежом имен существительных и родительным падежом местоимений.

Примеры:

Bu devletin kuruluşu hakkında anlattıklarınız çok enteresandır.

Ona benim hakkımda bir şey söylediniz mi?

Hakkınızda çok şey anlattım ona.

То, что вы рассказали о государственном устройстве этой страны, очень интересно.

Вы говорили ему что-нибудь обо мне?

Я много рассказывал ему о вас.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

28. Прочтите следующий диалог и по его образцу проведите беседу о государственном устройстве Турции:

A.: Neredeydiniz de son zamanlarda bize uğramadınız?

B.: Parlâmento heyetimizin bu ay Türkiye Büyük Millet Meclisi davetlisi olarak Türkiye'yi ziyaret ettiğini gazetelerimizde okudunuz galiba.

A.: Evet, parlâmento heyetimizin Türkiye'yi ziyaret ettiği hakkındaki her şeyi okudum.

B.: İşte ben bu heyetin üyelerindendim.

A.: Türkiye'nin devlet şekli cumhuriyettir, değil mi?

B.: Evet, resmî adı da Türkiye Cumhuriyetidir. Başkentinin Ankara olduğunu her halde bilirsiniz?

A.: Tabii, buna ne şüphe! Teşriî yetki de parlâmentonundur.

B.: Doğru, fakat Türk parlâmentosuna Türkiye Büyük Millet Meclisi denir.

A.: Acaba Büyük Millet Meclisinin kuruluşu nedir?

B.: T. B. M. M. Cumhuriyet Senatosu ve Millet Meclisi adlarını taşıyan iki meclisten meydana gelir.

A.: Bu meclislerin üyeleri nasıl seçilir?

B.: Seçimler seçim kanununa göre yapılır. Senatörlerin seçimi ile milletvekillerinin seçimi aynı günde, aynı saatler içinde aynı seçim bölgelerinde yapılır.

A.: Senato ve milletvekillerinin seçim devresinin aynı olduğunu zannediyorum.

B.: Hayır, senatörler 6 yıl için, milletvekilleri ise 4 yıl için seçilir. Hem de senatörlerin üçte biri her iki yılda bir yenilenmelidir.

A.: Ya Senatonun ve Millet Meclisinin azalarının sayısı aynı mıdır?

B.: Hayır, o da aynı değildir. Milletvekillerinin sayısı, yani Millet Meclisinin azalarının sayısı 450 dir. Senatörlerinki ise 186'dır. Bunlardan 21 tabii senatör, 150 senatör genel oyla seçilir ve 15 senatör cumhurbaşkanınca atanır.

A.: Bu iki meclisin yetkileri arasında her hangi fark var mı?

B.: Bence yok. Çünkü kanun tasarıları yalnız bu iki meclis tarafından kabul edildikten sonra kanunlaşır. Fakat Senato Millet Meclisinden daha yüksektir.

A.: Cumhurbaşkanı nasıl seçilir?

B.: Cumhurbaşkanı 7 yıl için seçilir. İcraî yetki Cumhurbaşkanı ve Bakanlar kurulundur.

A.: Acaba parlâmentoya her Türk mü seçilebilir?

B.: Hayır bu mesele hakkında Türkiye anayasasının hususî hükümleri var.

A.: Türk hükûmetinde hangi partiler temsil edilir?

B.: Bilir misiniz, bu, seçimlerin neticelerine² bağlıdır. Meselâ 1965 meclis seçimlerini Adalet partisi kazandı, ve bu partinin kurduğu hükûmet tek partilidir, yani yalnız Adalet partisi üyelerinden ibarettir.

29. Переведите на турецкий язык следующий текст:

Вы знаете, что одним из государств, с которыми граничит Советский Союз, является Турция. Вы также знаете, что официальное название этой страны — Турецкая Республика, что ее официальный язык — турецкий и что столицей Турецкой Республики является город Анкара. Согласно конституции форма государства не может быть изменена. Законодательная власть страны сосредоточена в руках Великого национального собрания Турции, короче говоря парламента, а исполнительная власть находится в руках президента и совета министров. Парламент Турции состоит из двух палат, т. е. республиканского сената и национальной палаты. В конституции говорит-

¹ hususî — специальный, частный

² netice — результат.

ся, что сенаторы избираются на шесть лет, а депутаты национальной палаты — на четыре года. Читая конституцию, вы можете узнать также, что не каждый турок может быть избран в меджлис.

Законопроекты и предложения, которые вносят депутаты, должны прежде всего рассматриваться в национальной палате, а затем в сенате и получают силу закона только после принятия их сенатом. Президент Турецкой Республики избирается членами ВНСТ сроком на семь лет. Одно и то же лицо не может быть избрано президентом дважды подряд. Турецкое правительство, как и в любой другой стране, состоит из премьер-министра, которого назначает президент из числа членов ВНСТ, и министров. Министры представляются премьер-министром из числа членов ВНСТ или из среды лиц, которые имеют право быть избранными в состав ВНСТ, и утверждаются президентом.

Турция состоит из 67 вилайетов, которые возглавляются губернаторами. Вилайеты делятся на уезды, во главе которых стоят каймакамы. Уезды делятся на нахие, возглавляемые начальниками нахие. Деревня управляется старостой.

30. Прочтите следующий диалог и проведите беседу по его содержанию:

Zeki: Aman, Osman bey, hoş geldiniz. Nasılsınız bakalım? Ankara'ya ne yapmaya geldiniz?

Osman: Hoş bulduk. Son seçimlerde ilimizin milletvekili seçildiğimi bilmiyor musunuz?

Z.: Maalesef bilmedim. Candan tebrik ederim, dostum.

O.: Teşekkür ederim, efendim. İki gün sonra Büyük Millet Meclisinin açılış toplantısı olacak. İşte o toplantıda bulunmalıyım. Sonra şehrin görülmeğe değer yerlerini gezmek niyetindeyim.

Z.: Açılış toplantısında ne iş görmelisiniz?

O.: Senatörler ve milletvekilleri andıçmelidirler.

Z.: Cumhurbaşkanı seçimi ne zaman yapılmalı?

O.: Meclis üyelerinin andıçtikleri toplantının ertesi günü yapılır.

Z.: Ankara'da ne kadar kalacaksınız?

O.: İyi bilmiyorum. İki hafta kadar fazla kalmıyacağım.

Z.: Aman ne iyi! Misafiriniz olacağınızı ümit ediyorum.

O.: Memnuniyetle, fakat sizi rahatsız etmez miyim?

Z.: Asla, hiç bir zaman.

O.: İyi ama, eşiniz ne der?

Z.: Sizinle tanışmaktan çok memnun kalacak. (Zile basar)

Hizmetçi: (İçeriye girerek) Beni mi çağırdınız beyefendi?

Z.: Hanıma söyle, Osman bey geldi, aşağıya gelsin. Bugün öğle yemeğine bir misafiriniz var, haberin olsun. Beyefendi işte sizin odanız. Kendi eviniz gibi hareket ediniz.

O.: Teşekkür ederim. Saat kaçta öğle yemeği yiyorsunuz?

Z.: Saat birde. Belki bir şey istiyorsunuz?

O.: Yok. Yalnız bir gece tren yolculuğundan sonra kendimi biraz yorgun hissediyorum. Ellerimi yüzümü yıkamak ve yol elbiselerimi değiştirmek istiyorum.

Z.: Çok iyi. Fırça, sabun filân tuvalet masasında bula-bilirsiniz.

O.: Teşekkür ederim.

(Odaya Zeki'nin eşi giriyor)

Z.: Canım, sana dostumuz Osman beyi takdim ederim.

Hanım: Müşerref oldum efendim.

O.: O şeref bana ait efendim.

H.: Kocam bana zatıâlinizden birçok defa söyledi.

Hizmetçi: Yemeğe buyurunuz efendilerim.

(Osman kolunu hanıma takdim eder ve üçü birlikte yemek odasına geçerler)

H.: (Sağında bir yer göstererek) Buraya buyurunuz efendim.

Z.: Kıymetli misafirimize ekmek takdim edebilir miyim?

O.: Teşekkür ederim efendim.

H.: Balığı beğendiniz mi efendim?

O.: Pek beğendim efendim.

Z.: Kadehinizi uzatın.

O.: Teşekkür ederim. Kadehimde daha var. O! İşte benim en fazla sevdiğim yemek!

H.: Osman bey, sebze buyurunuz. Yanınızda taze fasulye var.

O.: Müsaadenizle sebzeyi sonra yiyeceğim efendim.

H.: İyi, kocam da sizin gibi et ile beraber sebze yemez. Kahveyi sade mi, şekerli mi içersiniz?

O.: Tatlıdan sonra sade kahve içerim, efendim.

Z.: Şimdi güzel bir kahve ile iyi bir yaprak cıgarası gider değil mi?

O.: Hayır, şimdi olmaz. Hanım efendiyi rahatsız edeceğiz.

H.: Aman, rica ederim. Ben asla rahatsız olmam. Bundan başka işim var. Sizi yalnız bırakacağım.

31. Подготовьте пересказ содержания следующего рассказа:

Birkaç gün evvel bir ziyafete davetliydim. Solumdaki dördüncü masa başında oturan kız çok hoşuma gitti. "Onu mutlaka dansa kaldırmalıyım", diye düşündüm. "Müsaade eder misiniz?", "Affedersiniz efendim", "Mersi", "Rahatsız edicem", "Çok çok mersi" diyerek 15—20 kişiyi yerinden kaldırıp kızın bulunduğu masaya yaklaştım. Masa başında oturan yaşlı kadına müracaat ederek:

— Küçük hanımın benimle dans etmesine müsaade eder misiniz?, dedim.

— Annesinden müsaade alman lâzım diye cevap verdi. Dur bakıyım, anan baban var mı senin?

— Var.

— Sen ne iş yaparsın?

— Mühendis çıkacağım.

İlerde dans edenlerden bir çifti göstererek:

— İlerde dans eden kırmızı elbiseli kadın var ya, annesi işte . dedi.

Gene yol açmak için 15—20 davetliyi yerinden kaldırdım. İhtiyar kadına gördüm dedim ama, Şimdi kime müracaat edeceğimi bilmiyorum vallahi. Bir ara kırmızı elbiseli kadını görerek:

— Affedersiniz efendim, kızınızla dans etmek istiyorum da müsaade eder misiniz?

Kadın:

— Olur ama, babasından müsaade almanız lâzım, dedi.

Dans ettiği delikanlıdan müsaade almak istiyordum da kadın yine:

— O değil, dedi, içerde, büfededir. Adı Kâzım, şöyle kısa boylu, tepesi saçsızdır.

— Mersi.

Büfede orta yaşlı birine: Kâzım beyi gördünüz mü? diye sordum.

— Hangi Kâzım beyi?

— Kısa boylu, tepesi saçsız Kâzım beyi

— Ha işte, orada.

Gösterdiği tarafa acele ettim.

— Konuşmanıza karışmamı affediniz beyefendi, dedim. Kızınızla dansetmeme müsaade eder misiniz?

— Olur, kaldırın, cevabını aldım.

— Sandalyelerin, masaların, davetlilerin üstünden atlıyarak kıza yaklaştım.

— Büyüklerinizin hepsinden müsaade aldım Bu dansı bana lütfeder misiniz?

Kız gülerek: “Affedersiniz ama, dans etmesini hiç bilmiyorum”, dedi.

(Zübük gazetesinden “Dans eder misiniz?” hikâyesinden alınmıştır.)

32. Переведите на турецкий язык следующий диалог:

Иванов: Здравствуйте, господин Осман.

Осман: Добро пожаловать, господин Иванов. Я рад вас видеть в своем доме. Мне сказали, что вы должны были уехать, и я решил, что вы не придете.

И.: Да, я действительно должен уехать, но только через два дня.

О.: Я очень рад. Проходите, пожалуйста, я вас представлю своим гостям. Мне кажется, что некоторых из них вы уже знаете.

И.: Простите, пожалуйста, вот тот молодой человек в очках, с которым только что разговаривала девушка, не чинов-

ник ли министерства внутренних дел? Мне очень знакомо его лицо.

О.: Да, вы не ошиблись. Это господин Орхан. Он действительно работает в министерстве внутренних дел. А видели вы его, видимо, на приеме в министерстве обороны.

И.: Благодарю вас. Я припоминаю, что я его видел именно на том приеме.

О. (обращаясь к двум мужчинам): Извините, что я перебиваю вас. Разрешите представить вам моего друга господина Иванова. Это господин Али Бабан.

А. Бабан: Рад познакомиться с вами.

И.: И мне приятно познакомиться с вами.

О.: Господин Иванов, господин Ачиксу.

И.: Почту за честь познакомиться с вами.

Ачиксу: Помилуйте, это я удостоен такой чести.

О.: Простите, пожалуйста, я должен представить господина Иванова моим гостям. Посмотрите налево. Вы видите мужчину, который рассматривает картину? Это господин Ирфан, о котором вы спрашивали. Он знает, что вы должны прийти сегодня. Пойдемте, я вас познакомлю. Господин Ирфан, это господин Иванов, которого вы ждете.

Ирфан: Рад с вами познакомиться, господин Иванов.

И.: Я тоже очень рад. Надеюсь наша встреча будет полезной.

(Гостей приглашают к столу. Через два часа гости стали прощаться.)

И. (обращаясь к господину Ирфану): Вот моя визитная карточка. Там вы найдете мой адрес. Я надеюсь, вы сможете посетить меня в пятницу во второй половине дня. Примерно от двух до четырех часов.

Ирфан: С удовольствием.

И. (прощаясь с хозяином дома): Благодарю вас за оказанное мне гостеприимство. До свидания.

О.: Всего хорошего (до встречи).

33. С помощью словаря переведите на русский язык следующий текст:

27 mayıs 1960'dan sonra, yeni Türk anayasasının hazırlıklarıyla beraber eski seçim kanununu değiştirecek bir kanun hazırlığına da başlanmıştır. Eski kanun çoğunluk sistemini kabul ediyordu. Yeni seçim sistemi nisbî temsil sistemidir.

Cumhuriyet Senatosu üyelerinin seçimi ile milletvekillerinin seçimi aynı günde, aynı saatler içinde, aynı seçim bölgelerinde yapılır. Cumhuriyet Senatosu üyelerinin seçimi tek derecelidir ve çoğunluk usulüne göre yapılır. Cumhuriyet Senatosu üyeleri seçiminde, her il bir seçim çevresidir. Cumhuriyet Senatosuna seçim ile gelecek üye sayısı 150-dir.

Yeni Türk anayasası, genel oyla seçilecek 150 senatörden başka, Cumhurbaşkanıya 15 senatörü seçme hakkını vermiştir.

Türkiye Cumhurbaşkanı bu yetkisine göre (dayanarak) seçimden sonra bu 15 kişiyi seçer. Başkan, temsilcilerin partisiz ve taraf-sız olmalarına bilhassa dikkat eder.

Milletvekili seçimi kanunu 25 Mayıs 1961 günü kabul edilmiştir. Kanun nisbî temsil sistemine göre hazırlanmıştır. Milletvekili seçimi de tek derecelidir. Genel, eşit ve gizli oyla bütün Türkiye'de aynı günde yapılır. Milletvekili seçiminde her il bir seçim çevresidir. Milletvekili sayısı 450'dir.

34. Скажите по-турецки:

Прошу вас встретить моего друга. Помогите, пожалуйста, найти номер телефона. Покажите, пожалуйста, как проехать до центра города. Благодарю вас за внимание. Благодарю вас за теплый прием. Благодарю вас за приглашение. Извините, пожалуйста, я очень спешу. Извините, что я опоздал. Извините, что я вмешиваюсь в ваш разговор. Извините, что прохожу впереди вас. Извините, я вынужден вас побеспокоить. Разрешите представить вам моего коллегу. Я надеюсь, что наша встреча будет полезной. К сожалению, я не могу принять вашего приглашения. К сожалению, я должен идти. Вы знаете, что мы должны встретиться в 6 часов вечера. Вы сказали, что сможете прийти завтра? — Вы хорошо знаете человека, с которым вам предстоит встретиться? — Мне кажется, я недостаточно хорошо его знаю. Не взыщите, но я не могу вам помочь.

35. Выполните лингафонное упражнение.

36. Подготовьте сообщение о государственном устройстве Турции.

37. Проведите беседу в следующей ситуации:

— По вашему приглашению вас посетил господин Омер. Выступите в роли хозяина (выразите радость по случаю его прихода, представьте его членам своей семьи, гостям и т. п.).

— Господин Омер просит извинения за опоздание, объясняет причину своего опоздания, выражает удовлетворение по поводу знакомства с гостями хозяина дома, поддерживает беседу за столом. При уходе благодарит хозяина за оказанное гостеприимство.

— Вы гость. После того как вас представили господину Омеру, вы говорите, что вы уже где-то встречались с ним, уточняете обстоятельства этой встречи, выражаете удовлетворение по поводу продолжения знакомства и договариваетесь о новой встрече.

У Р О К 14

(On dördüncü ders)

§ 84. Прошедшее время на -ırdı (-ırdı'lı bileşik zaman)

Приметой прошедшего времени на -ırdı является сложный аффикс -ırdı (-ıг — показатель настоящего-будущего времени и -dı — показатель прошедшего времени).

Модель образования
утвердительной формы

yazardı	gelirdi
Ben yazardım. Sen yazardın. O yazardı. Biz yazardık. Siz yazardınız. Onlar yazarlardı.	Ben gelirdim. Sen gelirdin. O gelirdi. Biz gelirdik. Siz gelirdiniz. Onlar gelirlerdi.
okurdu	yürürdü
Ben okurdum. Sen okurdun. O okurdu. Biz okurduk. Siz okurdunuz. Onlar okurlardı.	Ben yürürdüm. Sen yürürdün. O yürürdü. Biz yürürdük. Siz yürürdünüz. Onlar yürürlerdi.

Отрицательная форма образуется от отрицательной основы настоящего-будущего времени 3-го лица единственного числа: Ben yazmazdım, sen gezmezdin и т. д.

Вопросительная и отрицательно-вопросительная формы образуются по общему правилу: Ben yazar mıydım? Sen gezer miydin? Ben yazmaz mıydım? Sen gezmez miydin?

В отличие от прошедшего времени на -yordu, время на -ırdı передает действие, неоднократно повторявшееся в прошлом в силу имевшей место привычки, обыкновения или закономерности в природе и в обществе.

Примеры:

O zaman orta okulda okuyordum. Sabah erkenden uyanır, yataktan kalkar, kahvaltı edip sınıfa giderdim¹

Dostlarım var mıydı bilmiyorum. Bir çok kimselerle kolayca arkadaş olur, beraber yer, içer, güler, eğlenirdim. Fakat bu dostluk hiç bir zaman hudutları geçemezdi. Kimseye düşündüklerimi, hissettiklerimi söylemezdim. Canım herkese kapalı kalırdı.

Cumhuriyetten evvel Türkler Avrupa elbiseleri giymezlerdi.

1928 yılına kadar Arap alfabesini kullanırlardı.

Форма на -ırdı, кроме того, передает значение сослагательного наклонения, которое показывает, что действие, выраженное глаголом в этой форме, является предполагаемым или желаемым для говорящего.

Примеры:

Hava çok güzel, bahçeye giderdin!

Ne yapayım ki otomobil burada değil, Ahmet seni götürürdü!

Ah, ben seni bırakır mıydım kızım?

В то время я учился в средней школе. Просыпался рано, вставал, завтракал и шел в класс.

Были ли у меня друзья? Не знаю. Но я легко сходилась со многими, вместе ел, пил, смеялся, веселился. Но эта дружба никогда не переходила границ, я ни с кем не делился своими мыслями и чувствами. Душа моя оставалась скрытой для всех.

До установления республиканского строя турки не носили европейской одежды.

До 1928 года они пользовались арабским алфавитом.

Погода прекрасная, пошел бы ты в сад!

Что поделаешь, машина не здесь, а то Ахмед отвез бы тебя!

Ах, разве я тебя оставил бы, дочка?

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. Проспрягайте следующие глаголы в прошедшем времени на -ırdı:

а) в утвердительной форме:

bağlamak, ayrılmak, basmak, çıkarmak, tamir etmek;

б) в отрицательной форме:

teslim etmek, yaklaşmak, kuşatmak, çevirmek, beğenmek;

¹ При наличии в предложении нескольких глаголов в форме прошедшего времени на -ırdı аффикс -dı с личными окончаниями присоединяется к последнему из них.

в) в вопросительной форме:

boyamak, hizmet etmek, sayılmak, ütülemek, düşünmek;

г) в отрицательно-вопросительной форме:

temin etmek, sağlamak, tanımak, raslamak, değiştirmek.

2. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Metin bey Rusçayı ana dili gibi konuşurdu. Sinemaya çok sık giderdim, fakat şimdi hiç vaktim yok. Eskiden kahve içerdim fakat şimdi çay içerim. — Siz yazları İstanbul'da geçirmez miydiniz? — Evet, geçirirdik. Fakat o zaman İstanbul'da babamız vardı. Bir kaç ay evvel iyi Türkçe konuşmazdınız. Ben eskiden hiç cıgara içmezdim. Ben evvelce sade kahve içemezdim, çünkü onu beğenmezdim. — Şimdi bir cıgara içer miydiniz? — Evet içerdim fakat burada “sigara içilmez” işareti var. Birkaç sene evvel tenis oynıyabilirdim. Eskiden bu kadar içmezsiniz. Eskiden her pazar günü sinemaya giderdik. Ben şimdi de memnuniyetle ya sinemaya ya tiyatroya giderdim ama, hiç vaktim yok.

3. Закончите следующие предложения:

Mehmet Bey hemen her akşam, mevsime ve paraya bakmadan, karısına bir kaç çiçek getir ... Bu ailenin bir günlük parasıyla bütün evimizin halkı bir hafta yaşa ... Hava çok güzel! Siz dışarıya çıkıp dolaş ...! O çok değişmiş. Siz onu tanı Yazın biz ya İzmir'e ya Yalova'ya gid ve oradan Ankara'ya (âdeta) tanınmıyacak halde dön Şimdi ben bir çay veya kahve iç Ben ise bunu yap ... çünkü yetişemeyiz: trene iki dakika var. Türk madencileri (= maden işçileri) çok ağır şartlarda yaşarlar. Siz bu şartlarda bir gün bile kal

4. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Ты потерял бы время. Он почти ежедневно менял рубашки. Раньше вы не пили черный кофе. Я подарил бы ей цветы. Ахмед не оставил бы тебя одного. Вы не смогли бы приблизиться к нему более чем на два метра. Я сейчас с удовольствием сыграл бы в теннис, но не с кем. Интересно, узнали ли бы мы его? Не знаю, поняли бы вы меня тогда. Он часто жаловался на вас. Я не ответил, потому что не говорил по-турецки. Раньше в здешних лесах водились разные звери и охота была очень интересной.

5. Выучите следующие слова и выражения:

kurtarmak	спасать, избавлять от чего-либо
barış	мир; мирное время
ordu	армия
harp(bi)	война
Büyük Anayurt harbi	Великая Отечественная война

icap(bı)	необходимость
icabında	в случае необходимости
faaliyet	деятельность, активность
faaliyet göstermek	проявлять активность, действовать
komutan (= kumandan)	1) командир; 2) командующий
korumak	охранять, отстаивать, защищать
tepe	холм, пригорок; вершина; верхушка, макушка
nezd	(послелог) при
onun nezdinde	при нем
nezdimde	при мне
tırnak(ğı)	ноготь
silâh	оружие
silâhlanmak	вооружаться
tepeden tırnağa kadar silâhlanmış	вооруженный до зубов
faşizm	фашизм
modern	новый, современный

6. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Barış harbî yenecektir. Memleketimizin iç şartları bakımından orduya ihtiyacımız yoktur. Dışarıdan gelen tehlikeyi göze alarak Sovyet devleti ordusuna büyük bir dikkat gösteriyor. Orduda hizmet her birimizin en yüksek ve en şerefli vazifesidir. Sovyet ordusu, Büyük Anayurt harbinde, tepeden tırnağa kadar silâhlanmış Hitler ordularını yenerek bütün dünyayı faşizm tehlikesinden kurtarıp barışı korumuştur. Büyük Anayurt harbinde babası ordu komutanı diye tayin edilmiştir. Bütün harp boyunca ordu komutanı nezdinde hizmet etmişmiş. Sovyet devleti dünyada barışı korumak için büyük bir faaliyet gösterirdi ve gösteriyor. İcabında biz de Yurdumuz için canlarımızı vermeğe hazırız. Ordumuz en modern silâhlara sahiptir.

7. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Мир должен победить войну. В годы Великой Отечественной войны советские люди обеспечивали нашу армию всеми видами оружия. В случае необходимости мы снова будем защищать нашу родину. Я был назначен командиром группы. При мне было два бойца. Мы защитим мир от опасности новой войны. Вооруженные до зубов гитлеровские орды не смогли победить советский народ. Вооруженная самым современным оружием, наша армия стоит на страже мира во всем мире. Нам надо проявлять большую активность. Необходимо избавить мир от новой опасности фашизма.

§ 85. Формы выражения сказуемого придаточных времени

Сказуемое придаточных времени в турецком языке выражается следующими формами:

1. **Формой на -dığı zaman** [имя-действие на -dik с аффиксом принадлежности соответствующего лица + слово zaman (или vakit, sırada)].

П р и м е р ы:

Ben Türkiye'ye **geldiğim zaman** Türkçe bilmiyordum.

Когда я приехал в Турцию, я не знал турецкого языка.

Türkler benimle **konuştukları vakit** onları anlamıyordum.

Когда турки заговаривали со мной, я не понимал их.

Bana sual sormaya **başladıkları sırada** Türkçe bilmediğimi söyliyordum.

Когда они начинали задавать мне вопросы, я говорил, что не знаю турецкого языка.

Форма -dığı zaman сама по себе времени совершения действия не выражает и на русский язык может переводиться любым временем (настоящим, прошедшим и будущим). Фактическое время совершения действия в придаточном предложении определяется по контексту или сказуемому главного предложения.

П р и м е р ы:

Bir kimsenin konuşmasını anlamadığımız **zaman** "efendim?" deriz.

Когда мы не понимаем речь кого-либо, мы переспрашиваем. (настоящее время)

Arabanız bozulduğu **zaman** ne yaptınız?

Что вы сделали, когда испортилась ваша машина? (прошедшее время)

İstanbul'a geldiğiniz **zaman**, nerede kalacaksınız?

Где вы остановитесь, когда приедете в Стамбул? (будущее время)

Для передачи оттенков долженствования и намерения в придаточном времени употребляется форма -асаğı zaman (vakit, sırada).

П р и м е р ы:

Masanın başında oturup konuşuyorduk. Birden bire telefon çaldı. Telefona cevap **vereceğim sırada** kapı çaldı. Arkadaşıma, "Ben kapıya bakarım sen de lütfen telefona cevap ver" dedim. Tam kapıyı **açacağım zaman** kızım uyandı.

Мы сидели за столом и разговаривали. Вдруг зазвонил телефон. Только я **собрался ответить** на телефонный звонок, раздался звонок в дверь. «Я открою дверь, а ты, пожалуйста, ответь по телефону»,— сказал я другу. Как раз в тот

Karının zili onu uyandırmış.

момент, когда я **намеревался открыть** дверь, проснулась моя дочь. Ее, оказывается, разбудил дверной звонок.

2. **Формой на -dığında** (имя-действия на -dik с аффиксом принадлежности и аффиксом местного падежа), эта форма является синонимом формы -dığı zaman.

Пример:

İstanbul'a geldiğimde Hilton'da kalmak istiyorum.

По прибытии в Стамбул (= **когда я прибуду** в Стамбул) я хочу остановиться в гостинице «Хилтон».

3. **Деепричастием iken**, если действие главного предложения происходит **одновременно** с действием придаточного времени («в то время, когда...», «в тот момент, когда...», «когда...»). Деепричастие iken (основа вспомогательного глагола i-mek + аффикс -ken) в сочетании с причастием — основой времени, а также с именем в основном или местном падеже является глагольной частью составного именного сказуемого.

İken пишется как раздельно, так и слитно с именной частью. При раздельном написании iken сохраняет самостоятельное ударение — çocuk iken, okulda iken; при слитном написании начальный гласный деепричастия [i]-ken в сочетании с согласными основами выпадает, а в сочетании с гласными основами переходит в [y]; аффикс -ken становится неударным, например: çocukken, okuldáyken, gidérken.

Примеры:

Çocukken şekerini çok sevdim.

Когда я был ребенком (будучи ребенком, в детстве), я очень любил сладости (сахар).

İstanbul'dayken (İstanbul'da iken) haftada bir sinemaya giderdik.

Когда мы были в Стамбуле, мы раз в неделю ходили в кино.

Konuşurken lütfen dikkatli olunuz!

Пожалуйста, будьте внимательны, когда говорите.

Mustafa kalkıp gideceksen odaya muhtar girdi.

Как раз в тот момент, когда Мустафа собрался встать и уйти, в комнату вошел староста.

При наличии одного субъекта деепричастие iken переводится на русский язык деепричастием несовершенного вида.

Примеры:

Yatmışken okumamalı.

Лежа не надо читать.

Kahvenin önünden geçerken Проходя мимо кафе, он
durakladı. Arkadaşların hepsi остановился. Все друзья были
oradaydı. там.

Деепричастие iken может выражать также оттенок проти-
вопоставления, однако фактор одновременности сохраняется.

Пр и м е р ы:

Biz derse çalışırken onlar В то время как мы готовили
sinemaya gittiler. уроки, они ходили в кино.

Türk köylüsünün yıllık Годовой доход турецких
geliri kişi başına 1000 lirayken крестьян составляет 1000 лир
Yunanistan'da bu gelir 5000 lira на душу населения, тогда как
civarındadır. в Греции он составляет около
5000 лир.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

8. Прослушайте, повторите за диктором, прочтите и переведите на
русский язык следующие предложения:

Türkiye'ye geldiğiniz zaman, Türkçe biliyor muydunuz? —
Türkiye'ye geldiğimiz zaman ben hiç Türkçe bilmiyordum. Arka-
daşım ise biliyordu. Ankara'ya geldiğimiz vakit onun Türkçesi
oldukça iyiydi. Türkler onunla konuştukları zaman, o onları
anlıyabiliyordu. Fakat onun Türk arkadaşları benimle Türkçe
konuşmak istedikleri vakit, ne yapacağımı bilmiyordum. Bana
bir çok sual sormaya başladıklarında "Türkçe yok!" derdim.
Biz sinemadayken siz neredeydiniz? Siz evde yokken onlar
geldiler. İstanbul'dayken Şehir tiyatrosunu bir kaç defa ziyaret
ettik. Yorgunken hiç bir yere gitmek istemem. Zeki Beyle Anka-
ra'dayken mi tanıştınız? Hayır, Zeki Beyle İzmir'deyken tanıştık.
Aklımdayken (= başımdayken) size bir şey sormak istiyorum.
Siz konuşurken biz çalışmayız. Siz eve gelirken onları görme-
diniz mi? Ben banyodayken kapı çaldı, fakat kapıyı açamadım.
Araba kullanırken çok dikkatli olmanız lâzım. — Onlar bu mese-
leyi konuşurken niçin bir söz söylemediniz? — Onlar bu mese-
leyi konuşurlarken ben orada yoktum.

9. Ответьте на следующие вопросы:

I

Bir kimsenin konuşmasını anlamadığınız zaman, ne dersiniz?
Taksi şoförü sizden çok fazla para istediği zaman, ne yapar-
sınız? Yoldayken arabanız (otomobiliniz) bozulduğu zaman, ne
yapacaksınız? Bayramda bir Türk arkadaşınızı gördüğünüz
vakit, ona ne söylersiniz? Otobüsteyken inmek istediğiniz zaman,
ne yaparsınız? "İnecek var!" der misiniz? Türkçeye ilk başladı-
ğiniz zaman size güç mü geliyordu? Bana ihtiyacınız olduğu
zaman telefon edebilir misiniz? Sizde numaram var mı? Bir otele
geldiğiniz vakit, otel memuruna ilk önce ne sorarsınız?

II

Siz iyi değilken hangi doktor size geliyor? Çocukken dans dersleri alır mıydınız? Okuldayken Türkçeye çalışmaz mıydınız? Siz yedi yaşındayken aileniz nerede otururdu? Küçükken en çok kimi severdiniz? Okuldayken tenis oynar mıydınız? Türkiye'nin nüfusunun % 60 ı okuyup yazmak bilmezken bizim memleketimizde okuyup yazmak bilmiyenlerin sayısı çok mu?

10. Заполните пропуски в следующих предложениях:

Siz onu gör ... zaman saat kaçtı? Onlar gel vakit, çok erkendi. Ben dün onunla konuş zaman, odada başka misafirler vardı. Çocuk kadehi düşür zaman, annesi kadehin parasını ödedi. (Biz) mektubu oku ... vakit, bir şey anlamadık. Siz telefon et ... de, biz diğer odadaydık. Onun için telefonu işitmedik. Sizi bayram gününe davet et zaman. gelecek misiniz? Ben yemek yiyor ... telefon çaldı. Arkadaşım piyano çalar ben onu dinliyordum. Siz çarşıya gider dükkânlar açık mıydı?

11. Закончите следующие предложения:

Otomobil (araba) bozulduğu vakit biz usta ... Türkiye'ye geldiğimizde Türkçe Telefon çaldığı zaman ben ... Hava meydanına gittiğimiz zaman yağmur Sokak kapısını açtığımda Hasan'ı ... Ben dersanenin kapısını ..., öğretmen ders veriyordu. Size ..., cevap vermediniz. İstanbul'a ..., Hilton'da kalacağız. Sizi ilk defa ..., kızınızla dans ediyordunuz. Polis sizi ehliyetiniz yanınızda mıydı?

12. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Что делали дети, когда вы пришли домой? Когда мы ехали из Анкары в Стамбул, нашу машину остановил полицейский. Когда я сказал ему, что говорю по-турецки, он был доволен. Когда тебе будет трудно, я помогу. Когда я учился в морском училище, мы жили на берегу моря. Когда вы писали письмо, я читал газету. Впервые я познакомился с ним, когда он работал в справочном бюро. Вчера, когда мы шли в кино, мы случайно встретили Ахмеда. Когда я работал, у меня было больше свободного времени. Когда они занимаются турецким языком, не подходите к ним. Сколько лет было вам, когда кончилась Великая Отечественная война?

13. Выучите следующие слова и выражения:

görev	см. vazife
sekreter	секретарь
savaş	1) борьба; 2) битва
savaşmak	бороться, сражаться
gerekmek	быть необходимым
işbirliği	сотрудничество; взаимодействие
desteklemek	поддерживать

itibâren	(с исх. п.) начиная с
zafer	победа
düşman	враг, неприятель, противник
inanmak	верить
gülmek	1) смеяться; 2) (с дат. п.) насмеяться
Gülme komşuna gelir başına.	Не смейся чужой беде, своя на гряде.
(Atalar sözü)	(Посл.)

14. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Barış uğrunda (için) yaptığımız savaşın zaferle biteceğine inanıyoruz. Barışı korumak için bütün halkların birbiriyle işbirliği yapması gerekir. Yarından itibaren parti grubu sekreteri görevini ben yapacağım. Parti grubu sekreteri seçildiği zaman biz çok sevindik. Korkma, dedi, seni destekliyeceğim. Düşmanı yenmek için ondan kuvvetli olmak lâzımdır. Anayurt harbinde Sovyet halkını dünyanın birçok insanları destekliyorlardı. Düşmanla savaşa savaşa zafer kazandık. Zafer günü bayramı yaklaşıyor. Türkiye ile Sovyetler Birliği arasındaki işbirliği geliyor. Ona Türkçe bilmediğimi söylediğim vakit bana inanmak istemiyordu. Beni gördüğü vakit yüzü gülüyordu. Parti sekreteri seçildikten sonra görevleri arttı.

15. Скажите по-турецки:

Начиная с 5-го числа этого месяца он выполняет обязанности секретаря нашей партийной организации. Враг побежден, одержана еще одна победа. Меня некому поддержать. Верю, что наше сотрудничество будет полезным. На первом плане теперь стоит борьба за мир. Турецкий народ тоже хочет мира и борется за него. Ваш приход был бы необходим. Не смейтесь надо мной, я не вижу ничего смешного. Не смейся чужой беде, своя на гряде. Рост цен в Турции — обычное явление.

§ 86. Формы выражения сказуемого развернутого обстоятельства времени, передающие последовательность действия

Сказуемое развернутого обстоятельства времени в турецком языке выражается следующими формами:

1. Деепричастием на -ınca $\left(\begin{array}{l} -(y)ınca, -(y)ince \\ -(y)ınca, -(y)ünce \end{array} \right)$ которое

обозначает действие, непосредственно предшествующее действию, выраженному главным сказуемым. Глагол в форме деепричастия на -ınca на русский язык переводится словами «как только» + глагол изъявительного наклонения в настоящем, прошедшем или будущем времени. При одном подлежащем деепричастие на -(y)ınca можно переводить и деепричастием.

Примеры:

Eve gelince ne yapıyorsun?

Что ты делаешь, как только приходишь домой?

Eve gelince öğle yemeğini yerim.

Придя (как только прихожу) домой, я обедаю.

Sabah olunca yola çıktık.

Как только наступило утро, мы отправились в путь.

Sabah olunca yola çıkarız.

Как только наступит утро (= с наступлением утра), мы отправимся в путь.

Деепричастие на -ınca имеет отрицательную форму: -maıncı, -meyince.

Пример:

Ahmet beni okulda bulmaıncı evime geldi.

Не найдя меня в школе, Ахмед пришел ко мне домой.

Примечания: 1. Форма -maıncı может соответствовать:

— русскому обороту «пока не» + глагол изъявительного или повелительного наклонения, например:

Ben dönmeyince odadan çıkma!

Не выходи из комнаты, пока я не вернусь!

Gece olmaıncı yıldız görünmez. (Atalar sözü)

Звезд не будет видно, пока не наступит ночь.

— русскому обороту «видя, что...» например:

Ahmet bu işi yarmaıncı yarıtmıttım.

Видя, что Ахмед не справляется с этим делом, я помог ему.

2. Деепричастие gelince, управляя дательным падежом, имеет еще значение «что касается...», например:

Bana gelince ben buna inanmam.

Что касается меня, я в это не поверю.

Söylediğiniz meseleye gelince onu artık konuştuk.

Что касается вопроса, о котором вы говорите, мы его уже обсудили.

3. В сочетании с послелогом kadar, управляющим дательным падежом, деепричастие на -ınca образует форму -ıncaya kadar, которая соответствует русским оборотам «до тех пор, пока (не)», «пока не...» + глагол в одной из форм изъявительного наклонения.

Примеры:

Meryem eve gelinceye kadar dönüp arkasına bakmadı.

Мерьем не могла обернуться и посмотреть назад до тех пор, пока не дошла до дому.

Sabah gelinceye kadar gözlerine uyku girmedi.

Он не сомкнул глаз до тех пор, пока не настало утро.

Ölünceye kadar sana bağlı kalacağım.

Я останусь верна тебе, пока не умру (пока жива).

2. **Формой на -ır -maz** (один и тот же глагол употребляется дважды — сначала в утвердительной форме, потом в отрицательной форме настоящего-будущего времени, например: gelir gelmez, görür görmez и т. п.). Форма на -ır -maz передает такое действие, при завершении которого уже начи-

нается действие, выраженное главным сказуемым; на русский язык переводится словами «едва» + деепричастие совершенного вида или глагол изъявительного наклонения.

Пр и м е р ы:

Eskiden beni **görür görmez** Бывало, **едва** заведя меня,
selâmlardı, şimdi tanıımıyormuş он здоровался (= бывало,
gibi yanımdan geçer. **не успеет увидеть** меня, как
здоровается), теперь же прохо-
дит мимо, словно не узнает
меня.

Yağmur **biter bitmez** yola **Едва закончился** дождь, мы
çıktık. отправились в путь.

Если форма -ır -maz образуется от составного глагола, то повторяется только вспомогательный глагол.

Ben Ahmed'i **davet eder** **Не успел я пригласить**
etmez geldi. Ахмеда, как он пришел.

3. **Формой на -dı mı** для передачи действия, влекущего за собой моментальное свершение другого действия, как закономерного следствия его. Вопросительная форма прошедшего времени на -dı в этом случае утрачивает свое основное значение. На русский язык переводится оборотом «стоит ему (мне и т. п.)... как...».

Пр и м е р ы:

Bayram **oldu mu** şehir halkı **Стоит** наступить празднику,
meydanlara dökülür eğlenir. как жители города высыпаят
на площади, веселятся.

Mağazada Türkçe kitap **Стоило** мне увидеть в мага-
gördüm mü alırdım. зине книгу на турецком языке,
как я покупал ее.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

16. Прослушайте следующие предложения, обратите внимание на интонацию, затем прочтите и переведите их на русский язык:

I

Yorulduğunu yalnız avludan çıkınca hissetti. Tramvaydan inince Nişantaşı Palası buldu, fakat kapısından içeri bir türlü giremiyordu. Şakir Bey, işi bitince başını kaldırdı ve “ne istiyorsunuz” diye sordu. Hava güzel olunca, Fahir Bey yemeği oğluyla birlikte açık havada yedi. Fahir, o günden sonra hemen her akşam, çay saatinde yemek odasına gelmeğe başladı. Pek az konuşuyor, çayını içince gidiyordu. — Neredesin Vahit efendi? Köylü seni ortada görmeyince merak ediyor. Bana gelince toplantının saat altıda olacağını bilmedim. Babası eve gelinceye kadar Mustafa gözünü açmadı. Biraz sonra Fahir Bey tekrar

içeriye girdi, oğlu uyanıncaya kadar gazetelerini okumağa devam etti. Müdür gelinceye kadar birbirimize başka bir şey söylemedik. Ben gelinceye kadar bir yere gitmeyiniz.

II

Sabahleyin uyanır uyanmaz pencereden baktı. Fadik, seyreldiğini anlar anlamaz durdu. O kadar yorgundu ki, sandalyeye oturur oturmaz hemen gözlerini kapamıştır. Biliyor ki, annesi ölür ölmez her şey değişecek. Buyurun, oturun efendim! Annemin mektubunu alır almaz geldiğinize çok teşekkür ederim. Mektup aldım mı hemen cevap veririm.

17. Переведите на турецкий язык:

Как только началась Великая Отечественная война, мой отец был взят в армию. Мы в то время жили в Свердловске. Сначала отец писал нам часто. Как только приходило от него письмо, мы тут же отвечали на него. Но начиная с 20 февраля 1943 года письма перестали приходить. Бывало, стоит прийти почтальону, как я спрашивал: «Нам есть письмо?» — «Вам еще пишут», — отвечал он. Оказывается отец был отправлен куда-то и не мог нам писать. Но не успел он вернуться на прежнее место, как наша переписка возобновилась и не прекращалась, пока отец не вернулся домой.

18. Ответьте на следующие вопросы:

Büyük Anayurt harbi başladığı zaman aileniz nerede oturuyordunuz? Askerlik hayatınız ne zaman başladı? Okuduğunuz askeri okulun komutanı kimdi? Bu okulu bitirince nereye tayin olundunuz? Harp başlar başlamaz her birimizin ne yapması lâzım? Ordumuzun neden en modern silâha sahip olması gerekir?

19. С помощью словаря переведите следующие пословицы и выучите поправившиеся вам:

Ayakkabı dar olunca, dünya başa zindan olur. Balık sudan çıkınca ölür. Bir iş başlamayınca uçlanmaz. Başbaşa vermeyince taş yerinden oynamaz. Baş kalkmayınca ayak kalkmaz. Yağmurdan kaçarken doluya tutuldum.

20. Выучите следующие слова и выражения:

imtihan	экзамен
tâbi tutulmak	(с дат. п.) подвергаться чему-либо
rütbe (произн. rütpe)	воинское звание, ранг
personel	персонал, личный состав
personel sınıfı	служба управления кадров
mevcut (du)	1) существующий, имеющийся; 2) состав; 3) наличие
personel mevcudu	личный состав
sanat	искусство
meslek (ği)	профессия
atom	атом

atom harbi	атомная война
atom silâhı	атомное оружие
kıta	1) воинская часть; 2) часть света, континент
bırakmak	оставлять, покидать, бросать, класть

21. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Kıtaya gelir gelmez imtihana tâbi tutulup ilk askerî rütbemî aldım. O zaman kıtamızda atom silâhı yoktu. Atom silâhı gelir gelmez kıtamızın personel mevcudu değiştirilmiştir. Atom silâhı yeni sınıfların meydana gelmesini gerektirmiştir. Ben de yeni meslek sahibi oldum. Sınıf imtihanı biter bitmez istirahatete gideceğim. İlk rütbeniz neydi? Bu okula girmeden evvel imtihana tâbi tutuldunuz mu? Türk ordusunda hangi sınıflar mevcuttur? Atom silâhı harp sanatını değiştirmiş midir? Mesleğiniz ne? Kıtanızın personel mevcudu ne kadardır? Kıtanızın atom silâhı var mı? Cıgarayı bıraktım mı fazla kilo alırım. Şu mektubu masaya bırak. Türkiye hem Avrupa hem Asya kıtasındadır.

22. Скажите по-турецки:

Я вторично был подвергнут экзамену. Когда вы получили это звание? К какому роду войск вы принадлежите? Какова ваша профессия? Где располагается часть, в которой вы служите? Что вы можете сказать о личном составе вашей части? Есть ли там атомное оружие и где оно находится? Где вы изучали военное искусство? Оставьте его, пусть курит. Я хочу, чтобы он бросил курить. Впервые атомное оружие было произведено на Американском континенте.

ТЕКСТ 1

Türk silâhlı kuvvetlerine toplu bir bakış

Türkiye'nin barış zamanı için çok büyük bir ordu tuttuğu bellidir. Ben Türkiye'deyken Türk silâhlı kuvvetlerine biraz merak ederdim. Buna sebep (ben) Türkiye'ye geldikten birkaç hafta sonra bir grup Türk subaylarının iktidara gelmesi olmuştur. Türkiye anayasasına göre insan askerî hizmet edinceye kadar politika ile uğraşmamalıdır. Belki bundan dolayı bu olay hakkında hem Türkiye'de hem de yabancı ülkelerde sürekli bir zaman içinde konuşulurdu, yazılırdı. Fakat üç ay geçmeyince geri dönmem lâzımdı. Eve döndüğüm zaman maalesef bu mesele ile hiç uğraşmadım. Yalnız bugünlerde şehir kütüphanesindeyken Türk gazetelerini gözden geçirdiğim zaman Türk silâhlı kuvvetleri hakkında oldukça büyük bir makale buldum. Tabii onu okumamazlık edemedim. Fakat birkaç cümle okur okumaz bu makaleyi yazanın, yazdığı meseleyi o kadar iyi bilmediğini anladım. Bunun için daha birkaç kitap alıp birer birer okudum. Bu meseleyi öğrenmeyince kütüphaneden gitmiyeceğime karar verdim. Öğrendiklerimin sizin için de enteresan olacağını zannediyorum. Müsaadenizle şimdi size bunları özetle anlatayım.

Bugünkü harp için bir devletin bütün maddî ve manevî güç ve kuvvetlerini teşkilâtlandırması, hazırlaması ve icabında faaliyete geçirmesi gerekir.

Her devletin silâhlı kuvvetleri başlıca üçe ayrılır: Kara kuvvetleri, Deniz kuvvetleri ve Hava kuvvetleri. Türk silâhlı kuvvetlerine Jandarma kuvvetleri de dahildir. Bütün bu silâhlı kuvvetlere ordu da denilir.

Türkiye'nin anayasasına göre silâhlı kuvvetlerinin başkomutanlığı Cumhurbaşkanı tarafından temsil olunur. Harpte Büyük Millet Meclisi Başkumandanı seçer. Silâhlı kuvvetlerin harbe hazırlanması, sevk ve idaresi işini Millî Savunma bakanlığı ve Genel kurmay görür.

Genel kurmay Başkanı Türk silâhlı kuvvetlerinin komutanıdır. Genel kurmay başkanı Bakanlar Kurulunun teklifi üzerine Cumhurbaşkanınca atanır. Bakanlar kurulunun nezdinde Milli Güvenlik kurulu vardır. Memleketin millî güvenlik siyasetini yani politikasını hazırlamak ve tayin etmek Millî Güvenlik kurulunun başlıca görevlerindendir.

M. G. K.-nın başkanı Cumhurbaşkanı, bulunmadığı zaman başbakandır. Üyeleri: Başbakan yardımcıları ile Genel kurmay başkanı, Millî Savunma, İçişleri, Dışişleri, Maliye, Ulaştırma ve Çalışma bakanları, Kara, Deniz ve Hava kuvvetleri komutanları, M. G. K. sekreteridir.

Silâhlı kuvvetlerin başlıca vazifeleri: barışta halkı savaş için eğitim ile yetiştirmek, baskınlara karşı yurdu korumak ve harpte düşman silâhlı kuvvetlerle savaşmak ve onu yenmektir.

Silâhlı kuvvetlerden: Kara kuvvetleri karalarda, Deniz kuvvetleri denizlerde, Hava kuvvetleri de havalarda harekât ve muharebe yapmak için kurulmuş, silâhlandırılmış ve donatılmıştır.

Bu günkü harplerde bu üçlü kuvvetin işbirliği yaparak düşmanın silâhlı kuvvetlerini yenmesi, sivil ~~savınmasını~~ ve harp gücünü ~~işleme~~z ve silâhlı kuvvetlerini de destekliyecek bir hale getirmesi gerekir. Zafer, ancak böyle sağlanabilir.

Silâhlı kuvvetlerin barıştan itibaren savaşa kadar tam mevcut ile tutulması imkânsızdır. Bunun için barışta sefer ordusunun çekirdeğini kuran bir barış ordusu kurulur. Barış ordusunun en kısa bir zamanda sefer ordusunu meydana getirebilmesi için yapılan hazırlıklara ordu seferberlik hazırlıkları denir. Silâhlı kuvvetler bir tehlike duyulunca bu seferberlik hazırlıklarına göre seferberliğini en kısa bir zamanda ve süratle yapar.

TEKCT 2

Türk ordusundaki sınıflar ve rütbeler

A.: Silâhlı kuvvetlerin barışta ve bugünkü harplerde vazifeleri ve bilhassa Türkiye'nin silâhlı kuvvetlerinin sevk ve idaresi hakkında anlattıklarınızı büyük bir dikkat ve memnuniyetle dinledim. Size birkaç sual sormama müsaade eder misiniz?

B.: Rica ederim, efendim.

A.: Evvelâ şunu öğrenmek isterdim: Personel mevcudu bakımından Türk silâhlı kuvvetleri hangi gruplara ayrılır?

B.: Personel mevcudu bakımından Türk silâhlı kuvvetleri üç gruba ayrılır, erler ve erbaşlar (astsubaylar), subaylar ve generallerle amiraller, sonra da askerî memurlar gelir.

A.: Askerî memurlar siviller mi askerler mi?

B.: Bunlar idarî işlerle fen ve sanat kollarında vazife gören askerlerdir.

A.: Türkiye’de askerî eğitim kaideleri nelerdir?

B.: Erler askere alınınca hususî eğitim gördükleri merkezlere gönderilir. Sonraki eğitimlerini bitirmek için verildikleri kıtalara sevk olunurlar. Kıtalarda eğitimleri biter bitmez hususî imtihana tâbi tutulurlar, ve bu imtihana kazananlar onbaşılığa sonra da çavuşluğa yükseltirler. Onbaşı ve çavuşlar erbaş yani astsubay sayılır.

A.: Affedersiniz daha birkaç سوالım var.

B.: Evet, efendim.

A.: Türk ordusunda subayların rütbeleri nelerdir?

B.: Subayların rütbeleri şunlardır: asteğmen, teğmen, üsteğmen, yüzbaşı, üstsubaylarınkı ise binbaşı, yarbay ve albay, sonra generallerle amiraller gelir. Çeşitli sınıfların rütbe adlarının başlarına sınıf veya meslek ismi koyulur. Meselâ piyade üsteğmen, topçu yüzbaşı, hava albay v. s.

A.: Tahmin ediyorum ki Türkiye’nin Kara kuvvetleri sınıfları da muharip sınıflara ve yardımcı sınıflara ayrılır.

B.: Evet, bu iki gruba ayrılır. Muharip sınıflara piyade, zırhlı, topçu, ABC (atom, biyolojik ve kimya), istihkâm sınıfları dahildir.

A.: Yardımcı sınıflar ise?

B.: Yardımcı sınıflar personel, ulaştırma, levazım, ordu donatım, askerî adâlet, askerî öğretmen, askerî mühendislik, harita sınıfları, sıhhiye, veteriner, askerî inzibat hizmetleri, kadınlar birlikleridir.

A.: Verdiğiniz malûmattan dolayı teşekkür ederim, beyefendi.

B.: Bir şey değil.

S ö z l ü k

silâhlı kuvvetler
belli
politika
dış politika
iç politika
sürekli
bugünlerde
makale

вооруженные силы
1) известный; 2) очевидный, явный
политика
внешняя политика
внутренняя политика
продолжительный, длительный
на днях, недавно
статья

tabîî	1) естественный, натуральный; 2) естественно, конечно
cümle	фраза
karar	решение
karar vermek	(с дат. п.) решать
maddî	материальный
manevî	моральный, духовный
maneviyat	моральное состояние, моральный дух
güç (cü)	сила, мощь; haгр gücü военная мощь
teşkilâtlanmak	формироваться, организовываться
faaliyete geçirmek	вести в строй, ввести в действие
kara kuvvetleri	сухопутные силы
deniz kuvvetleri	военно-морские силы
hava kuvvetleri	военно-воздушные силы
jandarma	1) жандарм; 2) жандармерия
jandarma kuvvetleri	жандармские войска
başkomutanlık (ğı)	главное командование, ставка верховного главнокомандующего
başkumandan	главнокомандующий, верховный главнокомандующий
hususî	1) особенный; 2) специальный; 3) частный
sevk	отправление, отправка, переброска
sevk ve idare	управление, руководство чем-либо
bakanlık (ğı)	министерство
Millî Savunma	министерство национальной обороны
bakanlığı	
kurmay	штаб
genel kurmay	генеральный штаб
siyaset	политика
siyasî	политический
güvenlik (ğı)	безопасность, уверенность
Millî güvenlik	совет национальной безопасности
kurulu	
ulaştırma	транспортировка, доставка, перевозка
Ulaştırma bakanı	министр путей сообщения
Çalışma bakanı	министр труда
eğitim	обучение, воспитание, (боевая) подготовка
baskın	налет, внезапное нападение
harekât	операции, действия
muharebe	бой
sefer	военное время
sefer ordusu	армия военного времени
çekirdek (ğı)	косточка, ядро
seferberlik (ğı)	мобилизация
duymak	ощущать, чувствовать; слышать
erbaş	см. astsubay

general (li)	генерал
amiral (li)	адмирал
fen (nni)	1) техника; 2) (воен.) искусство
imtihanda kazanmak	выдержать экзамен
zafer kazanmak	одержать победу
onbaşı	ефрейтор
çavuş	сержант
yükselmek ¹	подниматься, возвышаться
asteğmen ²	младший лейтенант
teğmen	лейтенант
üstteğmen ²	старший лейтенант
yüzbaşı	капитан
üstsubay ²	старший офицер
binbaşı	майор
yarbay	подполковник
albay	полковник
piyade	1) пехота; 2) пехотинец
topçu	1) артиллерия; 2) артиллерист
muharip sınıfı	боевой род войск
yardımcı sınıf	вспомогательный род войск
zırhlı	бронированный
zırhlı kuvvetler	бронетанковые войска
biyolojik	биологический, бактериологический
ABC (Atom, Biyolojik ve Kimya) birlikleri	атомные, бактериологические и химические подразделения
istihkâm	укрепление, оборонительное сооружение
istihkâm sınıfı	инженерные войска
levazım sınıfı	интендантская служба
donatım	оснащение, снаряжение, оборудование
ordu donatım (ordonat) sınıfı	служба арт.-технического снабжения
askerî adâlet sınıfı	военная юстиция
askerî öğretmen sınıfı	военные преподаватели
askerî mühendislik sınıfı	военно-инженерная служба
harita sınıfı	топографическая служба
sıhhiye	санитария
sıhhiye hizmeti	медико-санитарная служба
veteriner hizmeti	ветеринарная служба
askerî inzibat hizmeti	комендантская служба
birlik (ği)	1) единение, единство; 2) объединение, союз; 3) подразделение, соединение
malûmat	сведения

Комментарий

1. Глагол *yükselmek* образован от прилагательного *yüksek*. С помощью аффикса *-l* (для гласных основ) и *-al (-el)* (для согласных основ) от имен прилагательных образуются переходные глаголы.

Примеры:

<i>kısa</i>	— короткий	<i>az</i>	— мало
<i>kısa-lmak</i>	— сокращаться	<i>az-almak</i>	— уменьшаться

Конечный [k] многосложных имен прилагательных при образовании от них глаголов на *-l, -al, -el* утрачивается.

Примеры:

<i>yüksek</i>	— высокий	<i>küçük</i>	— маленький
<i>yükse-lmek</i>	— возвышаться	<i>küçü-lmek</i>	— уменьшаться

2. Слова *astsubay, asteğmen*, а также *üsteğmen, üstsubay* являются сложными и состоят из двух слов: *ast* 'подчиненный', 'младший (по чину)' или *üst* 'старший' и соответственно *subay* 'офицер' или *teğmen* 'лейтенант'. Конечный [t] в словах *ast* и *üst* в сочетании со словом *teğmen* редуцировался.

Слова *ast* и *üst* могут субстантивироваться, например: *astlar* 'подчиненные', *üstler* 'старшие' ('вышестоящие').

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

23. Ответьте на следующие вопросы:

Türk silâhlı kuvvetlerinin personel mevcudu ne kadar? Böyle bir ordu barış zamanı için büyük mü küçük mü? Türkiye anayasasına göre bir kimse askerî hizmet edinceye kadar politika ile uğraşabilir mi? Bir devletin bugünkü harbe hazırlanmak için ne yapması gerekir? Her devletin silâhlı kuvvetleri başlıca kaç gruba ayrılır? Türk ordusuna daha ne gibi kuvvetler dahildir? (Bunlardan başka Türk ordusuna dahil olan kuvvete ne derler?) Türkiye'de silâhlı kuvvetlerin başkomutanlığı kimin tarafından temsil olunur? Harp zamanında ise Türk silâhlı kuvvetlerinin sevk ve idaresi yetkileri kimde toplanır? Türk silâhlı kuvvetlerinin komutanı kimdir? Nasıl atanır? Millî Güvenlik Kurulunun görevlerini özetle anlatabilir misiniz? Başkanı ve üyeleri kimlerdir? Silâhlı kuvvetlerin barışta ve harpte başlıca vazifeleri nelerdir? Çeşitli kuvvetlerin niçin mevcut olduğunu anlatınız. Bu günkü harplerde zafer nasıl sağlanabilir? Silâhlı kuvvetler barıştan itibaren savaşa kadar mı tam mevcut ile tutulur? Seferberlik hazırlıkları nedir ve ne zaman yapılır? Sefer ordusunun çekirdeğini ne teşkil eder?

24. Скажите по-турецки:

армия мирного времени, материальный и моральный факторы, в случае необходимости, вооруженные силы, сухопутные

силы, военно-воздушные силы, военно-морские силы, жандармские войска, верховное командование вооруженных сил, руководство подготовкой вооруженных сил к войне, министерство национальной обороны Турции, начальник генерального штаба, совет национальной безопасности, определять политику национальной безопасности, помощник премьер-министра, одержать победу (победить) над вооруженными силами противника, проводить операции и бои, взаимодействие трех родов войск, гражданская оборона, военный потенциал, армия военного времени, боевая подготовка.

25. Переведите на турецкий язык следующий текст:

В случае возникновения войны государство использует вооруженные силы, учитывая материальный и моральный факторы.² Основные задачи вооруженных сил в мирное время — осуществлять военную подготовку населения и охранять границы государства от внезапного нападения, а в военное время — вести борьбу с вооруженными силами противника и победить их.³ Вооруженные силы созданы, вооружены и оснащены для ведения операций и боев на суше (с помощью сухопутных сил), на море (с помощью военно-морских сил) в воздухе (с помощью военно-воздушных сил).⁴ В современных войнах при взаимодействии сухопутных сил, ВМС и ВВС уничтожаются вооруженные силы противника, т. е. подавляется его гражданская оборона и военный потенциал, нарушается взаимодействие его войск. Содержать вооруженные силы в мирное время в полном составе невозможно. Поэтому в мирное время создается армия мирного времени, которая составляет ядро армии военного времени. Когда возникает опасность, проводится мобилизация.

Вооруженные силы Турции состоят из сухопутных, военно-воздушных и военно-морских сил и жандармских войск. По конституции главнокомандующим турецкими вооруженными силами является президент, а в военное время главнокомандующий избирается ВНСТ. Министерство национальной обороны и генеральный штаб руководят подготовкой вооруженных сил к ведению войны. Начальник генерального штаба, который назначается президентом, является командующим вооруженными силами Турции. При совете министров существует совет национальной безопасности, который ведает вопросами национальной безопасности страны.

26. Прочтите следующий диалог и проведите беседу по его образцу:

Konuşma

- Adınız ve soyadınız ne?
- Demir, Orhan Demir.
- Kaç yaşındasınız?
- 30 yaşındayım.

- Okuma yazmayı bilir misiniz? Tahsilinizi nerede gördünüz?
- Ankara'da hususî teknik okulunu bitirdim.
- Ne millettensiniz?
- Türküm.
- Rütbeniz nedir?
- Rütbem yüzbaşı, piyade yüzbaşayım.
- Kaç sene hizmet ediyorsunuz?
- 9 sene artık.
- Karınız, çocuğunuz var mı?
- Evet var, iki çocuğum var.
- Aileniz nerede oturuyor?
- Şimdi Ankara'da.
- Kıtanız nerede bulunuyor?
- Çarşamba köyünde.
- Ne kadar (zaman) orada bulunuyor?
- İyi bilmiyorum. 3—5 sene tahmin ediyorum. Çünkü bundan evvel başka kıtada hizmet ettim.
- Kıtanızın vazifeleri hakkında neyi bilirsiniz?
- Bence kıtamız savaş için hazırlanıyor. Gittiğim zaman manevralara başladılar.
- Kıtanızın komutanı kimdir?
- Albay Tunçgiler.
- Kıtanızın teşkilatını anlatabilir misiniz?
- Bunu anlatamam. Çünkü bu kıtada çok az hizmet ettim.
- Kıtanız hangi silâhla donatılmıştır?
- Adî silâhlarımız var.
- Kıtanızın yakınında hava alanı var mı?
- Üç kilometre mesafede hava alanı var.
- Orada ne gibi uçaklar var?
- Amerikan uçakları var. Meselâ F-104.
- Sayısı?
- Çok güç bir sual benim için. Oraya yalnız bir defa gittim. Bulduğum sırada 30 uçak vardı.
- Bilmiyor musunuz bu hava alanında nasıl kıtalar bulunuyor?
- Bilmem. Oraya gelir gelmez bir binaya aldılar bizi.
- Kıtanızın silâhları nerede bulunuyor?
- Yanımızda oldukça büyük ormanlık var. İşte orada.
- Biyolojik veya atom silâhları var mı?
- Birkaç füze var. Daha ne gibi silâh olduğunu bilmiyorum.
- O kadar büyük adam değilim ki bütün bunları bileyim.
- Kıtanızın erlerinin ve subaylarının maneviyatı nasıldır?
- O kadar yüksek değildir.
- Hududu geçmenizin sebebi nedir?
- Erkenden akşama kadar askerî eğitim. Komutan her zaman memnun değil. Kıtamız barış ordusunun kıtasına benzemiyor.

27. Перескажите на турецком языке следующий текст:

Личный состав турецкой армии насчитывает около 600 тыс. человек. Для такой страны, как Турция, содержание огромной армии мирного времени вызывает большие трудности. Личный состав вооруженных сил Турции подразделяется на три группы: рядовой и сержантский состав, офицерский состав и генералитет, военные чиновники. Когда солдаты призываются в армию, они проходят подготовку на специальных пунктах, а затем в частях. Выдержавшим экзамены, которым они подвергаются по окончании учебы, присваивается звание ефрейтора или сержанта. Офицерские звания в турецкой армии следующие: младший лейтенант, лейтенант, старший лейтенант, капитан, майор, подполковник, полковник, генерал (в ВМС — адмирал).

Вооруженные силы Турции делятся и по родам войск. Рода войск в свою очередь делятся на боевые и вспомогательные (рода войск). К боевым родам войск относят пехоту, бронетанковые войска, артиллерию, атомные, биологические и химические войска, инженерные войска. Вспомогательные войска состоят из службы управления кадров, транспортных войск, интендантской службы, службы арт.-технического снабжения, военной юстиции, топографической службы, медико-санитарной службы, ветеринарной службы, комендантской службы, женских подразделений.

28. Выполните лингафонное упражнение.

29. Поставьте вопросы к следующим предложениям:

Uyandığı zaman pencere camının vurulduğunu işitti. Gece yarısı herkes uyurken evden gitmeye karar verdi. Bunu yapınca kadar Ahmet bekliyecek seni. Yüksekaldırım'dan aşağı inerken, sağdaki büyük dükkânın önünde durdu. Bir çocuk dikkatini çekti. Yavaş, yavaş kadınlar, bir iken iki, iki iken beş oldu. Silâhlı kuvvetler denilince başlıca Kara kuvvetleri (jandarma dahil), Deniz kuvvetleri ve Hava kuvvetleri anlaşılır. Silâhlı kuvvetlerin hepsine ordu denilir. Hava kuvvetleri komutanlığı Genel kurmay başkanlığına bağlıdır. Deniz kuvvetleri denizlerde harekât ve muharebe yapmak için kurulmuştur. Harp başlar başlamaz sivil savunma ve savunma seferberliği, insan gücü seferberliği, ekonomi seferberliği (tarım seferberliği, sanayi seferberliği ve ticaret seferberliği), ulaştırma seferberliği, maliye seferberliği, manevî (moral) seferberlik yapılır. Biyolojik harp insan, hayvan ve bitkileri öldürmek veya sıhhatlerini bozmak için yapılan harptir. Subay kanuna göre silâhlı kuvvetlere giren asteğmenden maresâle (büyük amirale) kadar askerî rütbeyi taşıyan askerlere denir. Subayların başlıca vazifesi ordunun sevk ve idaresidir. Dostunu gördü mü ondan ayrılmaz. Baskının başlanması imkânını duydum mu hemen komutanıma söyledim.

30. Переведите письменно на турецкий язык следующие предложения:

Как только началась Великая Отечественная война, была проведена немедленная мобилизация всех вооруженных сил страны. Когда стране угрожает опасность извне, необходимо начать срочную подготовку вооруженных сил к войне. Не успел самолет приземлиться, как его окружила большая толпа. Когда советская правительственная делегация прибыла в Турцию, ей был оказан теплый прием. Не успел ты выйти, как тебя спросил полковник. Когда я учился, вы уже служили в армии. Когда кому-либо из наших товарищей присваивали очередное звание, мы его от души поздравляли. Когда мы были в генеральном штабе, там проводилось важное совещание, на котором присутствовали командующие всеми родами войск. Внимательно прочитав эти статьи, вы узнаете, насколько важна атомная энергия для развития экономики страны. Пока существуют капиталистические страны, будет существовать и опасность войны. До тех пор пока ты не выучишь этого правила, ты не сможешь говорить правильно. Вернувшись с боевой подготовки, солдаты отдыхают. Я пошел бы служить в армию... Каждое правительство, безусловно, вооружило бы свою армию современным оружием, но не у каждого государства есть такая возможность.

31. Подготовьте сообщение на тему «Вооруженные силы Турции».

32. Подготовьтесь к беседе на тему «Структура вооруженных сил Турции и организация управления ими».

33. Проведите беседу в следующей ситуации:

В беседе с капитаном Н. выясните его семейное положение, в какой части и сколько лет служит, кто командир части, где она находится, каким оружием располагает, поставленные перед ней задачи, моральное состояние солдат.

У Р О К 15

(On beşinci ders)

§ 87. Преждепрошедшее время на -mıştı

(-mıştı'lı bileşik zaman)

Приметой преждепрошедшего времени является сложный четырехвариантный аффикс -mıştı (-mış + idi), присоединяемый к основе глагола.

Примеры образования преждепрошедшего времени

yazmıştı	gelmişti
Ben yazmıştım. Sen yazmıştın. O yazmıştı. Biz yazmıştık. Siz yazmıştınız. Onlar yazmışlardı.	Ben gelmiştim. Sen gelmiştin. O gelmişti. Biz gelmiştik. Siz gelmiştiniz. Onlar gelmişlerdi.

okumuştı	yürümüştü
Ben okumuştum. Sen okumuştun. O okumuştı. Biz okumuştuk. Siz okumuştunuz. Onlar okumuşlardı.	Ben yürümüştüm. Sen yürümüştün. O yürümüştü. Biz yürümüştük. Siz yürümüştünüz. Onlar yürümüşlerdi.

Отрицательная, вопросительная и отрицательно-вопросительная формы образуются по общему правилу, например: Ben yazmamıştım. Sen yazmış mıydın? O yazmamış mıydı?

Преждепрошедшее время обозначает действие, которое **уже** произошло или **еще** не произошло к моменту совершения дру-

того действия, выраженного другими формами прошедшего времени.

Примеры употребления преждепрошедшего времени:

Acele ede ede geldik ama, Мы прибежали, но поезд
tren kalkmıştı. уже ушел.

Beni kabul etmediler, çünkü Меня не приняли, потому
on sekiz yaşını doldur- что мне еще не исполнилось
mamıştım. 18 лет.

Время на -mıştı выражает также состояние, имевшее место в прошлом. В этом случае оно всегда переводится на русский язык формой прошедшего времени **совершенного вида**.

Примеры:

Bu bina harpten evvel Это здание было построено
kurulmuştu. до войны.

Nehre yaklaştığımız zaman Когда мы подошли к реке,
köprü tamir edilmişti. мост был уже отремонтирован.

Примечание. В турецком языке есть еще одна форма преждепрошедшего времени. Это форма на -dıydı, однако она употребляется значительно реже преждепрошедшего на -mıştı.

Примеры употребления преждепрошедшего времени на -dıydı:

Recebe sordum. „Reşit Hoca
iyidir” dediği.

Я спросил у Реджеба.
Он сказал: «Рашид Ходжа чувствует себя хорошо».

Mehmet Rüstem efendiye
— Tut, tut, dedi, hiç görmedimdi
ben bu adamı böyle.

«Держи, держи, — сказал Мехмет Рустаму Эфенди. — Я еще никогда не видел этого человека таким».

Biz onu konuştuktan,
geçelim diğer meseleye!

Мы уже говорили о нем, давайте перейдем к другому вопросу.

Siz de bunu görmediniz miydi?
Tabii gördünüzdü.

Разве вы этого еще не видели?
Конечно уже видели.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. Проспрягайте следующие глаголы в преждепрошедшем времени:

а) в утвердительной форме:

kaybetmek, değiştirmek, sarmak, hediye etmek, sahip olmak;

б) в отрицательной форме:

göze almak, vedalaşmak, kaydetmek, etmek, yetiştirmek;

в) в вопросительной форме:

prova etmek, dikmek, takip etmek;

г) в отрицательно-вопросительной форме:

havale etmek, sağlamak, ihraç etmek, oynamak, yıkatmak.

2. Переведите на русский язык следующие предложения:

Berrin kapının önündeydi. Biz geçerken başıyla selâmlamıştı beni. Sıvas'tan verilmişti bu okula. Sana Feride isminde bir

akrabayı anlatmış mıydım? Fehime Hanımla Mehmet Bey Adana'da tanışmışlardı. Fehime'nin babası Mithat Bey kızını çok iyi yetiştirmişti. Askerlikten çekildikten sonra Adana'da bir akrabasının çiftliğine müdür tayin edilmiş ve kızını da beraberinde götürmüştü. İşte Fehime orada bir mektep bayramında müzik öğretmeni Mehmed'i görmüş ve hemen ondan müzik dersi almak arzusuna düşmüştü. İki genç birbirini sevmişler ve evlenmişlerdi. Mine etrafını görmemişti. Biraz ileride bir ağacın gölgesinde Atillâ küçük bir şezlonga uzanmıştı. Güneş çoktan batmıştı. Bir aydır kitabı açmamıştı. Geldiğim zaman toplantı başlamıştı. Onu ilk defa gördüğüm vakit 20 yaşını doldurmuştu. Bu bayı geçen resmi kabulde gördümdü.

3. Ответьте на следующие вопросы:

Evlendiğiniz zaman refikanız yüksek tahsil görmüş müydü? İlk çocuğunuz dünyaya geldiği sırada yirmi beş yaşını doldurmuş muydunuz? Moskova'ya geldiğiniz zaman oğlunuz (kızınız) mektebe girmiş miydi? Bizim okula ilk defa geldiğiniz zaman bu bina tamir edilmiş miydi? Bu sabah uyandığınız zaman saat yediyi çalmış mıydı? Siz yataktan kalktığınız vakit refikanız uyanmış mıydı? Ben size telefon ettiğim zaman siz kahvaltı etmiş miydiniz? Sofra başına oturduğunuz zaman refikanız kahvaltıyı hazırlamış mıydı? Okula geldiğiniz vakit zil çalmış mıydı? Dersaneye girdiğiniz sırada ders başlamış mıydı?

4. Переведите на турецкий язык:

— Помнишь, я тебе рассказывал о моих часах?

— О каких? Об этих?

— Нет, о тех, что я подарил брату. Так вот те часы я купил несколько лет тому назад. Тогда они только что были выпущены. Однажды я пришел в магазин с намерением купить такие часы. Я пришел без четверти девять, магазин еще не открылся. Я подождал пятнадцать минут. Ровно в девять часов вошел в магазин, но таких часов там не было. Их еще не привезли. Мне сказали, чтобы я пришел к вечеру. Окончив работу, я четверть шестого снова направился в этот магазин. Но, когда я туда пришел, те часы были уже распроданы. Тогда я купил часы другой марки. Это оказались очень хорошие часы. Вот уже несколько лет они ходят у него минута в минуту. Еще ни разу не отставали и не убежали вперед.

5. Дополните следующие предложения, поставив стоящий в скобках инфинитив в нужную временную форму:

O tarihte ben daha (evlenmemek). Siz bana anlatmadan evvel ben bu meseleyi pek (anlamamak). İstanbul'a gelir gelmez arkadaşınızı telefonla ... (aramak). Biz geldiğimiz zaman onlar bütün işlerini (bitirmek). Bana sorduğunuz zaman, size (söylemek)? Biz o zaman bu meseleyi iyi ... (anlamamak). Affınızı rica ederim, Ankara'dayken size mektup (yazma-

mak mı?). Öğretmen gazetede ki o yazıyı bize okuduğu zaman, biz hiç bir şey (anlamamak). Siz geçen sene yine bu vakitler (imtiha n vermek). Kızım bu zamana kadar hiç yabancı dil (öğrenmek).

6. Выучите следующие слова и выражения:

müslüman	мусульманин
din	религия, вероисповедание
mahiyet	качество, характер
rol (lû)	роль
rol oynamak	играть роль
orkéstra	оркестр
orkestrayı idare etmek	дирижировать оркестром
orkestra şefi	дирижер оркестра
opéra	опера
idareci	руководитель, администратор
ilân	объявление, афиша
ilân etmek	объявлять, провозглашать
alâka (= ilgi)	интерес, заинтересованность
alâka (= ilgi) göstermek	(с дат. п.) проявлять интерес
alâka (= ilgi) çekmek	привлекать внимание, вызывать интерес
alâka (= ilgi) çekici	вызывающий интерес, привлекательный

7. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

— Bu adam ne millettendir? Türk mü? — Evet, Türkmüş.
 — Ne dinden? Müslüman mı? — Tabîî Müslüman. Çocuklar her yerde harp oynıyorlar. Hem de harp oynamağı pek severler. Tütün ihracatının Türkiye'nin iktisadiyatında (ekonomisinde) rolü büyük mü? Evet, tütün ihracatı Türkiye'ye döviz (= yabancı para) temininde çok büyük bir rol oynar. — Bu fabrikayı idare eden kimdir? — Bu fabrikanın idaresi, zengin bir Türkün elindedir. Komünist partisinin idaresi altında ilerliyoruz. Fabrika idarecilerinin yanına gitmeniz lâzımdır. Orkestrayı Nevid Kodallı idare ediyormuş. Durun baylar! Bir ilân var. Yarın toplantımız saat on beşte değil de on beş buçukta olacak. Türkiye 1923 senesinde Cumhuriyet ilân edilmişti. Bütün şehirde ilânlar asılı: "Rus operası geliyor" diye. Bu meselelere alâkam yok. Onlara ilk defa geldiğim zaman bana hiç alâka göstermediler. Gençken politikaya alâka göstermiyordu. Uzun boylu kara saçlı ve göz-lüklü bir adam alâkamı çekti. Bu salonda alâka çekici bir şey görmüyorum. Kurduğunuz plânın mahiyetini anlatır mısınız? diye sordum. Bu olayların mahiyeti başkadır.

8. Ответьте на следующие вопросы:

Türkler ne dindendir? Türkiye'de din devletten ayrılmış mıdır? Müslüman dininin mahiyetini biliyor musunuz? Türkiye devleti kimin tarafından idare edilir? Türk işçileri kimin idaresi altında hakları için savaşıyorlar? Türkiye halkının hayatına alâka gösterdiniz mi hiç? Meselâ köylünün yaşadığı şartlar alâkanızı çekti mi? Türk ordusu NATO'da nen gibi rol oynar?

9. Переведите на турецкий язык:

Этот фактор сыграл большую роль в моей жизни. Группа, которой я руководил, внесла много важных предложений. Он, оказывается, мусульманин, а по законам мусульманской религии он не может есть эту пищу. Республиканский строй, провозглашенный в 1923 году, ничего хорошего не дал турецким крестьянам. Землю они не получили. Государство не проявляет к ним никакого интереса. Роль, которую исполняет Лейла Генджер, является ведущей. Я уже вам рассказывал о характере событий, имевших место в мае 1960 года в Турции. Это объявление мы уже читали. Ни одно событие еще не привлекало к себе такого внимания.

§ 88. Придаточное предложение причины на **-dığı, -acağı için (-diğinden, -acağından)**

Кроме придаточного предложения причины, вводимого с помощью персидского союза *çünkü* и следующего за главным предложением, в турецком языке есть бессоюзные конструкции придаточного предложения причины. Сказуемое в этих конструкциях выражается отглагольным именем на **-dık, -acak** с показателем лица и послелогом **için (-dığı, -acağı için)** или исходным падежом (**-diğinden, -acağından**). Конструкции на **-dığı, -acağı için** и на **-diğinden, -acağından** располагаются или перед главным предложением, или внутри него.

Примеры:

Bu kostüm bana dar **geldiği için** (= **geldiğinden**) onu **değiştirmenizi rica ederim.** **Поскольку** этот костюм мне тесен, прошу заменить его.

Bütün bunları ilk defa **gördüğümüzden** (= **gördüğümüz için**) bizi merak sardı. **Нас охватило любопытство, так как** все это мы видели впервые.

Форма **-diğinden, -acağından** может сопровождаться послелогом **dolayı**.

Пример:

Bana misafir **geleceğinden dolayı** sizinle ava gidemiyecğim. **Поскольку** ко мне должны прийти гости, я не смогу пойти с вами на охоту.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

10. Прослушайте и повторите за диктором следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Odana senden müsaadesiz girdiğim için affını rica ederim. Evin hanımı beni tanıdığı için odanın kapısını açtı, burada beklememe müsaade etti. Ertesi gün Osman kendisini çok yorgun hissettiği için geç kalktı. Çocuklar artık Mine ile dost olduklarından ona yaklaşmışlardı. Ne yapacağını bilemediği için yataktan kalkmayıp düşünüyordu. Ayrı ayrı şeyler düşündüklerinden konuşmadan yürüdüler. Cuma günü okul kapalı olduğu için Ahmet Zühre'yi görmedi. Türk olmadığım ve Türkçe bilmediğim için ben de onun sözlerinden bir şey anlamadım. Yorgun görüldüğünüzden başka bir gün konuşalım bu meseleyi

11. Преобразуйте следующие союзные предложения причины в бессоюзные:

Ahmet derse gelmedi, çünkü nöbetçilik yapıyor. Yarın kokteyl partiye gelececeğiz, çünkü acele işimiz var. Bu otomobili alamıyacağım, çünkü param yok. Geç kalma, çünkü toplantımız çok önemli olacak. Verdiğiniz vazifeyi yerine getirememiştik, çünkü şartlar müsait değildi. Bu akşam tiyatroya gidemeyeceğiz, çünkü verdiğiniz vazifeyi yapmakla uğraşacağız. Bu bayı sana takdim edemiyorum, çünkü kendim de onu tanımıyorum.

12. Ответьте на следующие вопросы:

Neden Türkiye hem Asya hem Avrupa memleketi sayılır? Türkiye neden bir deniz memleketi sayılır? Türkiye'deki boğazlar neden çok önemlidir? Marmara denizine niçin Türkiye'nin iç denizi derler? Türkiye'nin nehirleri neden seyrüsefere elverişli değildir? Türkiye tarımının verimi neden düşüktür? Türk köylülerinin çoğu niçin az topraklıdır? Neden Türkiye geri kalmış bir memlekettir? Niçin Türkiye'nin sanayii gelişmiyor? Neden Türkiye nüfusunun % 70'ten fazlasını köylüler teşkil ederler?

13. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Мы не хотим останавливаться в этой гостинице, так как номера в ней очень дорогие. Поскольку мы прибыли ночью, мы не смогли найти ни одного свободного номера. Метрдотель сказал, что сегодня он не сможет выделить для нас два номера, так как гостиница переполнена. Я отказался от намерения осмотреть достопримечательности города, потому что у меня осталось мало времени. Он предпочел нашу гостиницу именно потому, что у нас хорошее обслуживание. Мы не сняли этот номер, потому что он нам не понравился.

14. Выучите следующие слова и выражения:

sahtne	1) сцена; 2) кадр (в кино)
sahtneye koymak	инсценировать, ставить (пьесу)
korkmak	(с исх. п.) бояться, пугаться
korku	страх

bile	даже
terketmek	покидать, оставлять
hadise	событие
sezon	сезон (театральный, спортивный)
buhran	кризис
zayıf	1) слабый; 2) худой
takip (bi)	1) следование; 2) преследование
tabanca	пистолет, револьвер
temsil	театральное представление, спектакль
temsilci	представитель
fikir (kri)	1) мысль, идея; fikir vermek подать мысль, идею; 2) мнение; fikrimce по моему мнению, на мой взгляд; fikriniz nedir? каково ваше мнение?
iktisadî	экономический

15. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Alâkalı bulduğum bütün fikirleri hüsusi deftere kaydederdim. Yeni doğan çocuklar nüfus memuru tarafından nüfus defterine kaydedilirler. NATO buhran üstüne buhran geçiriyor. O zaman Türkiye devleti hem siyasî hem de iktisadî buhran içindeydi ve hiç bir çıkar yol bulamıyordu. Ekonomisi o kadar zayıftı ki kendi kendini yediremiyordu. Çocuk bir şey yemediği için çok zayıfladı (= zayıf oldu). — Bu yüksek boylu zayıf (vücutlu) adam amcanız mı? — Estağfurullah! Bu zayıf adamı ilk defa görüyorum. Polis takipleri yüzünden Türkiye'yi terkedip memleketimize gelen (meşhur Türk şairi) Nazım Hikmet burada ikinci yurdunu bulmuştu. Bunu büyük bir alâka ile takip etmiştik. Takip edeceğiniz düşman çok kuvvetlidir. Sakın tabancaları hazır vaziyette bulundurun. — Kimi temsil ediyorsunuz? — Ben "Export film" firmasının temsilcisiyim, yani Sovyet filimlerini yabancı memleketlere satan firmayı temsil ediyorum. Bu sezonda Bolşoy tiyatrosu iki yeni temsil sahneye koymuştur. Küçükken bile bunlardan korkmazdım.

16. Ответьте на следующие вопросы:

Türkiye'de teşriî kuvvet kimin tarafından temsil olunur? Kapitalist dünyada ilk iktisadî buhran hangi senede kaydedilmişti? Türkiye'deki hadiseleri takip ediyor musunuz? Türkiye ekonomisinin en zayıf tarafı hangisi? Nazım Hikmet nenin yüzünden vatanını terketmişti? Türkiye'de memleketimizi temsil eden adamlardan tanıdıklarınız var mı? Yurdumuzda Türkiye'yi temsil eden en yüksek adamın adını biliyor musunuz? Tabanca kullandınız mı? Hayatınızın en önemli hadisesi nedir? Fikrinizce Türkiye nasıl bir memlekettir?

17. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Я ничего не боялся, так как знал, что являюсь представителем сильной стороны. Ей-богу, я не знаю, что там произо-

шло, потому что последние две недели я болел и за событиями не следил. Не мог он убить Ахмеда, так как при нем не было револьвера. Теперь вы можете быть спокойны, так как кризис миновал. Зеки очень худой, потому что почти ничего не ест. Из-за преследований со стороны полиции ему пришлось покинуть пределы Турции. Единственной партией, которая представляет интересы трудящихся в Турции, является коммунистическая партия. Мы не можем отметить заметного роста сельскохозяйственного производства в Турции, так как земельная проблема все еще не решена.

§ 89. Послелог *üzere* и форма *-mak üzeredir*

1. Сочетаясь с именами существительными, послелог *üzere* соответствует русским словам «согласно», «сообразно с», «по».

Примеры:

İsteğim üzere toplantımız sonraya bırakılmıştı.

По моей просьбе собрание у нас было отложено.

Tahmini üzere konferans çok enteresan olacaktır.

Согласно его предположению, конференция будет очень интересной.

2. Сочетаясь с инфинитивом глагола в позиции сказуемого, послелог *üzere* образует формы **-mak üzeredir** и **-mak üzereydi**.

Глагол в форме **-mak üzeredir** обозначает действие, которое сейчас должно совершиться, и переводится на русский язык словами «вот-вот».

Примеры:

Ahmet gelmek üzeredir.

Ахмед вот-вот придет.

İşimi bitirmek üzereyim.

Я вот-вот закончу свою работу. = Я близок к завершению моей работы.

Глагол в форме **-mak üzereydi** обозначает действие, которое вот-вот должно было совершиться в прошлом.

Примеры:

Ahmet gelmek üzereydi.

Ахмед должен был вот-вот прийти. Ахмед был на подходе.

İşimi bitirmek üzereydim.

Я был близок к завершению своей работы.

Ben evden çıkmak üzereyken telefon çaldı.

Как раз в тот момент, когда я приготовился выйти из дому, зазвонил телефон.

3. Сочетаясь с вспомогательным глаголом *olmak*, послелог *üzere* образует оборот *olmak üzere*, который употребляется:

— Как синоним деепричастия *olarak* в роли обстоятельства образа действия.

Пример:

İkinci defa olmak üzere Вторично я прибыл в Стамбул'a üç sene evvel geldim. бул три года тому назад.

— В качестве оборота, обозначающего какую-то деталь или обстоятельство, сопутствующее главному действию. На русский язык этот оборот переводится, как правило, словами «в том числе», «причем», «из них» и т.п.

Примеры:

Biri kadın olmak üzere У меня было пятеро учителей,
beş muallimim vardı. причем одна из них женщина.

5i subay olmak üzere Выступило десять человек,
10 kişi söz aldı. в том числе пять офицеров.

Иногда глаголу olmak предшествуют слова dahil 'включая', 'в том числе' или hariç (= müstesna) 'исключая', 'за исключением'

Примеры:

Ben dahil olmak üzere Вся наша группа, включая
bütün grupumuz tiyatroya gitti. меня (в том числе и я), ходила
в театр.

Ben hariç olmak üzere Вся наша группа, за исключением
bütün grupumuz tiyatroya gitti. меня, ходила в театр.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

18. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Tahminim üzere bu yaz kuraklık olacaktır. Arzunuz üzere o adamı buraya getirttim, efendim. Bunu verdiğim söz üzere yapmadım mı? Arkadaşım "Çabuk gel, ziyafet başlamak üzere-dir!" dedi. Ben aceleyle şapkamı paltomu çıkarıp salona girdim. Bütün misafirler toplanmıştı. Ev sahibi misafirleri sofranın başına davet etmek üzereydi. Ben ona yaklaşıp geç kaldığımdan dolayı affını rica etmek üzereyken: "Zararı yok, dedi geldiğinizden çok memnun oldum" 23 Ekim 1965'te yapılan nüfus sayımına göre Türkiye'de yüzde 51,1 i erkek, yüzde 48,9'u da kadın olmak üzere 31.391.207 kişi yaşar. Tatil günlerimiz bitmek üzere olduğu için yol hazırlıklarına başlamıştık. İki hükümet bu konferansa temsilcileri olmak üzere Dışişleri bakanlarını tayin etmişlerdi

19. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Вокруг стола собрались все члены нашей семьи, в том числе отчим. У Тюркеша пятеро детей, причем четверо из них девочки. Его приняли к нам по вашей просьбе. Подождите, не уходите, собрание вот-вот кончится. Когда мы вышли в

путь, солнце вот-вот должно было взойти. Я вот-вот должен был сесть в свою машину, как подошел слуга и пригласил меня войти в дом.

20. Выучите следующие слова и выражения:

seyirci	зритель
ses	голос; звук; yüksek sesle громко
muvaffak olmak	(с дат. п.) удаваться, иметь успех
Buna muvaffak oldum.	Мне это удалось.
parça	часть, отрывок, лоскут
bahsetmek	(с исх. п.) говорить, упоминать о чем-либо
zevk	1) вкус (эстетический); 2) удовольствие
zevk almak	получать удовольствие
Bu bir zevk meselesidir.	Это дело вкуса.
Zevkten bahs olunmaz.	О вкусах не спорят.
refakat	1) сопровождение; 2) аккомпанемент
refakat etmek	1) (с дат. п.) сопровождать; 2) аккомпанировать
katılmak	(с дат. п.) присоединяться; принимать участие
müze	музей
mükemmel	превосходный
enfes	изысканный; восхитительный
konservatuvar	консерватория
konser	концерт

21. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Parası olmadığından dolayı otomobilimi almağa razı olmadı. Ben ona yardımımı teklif ettim, o, buna dünyada razı olmam, dedi. — Neden bu resmi beğenmiyorsunuz? Fena mı? — Yok, onu diyemem ama, bu bir zevk meselesidir efendim, zevkten bahs olunmaz ki! Türk Hava kuvvetlerinin 9 uçaklık grubu, dün, ilk defa olarak İstanbul göklerinde akrobatik numaralar göstermiştir. Bu numaralara biri binbaşı biri yüzbaşı yedisi de üstegmen olmak üzere dokuz Türk havacısı katılmıştır. — Dün akşam mükemmel bir temsil görmeğe muvaffak oldum. Vahtangof tiyatrosunda İrkutsk hikâyesi'ni gördüm. Borisova rolünü mükemmel oynadı. — Bana gelince ben modern piyeslerden zevk almadım. Dün akşam Konservatuvarımızda verilen konsere gittim ve büyük bir zevk aldım. Kondraşın'ın idare ettiği orkestranın refakatinde İbsen'in "Per Günd" dramından parçalar okunmuştu. Enfes bir konserdi doğrusu. Filim başlamak üzereydi biri "Tehlike var!" diye bağırdıydı. Ben hariç olmak üzere bütün seyirciler bu sesin geldiği tarafa başlarını çevirdiler.

22. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Все шло хорошо, Ахмед вот-вот должен был согласиться мне помочь, как его отозвали в часть. Мне так и не удалось завершить эту работу. Только я собрался сказать: «О вкусах не спорят», — как нас пригласили к столу. Впервые он приехал в нашу страну в сопровождении министра иностранных дел и начальника генерального штаба. В совещании приняли участие командующие вооруженными силами стран НАТО, в том числе и командующий сухопутными силами Турции. Вчера я слушал по радио превосходный концерт и получил большое эстетическое удовольствие. Я был не один, так как всю дорогу меня сопровождал какой-то человек.

ТЕКСТ 1

Türkiye'de sanat

Müslüman din kanunları, müsaade etmediği için Türkiye'de tiyatro, sinema, resim, heykel gibi sanatlar Cumhuriyetten evvel hemen hemen gelişmemişti. Gerçi Cumhuriyetten evvel de Türkiye'de birçok tiyatro teşekkülleri kurulmuştu. Bu tiyatrolar içinde en mühimi temsil ve müzik konservatuarı mahiyetinde açılan ve yarı resmî bir teşekkül halinde bulunan Darülbedayi yani güzel sanatlar okuluydu. Darülbedayi ilk temsilini 1916 ocak ayında vermişti. 1930 da kabul edilen bir kanunla belediye, yardımcı olarak alâka gösterdiği Darülbedayi'yi kendi idaresi altına almış ve 1931 de bu tiyatroya "İstanbul Şehir Tiyatrosu" adını vermişti. O tarihten itibaren Şehir Tiyatrosu her gece temsil veren bir teşekkül haline gelmiştir. Meselâ geçen sene 6-sı komedi, 1-i dram ve 3-ü de çocuk temsili olmak üzere 22 piyes sahneye koymuştur. Bunlardan dört tanesi de evvelki sezonlarda İstanbul halkına takdim edilmiş eserlerdendi. İstanbul Şehir Tiyatrosunun operet faaliyeti de bilhassa alâka çekicidir.

Şimdi İstanbul'da bazıları özel bazıları da devlet teşekkülleri olmak üzere birkaç tiyatro faaliyet gösteriyor. Başlıcaları şunlardır: Aksaray Operası, Azak Tiyatrosu, Bulvar Tiyatrosu, Haldun Dörmenci Tiyatrosu.

Fakat Cumhuriyet devrinin Türk musikili temsil sahnesi için kaydettiği en büyük başarı, Ankara'da bir Devlet konservatuarının, sonra da "Büyük Tiyatro" diye bir Devlet Opera ve Bale tiyatrosunun kurulması ve faaliyete geçmesi olmuştu. Ankara Devlet konservatuarının opera, müzik, bale ve tiyatro olmak üzere dört bölümü vardır. Bundan başka Ankara'da Küçük Tiyatro (dram ve komedi tiyatrosu), Üçüncü Tiyatro ve Oda tiyatrosu mevcuttur. Bununla beraber Türkiye'de amatör tiyatroları da vardır.

Fakat Türk hükûmeti tiyatro ve yerli sinemanın gelişmesine ilgi göstermediğinden Türk tiyatrosu ve sineması çok güç şartlarda çalışıyor. Zaman zaman çıkmaza giriyor. Arasıra buhranlar geçirdiği için çok yavaş adımlarla gelişiyor. Türk tiyatrosu,

seyircilerine bilhassa yabancı piyes yazarlarından ve bestekârlardan seçilmiş eserleri (tragedya, komedyâ ve oyunlar) reper-tuarına alıp temsil eder. Türk tiyatrosunun ve filimcilerinin basında Demokles'in kılıcı gibi sansur durduğu için Türk cemiyetinin meselelerini ele alan filmler ve temsiller çok azdır. Meselâ şimdi Türkiye'de çok meşhur bir bestekâr olan Nevid Kodallı'nın biri Holandalı ressam Van Gogh'un hayatı üzerinde biri de eski Mısır Faravunlarının hayatı üzerinde olmak üzere yazdığı iki operanın konusu yabancı yazarların eserlerinden alınmıştı.

Birinci dünya harbinden sonra kurulan Türk sinemacılığı şimdiye kadar var mı yok mu suali karşısında kalıyor. Türk sinemacılığının günün meselesi sinema rejisörü meselesidir. Çünkü bu alanda çalışan adamların hemen hepsi başka bir mesleğin kişileridir. Bir Türk dergisi yazıyordu ki: "Senaryolar zayıf, teknik yok, bilgi yok, bir kelime ile Türk sinemasının karşısına bir "yok" kelimesi geliyor".

Yalnız son zamanlarda Salih Refiğ ve Metin Erksan dahil olmak üzere bazı genç rejisörler Türk cemiyetinin meselelerini ele almağa başladılar. Fakat onlar da o kadar muvaffak olamadılar.

TEKCT 2

Tiyatroya gidiş

A.: Boş vaktimiz var. Sizi bilmiyorum ama, ben sinemaya giderdim.

B.: Bilir misiniz yeni filimler yok.

A.: Bana söylediler ki bir renkli Amerikan filmi beyaz perdelerimizde gösterilir. Türkçe dublağı da yapılmıştı.

B.: Ben bu filmi gördüm. Bir gangster filminden başka bir şey olmadığından bunu görmenizi tavsiye etmezdim. Vizyona girmek üzere olan yeni bir Türk filmi ise daha çıkmamış.

A.: O halde niçin bir müzik hole veya bir tiyatroya gitmiyelim?

B.: Siz "Galeri"de açılan güzel sanatlar eserleri sergisini ziyaret ettiniz mi?

A.: Hayır, etmedim. Enteresan bir sergi olmayacağı için gitmedim.

B.: Bu bir zevk meselesidir. Türk ressamları ve heykeltıraşları eserlerini teşhir ediyorlar. Soyut resimler de var. Nuri İyem'in resimleri de teşhir edilir. Bu ressam her defa yeni bir resim anlayışını gösterir. Resmi çok iyi biliyor ve renkleri, boyaları, tualî istediği şekilde kullanıyor. Bundan başka Aliye Berger'in gravür ve yağlı boya çalışmaları teşhir edilir. Fırçasız, tüple yaptığı tablolar çok başarılıdır. Gravürleri de öyle. Diğer sanatçıların çalışmaları da var.

A.: Çok enteresan bir sergi ama, ben tiyatroyu tercih ederdim.

B.: Peki, arzunuz üzere tiyatro olsun. Oda tiyatrosunda bu akşam galâ müsameresi verileceğinden bilet kalmamış galiba. Bende bugünkü gazete var, tiyatro ilânlarında ne var bakayım. Operette “Yarasa” var. İşte gidilecek bir tiyatro Millî sahne, bu akşam “Sekizinci” var. Görülecek oyun, üç perdelik bir komedi.

A.: İyi ama, ben operayı tercih ederdim. Bakın, Operada ne var?

B.: Operada bu akşam “Tosca” var. Hem de Leylâ Gencer okuyor.

A.: Rica ederim, oraya gidelim. Onu çok dinlemek istiyorum.

B.: Razıyım, acaba yer bulabilecek miyiz?

A.: Taksiye binelim de tiyatroya çabuk varalım.

Tiyatro gişesinde

B.: Bilet var mı?

Biletçi: Evet, daha var. Hangi biletler istiyorsunuz?

B.: Boş localar var mı?

Biletçi: Loca kalmadı. Koltuklar var.

B.: Peki, iki bilet, fakat beşinci sıradan uzak olmasın.

Biletçi: Buyurunuz, ikinci sırada iki koltuk. On buçuk lira efendim.

B.: Perde saat kaçta açılıyor?

Biletçi: Sekizde. Demek açılmak üzeredir.

Perde arasında

A.: Dürbünü unuttuğumuzdan balkondakileri göremiyorum. Fuvayyeye gidelim mi?

B.: Peki. Aktörler o kadar tabii oynıyorlar ki insan oyunda olduğunu unutuyor bile. Bütün hareketleri, sesleri, hepsi tabii. Rollerde çok muvaffak oluyorlar. Hem icra edilen müzik, hem dekor, kostüm ve reji bakımından başarılıdır.

A.: Evet, sizinle razıyım. Acaba orkestrayı kim idare ediyor?

B.: Orkestra şefi (müzik idaresi) Ottavio de Rosa.

A.: Ustaca idare ediyor. Orkestra hem kendi bölümünü çalar-ken hem de solistlere refakat ederken çok muvaffak olmuştur. Acaba bu temsili kim sahneye koymuştur?

B.: Bir dakika, programa bakarım. Elmar Volgt. Leylâ Gencer beğendiniz mi?

A.: Tabii buna ne şüphe. Beğenmiyebilir miyim? İcra ettiği roller enfes doğrusu. Leylâ Gencer ün yapan bir opera sanat-kârıdır.

B.: Evet, sahnelere bir lirik soprano olarak katılmıştı. Ankara Devlet Operasının iki sopranosu var: Suna Korad ve Sabahat Tekebaş.

A.: Bir konserde Suna Korad'ın icrasında “La Traviata”nın Violetta'sı aryasını dinledim. Bence yüksek tondaki sesi biraz zayıf oluyor.

B.: Onu son defa olmak üzere altı ay evvel dinledim ve sesinin zayıf olduğunu söylemezdim.

A.: Leylâ Gencer'in sesinin temizliği ve berraklığı, ifade kudreti mükemmeldir.

B.: Evet. Bilir misiniz? Ankara'da bulunduğum zaman Nevid Kodallı'nın idaresindeki Cumhurbaşkanlığı senfonik orkestrasının konserini dinledim. Şef ve orkestra enfes bir Beethoven icrasını göstermişlerdir.

A.: Ya viyolonist Suna Kan'ı dinlediniz mi?

B.: Hayır. Ya siz?

A.: Evet, biri orkestra diğeri ise piyano refakatinde dahil olmak üzere iki resitalinde bulunmuştum. Bilir misiniz, sanatçı her iki konserde çok başarı göstermiş, seyircilerin alkışları üzerine defalarca sahnede görünmüştür.

B.: Bakın, perde arası bitmek üzeredir, yerlerimize gidelim. (Oyundan sonra paltolarını vestiyerden alırken gelecek defa bir baleye gitmekte anlaşılar.)

S ö z l ü k

heykel	статуя, скульптура
teşekkül	организация
müzik (= musiki)	музыка
Darülbedayi	«Дарюльбедайи» (драматический театр в Стамбуле)
güzel sanatlar	изящные искусства
komedi	комедия
(= komedyâ)	
dram	драма
dramatik (ği)	драматический
piyes	пьеса
eser	произведение
operet	оперетта
özel	1) частный; 2) специальный
başarı	успех, удача
başarılı	успешный, удачный
bale	балет
bölüm	отделение, отдел
amatör	любитель, дилетант (в искусстве)
adım	шаг
bestekâr	композитор
tragedya	трагедия
(= trajedi)	
oyun	театральное представление; игра
repertuvar	репертуар
filimci	кинооператор

kılıç (cı)	меч, шашка
Demokles'in	дамоклов меч
kılıcı	
sansür	цензура
cemiyet	общество
ele almak	1) затрагивать; 2) брать
Holánda	Голландия
Holandalı	голландец
ressam	художник, живописец
Mısır	Египет
faravun	фараон
konu	тема, сюжет, предмет (разговора)
sinemacılık (ğı)	кинематография
rejisör	режиссер
senáryo	сценарий
bilgi	знание
perde	1) занавес; 2) акт, действие (пьесы)
beyaz perde	киноэкран
perde arası	антракт
dublaj	дубляж; dublajı yapılmıştır (фильм)
	дублирован
tavsiye	совет, рекомендация
tavsiye etmek	советовать, рекомендовать
vizyona girmek	выходить на экран
müzik hol	мюзик-холл
galeri	галерея
resim galerisi	картинная галерея
sergi	выставка
heykeltraş	скульптор, ваятель
teşhir etmek	выставлять, демонстрировать
soyut	абстрактный
anlayış	понимание
boya	краска
yağlı boya	масляная краска
sulu boya	акварель
tual (li)	холст
gravür	гравюра
fırça	кисть
tüp (bü)	тюбик
táblo	картина, полотно
sanatçı	деятель искусства
tercih etmek	предпочитать
galâ müsameresi	премьера
yarása	летучая мышь
lôca	ложа
koltuk (ğu)	1) кресло; 2) место в партере
dürbün	бинокль
fuvayye	фойе

dekor	декорация
reji	постановка
ustâca	искусно
şarkıcı	певец; сочинитель песен
ün	слава, известность
sanatkâr	художник, артист
lirik soprano	лирическое сопрано
ârya	ария
ton	тон
berraklık (ğı)	чистота, ясность
ifade	выражение
senfonik	симфонический
viyolonist	скрипач
resital	сольный концерт
alkış	аплодисмент
alkışlamak	аплодировать
vestiyer	гардероб

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

23. Ответьте на следующие вопросы:

Türkiye’de Cumhuriyetten evvel tiyatro, sinema, resim, heykel gibi sanatlar niçin çok az gelişmişti? Cumhuriyetten evvel Türkiye’de ne gibi tiyatro teşekkülleri mevcuttu? Şimdi Darülbeyde’ye ne derler? Türkiye’nin tiyatro faaliyetindeki hadise, ki Türk tiyatro sanatının gelişmesinde mühim bir rol oynadı, neydi? Türkiye’de ne gibi tiyatrolar var? Zamanımızda İstanbul ve Ankara tiyatrolarının başlıcaları hangileridir? İstanbul ve Ankara şehir tiyatrolarının repertuvarını ne gibi eserler teşkil eder? Sezonda halkına kaç piyes takdim ederler? Tiyatro ve sinema dahil olmak üzere bütün Türk sanatının çok yavaş gelişmesi ve arasıra buhranlar geçirmesinin başlıca sebepleri nelerdir? Türk sinemacılığını nasıl buluyorsunuz? Bir numaralı meselesi hangisidir? Türkiye’nin beyaz perdelerinde ve tiyatro sahnelerinde Türk cemiyetinin meselelerini ele alan filimler ve temsiller sık sık mı seyredilebilir? Hangi Türk sanatkârlarını bilirsiniz?

24. Прочтите следующий диалог и подготовьте пересказ его содержания:

A.: Teklifiniz üzere dün Devlet Balesini ziyaret ettim. Büyük bir zevk aldım.

B.: Çok memnunum. Neyi seyrettiniz?

A.: Şimdi orada Sovyetler Birliği Bolşoi tiyatrosu bale temsillerini veriyor. Ben “Don-Kişot” balesini seyrettim.

B.: Seyirciler bunu nasıl karşıladılar?

A.: Bence çok iyi. Çünkü baleyi sevenler “Don-Kişot” balesinde tahmin ettiklerinden fazlasını bulmuşlardı. Bu canlı sanat eseridir, görülecek şeydir.

B.: Demek, hem oyun hem de müzik mükemmeldi. Solistler başarı gösterdiler mi?

A.: Bilir misiniz, 2 saatten fazla devam eden oyunun sonunda halk salonu terketmek istemiyordu, sonsuz alkışlarla müzik idarecisini ve solistleri durmadan önüne çıkarırdı. Saymadım ama, yirmi defadan fazla çıktılar zannediyorum. Kordebale de çok kuvvetlidir.

B.: Bilet almak güç mü?

A.: Evet çok güçtür. Salonda boş yer yoktu. Bütün koltuklar doluydu.

B.: Hoşunuza gittiğinden ben de seyrederdim ama, . . .

A.: Böyle imkânım olduğundan sizin için de bilet alabilirim. Size kaç bilet lâzım?

B.: İki bilet almanızı rica ederim.

A.: Peki, yarın göndereceğim.

B.: Çok teşekkür ederim. Bu iyiliğinizi asla unutmıyacağım.

A.: Eştâğfurullah.

25. Прочтите следующие тексты и перескажите их содержание:

I

2 nisan 1948 de Ankara sanatkârları Türkiye'deki ilk yerli Opera sezonunun açılışı şerefine toplanmışlardı. Adnan Saygun tarafından yazılan ilk Türk operası "Kerem" in üç defa oynanmasıyla açılmıştır. Davetle gelen "Kerem" seyircileri salonu doldurmuşken bunu takip eden "Carmen" temsillerinde seyirci sayısı sahnedeki kalabalığın ancak üçte biri kadardı. Opera binası 1936 de sergi binası olarak yapılmıştı. Şimdi opera topluluğunun repertuarını tam kırk bir opera ve operet teşkil eder. Opera sanatçıları 1936 da Carl Ebert'in kurduğu Ankara Devlet Konservatuarından alınır. Biletler çok pahalı olduğundan basit halkın operayı ziyaret imkânı çok azdır.

II

İstanbul'daki Resim ve Heykel Müzesinden sonra, 9 eylül 1952 de İzmir'de Kültür Park içerisinde açılmış "İzmir Resim ve Heykel galerisi", sanat eserlerinin teşhir edilebileceği Türkiye'nin ikinci bir kültür müessesesi olarak sayılabilir. Galeri bugün biri resme ait, diğeri de heykele ait olmak üzere iki bölümden ibarettir. Birinci bölümün, yani resim bölümünün birinci kısmında Türk ressamlarının eserleri, ikinci kısmında da yabancı ekolleri (школа) gösterebilecek meşhur ressamların tabloları teşhir edilir. Heykel bölümünün birinci kısmında Türk heykeltıraşlarının eserleri, ikinci kısmında dünya eserlerine ait (копия) heykeller yer alır.

26. Прочтите и переведите на русский язык следующие предложения:

Türk ressamlarının yağlı boya resme geçişlerini gösteren kıymetli vesika birinci Abdülhamit'in imzasız portreleridir.

Yalnız burada şunu hemen söylemek lâzımdır ki birinci devrin sanatkârları realist bir sanat anlayışına bağlıydılar. Bu ressam-lar sahip oldukları bilgi ile tabiatı realist olarak göstermişlerdi. Resim sergisinde gördüğümüz güzel tablolar zevkle hatırlıyaca-ğız. Şevket Dağ'ın eserleri realist anlayış ve zevki zamanımıza kadar getirmişlerdir. İstanbul Güzel Sanatlar Akademisindeki öğretmenlerin teşkil ettikleri sergi maalesef yalnız profesyonel ressamlarla heykeltıraşların dikkatini çekmişti. Zeki Faik İzer soyut resimde çok yeni olduğundan ona soyut ressam (bile) denilemez. Heykeltıraş Kuzgun Acar heykel kolunda büyük başarı göstermiştir. Aliye Berger'in gravür ve yağlı boya çalışmaları da teşhir edilmişti. Resimlerinde, gravürlerinde konu olarak bilhassa Boğaziçi'ni işliyor. 3 perdelik operanın sonuncu perdesi iki tablodur. Bu sezonda "Hamlet" rolüyle sahneye çıkacaktır. Seyirciler, bu operet derin bir müzikal ifadeye sahip olduğu için ilgi göstermişlerdi. Viyolonist Suna Kan resital ve konser-leriyle ün yapmıştı. Suna Korad klâsik operayı seviyor ama, bu demek değil ki, modern operayı da sevmiyor. O gün ayrılıncaya kadar dost kalmak üzere and içmişlerdi. "Bana annemi anlat" filminde, hem meşhur hem de isimsiz aktörler rol oynadılar. 1963 yılında Türk filmcileri daha çok komedi filmlerini tercih etmişlerdi. Bazı romanlar da filmlere konu olmuştu.

27. Скажите по-турецки:

дирижировать оркестром в опере, одноактная пьеса, во время антракта, постановка в трех действиях, во время второй картины последнего действия, послужить темой (сюжетом) для фильма (картины), слабый сценарий и плохая игра арти-стов, мастерски играть, прочные знания, выходить на экран, владеть кистью и холстом, использовать в качестве сюжета, музыкальная комедия, поставить пьесу, драматическая пьеса, театральный сезон, репертуар театра, современное общество, абстрактные полотна, рисунок маслом, рисунок акварелью, премьера, выступление в сопровождении фортепьяно.

28. Переведите на турецкий язык следующий текст:

Первым профессиональным (profesyonel) театром в Турции можно считать театр «Гедик паша тиятросу», основанный в 1859 году. Но, так как на сцене этого театра наряду с про-изведениями Мольера, Шиллера, Гюго шли пьесы турецких авторов, в которых затрагивались устаревшие мусульманские законы, в 1889 году театр был закрыт. Театры, созданные в последующий период, не находя поддержки правительства и испытывая материальные трудности, просуществовали очень недолго.

В 1914 году был основан театр «Дарюльбедайи». Но, так как в 1918—1922 годах турецкое театральное искусство пере-живает кризис, театр «Дарюльбедайи» чуть было не закрылся. Позднее он перешел в руки муниципалитета и стал называть-

ся «Городской театр». Сейчас в Стамбуле открыто несколько театров, среди которых есть государственные и частные.

Наиболее значительным событием в театральной жизни Турции явилось открытие в Анкаре государственной консерватории, а позднее государственного театра оперы и балета.

Но, так как турецкое правительство до сих пор уделяет мало внимания развитию национального искусства, успехи в этой области очень незначительны. Цензура, которая висит над ним как дамоклов меч, тормозит дальнейшее развитие турецкого искусства. Поэтому и мало пьес местных авторов, которые затрагивали бы проблемы современного турецкого общества. Это относится и к киноискусству.

29. Скажите по-турецки:

— Что вы делаете сегодня вечером? Я хочу пригласить вас в театр. — Я уже смотрел эту постановку. Но вместе с вами с удовольствием посмотрю еще раз. В следующую субботу в кинотеатре «Шан» дается концерт классической музыки. Не можете ли вы достать билеты на этот концерт? Я предпочитаю легкую музыку. Я хотел бы посмотреть национальный балет. Кто поет сегодня партию Кармен? Что сегодня в Малом театре? Какие фильмы идут на этой неделе? Каков репертуар Камерного театра? Можно ли заказать билеты по телефону? Можно ли получить билеты, которые я заказал по телефону? — Есть ли билеты на сегодня? — Какие места вы хотите? — Я хотел бы ложу. — Есть два билета в партер. Сколько стоят билеты в первых рядах партера? Самые лучшие места это вот те впереди. Разрешите пройти. Не можете ли вы отодвинуться чуть левее? Я плохо вижу сцену. Благодарю вас. Занавес вот-вот поднимется и представление начнется. Будем ли мы выходить во время антракта? После первого действия я хочу осмотреть театр. Сколько продлится антракт? Сколько действий в этой пьесе? Кто из актеров вам больше всего понравился? Я думаю, что актеры играли сегодня превосходно. Декорации чудесные. Музыка очень колоритная. Кто дирижирует сегодня оркестром? Я с удовольствием посмотрел бы постановку режиссера Кемаля Орхана. Мне хочется посмотреть выставку турецкого национального изобразительного искусства, так как там представлены произведения лучших национальных художников и скульпторов. Расскажите, пожалуйста, о состоянии современного искусства Турции.

30. Выполните лингафонное упражнение.

31. Скажите по-турецки:

Так как артисты сегодня играли скверно, публика не аплодировала. Мы не сможем послушать эту оперу, так как в этом сезоне она не включена в репертуар театра. Смотрите, не упустите случая посмотреть эту пьесу, так как вот-вот ее снимут с репертуара. Так как фильм новый и интересный, то билеты

надо купить заранее. Поспешите, так как продажа билетов начинается через полчаса, не забудьте бинокль. Комедия мне очень понравилась, я так не смеялся очень давно. В репертуар оперного театра в этом сезоне включены 24 оперы, в том числе две турецкие. Комедия всем понравилась, за исключением нескольких человек. Так как Советский Союз отстаивает дело мира во всем мире, его внешняя политика пользуется успехом.

32. Проведите беседу в следующей ситуации:

В театре во время антракта вы встречаете своего знакомого. Спросите его, нравится ли ему пьеса, как он находит игру актеров, декорации. Поинтересуйтесь, часто ли он ходит в театр, на художественные выставки, как он проводит воскресные дни. Узнав, что ваш собеседник любитель кино, пригласите его посмотреть вместе с вами советский (или какой-либо другой) фильм. Договоритесь о месте встречи, скажите, что вы очень довольны встречей и приятной беседой.

**УПРАЖНЕНИЯ НА ПОВТОРЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ГРАММАТИКИ
УРОКОВ 11—15**

✓ 1. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

В таком холодном климате лимоны не могут вызревать. Из-за сильных дождей они не смогли скосить и обмолотить все хлеба. На рынке ничего нет, я смог купить только вот эту утку. Ты можешь не говорить мне об этом, я сам знаю. Я не могу платить такие деньги, этот продавец всегда запрашивает слишком высокую цену. Какие отрасли промышленности могут развиваться в Турции?

Он, оказывается, следовал за нами от самой границы. Мы не знали, что это явление распространилось на всю страну. Когда мы прибыли в Мерсин, спелых апельсинов там еще не было, и нам сказали, чтобы мы приезжали через недели две. Мы знаем, что машины Турция ввозит из разных стран. Правительство Турции якобы намерено решить проблему орошения. Однако мы не думаем, что оно выполнит свое намерение, так как у него слишком много нерешенных проблем.

Прошу вас распорядиться завернуть этот подарок. Кто эта актриса, так хорошо играющая роль Виолетты? И, добавив еще несколько слов, он сел на свое место. Этот случай сблизил нас (приблизил нас друг к другу). Вдоль Черноморских берегов Турции островов, можно сказать, нет. Я купил эту рубашку с мыслью подарить брату.

Я велел завернуть и отправить ко мне домой туфли, которые я выбрал для жены. Мне очень понравился господин Н., которого вы представили мне вчера на приеме. Я должен продолжить знакомство с ним. На приеме, который был дан вчера в честь министра иностранных дел, присутствовало свыше

200 человек. Я знаю, что вам еще нет 30. Вы должны были обратиться к нему по-одному. Ему, должно быть, исполнилось 50.

Мы обычно сражались в первых рядах. Тебе надо было бы поддержать друга. Когда мы прибыли в район расположения противника, была темная ночь. Как только наступило утро, мы стали наблюдать за ним. И не ушли из своего укрытия до тех пор, пока не пересчитали все тяжелое оружие. Моральное состояние солдат противника было подавленным, и стоило командиру уйти, они побросали оружие. Поскольку он был очень слаб, он быстро уставал.

2. Сделайте синтаксический разбор следующих предложений и переведите их на русский язык:

Dünyada hiç bir şey bizi birbirimizden ayırmaz. Yaptığını pek beğenerek rahatça uyudu. O dakikada Fahir Bey içeri girdi. Oğlunun son saniyelerini yaşadığı belliydi. Yavaş yavaş yatağına yaklaştı. Yamören kadınları, havalar iyi gittiği zaman çamaşır yıkamak için Sağırdere ile Ovaderesi'nin birleştiği yere giderler. Bu iki akarsuyun birleştiği yer küçük bir göle benzer. Cemal de bizi getirdiğine memnundu. Bu olaydan sonra kocamın ziyaretçileri sıfıra indi. Hizmetçi iki haftadır kimsenin gelmediğini söyledi. O zaman İstanbul'da yaptıracakları evi konuşmağa başladılar. Cevat şimdiye kadar hiç sivil giymemiştir. Çünkü hiç bir rengin ona gitmiyeceği belli. Berrin dokuz yıl önce ilk kızını doğuracağı zaman tam bir hafta ölümle yüz yüze gelmiş. Sabahın yaklaştığını gören Şehrazat sözünü burada bitirdi. Çok geçmeden buranın kara taşlarla yapılmış bir kale (крепость) olduğunu farkettiler. Kalenin kapısı yarı açık duruyordu. Fikirlerinde haksız taraflar da bulunduğunu anladı. Ne kadar zaman geçtiğinin farkında değildi. — Her şeyi düşünerek hareket edeceğime söz veriyorum. — Öyle ise bu zarfı al. Odasına gelince açıp okursun. Hasan iki çocuğu birden olduğuna memnun oldu. Atilla herkese pek yaklaşmayan bir çocuktı ama, sizi çabuk sevdi. Herhalde sizde çocukları çeker bir hal olmalı, küçük hanım. Artık harp bitmeyince böyle bir hareket kendisi için çok tehlikeli olurdu. Komutan artık kararını vermişti. Arkadaşları topladı. Üç beş sözle vaziyeti anlattı. Aradan yirmi dakika geçmemişti ki aşağıdan üstüste sekiz on silâh sesi geldi.

3. Переведите на русский язык:

Birer sigara içelim dedim. Birer sigara içtik. Sonra Enriko kalktı, arabanın yanına giderek motoru çalıştırdı. Evin her tarafını bana gezdirmek vazifesini Ahmet üstüne aldı. Cıgarayı derin derin çektiği için bir söz bile söyleyecek halde değildi. Ordu evinin yapılışı (строительство) bittiği için iyi bir aile toplantısını yapmışlar. Bu gecenin şerefine içtiler, dansettiler, salon oyunları oynadılar. Binbaşı Sabih bey hariç olmak üzere bütün subaylar katılmışlardı bu toplantıya.

4. Скажите по-турецки:

Мне не нравится этот набор, покажите вон тот. Меня охватило любопытство. «Пойду-ка я посмотрю», — сказал я сам себе. Дареному коню в зубы не смотрят. Язык до Киева доведет. Между нами нет церемоний. У них испорчены отношения. Разрешите вам представить мою супругу. Я поднимаю этот бокал в вашу честь, господин Али! Эти события носят совершенно другой характер. Поздравляю, вам, оказывается, исполнилось 30 лет! Вся законодательная власть в Турции сосредоточена в руках ВНСТ. «К сожалению, мы не обладаем законодательной властью и не можем изменять законы», — услышал я в ответ. Я видел его как раз в тот момент, когда он принимал присягу. Не взыщите, у нас не так богато. — Я рад, что удостоен чести познакомиться с вами! — Это вы мне оказали честь, господин. Благодарю вас за хороший прием и гостеприимство, которые вы мне оказали. Осмотрев все достопримечательности города, мы стали часто выезжать за город. Вооруженные до зубов, они считали себя непобедимыми. В случае необходимости я поддержу вас. Сначала меня подвергли экзамену. Ей-богу, вы получите большое удовольствие. О вкусах не спорят. Это какая-то безвкусица.

У Р О К 16

(On altıncı ders)

§ 90. Будущее-прошедшее время на -acaktı (-acaktı'lı bileşik zaman)

Приметой будущего-прошедшего времени является сложный аффикс -acaktı (-yacaktı, -ecekti, -yecekti), присоединяемый к основе глагола.

Примеры образования будущего-прошедшего времени

yazacaktı	gelecekti
Ben yazacaktım. Sen yazacaktın. O yazacaktı. Biz yazacaktık. Siz yazacaktınız. Onlar yazacaklardı.	Ben gelecektim. Sen gelecektin. O gelecekti. Biz gelecektik. Siz gelecektiniz. Onlar geleceklerdi.

okuyacaktı	yürüyecekti
Ben okuyacaktım. Sen okuyacaktın. O okuyacaktı. Biz okuyacaktık. Siz okuyacaktınız. Onlar okuyacaklardı.	Ben yürüyecektim. Sen yürüyecektin. O yürüyecekti. Biz yürüyecektik. Siz yürüyecektiniz. Onlar yürüyeceklerdi.

Отрицательная, вопросительная и отрицательно-вопросительная формы образуются по общему правилу, например: Ben yazmıyacaktım. Sen yazacak mıydın? O yazmıyacak mıydı?

Будущее-прошедшее время обозначает действие, которому предстояло совершиться в прошлом, и переводится на русский язык сочетанием слов «собирался», «намеревался», «предстояло» с инфинитивом.

Примеры употребления будущего-прошедшего времени:

Dün akşam tiyatroya **gide-**
cektik ama gidemedik.

Вчера вечером мы **собира-**
лись пойти в театр, но не смог-

Pencereyi **açacaktım** ki
kapı vuruldu.

Только я **собрался** открыть
окно, как в дверь постучали.

Sen **cıgara içmiyecektin** ya?

Ты ведь **не собирался** ку-
рить?

İki ay sonra **teğmen rüt-**
besini alacaktım.

Через два месяца мне **пред-**
стояло получить звание лей-
тенанта.

В сочетании со словами *az kaldı*, *az kalsın* и *az daha* глагол в форме будущего-прошедшего времени на *-acaktı* образует обороты, которые соответствуют русским оборотам «чуть не», «чуть было не». Наряду с глаголом в форме на *-acaktı* в этих оборотах используется и глагол в форме на *-yordu*.

Пр и м е р ы:

Az kaldı düşecektim.

Я чуть не упал (= я чуть
было не упал).

Kalem az kalsın yere düş-
cekti.

Ручка **чуть было не упала**
наземь.

Az daha unutacaktık bu
akşam tiyatroya gidiyoruz.

Мы чуть не забыли: сегодня
вечером идем в театр.

Gülmekten az daha ölecek-
tim (= *ölüyordum*).

Я чуть не умер со смеху.

Форма на *-acaktı* может употребляться наряду с формой на *-ırdı* для выражения сослагательного наклонения.

Пр и м е р:

Gidip temiz hava alacaktın,
biraz istirahat edecektin!

Пошел бы ты подышал све-
жим воздухом да отдохнул
немного!

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. Проспрягайте следующие глаголы в будущем-прошедшем времени:

а) в утвердительной форме:

teşhir etmek, alkışlamak, terketmek, sahneye koymak, alâka göstermek;

б) в отрицательной форме:

korkmak, ilân etmek, tâbi tutulmak, desteklemek, inanmak;

в) в вопросительной форме:
gülmek, kurtarmak, korumak, silâhlanmak, faaliyet göstermek;

г) в отрицательно-вопросительной форме:
kaldırmak, donatmak, idare etmek, çekilmek, görüşmek.

2. Прочтите и переведите на русский язык следующие предложения:

Evden çıktım, sokakta yürümeye başladım, aşağıya inecek, kitabevinden (kitap mağazasından) bir kitap aldıktan sonra onu okumağa gidecektim. Ankara'ya otomobille gidecektik sonra vazgeçtik, trenle gittik. Size gelmeyecektim efendim ama, acele iş var. Az kalsın Fadik meselesini açacaktı, kendisini topladı. Geçen sene o üçüncü ordunun komutanı tayin edilecekti. Yazmak istediği romanda idealini anlatacaktı. Az kaldı sizi öldürecektim. Of! Az kalsın yere düşecektim. Az daha karı bizi eve bırakmıyacaktı. Acaba ne olacaktım? Ne yapacaktım? Gerçekten bu memleketi mi gidecektim? Seyahatimiz bir ay kadar sürecekti (devam edecekti), biz bu cumhuriyetin bütün görülecek yerlerini gezecektik. Daha geçen sene üsteğmenliğe yükselecekti. Evden çıkacaktım ki telefon çaldı.

3. От следующих глаголов образуйте будущее-прошедшее время и употребите в предложении:

tayin etmek, korumak, işbirliğini yapmak, savaşmak, desteklemek, tâbi tutulmak, donatmak, yükselmek.

4. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Вы собирались меня поддержать, не забыли? Сначала я должен был подвергнуться экзамену. Ты собирался мне рассказать, чем оснащена турецкая армия. Он еще в прошлом году рассчитывал получить звание подполковника. Три дня назад его должны были назначить командиром подразделения. В прошлом году мы его чуть было не выбрали секретарем нашей партийной организации. Я чуть было не налил в этот стакан горячей воды. На собрании и я собирался выступить, но потом раздумал (отказался). Вы должны были бы почувствовать это. На этом заседании ВНСТ вновь избранный президент должен был принять присягу.

5. Выучите следующие слова и выражения:

meşgul (lû)	занятый
meşgul olmak	(с ile) заниматься, быть занятым
ağrı	боль; baş ağrısı головная боль
ağrımak	болеть (о частях тела)
Başım ağrıyor.	У меня болит голова.
yanlış	1) ошибка; 2) ошибочный
yanlış yapmak	допустить ошибку
yanlış anlamak	неверно понимать
kalp (bi)	сердце

zehirlenmek	(с исх. п.) отравиться
zavallı	бедный, бедняга
hasta	больной
hasta olmak	болеть, быть больным
hastalık (ğı)	болезнь
hastahane	больница
ah	(межд.) ах!, а!, ох!
kesmek	1) резать; 2) прерывать; sözümü kesmeyin не прерывайте меня
ümit (di)	надежда
ümidini kesmek	(с исх. п.) терять надежду на что-либо; отчаиваться; ümidimi kesmeyin не лишайте меня надежды
ümit etmek	(с дат. п.) надеяться
başvurmak	(с дат. п.) обращаться к кому-либо

6. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите на русский язык:

— Bu akşam meşgul müsünüz? — Evet, bu akşam ben meşgulüm. — Şefimiz çok meşgul bir adamdır. — Peki, neyle meşguldür? — Türlü türlü meselelerle. — Dün akşam verdiğiniz tamir işiyle meşgul olacaktım ama, olamadım, birdenbire kalbim ağrımağa başladı. — Bundan evvel kalp ağrısını duydunuz mu? — Asla! Dün akşam az kaldı zehirlenecekti. Verdiğiniz tavsiye üzerine doktora başvurdum. — Neyle meşgulsünüz? — Ah, soramayın, hep âdi işlerle uğraşırız. Sakın! yanlış yoldan gitmeyin. Tavsiyemi kabul etmemekle yanlış yaptınız efendim. Bu zavallı ümidini kesti. Ümit ederiz ki yine görüşürüz. Geç kalmıyacağınızı ümit ederim. Hasta olunca doktora başvurur. Bu hastalık ağır değildir.

7. Ответьте на следующие вопросы:

Akşamları kaide olarak neyle meşgul oluyorsunuz? Türkçe konuşurken yanlış yapar mısınız? Konuşurken yanlış sözler kullanır mısınız? Konuşurken yanlış yapmamak için ne yaparsınız? Kalbiniz ağrıyor mu? Yani kalp ağrısı nedir biliyor musunuz? Zehirlendiniz mi hiç? Çok çalıştıktan sonra başınız ağrııyor mu? Size bir tavsiye vermemi istiyor musunuz, yani bir tavsiye vereyim mi? Gazdan zehirlenmemek için ne yapmalı? İmtihanda kazanmak ümidiniz var mı? Zavallı kime derler? Hasta olunca doktora başvurur musunuz?

8. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Вчера мы чуть было не отравились. Ахмед сказал, что у него болит сердце. Бедняга, он очень больно́й человек. Вы меня неверно поняли, я сказал, что я чуть было не отравился. Вы собирались дать мне какой-то совет, я вас слушаю. Мы чуть было не совершили одну ошибку. Хорошо, что он занят. Чем вы занимались сегодня вечером? По совету врачей он чуть было не уехал из этого города. Бедняга чуть было не по-

терял надежду вернуться на родину. Мне ничего не оставалось, как надеяться, что все закончится хорошо. В этой больнице есть койки и для сердечных больных.

§ 91. Условное наклонение (şart-kişi)

Условное наклонение в турецком языке имеет два времени: настоящее и прошедшее. Настоящее время образуется путем присоединения **ж** основе глагола **ударного** аффикса **-sa (-se)** с личными окончаниями второй группы (**-m, -n, -k, -nız, -lar**).

Отрицательная форма образуется путем присоединения аффикса **-sa (-se)** к отрицательной основе глагола, например: Ben **yázmasam**. Sen **gélmesen**. Вопросительная и отрицательно-вопросительная формы образуются по следующему образцу: Ben **yazsám mı**, **yázmasam mı?**

Прошедшее время условного наклонения образуется путем присоединения к основе наклонения (**yazsa**) вспомогательного глагола (**i-mek**) в форме прошедшего времени на **-dı (yazsa idi = yazsáydı)**.

Отрицательная форма образуется от отрицательной основы глагола, например: Ben **yázmasaydım**. Sen **gélmeseydin**.

Вопросительная и отрицательно-вопросительная формы не употребляются.

Глагол в условном наклонении в сказуемом простого предложения выражает нереальное желание. Такое предложение часто начинается словом **kéşke (keşki)** 'если бы', 'лучше бы'.

Пр и м е р ы:

Yarın yağmur yağmasa!
Annemi bir görsem!
Keşke ben de sizin kadar
iyi Türkçe konuşabilseydim.
Keşke dün akşam siz de
gelseydiniz.

— Nasıl? Dünkü piyesi
beğendin mi?

— Sorma, kardeşim. Keşke
görmeseydim!

Не было бы завтра дождя!
Повидать бы маму!
Если бы и я мог говорить так
же хорошо по-турецки, как вы!
Если бы и вы пришли вчера
вечером (и вам бы прийти вчера
вечером).

— Как, понравилась тебе
вчерашняя пьеса?

— Не спрашивай, браток,
лучше бы мне (ее) не видеть!

При наличии в предложении вопросительного слова или вопросительной частицы условное наклонение выражает оттенок колебания, нерешительности.

Пр и м е р ы:

Sinemaya **mı** gitsem evde
mi kalsam?

Ne **yapsam?** Sana yardım
etsem **mi** eve gitsem **mi?**

Пойти мне в кино или
остаться дома?

Что мне делать? Помочь
тебе или идти домой?

2-е лицо глагола в условном наклонении настоящего времени в слитном сочетании с междометием **а (е)** передает повеление, свойственное эмоционально окрашенной речи, содержащей оттенок простоты в обращении (в русском языке передается повелительным наклонением + частица «ка» или «же»).

Примеры:

Şu paketi **alsana** postahaneye götür!

Pencereyi **açsanıza** biraz temiz hava girsin.

Oturup anlatsanıza ne oldu?

Bunu **yapmasana**!

Возьми-ка вот этот пакет и отнеси на почту.

Откройте же окно, пусть немного проветрится.

Садитесь-ка и рассказывайте, что случилось?

Не делай же этого!

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

9. Прослушайте и повторите за диктором следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Ah param olsa da bir otomobil alsam! Keşki kuş olsak ta uçsak. Annemi üç sene görmedim. Keşke gelse de onu bir görsem. Ahmet Bey kalsa da bizimle yemek yese! Çok vakit kaybettim ama istediğimi yapamadım. Keşke oraya gitmeseydim. Keşke bana bunu açmasaydınız. Bu işi şimdi mi yapsam yarına mı bıraksam? Tiyatroya mı gitsek parkta mı gezsek? Keşke bugün pazar gününü olsaydı. Keşke buraya gelmeseydik. Versene şu kitabı! Gelsenize yanıma, anlatsanıza gördüklerinizi. Uyusana, vakit geç artık. Uyansanıza efendim, saat dokuzu çalışıyor! Otursanıza! Niçin ayakta duruyorsunuz? Bana baksana! bu böyle devam edemez.

10. От следующих глаголов образуйте формы условного наклонения и употребите их в предложении:

acele etmek, aramak, atmak, göndermek, anlamak, imza etmek, sormak, tebrik edilmek, teşrif etmek, unutmak, yangözle bakmak.

11. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Лучше бы ты не приходил. Ах, если бы у меня было больше свободного времени! Лучше бы он не говорил мне об этом. Ах, если б я не забыл! Не знаю, нанести мне завтра визит господину Али или подождать день-два? Оставь-ка меня в покое. Спросите же, где находится гостиница «Хилтон». Вы очень утомлены, идите-ка спать.

12. Выучите следующие слова и выражения:

müddet	промежуток времени, срок
bir müddet	некоторое время
grip	грипп

tutulmak	(с дат. п.) заболеть (какой-либо болезнью)
gripe tutulmak	заболеть гриппом
nezle	насморк
Nezlem var.	У меня насморк.
öksürük (ğü)	кашель
öksürmek	кашлять
iyileşmek	улучшаться; поправляться, выздоравливать
fenalaşmak	ухудшаться; чувствовать себя хуже
soyunmak	раздеваться
İğilmek	нагибаться
uyku	сон
Uykum geldi.	Мне захотелось спать.
uykusuzluk (ğu)	бессоница
mustarip olmak	(с исх. п.) страдать
üşümek	чувствовать озноб, зябнуть

13. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Bir müddet evvel ben gripe tutuldum. Nezlem vardı, öksürdüm filân. Uykusuzluktan mustarip olanların yüzü böyle, olur. Şimdi nezle ile öksürükten mustaribim, iyileşir iyileşmez ben de bu seyahati yapacağım. Ah, hasta babam iyileşse de bana gelse! Verdiğiniz müddet çok kısadır, hem de bu adam uykusuzluktan mustarip, bu işi o kadar kısa bir müddet içinde yerine getiremez. Keşke gripe tutulmasaydın! Ben uykusuzluktan hiç mustarip olmadım, soyunup yatağa girdim mi hemen uyurum. Çünkü ben hiç kendimi yormam. Uykum geldi mi soyunup yatağa girerim. Ağaç yaş (зеленый) iken iğilir derler. Kızı daha da fenalaşmışmış. Üşüdüğüm filân yok ama gripe tutulduğuma benziyor.

14. Ответьте на следующие вопросы:

Siz gripe tutuldunuz mu? Grip neden başlar? Gripten iyileşmek için ne yapmalı? Uykusuzluktan mustarip oldunuz mu? Uykunuz geldiği zaman ne yaparsınız? Cıgara içenlerin öksürdüğü doğru mu? İnsan nezleye tutulunca ne yapmalı? Gripe tutulduktan sonra fenalaşmamak için ne yaparsınız? Ağaç ne zaman iğilir, bu atasözünü bilir misiniz? Üşüdünüz mü?

15. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Подождать бы тебе некоторое время! Лучше бы мне не поправляться! Ах, как бы мне не заболеть! Ты кашляешь, у тебя насморк, смотри не заболей гриппом. Доктор сказал, чтобы я разделся. Лучше бы я не раздевался: он не понял, чем я страдаю. Что мне делать? Подождать некоторое время или уехать сегодня? «Покашляйте», — несколько раз сказал мне доктор. «Кашляйте же», — повторил он еще раз. — «Поправиться бы ему» — «Не стало бы ему хуже», — хотел ты сказать. Надень-ка пальто, а то озябнешь.

§ 92. Деепричастие на -dıkça

Это деепричастие образуется путем присоединения к основе глагола аффикса -dıkça $\frac{(-tıkça, -tikçe, -tukça, -tükçe)}{(-dıkça, -dikçe, -dukça, -dükçe)}$, имеющего ударение на первом слоге. Оно обозначает:

1. Регулярное, многократно повторяемое действие. В русском языке передается оборотами «каждый раз, как...» или «всякий раз, когда...» + глагол в изъявительном наклонении. В этом случае перед деепричастием может стоять слово *her* 'каждый'.

Примеры:

Koridorlarda bana **rasla-dıkça** kenara çekilip yol veriyordu.

Ağabeyinin evine **her iste-dikçe** gelebilirsin.

Всякий раз, когда он встречал меня в коридоре, он отходил в сторону и уступал мне дорогу.

Ты можешь приходить в дом своего старшего брата **всякий раз, когда захочешь**.

2. Постепенное нарастание или ослабление действия. В русском языке передается оборотом «по мере того как» + глагол в изъявительном наклонении.

Примеры:

Akşam rüzgârı **soğudukça** ben daha fazla üşüyordum.

Biz köye **yaklaştıkça** kadınların sesleri daha iyi işitiliyordun.

Nehirde sular **azaldıkça** seyrüsefer daha güç olur.

По мере того как ветер по вечерам **крепчал**, мне становилось холоднее.

По мере того как мы подходили к деревне, голоса женщин становились слышнее.

По мере того как вода в реке **убывает**, судоходство затрудняется.

3. Интенсивное нарастание или ослабление действия. В таком случае деепричастие предшествует сказуемому, выраженному глаголом, от которого образовано это деепричастие, и в русском языке передается оборотом «все более и более» или двукратным повторением глагола в изъявительном наклонении.

Примеры:

Yağmur **yağdıkça yağıyor**.
Nehirde su **azaldıkça azalıyordu**.

Merakımız **arttıkça arttı**.

Дождь все льет и льет.
Вода в реке **все убывала и убывала**.

Наше беспокойство **все росло и росло**.

4. **Продолжительность действия.** В русском языке передается оборотами «пока», «до тех пор, пока...», «пока не».

Пр и м е р ы:

Beni ölümden kurtaran ve bir baba gibi koruyan Ali'nin iyiliğini **sağ oldukça** unut-mıyacağım. Aç kaldı bana yedirdi.

Hükûmet başımıza âmir (şef) **koymadıkça** onları çalıştırmazsınız.

Пока я жив, я не забуду доброты Али, который спас меня от смерти и оберегал, как отец. Сам оставался голодным, а меня кормил.

Пока правительство **не поставит** во главе нас начальни-ка, вы не заставите их рабо-тать.

Некоторые деепричастия на **-dıkça** перешли в наречия, на-пример: *gittikçe* 'постепенно', *oldukça* 'довольно'

Пр и м е р ы:

İşler **gittikçe** yürüyor.

Дела **постепенно** продвига-ются.

Hasta **gittikçe** iyileşiyor.

Больной **постепенно** выздо-равливает.

Ali **oldukça** çabuk cevap verdi.

Али ответил **довольно** быст-ро.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

16. Прослушайте и повторите за диктором следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Beni gördükçe selâmlar. Yaz ayları geçtikçe Feride Hanımla kızlarının merakı artıyordu. Kışın yaklaşması demek Florya'ya, Büyükada'ya Allaha ısmarladık demekti. Nüzhet fırsat bulduk-ça bize uğrar. Gün geçtikçe içimde anlaşılmaz bir his uyanmağa başlamıştı. Kadın kâğıdı alıp pencereden attı. Fakat kâğıt bu güzel elden ayrılmak istemiyormuş gibi bir elden gittikçe diğerine yapışıyordu. — Ne var? Atillâ'ya ne oldu? — Hastalandı. Ateşler içinde yatıyor. Hem de ateş yükseldikçe yükse-liyor. Caddeyi konuşarak yürüdük. Kanada'lı kadın konuştuğu hoşuma gitmeğe başlamıştı. Yiyeceklerimiz yendikçe bizim hali-miz feâlaşıyordu. Kendi gözümle görmedikçe inanmam. Ayaz-lar şiddetlendikçe şiddetleniyordu. Yiyeceklerimiz bitmek üzrey-di, ne yapacağımızı bilmiyorduk.

17. Образуйте деепричастие на **-dıkça** от следующих глаголов и упо-требите их в предложении:

yaklaşmak, (güneş) batmak, buz kaplamak, şehirde dolaş-mak, dünyaya getirmek, tehlikeye düşmek, erimek, farketmek, gök gürültüsünü işitmek, halini sormak, halim kalmamak, hare-kete geçmek.

18. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Всякий раз, когда я справлялся о здоровье его отца, он благодарил и говорил, что отец его при смерти (вот-вот умрет). По мере того как наступает осень, листья на деревьях желтеют и опадают. А дождь все шел и шел не переставая. Каждый раз, когда ребенок слышит гром, он тут же бежит к отцу. Пока Турция будет буржуазной республикой, жизнь рабочих и крестьян не улучшится. До тех пор пока ты сам не поймешь важности (изучения) турецкого языка, ты не станешь отдавать ему все свободное время. Деревья постепенно зеленеют, весна все приближается. Пока я не получу разрешения на поездку в Адану, я отсюда не уйду. Когда он начинал рассказывать о своей жизни, мы бросали свою работу, садились вокруг него и слушали. По мере того как шли годы, я начинал забывать его.

19. Выучите следующие слова и выражения:

ihtilât	осложнение (о болезни)
ihtilât yapmak	давать осложнение
iştah	аппетит
İştahtan oldum.	Я лишился аппетита.
İştahınız iyi olsun!	Приятного аппетита!
İştah dışı altındadır.	Аппетит приходит во время еды.
afiyet	здоровье
afiyet olsun!	на здоровье!, приятного аппетита!
temel	основа, фундамент
temel atmak	заложить фундамент
unsur	элемент
hâlâ	все еще
hakikaten	действительно, в самом деле
netice	результат, итог
netice çıkarmak	делать вывод, подводить итог

20. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Grip çok tehlikeli bir hastalıktır: sık sık ihtilât yapar. — Bu adamın iştahı nasıldır? — O! bu adam çok iştahlı, eline geçen yemeklerden vazgeçmez. İştahtan oldum. Ne yapmalı? Bana lokantada rasgeldi, yanımdan geçerken “İştahınız iyi olsun” — dedi. Söylediğiniz sözlerden herhangi bir netice çıkarmak güç ama, bir dereceye kadar sizin de hakkınız var. O hastahenenin temeli hâlâ atılmadı mı? Hakikaten çok iyi neticeler alındı. Bunun bazı unsurları şimdiye kadar belli değildir. — Ananız babanız afiyettedirler inşallah!

21. Ответьте на следующие вопросы:

İştahınız var mı? İştahtan olunca ne yaparsınız? Yemek yiyen arkadaşınızın yanından geçerken ne dersiniz? Herhangi bir binanın kurulması neden başlar? Gripe tutulmuşsunuzdur, bu

grip ihtilât yaptı mı? Son imtihanınızın neticeleri nasıldır? İyi neticeler almağa muvaffak oldunuz mu? Aileniz afiyette midir?

22. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Грипп болезнь 'опасная: часто дает осложнения. Больной все теряет и теряет аппетит. Доктора не знают, что делать. В столовой всякий раз, когда он проходит мимо меня, он говорит мне: «Приятного аппетита». Пока фундамент здания не будет заложен, мы не можем говорить, что его строительство началось. В самом деле, пока не будут получены результаты ваших работ, я ничего не могу сказать. Всякий раз, когда нужно сделать вывод, он исчезает. В самом деле, почему бы этот вывод не сделать вам? Фундамент этого здания все еще не заложен, это дело почему-то (nedense) все откладывается и откладывается.

ТЕКСТ I

Kara kuvvetlerinin görevleri ve teşkilâtı

Yeni yeni silâhlar meydana çıktıkça silâhlı kuvvetlerin teşkilâtı ile görevleri de değişir. Türk silâhlı kuvvetleri de bunda müstesna değildir. Bu defa size Kara, Hava ve Deniz kuvvetleri dahil olmak üzere Türkiye silâhlı kuvvetlerinin görevlerini ve teşkilâtını anlatacaktım ama, vaktimiz az olduğundan yalnız Kara kuvvetlerini ele alalım.

Görevleri: karalarda harekât ve muharebe yaparak yurdu korumaktır.

Teşkilâtı: Türkiye Kara kuvvetleri, Kara kuvvetleri Komutanlığı; karargâh, ordular, menzil komutanlıkları ve diğer teşkillerden kurulmuştur. Kara kuvvetleri komutanlığının görevleri kara kuvvetlerini harbe hazırlamak, ihtiyaçlarını sağlamak, sevk ve idare etmektir.

Kara kuvvetleri komutanı, Orgeneral rütbesinde bir generaldir. Kara kuvvetleri komutanlığı karargâhı: Personel, Harekât, Lojistik Başkanlıkları, İstihbarat şubesi ile Kara Kuvvetleri bünyesinde mevcut sınıflara ait teknik ve idarî işleri yürüten dairelerden ve diğer teşkilâttan ibarettir.

Türk Kara kuvvetleri Birinci, İkinci ve Üçüncü olmak üzere üç orduya ayrılmıştır.

Kara kuvvetlerinin birlikleri şunlardır: ordu, kolordu, tümen, tuğay, alay, grup, tabur, bölük veya batarya, takım ve manga. Şimdi bazılarını biraz daha etraflıca anlatayım. Umumiyetle birlik küçüldükçe sorumluluğu da azalır.

1. Ordu: ordu taktik ve idarî bir birliktir. Bir ordu, kaide olarak, ordu karargâhı, değişik sayıda kolordu (2—3), bağımsız tümen veya tuğaylar, ordu bağlı birlikleri ve teşkillерinden kurulur. Orduya Orgeneral rütbesinde bir general komuta eder.

Bugünkü modern ordular piyade ordusu, zırhlı ordu, hava indirme ordusu halinde kurulur.

2. Kolordu: Kolordu taktik bir birliktir, aynı zamanda idarî bir birlik te olabilir. Kolordu komutanı Korgeneral rütbesinde bir generaldir.

Bugünkü modern ordularda kolordu piyade kolordusu, zırhlı kolordu, hava indirme kolordusu halinde teşkil edilir.

3. Tümen: Tümen de taktik ve idarî bir birliktir. Tümen komutanı Tümgeneral rütbesinde bir generaldir. Bugünkü kara kuvvetlerinde bulunan başlıca tümenler: piyade tümeni, dağ tümeni, topçu tümeni, zırhlı tümen ve hava indirme tümenidir.

4. Tuğay: Bugünkü modern kara kuvvetlerinde; piyade tuğayı, topçu tuğayı, zırhlı tuğay, dağ tuğayı, jandarma tuğayı gibi muhtelif tuğaylar bulunur. Tuğay komutanı Tuğgeneral rütbesinde bir generaldir.

5. Grup: Bir karargâhtan ve bir taktik veya idarî vazifenin yapılması için toplanmış iki veya daha fazla emre verilen birlikten (Çok kere aynı cins taburdan) ibaret bir teşkidir. Meselâ; Piyade muharebe grubu, Topçu muharebe grubu gibi. Grupa Albay veya Yarbay rütbesinde bir üstsubay komuta eder.

6. Tabur: Bağımsız taburun idari sorumluluğu vardır. Muharip sınıflarda tabur, temel taktik bir birliktir. Tabura Yarbay veya Binbaşı rütbesinde bir üstsubay komuta eder.

7. Bölük veya batarya: muharebe veya hizmet görevleri bulunan bir harekât birliğidir. Bölük 3 veya 4 takımdan ibarettir. Takımdan sonra da manga gelir.

Menzil komutanlıkları:

Başlıca vazifesi: harekât alanı ikmal desteğini sağlamaktır. Bundan başka bölgesindeki idarî işleri yürütmek ve seferberlik hazırlıklarını yapmaktır.

Türkiye stratejik bünyesi itibarile üç menzil komutanlığına ayrılmıştır: 1. Doğu menzil komutanlığı, 2. Orta menzil komutanlığı. 3. Batı menzil komutanlığı. Ayrıca Antalya'da bir Üs komutanlığı ve İskenderun'da bir Liman komutanlığı dış yardımlar için kurulmuştur.

TEKCT 2

Doktorda

I

A.: Doktor beye geçebilir miyim?

Hemşire: Bekleyiniz biraz beyefendi. Doktor bey meşguldür, bir müşterisi var. Dereceyi vereceğim, hararetinizi yoklayacaksınız.

A.: Peki... Burada mı kalsam, ileriye mi geçsem?

Hemşire: Şuraya oturunuz, beyefendi. (bir müddet sonra) Lütfen geçiniz.

A.: Teşekkür ederim, (doktor muayenehanesinde) Merhaba, doktor bey.

Doktor: Merhaba, efendim. Buyurun, oturunuz. Neniz var, neden şikâyet ediyorsunuz? Affedersiniz adınız ne?

A.: Ahmet Özgün.

Doktor: Peki, bay Özgün, sizi dinliyorum. Siz anlatınız, ben ise nabzınızı ve kan tansiyonunuzu yoklayacağım.

A.: Tahminen bir buçuk iki ay evvel gripe tutulmuştum. Ateşim çok yüksekti. Oldukça şiddetli nezlem ve öksürüğüm vardı. Biraz da boğazım ağrıyordu. Bütün alâmetler gripim olduğunu gösteriyordu.

Doktor: Tansiyonunuz yüksek değildir. Doktora müracaat ettiniz mi?

A.: Edecektim ama, vakit bulmadım. Sonra da biraz iyileşmişim.

Doktor: Hâlâ öksürüyor musunuz?

A.: Hayır, öksürük yok. Fakat zaman geçtikçe halim fenalaştıkça fenalaşıyor.

Doktor: Peki, bele kadar soyununuz. Kalbinizi ve akciğerinizi yoklayalım. Lütfen nefes almayın. Doktora müracaat etmediğinizi yanlış yaptınız. Nefes alınız. Bir defa nefes alsanıza. Vak-tinde başvuran bu hale düşmez.

A.: Keşke öyle olacağını bilseydim! Halim ciddi mi doktor bey?

Doktor: Tehlikeli bir şey görmüyorum ama, tahliller yapılmadıkça katî olarak bir şey söyleyemem. Yalnız şunu söyleyebilirim ki zatürriye yok. Kalbiniz de iyidir. Kan tahlili yaptırmanız lâzım. Korkarım ki böbrek ihtilâtı olmasın. Beliniz ağrıyor mu?

A.: Evet, içildikçe ağrıyor. İştahtan oldum. Belki zehirlenmiştim?

Doktor: İlâç aldınız mı?

A.: Evet, ateşim oldukça hap alıyordum. Fakat her defa ilâç aldıkça kendimi daha fena hissediyordum. Vazgeçtim haplardan.

Doktor: Doktordan tavsiye almadan ilâç alınır mı hiç? Bekleyiniz biraz, size bir reçete yazayım da gidip tavsiye ettiğim ilâçları eczaneden alırsınız. Tozları yemekten evvel alacaksınız, şurupla hapları ise yemekten sonra. İştahınızı açacak vitaminleri almanızı tavsiye ederim. Hem de birkaç gün içinde yatakta kalmanız ve ciddi bir surette tedavi olmanız lâzım.

A.: Bundan başka uykusuzluktan da mustrip oluyorum.

Doktor: Zannederim ki siz bu ilâçları aldıktan ve birkaç gün yatakta istirahat ettikten sonra o da geçer.

A.: İnşallah! Pehrize lüzum var mı, doktor bey?

Doktor: Yok, mideniz yerindedir. Ama tahlili mutlaka yaptırınız, çünkü tahlilin neticelerini bilmedikçe katî teşhis koymam.

Al.: Mutlaka yaptıracağım, doktor bey. Vizitam ne kadar?

Doktor: 30 lira.

A.: Rica ederim, Allaha ısmarladık, doktor bey.

Doktor: Güle güle efendim. Ha, dereceyi her sabah almayı unutmayın.

A.: Peki.

II

— Selâm aleyküm Hasan efendi.

— Aleyküm selâm Osman bey. Nereden geliyorsun?

— Hastahaneden dönüyorum.

— Nen var? Hakikaten biraz rahatsız gibisin.

— Dişçideydim. Bir senedir dişlerim ağrıyor. Bir dişimi çektirdim. Diğerine kuron diktirdim. İki başkasını da doldurttum. Kemik zarı iltihabı vardı. O kadar mustarip oluyordum ki...

— Geçmiş olsun.

— Teşekkür ederim. Ya sen nasılsın?

— Ben Mehmetlerden dönüyorum. Taziyelerimi sunmağa yani başsağlığı dilemeğe gittim.

— Eyvah! Öldü mü Mehmet bey?

— İşitmedin mi? Bu gece ölmüştü.

— Allah rahmet eylesin! Son defa onu gördüğüm zaman evi tamir edecekti...

— Başvurmadığı doktor bırakmadı. İç hastalıkları mütehassısına (tedaviye), asabiye, cerraha gitti gözcüye bile uğradı ama, fayda vermedi.

— Gözcüye ne diye gitti?

— Gözlük versin diye, çünkü sıhhati bozuldukça gözleri daha fena görüyordu. Geçen ayın başında hastahaneye kaldırıldı. İki hafta evvel ameliyat olmuştu. Diyorlar ki başında bir şiş vardı.

— Yani kanser mi?

— Öyle olacak! Ameliyat olduktan bir hafta sonra taburcu oldu. Ümitsiz hasta diye. Hali gittikçe fenalaşıyordu. Hemşire iğne yapmak için evine geliyordu. Evvelki gün kendini kaybetti ve kendine gelmiyerek öldü. Karısı keşki ameliyat olmasaydı diyor ama, fayda olacak mıydı? Zavallıya çok yazık, onu düşündükçe düşünüyorum.

S ö z l ü k

karargâh	штаб
komutanlık (ğı)	командование
menzil komutanlığı	командование тылового района
orgeneral (li)	генерал армии
Lojistik Başkanlığı	управление тыла
şube	отдел, филиал
İstihbarat	служба информации
İstihbarat şubesi	разведывательный отдел
bünye	структура
kolordu	корпус

tümen	дивизия
tuğay	бригада
alay	полк
tabur	батальон, дивизион
bölük (ğü)	рота
batárya	батарея
takım	взвод
mánğa	отделение, расчет
etrafıca	подробно
sorumluluk (ğu)	ответственность
taktik ve idarî birlik	тактическое и административное соединение
değişik (ği)	переменный ^
bağımsız	отдельный; независимый, самостоятельный
ordu bağılı birliği	часть, приданная армии
komuta etmek	(с дат. п.) командовать
hava indirme ordusu	воздушная десантная армия
korgeneral (li)	корпусной генерал, генерал-полковник
tümgeneral (li)	дивизионный генерал, генерал-лейтенант
tuğgeneral (li)	бригадный генерал, генерал-майор
emir (mri)	приказ; emre verilen birlik приданное подразделение
cins	род, вид, сорт
harekât alanı	театр военных действий
destek (ği)	поддержка
ikmal	пополнение, снабжение
üs (sü)	база
Üs komutanlığı	командование военно-морских баз
Liman komutanlığı	командование военно-морских портов

I

hemşire	медицинская сестра
yoklamak	проверять; осматривать
muayene	осмотр, обследование
muayene etmek	осматривать, обследовать
muayenehane	кабинет врача
nabız (bzı)	пульс
kan	кровь
kan tansyonu	кровенное давление
ateş	огонь; жар (температура)
boğaz	горло
alâmet	признак, симптом
bel	поясница; талия
akciğer	легкое
karaciğer	печень
nefes	дыхание; вздох
nefes almak	дышать

ciddi	серьезный
ciddi bir surette	серьезно, серьезным образом
tahlil	анализ, исследование
katî	окончательный; категорический, решительный
katî olarak	окончательно; решительно
zatürriye	воспаление легких
böbrek (ği)	почка
ilâç (cı)	лекарство
hap	таблетка; пилюля
reçete	рецепт; reçete yazmak выписать рецепт
eczane	аптека
toz	1) порошок; 2) пыль
şurup (bu)	микстура
tedavi	лечение
tedavi altında bulunmak	находиться на излечении
tedavi etmek	лечить
pehriz	диета
mide	желудок
teşhis	диагноз
teşhis koymak	ставить диагноз
vizita	1) визит (посещение и осмотр врачом больного); 2) плата за визит

II

Selâm aleyküm!	Здравствуйте!
Aleyküm selâm!	Мир вам!
rahatsız	1) беспокойный; 2) неудобный; 3) нездоровый, недомогающий
rahatsızdır	Ему нездоровится.
rahatsız etmek	беспокоить
dişçi	зубной врач
diş çekmek	удалить зуб
diş doldurmak	поставить пломбу
kuron (kaplama)	коронка
kuron dikmek	поставить коронку
(kaplama yapmak)	
kemik (ği)	кость
kemik zarı	надкостница
iltihap (bı)	воспаление
sunmak	вручать, подавать
taziye	соболезнование
taziye sunmak	выразить соболезнование
(= başsağlığı dilemek)	

Allah rahmet eylesin.	Да простит его бог (о покойнике мусуль- манине).
mühassıs	специалист
iç hastalıkları mühassısı	терапевт (специалист по внутренним бо- лезням)
asabiyeci	невропатолог
cerrah	хирург
gözcü	окулист
gözlük (gü)	очки
kaldırmak	отправлять (в больницу)
ameliyat	операция (хирургическая)
ameliyat olmak	быть оперированным (= оперироваться)
şiş	опухоль
kanser	(мед.) рак
taburcu olmak	выписаться (из больницы)
iğne yapmak	делать укол
kendini kaybetmek	потерять сознание
kendine gelmek	прийти в сознание
yazık	1) сожаление; 2) жалко, жаль
ona yazık	жаль его
ne yazık!	как жаль!

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

23. Ответьте на следующие вопросы:

Kara kuvvetlerinin görevleri ile komutanlığının görevleri arasında fark nedir? Kara kuvvetleri komutanlığı hangi teşkil-lerden ibarettir? Kara kuvvetleri komutanının rütbesi ne olmalıdır? Kara kuvvetleri komutanlığı karargâhı ne amaçla kurulmuştur? Teşkilâtı nedir? Türkiye Kara kuvvetlerinin bünyesi nedir? Türkiye Kara kuvvetleri hangi birliklerden ibarettir? Ordunun teşkilâtı nedir? Ona kim kumanda edebilir? Kolorduyu anlatınız. Ordudan neyle farklıdır? Kolordudan sonra hangi birlik gelir? Tuğaya hangi birlikler dahildir? Ona kim kumanda eder? Grup ne demektir? Onu anlatınız. Türk ordusunda daha ne gibi birlikler vardır? En küçük birlik hangisidir? Menzil komutanlıklarının vazifesi nedir? Türkiye'de ne gibi menzil komutanlıkları mevcuttur? Menzil komutanlıkları ile üs ve liman komutanlıklarının görevleri arasında fark var mıdır? Türkiye Kara kuvvetlerinin bünyesi diğer memleketlerin Kara kuvvetlerinin bünyesi gibi midir?

24. Прочтите следующий диалог и проведите беседу по его содержанию:

— Hem gazete hem de radyo haberlerine göre emperyalist devletlerin harp gücü arttıkça artıyor.

— Evet, silâhlı kuvvetlerini modern silâhlarla silâhlandırıp donatıyorlar. Bunlara ait paraların miktarını da arttırdıkça

arttırıyorlar. Şimdi bütün devletler atom silâhlarına büyük önem veriyorlar.

— Atom silâhını düşündükçe aklıma Hiroşima ile Nagasaki geliyorlar. Atom silâhları devletlere çok pahalıya mal oluyor.

— Evet, ateş pahasına, fakat yeni dünya harbinin katî neticeleri yani zaferi bu yeni silâhlara bağlı olacak.

— Barış zamanında ordular personel mevcudu bakımından büyük müdür?

— Orduların personel mevcudu aynı değildir. Barış zamanında silâhlı kuvvetlerin tam mevcudu ile tutulması imkânsızdır. Bunun için barışta çekirdek ordusu tutulur. Harp tehlikesi çıkar çıkmaz seferberlik ilân edilir ve sefer ordusu meydana getirilir. O zaman her devlet bütün maddî ve manevî gücünü faaliyete geçirir. Alâka çekici şey şudur ki bazı devletler Türkiye de dahil barış zamanında bile çok büyük orduyu tutuyorlar.

— Ben işittim ki Türk silâhlı kuvvetlerinin personel mevcudu yarım milyondan fazladır. Ya bu büyük ordu nasıl idare edilir?

— Türkiye'nin anayasasına göre silâhlı kuvvetlerinin komutanı Cumhurbaşkanı sayılır. Hakikaten ise Türk silâhlı kuvvetlerinin komutanı Genel Kurmay başkanıdır. Millî Savunma Bakanlığı ve Genel Kurmay orduyu harbe hazırlar ve onu idare eder. Millî Güvenlik Kurulu da büyük rol oynar.

— Teşkilâtı bakımından Türk ordusu Amerikan ordusunun kopyasıdır, değil mi?

— Katî olarak bilmiyorum. Fakat Kara kuvvetlerinin teşkilâtı şudur: ilk önce Kara kuvvetleri komutanlığı, karargâhı, ordular, menzil komutanlıkları ve diğer teşkiller. Türk Kara kuvvetlerinde şu birlikler ve kıtalar vardır: ordu, kolordu, tümen, tuğay, alay, grup, tabur, bölük veya batarya, takım ve manga. Bu birlik ve kıtalara komuta eden subayları sayayım mı, saymıyayım mı?

— Teşekkür ederim, lâzım değil. Onları bilirim. Orduya orgeneral, kolorduya korgeneral, tümene tümgeneral, tuğaya tuğgeneral, alaya albay, gruba albay veya yarbay komuta eder, değil mi?

— Evet, siz hakikaten bunu bilirsiniz. Bundan başka Türkiye üç menzil komutanlığına ayrılmıştır. Başlıca vazifesi harekât alanı ikmal desteğini sağlamaktır.

25. Скажите по-турецки:

защита родины, задачи командования сухопутных сил, командование тылового района, управление тыла, штаб командования сухопутных сил, разведотдел, структура вооруженных сил, судел по тактическим и административным вопросам, командовать ротой, приданные армии (корпусу) части, театр военных действий, командование военно-морских баз, командование военно-морских портов, воздушнодесантная дивизия, бронетанковый корпус.

26. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Задачи командования сухопутных сил — готовить сухопутные силы к войне, обеспечивать их потребности и осуществлять руководство ими. Турецкие сухопутные силы включают в себя командование сухопутных сил, штаб армии, командование тыловых районов и другие организации. Штаб командования сухопутных сил состоит из управления кадров, оперативного управления, управления тыла, разведотдела и других управлений, ведающих вопросами управления и обеспечения войск, входящих в состав сухопутных сил. Турецкие сухопутные силы состоят из следующих объединений, соединений, частей и подразделений: армии, корпуса, дивизии, бригады, полка, группы, батальона или дивизиона, роты (батареи), взвода и отделения. Задача командования тылового района — материально-техническое обеспечение театра военных действий. Изучая вооруженные силы Турции, вы можете определить военную мощь этой страны. По мере того как Турция получает все новое и новое оружие, ее внешние долги возрастают. Лучше бы я не встречал этого майора, с которым служил в одной части! Командиру взвода идти или подождать? Спросили бы вы у того военного, кто командир их части. Помогите же мне выполнить это задание.

27. Выполните лингафонное упражнение.

28. Подготовьте сообщение на тему «Организация и состояние сухопутных вооруженных сил Турции».

29. Прочтите следующий текст и перескажите его содержание:

Bir hafta evvel hastahaneye gidecektim ama, yalnız dün gitmiştim. Doktorların ziyaret edilmesi o kadar hoşuma gitmiyor. Fakat zaman geçtikçe halim fenalaştıkça fenalaşıyor. İştahım yok, uykuğ gelmiyor. Merak etmeğe başladım. Ya buram ya şuram ağrıyor. Hastaneye geldiğim sırada kabul saatleri bitmişti. Doktor muayenehanesinin önünde beklerken hastaları seyrediyordum. 2-si kadın, 1-i erkek olmak üzere 3 müşteri vardı. Erkek hasta görünmüyordu. Öksürdükten sonra bana doğru bir adım attı. Ağzını açarak bir şey soracaktı. Fakat tam bu sırada muayenehanesinden doktor çıkmıştı. Adam istediklerini unutmuş gibi ona döndü.

İstemiyerek konuşmalarını işittim.

Adam:

— Nasıl, doktor bey? diye sordu.

Doktor:

— Çok geç doktorlara müracaat ettiniz efendim, dedi. Onun gibi hastayı görmedim vallahi! Kalbi fenadır, yüksek kan tansyonu var, böbrek ve karaciğer ağrısından şikâyet ediyor. Midesi de kendisini hissettiriyor. Pehriz tutmıyormuş.

Adam:

— Evet tutmamıştı, diye cevap verdi.

Doktor devam ederek:

— Geçenlerde zatürriye geçirmişmiş. Grip ihtilâtı yapmıştı, dedi.

Adam daha fazla merak ederek:

— Evet. Keşke akrabalarına gitmeseydi, diye söyledi.

Doktor adamın merakını görmiyormuş gibi:

— Doktorların, hastalığının alâmetlerini katî olarak tesbit edebilmeleri yani doğru teşhis koymaları için onu hastahaneye kaldırmamızı tavsiye ederim, dedi. Bütün tahlilleri yaptırırsın ve iç hastalıkları mütehassısı, asabiye, cerrah yani bütün doktorlar onu yoklasınlar. Belki ameliyat olmak ihtiyacı olacak.

Adam yavaş yavaş:

— Tedavi altında bulunuyordu artık, doktor bey, dedi.

Doktor çok ciddi:

— Korkuyorum ki akciğer kanseri olmasın, dedi. Biraz evvel doktorlara müracaat edecektiniz de...

Bana geldi ki zavallı kendisini kaybetmek üzereydi. Bir müddet sonra biraz kendisine geliyormuş gibi yavaş yavaş dedi:

— Rica ederim, doktor bey, ümidimi kesmeyin!

O zaman doktor muayenehanesinden güzel genç kadın çıktı ve adama yaklaştı. Bu kadın o kadar güzel, fakat o kadar halsiz ve zavallı görünüyordu ki şimdi bile onu düşünmemelik edemem. Gözümün önünde durdukça duruyor.

30. Прочтите следующие диалоги и подготовьте монологический рассказ по их содержанию:

— O kadar müstarip oldum ki az kaldı kendimi kaybedecektim.

— Hakikaten mi? Ne oldun?

— Dişçi Hasan efendiye gitmiştim.

— Osman efendiye gitsene! Adresini verdim ya. Hasan efendi bunda o kadar usta değildir.

— Ben uzun uzun düşündüm. Osman efendiye mi gitsem, Hasan efendiye mi?

— Ne yaptırдын?

— Bir dişi çektirdim, iki dişi doldurttum. İnsan yaşlandıkça dişleri bozulur.

— Dişi çektiği zaman iğne yaptı mı?

— Evet, yaptı.

— Diş tedavisini bitirdin mi?

— Bir dişe kuron diktirmem lâzım. Bilir misin az kaldı kemik zarı iltihabı olacaktı. O zaman ameliyat olacaktım.

— Sağ olmanı dilerim.

— Gülme! Affedersin ilâç yaptırmak için eczaneye gitmem lâzım. Doktor şurup için bir reçete verdi.

— Demek beraber gideriz. Ben de eczaneye gidiyorum.

— Ne diye?

— Nihatların küçük kızı hastalanmıştı. Kendileri çok meşgul olduklarından ilâç yaptıрмаğı bana rica ettiler.

- Ne ilâçcı?
- Bilmiyorum hap, toz galiba.
- Hastalığı neymiş?
- Onu da bilmiyorum belki bir şeyden zehirlenmiş, çocuk ya. Teşhisin katî olarak tesbit edilmesi için tahliller yaptırılmalı.

Eczanede

- Bu reçetelere göre ilaç yaptırabilir miyim?
- Bir dakika. Şurubu yapacağız. Haplar da var, fakat tozları yapamıyacağız.
- Şurup ne zaman hazır olacak?
- Öğleden sonra.
- Ya tozları nereden alabilirim?
- Nöbetçi eczaneden efendim.
- Şurup nasıl alınır?
- Şurubu yemekten sonra alacaksınız.
- Teşekkür ederim. Gripe karşı bir şeyiniz var mı?
- Şu ilâcı alabilirsiniz, çok iyi bir ilâç.
- Peki.

31. Прочтите следующий диалог и на его основе подготовьте монологический рассказ о состоянии медицинского обслуживания в Турции:

- Ne yazık bu küçük Mehmed'e!
- Ne oldu?
- Geçirdiği bir ağır hastalık neticesinde az kaldı ölecekti.
- Doktorlar ne diyorlar?
- Bilir misiniz oturduğu köyde doktor bile yok. (hastahane diye bir şey yoktur). Türkiye'de aşağı yukarı 12 bin doktor vardır ya. Yalnız İstanbul'da 650 kişiye I, gelişmiş 15 ilde 2600 kişiye I, 51 ilde ise 9400 kişiye I doktor düşer. Bunun için bu gibi fakir ailenin tedavi edilmesi imkânı çok azdır.
- Haklısınız. Bir gazeteye göre Türkiye'de her dakikada bir çocuk doğuyormuş.
- Hepsini Allah bağışlasın.
- Hepsini Allah bağışlasın. Yalnız bir de, her dakikada kaç çocuğun öldüğünü öğrenebilsek... Belki o halde memlekette "doğum kontrolü lâzım mı, değil mi?" meselesi kendiliğinden halledilecekti.
- Lûzümu kalmazdı ki... Kendiliğinden kontrol ediliyor galiba.

32. Скажите по-турецки:

через некоторое время, проверить пульс, заболеть воспалением легких, кровяное давление, симптомы болезни, головная боль, раздеться до пояса, болезнь сердца, жаловаться на боль в печени (в почках), сделать окончательный вывод, дышать, болезнь дала серьезное осложнение на легкие, приятного аппетита, находиться на излечении, выписаться из

больницы, поставить диагноз, соблюдать диету, плата за визит (врачу), выразить соболезнование, отправлять в больницу, раковая опухоль, мы надеемся, лекарство от гриппа.

33. Скажите по-турецки:

Скажите, пожалуйста, когда принимает терапевт (невропатолог, хирург, окулист, стоматолог)? Пойти к терапевту или к невропатологу? У меня очень сильный кашель, насморк, головная боль. У меня болит горло. Меня беспокоит сердце (печень, почки, желудок). У меня болит поясница. У вас здесь болит? Сейчас я проверю пульс, послушаю сердце. Дышите, не дышите. Я плохо себя чувствую. У меня бессонница и нет аппетита. У меня высокая температура. Я хотел бы выбрать для себя очки. Я хочу заказать лекарство по этому рецепту. Когда будет готово лекарство? Как принимать это лекарство? Запломбировать вам зуб или удалить? Сколько стоит удаление зуба? Сколько стоит лечение в вашей больнице? Я постоянно думаю о больном ребенке. Бедняжка чуть было не потерял сознание. По мере того как болезнь прогрессировала, он чувствовал себя все хуже и хуже. Я собирался уже оперироваться. Лучше бы я не знал, чем он болен! Сделать операцию или подождать? Всякий раз, когда выписывали больного, он радовался. Всякий раз, когда человек заболевает гриппом, у него бывает высокая температура, кашель, насморк, головная боль, иногда бессонница. Подумайте-ка лучше о себе.

34. Проведите беседу в следующей ситуации:

— Вы больны гриппом и пришли на прием ко врачу; узнайте, принимает ли нужный вам врач, попав в кабинет врача, расскажите о симптомах вашей болезни, получите рецепт, направление на анализ, попрощайтесь с ним.

— Вы в аптеке; закажите лекарство по имеющемуся у вас рецепту, узнайте, когда оно будет готово и как его принимать.

— Ваш сосед очень болен; навестите его, поговорите о его болезни, выразите соболезнование и пожелайте скорейшего выздоровления.

У Р О К 17

(On yedinci ders)

§ 93. Настоящее длительное время (-makta'lı bileşik zaman)

В отличие от настоящего времени на -уог и от настоящего-будущего времени на -г, **настоящее длительное** время обозначает действие как длительный непрерывный процесс, происходящий не только в момент речи или вообще, а в течение длительного отрезка времени.

Употребляется оно главным образом в публицистике.

Показателем настоящего длительного времени является сложный двухвариантный аффикс -makta (аффикс инфинитива + аффикс местного падежа), за которым следуют личные аффиксы первой группы.

Модель образования настоящего длительного времени

Лицо	Основа глагола	Аффикс инфинитива	Аффикс местного падежа	Личные окончания	Глагол в настоящем длительном времени
Ben	yaz-	mak-	ta-	yım	yazmaktáyım
Sen	yaz-	mak-	ta-	sın	yazmaktásın
O	yaz-	mak-	ta-	dır	yazmaktádır
Biz	yaz-	mak-	ta-	yız	yazmaktáyız
Siz	yaz-	mak-	ta-	sınız	yazmaktásınız
Onlar	yaz-	mak-	ta-	dırlar	yazmaktádırlar

Ударение падает на последний слог основы времени (т. е. на аффикс местного падежа).

Отрицательная и вопросительная формы настоящего длительного времени образуются по общему правилу, например:

Ben yazmamaktayım, Sen yazmamaktasın, Ben yazmakta mıyım? Sen yazmakta mısın? и т. д.

Примеры:

Türkiye'nin nüfusunun yüzde 25% населения Турции **проживает** в городах.
25'i şehirlerde **yaşamaktadır**. 92% населения **говорит** на турецком языке.

Nüfusun yüzde 92'si Türkçe **konusmaktadır**. Грамотные **составляют** 40,1% от общей численности населения (*букв.: 40,1% населения умеют читать и писать*).

Nüfusun yüzde 40,1-i okuyup yazmak **bilmektedir**. 40,1% женщин **неграмотны** (*букв.: не умеют читать и писать*).

Kadınların yüzde 74,6'sı okuyup yazmak **bilmemektedir**. 74,6% женщин **неграмотны** (*букв.: не умеют читать и писать*).

§ 94. Прошедшее длительное время (-maktaydı'lı bileşik zaman)

Прошедшее длительное время образуется путем присоединения к основе настоящего длительного времени (yazmakta) вспомогательного глагола i-mek в прошедшем времени idi (yazmaktaydı)¹. Оно обозначает действие как непрерывный процесс, протекавший в прошлом в течение длительного отрезка времени.

Как и настоящее длительное время, прошедшее длительное время употребляется в публицистике.

Примеры:

1917 yılından önce Rusya'da 20 milyondan fazla küçük çiftlik **bulunmakta** idi. До 1917 года в России **имелось** свыше 20 миллионов мелких хозяйств.

Rusya'nın sanai istihsalı, dünya sanai istihsalinin yüzde 3 ünü **teşkil etmekteydi**. Промышленное производство России **составляло** 3% мирового промышленного производства.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. Прочтите и переведите на русский язык следующие предложения:

Türkiye'de hayat pahalılığı seneden seneye artmaktadır. Vakit geçmektedir. Memleketimizin senelik nüfus artışı üç buçuk milyonu bulmaktadır. Memleketimizin türlü bölgelerinde zengin demir maden sahaları bulunmaktadır. Sovyetler Birliği

¹ idi может писаться и отдельно от основы времени, например yazmakta idi.

demir, bakır, nikel madenleri bakımından dünyada birinci gelmektedir. Sovyetler Birliği iklim şartları bakımından da son derece enteresan bir ülkedir. Sibiry'a da sıfırın altında 50 dereceye kadar düşen soğuklar hüküm sürerken Gürcistan'da çiçekler açmaktadır. Sovyetler Birliği Komünist Partisi'nin 10 milyondan fazla azası bulunmaktadır. Bugünkü Rusya, dünya sanayi istihsalinin hemen hemen beşte birini temin etmektedir. Eski Rusya ise dünya sanayi istihsalinin ancak yüzde 3 ünü sağlamaktaydı.

2. Выучите следующие слова и выражения:

bomba	бомба
el bombası	граната
bombardıman	бомбардировка
bombardıman	бомбардировщик
uçağı	
bombardıman etmek	бомбардировать
(= bombalamak)	
alev	пламя
cihaz	прибор, аппарат
alev cihazı	огнемет
(= alev maki- nesi)	
sis	туман
sis makinesi	дымовая шашка
gaz	газ
gaz makinesi	газомет
roket = füze	
yayılmak	распространяться
himaye	прикрытие; покровительство
protêstê etmek	(с вин. п.) протестовать против чего-либо

3. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Amerikan bombardıman uçakları 1963 senesi 17 şubatından beri Kuzey Vietnam'ı bombardıman etmektedirler. Amerikalılar Vietnam'daki okullara bile bombalar atmaktadırlar. Bütün dünya halkları bu bombardımanları protesto etmektedir. Geldiğimiz zaman bütün evler alevler içindeydi. Bu radyo cihazları bozulmuş. Alev cihazı bir er tarafından kullanılan bir silâhtır. El bombası da er tarafından kullanılan bir savunma

silâhı olabilir. Öyle bir sis vardı ki çok geçmeden yolumuzu kaybettik. Düşman bizi görmesin diye sis makinelerimizi işlettik. Gazlar da modern silâhlar arasında yer almaktadır. Birkaç yıl evvel Türkiye’de de Amerikan Jüpiter roketleri bulunmaktaydı. Gemimiz uçakların himayesi altında gitmekteydi.

4 Ответьте на следующие вопросы:

El bombası kimin tarafından kullanılan bir silâhtır? Türklerin bombardıman uçaklarının sayısı çok mu? Bombardıman uçağının vazifesi nedir? Türkiye’de atom bombasını taşıyan uçaklar veya roketler var mı? Radyo cihazlarından anlar mısınız? Alevsiz ateş olur mu? Sis makinesi nasıl bir silâhtır ve ne maksatla kullanılır? Gazlar neyle yayılır?

5. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Мы требуем запрещения такого оружия, как атомная бомба и отравляющие вещества. Пламя, возникшее в результате бомбардировки, перебрасывалось на другие строения. Солдаты противника использовали огнеметы. Вызванное ими пламя распространялось и захватило соседние постройки. Вскоре вся деревня была охвачена пламенем. Туман не позволял нам продвигаться вперед. Под покровом ночи мы проходили по 20—30 километров без передышки. Ракетные войска теперь составляют особый род войск.

**§ 95. Реальный тип придаточного
условного предложения**

Реальный тип придаточного условного предложения в турецком языке соответствует реальному типу русского условного предложения, вводимого союзами «если», «коль», «раз» и др. Действие главного предложения зависит от действия или состояния, выраженного придаточным условным предложением. Придаточное условное предложение в турецком языке предшествует главному, сказуемое его представляет собой сочетание имени или основы времени с формой *ise* (условное наклонение от *i-тек*), которая в глагольном сказуемом превратилась в безударный аффикс, имеющий четыре варианта: *-sa -se* для согласных основ и *-usa, -use* для гласных основ. Сочетание имени или основы времени с формой *ise* получило название условной модальности.

Примеры условной модальности
В составном именном сказуемом

Настоящее время	Настоящее-будущее время	Будущее время
Ben hasta isem Sen hasta isen O hasta ise Biz hasta isek Siz hasta iseniz Onlar hasta iseler	= hastaysam = hastaysan = hastaysa = hastaysak = hastaysanız = hastaysalar	hasta olacaksam hasta olacaksan hasta olacaksas hasta olacaksak hasta olacaksınız hasta olacaksınız

Прошедшее время на -dı	Прошедшее время на -mış
Ben hasta idimse Sen hasta idinse O hasta idiyse Biz hasta idikse Siz hasta idinizse Onlar hasta idilerse	= hastaydımsa = hastaydınsa = hastaydıysa = hastaydıksa = hastaydınızsa = hastaydıylarsa
	hasta imişsem hasta imişsen hasta imişse hasta imişsek hasta imişseniz hasta imişlerse
	= hastaymışsam = hastaymışsan = hastaymışsa = hastaymışsak = hastaymışsanız = hastaymışlarsa

Настоящее время	Настоящее-будущее время	Будущее время
Ben okuyorsam Sen okuyorsan O okuyorsa Biz okuyorsak Siz okuyorsanız Onlar okuyorlarsa	okursam okursan okursa okursak okursanız okurlarsa	okuyacaksam okuyacaksan okuyacaksa okuyacaksak okuyacaksınız okuyacaklarsa

Прошедшее время на -dı	Прошедшее время на -mış
Ben okudumsa = okuduysam Sen okudunsa = okuduysan O okuduysa Biz okuduksa = okuduysak Siz okudunuzsa = okuduysanız Onlar okudularsa = okuduysalar	okumuşsam okumuşsan okumuşsa okumuşsak okumuşsanız okumuşsalar = = okumuşlarsa

Придаточное условное предложение может начинаться заимствованными из персидского и арабского языков союзами *eğer* или *şayet* «если», но наличие их не обязательно.

Примеры:

Eğer bu akşam **evdeyseniz**, sizi ziyaret edeceğiz.

Arkadaşınız **hastaysa** söyleyiniz derse gelmesin.

Paran **yoksa** ben veririm.

Vaktiniz **varsa** bana yardım edin.

Türkçeyi **çabuk öğrenmek istiyorsanız** daha çok çalışmalısınız.

Eğer bu filmi **gördüyseniz**, başka bir sinemaya gidelim.

Если сегодня вечером **вы дома**, мы вас навестим.

Раз ваш друг **болен**, скажите, пусть не приходит на занятие.

Если у тебя **нет** денег, я дам.

Если у вас **есть** время, помогите мне.

Если вы **хотите** быстро изучить турецкий язык, вы должны заниматься больше.

Раз вы **видели** этот фильм, пойдемте в какой-нибудь другой кинотеатр.

Bugün sınıfa geleceksen
kitabımı getirsin.

Eğer geç kalırsan, sensiz
gideriz.

Yarın yağmur yağmazsa,
biz parka gideceğiz.

Şayet mektubu yazmağı
bitirmemişse, söyleyiniz acele
etsin. *

Если он собирается прийти
сегодня в класс, пусть принесет
мою книгу.

Если ты опоздаешь, мы пой-
дем без тебя.

Если завтра не будет дож-
дя, мы пойдем в парк.

Если он еще не закончил пи-
сать письмо, скажите, пусть по-
торопится.

Как видно из приведенных выше примеров, сказуемое при-
даточного предложения стоит в форме условной модальности,
а сказуемое главного предложения выражено именем или гла-
голом в любом времени и в любом наклонении.

К реальному типу условных форм относится также форма
на **-dığı takdirde**, однако эта форма характерна в основном
для делового стиля речи.

Примеры:

Bana inanmadığınız tak-
dirde, sizinle çalışamam.

Bay Zeki Özalp'ı bulmadı-
ğınız takdirde, bu mektubu
sekreterine veriniz.

İstemediği takdirde, vaz-
geçebilir.

Если вы мне не верите, я
не смогу с вами работать.

Если вы не найдете госпо-
дина Зеки Озалпа, отдайте это
письмо его секретарю.

В случае, если он не захо-
чет, он может отказаться.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

6. Прослушайте следующие предложения, обратите внимание на
интонацию; прочтите и переведите их на русский язык:

Bu hafta vaktim olursa, bana verdiğiniz kitabı okumağa
başlıyacağım. Eğer kulübümüze aza olmaya karar verirseniz,
bana müracaat ediniz. Ev sahibi evin kirasını arttıracaksa,
başka eve taşınacağız. Yasaksa, buraya park yapmıyalım. Eğer
benden memnun değilse, bana soylesin. Yarın boş vaktiniz
olursa, benimle akşam yemeğine gelebilir misiniz? Şayet ona
bunu yaptıramazsanız müdürüyle konuşunuz. Oraya kadar
yürürsek, çok yorulacağız. Bir taksiye binelim. Telgrafı şimdi
çekerseniz, sizi hava meydanına karşılamağa gelebilirler. Dost
bin ise azdır, düşman bir ise çoktur. (atalarsözü). Doktor bu
ilâç iyi gelmediği takdirde yine geliniz dedi. Hava iyileşmediği
takdirde burada kalırız.

7. Поставьте стоящие в скобках глаголы в нужную по смыслу форму:

Ahmet bugün (gelmek), sinemaya gideriz. (Ben) arkada-
şınızı (görmek), bunun hakkında onun fikrini sorarım. Eğer
Türkiye'ye (gitmek), size oradan bir hediye getireceğim. Bize

ihtiyacınız (olmak), size derhal yardım ederdim. Şayet bu gömlek size küçük (gelmek), (ben) size başkasını verebilirim. Şayet arkadaşınız tiyatroya (gidememek), ona söyleyiniz biletlerini başka birine versin. Yarın yağmur (yağmak), (biz) pikniğe gitmiyeceğiz.

8. В следующих предложениях замените условную форму синонимичной:

Bu işi bitirmezse onu şikâyet edeceğim. Onlar bu akşam gelmezlerse, toplantı yapamayız. Bu dersi anlamazsanız tekrar edeceğim. Tartışmamız bitmediği takdirde, toplantıya devam edeceğiz. Rıdvan'ı gördüğünüz takdirde, lûtfen bana telefon etmesini söyleyiniz.

9. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Если ты свободен сегодня вечером, пойдем со мной на концерт турецких артистов. Если тебе удастся, купи и мне два билета. Если он дал объявление в газету, покупатели придут сегодня же. Если вы интересуетесь изобразительным искусством Турции, вы можете посетить эту выставку. Если роль Виолетты исполняет Лейла Генджер, я с удовольствием послушаю эту оперу еще раз. Если вы были не согласны, вы могли бы взять слово и сказать об этом. Если вы увидите выставленные там полотна, вы получите большое удовольствие. В случае, если он не присоединится к нам, пусть сообщит об этом своевременно. Если мы сами проводили его до дому, значит, мы знаем, где он был вчера вечером.

10. Выучите следующие слова и выражения:

denizüstü gemisi	надводный корабль
denizaltı gemisi	подводный корабль, подводная лодка
malzeme	боеприпасы, снаряжение
kudret	мощь
kudretli	мощный
üslenmek	базироваться
hava savunması	ПВО
keşif (şfi)	разведка
keşif uçağı	самолет-разведчик
nakliye	см. ulaştırma
nakliye (= ulaştırma) uçağı	транспортный самолет
hidrojen	водород
hidrojen bombası	водородная бомба
nüklear silâh (= hidrojen silâhı)	ядерное оружие
ortadan kaldırmak	ликвидировать, устранять, отменять

11. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Türkiye'nin denizüstü ile denizaltı gemilerinin sayısını biliyorsanız lütfen söyleyiniz. Denizaltı gemileri Gelcük limanında üsleniyorlarsa bu limana kolay kolay girilmez. Adana'ya yakın bir hava meydanında üslenen ve topraklarımıza giren bir Amerikan keşif uçağı roketçilerimiz tarafından düşürülmüştü. Hava savunmamızda hizmet eden askerlerimiz vazifelerini çok iyi görürler. Nükleer silâh (=hidrojen silâhı) yasak edilmezse atom harbi tehlikesi ortadan kaldırılamaz. Bu memleketin ulaştırma işleri çok bozuk. Öyle bölgeler var ki ne demir yolu ne de şose gider oraya. İsterseniz yaya gidin ama olur mu ki insan oralara yaya varsın! Siz rahat olabilirsiniz, eğer bir tehlike olursa bu ilâcı nakliye uçaklarıyla göndeririz.

12. Ответьте на следующие вопросы:

Türkiye'nin denizaltı gemileri memleketin neresinde üslenmektedir? Ordulara uzun mesafelerden malzeme sağlayan, hangi vasıtalarlardır? Düşman arazisinin keşfi neyle mümkündür? Denizüstü gemileriyle denizaltı gemileri arasında fark nedir? Hava savunmasının vazifesi neymiş? Nükleer silâh yani hidrojen silâhı tehlikeli mi? Hidrojen bombası atom bombasından kudretli mi? Ne gibi nakliye yani ulaştırma vasıtalarını biliyorsunuz?

§ 96. Нереальный тип придаточного условного предложения

К нереальному типу придаточных условных предложений относится такое предложение, в котором действие или состояние, выраженное сказуемым главного предложения, не осуществилось потому, что не осуществилось действие или состояние, выраженное сказуемым придаточного условного предложения.

В сказуемом придаточного условного предложения используются формы условного наклонения (-sa, saydı), а в сказуемом главного предложения — формы сослагательного наклонения (-ırdı или -acaktı), например: Bilsem (bilseydim) söyledim (söyliyecektim) 'Если бы я знал, я сказал бы'.

При переводе на русский язык придаточного предложения используются сочетания союза «если» со сказуемым-глаголом в форме сослагательного наклонения или союза «если бы» со сказуемым-глаголом в прошедшем времени изъявительного наклонения и конструкции типа «будь я...», «приди он...». Сказуемое главного предложения также выражается формой сослагательного наклонения.

Примеры:

Sizin yerinizde **olsaydım**
bunu yapmazdım.

Param **olsa** o elbiseyi
satın alırdım.

Bunu evvelce **söyleseydiniz**
başka türlü hareket edebilirdim.

Size **yardım etmeseydi** çok
zor (= güç) durumda kalacaktınız.

Если бы я был на вашем
месте (**будь я** на вашем месте),
я не сделал бы этого.

Если бы у меня были день-
ги, я купил бы тот костюм.

Если бы вы об этом сказали
раньше (= скажите вы об этом
раньше), я мог бы поступить
иначе.

Если бы он не помог вам
(**не помоги он вам**), вы оказа-
лись бы в очень тяжелом поло-
жении.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

13. Прослушайте и повторите за диктором следующие предложения; прочтите и переведите их на русский язык:

Parası olsaydı borç almazdı. Teklifim kabul olunmasaydı bu işten gidecektim. Babam yardım etmeseydi tahsilime devam edemezdim. Bu işte muvaffak olunsaydı, halimiz başka olacaktı. Paramız olmasaydı şimdi ne yapardık? Bu şekilde hareket etseydik bile netice farklı oluyacaktı. Siz benimle olmasaydınız ben buna asla muvaffak olmazdım. Siz bunu evvelce bilmeseydiniz sizi affedecektim. Hasta olmasaydım ben de sizinle beraber gelirdim. Yerimde olsaydınız ne şekilde hareket ederdiniz?

14. Поставьте стоящие в скобках глаголы в нужную по смыслу форму:

Vaktimiz (olmak) bir otomobil seyahati yapardık. Ben sizin yerinizde (olmak), onunla bu kadar dostluk yapmazdım. Biraz daha dikkat (etmek), bu yanlışları yapmazdınız. Her gün çalışsaydınız Türkçeniz daha iyi (olmak). Türkçem biraz daha iyi olsaydı, Türkçe kitapları okumaya (başlamak). Siz benim yerimde (olmak), ne (yapmak)?

15. Преобразуйте следующие условные предложения реального типа в условные нереального типа:

Şayet iyi bir apartıman bulursam, kirahyacağım. Eğer arabanız bozulursa, ne yapacaksınız? Tavsiyemi kabul ederseniz bu işte muvaffak olursunuz. Şayet bir gün yanlış yaptığınızı anlarsanız, sözümü dinlemediğinize üzülürsünüz. Eğer kokteyl partimize gelerseniz, çok memnun olacağım.

16. Дополните следующие предложения:

Yaz tatilinde Karadeniz kıyısına gidersek, radyodan Türkçe son haberleri Öğretmenin anlattıklarını iyi dinleseydiniz bu suali, uzun bir seyahat yapardık. bu kazaya uğramazdık. İstanbul'a nerede kalacaksınız?

17. Выучите следующие слова и выражения:

Haliç (ci)	Золотой Рог (бухта)
hâkim	(с дат. п.) господствующий
ısrar etmek	(с местн. п.) настаивать
mahallî	местный, туземный
lezzetli	вкусный
leziz	см. lezzetli
kebab (bı)	кебаб (мясо, жаренное на вертеле)
şiş kebabı	шашлык
çerez	закуска
meze	см. çerez
sardálya	сардинка
dolma	фаршированное блюдо
domates dolması	фаршированные помидоры
lâhana dolması	голубцы
yaprak dolması	голубцы из виноградных листьев
armut	груша
Armut ağacından	Яблоко от яблони недалеко падает.
uzak düşmez.	(Посл.)

18. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Türkiye'deyken bütün İstanbul'a hâkim tepeye bir kaç defa çıktım. Yanıma uzun boylu kara saçlı bir adam yaklaştı ve Haliç'in nerede bulunduğunu sordu. — Ben tebriklerimi sunmak için geldim, efendim, dedim. Ahmet: — Eğer boş vaktiniz varsa bize misafir olun diye davet etti. Ben: — Vaktim olsa memnuniyetle kalıp mahallî yemeklerden bir şey yerdim, dedim. Param olsaydı ben de bir şiş kebabı veya dolmalardan alırdım, çok lezzetliymiş, fakat ne var ki cebimde 25 kuruştan başka bir şey yoktu. Türkiye'de memleketin bütün zenginlikleri hâkim sınıfların ellerindedir. Şef garson bana: çerezlerden sardalyadan başka bir şeyimiz kalmadı. Kalsaydı size yedirmez miydik? diye cevap verdi. — Bu çocuk babası gibidir. Ne okumak ne çalışmak istiyor. — Efendim, armut ağacından uzak düşmezmiş. Armut yoksa üzüm getirt. Kararında ısrar etmeseydin her şey iyi olurdu.

19. Ответьте на следующие вопросы:

Haliç İstanbul'un çok güzel yeriymiş. İmkânınız olsa oraya gider miydiniz? Efendim, dolma sever misiniz? Meselâ domates, lâhana veya yaprak dolması hoşunuza gider mi? Etli yemeklerden neyi tercih edersiniz? Meselâ, şiş kebabı leziz mi? Armut sever misiniz? Mağazalarımızda sardalya satılır mı? Kaide olarak mezelerden yani çerezlerden neyi alırsınız? Meselâ sardalya sever misiniz? Hâricte (= yabancı memlekette) bulunduğunuz zaman mahallî yemekleri yer miydiniz? Yedinizse lezzetli mi bulurdunuz onları? Hâricteyken mahallî bayramlarda

oradaki arkadaşlarınıza tebriklerinizi sunmak için ne yaptınız? Türkiye’de toprak hangi sınıfların elindedir?

20. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Если бы у меня было больше времени, я непременно побывал бы в Стамбуле, в частности, посмотрел бы бухту Золотой Рог. Если бы ты ел местные турецкие блюда, ты не сказал бы, что они невкусные. Если бы среди закусок были сардины, я взял бы их. Если бы у нас была молодая баранина, я приготовил бы шашлык. Если бы были груши, я купил бы килограммов пять-шесть. Знай мы о том, что он здесь, мы вручили бы ему это письмо. Если бы я не настоял на своем решении, все было бы иначе.

§ 97. Предположительный тип придаточного условного предложения

К предположительному типу условных предложений в турецком языке относятся такие условные предложения, в которых практически нереальное действие или состояние **представляется говорящему как возможное, желательное или предполагаемое.**

В сказуемом придаточного условного предложения используются формы условного наклонения (-sa и реже -saydı), а в сказуемом главного предложения — формы изъявительного наклонения (-ır и -acak). На русский язык предложения предположительного типа переводятся конструкциями с союзом «если бы», «если» и бессоюзными конструкциями типа «будь я...» или «предложи он...».

Примеры:

Vaktim **olsa**, daha çok çalışırım.

Sizin yerinizde’ **olsam**, onu bu kadar beklemem.

Bize böyle bir iş **teklif etse** bile, kabul etmiyeceğiz.

Onun maksadını **bilmesem**, samimi olduğuna inanacağım.

Benim yerimde **olsan** ne yaparsın?

Если бы у меня **было** время (= **будь** у меня время), я работал бы больше.

Будь я на вашем месте, я не ждал бы его столько.

Предложи он нам (**если бы** он нам **предложил**) такое дело, мы не согласились бы.

Не знай я его цели, я поверил бы в его искренность.

Если, предположим, ты **окажешься** на моем месте, что ты сделаешь?

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

21. Прочтите и переведите на русский язык следующие предложения:

Biraz düşünseniz, böyle hareket etmezsiniz. Tavsiyemi dinleseniz bu hale düşmezsiniz. Fazla ısrar etmeyiniz, sevse yer. Demek ki sevmiyor. Bu işten anlasam, size sormam. Size piyan-

godan (по лоторее) en büyük ikramiye (выигрыш) çıksa, ne yaparsınız? Allah göstermesin, fakat bu okulda bir yangın (пожар) çıksa, çok fena olur. Bu merdivenler çok fena haldedir. Bana böyle bir teklif yapılsa, hiç düşünmeden kabul ederim.

22. Преобразуйте следующие предложения со стоящим в скобках инфинитивом в сложноподчиненные с придаточным условным реального, нереального и предположительного типа и переведите их на русский язык:

Пример: Arkadaşınız erken (gelmek) sinemaya (gitmek).

1. Arkadaşınız erken gelirse, sinemaya gideriz.

2. Arkadaşınız erken gelseydi, sinemaya giderdik.

3. Arkadaşınız erken gelse sinemaya gideriz.

Siz bu dersi iyi (anlamak) bütün suallerime cevap (vermek). O daha fazla (çalışmak), Türkçede muvaffak (olmak). Siz sözlerimi (dinlemek), işleriniz asla fena (gitmek). Teklifimiz (kabul olunmak), işe hemem (başlamak). Ben Ahmed'i (görebilmek), onunla bu meseleyi (konuşmak).

23. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Приди мы на минуту позже, мы не увидели бы всего этого. Если бы у нас была машина, мы совершили бы поездку за город. Будь он мусульманином, он знал бы, что означает слово inşallah. Если бы это событие носило религиозный характер, в нем приняли бы участие все верующие. Прояви он чуть-чуть больше интереса ко мне, я смог бы с ним договориться. Если бы вы посетили нашу выставку, вы получили бы большое эстетическое удовольствие. Если бы он знал поговорку (deyim) «О вкусах не спорят», он не настаивал бы на том, что этот концерт был превосходным. Играй в этом спектакле Лейла Генджер, мы ушли бы с него довольными. Но она сейчас на гастролях.

24. Выучите следующие слова:

karpuz	арбуз
kavun	дыня
bezélye	зеленый горошек
havyar	икра
Japon havyarı	красная икра
pirzola	отбивная котлета
liste	список
yemek listesi	меню
elma	яблоко
peynir	сыр
beyaz peynir	брынза
tavuk göğsü	таву́к гёгсю (сладкое блюдо из вареной куриной грудинки в растертом виде, рисовой муки и молока)
garnitür	гарнир

25. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Türkiye’de kavun karpuz gibi sebzeler her yerde yetişmez. Pirzola ile ne garnitür vereyim? Bezelyeyi versem yer misiniz? Havyar olsa memnuniyetle yerim. Bu mevsimde elma dükkândan alınır mı hiç? Pazara gitsek olmaz mı? Pazarda şimdi türlü türlü meyvalar satılır: elma, armut, üzüm filân; karpuz kavun da var. Hem oldukça ucuz. — Tavuk göğsü nasıl bir yemektir? Yediniz mi? — Hayır, yemedim. Bu yemek tatlılardanmış.

26. Ответьте на следующие вопросы:

Kavun karpuzdan lezzetli mi? Restoranda yenecek yemekleri seçmek için insan garsondan neyi ister? Hangi meyvaları tercih edersiniz, elma mı, armut mu? (Яблоко от яблони недалеко падает) deyiminin Türkçesini biliyor musunuz? Biliyorsanız söyleyin. (Запретный плод сладок) deyiminin Türkçesi aklınızdaysa lütfen söyleyin. Kırmızı havyara Türkler Japon havyarı derler, biliyor musunuz? Etli yemeklerle hangi garnitür seversiniz meselâ bezelye hoşunuza gider mi? Pirzola sever misiniz?

§ 98. Условно-обобщительные предложения

Условные предложения с вопросительными словами передают идею обобщения и относятся к так называемым условно-обобщительным предложениям.

Реальный тип условных предложений с вопросительными словами передает частное, ограниченное обобщение. На русский язык такие предложения переводятся сложноподчиненными предложениями, в которых условное придаточное начинается вопросительным словом, а главное — относительным словом.

Примеры:

Ne ekersen onu biçersin. Что посеешь, то и пожнешь.
(atalarsözü)

Kim hazırrsa cevap versin. Кто готов, тот пусть отвечает.

Ne zaman isterseniz gelirim. Когда хотите, тогда и придите.

Nasıl istediyseniz öyle yaptım. Как он хотел, так я и сделал.

Kime sorarsanız o gösterir. У кого спросите, тот и покажет.

Грамматическими синонимами условно-обобщительных форм могут быть причастия или имена действия на -dık, -acak.

Примеры:

Kim hazırrsa cevap versin. = Hazır olan cevap versin.

Ne ekersen onu biçersin. = Ektiğini biçersin.

Ne zaman isterseniz gelirim. = İstedığınız zaman gelirim.

Предположительный тип условных предложений с вопросительными словами передает полное, ничем не ограниченное обобщение. На русский язык такие конструкции переводятся придаточными предложениями, начинающимися вопросительным словом с частицами «бы» и «ни».

Примеры:

Ne söylesem dinlemez.

Что бы я ни говорил, он не слушает.

Kimi görse selâmlar.

Кого бы он ни увидел, приветствует.

Nereye gitsek hep ona rast-lardık.

Бывало, куда ни пойдем, все встречаем его.

К обобщительным относятся также обороты, в которых глагол-сказуемое повторяется дважды: сначала в форме условной модальности, затем в форме повелительного или желательного наклонения или в утвердительной и отрицательной формах условного наклонения с частицей *da (de)*.

Примеры:

Ne söylerse söylesin bana hepsi bir.

Что бы он ни говорил, мне все равно.

Ne kadar çok çalışırsam çalışayım, hiç memnun kal-mıyor.

Сколько ни работаю (сколько ни работай), он все не доволен.

Yağmur yağsa da yağmasa da yarın gezmeye gideceğiz.

Пойдет дождь, не пойдет, мы все равно завтра пойдем гулять.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

27. Прослушайте и повторите за диктором следующие предложения; прочтите и переведите их на русский язык:

Onlar ne derlerse desinler, dikkat etmeyin. Biz sizin nasıl bir adam olduğunuzu biliyoruz. Ne yapsanız, onu memnun edemezsiniz. Hangi gün gelerseniz geliniz, beni her zaman burada bulabilirsiniz. Nasıl yaparsanız yapınız, ben karışmak istemiyorum. Ne kadar çalıştımsa, ona söz dinletemedim. Hangisini istiyorsanız, onu alınız. Kimi görsek, herkes bundan bahse-der. Hangisini beğendiyseniz onu alınız. Kimi görsem, sizi tanıyor. Gönlül (сердце) kimi severse güzel odur. Mühür (печать) kimdeyse Süleyman odur. (atalarsözü).

28. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Как поняли, так и пишите. Когда хочешь, тогда и приходи. Где живут, там и работают. Учи не учи (уроки), он все не доволен. Сколько ни читаю, никак не могу встретить это выражение. — Какую рубашку мне купить? — Какая вам нравится, такую и покупайте. — Куда нам пойти сегод-

ня? — Где нас меньше знают, туда и пойдем. — Кого бы я ни встретил, все интересуются тобой. Что у тебя произошло? — Что произошло, то и произошло. Куда бы я ни уехал, я не забуду своих здешних друзей. Что посеешь, то и пожнешь.

29. Выучите следующие слова:

çorba	суп
bîra	пиво
şarap (b ₁)	вино
içki	спиртные напитки
tabak (ğ ₁)	тарелка
kaşık (ğ ₁)	ложка
çatal	вилка
bıçak (ğ ₁)	нож
şişe	бутылка
fincan	чашка
hesap (b ₁)	счет
hesap görmek	рассчитываться, производить расчет
yeter	достаточно, хватит

30. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Biz Ruslar “çorba yenilir” deriz Türkler ise “çorba içilir” derler. O içki kullanmazmış biradan başka bir şey içmezmiş. Türkiye’de yerli şaraplar iyi mi? Efendim bu tabak pek pistir, lütfen değiştirin. Çorba çatalla içilir mi hiç? Kaşık getirersen kaşık! — Kaç bira istiyorsunuz? — İki şişe getirirseniz yeter. Birer (fincan) kahve içip hesap gördükten sonra kalktık gittik.

31. Ответьте на следующие вопросы:

Bira sever misiniz? İki şişe birden içebilir misiniz? İçkilerden neyi tercih edersiniz? Bizim memlekette en iyi şaraplar hangileridir? Sofra takımını sayar mısınız? İnsan restoranda yemek yedikten sonra gitmeden evvel ne yapar? Kahve nede sunulur? Çorba yenilir mi içilir mi?

ТЕКСТ 1

SİLAHLI KUVVETLERİN KLÂSİK SİLAHLARI

Kara kuvvetlerinin bugünkü klâsik silâhları

Piyade silâhları. Tek er tarafından kullanılan silâhlar: tüfek, kasatura, otomatik tüfek, tabanca, makineli tabanca ve el bombasıdır. Birkaç kişi tarafından kullanılan silâhlar: makineli tüfek (hafif makineli tüfek, ağır makineli tüfek), piyade havanı, hafif tanksavar silâhları, geri tepmesiz top, alev cihazı ve piyade tankıdır.

Bunlardan tek er tarafından kullanılanlar piyadenin taarruz ve savunma silâhı sayılırsa birkaç kişi tarafından kullanılanlar da, kaide olarak, destek silâhlarıdır.

Topçu silâhları: sahra topçusunun silâhları, hava savunma silâhları olmak üzere başlıca iki gruba ayrılır. Sahra topçusunun silâhları: toplar, obüsler ve roketlerdir. Hava savunma silâhları: hava savunma topları, hava savunma makineli tüfekleri, hava savunma roketleri ve hava savunma güdümlü merimeleridir.

Sahra topçusunun silâhları taktik alanda destek, genel destek ve himaye vazifelerinde kullanılmaktadır. Hava savunma silâhlarına gelince hava savunmasında vazife görmektedir.

Zırhlı birlik silâhları: Zırhlı birliğin esas unsuru tanktır. Tankların silâhları: makineli tüfek, top, roket, alev makineleri, sis ve gaz makineleridir. Tanklar bu silâhları kullanarak savaşır ve her türlü arazide hareket ederler.

Bugün kullanılan tanklar başlıca üçe ayrılmaktadır: hafif tanklar, orta tanklar ve ağır tanklar.

Deniz kuvvetlerinin bugünkü klâsik silâhları

Deniz kuvvetlerinin bugünkü klâsik silâhları: hava silâhları, gemi silâhları ve stratejik silâhlardır.

Hava silâhları: Deniz kuvvetlerinin hava silâhları, deniz hava kuvvetlerinin silâhlarıdır. Bunlar: uçaklar ve taşıdıkları silâhlardır. Deniz hava silâhları, hava kuvvetleri silâhlarının aynıdır. Bunlar donanmada uçak gemilerinde taşınmakta veya yakın karaların üstlenmektedir. Vazife alınca buralardan havalandırma ve tekrar aynı yerlere inmektedirler.

Gemi silâhları: denizüstü ve denizaltı gemilerinin taşıdıkları silâhlardır. Bu silâhlar hem taarruza ve hem de savunmaya elverişlidir.

Stratejik silâhlar: Deniz kuvvetlerinin stratejik silâhlarından başlıcası mayınlardır. Mayınlar, düşman limanlarını abluka etmekte ve memleketin boğazları, su yollarını, limanları, deniz üslerini düşman deniz kuvvetlerine karşı korumakta kullanılmaktadırlar.

Hava kuvvetlerinin bugünkü klâsik silâhları

Hava kuvvetlerinin başlıca silâhı, taşıdıkları silâhlarla birlikte uçaklardır. Bunlar kendilerinden beklenen muharebe görevlerine göre yapılmış, silâhlandırılmış ve donatılmıştır. Uçaklar, genel olarak, dört gruba ayrılmaktadır: bombardıman uçakları, av uçakları, keşif uçakları, nakliye (ulaştırma) uçakları.

Bugünkü hava kuvvetlerinde jet ve süperjet uçakları eski uçakların yerlerini almışlardır. Yeni uçaklar, müthiş bir sürate ve yükselme kabiliyetine sahiptirler.

Nükleer silâhlar

Nükleer silâhlar denilince atom silâhları, termonükleer silâhlar denilince de hidrojen silâhları anlaşılmaktadır. Nükleer ve termonükleer silâhlar gelecek bir harbin kütle tahrip silâhlarıdır.

Lokantaya davet

Ahmet adındaki bir Türk dostumla beraber, Halic'e hâkim tepedeki kahvelerden birine girdik ve birer çay söyledik. Türkiye'de çay saati olduğunu sanıyorsanız yanılıyorsunuz. Çünkü bu memlekette çay saati diye bir şey yok. İstedığınız zaman, saat kaç olursa olsun, çay içebilirsiniz. Oturup küçük cam bardaklar içinde sunulan sıcak Türk çayını yudumlıyorduk. Ben bir peynirli sandviç te aldım. Biraz dinlendikten sonra çıkıp Halic'i dolaşmağa başladık. Osmanlı padişahlarından, ince zevki ile ün yapmış III. Ahmet, Halic'in bir zevk köşesi olmasını arzu ettiği zaman, ilk iş olarak, kıyılarında en az üç yüz köşk inşa edilmesini emretmiş. Fakat bir gün halk ona karşı koymuş ve kurulan bütün köşkleri tahrip etmiş.

Halic bugün melânkolik bir hava taşıyor. Asırlık ağaçların altında, eski yapıların harabelerine raslamak mümkün. Bütün bunlar ve suları bile, insanı düşündürüyor.

Öğle saati yaklaşıyordu. Biz acıktık ve susadık. Karnımızı doyuracak bir yer aramaya başladık. İstanbul'da son derece lezzetli mahallî yemekler pişiren küçük fakat temiz lokantalar, pastahaneler, kahvehaneler var. Şiş kebabının tadını her halde kolay kolay unutamıyacağım. Halic'te yemek yediğimiz lokantanın en büyük özelliklerinden biri de, döner kebaptı.

Bu defa da bu lokantalardan birini seçtik ve içeri girdik. Pencerenin yanındaki iki kişilik bir masa başına oturduk. Garson bize yaklaşıp:

— Buyurunuz listeyi, dedi.

Ahmet yemek listesini okumaya başladı:

— Bakalım yenecek neler var?, dedi. Çerezler: sardalya, havyar, tereyağı, peynir. Et yemekleri: döner kebab, şiş kebabı, biftek, pırzola, pilıç, fırında, pilâv, etli makarna. Türlü türlü balıklar: balık haşlaması, balık kızartması, istakoz. Sebzeler: taze fasulye, bezeliye, etli bamya, domates dolması. Tatlılar: baklava, tavuk göğsü. Meyvalar: elma, armut, portakal, kavun, karpuz. Çorbalardan yalnız et suyu var. Izgara ve hususî yemekler için 15 dakika müsaade edilmesi rica olunur. Maden suyu, bira, kanyak, votka, rakı, şarap var. Neyi ısmarlıyacağız? Balık sever misiniz?

— Çok sevmem. Vaktimiz olsa Türk mutfağından bir şey yiyecektim. Meselâ döner kebab.

— Estağfurullah acelemiz yok, ne isterseniz alabilirsiniz. Sonra ne yiyeceğiz? Çerezlerden bir şey olmaz mı?

— Sardalya veya havyar almak olur.

Garson sofrta takımlarını koyuyor, yani tabak, kaşık, çatal, bıçak, kadehleri filân falan.

Ahmet. — Garson, iki sardalya, iki döner kebab. İçkilerden de bir şey getirin.

Garson. — Nasıl bir şarap arzu ediyorsunuz?

Ahmet. — Yerli şarap varsa getirin, iki şişe maden suyu da. Bir şişe limonata getirebilirsiniz.

Garson. — Meyvalardan bir şey istiyor musunuz?

Ahmet. — Evet, ikişer armut. Sonra kahve de içeceğiz, değil mi?

Evet diye başımla işaret vererek.

— Memnuniyetle bir kahve içerdim, dedim.

Sekiz dakika geçmeden garson ısmarladığımız yemekleri getirdi. Yemekler çok enfes idi. Ekmek te bayat değil, tazeydi.

Yemekten sonra Ahmet.

— Garson, hesap! dedi.

Garson. — Buyurun efendim, diye cevap verdi.

Ben kendim hesap gördüm. Zevk içinde yenen leziz yemekten sonra, Ahmet'le beraber yeniden dışarı çıktık. Türkler hakikaten büyük çay meraklısı. Bir saat geçmeden Ahmet bana tekrar bir çay içmemizi teklif etti. Kabul ettim. Halic'in karakteristik kahvelerinden birini seçip, asırlık bir ağacın gölgesine oturduk. Türkiye'ye giderseniz ve Türkler size çay ikram ettikleri takdirde vazgeçmeyin.

Bu defa limonlu çay içecektik. Biraz sonra çaylarımız geldi. İncecik kesilmiş birer dilim limon da tabağın içine oturtulmuştu. Dilimleri çaya attık.

Haliç'ten ayrılırken bir kere daha arkama baktım. Ne söylene akşam üstü Haliç hakikaten çok güzel! “Padişah III. Ahmet hakikaten zevk sahibi bir insanmış”, diye düşündüm. Sizin Türkiye'ye gidip gitmiyeceğinizi bilmiyorum. Ben ise Türkiye'ye gelsem Haliç'i mutlaka ziyaret ederim.

S ö z l ü k

klâsik	классический
tüfek (ği)	винтовка
otomatik tüfek	автоматическая винтовка, автомат
kasatûra	штык
makineli tabanca	автомат, пистолет-пулемет
makineli tüfek	пулемет
hafif makineli tüfek	ручной (легкий) пулемет
ağır makineli tüfek	станковый (тяжелый) пулемет
havan	миномет
tank	танк
piyade tankı	легкий танк, танк непосредственной поддержки пехоты
tanksavar ilâhı	противотанковое оружие
top	1) орудие, пушка; 2) мяч
geri tepmesiz top	безоткатное орудие

taarruz	наступление
taarruz silâhı	наступательное оружие
taarruz etmek	наступать, вести наступление
sahra topçusu	полевая артиллерия
obüs (topu)	гаубица
hava savunma topu	зенитная пушка, зенитное орудие
hava savunma	зенитный пулемет
makineli tüfeği	
hava savunma	ракета ПВО
roketi	
esas	основа, основание; принцип
mermi	снаряд, ядро, патрон
güdümlü	управляемый
güdümlü mermi	управляемый снаряд
donanma	флот
uçak gemisi	авианосец
mayın	мина (морская)
havalanmak	взлетать
abluka etmek	блокировать
av uçağı	истребитель
jet	реактивный
tepkili	см. jet
süperjet (uçağı)	сверхзвуковой реактивный (самолет)
müthiş	страшный, ужасный
kabiliyet	способность
yükselme kabi-	способность набирать высоту, скоро-
liyeti	подъемность
termonüklear	термоядерный
tahrip etmek	разрушать
kütle tahrip silâhı	оружие массового поражения

* * *

bardak (ğı)	стакан
yudumlamak	глотать, пить глотками
sândviç	бутерброд
dinlenmek	см. istirahat etmek
Osmanlı	1) османец; 2) османский
padişah	падишах, султан, монарх
köşk	вилла
emretmek	приказывать
melânkolik	меланхолический, грустный
asırlık	вековой
yapı	строение, здание
harabe	развалины, руины
acıkmak	проголодаться
susamak	испытывать жажду, жаждать
Ben susadım.	Я хочу пить.
aç	голодный

karın (rını)	живот
Karnım acıktı.	Я проголодался.
Karnım aç.	Я голоден.
doyurmak	насытить, накормить
Karnımı doyurdum.	Я наелся, я насытился.
pişirmek	варить, печь
pâsta	пирожное, торт
pastahane (= pastane)	кафе-кондитерская
tat (dı)	вкус
biftek (ği)	бифштекс
piliç (ci)	цыпленок
piliç fırında	цыплята духовые
haşlama	отварное блюдо
kızartma	жаркое, жареный
pilâv	плов
ıstaköz	омар
bâmya	бамья (стручковое растение)
etli bamya	бамья с мясом
tatlı	1) вкусный; 2) сладкий; ~ lar сладости, сладкие блюда
baklâva	пирожное из меда и миндаля
et suyu	мясной бульон
izgâra	1) рашпер; 2) жаренное на рашпере
maden suyu	минеральная вода
kanyak (ği)	коньяк
votka	водка
rakı	раки (турецкая виноградная водка)
ısmarlamak	заказывать
mutfak (ğı)	кухня
yerli	см. mahallî
limonâta	лимонад
bayat	несвежий, черствый (о хлебе)
karakteristik	характерный, отличительный
ikram etmek	(с дат. и вин. п.) угощать кого-либо чем-либо; Вапа Yenice sigarasını ikram etti он угостил меня сигаретой «Енид-же»
dilim	ломоть, кусок

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

32. Ответьте на следующие вопросы:

Piyade silâhları kaç gruba ayrılabilir? Hangilerine? Tek er tarafından kullanılan silâhlar nelerdir? Birkaç kişi tarafından

kullanılan silâhlara ne gibi silâhlar dahildir? Topçu silâhları kaç tiptir? Hava savunma güdümlü mermileri hangi gruba dahildir? Bu gruptan daha hangi silâhı bilirsiniz? Sahra topçusunun silâhları ve hava savunma silâhları ne gibi vazifeler görmektedir? Gelecek harpte bu silâhların rolü önemli mi olacak? Zırhlı birlik silâhları hangileridir? Tankın ne gibi silâhlarla donatıldığını ve nasıl savaştığını bilir misiniz? Deniz kuvvetlerinin bugünkü silâhları hangi gruplara ayrılır? Deniz kuvvetlerinin stratejik silâhlarının rolü ve vazifesi nedir? Hava kuvvetlerinin başlıca silâhı nedir? Demek, silâhlı kuvvetlerin bugünkü klâsik silâhları nasıl gruplandırılır? Hangi silâh en tehlikeli ve en kudretlidir?

33. Прочтите и перескажите следующий текст:

Tek er tarafından kullanılan silâhlar yakın muharebe silâhlarıdır ve canlı hedeflere¹ karşı kullanılmaktadır. Birkaç kişi tarafından kullanılan silâhlardan makineli tüfek ise canlı hedeflere, havan canlı ve cansız hedeflere, hafif tanksavar silâhları tanklara, geri tepmesiz top tanklara ve diğer bütün hedeflere karşı kullanılmaktadır. Alev cihazı yakın mesafeden düşmana karşı alev açmaktadır. Tank piyade ile işbirliği yaparak piyadeyi yakından desteklemektedir.

Zırhlı sınıfın esas silâhı ve vasıtası olan tank, motorla yürüyen, her tarafı çelik zırhla çevrilmiş bir vasıta ve silâhtır. İçinde top, makineli tüfek, alev, gaz ve sis makineleri var.

Sahra topçusu ve uçaksavar topçusu olmak üzere genel olarak iki tipten ibaret topçu sınıfı çeşitli silâhlarla donatılmıştır. Aralarında en yenileri roketler ve güdümlü mermilerdir.

İstihkâm sınıfı piyadenin hafif silâhları ile donatılmıştır. Göreceği hizmete göre çeşitli vasıtaları vardır.

Muhabere sınıfı, piyade sınıfının hafif silâhlariyle donatılmıştır.

Kimya sınıfı, zehirli gazlar, diğer kimyevi harp maddeleri, meselâ sis maddeleri ile donatılmıştır.

Ordudonatım sınıfının ise, kendilerine düşen vazifeleri yapabilecek birçok makineleri, fabrikaları ve tesisleri vardır.

Levazım sınıfı, vazifelerini yapabilecek çeşitli vasıtalarla donatılmıştır.

34. Скажите по-турецки:

применение оружия массового поражения; пилот сверхзвукового реактивного самолета; командир авианосца; способность набирать высоту; такое оружие, как управляемые снаряды; успехи полевой артиллерии; какое оружие относится к наступательному оружию?; безоткатное орудие; противотанковое оружие; разрушать военные объекты противника; под прикрытием артиллерийского огня; запрещение ядерного ору-

¹ hedef — цель, объект.

жия; сбить самолет-разведчик; водородная бомба — оружие массового поражения; транспортные самолеты противника.

35. Переведите на турецкий язык:

Есть ли разница (в назначении) между оружием одиночного бойца и оружием, применяемым группой бойцов? Если есть, то в чем она заключается? Если не умеете пользоваться пистолетом-пулеметом, возьмите обычный пистолет. «Если бы сейчас в воздухе появился самолет противника, что бы вы стали делать?» — спросил командир. Основным видом вооружения бронетанковых войск является танк. Самолеты, которые являются основным вооружением современных ВВС, делятся на бомбардировщики, истребители, самолеты-разведчики и транспортные самолеты. Все более прочное место занимают реактивные и сверхзвуковые самолеты. Самым страшным современным оружием является ядерное и термоядерное оружие.

36. Подготовьте сообщение на тему «Вооружение современных армий».

37. Выполните лингафонное упражнение.

38. Прочтите следующий диалог и проведите беседу по его содержанию:

— Günaydın, Ali bey.

— Günaydın, Osman bey.

— Affınızı rica ederim, ben biraz geç kalmışım.

— Hayır, tam vaktinde geldiniz. Sizi gördüğümden çok memnunum.

— Teşekkür ederim, ben de sizinle karşılaşmaktan memnun oldum.

— Razı olsanız lokantaya gidebiliriz. Sizi davet ediyorum. Ben acıktım. Memnuniyetle bir şey yedim. Hem de açık havada dolaşmak için hava o kadar müsait değildir. Ben hafif gripe tutuldum.

— Geçmiş olsun.

— Teşekkür ederim.

— Davetinizi memnuniyetle kabul ediyorum. Pastahane açılseydi oraya gidebilirdik. Buraya yakın iyi bir pastahane var. Fakat bu saatlerde kapalıdır.

— Üzülmeyin. Sizinle karşılaşmama gelirken iyi bir lokantayı keşfettim. Yaya gidersek yirmi dakikada varırız. Yolda birahane var. Ben biraz susadım. Belki uğrarız?

— Hay hay, razıyım.
(Birahaneде.)

— Garson, iki bira!

Garson: — Buyurun.

Hesap gördükten sonra yolda yürürken:

— Bana bir şey söyleyecektiniz?

— Bilir misiniz, bana diğer müessesede bir iş teklif ediyorlar. Şimdi ne yapsam? Eski mevkiimde mi kalsam, yoksa teklif

edilen müesseseye mi geçsem? İşte bunu düşündükçe düşündüm fakat katı karara varamadım.

— Çok mühim bir mesele. Ha, artık geldik. İşte burası. Bilir misiniz, lokantayı bu meseleyi konuşmamıza uygun bir yer bulmıyorum.

(Lokantaya giriyorlar.)

— Burası ne kadar kalabalık! İğne atsan yere düşmez.

— Yerden göğe kadar haklısınız! Fakat sağda pencerenin yanında iki kişilik boş bir masa var.

Garson: — Rica ederim.

— Pencerenin yanında oturmak istiyoruz. O masaya oturabilir miyiz?

Garson: — Fakat sahneden uzak olacak.

— Zararı yok.

(Masaya geçip oturuyorlar.)

— Garson, yemek listesini veriniz!

Garson. — Buyurun.

— Bakalım mezelerden ne var? Istakoz, fasulye, havyar, soğuk et, sardalya filân falan. Zeytinli yeşil salata yaptırabilir misiniz?

Garson. — Buyurun.

— Balık, sebze ve et yemeklerinden balık kızartması, kefal, üzüm yapraklarında pişirilmiş balık, et kızartması, biftek, kara ciğer, böbrek, kuzu kızartması, şiş kebabı, döner kebab, tavuk, hindi, piliç kızartması, etli ve peynirli makarna, domates dolması, patlıcan dolması. Neyi alalım?

— Ben balık haşlaması yerdim.

— Ben ise et kızartması istiyorum. Demek bir balık haşlaması ve bir et kızartması. Lütfen balığı havuç, yeşil fasulye veya patates ile, et kızartmasını ise makarna ile veriniz.

Garson. — Başüstüne.

— Türk mutfağından bir şey tavsiye edebilir misiniz?

Garson: — Döner kebab almanızı tavsiye ederim.

— Peki birer döner kebab. Deser olarak ne alacağız?

— Ben limonlu çay istiyorum.

— O halde bir limonlu çay ve bir likörlü kahve.

Garson. — Başüstüne.

— İçkilerden bir şey alalım mı?

— Ben kanyak, votka, rakı gibi içki kullanmam. Tatlı şaraplardan alacağım.

— Bir kadeh rakı ve bir şişe beyaz şarap. Sonra bir şişe maden suyu veya limonata.

Garson. — Başüstüne.

— Daha bir takım veriniz. Rica ederim bu bıçağı (kaşığı, çatalı, kadehi, tabağı, fincanı) değiştiriniz. Bundan başka tuz veriniz.

Garson. — Başüstüne.

Yemek yerken:

— Et kızartmasının tadı hoşuma gitmiyor. Çok tuzlu. Balık haşlaması nasıl? Balık acı değil mi?

— Hayır, enfes. Zevkle yerim. Hem de burası hoşuma geliyor. Büyük kalabalığa rağmen burası çok rahat. Servis te fena değil.

— Çok memnunum. Döner kebabımız geliyor. Onu yerim.

— Ümit ederim ki döner kebab hoşunuza gider.

Yemekten sonra:

— Garson, hesap getirin.

Garson: Buyurun.

— (Paramın) üstü sizde kalsın.

39. Скажите по-турецки:

Дайте, пожалуйста, бутерброд с сыром и стакан лимонаду. Если у вас нет лимонада, дайте апельсинового или виноградного соку. Дайте пирожное и чашку кофе с молоком (sütlü kahve). Если можно, кофе пусть будет не очень сладким (orta şekerli kahve). Если вы действительно рады нашей встрече, то не откажитесь пойти вместе со мной в ресторан. Если бы вы подождали меня пять минут, пока я буду звонить по телефону, то я мог бы принять ваше предложение. — Вы будете заказывать суп? — Если вы возьмете, то и я могу взять. — Очень хорошо, возьмем по порции мясного бульона. На второе есть отварная рыба, жареное мясо, фаршированные помидоры, из национальных блюд есть шашлык. — Возьмем шашлык! — Есть жаркое, но нужно подождать. — Нет, к сожалению, я не могу ждать. Из вин возьмем красное. — Если вы согласитесь, я хотел бы угостить вас раки, т. е. виноградной водкой. — Благодарю вас, но только одну рюмку. — Пожалуйста. На десерт возьмем фрукты. Есть груши, яблоки, апельсины. — Я бы с удовольствием выпил чай с лимоном. — Чай с лимоном есть, мы можем заказать.

40. Проведите беседу в следующей ситуации:

При встрече с вашим знакомым пригласите его в ресторан, обсудите с ним блюда, закажите их и расплатитесь с официантом.

У Р О К 18

(On sekizinci ders)

§ 99. Конструкции с **-dığı (-асаğı) gibi**

Имя-действие на **-dık, -acak** с показателем лица в сочетании с послелогом **gibi** выступает в роли сказуемого развернутых оборотов, которым в русском языке соответствуют:

1. Вводные придаточные предложения. В турецком языке имя существительное, соответствующее в русском языке подлежащему придаточного предложения, стоит в родительном падеже.

Пр и м е р ы:

Cumhuriyet gazetesinin bildirdiği gibi Türkiye'nin bu seneki borçları 2,1 milyar bulacaktır.

Belli olduğu gibi Türkiye bir ziraat memleketidir.

Gazetelerden öğreneceğiniz gibi Türkiye'de hayat pahalılığı seneden seneye artmaktadır.

Как сообщает газета «Джумхуриет», долги Турции в этом году достигнут 2,1 миллиарда лир.

Как известно, Турция — сельскохозяйственная страна.

Как вы узнаете из газет, дороговизна жизни в Турции растет из года в год.

Наряду с послелогом **gibi** в предложениях подобного рода употребляются послелоги **kadar, üzere** и **veçhile**.

Пр и м е р ы:

(Benim) bildiğim kadar Türkiye'de toprak reformu meselesi yine çıkmaza girmiş.

Söylediğiniz sözlerden anlaşıldığı üzere (= **veçhile**) bu mesele Türkiye'de artık kırk seneden fazla konuşulur.

Насколько мне известно (насколько я знаю), вопрос о земельной реформе в Турции снова зашел в тупик.

Как явствует из того, что вы сказали, этот вопрос обсуждается в Турции более 40 лет.

Вместо послелого *gibi* в вводном предложении может употребляться и послелог *göre*, требующий дательного падежа (форма *-diğına (-acağına) göre*).

Пример:

Annesinden öğrendiğimize göre, Ahmet Ankara'ya gitti. Как мы узнали от его матери, Ахмед уехал в Анкару.

Конструкция на *-diğına göre* может передавать причину.

Пример:

Hasta olduğuna göre toplantıya gelmez. Судя по тому, что он болен, он не придет на собрание.

2. Сравнительные придаточные предложения (имя, соответствующее в русском языке подлежащему, стоит тоже в родительном падеже).

Примеры:

İsmail'in dediği gibi bir adamsın.

Yanına gidip her şeyi (benim) **dediğim gibi** yapacaksın.

Hakikaten bu hastalık **doktorun anlattığı gibi** geçiyor.

Ты и впрямь такой человек, как говорит Исмаил.

Ты пойдешь к нему и делаешь все так, как я тебе сказал.

В самом деле эта болезнь протекает так, как предсказывал врач.

3. Сложносочиненные предложения, если эти предложения имеют оттенок сравнения. Форма *-dığı gibi* играет роль соединительного союза «и» или соответствует обороту «как... так и». Имя существительное, соответствующее в русском языке подлежащему, в такого рода предложениях стоит в **именительном** падеже.

Примеры:

Kendisi et sevmediği gibi bize de yedirmez.

Dünyada **hiç bir şey kaybolmadığı gibi** hiç bir şey de yeniden yaratılmaz (yapılmaz).

Она сама не любит мяса, и нас не кормит им.

Ничто в мире не исчезает бесследно и ничто не может быть создано вновь.

4. Временные придаточные предложения, выражающие мгновенную последовательность действия (см. деепричастия на *-ince* и *-ır -maz*). Подлежащее выражено именем существительным в **именительном** падеже.

Примеры:

Muhtar odaya girdiği gibi herkes ayağa kalktı.

Mektubunuzu **aldığım gibi** geldim.

Как только в комнату вошел староста, все встали.

Я пришел сразу, как получил ваше письмо.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. Прослушайте и повторите за диктором следующие предложения; прочтите и переведите их на русский язык:

Türkiye'den gelen arkadaşımın anlattığı gibi Türk sinemacılığı bir "yok" meselesi karşısındadır. Bildiğimiz üzere bu bölge yasaktır. Buraya müsaadesiz girilmez. Cıgarayı çektiğim gibi öksürmeğe başladım. Bu adam tahmin ettiğim kadar yaşlı değildi. Anladığıma göre Fahir Bey çok iyi bir adamdır. Hayatında görmediği kadar çok ağaç gördü. Yemekten sonra da Mine, Attilâ'ya söz verdiği gibi, hemen bahçenin yolunu tuttu (= bahçeye gitti). Anlaşıldığına göre Attilâ dün akşam hep seni konuşmuş. Kuvvetli bir şeyler söylemek, zannettikleri gibi bir salon zabıtinden (= subayından) olmadığımı anlatmak istiyordum. Atalarsözünün dediği gibi "Gülme başkasına gelir başına"

2. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

— Как сообщили газеты, президент Турции выезжает с официальным визитом в Париж. — Насколько мне известно, он уже выехал. Как видите, мой совет оказался полезным. Как сообщило радио, выборы в этой стране состоятся в октябре. — Ты должен принимать лекарства так, как сказал врач. — Я принимаю их так, как написано в рецепте. В Стамбуле, как и во многих других городах Турции, питьевую воду продают. Он не может работать столько, сколько работаю я. Мы действовали так, как нам сказал командир. Ахмед сам не учится и детей не хочет учить. Как только я услышал, что он болен, я тут же навестил его. Как видишь, он лишился аппетита. Я сел на диван и тут же заснул. Он сам никогда не лечится и мне не советуется обращаться к врачам.

3. Выучите следующие слова и выражения:

spor	спорт
sporcu	спортсмен
sporsever ¹	любитель спорта, болельщик
hokey	хоккей
hokeyci	хоккеист
şampiyon	чемпион
şampiyona [= şampiyonluk (ğu)]	чемпионат
ok	стрела
Atılan ok geri dönmez.	Слово не воробей, вылетит — не поймает, (Посл.)
ok atma [= okçuluk (ğu)]	метание стрел
lider	лидер
liderlik (ği)	лидерство
liderlik yapmak	лидировать

karma	смешанный
karma takım	сборная команда
madalya	медаль
gümüş madalya	серебряная медаль
bronz madalya	бронзовая медаль
birincilik (ği)	первенство
dünya birinciliği	первенство мира
birinciliği kazanmak	завоевать первенство
rakip (bi)	соперник, конкурент
lig	лига, союз
millî lig	состязание на первенство страны (в Турции)
temas	общение, контакт, связь
temasa girmek	установить контакт
maç	матч
tarafhtar	1) сторонник; 2) болельщик (в спорте)
stad	стадион
stadyum	см. stad

Комментарий

1. Слово *sporsever* состоит из имени существительного *spor* 'спорт' и причастия настоящего-будущего времени от глагола *sevmek* 'любить', *sever* 'любящий'. С помощью этого причастия в турецком языке образуются сложные слова, означающие «любитель (чего-либо)», например: *futbolsever* 'любитель футбола', *bokssever* 'любитель бокса', *vatansever* 'патриот (любящий родину)' и т. д.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

4. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Türkiye'de hokeyin gelişmediği malûmdur. Türkiye'de dünya meşhur hokeyci görülmediği gibi Türk hokeycilerinin dünya hokey şampiyonasına veya birinciliğine katıldığı da görülmemiştir. Hokeyde liderlik bizim karmamıza aittir. Hokey takımımız rakipsiz takımlardandır. Türkiye'deyken hiç bir hokey maçına gitmediğim gibi hokey taraftarları da olup olmadığına dikkat etmedim. Ben hokeyseverlerden değilim. En çok futbolu severim. Haftada bir iki defa Mithat Paşa veya Dolmabahçe stadlarına giderdim. Oralarda sık sık lig maçlarını, lig birinciliklerini seyredirdim. Kaide olarak dünya birinciliğinde veya şampiyonasında birinci yeri kazanan sporcular altın madalya, ikinciliğini kazananlar gümüş madalya, üçüncülüğünü kazananlar ise bronz madalya alırlar. Her memleketin olduğu gibi Türkiye'nin de spor temasları arttıkça artıyor. Ok atma sporu Türklerin millî sporu sayılır.

5. Ответьте на следующие вопросы:

Sporcu musunuz? Sporsever misiniz? Dünya hokey şampiyonu kimdir? Hokey karma takımımız hangi şampiyonada şampiyonluğu kazandı? Kaç sene hokeyde liderlik yapıyor? Dünya ve Avrupa birinciliğinde altın madalya kazanan karma takımımızdan sonra en kuvvetli takım hangisi? Millî hokey takımımızın rakibi kimdir? Arasına hokey maçlarına gider misiniz? Hangi takımın taraftarısınız? Ok atabilir misiniz? Atılan ok geri döner mi? Bizim okulda sınıflar arasında spor temasları var mı?

§ 100. Деепричастие на -(y)alı (-(y)eli)

Деепричастие, образуемое путем присоединения к основе глагола **ударного** аффикса -(y)alı (-(y)eli), передает исходный момент действия или состояния, выраженного следующим за ним глаголом (по-русски «с тех пор, как...»).

Примеры:

Gece **geleli** çok oldu ama gözlerime uyku girmiyor.

Annemi **görmiyeli** iki sene oldu.

Babası **öleli** ağabeyisiyle beraber dayısının yanında oturur.

Деепричастие на -(y)alı (-(y)eli) может сопровождаться послелогом *beri*, также означающим исходный момент и управляющим исходным падежом, например:

Biz yeni eve **taşınalıdanberi** Ahmed'e raslamadım.

Много времени прошло **с тех пор, как** наступила ночь, но сон ко мне так и не идет.

Исполнилось два года **с тех пор, как я не вижу** мать.

С тех пор как умер его отец, он вместе со своим старшим братом живет у дяди.

Деепричастію на -(y)alı (-(y)eli) может предшествовать тот же глагол в форме прошедшего времени на -dı.

Примеры:

Köye **geldi geleli** Ömer'in evine gitmemişti.

Güzel Meliham! Sana çok şık bir elbise hazırlıyorum. **Evlendin evleneli** aradığın bir şey.

С тех пор как он приехал в деревню, он еще (ни разу) не сходил в дом Омера.

Моя прекрасная Мелиха! Я готовлю тебе роскошное платье. Это то, о чем ты мечтала **с тех пор, как вышла замуж**.

Грамматическим синонимом деепричастия на -(y)alı является имя-действие на -dıđı с послелогом *beri*, например:

Annemi **görmedigimden beri** iki sene oldu.

Прошло два года **с тех пор, как я не вижу** свою мать.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

6. Прочтите и переведите на русский язык следующие предложения:

Mustafa, oğlum! Mektebe başlıyalı sen değıştin. Bu yaşa geledi bir çok dış seyahatlere çıkmak imkânını aldık. Ben İstanbul'u görmiyeli 10 sene olmuş, acaba çok değışmiş mi? Evlendim evleneli dış seyahatlere çıkmam. Bu hasta ameliyat olalıdanberi ikinci hafta geçiyor ama, hali beklediğimiz kadar iyi değildir. Ben bu hastalığa tutulalı tiyatroya gitmedim. Bu hanım kendini kaybedeli iki saat geçmiş, hiç kendine gelmemişmiş. Tahlil yaptırılalı iki gün geçti ama, neticelerini daha alamıyorum. Doktor beni muayene edelidenberi pehriz tutmam. Gidip taziyelerimizi sunalıdanberi onu görmedim.

7. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

С тех пор как заложили фундамент этого здания, прошло только два месяца, а строится уже пятый этаж. С тех пор как мы приехали в этот город, у меня часто болит голова. Прошло двадцать два дня с тех пор, как его положили в больницу, но состояние его здоровья не улучшилось. С тех пор как я бросил курить, у меня нет кашля. Он страдает бессонницей с тех пор, как узнал, что у него рак. С тех пор как я заболел гриппом, я потерял аппетит. С тех пор как болезнь осложнилась, врач приходит ко мне каждый день. С тех пор как он узнал поговорку «Аппетит приходит во время еды», он употребляет ее при каждом удобном случае.

8. Выучите следующие слова и выражения:

milletlerarası	международный
uluslararası ¹	см. milletlerarası
müسابaka	соревнование, состязание
yarış	см. müسابaka
atletizm	легкая атлетика
atlet	атлет, легкоатлет
yelken	парус
yelken sporu	парусный вид спорта
bisiklet	велосипед
ferdî	индивидуальный, личный
ferdî birincilik (ği)	личное первенство
olimpiyat (dı)	олимпиада
Olimpiyat oyunları	Олимпийские игры
koşu	бег; скачки
koşucu	бегун
engel	препятствие, помеха
engelli koşu	бег с препятствиями
maraton	марафонский бег
kupa	кубок, приз

kırmak	1) разбивать; 2) обижать
rekor	рекорд
rekor kırmak	побить рекорд
tesis etmek	устанавливать
rekor tesis etmek	установить рекорд
rekortmen	рекордсмен
as	асс; сильнейший (в спорте)
kros	кросс

Ко м м е н т а р и й

1. Слова *milletlerarası* и *uluslararası* 'международный' являются сложными, они представляют собой относительный изафет, в котором имена существительные *millet* и *ulus* 'нация' во множественном числе сочетаются с послелогом *aga* 'между' и аффиксом принадлежности 3-го лица единственного числа. По этому типу в турецком языке могут образовываться и другие слова, соответствующие русским сложным словам, начинающимся с «меж-», например: *takımlararası* 'межкомандный', *kıtalararası* 'межконтинентальный' и т. д.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

9. Переведите на русский язык следующие тексты и задайте вопросы по их содержанию:

Atletlerimiz yarın Pakistan'a hareket ediyor

4 kişilik millî atletizm takımımız yarın uçakla Pakistan'a giderek Lahor'da yapılacak Pakistan atletizm oyunlarına katılacaktır. Atletlerimiz Pakistan'a iyi hazırlanmış olarak ve birincilik almak için gitmektedirler. Koşucularımız orada 10.000, 5.000 ve 1.500 metre koşularına ve maratona gireceklerdir. Türkiye kros liginde birinciliği kazanan Şükrü Sabah'ın 10 binde dereceye gireceği söylenmektedir. As atletlerimizden engelli koşu rekortmeni Muharrrem Dalkılıç'ın da iyi neticeler göstereceği tahmin edilmektedir.

(Cumhuriyet)

Tura başladı

Kolombiyalı bisikletçi Navas dün saat onda 5 gün 4 gecelik turuna başlamıştır. Dolmabahçe'de bisikletin üzerinde durma rekoruna giren bu bisikletçiye başarılar dileriz.

(Cumhuriyet)

10. Ответьте на следующие вопросы:

Milletlerarası Atletizm müsabakalarını arasıra seyredersiniz, değil mi? Son Avrupa birinciliği ne zaman ve nerede oynanılmıştır? Lenin stadında yapılan Atletizm yarışlarına gider misiniz? Lig birinciliğinde kim liderlik ediyor? Engelli

koşuda ferdi birincilik kime aittir? Son Olimpiyatta takım halinde birincilik kimindi? İlk defa 14—15 Mayıs 1966-da Lenin stadında yapılan “Pravda” gazetesi kupası müsabakaları bu sene yapıldı mı? 3.000 metre engellide rekor kıran kimdi, biliyor musunuz? 100 metre rekor zamanı kaç saniye? 400 metrede as koşucumuz kimdir? Maratonda birincilik kime aittir? Memleketimizde yelken sporu gelişmiş midir? Yelken müsabakaları şehrimizin neresinde yapılır? Bisiklet rekortmeni kimdir?

11. Перескажите на турецком языке следующий текст:

Московские любители спорта вскоре увидят интересные международные соревнования по легкой атлетике. Это будут соревнования советских и зарубежных спортсменов на приз газеты «Правда», которые состоятся на Центральном стадионе имени В. И. Ленина. Эти соревнования будут пробой сил европейских легкоатлетов на пути в Будапешт (Budapéshte), где в нынешнем сезоне они разыгрывают первенство континента.

Программа состязаний включает все индивидуальные виды бега, проводимые на Олимпийских играх, включая бег с препятствиями.

§ 101. Конструкции с yalnız (-mak) değil и -mak şöyle dursun

Конструкции с yalnız değil, değil yalnız, şöyle dursun, değil hattâ (bile) соответствуют русскому обороту «не только ..., но и...».

Примеры:

Ahmet yalnız yazmak değil
okumak bilmiyor.

Ahmet değil¹ yalnız yazmak
okumak bile bilmiyor.

Ahmet yazmak şöyle dursun
okumak bile bilmiyor.

Ben bir işe uygun gelmek
şöyle dursun, başkalarının
işlerine bile mani olurdum.

Değil içinde olan şeylerin,
hattâ yaşadığının bile farkın-
da değildi.

Ахмед не только писать, но
и читать не умеет.

Я не только сам ни на что
не годился, но и мешал работе
других.

Он не замечал не только
происходящего в нем, но и того,
что он живет.

Близкой по значению к рассмотренным конструкциям является также конструкция с -makla kalmamak 'не только... но и...'; 'не ограничиться тем, что ..., но и...'.

¹ değil предшествует слову yalnız в предложениях, эмоционально ярче окрашенных.

Пример:

O mektup yazmakla kalmadı kendisi de geldi.

Он не только написал письмо (он не ограничился тем, что написал письмо), но и сам приехал.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

12. Прослушайте и повторите за диктором следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Türkiye yalnız traktör değil diğer tarım makinaları da ithal eder. Yalnız üzüm değil inciri de Türkiye'den ithal ederiz. Türkiye, içinde çıkarılan şekeriyle kendisinin ihtiyaçlarını karşılamak şöyle dursun bir miktarını da diğer Yakın Doğu memleketlerine ihraç eder. Babam hasta olalı, değil dışarı çıkmak evinin, birinci katına bile inemiyor. Üvey anası değil onu sevmek çekemiyordu bile. Bilhassa kaynanası değil yardım etmek evin içine girmelerine bile razı değildi. Oturduğu koltuk onu şöyle dursun artık kimseleri taşımak istemiyordu. Yalnız derse geç kalmadı verilen vazifeyi de yapmamışmış. Gördüğü şeyleri anlatmakla kalmadı, bir kaç resim de gösterdi. Değil biz şefimiz bile bunu unuttu.

13. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Во время войны дивизией может командовать не только генерал, но и полковник и даже подполковник. В этом районе расположены не только морские, но и ракетные базы противника. Генеральный штаб Турции состоит не только из названных вами трех управлений, но и из управления тыла и разведотдела. Мне надо знать структуру не только армии, но и отдельных подразделений. Такая численность армии считается большой не только в мирное время, но даже и в военное. Эти корабли обеспечивают не только поддержку, но и полное прикрытие торговым, судам. Эти вопросы рассматривает не только министерство обороны, но и другие ведомства (организации). Не только я, но и мои друзья рады будут видеть вас в этот день в моем доме.

14. Выучите следующие слова и выражения:

kayak(ğı)	лыжи
ski	см. kayak
kayakçı	лыжник
skici	см. kayakçı
antrenman	тренировка
antrenör	тренер
boks	бокс
boxsör	боксер
sıklet	вес
ring	ринг
turnuva	турнир

basketbol	баскетбол
hâkem	судья
serbest	свободный, вольный
güreş	борьба (спортивная)
serbest güreş	вольная борьба
Greko-Romen (güreşi)	французская борьба; классическая борьба
güreşçi	борец
minder	ковёр (для спортивной борьбы)
ekip(bi)	см. takım
final(li)	финал
çeyrek final	четверть финала
demifinal (yarı final)	полуфинал
intiba(ı)	впечатление
intiba bırakmak	(с дат. п.) производить (оставлять) впечатление

15. Переведите на русский язык следующие сообщения и задайте вопросы по их содержанию.

Kayak ekibimiz gitti

İtalya'da yapılacak Dünya Talebe Kış Oyunlarına katılacak Türk Üniversite Millî kayak ekibi dün akşam saat 16.30 da kal-
kan Semplon-Ekspresî ile yurdumuzdan ayrılmıştır. Üç kayak-
çıdan ibaret olan takımımız Alp¹ müsabakaları grubundan iniş
ve slalom yarışlarına katıldıktan sonra yurdumuza dönecektir.

(Cumhuriyet)

Kayak takımı bugün Beyrut'a hareket ediyor

Cahit Güçbilmez bildiriyor.

Beyrut — Burada yapılacak Uluslararası Kayak yarışma-
larına Türkiye de katılacaktır. Türk takımı buraya şu kadro ile
bugün gelecektir. İdareci Cevdet Bereket, kayakçılar: Muzaffer
Demirhan, Bahâttin Topal, Erdiñç Uğur.

Geçen yıl çok iyi bir intiba bırakan Türk ekibi bu yıl da
favoriler arasında gösterilmektedir.

(Cumhuriyet)

Baskette yarın F. Bahçe-G. Saray revanşı oynanıyor

Galatasaray-Fenerbahçe basketbol takımları yarın akşam
saat 20.30 da Spor ve Sergi sarayında şampiyonluk için karşıla-
şacaklardır.

İlk devrede rakibini 8 sayı farkla yenen G. Saray bu maçta
bu üstünlüğü koruyabildiği takdirde şampiyon olacaktır. 9 sayı
fark F. Bahçeyi İstanbul şampiyonu yapacaktır.

(Cumhuriyet)

¹ Alp — Альпы.

Basketbolda finali Çeklerle oynuyoruz

Uluslararası Boğaziçi Basketbol Turnuvasının final maçı bu akşam saat 19.30 da Türkiye ile Çekoslovakya arasında oynanacaktır.

Turnuvanın en kuvvetli takımı olarak görünen Çekler karşısında takımımız yalnız müdafaa gücüne sahiptir. Fizik ve boyca bizden çok üstün olan rakibimizi yenmek güçtür.

(Cumhuriyet)

Boks

Türk-İtalyan Boks Federasyonları arasındaki anlaşmaya göre boksörlerimizi çalıştırmak ve antrenör yetiştirmek üzere angaje edilen İtalyan boks antrenörü Nobilli şehrimize gelmiştir.

Spor sarayında yarın başlayacak ve 3 gün devam edecek olan Türkiye Ferdî Boks Şampiyonasına katılacak olan İstanbul bölgesi boksörleri “Bütün sıkletlerde birincilikleri biz kazana-cağız” demişlerdir. İstanbul takımını Şampiyonaya hazırlayan başantrenör Bülent Sümer, talebeleri hakkında: “Uzun zaman içinde çok çalışıyorlar. Her şey ringde belli olacak” şeklinde konuşmuştur.

(Cumhuriyet)

T. güreş şampiyonası bugün İzmir’de başlıyor

Türkiye serbest ve greko-romen şampiyonası bugün saat 14-ten itibaren Hava Harb Okulu salonunda başlayacaktır. İzmir, 45 ilden gelen 540 güreşçi ile dolmuştur. Güreşçiler ve Bölge idarecileri güreşte ilk defa böyle büyük bir organizasyonla karşılaştıklarını, çok memnun olduklarını, çok çalıştıklarını söylemişlerdir.

Bugün Serbest Güreş Şampiyonası başlayacak ve 3 gün devam edecektir. Bu müsabakalara 443 güreşçi katılmaktadır. Genç istidatların da dereceye girecekleri söylenmektedir.

Greko-romen Türkiye Şampiyonası 8 martta başlayacaktır. Bu şampiyonaya 97 güreşçi iştirak etmektedir (= katılmaktadır).

Güreş Federasyonu Başkanı Cihat Uskan şehrimize gelmiştir. Uskan bu şampiyonalara çok önem verdiklerini, millî takımları şampiyonaya katılan güreşçiler arasından kuracaklarını söyleyerek, “Yurdun dört bir tarafından güreşçi çağırdık. Bu şampiyonada rakiplerini yenen, kuvvetini gösteren güreşçiler millî takıma girebilecektir” diye ilâve etti.

(Cumhuriyet)

16. Ответьте на следующие вопросы:

Kayakla uğraşır mısınız? Okulumuzda kayak antrenmanı nerede yapılır, hususî saha var mı? Kayak antrenörünüz kimdir? Bokssever misiniz? Ringimizin as boksörlerinin adlarını söyler misiniz? Boksta sıkletin önemi var mı? Spor müsabakaları idare edenin Türkçesi nedir? Güreşsever misiniz? Serbest güreşte şampiyonluk kime aittir? Siz güreşmek için mindere çıktınız mı acaba?

17. Скажите по-турецки:

тренер нашей команды, тренировки продолжаются, на ринг вышли сильнейшие боксеры тяжелого веса, начинается турнир по баскетболу, финальный матч, соревнования по вольной борьбе, соревнования по классической борьбе, финальные встречи футбольных команд, лыжные соревнования, встречи лучших лыжников страны, полуфинал, четверть финала.

ТЕКСТ 1

Türkiye’de spor

§ Türkiye’de senelerce evvel millî spor diye sayılan güreş, binicilik, yay çekme, ok atma, atıcılık gibi spor dalları mevcuttu.

Türkiye’nin yabancı memleketlerle münasebetleri genişlemeğe başlayalı o vakte kadar Türklerin bilmedikleri jimnastik, atletizm, yüzme ve kürek, yelken, bisiklet, futbol, boks, âletli jimnastik, tenis, su topu, patinaj, patenli hokey, karada hokey, beyzbol, ping pong (masa tenisi), hentbol, voleybol, basketbol, eskrim, havacılık gibi çeşitli spor branşları, başta İstanbul olmak üzere Türkiye’de de görülmeye başladı. İlk spor kulübü 1897’de İstanbul’da “Moda” adı altında kuruldu. Türklerin söylediklerine göre “ilk kulüpler Moda olsun, onu takip eden Galatasaray gibi diğer kulüpler olsun ilk senelerde yalnız futbol ile meşgul oluyorlardı ve ilk karşılaşmalar da yine futbolda “Lig” adı altında yapılmağa başladı. Bu Ligler ilk önce ecnebilerin elindeydi, fakat çok geçmeden Galatasaray’ı müteakip kurulan Beşiktaş, Fenerbahçe ve diğer Türk kulüplerinin hâkimiyetî altına girdi. 1923 senesinde Beden Terbiyesi Genel Müdürlüğü kuruldu. Beynelmilel temaslar başladı.

Bugün Türkiye’de 1496 spor kulübü vardır. Bunların 50’si profesyonel, diğerleri amatördür. Her yıl Türkiye’de çeşitli millî lig ve kupa şampiyonaları yapılır. Meselâ Türkiye futbol, basketbol, voleybol lig şampiyonaları, su topu, ferdî ve takım yüzme, bütün sıkletlerde boks şampiyonaları, okullararası okçuluk şampiyonası, amatör futbol şampiyonası, bayanlararası yüzme birinciliği v. s. tertip edilir.

Türk sporcuları muhtelif beynelmilel müsabakalara iştirak ediyorlar. Gerçi Türklerin kendilerinin de açıkça söyledikleri gibi son yıllar, Türk sporu için başarısız oldu. Meselâ Türk

güreşçileri Serbest Güreş Dünya Şampiyonasında şampiyonluk alıp takım halinde dördüncülüğüne yuvarlanırken Greko-Romende aldıkları en iyi derece bir üçüncülük olabildi. Takım tasnifinde ise 10-uncuydular.

Türk gazetelerinin yazdığına göre her bransa büyük önem veren Ruslar, Serbest ve Greko-Romen stillerinde Amerikalıları yenmek şöyle dursun yıllar boyunca dünya minderlerine hükmeden Türkleri bile rahatça yenip şampiyon oldular.

Türk futboluna gelince Dünya Kupası eleme maçlarından ikinci eleme maçında Türkler Ruslara 1—2 mağlûp oldular. Öyle bir durum vardı ki Türk millî takımı, galibiyet şöyle dursun, bir gol bile atmadan sezonunu kapadı.

Bu başarısızlık yalnız güreş ve futbolda değil yelken, kürek, eskrim, okçuluk, halter, disk ve güre atma gibi spor branşlarında da görülmüştür.

Atletizmde olduğu gibi, yüzmede de Türkler her hangi iyi neticeye varamadılar. Yalnız yüzme liginde 100 metre serbest ve sırtüstü rekorları yenilenmiştir. Behçet Kurtiş 100 metre sırtüstünü 1.12,9 ile yüzerek rekora sahip oldu. Bölge seçmelerinden (= elemelerinden) sonra yapılan Türkiye Şampiyonasında, 200 metre kurbağalama gençlerde İstanbullu Ergin Sarıer 3.17,3 ile kazandığı gibi 4×100 metre bayrakta da Behçet, Olcay, Engin ve Mustafa'dan kurulu karma takım 4.46,9 ile rekor kırmıştır.

TEKKT 2

Futbol maçı

— Niçin bu kadar geç kaldınız? Evden gittiniz gideli 5—6 saat geçti artık.

— Bilir misiniz, yalnız müzelere değil Dolmabahçe stadına da uğradım. Orada geçen senenin lig lideri Beşiktaş ile Vefa arasındaki maçı seyrettim.

— Ya! Siz sporsevermişsiniz. Bunu bilmedim. Hangi takımın taraftarısınız?

— Umumiyetle ben Fenerbahçe takımının taraftarıyım.

— Bu, takım form durumu bakımından nasıl? İyi mi?

— Millî lig'de Fenerbahçe Beşiktaş'ı 1—0 yendi. Çeyrek finalde Altay ile 2 : 2 berabere kaldı. Beraberlik golü hafı yaptı. Dömişfinalde (= yarı finalde) oynarken Galatasaray takımına 4—0 yenildi. Neticesinde finale kalmadı. Fenası şudur ki dünya kupasına katılmak hakkını kazanamadı. Demek form durumunu iyi bulmaya imkân yoktur.

— Puan cetvelinde durumu nasıl?

— Şimdi üçüncü yeri tutuyor. Fakat gelecek maçlar, puan cetvelinde büyük değişikliklere yol açabilecek.

— Beşiktaş takımı bu maça hangi kadro ile çıktı?

— Yeni futbolcular oynatılmadılar. Eski kadrosu ile çıktı.

— Kadrosu çok kuvvetli, değil mi?

— Bunu demezdim. Bundan başka yeni antrenörü var. Bence o kadar istidatlı değildir. Çünkü eski antrenörü işten ayrılalı takım galibiyet kazanmak şöyle dursun mağlûbiyetten mağlûbiyete uğrıyor.

— Ya bu maç nasıl geçti? Hâkem maçı nasıl idare etti?

— Kaydetmek istiyorum ki Beşiktaş en ümitsiz anları gole çevirebilecek bir forvete sahiptir. Oyunun ilk yarısına Beşiktaş çok hızlı (süratli) başladı. Sık sık rakibine tehlikeli anları geçirdi. 13. dakikada ok gibi geçen solaçık Suat'ın sağhaf Yusuf'un önüne kafa ile düşürdüğü topu Yusuf şutladı, top kaleciyi de geçti, fakat Vefa'lı sağaçık yetişerek topu kaleden çıkardı ve sağiçine gönderdi. 18. dakikada solıç Faruk pastan topu avuta atarken sakatlık geçirdi. Hâkem haklı olarak ceza vuruşunu tayin etti. Maalesef Beşiktaş'lılar bu ceza vuruşundan faydalanamadılar. Bir müddet sonra Faruk yine oyuna girerek solhafta yer aldı.

28. dakikada Vefa'lı santrfor Metin Yusuf'u tekmeledi. Hâkem bu oyuncuyu oyundan attı. Ahmet beke, Suat hafa geçtiler. Maçın golsüz bitmesi beklenirken, Necmi, oyunun son dakikasında ceza sahası içinde attığı bir topla, takımına iki puan kazandıran golü attı. Maç Beşiktaş'ın galibiyeti ile bitti.

— Hakikaten çok enteresan bir maç. Ben son defa Galatasaray ile İzmirspor arasındaki maçı gördüm. İzmirspor takımı çok iyi oynadı. Galatasaray'ın kalesini abluka altına aldılar. 23. dakikada İzmirspor sağaçıgının ara pasını ceza sahasına kadar kovalıyan solbek Ahmet, G. Saray'ın ilk sayısını çıkardı. 40. dakikada iyi bir gününde olan sağhaf Kaya, frikikten gelen topa vurduğu güzel bir kafa şutu ile ikinci İzmirspor golünü ağlara yolladı. Demek takımına 2. golü kazandırdı. Devre 2—0 bitti. İkinci devrede sağbek Ziya topu yumrukla kornere çıkardı. İzmirspor bir penaltı kazandı. Kaleci hafın penaltısını tuttu. 42. dakikada solhaf İzmirspor'un 3. golünü attı (golleri üçledi) ve takım farklı bir galibiyet aldı.

— Daha ne gibi spor haberleri var?

— Gazetelerin bildirdiklerine göre atletizmde bir Rus atleti Sovyetler Birliği — Amerika Atletizm karşılaşmalarında, yüksekte 2.28 metreyi geçerek, kendisine ait olan rekoru kırmıştır. Böylece Dünya Yüksek atlama rekortmeni oldu.

— Çok şanslı sporcu.

— Evet.

— Ya sırkla, üç adım ve uzun atlamada, dekatlonda, disk ve gülle atmada, koşuda ve engelli koşuda şimdi müsabakalar yapılır mı?

— Hayır, takımlar Avrupa Sürat Patinaj Şampiyonasına ve gelecek kış olimpiyadına hazırlanıyorlar.

— Avrupa artistik patinaj müsabakalarında çiftlerde Sovyet ekibi şampiyon oldu. Ne güzel gösterileri idi, bilseniz!

- Onları televizyonda gördüm ve mükemmel buldum.
 — Kendiniz sporla uğraşıyor musunuz?
 — Evet patinaj yaparım, kayakla yürürüm, arasıra masa tenisi oynarım. Gençken dağcılıkla uğraşırdım. Şatranç oynama-sını da biraz bilirim.
 — Çok iyi! Sizi bir gün şatranç partisine davet etsem gelir misiniz?
 — Memnuniyetle!

S ö z l ü k

binicilik (ği)	верховая езда
yay	лук (тетева)
yay çekme	стрельба из лука
atıcılık (ğı)	стрелковое дело; стрельба (спортивная)
dal	ветвь
münasebet	отношение, связь
...münasebetiyle	в связи с...
Ne münasebet?	С какой стати?
genişlemek	расширяться
yüzmek	плавать
yüzme	плавание
kürek (ği)	весло
kürekçilik (ği)	гребля
âletli jimnastik	гимнастика на снарядах
su topu	водное поло
patinaj	конькобежный спорт
patinaj yapmak	кататься на коньках
paten	коньки
hentbol	ручной мяч
eltopu	см. hentbol
eskrim	фехтование
havacılık (ğı)	авиация
ecnebi	1) иностранный; 2) иностранец
branş	отрасль
hâkimiyet	господство
Beden Terbiyesi Ge-nel Müdürlüğü	главное управление физкультуры и спорта
beynelmilel	см. uluslararası
tertip etmek	организовывать, устраивать
iştirak etmek	(с дат. п.) участвовать, принимать участие
yuvarlanmak	скатиться
tasnif	распределение (по разрядам); класси-фикация
takım tasnifi	распределение среди команд
hükmetmek	1) господствовать; 2) решать
eleme (maçı)	отборочный (матч)

mağlûp olmak	быть побежденным, терпеть поражение
durum	положение, обстановка
galibiyet	победа
gol (lû)	гол
beraberlik golü	гол, обеспечивающий ничейный результат
gol atmak	забить гол
(= çıkarmak, yapmak)	
halter	1) штанга; 2) поднятие тяжестей
halter ekibi	команда штангистов
gülle	снаряд, ядро
gülle atma	толкание ядра
sırt	спина
sırtüstü	стиль плавания «на спине»
kurbağalama	брасс
kelebek	батерфляй
bayrak (ğı)	вымпел, эстафета
bayrak değiştirmek	передавать эстафету

* * *

form durumu	(зд.) спортивная форма
Bu takımın form durumu iyidir.	Эта команда находится в хорошей спортивной форме.
berabere kalmak	закончить вничью
haf	полузащитник
Fenası şudur ki...	Плохо то, что...
puan	очко
cetvel	таблица
puan cetveli	турнирная таблица (по очкам)
kâdro	кадры, личный состав
mağlûbiyet	поражение
yönetmek	см. idare etmek
forvet	нападающий, линия нападения
solaçık (ğı)	левый крайний
sağhaf	правый полузащитник
kafa	голова
şut	удар
şutlamak	отбить
kale	1) ворота (футбольные); 2) крепость
kaleci	вратарь
sağaçık (ğı)	правый крайний
sağış	правый полусредний
solış	левый полусредний
pas	пас, передача (мяча)
avut	аут
şakatlık (ğı)	увечье, травма
şakatlık geçirmek	получить травму

ceza	наказание, штраф
ceza sahası	штрафная площадка
Allah cezasını versin.	Накажи его бог.
solhaf	левый полузащитник
santrfor	центральный нападающий
tekmlemek	толкать (ногой), дать пинка
bek	защитник
sağbek	правый защитник
solbek	левый защитник
kovalamak	(с вин. п.) гнаться за кем-либо, преследовать
frikik	свободный удар
ağ	сетка (ворот); сеть
yumruk (ğu)	кулак
korner	угловой удар
korner çıkarmak	выбить на угловой
penaltı	11-метровый штрафной удар
penaltı vermek	назначить 11-метровый штрафной удар
bildirmek	сообщать
atlama	прыжок
yüksek atlama	прыжок в высоту
sırıkla atlama	прыжок с шестом
üç adım atlama	тройной прыжок
uzun atlama	прыжок в длину
şanslı	удачливый; şanslısınız вам везет; перспективный
dekaton	десятиборье
artistik patinaj	фигурное катание на коньках
gösteri	показательное выступление; демонстрация
dağcılık (ğı)	альпинизм
şatranç (cı)	шахматы

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

18. Ответьте на следующие вопросы:

Türkiye’de millî spor dallarından hangilerini bilirsiniz? Türkiye’nin yabancı ülkelerle temasları genişlemeğe başlayalı ne gibi spor branşları görüldü? Türkiye’deki ilk spor kulübünün adı neydi? Öğrendiğiniz üzere Türkiye’deki ilk spor kulüpleri ne gibi sporla meşğul oluyordu? Türkiye’de şimdi mevcut olan spor kulüplerinden hangilerini bilisiniz? Türkiye’de her hangi devlet spor müessesesi var mı? Türkiye’de millî karşılaşmalar ne ad altında tertip edilir? Türkiye’de ne gibi şampiyonalar yapılır? Türk sporcuları hangi beynelmilel müsabakalara iştirak ederler? Türklerin söylediklerine göre son yıllarda bu karşılaşmalar onlar için başarılı mı başarısız mıydı? Sovyet sporcularının

başarıları hakkında ne söyleyebilirsiniz? Türkiye yüzme liginde ve şampiyonasında ne gibi neticelere varıldı? Rekorlar kırıldı mı? Hangi spor çeşitlerini bilirsiniz? Siz sporsever misiniz? Hangi sporla uğraşıyorsunuz?

19. Переведите на русский язык следующие выражения:

yüksek atlamada 2.28 metreyi geçmek, sıırıkla 5.20 metreyi geçmek; dekatlonunda 9.500 puan toplamak suretiyle bir rekor tesis etmek (= kırmak); ringde dövüşmek; dünya ağır sıklet boks şampiyonu; dünya sıırıkla atlama rekortmeni; dünya dekatlon şampiyonu; Greko-romen 87 kilo dünya şampiyonu; yüksek atlamada rekoru yenilemek; atletizmde altın madalya kazanmak; tek bayanlarda; çift bayanlarda; takım tasnifinde; güreş antrenörleri; rakibine yenilmek; şampiyonluk için karşılaşmak; ilk devrede rakibini 8 sayı farkla yenmek; rekor kabul etmek; hâkimiyet altına almak; bayrak değiştirmek; Allah cezasını versin; sağağığın golünü saymamak; korner atma başarısı göstermek; ilk beşimiz; beşlere girmek; yelken kulübü; yüz metre serbest yüzme müsabakaları; bayrak yüzme müsabakaları; kurbağalama ve kelebek stillerinde.

20. Прочтите следующий диалог и проведите беседу по его содержанию:

— Ne iyi ki beni bugünkü maça davet ettiniz. Son defa stada gideli altı aydan fazla geçti.

— Tahmin ediyorum ki bu maç enteresan olmalı. Beşiktaş'lılar Ankaragücü'lülerle karşılaşılıyorlar. Ankaragücü iyi bir takım. Fakat bugün, son günlerde aldıkları kötü neticeler üzerine sahaya çıkıyorlar. Tabii puan almaya çalışacaklardır. Taraftarlarına güzel bir oyun göstereceklerini sanıyorum.

— Görürüz. Maç başlamak üzeredir değil mi?

— Evet, artık futbolcular sahaya çıkıyorlar. Hâkem de...

— İşte başladılar. Hakikaten Ankaragücü'lüler çok canlı başlıyorlar.

— Bakın, bakın! Gürsel, Fevzi'nin verdiği pasla topu almış, boş kaleye göndermiş, gol! Üçüncü dakikada Ankaragücü (boş kaleye topu yuvarlamasıyla) ilk sayısını kazandı. Gollerin kapısı açıldı...

— Fakat Beşiktaş tehlikeli kontrataklara geçti. Anlıyamıyorum, niçin solaçık topu ağılara göndermek şöyle dursun kornere attı bile.

— Bence şimdi hâkem ofsayt verecek. Beşiktaş'ın solıçı frikik yapacak galiba. İşte top oyundadır. Beşiktaş'lıların müdafaaya çekileceklerine benziyor. Çok erken. Hayır, yanıldım.

— O! Suphi'nin frikikten gönderdiği topu bu defa Ankaragücü'lü sağbek kafa ile Beşiktaş'ın kalesine gönderiyor! Gol!

— Yok. Kaleci topu tuttu. Maşallah! Beşiktaş'lılar için çok tehlikeli andı.

— Solbekin 20 metreden gönderdiği top avuta gönderilmiş. Ha, Ankaragücü'nün sağağığı rakibine yumrukla vurdu.

- Evet. Hâkem artık penaltı noktasını gösteriyor.
- Acaba penaltıyı kim yapacak?
- Santrfor yapıyor.
- Gol! Sayı 1—1 oldu. Maçın ilk yarısı da bitmiş. Biraz istirahat edelim.
- Peki.
- Beklenmiyen neticeler, değil mi?
- Evet, böyle olacağını tahmin etmedim. Beşiktaş'lılar ilk devrede baştan sona kadar iyi bir oyun çıkardılar. Çetin penaltıdan çektiği şutla takımının beraberliğini temin etti.
- Stad çok kalabalık.
- İçinde yirmi altı bin kişi kadar var galiba.
- Olabilir. İşte ikinci devre başlıyor. Fakat yavaş yavaş...
- Oyuncular yoruludular. Fakat bugünkü hava oyuna elverişlidir.
- Evet, bugün çok iyidir. İkinci devrede kötü oynuyorlar. Maç beraberlikle bitecek herhalde.
- Zannetmiyorum, Ankaragücü'lü haf sağdan uzun pası aldığı gibi kaleye yolluyor, bence.
- Gol! Top ağlardadır. Maşallah! Bu gol takımının galibiyet sayısını temin etti.
- Biliyor musunuz, bu gol maçın bitmesine bir dakika evvel atıldı.
- Öyle mi? Oyun da bitmek üzeredir. Maç Ankaragücü'nün galibiyetiyle bitiyor. Beni buraya davet ettiğinizden dolayı teşekkür ederim. Her şeye rağmen bundan büyük bir zevk aldım.
- Çok memnunum.

21. Прочтите следующий диалог и подготовьте монологический рассказ о матче «Фенербахче» — «Динамо»:

- Dün stada gittiniz mi?
- Evet, Fenerbahçe — Moskova Dinamosu maçını seyrettim.
- Oyun nasıl geçti?
- Moskova Dinamosu oyuna hızlı (süratli) başladı ve hemen gol çıkardı. Bundan sonra Türk takımının santrforu Sovyet takımına baskın yaptı. Ağlara bir şut yaptı. Fakat kaleci topu tuttu.
- Sovyet takımının kalecisi kimdi?
- Lev Yaşın.
- Maç ne farkla bitti?
- Maç 3—1 Sovyet takımının galibiyeti ile sona erdi.
- İlk golü kim yaptı?
- İlk golü Sovyet takımının solaçığı çıkardı.
- Kaçınıcı dakikada?
- İlk devrenin 10. dakikasında. Sonra Sovyet takımının kalesinde korner çekilirken Türk takımının solbeki gol yaptı. Sayı 1—1 oldu.
- Tehlikeli anlar var mıydı?

— Evet. Meselâ Türk takımının solıçı yumrukla topa vurduğu zaman hâkem penaltı verdi. Sovyet takımının sağhafı topu kaleye gönderdi. Bundan sonra Sovyet takımı rahat bir galibiyet aldı.

— Maçı kim idare etti?

— Adını unuttum, maalesef.

— Sovyet takımı 3. golü nasıl attı?

— Santrfor uzun bir pas aldı ve müsait pozisyonunda kafa ile golü yaptı. Türk takımı daha bir gol yememek için tam müdafaa yaptı.

— Puan cetvelinde vaziyet nasıl değişti?

— Türk takımı gelecek müsabakalara katılmak hakkını kaybetti.

— Maçı beğendiniz mi?

— Evet çok hareketli geçti.

22. Скажите по-турецки:

Как известно, национальными видами спорта в Турции считаются борьба, верховая езда, стрельба из лука. С тех пор как начали развиваться международные отношения Турции с другими странами, стали появляться и такие виды спорта, как гимнастика, атлетика, плавание, гребля, парусный, велосипедный, конькобежный виды спорта, футбол, бокс, гимнастика на снарядах, теннис, водное поло, хоккей, бейсбол, настольный теннис, волейбол, баскетбол, фехтование, авиационный вид спорта. Как пишут турки, первые спортивные клубы в Турции занимались главным образом футболом. Сейчас турецкие спортсмены участвуют не только в различных соревнованиях и чемпионатах страны, но и принимают участие в международных встречах. Правда, как признают и сами турки, спортивные соревнования последних лет не принесли успеха турецким спортсменам. Даже в таком виде спорта, как борьба, где турки не имели себе равных, турецкие борцы не только не стали чемпионами, но даже не могли добиться сколько-нибудь существенных результатов. Такое положение, как уже отмечалось, наблюдается не только в борьбе, но и в футболе, гребле, фехтовании, в поднятии тяжестей, в стрельбе, парусном и других видах спорта.

23. Переведите на турецкий язык следующие вопросы и ответьте на них:

Каким видом спорта вы занимаетесь? Давно ли вы занимаетесь плаванием? Каким стилем вы умеете плавать? Какой вид спорта вам больше всего нравится? Состоите ли вы членом какого-либо спортивного клуба? Могут ли вы стать членом этого клуба? Вы не могли бы мне помочь в этом? Были ли вы на последнем матче? С каким счетом окончился матч? Как играл правый полузащитник? Кто забил первый гол и на какой минуте? На каком стадионе будут проходить междуна-

родные соревнования по легкой атлетике? Кто участвует в беге на 100 метров с препятствиями? Кто занял первое место? Кто стал чемпионом по прыжкам с шестом? Каков состав турецкой сборной на предстоящих Олимпийских играх? Когда начинается розыгрыш первенства Турции по баскетболу? Кто выиграл при заплыве на 100 метров брассом? Когда начинается охотничий сезон? Не хотите ли поехать на рыбную ловлю? В какой весовой категории выступает этот спортсмен? Где будут проходить международные соревнования по классической борьбе? Скажите, есть ли в этом городе яхт-клуб? Когда начинаются соревнования по стрельбе?

24. Выполните лингафонное упражнение.

25. Проведите беседу на темы:

— Национальные виды спорта в Турции.

— Предстоящие международные соревнования.

,

У Р О К 19

(On dokuzuncu ders)

§ 102. Определительная конструкция типа *damı yanan ev*

Турецкая конструкция типа *damı yanan ev* 'дом, крыша которого горит' представляет собой сочетание определяемого с предшествующим ему таким придаточным определительным предложением, в котором подлежащее имеет аффикс принадлежности 3-го лица единственного и множественного числа, зависящий от определяемого, а сказуемое стоит в форме причастия, чаще на -an (-en). Остальные члены определительного предложения располагаются, как правило, между подлежащим и сказуемым.

На русский язык такие конструкции переводятся сложно-подчиненными предложениями, в которых придаточные являются определительными, как правило с относительным местоимением «который» в родительном падеже. В этом случае местоимение «который» стоит после подлежащего.

П р и м е р ы:

Kızı üniversitede okuyan Ahmet...

Ахмед, дочь которого учится в университете...

Kocaları harpten dönmiyen kadınlar...

Женщины, мужья которых не вернулись с войны...

Oğulları bu sene askere gidecek köylüler...

Крестьяне, сыновья которых в этом году пойдут в армию...

Yaprakları bir hafta evvel dökülmüş ağaçlar...

Деревья, листья с которых опали неделю тому назад...

Возможны и другие варианты перевода (см. пример ниже).

Примеры употребления определительных конструкций типа *damı yanan ev*:

Her tarafı yeşil olan bu şehrin havası hoşuma gitti.

Мне понравился воздух (климат) этого города **каждый уголок которого утопал в зелени.**

Duvarları sarıya boyanmış
o odada kimse yoktu.

Arkadaşımın babası, bizim köşkte ayağı az olmyan bir insandı. Aile doktorumuz gibi bir şeydi.

Подлежащее этого типа определительных конструкций может быть выражено имя-действием на -dık (-acak). Глагол-сказуемое таких предложений стоит в страдательном залоге.

Примеры:

Mustafa'nın sözlerini dinlediği anlaşılan Vahit gülmeğe başladı.

Giyinişinden yüksek bir yer sahibinin kızı veya karısı olduğu anlaşılan genç kadın, etrafındaki kızlara emirlerini veriyordu.

İki gün evvel gazetelerde memleketimize geleceği bildirilen Türk heyeti bugün fabrikamızı ziyaret etti.

В той комнате, стены которой выкрашены в желтый цвет, никого не было.

Отец моего товарища был человеком, который нередко бывал в нашем особняке. Он был у нас нечто вроде семейного доктора.

Вахид, который, как выяснилось, слышал слова Мустафы, засмеялся.

Молодая женщина, по одежде которой было видно, что она является дочерью или женой высокопоставленного лица, отдавала распоряжения окружающим ее девушкам.

Турецкая делегация, о которой два дня тому назад сообщалось в газетах, что она придет в нашу страну, сегодня посетила наш завод.

К этому же типу предложений следует относить и те определительные предложения, в которых не подлежащее, а какой-либо другой его член имеет аффикс принадлежности 3-го лица единственного и множественного числа, зависящий от определяемого.

Примеры:

Ortasında büyük bir havuz bulunan odada toplandık.

Başlarından çok acı olaylar geçen bu kardeşlerin sıhhatleri yerindedir.

Мы собрались в комнате, посреди которой находился огромный бассейн.

Здоровье этих братьев, на головы которых обрушились большие несчастья (с которыми произошли очень печальные события), хорошее.

Имя, выступающее в качестве определяемого в этих конструкциях, может быть опущено, в таком случае причастие, играющее роль сказуемого придаточного определительного предложения, субстантивируется.

Примеры:

Cevabı hazır olan söylesin.

Тот, у кого готов ответ,
пусть скажет.

Buraya yalnız çocukları ilk
sınıfa başlıyacakları davet
ettik.

Мы пригласили сюда только
тех, чьи дети пойдут в первый
класс.

В составном именном сказуемом придаточного определительного предложения типа *damı yapan ev* причастие *olan* может опускаться, если именная часть сказуемого выражена именем прилагательным.

Пример:

Caddeleri geniş ve yeşillikli,
binaları yüksek bu şehrin adı
Moskova'dır.

Имя этого города с широко-
ми и зелеными проспектами и
высокими зданиями — Москва.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. Прослушайте и повторите за диктором следующие предложения; прочтите и переведите их на русский язык:

Kapısı açık duran şu odaya girmeniz lâzım efendim. Hamit, çayhaneden çıktıktan sonra, iki tarafı limon ağaçlarıyla çevrili geniş yoldan yürüdü. Dar sokağın tam sonunda pencereleri her zaman kapalı duran küçük bir ev vardı. Nahit, Anzeli'ye geldiği zaman hastaydı. Burada, havası yağışlı olan bu şehirde 15 gün kalınca, durumu daha da ağırlaştı. Türkiye'deki iki Opera bir sayılması gereken teşekkürlerdir. Vaktile şu karşıkı tepedeki köyde saçı yere kadar inen bir güzel kız varmış. Akrabaları gripe veya başka herhangi (salgın) hastalığa tutulan çocuklar okula gelmesinler. Temeli geçen sene atılan bu fabrika yalnız bir buçuk sene sonra işletilmeğe girecektir. Kurulduğu bildirilen bu hidroelektrik santralının temeli bile atılmamıştı. Her unsuru bilinen bu olaylardan sorumluluğu olanları bulmamak mümkün değildir. Türkiye'ye gideceği söylenen Spartak futbol takımı dünkü maçını bir sıfır hesabıyla kazanmıştır. Dişleri çok ağrıyanlar sırasız geçsinler. Bu ilâcı uykusu kaçanlar almazlar.

2. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Анализы, результаты которых неясны, надо повторить еще раз. Только к утру нам удалось подавить огонь, пламя которого разносилось ветром. На постели лежал больной, дыхание которого было едва заметно. Ахмед, говорят, заболел такой болезнью, лечение которой продлится больше года. Ко мне подошел какой-то человек в черных очках (на глазах которого были черные очки) и спросил: «Который час?» Там сидели больные, операции которым были отложены на другой день. — Почему больной, о котором говорили, что он выпи-сался, все еще здесь? — Не знаю, говорят, его болезнь ослож-нилась. У врачей, плата за визит к которым невысокая, всегда

очередь. Зеки, который, как надеялись, должен был быстро поправиться, пролежал в этой больнице более двух месяцев.

3. Выучите следующие слова и выражения:

sosyal	социальный, общественный
sosyalist	1) социалист; 2) социалистический
inkılâp (bı)	революция
Büyük Oktobr Sosyalist İnkılâbı	Великая Октябрьская социалистическая революция
inkılâpçı	1) революционер; 2) революционный
eşit	равный
eşit haklı	равноправный
eşitlik (ği)	равенство
ilerleme	1) продвижение вперед; 2) достижение, прогресс
rejim	режим, строй, образ правления
prensip (bi)	принцип
barış içinde bir arada yaşama prensibi	принцип мирного сосуществования
emekçi	трудящийся
uzay	космос, пространство
kozmetik uzay	космическое пространство
uzay pilotu	космонавт
kozmonot	см. uzay pilotu
feza	см. uzay

4. Прослушайте следующие предложения; прочтите и переведите их на русский язык:

Büyük Oktobr Sosyalist İnkılâbından bu yana geçen müddet içinde Sovyet halkı, yeni sosyalist rejimi kuruluşunda büyük ilerlemeler kaydetmiştir. Sovyetler Birliği, 15 eşit haklı Sovyet Sosyalist Cumhuriyetinden ibarettir. Sovyetler Birliği sosyal rejimleri çeşitli olan devletlerin barış içinde bir arada yaşamaları siyasetini takip etmiş, etmekte ve edecektir. Gazetelerin bildirdiğine göre memleketimizde Sosyalist yarışına 20 milyon kadar emekçi iştirak etmektedir. İnkılâptan önce sanayii gelişmemiş sayılan memleketimiz geri bir durumdan ilerlemeye doğru adım atarak modern bir sanayii kurabilmiştir. Modern ağır sanayi, Sovyetler Birliği'nin teknik ilerlemesinin ve iktisadî (= ekonomik) gücünün temelini teşkil eder. Dünyanın ilk uzay pilotu, Sovyet vatandaşı Binbaşı Yuri Gagarin oldu. Gagarin'i 4 ay ara ile Binbaşı German Titov'un feza seyahati takip etti. Fezaya ilk grup uçuşları da bizim kozmonotlarımız tarafından yapılmıştı. Dünyanın ilk kadın kozmonotu olan Valentina Tereshkova bu grup uçuşları yapanların arasındadır. Memleketimizin dış siyasetinin esas prensiplerinden biri barış içinde bir arada yaşamadır.

5. Ответьте на следующие вопросы:

Türkiye’de sosyal rejim nedir? Orada sosyalist inkılâbın yapılması için şartlar mevcut mu? Türkiye’de inkılâpçı kuvvetler var mı? Varsa kimin idaresi altındadır? Türkiye’de yaşayan milletler eşit haklara sahip mi? Türkiye, Cumhuriyet olduktan sonra ekonomisinde herhangi ilerlemeler kaydetmiş midir? Barış içinde bir arada yaşama prensibini ilk defa olarak kim ilân etmiştir? Uzay yani feza uçuşları hakkında bildiklerinizi kısaca anlatır mısınız?

6. Скажите по-турецки:

социалистическая революция, революционное движение, социальный строй, равноправные народы, равенство и братство, прогресс, принцип мирного сосуществования, космическое пространство, первый космонавт в мире, космический полет, космическое путешествие.

§ 103. Определительные конструкции на -dık, -acak с дополнением (или обстоятельством), имеющим аффикс принадлежности 3-го лица, зависящий от определяемого

Определительные конструкции на -dık, -acak могут иметь в своем составе второстепенный член, который оформляется аффиксом принадлежности, зависящим от определяемого. Чаще всего таким членом является обстоятельство места или дополнение, которое занимает первое место в этой конструкции. При переводе на русский язык такое обстоятельство или дополнение сопровождается местоимением «который» в родительном падеже.

Примеры:

Evinde bir kaç sene içinde oturduğum ağabeyim diğer şehre taşınmıştır.

Dün bana, karısını size anlattığım arkadaşım uğradı.

Oğluyla beraber üniversitede okuduğumuz Fehime hanım otomobil kazasında canını verdi.

Мой старший брат, в доме которого я прожил несколько лет, переехал в другой город.

Вчера ко мне зашел товарищ, о жене которого я вам рассказывал.

Фехиме-ханым, с сыном которой мы вместе учились в университете, погибла в автомобильной катастрофе.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

7. Сделайте синтаксический разбор следующих предложений и переведите их на русский язык:

Bünyesini öğrendiğimiz Türk Silâhlı Kuvvetlerine NATO’da oldukça mühim bir yer ayrılır. Bu haber, şubelerinden birinin keşifçilik işleriyle meşgul olduğunu bildiğiniz Türkiye Silâhlı

Kuvvetleri Genel Kurmayı subaylarından alınmıştır. Keşifçilerimizin, karargâhının Karaağaç köyünde bulunduğunu bildirdikleri İkinci Piyade Tümeni Komutanı da misafirler arasındaydı. Arkadaşımın, komutanını, bir kaç defa resmî kabullerde gördüğünü anlattığı Hava İndirme Ordusu da bu hareketlere katılmıştır. Rütbesinin tümgeneral olduğunu söylediğiniz adamı burada görmüyorum. Bütün caddeleri, meydan ve parklarını dolaştığım bu güzel şehir her zaman aklımdadır. Yazarı hakkında hoşuna gittiğini söylediğin şu romanı çok enteresan bulmuyorum. Ahmet bana hep üstünden uçtuğumuz şehirleri, denizleri, dağları birer birer anlatıyordu.

8. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Звезд, на поддержку которого мы надеялись, видимо, задержался в пути. В то время он командовал полком, штаб которого, как мы знаем (о котором мы знали, что его штаб), находился в Эдирне. Штаб третьей турецкой армии, о двух дивизиях которой мы читали в газетах, что они проводят учения (tatbikat yapmak) на советско-турецкой границе, переехал из Эрзерума в Эрзинджан. Бригада, о структуре которой ты только что прочитал, является тактическим и административным соединением вооруженных сил. Этот полковник служит в разведотделе генерального штаба Турции, начальником которого является, как вы знаете, генерал армии Н. В городе не осталось ни одного врача, приемную которого он не посетил. Рак не из тех болезней, симптомы которых мы хорошо знаем. Болезнь, диагноз которой он не смог точно (окончательно) поставить, оказалась обычным гриппом.

9. Выучите следующие слова и выражения:

cephе	фронт
yarmak	прорывать, раскалывать
esaret	плен, рабство
esir	пленный, раб
bağımsızlık (ğı)	независимость, самостоятельность
ileri sürmek	выдвигать, предлагать
saygı	уважение, почет
saygı göstermek	уважать, почитать, оказать уважение
yana olmak	(с исх. п.) выступать за кого-либо, быть на стороне кого-либо
dâima	всегда, постоянно
müdahale etmek	вмешиваться
karışmazlık (ğı)	невмешательство
[= müdahale etmezlik (ği)]	

10. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

1942 senesinde babam Moskova cephesindeydi. Babamın hizmet ettiği ordu düşmanın cephesini yarıp faşist ordularını

geriye atmıştı. Sovyet ordusunun kazandığı zafer sayesinde dünyanın bir çok halkları Alman faşizminin getirdiği esaretten kurtarılmışlardı. Sovyetler Birliği, daima bağımsızlığını koruyan halklardan yana olmuş ve olmaktadır. Diğer devletlerin içişlerine karışmazlık prensibi politikamızın asıl prensiplerindendir. Bu prensip V. İ. Lenin tarafından ileri sürülmüştü. Bana gösterdiğiniz saygıdan dolayı teşekkür ederim. Büyüklere saygı her ailenin prensibi olmalı. Konuşmanıza müdahale ettiğimden dolayı affınızı rica ederim.

11. Скажите по-турецки:

прорвать фронт; спастись от фашистского рабства; спастись от плена; добиться независимости; бороться за независимость; принцип невмешательства во внутренние дела; выдвинуть принцип невмешательства во внутренние дела других государств; всегда оказывать уважение; благодарю вас за оказанное мне уважение; извините, что вмешиваюсь в ваш разговор; не вмешивайся в их дела; он всегда вмешивается в мои дела.

§ 104. Обороты на -acak (-acağı) yerde, -acağına и -maktansa

1. Турецкий оборот со сказуемым, выраженным глаголом в форме -acak (-acağı) yerde или -acağına, соответствует русскому обороту «вместо того чтобы + инфинитив».

Примеры:

Sinemaya gidecek yerde Mine evde kalmayı tercih etti.

Вместо того чтобы идти в кино, Мине предпочла остаться дома.

Seni dinliyeceğim yerde ben çünkü futbol maçını düşündüm.

Вместо того чтобы слушать тебя, я думал о вчерашнем футбольном матче.

Bir senede bir yaş büyüyeceğine, bir kaç yaş daha küçülmüş gibisin.

Вместо того чтобы за год повзрослеть на целый год, ты как будто на несколько лет стала меньше.

Sen gideceğine ben gideyim.

Чем тебе уходить, лучше я уйду.

2. Турецкий оборот со сказуемым, выраженным глаголом в форме -maktansa (инфинитив в исходном падеже + противительная частица ise), соответствует русскому обороту со словом «чем» + инфинитив.

Примеры:

Böyle yakışsız şeyler konuşmaktansa, hiç konuşmak daha iyidir.

Чем говорить о таких неподобающих вещах, лучше совсем не говорить.

Şehri teslim etmektense
orada kalıp ölmeği daha
uygun bulduk.

Чем сдавать город, мы пред-
почли остаться и умереть там.

Частица ise может писаться и отдельно.

Пр и м е р:

Başkasına ait kaftanı Я предпочитаю надевать
giymekten ise kendi malım свое собственное старенькое
olan eski elbiseyi tercih ederim. платье, чем чужой каftан.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

12. Прослушайте и повторите за диктором следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Ahmet sıhhatini hiç düşünmüyor. Doktorun tavsiye ettiği pehrizi tutacak yerde cıgara üstüne cıgara içiyor. Hizmetçi olmaktansa ölmek daha iyidir. Rakı içeceğimize birer şampanya içelim! Esir yaşamaktansa ölmeğe hazırdım. Burada oturacağına git te istirahat et. Uykusuzluktan hapları alacak yerde şu şurubu içsene, daha iyi. Tam bilinmiyen şeyleri söylemektense hiç söylememek daha iyiymiş.

✓ 13. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Вместо того чтобы пойти на работу, он, оказывается, отправился на стадион. Чем сидеть здесь, пошли бы поиграли в теннис или волейбол. Вместо того чтобы принять участие в соревнованиях на первенство страны, он занялся тренировкой любительской команды. Чем опаздывать, лучше совсем не ходить. Чем писать жалобы на других, посмотри на себя. Вместо того чтобы поддержать нас, он критикует. Вместо того чтобы провести выборы в октябре, они провели их в середине декабря. Вместо того чтобы поехать в Турцию, он стремится попасть в Америку. А по-моему, чем ехать в страну, язык которой ты не знаешь, лучше никуда не ехать.

14. Выучите следующие слова и выражения:

kapitalist	1) капиталист; 2) капиталистический
yegâne	единственный
gaye	цель
maksat(dı)	см. gaye
felâket	бедствие, катастрофа
çaba	усилие, старание
gayret	см. çaba
sarfetmek	тратить, расходовать
önlemek	предотвращать, опережать, упреждать
dava	дело, проблема
sadık	(с дат. п.) преданный, верный
gergin	натянутый, напряженный
gerginlik(ği)	натянutosть, напряженность
aksi	обратный, противоположный

aksiinkılâpçı	1) контрреволюционер; 2) контрреволюционный
aksine	наоборот
elinden geleni yapmak	сделать все возможное; elimden geleni yaptım я сделал все возможное

15. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

İçişlerine müdahale etmek istemiyorum, yegâne gayem (maksadım) onları birbirine yaklaştırmaktır. Yegâne gayemiz güzel dünyamızı harp felâketinden kurtarmaktır. Barışın harbi yenmesi için bütün halkların çok çaba yani gayret sarfetmesi lâzımdır. Bizim halkımız harbi önlemek için elinden geleni yapıyor. Davamız haklıdır! Düşman yenilecektir! Memleketimiz diğer devletlerin içişlerine müdahale etmezlik prensibine sadıktır (= bağlıdır) ve daima sadık(bağlı) kalacaktır. Yaşadıkça sana bağlı ve sadık kalacağıma söz vermedim mi? Aramızdaki gerginliği arttıracak yerde onun önlenmesine dikkat et. Siyasî hava çok gergin! Amerika, bu gerginliği yok edecek şekilde hareket edeceği yerde tam aksine hareket ediyor.

16. Скажите по-турецки:

затрачивать усилия; предотвратить войну; верный делу социализма; преданные нам друзья; предотвратить катастрофу; ослабить напряженность; напряженная обстановка; контрреволюционные силы капиталистических стран; обстановка в мире довольно напряженная, и наша страна прилагает (затрачивает) много усилий для того, чтобы ослабить эту напряженность; вместо того чтобы тратить усилия на никому не нужные работы, поезжай лучше в дом отдыха, отдохни; единственной моей целью было прежде всего приобрести себе верных друзей; единственной возможностью предотвратить катастрофу было умереть самому; мы сделали все возможное, чтобы предотвратить новую катастрофу.

§ 105. Именное отрицание değil в сочетании с основами времен

Именное отрицание değil может сочетаться с основами времен

1. Присоединяясь к утвердительной форме основы времени, отрицание değil образует сочетание, равнозначное отрицательной форме соответствующего времени, с той, однако, разницей, что последнее сильнее подчеркивает отрицание и употребляется в более эмоционально окрашенной речи.

Наиболее употребляемыми являются сочетания на -acak değil и -mıŝ değil.

Примеры:

Yani ne işi var yumurtanın okulda? Omlet yapacak değilsin ya!

То есть зачем нужны яйца в школе? Не будешь же ты делать омлет!

Onun üstüne **yük olacak** **değilsin**. Sana bir iş bulmasını, seni himaye etmesini ondan rica edeceğim.

Üzülmeysin, fena bir şey **yapmış değilsiniz ya!**

Vallahi bilmiyorum elimden gelir mi hiç? Şimdiye kadar bu gibi bir iş **yapmış değildim**.

— Bak çocuk uyuyor mu? — **Uyuyor değil**, oynamıyor!

Doğrusunu söylersem ben de bu eve girmek **ister değilim**, fakat ne yapalım?

Сочетание на -acak **değil** часто выражает отсутствие намерения совершить действие. В русском языке это передается оборотом «я (вовсе) не собираюсь + инфинитив».

Примеры:

Bu mesele üzerinde **duracak değilim**, yalnız şunu kaydetmek istiyorum ki bunların hepsi Nahit'te mevcut.

Sırrımızı hiç kimseye Nuri'ye bile **açacak değildik** ama, dünyada belli olmayacak gizli bir şey yokmuş.

2. Присоединяясь к отрицательной форме основы времени, отрицание **değil** образует сочетание, соответствующее русскому обороту «нельзя сказать, что не + глагол» или «не может быть, чтобы не + глагол».

Примеры:

Bunu **dinlemiyor değilim** işitmiyorum.

Annesinin niçin böyle yaptığını **bilmiyor değildi**.

Beni **farketmedi değil**: yanımdan geçti...

Doktorlara **gitmemiş değil** bir çok defa gitmişti ama, faydasız.

Ты не будешь ему в тягость. Я попрошу его найти тебе какую-нибудь работу и поддерживать тебя.

Не расстраивайтесь, **ведь вы не сделали ничего плохого!**

Ей-богу, не знаю, смогу ли я? До сих пор мне **не приходилось** выполнять подобную работу.

— Посмотри, ребенок спит? — **Не спит**, а играет!

Если говорить правду, и я **очень не хотел** входить в этот дом, но что поделаешь?

Я **вовсе не собираюсь** долго останавливаться на этом вопросе, хочу только отметить то, что все это есть у Нахида.

Мы никому, даже Нури, **не собирались** открывать нашей тайны, но в мире, оказывается, нет ничего тайного, что бы не стало явным.

Нельзя сказать, что я не слушаю, я не слышу.

Нельзя сказать, что он не знал, почему его мать поступает именно так.

Не может быть, чтобы он не заметил меня: он прошел рядом.

Нельзя сказать, что он не ходил к врачам, много раз ходил, но бесполезно.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

17. Прочтите и переведите на русский язык следующие предложения:

Vallahi sizi yoracak değildim! Bu kitabı ne yapacaksın baştan başa okuyacak değilsin ya! Merak etmesin iadei ziyaretinde bulunacak değiliz! Vallahi fena bir şey yapmış değilim. Kusura bakmayın, efendim, odamız pek güzel döşenmiş değil. Bu adamı görmedim değil, bir kaç kerre (defa) gördüm ama kim olduğunu bilmiyorum. Bu resmî kabule gitmek ister değilim doğrusu. İçki içmiyor değilim, içerim fakat şimdi canım istemiyor, kusura bakmayın. Bu takım hokeyde liderlik yapıyor değil ama tasnif cetvelindeki durumu fena değildir.

✓ 18. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Наш тренер вовсе не собирается заменять игроков. Если говорить правду, я вовсе не собирался идти сегодня на стадион. Нельзя сказать, что он не умеет плавать, умеет, но брасом он не владеет. Команда «Демирспор» не собирается выступать в играх на первенство страны. Ей-богу, левый крайний не нарушил правил игры. Не пришел он — привезли его!

19. Выучите следующие слова и выражения:

müsbet (читается)	положительный
müspet)	
dostane	1) дружеский; 2) дружески
samimî	искренний, сердечный
samimiyet	искренность, сердечность
ihtilâf	разногласие, конфликт
gerçekleşmek	осуществляться, подтверждаться
mania	препятствие, заграждение
kısmen	частично
denemek	испытывать
deneme	опыт, испытание
sarsmak	потрясать, расшатывать

20. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Müsbet cevap almadıkça buradan gitmem. Resmî kabul samimî ve dostane bir hava içinde geçmiştir. Bu anlaşmazlık yüzünden aramızdaki samimiyet havası bozulmuştu. Devletler arasındaki bütün ihtilâflar barışçı yollarla hallolunmalı. Arzunun gerçekleşmesi için daha çok çaba sarfetmeniz lâzımdır. Davamızın gerçekleşmesi için hiç bir mania, yani engel, kalmamışmış. Tanklara karşı kurulan bu maniaları görmemiş değildik, gördük ama, başka yol olmadığından onlar arasında bir geçit açmamız lâzımdı. Bu manialar kısmen topçu ateşiyle yarılmıştı. Bu denemelerin müsbet netice vermemesi için hiç bir sebep yokmuş. Gazetelerin bildirdiğine göre Amerikalılar bir yeni tip füze denediler, fakat müsbet netice alamadılar. Bu felâket hepimizi sarsmıştı.

21. Скажите по-турецки:

искренние и дружеские отношения; положительный результат; дать положительный ответ; устранить разногласия; конфликт был разрешен мирным путем; испытание новых видов вооружения; эти события потрясли весь мир; испытания удались только частично; устранить препятствия; осуществить свое намерение; нельзя сказать, что я полностью осуществил свои планы; он (просто) хотел испытать тебя.

Т Е К С Т

Sovyetler Birliği'nin barışçı politikası

Büyük Oktobr Sosyalist İnkılâbı, dünyanın en büyük memleketlerinden biri olan Rusya'da emperyalizm cephesini yararak proletarya diktatörlüğünü kurmuş, yeni tip devlet, yani Sovyet sosyalist devleti, yeni tip demokrasi, yani emekçiler için demokrasi yaratmıştır.

Memleketimizde yeni bir cemiyet kurulmuş ve erişilmesi güç ilerlemeler kaydedilmiştir.

Rusyada'ki sosyalist inkılâp, dünya kapitalizminin sistemini temelinden sarstı, böylece dünya, birbirine karşı olan iki sisteme parçalandı.

Barışsever ve yaratıcı bir millet olan Sovyetler Birliği emperyalizmin aksine olarak yeni tip milletlerarası münasebetler ileri sürmüştür. Bu münasebetler karşılıklı tam bir eşitlik, birbirinin iç işlerine müdahale etmemek, bağımsızlığa ve toprak bütünlüğüne saygı göstermek esaslarına müstenitti.

V. İ. Lenin, II. Sovyetler kongresinde söz alarak muhtelif siyasî ve sosyal rejimlere sahip olan devletlerin barış içinde bir arada yaşamasına dair prensibi ileri sürüp esaslandırmıştır.

Bu prensip, devletler arasındaki ilişkilerin düzelmesi ve ıslâhı yolunda, karşılıklı anlayışın kurulmasında atılmış en sağlam adımlardan biriydi.

Dış siyaseti dünyanın durumu üzerine büyük tesir yapan Sovyetler Birliği, tarihi boyunca dünya barışını azimle koruyor. Çünkü başlıca gayemiz memleketimizde komünizm cemiyeti kurmak ve dünya sosyalizm sisteminin gelişmesi için barışçı şartlar sağlamaktır.

Harp tehlikesinin yegâne kaynağı emperyalizmdir. NATO, CEATO ve CENTO gibi mütecaviz bloklar buna açık bir delildir. Bellidir ki emperyalizm yaşadıkça harp tehlikesi de yaşıyacak. Bu şartlar dahilinde, harbin dünya çapında bir felâket olacağı, ve bunun için de dünya sulhünün korunması ve idamesi için çaba sarfedilmesi gerektiği, herkesçe malumdur.

Sulhün korunmasında ve idamesinde en büyük mesuliyetin nükleer silâhlara sahip memleketlere terettüp ettiği bir vakıdır. Sovyet halkı, sulh davasına samimiyetle inanmış bir millet

olarak, harbi önlemeğe, gerginliği izaleye ve bütün devletler arasında ahenkli münasebetler tesisine matuf her yapıcı hareketi müsbet karşılamakta ve desteklemektedir.

Bugün başka barışsever milletler de aynı prensiplere bağlıdır. Sovyetler Birliği, barışın, milletlerarası işbirliğinin, bütün devletlerle ve bilhassa komşuları ile dostane münasebetler idamesinin daima sadık bir müdafii olmakta ve bütün ihtilâfların barışçı yollarla hak ve adalete uygun olarak halledilmesi siyasetini gütmektedir.

Sovyet hükûmeti, Birleşmiş Milletler Teşkilâtı nezdinde genel ve topyekûn silâhsızlanmanın gerçekleşmesi teklifini ileri sürmüştür. Sovyetler Birliği'nin bu yapıcı teşebbüsü neticesinde Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği, Amerika Birleşik Devletleri ve İngiltere arasında kozmik uzayda, atmosferde ve su altında yapılan nüklear denemeleri yasaklayan (yani nüklear denemeleri kısmen yasaklayan) anlaşma imzalanmıştır. Memleketimiz, Afrika ve Avrupa kıtalarının nüklear silâhlardan arınmış bölgeler ilân edilmesi teklifini de destekliyor.

Sovyetler Birliği, atom silâhlarına sahip diğer büyük devletler atom silâhını ilk olarak kullanmayacaklarını taahhüt ettikleri takdirde, onun da aynı taahhütte bulunmağa hazır olduğunu açıklamıştır.

Tecrübesi sosyalizm ile barışın birbirinden ayrılmaz şeyler olduğunu ispat eden Sovyetler Birliği, insanlığı faşizm esaretinden kurtarmıştır ve emperyalist saldırganlığı yolunda daima kudretli bir maniadır.

S ö z l ü k

emperyalizm	империализм
proletarya	пролетариат
diktatörlük(ğü)	диктатура
proletarya dikta- törlüğü	пролетарская диктатура
tip	тип, вид, образец
demokrasi	демократия
yaratmak	создавать, творить
yaratıcı	создающий, созидательный; кон- струк- тивный
erişmek	1) достигать, добиваться чего-либо; 2) попевать
parçalamak	разбивать на части, раздроблять
barışsever	миролюбивый
karşılıklı	1) противоположный; 2) взаимный
karşılıklı anlayış	взаимопонимание
bütünlük(ğü)	целостность
toprak bütünlüğü	целостность территории
müstenit	(с дат. п.) основывающийся на чем-либо, базирующийся

kongre	конгресс, съезд
dair	1) (с дат. п.) касающийся чего-либо; относящийся к чему-либо; 2) относительно
esaslandırmak	обосновывать
ilişki	отношение, связь
düzmek	улучшаться, исправляться
ıslâh	улучшение
tesir	влияние
tesir yapmak	оказать влияние
azim (zmi)	твердое решение, намерение, решимость
azimle	решительно
komünizm	коммунизм
pakt	пакт
Kuzey Atlantik Paktı Teşkilâtı (NATO)	Организация договора стран Северной Атлантики (НАТО)
Güney Doğu Asya Paktı Teşkilâtı (SEATO)	Организация договора Юго-Восточной Азии (СЕАТО)
antlaşma	договор
Merkez Antlaşma Teşkilâtı (CENTO)	Организация центрального договора (СЕНТО)
mütecaviz	1) агрессивный; 2) (с вин. п.) переходящий (границы), превышающий
blok	блок
delil	доказательство, довод, аргумент
deliller göstermek	приводить доказательства
çap	1) калибр; 2) масштаб
sulh (hü)	см. barış
idame	1) сохранение; 2) продление
mesuliyet	см. sorumluluk
terettüp etmek	(с дат. п.) выпасть на долю кого-либо
vakıa	факт, событие
izale	устранение, уничтожение
ahenkli	гармоничный, согласованный
mâtuf	(с дат. п.) направленный, обращенный
yapıcı	см. yapıcı
müdafi (i)	защитник
gütmek	1) проводить (политику); 2) охранять
Birleşmiş Milletler Teşkilâtı (BMT)	Организация Объединенных Наций (ООН)
silâhsızlanma	разоружение
genel ve topyekün silâhsızlanma	всеобщее и полное разоружение
teşebbüs	попытка, инициатива, усилие
Amerika Birleşik Devletleri (ABD)	Соединенные Штаты Америки (США)

İngiltere	Англия
Afrika	Африка
atmosfer	атмосфера
anlaşma	соглашение, договоренность
imzalamak	подписывать
arınmak	очищаться, избавляться (изолироваться)
nükleer silâhlar- dan arınmış bölge	безатомная зона
taahhüt etmek	(с вин. п.) принять на себя обязательство
tecrübe	1) опыт; 2) опыт, испытание
ispat etmek	доказывать, подтверждать
saldırkanlık (ğı)	агрессивность

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

22. Ответьте на следующие вопросы:

Büyük Oktobr Sosyalist inkılâbının önemi nedir? Prensipleri bildiğiniz gibi V. İ. Lenin tarafından ilân edilen Sovyetler Birliği dış siyaseti ne gibi esaslara müstenittir? Biz niçin emperyalizm yaşadıkça harp tehlikesi de yaşıyacak diyoruz? Son zamanlarda Sovyetler Birliği hükûmeti sulhün korunması ve idamesi yolunda ne gibi adımlar atmıştır? Sovyetler Birliği dış siyaseti hem Sovyet halkı tarafından hem de bütün barışsever milletler tarafından niçin azimle destekleniyor? Yeni harp önlenebilir mi? Ne düşünüyorsunuz?

23. Прочтите следующий текст и перескажите его содержание:

Sovyetler Birliği Komünist partisi programında beynelmilel münasebetlere dair partimizin vazifeleri hakkında şöyle söyleniyor:

— dünya harbini önlemek ve cemiyetin hayatından harbin tamamiyle atılması imkânını verecek şartları yaratmak için diğer sosyalist memleketlerle, barışsever devletler ve halklarla birlikte her çeşit vasıttan faydalanmak;

— sağlam beynelmilel münasebetler kurulması, birbirlerine karşı duran askerî blokların dağıtılması, “soğuk harbe” son verilmesi, halklar arasında düşmanlık propagandasının ortadan kaldırılması, diğer memleketlerin topraklarındaki bütün yabancı hava, deniz, roket ve saire askerî üslerin yokedilmesi için savaşmak;

— ciddi beynelmilel kontrol altında genel silâhsızlanma uğrunda savaşmak;

— halkları millî bağımsızlıklarına mücadele eden Asya, Afrika ve Lâtin Amerika devletleri ile, barış koruması uğrunda savaşan bütün halklar ve devletlerle kardeşçe dostluk ve sıkı işbirliği münasebetlerini kuvvetlendirmek;

— ticaret ve kültür temaslarını geliştirmek.

24. Прочтите следующее сообщение и перескажите его содержание:

Atom denemesini yasaklıyan anlaşma

Kozmik uzayda, atmosferde ve su altında nükleer denemelerin durdurulması konusundaki anlaşma Sovyetler Birliği, İngiltere ve Amerika tarafından imzalanmıştır.

Moskova (a. a. — A. P. ve Radyolar) — Sovyetler Birliği, Amerika Birleşik Devletleri ve İngiltere arasında nükleer denemelerin durdurulması ile ilgili olarak yapılan üçlü görüşmeler başarı ile sonuçlanmış (= bitmiş) ve kısmî bir deneme yasağı anlaşması imzalanmıştır.

15 temmuzdanberi Moskova'da yapılan görüşmeler sonucunda varılan anlaşmaya göre, üç büyük nükleer devlet, kozmik uzayda, atmosferde ve su altında nükleer denemelere son vereceklerdir. Yer altında yapılacak nükleer denemeler bu yasağın dışında bırakılmıştır.

Kabul edilen tasarıya göre, Sovyetler Birliği, İngiltere ve Amerika'nın dışında da herhangi bir devletin bu anlaşmaya katılabilmesi için kapılar açık bırakılmıştır.

(Cumhuriyet)

25. Прочтите следующий текст и проведите беседу по его содержанию:

SSCB Yüksek Şûrası üyesi ve heyet başkanı Podgorniy'in Türkiye'de bulunurken TBMM'de yaptığı konuşma özetle şöyledir:

"Sayın senatör, sayın milletvekilleri, sayın baylar. İlk önce bana bu kürsüde konuşma fırsatı verdiğinizden ötürü (= dolayı) teşekkür eder, sizleri ve Büyük Türk Milletini candan selâmlarım. Meclisinizin davetine icabet etmek ve iadeyi ziyarette bulunmak maksadiyle geldiğimiz Türkiye'yi daha yakından görerek tanımak istiyoruz. Barışsever ve yaratıcı bir millet olan Sovyetler Birliği, Türkiye'nin kalkınma hamlesini (= çabalarını) yakından izlemekte (= takip etmekte) ve takdir etmektedir. Bu çalışmalarınızı tebrik ederiz. Rusya'da bundan elli yıl önce yeni bir cemiyet kurulmuş ve bu iktidar zamanında erişilmesi güç ilerlemeler kaydedilmiştir. Büyük Atatürk o zamanlar Rusya'nın bu hamlesini (= çabalarını) takdir eden bir mesaj yollamıştır. Türkiye de o yıllarda emperyalistlere karşı amansız bir savaş çıkarmış ve büyük bir zafer kazanmıştı. Lenin, Atatürk devrindeki dostane durum sebebiyle Türkiye'yi tebrik etmişti"

Sovyet Rusya'nın barışçı devlet olduğunu belirten Podgorniy, Rusya'nın Afganistan ve İran ile dostluk temaslarını geliştirdiğini söylemiş ve Sovyet — Türk ilişkilerine temasla artık bu iki dost memleketin yeniden Lenin — Atatürk devrine dönmemesinin zarurî olduğunu ve bir süredenberi yapılan dostluk temaslarının çok faydalı sonuçlara ulaşacağını belirtmiştir.

SSCB Yüksek Şûrası heyet başkanı daha sonra Rusya'nın silâhsızlanma konusunda elinden gelen gayreti sarfettiğini kaydederek bu konudaki çalışmaları anlatmış, "Bu maksatla bu

yıla ait Millî Savunma bütçesinde 300 milyon rublelik bir kısıntı yaptık” demiştir.

Podgorniy, 35 dakika süren konuşmasının son kısmında Kıbrıs meselesi hakkındaki görüşlerini şu şekilde özetlemiştir:

“Bu mesele askerî bir müdahale olmaksızın barışçı yollar-
dan halledilmelidir. Askerî bir müdahale hem Rumlara, hem
Türklerle bir felâket getirebilir”

Heyet başkanı sözlerinin sonunda TBMM’ne başarılar ve
Türk milletine saadet dilemiş, bu arada sözlerini “Yaşasın barış”
diyerek tamamlamıştır. Heyet başkanı Podgorniy, kürsüden
ayrılırken Türkçe olarak TBMM üyelerine “Teşekkür ederim”
demiştir. Konuşması alkışlanmıştır.

S ö z l e r

şûra	совет
Yüksek Şûra	Верховный Совет
sayın	уважаемый
kürsü	1) трибуна, кафедра; 2) кафедра
icabet etmek	благосклонно принимать (приглашение), откликнуться
mesaj	послание
amansız	беспощадный
kısıntı	сокращение
Rum	грек
saadet	счастье, благополучие
yaşasın	да здравствует!

26. Скажите по-турецки:

прорвать фронт; установить диктатуру пролетариата; но-
вый тип демократии; Великая Октябрьская социалистическая
революция; непревзойденные достижения; подорвать в корне;
две противоположные системы; невмешательство во внутрен-
ние дела других государств; принцип уважения независимос-
ти и территориальной целостности других государств; мирное
сосуществование государств с различным политическим и со-
циальным строем; урегулирование отношений между государ-
ствами; взаимопонимание; решительно отстаивать мир во всем
мире; построение коммунистического общества; единственный
источник военной опасности; всемирная катастрофа; страны,
обладающие ядерным оружием; разрешение спорных вопро-
сов мирным путем; международное сотрудничество; предложе-
ние о всеобщем и полном разоружении; соглашение о частич-
ном запрещении ядерных испытаний; безатомная зона; взять
на себя обязательство; спасти человечество от фашистского
рабства; ликвидировать военно-воздушные, военно-морские и
ракетные базы на территории других государств.

27. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Великая Октябрьская социалистическая революция в России, влияние которой на развитие человеческого общества признают не только друзья, но и враги, прорвала фронт империализма и установила диктатуру пролетариата в одной из самых крупных стран мира. Представитель Советского Союза в ООН, о котором сообщалось, что он выступил на вчерашнем заседании организации, выдвинул новые предложения, направленные на укрепление мира во всем мире. Правящие круги Соединенных Штатов Америки, агрессивная политика которых уже доказана, естественно, не встречают поддержки ни внутри страны, ни за ее пределами. Вместо того чтобы решительно способствовать устранению напряженности между странами с различным политическим и социальным строем, правительства капиталистических стран, создавая агрессивные блоки, усугубляют ее. Всеми миру известно, что чем распространять ядерное оружие, лучше создавать безъядерные зоны. Не будет же народ поддерживать правительство, все усилия которого направлены на то, чтобы помешать проведению всеобщего и полного разоружения. Выступая с такой инициативой, мы не хотели вмешиваться во внутренние дела вашей страны. Принципы внешней политики нашего государства основываются на уважении независимости и территориальной целостности других государств. Нельзя сказать, что эта катастрофа не явится всемирной. Нельзя сказать, чтобы никто не заметил этого улучшения.

28. Выполните лингафонное упражнение и подготовьте ответы на следующие вопросы:

Sovyetler Birliği Komünist Partisi Genel Sekreteri Leonid Brejnev nerede ve ne zaman konuşmuştur? Dış siyasetimizin asıl amacı nedir? Sovyetler Birliği halkların nesini hiç yorulmadan savunmaktadır? Sovyet dış siyasetinin prensip bakımından en önemli çizgilerinden biri nedir? Barış uğruna savaşmak demek ne demektir?

29. Подготовьте сообщение на тему «Миролюбивая политика Советского Союза».

30. Проведите беседу на тему «Принципы внешней политики СССР и конкретные шаги Советского правительства на пути укрепления мира во всем мире».

У Р О К 20

(Yirminci ders)

§ 106. Формы выражения сказуемого придаточного уступительного

Придаточное уступительное предложение в турецком языке предшествует главному и передается конструкциями, в которых:

1. Подлежащее — имя в **именительном** падеже, сказуемое — глагол в форме **-dığı halde** (имя-действие на -dik с аффиксом принадлежности + слово hal в местном падеже).

Примеры:

Hava fazla serin ve rüzgârlı olduğu halde bahçede oturmaya devam ediyordum.

Sizi dinlediğimiz halde sözlerinizi anlamamışız.

Хотя погода была очень прохладной и ветреной, я продолжал сидеть в саду.

Мы, оказывается, не поняли ваших слов, хотя и слушали вас.

Примечание. Конструкция на **-dığı halde** может обозначать, кроме того, состояние субъекта или обстоятельство, при котором совершается действие.

Примеры:

Bu Amerikalı gece yarısı bir hendekte boynunda bıçak yaraları ve yanında bir ekmek bıçağı olduğu halde bulunmuştur.

Kara Kuvvetleri Komutanı yanında üç yüksek subay olduğu halde dün saat 16-da kıtāmıza gelmiştir.

Этот американец был найден в полночь во рву с ножевыми ранами на шее, и рядом с ним был хлебный нож.

Командующий сухопутными силами в сопровождении трех высших офицеров прибыл вчера в 16 часов в нашу часть.

2. Подлежащее — имя в **именительном** падеже, сказуемое — глагол в форме **-makla beraber**. Форма **-makla beraber** ни лица, ни времени не выражает.

Примеры:

Yağmur yağmakla beraber dışarıya dolaşmağa çıktı.

Он вышел прогуляться, хотя (несмотря на то что) шел дождь.

Bu bahçede meyva ağaçları da **olmakla beraber**, bilhassa mimoza ağaçları dikilmişti. В этом саду были посажены главным образом мимозы, хотя были там и фруктовые деревья.

3. Подлежащее — имя в **родительном** падеже, сказуемое — глагол в форме **-masına rağmen** (несмотря на...).

Примеры:

21 inci dakikaya kadar Adaletlilerin 10 kişi oynamalarına rağmen Fenerbahçeliler istifade edemediler.

Несмотря на то что футболисты «Адалет» до 21-й минуты играли в составе 10 человек, футболисты команды «Фенербахче» не сумели воспользоваться этим.

Benim hasta olmama rağmen bu toplantıya gelmemi talep ediyor.

Он требует, чтобы я пришел на это собрание, несмотря на то что я болен.

Küçük olmasına rağmen çok akıllı bir çocuktur.

Очень умный ребенок, хотя и маленький.

4. Подлежащее — имя в **именительном** падеже, сказуемое — глагол в **реально-условной** форме с частицей **da (de)**.

Примеры:

Ayşe beni işitiyorsa da cevap vermiyor.

Хотя Айше и слышит меня, но не отвечает.

Ahmet bana "Gitmel" dediye de dinlemeyip gittim.

Хотя Ахмед сказал мне: «Не ходи!» — я не послушал, пошел.

Bu demir madenleri vaktiyle işletilmişse de (= işletilmiş ise de) şimdi terkedilmiştir.

Хотя эти железные рудники когда-то разрабатывались, теперь они заброшены.

Примечание. Помимо рассмотренных форм, уступительные связи могут передаваться также союзными словами *gerçi* 'правда', которое вводит придаточное уступительное предложение, и *oysaki* или *halbuki* 'между тем (как)', 'тогда как', которые вводят главное предложение.

Примеры:

Gerçi beni işitiyor ama, cevap vermiyor.

Правда (хотя), он слышит меня, но не отвечает.

Beni işitiyor, halbuki (= oysaki) cevap vermiyor.

Он меня слышит, между тем не отвечает.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

✓ 1. Прослушайте и повторите за диктором следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Sualimi bir kaç defa tekrar ettiğim halde cevap vermedi. Bir çok defa çaldığım halde kapı bir türlü açılmıyordu. Bunlar üç köşeli küçük kâğıtlardı. Pek merak ettiği halde içinde neler yazılı olduğuna bakmadı. Mine akıllı bir kızdı. Orta mektebi

bitirmediği halde, okuduğu kitaplardan istifade etmesini bilmişti. Hayır, neler çektiğimi bilmiyorsunuz. Bir çok şeyler gördüğünüz, işittiğiniz halde, gene de neler çektiğimi bilmiyorsunuz! Kardeşleri olduğumuz halde bizi tanımak bile istemiyordu. Makine gibi çabuk söyledi: "İlk bakışta sizi bir çocuk gibi görmekle beraber yetişmiş bir genç kız karşısında bulunduğumu anlıyorum" Neticesiz kalacağını bilmekle beraber, sana bir kaç tavsiye vereceğim. Bu yazı kısa olmakla beraber okumağa vakit bulmıyorum. Taşpınar'daki evimiz, eski olmasına rağmen, rahat bir şeydir. Söz vermenize rağmen gelmediniz, ne oldu? İstemediyse de geldi. Bundan size zarar gelmezse de fayda da olmaz. Gerçi Mine alaturka musikisiyle pek uğraşmadı ama bunun üstü ellerden çıktığını anladı. Dışarıya çıkmıyor halbuki aradan bir kaç saat geçti. Acaba ne oldu?

✓ 2. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Хотя ветер был не сильный, пламя продолжало распространяться на соседние постройки. Я отдал ему весь свой хлеб, хотя у самого не осталось ни кусочка. Он с аппетитом ел, хотя хлеб был черствый. Хотя мы и торопимся, но по стакану лимонада можем выпить. Он не согласился остаться на обед, хотя и был голоден. Я знаю, что о вкусах не спорят, тем не менее полотна этого художника мне не нравятся. Хотя мы уже наелись, мы продолжали сидеть за столом и разговаривать. Я не взял в рот ни глотка воды, несмотря на то что испытывал сильную жажду. Правда, я не был в Турции, но турецкая кухня мне очень нравится.

3. Выучите следующие слова и выражения:

emin	уверенный в чем-либо
emin olmak	(с дат. п.) быть уверенным
emniyet	1) безопасность, спокойствие; 2) доверие
Ona emniyetim var.	Я доверяю ему.
emniyet vermek	внушать доверие
muhakkak	1) несомненный; 2) несомненно
mecbur	вынужденный, обязанный
mecbur olmak	(с дат. п.) быть вынужденным
bıkmak	(с исх. п.) надоедать
Ben bundan bıktım.	Мне это надоело.
şirin	прелестный
tercüman	переводчик
tedbir	мера
tedbir almak	принимать меры

4. Прослушайте следующие предложения; прочтите и переведите их на русский язык:

Mahallî Türk yemekleri yerseniz beğeneceğinize eminim.
— Onu tanıdığına emin misin? — Evet, onunla tanışıp birkaç

defa konuştuğuma yüzde yüz eminim. Emniyeti sağlayacak tedbirler alındığı halde kalkıp gidemedik. Bizim memlekette emniyeti kim korur? Size emniyetim olmasa buraya gelir miydin hiç? Ahmet emniyet verici bir sesle: “Korkma, kardeşim, korkacak bir şey kalmadı!” — dedi. Bundan bıktığın halde her şeyi bırakıp gidemezsin ya! Bundan başka sonraki işinden de bahsetmeğe mecbursun. Ondan bıktığımız halde aynı şeyleri tekrar etmeğe devam ediyor. Ben “Kusurum çoktur” diye tekrarlamaya mecbur kaldım. Ahmet kusura bakmayın lâzım olan tedbir aldık dedi. Kusursuz adam olmadığı muhakkaktır. Her adamın bir kusuru var. Muhakkak o şirin yerleri bana gezdirmelisin. Bir gün biz Şirin ovaya gittik, orası ismi gibi şirin bir yerdi. Yanımda tercüman filân yoktu.

5. Ответьте на следующие вопросы:

Bizim şehirde emniyeti kim sağlar? Size yardım edebileceğime emin misiniz? Bana emniyetiniz var mı? İmtihandan korkmaz mısınız? İmtihandan korkuyu ortadan kaldırmak için insan ne yapmağa mecburdur? Okumaktan bıkmadınız mı? Tercüman olmak istiyor musunuz? Şirin ova Türkiye’dedir ama neresinde bilir misiniz? Verdiğim yazıyı tercüme ettiniz mi?

6. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Хотя я вам доверяю, однако вы должны мне позвонить или прислать телеграмму. Я решил еще раз проверить все, хотя был уверен, что все в порядке. Он не внушал доверия, несмотря на то что одет был опрятно (чисто). После того как его еще ребенком напугали, он все время живет в каком-то страхе, всего боится. Хотя уже поздно, но я вынужден идти. Мне никогда не надоест этот город, хотя мы уже живем здесь более пяти лет. Он не хотел говорить о своей работе, хотя мы несколько раз пытались склонить его к этому (konuşturmak). Чем выискивать недостатки у других, смотри за своей работой. «Не взыщите, — сказала хозяйка дома, — кроме хлеба у меня ничего нет». Он принял все меры к тому, чтобы стать переводчиком. Несомненно, он не виноват.

§ 107. Сложные временные конструкции

Причастия — основы времени, а также глагол в форме на -takta (-mekte) и -tak üzere в сочетании с вспомогательным глаголом olmak или bulunmak образуют сложные временные конструкции, которые могут выступать в роли главного (сказуемого) или второстепенного (определения, дополнения) члена предложения.

1. Конструкции на -mış ol...

Из всех сложных временных конструкций конструкции на -mış ol... являются самыми распространенными. Аффикс -mış

в них выступает в том же значении, что и в формах на **-miştir** и **-miştir**. Следовательно, конструкциями на **-miş ol...** передается состояние лица (предмета), результативность и законченность действия. Вспомогательный глагол **olmak** может стоять в любой форме изъявительного, повелительного, желательного, долженствовательного и условного наклонений, а также в форме причастия на **-an (-en)** и отглагольных имен на **-ma (-me)** и на **-dik (-acak)**.

Примеры:

Bir fırsat çıktı da bir kere daha birbirimizi **görmüş** olduk.

On beş gün sonra asker elbisesini **giymiş bulunuyordum**.

Çiçekleri ve kızının kemanı olmasa Fehime çoktan **ölmüş olacaktı**¹.

Mine, yalnız onun bir zamanlar İngiltere'de **bulunmuş olduğunu** öğrendi.

Söyle söyle şefimiz ne dedi ben de **bilmiş olayım**.

Hepimiz sözlerine **inanmış olmalıyız**.

Otuz yaşını doldurmamış **olanlar** TBMM'e mebus seçilemezler.

Sofra başında **topllanmış olanlar** arasında yüzleri bana yabancı gelmiyen bir kaç kişi gördüm.

Türkiye'de toprak meselesi **halledilmiş olsaydı** bu köylüler evlerini bırakıp buralara gelmezlerdi.

Выпал удобный случай, вот мы и **повидались** еще раз.

Пятнадцать дней спустя я **уже** надел военную форму.

Не будь у нее цветов и скрипки дочери, Фехиме давно бы **уже умерла**.

Мине узнала только, что одно время он **был** (находился) в Англии.

Скажи, скажи, что сказал шеф, чтобы и мне **было** известно.

Мы все **должны** поверить его словам.

Лица, (еще) **не достигшие** 30-летнего возраста, не могут избираться депутатами в ВНСТ.

Среди **собравшихся** за столом я увидел несколько человек, лица которых мне показались знакомыми.

Если бы в Турции **был** решен земельный вопрос, эти крестьяне не бросили бы своих домов и не пришли бы сюда.

¹ Глаголы в формах **-miş olacak**, **-miş olacaktı** и **-miş olmalı** могут выражать и предположение. Такое предположение часто начинается словами **her halde** 'наверное', 'вероятно', 'видимо'.

Примеры:

Her halde konuştuklarını bir işiten olmuş olacaktı.

Bu adamın **hoşuna gitmiş olacağım** ki beni alıp evine götürdü.

Pencerenin tam altında yatıyor o eldiyen. Camı kapamaya uğraşırken **düşürmüş olmalı**.

Наверное, их разговор кто-то слышал.

Наверное, я понравился этому человеку, коль он взял да и повел меня к себе в дом.

Прямо под окном лежит та перчатка. Она, **видимо**, обронила ее, когда пыталась закрыть окно.

2. Конструкции на -acak ol...

Наиболее употребительными являются конструкции на -acak oldu, -acak olsa, -acak olur. Другие конструкции этого типа используются редко.

В конструкциях на -acak ol... аффикс -acak выступает в том же значении, что и в формах на -acaktır и -acaktır.

Следовательно, они передают намерение, решение или попытку совершить действие или же начало совершения действия, которое затем прерывается. В русском языке эти оттенки передаются частицей «было» и глаголами «пытаться» и «пробовать».

Примеры:

Turhan'ı yerden kaldıracak **oldum**. Lâtime Hanım: "Zahmet etmeyin", dedi...

Bu ay bakkala borcumuz yine artacak! **diyecek olmuştum**, fakat o dinler mi?

"Biriniz sesini **çıkarcak olursa** onu bağliyacagım!" dedi Ahmet.

Sözlerine **karışacak olsam?** diye düşündüm.

Я попытался **было** поднять Турхана. «Не утруждайте себя», — сказала Ляtime-ханым.

Я **попытался было** сказать: «Наш долг бакалейщику опять возрастет в этом месяце, но разве она послушает?»

«Если кто-нибудь из вас **пытается** подать голос, я свяжу его», — сказал Ахмед.

«А что, если я попробую вмешаться в их разговор?» — подумал я.

3. Конструкции на -ır (-maz) ol...

Конструкции на -ır (-maz) ol... указывают на переход к новому действию или состоянию, которое становится затем постоянным, привычным. В русском языке в таком случае используются глаголы типа «стать», «начать» (форма -ır ol...) или «перестать», «не стать» (форма -maz ol...).

Примеры:

Eski bir Halkçı mebus olan Naci Bey bile Adaletlileri **tutar olmuştu**.

Mektebe başladın, hükümet memuru gibi saatle iş **görür oldun**.

Annem öldükten sonra teyzelerim bile adını **anmaz olmuşlardı**.

Даже бывший депутат от народно-республиканской партии Наджиб-бей **стал поддерживать** представителей партии справедливости.

Ты пошел в школу, **стал (начал) работать** по часам, как государственный служащий.

После того как умерла моя мать, даже мои тетушки **перестали** произносить ее имя.

Hasta düştüğünü görünce,
seni iyi etmekten başka bir şey
düşünmez oldum.

Увидев, что ты заболел, я
перестал думать о чем-либо
другом, кроме твоего выздоров-
ления (= я стал думать толь-
ко о том, как бы вылечить те-
бя).

4. Конструкции на -makta ol...

Этот тип конструкций встречается в причастных (-makta olan) или развернутых дополнительных (-makta olduğu) оборотах, когда сказуемое передает оттенок незаконченности действия (состояния) в момент речи.

Примеры:

Dünya sanayi istihsalinin
beşte birinden fazlasını **temin
etmekte olan** memleketimiz
plânlarını gerçekleştirecektir.

Наша страна, **обеспечиваю-
щая** свыше 1/5 мирового про-
мышленного производства, вы-
полнит свои планы.

Etrafımda bundan evvel
farkında olmadığım soğuk bir
havanın **esmekte olduğunu** his-
settim.

Я почувствовал, что вокруг
меня **царит** холодная атмосфе-
ра, которой я раньше не заме-
чал

5. Конструкции на -mak üzere ol...

Конструкции на -mak üzere ol... встречаются в сказуемом определительных, дополнительных развернутых оборотов и различных придаточных предложений и имеют те же значения, что и формы -mak üzeredir или -mak üzereydi.

Примеры:

Hepimiz, iskeleeye yaklaş-
mak üzere olan vapurun geldiği
tarafa bakıyorduk.

Все мы смотрели в ту сто-
рону, откуда шел пароход, **ко-
торый вот-вот должен был** по-
дойти к пристани.

Bir parlâmento heyetimizin
Türkiye'ye **gitmek üzere oldu-
ğunu** işittim.

Я слышал, что наша парла-
ментская делегация **вот-вот от-
будет** в Турцию.

Hasta ölmek **üzere olduğu**
için ameliyattan vazgeçtik.

Поскольку больной **был при
смерти**, мы отказались от опе-
рации.

Hasta ölmek **üzere olduğu**
halde ameliyatı yapıldı.

Хотя больной **был при смер-
ти**, его оперировали.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

7. Сделайте синтаксический разбор следующих предложений и переведите их на русский язык:

Kardeşim Feride! Bu mektubu aldığı zaman belki de çocuk-
luk arkadaşın Fehime artık dünyaya gözlerini kapamış olacak-

tır. Firmamız bu sene 7.069.858 lira kâr etmiş bulunmaktadır. Padişah vezirin sözlerine inanmış olmalı ki hemen sordu: — “Pe-ki, o halde onu yoketmek için ne yapmalı?” Hatice’yi bulmağa imkân yok. Çocuğun hastalandığını görünce gitmiş olacak. Mutlaka sokağa çıkmış olacak. Böyle pahalı şeylere paramız yok! diyecek olmuştı. Sesini çıkaracak olursan kapı dışı ederim vallahi. Üzülme, kardeşim! Bak etrafında seni kurtarmak ve iyi etmekten başka bir şey düşünmez olan dostların az mı? O gün-den sonra Fahir bey her gün bu lokantaya gelir oldu. Ne var ne yok? Niçin bize gelmez oldunuz? Uyanınca şiddetli bir rüzgâr esmekte olduğunu hissetti. Bu delikanlılar arasında askere git-mek üzere olanlar da vardı.

8. Переведите на турецкий язык:

Он попытался было пожаловаться на меня, но его жалоба не была принята во внимание. Если бы это первенство было разыграно в хорошую погоду, наши заняли бы не второе, а первое место. Наверное, я заснул, коль не слышал звонка. С возрастом (по мере того как стареет) человек перестает заниматься спортом и тем самым делает большую ошибку. Я не спешил, хотя спектакль должен был вот-вот начаться.

9. Выучите следующие слова и выражения:

bağırarak	кричать
edebiyat	литература
koku	запах
malûmatlı	сведущий, образованный
yorucu	утомительный
bîlâkis	наоборот, напротив
alâkadar olmak	интересоваться чем-либо, быть заинтере-
(c ile)	сованным в чем-либо
ıcap etmek	быть необходимым, нужным
itiraz	возражение
itiraz etmek	возражать
itiyat (d1)	привычка
İtiyat ikinci	Привычка — вторая натура. (Посл.)
tabiattır.	

10. Прослушайте следующие предложения; прочтите и переведите их на русский язык:

Bağırdıkları halde kimse yardımlarına gelmedi. Ahmet bey daima meşgul olmakla beraber, küçük kızını hiç unutmıyordu. “Aman! diye bağırarak oldum ama sesim boğazımda kaldı. Bu çiçeklerin kokusu öyle güzeldir ki almamazlık etmedim. Ben edebiyattan söz açacak oldum o beni yine güzel sanatlardan bahsettirdi. Türk edebiyatı hakkında malûmatınız varsa lûtfen anlatınız. Bir zaman Rus klâsikleriyle alâkadar olmuşmuş. Bu işin çok yorucu olmasına rağmen ben itiraz etmeden kabul ettim. İcap ederse canımızı vermeğe hazırız. İtiyat ikinci tabiattır.

Tabiattan bahsolunmaz ki. Bir şey dedim mi itiraz eder. Bu adamın itiyadı böyledir.

11. Ответьте на следующие вопросы:

Türk edebiyatıyla alâkadar oldunuz mu hiç? Türk silâhlı kuvvetleri hakkında malûmatınız var mı? Leylâk (сирень) çiçeğinin kokusu hoşunuza gider mi? İcap ederse Yurdumuz için canınızı vermeğe hazır mısınız? «Привычка — вторая натура» — deyiminin Türkçesi nedir? İnsan itiyadından vazgeçebilir mi? Yaptığınız iş yorucu mu?

12. Скажите по-турецки:

Не кричи, говори тише. Чувствуешь запах черного хлеба? Есть у вас сведения о расположении ракетных баз в Турции? Эта дорога не длинная, но утомительная. Если надо, я приду. Он всегда здесь. — Надо отказаться от этой привычки. — Привычка — вторая натура, разве от нее откажешься. Не возражай, он прав. Мне не нравится этот запах. Он никогда ничем не интересовался, кроме литературы. Более сведущих в этом вопросе нет. Наоборот, он очень хороший человек.

§ 108. Некоторые видовые формы турецкого глагола

Помимо временных форм, передающих наряду с основным значением тот или иной видовой оттенок, в турецком языке есть сложные видовые формы, состоящие, как правило, из деепричастия и вспомогательного глагола. К ним относятся:

1. Форма быстроты

Вспомогательный глагол vermek с предшествующим безударным узким гласным [ɨ], [i], [u], или [ü] образует форму (y)ivermek, которая присоединяется к основе глагола. Глагол в форме ivermek передает оттенок внезапности, быстроты и легкости совершения действия.

Примеры:

Şöyle hasta olmadan bir kaç saniye içinde ölüverdi.

Yalnız çocuk yatağa girdi mi hemen uyuyuverir, bizim yaşta vaziyet değişir.

Eczaneye koşuver, kızımı! dedim.

Вот так, не болея, **взял да и помер** за несколько секунд.

Только ребенок, не успев лечь в постель, **моментально засыпает**; в нашем возрасте положение меняется.

«Сбегай-ка, дочка, в аптеку», — сказал я.

2. Формы длительности

а) Форма на -ır (-а, -е) durmak

Вспомогательный глагол durmak в сочетании с деепричастием на -ır или -а (-е) передает оттенок длительности или многократности действия.

Примеры:

Onlar **konuşadursunlar** biz geçelim müteakip meseleye!

Geliyorlar, geliyorlar! diye **tekrarlayıp duruyordu**.

Пусть они продолжают разговаривать, а мы давайте перейдем к следующему вопросу! «Едут, едут!» — без конца повторял он.

Примечание. Основной глагол может стоять и в форме на -dı, -ті или -miş.

Пример:

Bana nereden ne maksatla geldiğimi **sordu durdu**.

Он все расспрашивал меня, откуда, с какой целью я приехал.

б) Форма на -ır (-а, -е) kalmak

Вспомогательный глагол *kalmak* в сочетании с деепричастием на -ır или -а (-е) передает длительность с оттенком внезапного оцепенения.

Примеры:

Hepimiz otomobilin arkasından **baka kaldık**.

Все мы продолжали смотреть вслед машине.

Bu haberi işitince olduğum yerde **dona kaldım** (= **dondum** оцепенел (застыл) на месте. **kaldım**).

Услышав это известие, я

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

13. Сделайте синтаксический разбор следующих предложений, прочтите и переведите их на русский язык:

Soğuk bir sessizlik hepimizi sarıverdi. Soyumuzu bana anlattırsene babacığım¹. Kocam bir türlü bunlara inanmadı. “Bunlar Türk değil” deyip duruyor. Burada hemen hemen her şey altın ve gümüşten yapılmıştı. Bunu görünce yerimde dona kaldım. Zavallı çocuk! Üvey anası her gün onu döver dururdu. O zamandanberi sık sık bayılıverir (= kendini kaybediverir). Biz bir araya gelip ne yapacağımızı düşünürken polis geldi. Dudu mektubu bana uzatarak — okuyuver şunu, — dedi.

14. Переведите на турецкий язык:

Случилось что-нибудь? Увидев это прекрасное зрелище (manzara), я застыл на месте. Сбегай быстренько в аптеку и купи что-нибудь от головной боли. Не успел я проснуться, как в дверь постучали, и ко мне в комнату быстро вошел человек, которого я не знал. А ну-ка рассказывай, что ты там повидал?

¹ С помощью аффикса $\begin{matrix} -cık & (-cik, -cuk, cük) \\ -çık & (-çik, -çuk, çük) \end{matrix}$ образуются уменьшительно-ласкательные имена существительные. Примеры: ev ‘дом’ — evcik ‘домик’, kitap ‘книга’ — kitapçık ‘книжечка’ и т. д.

15. Выучите следующие слова и выражения:

cennet	рай
âdet	обычай
âdet yerini bulsun diye	для проформы, для соблюдения формальностей
kumral	шатен
sarışın	блондин
âdeta	прямо-таки, можно сказать
sahi	1) верный, достоверный; 2) верно, в самом деле
izin (zni)	1) разрешение; 2) отпуск
izinli	получивший отпуск, отпускник
mâna	смысл, значение
(sözün) tam manasile	в полном смысле (слова)
irade	воля
iradeli	волевой
iradesiz	безвольный

16. Прослушайте следующие предложения, прочтите и переведите их на русский язык:

Aman! Burası ne güzel bir yermiş. Cennet gibi! Her milletin kendi âdetleri var. — İmtihana tutulacak mıyım? Evet ama, korkacak bir şey yok. Bunu âdet yerini bulsun diye yapıyorlar. Sahi mi söylüyorsun? Vallahi bunu bilmedim. İzin istemek fikrini bana karım verdi. Fikrimce o iradesiz bir adamdır. Yapma, adam izinlidir, istirahat etsin. Söylediğiniz sözlerin derin bir manası var. Bu adam sözün tam manasile Türktür. Her insanın iradesi olmalı, değil mi? Bu çocuk âdeta babası gibidir. Bak bu hanım kumraldan sarışına döndü.

17. Ответьте на следующие вопросы:

Türklerin âdetlerini biliyor musunuz? Fikrinizce iradesiz adam cıgara içmek itiyadından vazgeçebilir mi? Bu itiyattan yani cıgara içmek itiyadından vazgeçmek için insanın nesi olmalı? Efendim, izinli misiniz? Bir adam şöyle demiş: keşke ben evli olsaydım! O zaman iznimin vaktini müdür, gideceğim yeri de karım tayin ederdi. Bu adamın hakkı var mı? Efendim ümit etmek sözünün mânası nedir? Âdet yerini bulsun diye bir şey yapmanızı istemiyorum. Sizi tam manasile Türkçeyi bilmiş bir adam görmek istiyorum. Acaba bunda muvaffak olacak mıyım? İzninizi nerede geçireceksiniz? Ne renk saç tercih edersiniz? Meselâ kumral saç hoşunuza gider mi?

18. Скажите по-турецки:

— Говорят, ему прямо-таки ничего нельзя сказать. Верно?
— Нет, ты ошибаешься. Я в отпуске, прошу меня не беспокоить. Где ты проведешь свой отпуск? Здесь как рай! Таковы обычаи этой страны. Это я спросил для проформы. — А каково ваше мнение? — По моему мнению, он прав. В этих словах нет никакого смысла. Он в полном смысле волевой человек.

İnsanın kılığı ve tabiatı

(Muazzez Tahsin Berkand'ın "Sonsuz gece" romanından kısaltılmış ve değiştirilmiş olarak alınmıştır)

Burası tam mânâsile büyük bir iş eviydi. Daha kapıdan girer girmez Muallâ'da sevimli bir tesir yaptı. Muallâ Dalmen 24 yaşlarında kumral saçlı, ince vücutlu bir genç kızdır ve bu iş evine İsmet adındaki kuzeninin tavsiyesi üzerine geldi.

— Burada çalışmaktan bıkmıyacağım gibi geliyor, diye düşündü.

Uzun boylu, temiz lâcivert elbiseli bir odacı saygı ile yüzüne bakıyordu.

— Bay Özkan'ı göreceğim.

— Buyurunuz efendim, karşıdaki yazıhanededir, haber verelim.

— Şu kartı kendisine veriniz ve beklediğimi söyleyiniz.

Bir saniye sonra güler yüzlü, sarışın bir genç, kapıdan kendini karşıladı:

— Bayan Dalmen... Buyurunuz efendim.

Özkan, emniyet veren, dost olmağa hazırlanan bir çift yeşil gözle Muallâ'ya bakıyor, yaklaşmak isteyen dürüst ve terbiyeli bir sesle ona söylüyordu:

— İsmet bana sizi tanıttı Bayan Dalmen; bunun için sizden soracak hiç bir sualim yoktur. Yalnız müsaade ediniz de biraz size burasını tanıtayım. Direktörle görüşmeden evvel, girmek istediğiniz yeri tanımanız daha iyi olur.

Sizi korkutmak istemiyorum, fakat teklif edilen işin çok güç ve önemli olduğunu da söylemeğe mecburum.

Burası temiz, namuslu ve kibar bir müessesedir. Ancak çalışma noktasından çok çetindir. Sizi müdürlere hususî kâtip ve tercüman olarak almak istiyorlar. Bu, şirketin eli ayağı siz olacaksınız demektir. İmtihanda muvaffak olursanız, ki İsmet'in söylediklerine nazaran buna eminim, derhal kabul edilmiş olursunuz.

Yalnız, böyle bir şirkette müdürlere kâtip olmak demek, çalışma ve dinlenme saatleri belli olmamak demektir. Bu daha ziyade erkek işidir. Bazan saat sekize, hattâ dokuza kadar çalışacağınız zaman olacaktır. Bilhassa büyük müdür Bay Taylan burada olduğu zaman işiniz yüzde elli artacaktır. Bundan evvel bu işi bir erkek görüyordu. Ancak, direktörler bu memurun intizamsızlığından bıkarak ona yol verdiler. Bürolarda daktilo ve dosya işlerini kadınlar çok daha temiz ve intizamlı görüyorlar diye bu defa mutlaka bir bayan almak istiyorlar.

Bilhassa büyük patron pek titizdir. Yazılan kâğıtların çok temiz ve itinalı olmasını ister.

— Bunlar kolay şeyler Bay Özkan, ufak bir dikkatle yapılabilecek işlerden korkmaz oldum. Siz bana lütfen biraz çalışaca-

ğım adamların huylarından bahseder misiniz? Bunu bilerek çalışmak her halde benim için çok daha kolay olacaktır.

— Almanca yazılar için Her Hofman'la münasebetiniz olacak. Kendisi tam mânasile bir Alman tipidir. Ağır, sevimli, nazik bir asker. Soğukkanlı, sakın fakat kızınca kaba sözlerle bağırarak ortalığı kırıp geçen bir huyu olduğu halde pek lüzum olmadıkça kızmaz, nefsine hâkim olur. Çok konuşmaz, gevezelikten hiç hoşlanmaz, çalışma saatlerini eğlence saatlerinden ayırır. Fevkalâde müstesnâ zamanlardan başka her gün saat altı buçuk dedi mi şapkasını alır gider. Sabah da dokuzla beraber buradadır.

Fransızca muamelâta gelince, bunun için Mösyö Marşal'la beraber çalışacaksınız. Bu adam çok sevimli, nazik, biraz fazla geveze olmakla beraber çok ağırbaşlı ve namuslu bir Fransızdır. Büyük bir kusuru var: yanına giren kimseleri lâfa tutuverir. Bilhassa edebiyattan, güzel san'atlardan anladığının kokusunu alırsa artık odasından dışarı çıkamazsınız. Fakat akşam olunca bunu unutturur ve günlük işler hazır değil diye telâş eder, kızar, bağırır ve saat sekize kadar hem kendisi çalışır, hem de memurlarını çalıştırır. Maamafih böyle olmasına rağmen çok şirin, iyi kalbli ve eli açık bir adamdır.

Gelelim büyük müdüre... Bay Taylan uzun Avrupa seyahatleri yapmış olan ve bu seyahatlerinden çok istifade ederek tam bir Avrupalı görgü ve bilgisini kendinde toplamış olan, çok kibar, çok dürüst ve malûmatlı bir Türk ise de kendisile çalışmak bir memur için çok yorucu ve çok güç bir şeydir. Çalışmakta titiz, biraz müstebit ve fazla hodbindir. Memurlarına karşı haksızlık etmez, bilâkis, hattâ hususî hayatlarile alâkadar olacak derecede onları himaye eder, ancak çalışırken kimseye acımaz ve emrindeki adamları icap ederse geceyarısına kadar çalıştırıp durur. Bir kusuru da fazla inatçı ve mağrur olması ve söylediği şeyin yapılmamış olmasına tahammül etmemesidir. Bu hususta mazeret kabul etmez, itiraz dinlemez, verilen cevabı bile işitmek istemez. Sert ve kırıcı bir bakışla yüzünüze bakarak kısa bir cümle ile paçavraya çevirir.

İşte o günler şirketi bırakıp kaçmaması için insanın demirden bir iradesi olmalı. Allaha şükür ki dâimi surette İstanbul'da kalmıyor, vaktinin mühim bir kısmını Ankara'da ve Avrupa'da geçiriyor.

Ancak sizin için bir korku daha var. Bundan evvel sizin yerinizde çalışan arkadaşımızı bir iki defa seyahatlerinde beraber götürmüştü, çünkü kendi memurlarını çok benimsiyen ve itiyatlarından güç ayrılan bir adamdır. Sizi de bazı seyahatlerinde beraber götüreceği veyahut gittiği yerden telgraf çekerek sizi isteyeceği muhakkaktır.

Bütün bu söylediğim kusurlarına rağmen çok meziyetli, iyi bir centilmen olan Bay Taylan'ı olduğu gibi kabul edecek sabır

ve kuvveti kendinizde bulursanız bu müessesede sizin için bir cennet olabilir.

— Bu söyledığınız sözler bende büyük bir merak uyandırdı. Eğer imtihanda muvaffak olursam burada memnuniyetle çalışacağımı zannediyorum.

— O halde müsaade ediniz de sizi evvelâ Bay Marşal'la, sonra da Bay Hofman'la görüştüreyim.

Türkçe imtihanı da, âdet yerini bulsun diye, ben yapacağım.

Bir saat sonra Muallâ'dan ayrılırken Bay Özkan onun elini tuttu:

— İmtihanınızın çok iyi geçtiğini kuvvetle ümit ederim, Bayan Dalmen... Bunun neticesini ben size yarın telefonla haber vereceğim. Her halde sizi şimdiden uzun zaman beraber çalışacağım bir arkadaş gibi selâmlamama izin veriniz.

Muallâ, kapıdan çıkarken birdenbire durdu ve sordu:

— Bay Özkan, size bir sual sormama müsaade ediniz: Bay Hofman ve Marşal'dan bahsederken aile hayatları hakkında iki söz olsun söylemiş oldunuz. Bunu merak ettiğimden değil, fakat Bay Taylan için neden bir şey söylemediniz?

— Sahi unutmuştum. Şimdi onu da anlatıveririm. Büyük patron kâh Ankara'da, kâh burada ailesile beraber yaşar. Karısı ve iki çocuğu var. Şeker gibi çocuklar... Karısını da bir iki defa gördüm: kendisini beğenmiş, şişman, sevimsiz bir kadındır, fakat zengin mi zengin...

Fikrimce bizim büyük patronu titiz, sinirli ve bazan suratsız yapan, bu sevimsiz karıyla geçirdiği hayat olacak. Tahammül edilir şey değil... Fakat çocukları öyle iyi ki onlara bakarken Bay Taylan'ın sert bakışları eriyor âdetal..

S ö z l ü k

kılık(ğı)	внешний вид, внешность (человека)
vücut(dü)	тело, комплекция, фигура
lâcivert(di)	темно-синий
odacı	швейцар (в учреждении), номерной (в гостинице)
yazıhane	кабинет, бюро, контора
güler yüzlü	приветливый
dürüst	1) правильный, корректный; 2) корректно
terbiyeli	воспитанный, учтивый
namuslu	честный, порядочный
kibar	благородный, знатный
çetin	1) жесткий, твердый; 2) трудный, сложный; 3) своенравный
kâtip(bi)	секретарь
hususî kâtip	личный секретарь
dérhal	тотчас, немедленно
ziyade	более, больше

bundan ziyade (= bundan fazla)	больше этого
hattâ	даже
intizam	аккуратность, организованность
intizamlı	аккуратный, организованный
intizamsız	беспорядочный, неаккуратный, безалаберный
intizamsızlık (ğ1)	беспорядочность, недисциплинированность, неорганизованность
yol vermek	уволить (со службы)
daktilo	1) машинистка; 2) машинопись
dósya	дело, бумаги, досье
dósya işleri	делопроизводство
titiz	придирчивый, требовательный
itinalı	аккуратный, тщательный
huy	характер, нрав
Alman	немец
Almánca	1) немецкий язык; 2) по-немецки
Almánya	Германия
ağır	1) тяжелый; 2) серьезный
nâzik	1) вежливый, деликатный; 2) щекотливый
nâzik bir mesele	щекотливый вопрос
soğukkanlı	хладнокровный
sakin	спокойный, тихий
kızmak	сердиться, раздражаться
kaba	грубый, невежливый
ortalık (ğ1)	все вокруг, окружение (среда)
kırıcı (bir bakış)	уничтожающий (взгляд)
nefis (fsi)	сам, самый
nefsine hâkim	владеющий собой
geveze	болтун, говорун
gevezelik (ği)	болтливость
hoşlanmak	(с исх. п.) находить удовольствие, нравиться
Ben bundan hoşlanmam.	Я не нахожу в этом удовольствия, мне это не нравится,
févkalâde	1) необыкновенный, чрезвычайный; 2) необыкновенно, чрезвычайно
muamelât	1) действия, операции; 2) формальности
lâf	1) слово; 2) разговор, болтовня
telâş etmek	беспокоиться, суетиться
maamafih	вместе с тем, тем не менее, все-таки
iyi kalpli	добрый
eli açık	щедрый
görgü	опыт
müstebit	деспот, тиран
hotbin	эгоистичный, самолюбивый, заносчивый

haksızlık etmek	допускать несправедливость
acımak	(с дат. п.) жалеть, сочувствовать.
Ona çok acırım.	Мне его очень жаль.
inatçı	упрямый, упорный
mağrur	надменный, высокомерный
tahammül etmek	(с дат. п.) терпеть, переносить, выдерживать
tahammül edilir	невыносимая вещь
şey değil	
husus	вопрос
bu hususta	по этому вопросу, в этом отношении
mazeret	извинение, уважительная причина
mazeret kabul etmez	не принимает оправданий
paçavra	тряпка; тряпье
paçavraya çevirmek	унизить, оскорбить
benimsemek	предъявлять свои права на что-либо; присваивать
meziyetli	достойный, заслуженный
sabır (brı)	терпение, выносливость
merak ettiğimden değil	не ради любопытства
kâh... kâh...	то... то, иногда... иногда
kendisini beğenmiş	самовлюбленный
şişman	толстый, полный
sevimsiz	несимпатичный
sinirli	нервный, раздражительный
surat	1) лицо, физиономия; 2) недовольная физиономия
suratsız	насупленный, ворчливый, недовольный

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

19. Прочтите следующий диалог и опишите внешность его участников:

Pastanede oturacak yer yoktu. Masalardan birinde tek başına birisi vardı. Yanına yaklaşıp:

— Müsaade eder misiniz? dedim.

— Buyurun, dedi.

Oturdum. Yanına oturdüğüm, benden az yaşlıca bir delikanlıydı. Saçları benimkiler gibi uzundu. Az sonra pastahaneye biz yaşlarda bir delikanlı girdi. Benimle önceden oturan adam onu görünce karşısına gitti ve dedi:

— Orhan bey, siz misiniz? Hoş geldiniz, sofram başına buyurunuz. Sizi görmekten ne kadar memnunum.

Orhan bey adlı delikanlı masamıza oturarak:

— Benim de sizi görmekten çok memnun olduğumu söylemeğe lüzum var mı, beyefendi diye karşılık verdi.

Benimle oturan adam yine sordu:

— Sizi çoktanberi görmedim, efendim. Bir yere gittiniz mi?

Orhan bey yemek listesini gözden geçirirken:

— Evet, İzmir civarlarında istirahat ettim, dedi.

Uzun saçlı adam:

— İyi mi istirahat ettiniz? diye sordu.

Yeni gelmiş delikanlı:

— Teşekkür ederim, çok iyi. Biliyor musunuz, orası yeryüzü cennettir dedi.

Orhan bey görünüşüne göre Türktür. Onun emniyet veren hali vardı. Kibar bir delikanlı galiba. Güler yüzlü ve dürüst olduğu kadar, fevkalâde sevimli ve nazikti. Yemek listesini gözden geçirir geçirmez garsonu çağırıp yemekler ısmarlamağa başladı.

Yanına önceden oturduğum delikanlı:

— Benim size ikram etmem lâzımken... dedi

Orhan bey:

— Zararı yok, dedi ve arasına da bana hitap ederek nasıl istirahat ettiğini anlatmağa başladı.

20. Выполните лингафонное упражнение.

21. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Хотя это был очень заносчивый, высокомерный, упрямый, можно сказать невыносимый, человек, мы вынуждены были принимать его у себя. Господин Ахмед был добрым, щедрым, исключительно приветливым человеком. Несмотря на то что господин Серен был инженером с большим опытом, его уволили с работы, так как он всегда поддерживал рабочих. Он также не позволял хозяевам ни кричать, ни унижать себя. Господин Мехмед — человек лет пятидесяти, среднего роста, довольно полный, с темными волосами, крупным носом и близко посаженными глазами. Иногда он бывает очень приветливым и вежливым, иногда грубым и придирчивым. Не будь он таким спокойным и хладнокровным, он давно рассердился бы на такую несправедливость. Я попытался как-то сказать заведующему, чтобы он не оскорблял своих служащих. Он очень любил поговорить, но с некоторых пор перестал находить удовольствие в этом. Мы посетили строящиеся объекты. Я понял, что у него вот-вот иссякнет терпение. Он увидел, что нам надоела его болтовня, и сразу приступил к работе. Хотя все были на месте, он продолжал волноваться.

22. Скажите по-турецки:

— А ну-ка быстренько опиши мне человека, с которым я должен встретиться.

— Это высокого роста блондин, с приветливым лицом, голубыми глазами, высоким лбом, прямым носом и тонкими губами.

— Как он будет одет?

— На нем будет темно-синий костюм, сшитый по последней моде, светло-голубая рубашка, серый галстук, черные ботинки. В руках у него будет или портфель, или газета. По виду он скорее напоминает артиста, чем инженера.

— Каков у него характер?

— Очень аккуратный, вежливый и спокойный человек. Хорошо владеет собой. Довольно добрый. Я назвал бы его честным и благородным. Любит щедрых людей, хотя сам не очень охотно тратит деньги. Предпочитает больше слушать, чем говорить. Не любит неаккуратных людей.

— Наверное, это очень воспитанный человек. Каковы у него привычки?

— Некоторые из них я уже назвал. Да, чуть было не забыл. Он курит, ты можешь угостить его своими папиросами.

— Хорошо. Он будет один?

— Да. Хотя он и любит ходить в сопровождении своего личного секретаря, на этот раз, как мне удалось узнать, он придет один. Секретарь служит для него и переводчиком. Несмотря на то что он сам хорошо знает английский язык, он делает вид, что не понимает его.

— На всякий случай расскажи, что представляет собой его секретарь. Ты знаком с ним?

— К сожалению, нет. Я попытался как-то поговорить с ним, но неудачно. Внешне, как все секретари, корректный и учтивый. Но дома очень придирчивый, даже грубый. Многие его считают деспотом и самовлюбленным эгоистом. Очень несимпатичный человек. Выглядит он так: среднего роста, довольно полный, в очках.

— Спасибо, ты же знаешь, я это спрашиваю не ради простого любопытства. Говорят, он оказывает влияние на своего патрона.

— Не беспокойся. Его влияние не так уж велико. К тому же многие говорят, что он перестал нравиться своему хозяину. Если сможешь, завтра зайди ко мне, чтобы и я знал, чем закончится ваша встреча. Я не могу пойти с тобой, так как ко мне вот-вот придет Ахмед.

— Поскольку к тебе должен прийти Ахмед, оставайся дома. Я пойду один. А что, если я его приглашу к себе?

— Попробуй. Правда, мне сказали, что он не любит ходить в гости.

23. Проведите беседу в следующей ситуации:

Вы не можете пойти на встречу. Вместо вас пойдет ваш товарищ. Опишите внешность и характер человека, с которым ему предстоит встретиться. Вот один из вариантов описания внешности: это мужчина лет пятидесяти, в очках, блондин с голубыми глазами, довольно крупным носом, тонкими губа-

ми. Одет: черный костюм, черные ботинки, черный галстук и белая рубашка. В левой руке у него портфель. Очень корректный, воспитанный, аккуратный, вежливый, не любит людей, которые много говорят, хорошо владеет собой, хладнокровный, спокойный.

УПРАЖНЕНИЯ НА ПОВТОРЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ГРАММАТИКИ УРОКОВ 16—20

1. Сделайте морфологический и синтаксический разбор следующих предложений и переведите их на русский язык:

Sizden ufak bir ricada bulunabilir miyim? — Estağfurullah, buyurunuz. Lütfen Sovyetler Birliği için bir uçak pulu veriniz. — Saatiniz biraz ileri. — İmkânı yok, radyo ile ayarladım. — Fakat vakit o kadar olmaz. Altıya kurulu saat çalmıya başladı. Hastalığınız çok ciddî. Derhal ameliyat olmanız lâzım. Bu ilâcî da katıyen kullanmamalısınız. Komşumuz zatürriye olmuşmuş. — Siz buraya ne maksatla geldiniz? — Halkın nabzını yoklamak için. Keşke gelmeselerdi. “Ama” nın arkasından ne geleceğini biliyordu. Ben sizin hizmet eriniz değilim. Vali Beyin bunları düşünecek zamanı var mıydı? Başka diyeceğim yok, oradan bu yana doksan yıla yakın bir geçmiş var, arkada. Kuşetli vagonların ikinci mevki kompartımanları meşguldü. Bu durum karşısında ne yapsam? Selâhattin Ağabey kızardı. Yüz ifadeleri sık sık değişiyordu. Renkleri boyaları, tualî ustaca kullanıyor. Ertesi sabah, daha kocası bile uyanmadan, kalktı, aşağı indi. Üvey oğlu giyiniyordu.

2. Переведите на русский язык следующие предложения:

“Türkiye’nin yeri” dendiğinde aklımıza tabîî Türkiye’nin coğrafyadaki yeri gelmiyor. Kuzeyinde Karadeniz, güneyinde Akdeniz, batısında Ege denizi... Bunları değiştirmeye imkân yok. Türkiye’nin yeri? dendiği zaman dünya milletleri topluluğunda Türkiye’nin yeri neresidir? diye sorulur. Türkiye, dünyanın üç kıtasını birbirlerine birleştiren son derecede önemli bir coğrafî durumuna sahiptir. Bundan başka Türkiye NATO’ya, CENTO’ya üyedir. (Türk gazetelerinden). Mahsul kötü, memleketin ne dışarıya satacak, ne de içeride yiyecek maddeleri var. Giyecekten mi bahsediyorsunuz!... Onu düşünmek bile kimsenin aklının kenarından geçmiyor. Bakan, kendisine vereceğim cevabı biliyormuş gibi, şunları ilâve etmiştir: Önce aç olan karınları doyurmak... Sonra diğer problemleri halletmek istedik. Savaş önümüzdeki günlerde daha kanlı bir hale geleceğine benzemektedir. Fizik ve boyca (bizden) çok üstün olan rakibimizi yenmek güçtür, 24 saat içinde memleketi terketmeye mecbur ediliyorlar. Hiçbir bloka bağlı olmıyan ülkelere yakın kaynaklardan öğrenildiğine göre, bu teklif. Nükleer Silâhsızlanma Komitesine yakında su-

nulacaktır. Türkiye'deki şoförler aşağıda gösterilen ehliyetname-
lerden birine sahip olmalıydılar: amatör ehliyeti, profesyonel
ehliyeti, ağır vasıta ehliyeti, milletlerarası ehliyet.

Beş Türk ressamının eserleri Tokyo'daki sergiye katılıyor

UNESCO'ya bağlı "Uluslararası Plâstik Sanatlar Cemiyeti" Türkiye Komitesi Başkanı Cemal Tollu'ya Tokyo'dan gelen dâvette, Türkiye'den on yağlıboya resim istenmiştir. Bunun üzerine yurdumuzdan beş genç ressamın ikişer eserle katılmaları kararlaştırılmıştır. (Türk gazetelerinden).

3. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Так как было поздно, то мы не пошли в гости, а вернулись домой. Нет, это не тот человек, которого я надеялся увидеть. У того была странная привычка: разговаривая, он постоянно оглядывался, как будто боялся чего-то. Что касается книг и журналов, то, как только мы получим от вас деньги, мы их сразу же вышлем. Заслышав шум, я спустился вниз. В то время как правительство Советского Союза проводит политику, направленную на укрепление мира во всем мире, правительства США и других капиталистических стран ведут подготовку к войне. Всякий раз, когда я возвращаюсь с работы, на полпути меня встречает мой сын. Мужчина в очках слушал молча. Разговаривая, мы не заметили, как дошли до площади. С тех пор как я его знаю, он сильно изменился. Он кричал так, словно сошел с ума. Я не могу ответить на ваш вопрос, не повидавшись и не переговорив с моими друзьями.

4. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Примерно через полчаса, как мы расстались, я уже был на вокзале и покупал билеты. Чтобы узнать условия жизни турецких крестьян, достаточно посетить одну-две деревни. Как сообщили турецкие газеты, вчера министр национальной обороны Турции выехал для переговоров в Америку. Как он сказал, так и делайте. Как я не ходил к нему, так и он не был у меня ни разу. Переговоры между правительственными делегациями двух соседних стран проходили, как отмечали газеты, в дружеской и искренней атмосфере и закончились подписанием соглашения. Судя по официальному заявлению, визит министра иностранных дел закончился успешно. Вследствие того что многие депутаты не явились, заседание меджлиса было перенесено. Несмотря на то что он несколько лет прожил в Турции, он плохо говорит по-турецки. Хотя я уже несколько раз встречался и разговаривал с этим господином, но я не могу сказать, что я знаю характер и привычки этого человека. В том случае, если я не приду до без четверти пять,

позвоните по телефону 32-23-65. Когда я вошел в комнату, там уже находилось несколько военных, в том числе два майора и один подполковник. За исключением капитана, все ответили на мое приветствие.

5. Переведите на турецкий язык следующие предложения:

Он может кричать столько, сколько хочет. Никто его не боится. Ребенок был настолько очаровательным, что никто не мог пройти мимо, не посмотрев на него. Прежде чем оскорблять человека, вы должны были выслушать его. Мы стояли до тех пор, пока машина не свернула за угол. Я могу это выяснить, только повидавшись с ним. Господин Омер прибыл сюда с целью ознакомления с работой нашей конторы. Услышав свое имя, он восторжен. Мы долго не могли прийти в себя. Стоит мне поговорить с этим самовлюбленным господином, как у меня портится настроение. Хотя он и был одаренным молодым человеком, но из-за его плохого характера никто не выносил его. Он сам не признает никаких оправданий и от других требует этого. Судья не только не засчитал гол, но и удалил игрока с поля. Я не мог не пойти на матч, в котором играла моя команда. Назым сделал вид, что не видит меня. Вместо того чтобы перейти дорогу, дети пошли прямо. Лучше посадить помидоры, чем посеять горох. А она возьми да и скажи: «Я не умею танцевать».

›

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

В данный турецко-русский словарь включена вся лексика, встречающаяся в учебнике.

Все турецкие слова расположены в строго алфавитном порядке в отдельных словарных статьях-гнездах. Сложное слово, как правило, помещено в гнезде первой его составной части. При повторении слова без изменения внутри словарной статьи оно заменяется тильдой [~].

Непосредственно после некоторых турецких слов в круглых скобках показаны изменения, которые происходят в слове при присоединении аффикса, начинающегося с гласного звука, например: fikir (kri), dert (di). Слова арабского происхождения, оканчивающиеся на звук [айн], которого нет в турецком языке, имеют в круглых скобках помету ii, которая означает, что аффиксы, начинающиеся с гласной, присоединяются к этим словам без тампонных [y] и [n], например: sapayı (ii).

Управление турецких глаголов, не совпадающее с русским, дано в круглых скобках в русской части словаря, например: çalışmak — (с дат. п.) стараться.

Перевод турецких слов, имеющих несколько значений, дан с арабскими цифрами; близкие по значению слова разделяются запятой; точкой с запятой разделяются слова с разными смысловыми оттенками.

Фразеологические примеры даны после основного перевода и только в том случае, если они раскрывают основное значение слова, показывают управление (глагола или послелога) или являются застывшими фразеологическими оборотами. Идиоматические выражения, связь которых с данным словом определяется трудно, даны после всех значений. Посло-

вицы и поговорки даются в соответствующей словарной статье после фразеологического материала, как правило с русским эквивалентом.

Географические наименования, встречающиеся в учебнике, включены в словарь.

Слова, в которых ударение не совпадает с общепринятым в турецком языке, снабжены знаком ударения.

Цифры в скобках после турецких слов указывают: первая — порядковый номер урока, вторая — страницу учебника.

aday (13, 330)	— кандидат
âdet (20, 479)	— обычай, обыкновение; ~ yerini bulsun diye для проформы, для соблюдения формальностей
âdeta (20, 479)	— прямо-таки, можно сказать
âdi (7, 155)	— простой, обычный
adım (15, 374)	— шаг; ~ ~ шаг за шагом; ~ atmak сделать шаг, шагнуть
adrés (7, 167)	— адрес
af(ffi) (7, 163)	— прощение, извинение; affımızı rica ederim прошу прощения
affetmek (3, 43)	— извинять, прощать; affedersiniz извините, простите
afiyet (16, 392)	— здоровье; ~ olsun! на здоровье!, приятного аппетита!
Afrika (19, 465)	— Африка
ağ (18, 446)	— сетка; сеть
ağabey (5, 112)	— старший брат
ağaç(cı) (4, 73)	— дерево
ağır (20, 483)	— 1) тяжелый; 2) серьезный
ağırbaşlı (5, 112)	— серьезный, рассудительный
ağız(ğzı) (4, 73)	— рот
ağrı (16, 385)	— боль; baş ~ sı головная боль
Ağrıdağı (10, 252)	— гора Арарат
ağrımak (16, 385)	— болеть (о частях тела); başım ağrıyoğ у меня болит голова
ağustos (8, 190)	— август
ah (16, 386)	— (межд.) ах!, а!, ох!
ahenkli (19, 464)	— гармоничный, согласованный
aile (2, 26)	— семья
ait (13, 317)	— (с дат. п.) относящийся, касающийся, принадлежащий
akarsu (8, 198)	— проточная вода; река
akciğer (16, 397)	— легкое
Akdeniz (10, 252)	— Средиземное море
akıl(klı) (2, 38)	— ум, рассудок
akıllı (2, 38)	— умный, рассудительный
akraba (2, 38)	— родственник; родственники
aksi (19, 458)	— 1) обратный, противоположный; ~ takdirde в противном случае; 2) упрямый
aksiinkılâpçı (19, 459)	— 1) контрреволюционер; 2) контрреволюционный
aksine (19, 459)	— наоборот, в противоположность чему-либо

akşam (4, 68) (13, 321)	— вечер; bu ~ этот вечер; сегодня вечером; ~ ları по вечерам; ~ gazetesi вечерняя газета; ~ ınız hayır olsun! добрый вечер!; ~ üstü, ~ üzeri под вечер; ~ yemeği ужин
akşamléyin (4, 68)	— вечером
aktarma (9, 225)	— пересадка; ~ уартак делать пересадку
aktör (15, 373)	— актер, артист
alâka (15, 364)	— интерес, заинтересованность; ~ göstermek (с дат. п.) проявлять интерес; ~ çekmek привлекать внимание, вызывать интерес; ~ çekici вызывающий интерес, привлекательный
alâkadar olmak (20, 476)	— (с ile) интересоваться чем-либо; быть заинтересованным
alâmet (16, 397)	— признак, симптом
alan (9, 226)	— 1) площадь, площадка; uçak ~ 1, hava ~ 1 аэродром; 2) область, отрасль, поприще; her ~ da во всех областях, на любом поприще
alay (16, 397)	— полк; ~ komutanı командир полка
albay (14, 355)	— полковник
alçak (10, 252)	— 1) низкий; 2) низкий, подлый
âlet (11, 280)	— орудие, инструмент, прибор
alev (17, 407)	— пламя; ~ takinesi, ~ cihazı огнемет
alıcı (7, 173)	— получатель; покупатель; адресат
alın(lnı) (2, 38)	— лоб
alkış (15, 376)	— аплодисмент, овация; ~ lar arasında под аплодисменты
alkışlamak (15, 376)	— аплодировать
Allah (5, 113) (7, 173) (16, 399)	— аллах, бог; ~ rahatlık versin! спокойной ночи!; ~ rahmet eylesin! да простит его бог! (о покойнике); ~ başılsın! да сохранит его бог для вас! (говорится о детях, родителях и пр.); ~ a ısmagladık до свидания
almak (6, 134) (15, 375)	— 1) брать; 2) получать; 3) покупать; ele ~ затрагивать; soğuk ~ простудиться
Alman (20, 483)	— немец
almánca (20, 483)	— 1) немецкий (язык); 2) по-немецки

Almánya (20, 483)	— Германия
alt (12, 302)	— 1) низ; 2) нижний; ~ kat нижний этаж; 3) (последлог) под; masanın ~ ına под стол; yeraltı подземелье; yer ~ ında под землей
altı (1, 20)	— шесть
altın (2, 38)	— 1) золото; 2) золотой
altmış (4, 83)	— шестьдесят
ama (âmma) (5, 112)	— 1) но, а, однако (в конце первого предложения); 2) ну и... (в начале предложения); ~ güç iş! ну и трудное дело!; ~ uyarın! ну и хва-тил!
amaç(cı) (4, 67)	— см. maksat
aman (11, 281)	— ох!, о боже мой!, помилуйте!
amansız (19, 467)	— беспощадный, лютый
amatör (15, 374)	— любитель, дилетант (в искусстве)
âmcâ (5, 112)	— дядя (со стороны отца)
amca oğlu(nu) (5, 113)	— двоюродный брат
amcazade (5, 113)	— двоюродный брат; двоюродная сестра
amele (2, 26)	— рабочий
ameliyat (16, 399)	— операция (хирургическая)
ameliyat olmak (16, 399)	— быть оперированным; опериро-ваться
Amerika (2, 34)	— Америка
Amerika Birleşik Devlet-leri (ABD) (19, 464)	— Соединенные Штаты Америки (США)
Amerikalı (4, 86)	— 1) американец; 2) американский
amiral(li) (14, 355)	— адмирал
an (13, 332)	— мгновение, момент; bir ~ evvel как можно скорее; bir ~ için на одно мгновение; her ~ ежеми-нутно
ana (1, 18)	— 1) мать; üvey ~ мачеха; 2) глав-ный; ~ cadde главная улица;
(3, 42)	3) родной; ~ dil родной язык
anababa (1, 18)	— родители
Anadolu (10, 238)	— Анатолия
anahtar (10, 254)	— ключ
anâyasa (13, 330)	— конституция
anayurt(du) (7, 163)	— родина, отчизна; Büyük ~ harbi Великая Отечественная война
âncak (9, 225)	— только лишь, всего
Ankara (2, 34)	— Анкара
anlamak (7, 163)	— понимать
anlaşma (19, 465)	— соглашение, договоренность
anlaşmazlık(ğı) (9, 224)	— разногласие, несогласие, раздор

anlatmak (5, 113)	— рассказывать; объяснять
anlayış (15, 375)	— понимание; восприятие
anne (2, 26)	— мама
ant(dı) (13, 330)	— клятва, присяга; ~ içmek давать клятву, присягать
antlaşma (19, 464)	— договор; Merkez Antlaşma Teşkilâtı (CENTO) Организация центрального договора (СЕНТО)
antrenman (18, 438)	— тренировка
antrenör (18, 438)	— тренер
ara (9, 215)	— 1) промежуток, расстояние; 2) (последлог) ~sında между, среди; ~ tızda среди нас, между нами; ~ lağı açık между ними плохие отношения; ~ lağı açıldı отношения между ними испортились; они поссорились; bu ~ da 1.) в это время; 2) в том числе; ~ sıga иногда
araba (9, 209)	— (разг.) машина, повозка
aralık(ğı) I (13, 331)	— промежуток (во времени и пространстве); bir ~ как-то, однажды, одно время
aralık(ğı) II (8, 190)	— декабрь
aramak (7, 163)	— искать
Aras (10, 253)	— Аракс
arazi (10, 237) ,	— территория; местность
arınmak (19, 465)	— очищаться, избавляться (изолироваться); nüklear silâhlardan ayrılmış bölge безатомная (зона)
arka (9, 225)	— спина; обратная сторона; ~ da сзади; на оборотной стороне; ~
(13, 330)	~ уа подряд
arkadaş (6, 148)	— товарищ, приятель
armut(du) (17, 415)	— груша; ~ ağacından uzak düşmez яблоко от яблони недалеко падает (посл.)
arpa (11, 280)	— ячмень
artist (15, 373)	— артист
artı (8, 199)	— плюс; iki ~ üç два плюс три
artık (3, 62)	— уже
artmak (12, 305)	— расти, увеличиваться, повышаться
artış (12, 305)	— рост, увеличение; прирост
arıya (15, 376)	— ария
arzu (3, 58)	— желание, охота, стремление; ~ puz ne? каково ваше желание?, что вы хотите?; arzum yok я не хочу, я не желаю

as (18, 436)	— асс; сильнееший (в спорте).
asabiyeci (16, 399)	— невропатолог
asıl(slı) (11, 280)	— 1) основа; 2) основной
asılı (9, 215)	— повешенный; висачий
asır(srı) (12, 301)	— век, столетие, эпоха; ~ <i>largdır</i> на протяжении многих столетий
asırlık (17, 424)	— вековой
asker (4, 90)	— военный; военнoслужаший
âsla (9, 226)	— никогда, ни коим образом, ни в коем случае
asmak (9, 215)	— вешать, вывешивать
asrî (11, 273)	— современный, передовой
asteğmeni (14, 355)	— младший лейтенант
astsubay (13, 325)	— унтер-офицер; младший офицер
Asya (10, 237)	— Азия
aşağı (8, 198, 199)	— 1) низ; 2) нижний; ~ <i>kat</i> нижний этаж; 3) вниз, внизу; ~ <i>da</i> внизу; ~ <i>dan</i> снизу; ~ <i>уикагı</i> приблизительно; более или менее
at (11, 277)	— лошадь
atamak (13, 330)	— назначать
atelye (12, 306)	— ателье, мастерская; <i>tamir ve monte eden</i> ~ ремонтно-сборочная мастерская
ateş (16, 397)	— огонь; жар (температура)
atıcılık(ğı) (18, 444)	— стрелковое дело; стрельба (спортивная)
atlama (18, 446)	— прыжок; скачок; <i>yüksek</i> ~ прыжок в высоту; <i>sırıkla</i> ~ прыжок с шестом; <i>üç adım</i> ~ тройной прыжок; <i>uzun</i> ~ прыжок в длину
atlet (18, 435)	— атлет (легкоатлет)
atletizm (18, 435)	— (легкая) атлетика
atmak (7, 155)	— бросать; опускать (письмо)
atmosfer (19, 465)	— атмосфера
átom (14, 350)	— атом; ~ <i>harbî</i> атомная война; ~ <i>silâhı</i> атомное оружие
av (11, 277)	— охота; <i>balık</i> ~ рыбная ловля
avlu (2, 34)	— двор
Avrúpa (10, 237)	— Европа
avut (18, 445)	— аут
ay (3, 58)	— 1) луна; 2) месяц; <i>bu</i> ~ в этом месяце; <i>hangi ~ dayız?</i> какой сейчас месяц?; <i>ekim ~ indayız</i> сейчас октябрь; <i>bugün ~ in kaçdır?</i> какое сегодня число?; <i>bugün ~ in yirmi beşidir</i> сегодня 25-е
ayak(ğı) (12, 307)	— нога; ступня

ayakkabı(nı) (12, 307)	— обувь, туфли
ayar etmek (6, 139)	— выверять (часы)
ayaz (8, 198)	— мороз
aydınlık(ğı) (4, 90)	— 1) свет; 2) светлый
ayırtmak (9, 209)	— заказать (билет, номер в гостинице и т. д.)
aynı (6, 148)	— тот же самый, точно такой же, идентичный; ~ zamanda в то же время; одновременно
ayrı (10, 238)	— 1) отдельный; 2) отдельно, врозь
ayrıca (7, 173)	— 1) отдельно; 2) кроме того, сверх того
ayrılmak (10, 238)	— 1) разделяться, разъединяться; 2) разлучаться, расходиться
az (2, 29)	— мало; ~ çok более или менее; bir ~ немного, малость
aza (13, 325)	— член (организации)
azim(zmı) (19, 464)	— твердое решение, намерение, решимость; ~ le решительно

В

baba (1, 18)	— отец, папа; üvey ~ отчим
bagaj (9, 209)	— багаж, дорожные вещи; ~a vermek сдать в багаж
bağımsız (16, 397)	— отдельный; независимый, самостоятельный
bağımsızlık(ğı) (19, 456)	— независимость, самостоятельность
bağlamak (20, 476)	— кричать
bağlamak (10, 241)	— связывать, соединять
bağlanmak (13, 330)	— 1) зависеть; 2) быть связанным
bağlı (13, 331)	— (с дат. п.) связанный с, зависящий от
bahar (8, 194)	— весна
bahçe (4, 86)	— сад
bahsetmek (15, 370)	— (с исх. п.) говорить, упоминать о чем-либо
bahşiş (9, 215)	— чаевые, бакшиш; ~ atın dişine bakılmaz дареному коню в зубы не смотрят (посл.)
bakan (13, 130, 325)	— министр; ~ lar kurulu совет министров; dışışleri ~ 1 министр иностранных дел; içişleri ~ 1 министр внутренних дел
bakanlık(ğı) (14, 354)	— министерство; Milli Savunma ~ 1 министерство национальной обороны

bakım (10, 248)	— 1) взгляд, точка зрения; bu ~ dan в этом отношении; с этой точки зрения; bir şey ~ ından в отношении чего-либо; 2) надзор, при- смотр, уход
bakımsız (10, 248)	— безнадзорный, беспризорный
bakır (12, 306)	— 1) медь; 2) медный
bakış (11, 273)	— взгляд, взор; ilk ~ ta на первый взгляд
baklava (17, 425)	— пирожок из меда и миндаля
bakmak (5, 112)	— 1) (с дат. п.) смотреть, глядеть; 2) ухаживать (за кем-либо); hasta ya ~ ухаживать за больным; bana bak! послушай!; ya n gözle ~ смотреть искоса
bale (15, 374)	— балет
balık(ğ)ı (8, 185)	— рыба
balıkçı (10, 253)	— рыбак
balıkçılık(ğ)ı (10, 253)	— рыболовство; ~ уартак зани- маться рыбной ловлей
bamya (17, 425)	— бамья (стручковое растение); etli ~ бамья с мясом
banliyö (9, 224)	— пригород; ~ treni пригородный поезд
banyo (10, 253)	— ванна; ~ odası ванная комната
baraj (10, 245)	— заграждение; плотина
bardak(ğ)ı (17, 424)	— стакан
barış (14, 341)	— мир; мирное время
barışsever (19, 463)	— миролюбивый
basit (11, 269)	— простой, несложный; ~ olarak просто
basitlik(ğ)ı (11, 269)	— простота, примитивность
basketbol (18, 439)	— баскетбол
baskın (14, 354)	— налет, внезапное нападение
basmak (10, 245)	— 1) давить, нажимать; zile ~ на- жать кнопку (звонка), позвонить; 2) наступать
baş (1, 20)	— 1) голова; adam ~ ına на челове- ка, на каждого; 2) главный, стар- ший; 3) начало; ~ ta n сначала, снова; ~ ta n ~ a от начала до конца, целиком; 4) (последелог) ~ ına, ~ ında у, к, за; iş ~ ına! за дело!; sofra ~ ına за стол, к столу; ~ üstüne! есть!, слуша- юсь!
baş (9, 225)	
başarı (15, 374)	— успех, удача

başarılı (15, 374)	— успешный, удачный
báşbakan (13, 330)	— премьер-министр
başka (7, 169)	— 1) другой, 2) (с исх. п.) кроме, помимо; bundan ~ кроме этого
başkan (13, 317)	— глава, председатель, президент
başkanlık(ğı) (13, 317)	— 1) председательство; ~ ında под председательством; 2) управление; Lojistik ~ ı управление тыла
başkent (13, 316)	— главный город, столица, центр
başkomutanlık(ğı) (14, 354)	— главное командование, ставка верховного главнокомандующего
başkumandan (14, 354)	— главнокомандующий, верховный главнокомандующий
başlamak (5, 99)	— 1) (с дат. п.) начинать, приступать к чему-либо; derse ~ начинать урок, приступать к уроку; 2) начинаться
bâşlıca (10, 253)	— 1) главный, основной, существенный; ~ ları главные из них; 2) главным образом, в особенности
başsağlığı (16, 398)	— соболезнование; ~ dilemek выражать соболезнование
başvurmak (16, 386)	— обращаться к кому-либо
batárya (16, 397)	— батарея
batı (8, 199)	— 1) запад; 2) западный
batmak (8, 198)	— 1) погружаться; 2) тонуть (о корабле); 3) заходить (о солнце)
bavul (9, 209)	— чемодан, саквояж
bay (4, 79)	— господин
bayan (4, 79)	— госпожа; дама
bayat (17, 425)	— несвежий, черствый (о хлебе)
bayrak(ğı) (13, 332)	— 1) флаг, знамя; 2) вымпел, эстафета; ~ degiştirmek передавать эстафету
(18, 445)	
bayram (8, 198)	— праздник, торжество
bázan (8, 198)	— иногда, порой
bázi (6, 118)	— некоторые; ~ adamlar, ~ ları некоторые люди
beden: Beden Terbiyesi Genel Müdürlüğü (18, 444)	— главное управление физкультуры и спорта (в Турции)
beğenmek (10, 253)	— (с вин. п.) нравиться; buni beğenmem мне это не нравится; kendisini beğenmiş самовлюбленный
(20, 484)	
bek (18, 446)	— защитник; sağ ~ правый защитник; sol ~ левый защитник

bekâr (3, 62)	— холостой, неженатый
bekleme (9, 225)	— ожидание; ~ odası, ~ salonu зал ожидания
beklemek (6, 134)	— ждать
bel (16, 397)	— поясница; талия
belediye (13, 332)	— муниципалитет
bêlki (11, 281)	— может быть, возможно, пожалуй
belli (14, 353)	— 1) известный; 2) очевидный, явный
ben (2, 35)	— я; ~ се по-моему, на мой взгляд; baba gelince что касается меня, на мой взгляд
bendeniz (7, 173)	— ваш покорный слуга, я
benim (2, 35)	— мой; ~ için для меня
benimsemek (20, 484)	— предъявлять свои права на что-либо; присваивать
benzemek (10, 241)	— (с дат. п.) походить, быть похожим
beraber (6, 145)	— 1) вместе, сообща; birunla ~ вместе с тем; 2) одинаковый, равный; ~ e bitmek окончиться вничью; ~ e kalmak сравняться; ~ e kaldık мы сыграли вничью.
beri (13, 332)	— (послелог с исх. п., обозначает исходный момент во времени) с, вот уже..., как...; 1965 senesinden ~ с 1965 года; üç seneden ~ вот уже три года, как...
berraklık(ğı) (15, 376)	— чистота, ясность
'bestekâr (15, 374)	— композитор
beş (3, 46)	— пять; ~ te bir одна пятая
bey (4, 79)	— господин; сударь
beyaz (3, 54)	— белый
beyefendi (4, 79)	— господин (вежливая форма обращения)
beynelmillel (18, 444)	— международный
bezélye (17, 417)	— зеленый горошек
biçer döğer (11, 273)	— комбайн
biçim (10, 248)	— форма, покрой, фасон; ne ~ ...! что за...!
biçmek (11, 273)	— 1) косить, жать; 2) кроить
biftek(ğı) (17, 425)	— бифштекс
bîlâkis (20, 476)	— наоборот, напротив
bildirmek (18, 446)	— сообщать
bile (15, 367)	— даже
bilet (2, 38)	— билет; birinci mevki ~ i билет первого класса
bilgi (15, 375)	— знание

bilhassa (6, 148)

bilmek (5, 99)
(12, 306)

bin¹ (4, 83)
bina (2, 25)
binbaşı(nı) (14, 355)
binicilik(ği) (18, 444)
binmek (6, 129)

bir (2, 26)
(2, 29)
(8, 186)
(8, 197)
(9, 225)

bıra (17, 420)
birinci (4, 83)
birincilik(ği) (18, 433)

birlik(ği) (14, 355)
(16, 397)

bisiklet (18, 435)

bitirmek (12, 294)
bitki (11, 281)

bitmek I (5, 99)

- в частности, особенно, в особенности
- 1) знать; siz bilirsiniz вам лучше знать, как хотите; sizi bilmiyordum ата, не знаю, как вы, а...; bile-
rek нарочно; bilmiyerek без умыс-
ла; 2) мочь, уметь; bunu yararabi-
lirim я могу это сделать; bunu
yararmasını bilirim я умею это де-
лать
- тысяча; ~lerce тысячи, тысячами
- здание, сооружение
- майор
- верховая езда
- (с дат. п.) садиться (на средства
транспорта)
- 1) один; ~isi некто, кто-то; ~iki
один-два; 2) какой-то, некоторый;
~adam какой-то человек; ~mik-
tar некоторое количество, немно-
го; 3) одинаковый; ~de к тому
же; ~den; ~denbire вдруг, вне-
запно; ~az см. az; ~çok см.
çok; ~kaç несколько; ikide ~
1) одна вторая (дробь); 2) то и
дело; ~birimizi görmedik мы не
видели друг друга
- пиво
- первый
- первенство, первое место; ~i ka-
zaptak завоевать первенство
- 1) единение, единство; ~te вме-
сте; 2) объединение, союз; 3) под-
разделение; соединение; ABC
(Atom, Biyolojik ve Kimya) bir-
likleri атомные, бактериологи-
ческие и химические подразделе-
ния; ordu bağlı ~i часть, придан-
ная армии; taktik ve idarî ~ так-
тическое и административное со-
единение (подразделение)
- велосипед; ~yatışı велосипедные
гонки
- кончать, заканчивать
- растение; endüstri ~leri техни-
ческие культуры
- кончатся, оканчиваться, закан-
чиваться

bitmek II (5, 99)	— расти, произрастать
biyolojik (14, 355)	— биологический, бактериологический
biz (2, 35)	— мы; ~ се по нашему мнению, нами
bizim (2, 35)	— наш; наши; ~ için для нас
bıçak(ğı) (17, 420)	— нож
bıkmak (20, 471)	— (с исх. п.) надоедать; ben bundan bıktım мне надоело это
bırakmak (14, 351)	— оставлять, покидать, бросать, класть
blok (19, 464)	— блок; siyasi ~ политический блок
boğaz (10, 237)	— 1) горло; 2) пролив
(16, 397)	
Boğaziçi(ni) (10, 237)	— Босфор
boks (18, 438)	— бокс
boksör (18, 438)	— боксер
bomba (17, 407)	— бомба; el ~ sı граната
bombalamak (17, 407)	— бомбардировать, бомбить
bombardıman (17, 407)	— бомбардировка; ~ uçağı бомбардировщик
bombardıman etmek	— бомбардировать, бомбить
(17, 407)	
borç(cu) (7, 169)	— долг; ~ almak брать в долг; ~ bilmek считать своим долгом
boş (1, 20)	— 1) пустой; 2) свободный; ~ vakit свободное время; ~ yere, ~ una напрасно, попусту ;
boy (4, 86)	— рост, размер; uzun ~ lu высокого роста; kısa ~ lu низкого роста; orta ~ lu среднего роста; bir ~ da одного роста, одних размеров; ~ upsa вдоль, на протяжении; kıyı ~ вдоль берега; kilometreler ~ upsa на многие километры
(10, 240)	
boya (15, 375)	— краска; yağlı ~ масляная краска; sulu ~ акварель
boyamak (10, 245)	— красить; чистить (обувь)
boyunbağı(nı) (12, 307)	— галстук
bozulmak (6, 140)	— портиться, быть испорченным
böbrek(ği) (16, 398)	— почка
bölge (8, 199)	— район, сектор, зона
bölük(ğü) (16, 397)	— рота, эскадрилья, батарея
bölüm (15, 374)	— отделение, отдел
böyle (8, 199)	— такой, так, таким образом
branş (18, 444)	— отрасль
bu (1, 21)	— этот, эта, это; ~ nunla beraber вместе с этим, однако

buçuk(ğ <u>ü</u>) (6, 139)	— половина (после колич. числит.); beş ~ пять с половиной; bir ~ полтора
búgün (4, 73)	— сегодня
bugünlerde (14, 353)	— на днях, недавно
buğday (11, 280)	— пшеница
bühan (15, 367)	— кризис
bulevar (8, 187)	— бульвар
Bulgaristan (10, 252)	— Болгария
bulmak (6, 148)	— 1) находить; 2) (с вин. п.) достигать
bulunmak (5, 99)	— 1) находиться, быть найденным; 2) располагаться
bulut (8, 198)	— облако, туча
bulutlu (8, 198)	— облачный, покрытый облаками
búra (2, 29)	— это место; ~ да здесь; ~ уа сюда; ~ dan отсюда; ~ larda здесь, в этих краях
búralı (4, 86)	— здешний
búrası (4, 90)	— здесь, это место; ~ peresi? что это за место?; ~ soğuk здесь холодно
burjuva (12, 301)	— буржуа, буржуй
burun(r <u>nu</u>) (2, 38)	— 1) нос; 2) мыс
buyurmak (3, 58)	— соизволить, пожаловать; buyu- gün(uz) пожалуйста, пожалуйста, милости просим; ne buyurdunuz? что вы изволили сказать?
buz (8, 198)	— 1) лед; 2) ледяной
büfe (2, 32)	— буфет
bünye (16, 392)	— структура
bütün (4, 90)	— весь, целый
bütünlük(ğ <u>ü</u>) (19, 463)	— целостность; toprak bütünlüğü целостность территории
büyük(ğ <u>ü</u>) (3, 50)	— 1) большой, обширный; 2) вели- кий; 3) старший
büyükanne (5, 112)	— бабушка
büyükbaba (5, 112)	— дедушка

С

cadde (8, 187)	— проспект, улица
caket (12, 307)	— пиджак, куртка, китель
cam (4, 67)	— 1) стекло; ~ fabrikası стеколь- ный завод; 2) стеклянный
can (5, 112)	— 1) душа; 2) жизнь; ~ dan dost задушевный (близкий) друг
cemiyet (15, 375)	— общество

cennet (20, 479)	— рай
cenup(bu) (8, 199)	— юг
cep(bi) (7, 167)	— карман
cephe (19, 456)	— фронт
cerrah (16, 399)	— хирург
cetvel (18, 445)	— таблица; puan ~ i турнирная таблица (по очкам)
cevap(bı) (6, 148)	— ответ; ~ vermek давать ответ, отвечать; ~ almak получать ответ
ceza (18, 446)	— наказание, штраф; ~ sahası штрафная площадка; Allah ~ sını versin! накажи его бог!
ciddi (16, 398)	— серьезный; ~ bir surette серьезно, серьезным образом
cihaz (17, 407)	— прибор, аппарат; radyo ~ ı радиоприемник; televizyon ~ ı телевизор
cins (16, 397)	— род, вид, сорт
civar (12, 306)	— окрестность; ~ ında в окрестностях чего-либо; близ чего-либо
cuma (8, 199)	— пятница; ~ günü в пятницу
cumartesi (8, 199)	— суббота; ~ günü в субботу
cumhurbaşkanı (13, 325)	— президент (глава государства)
cumhuriyet (12, 301)	— республика
cümle (14, 354)	— фраза, предложение (грам.)

Ç

çaba (19, 458)	— усилие, старание
çabuk (15, 373)	— быстрый; ~ ~ быстро; ~ ol поспеши
çağırmaq (9, 225)	— звать, призывать
çalışkan (1, 20)	— 1) трудолюбивый; 2) старательный, прилежный
Çalışma bakanı (14, 354)	— министр труда
çalışmak (5, 103)	— 1) работать; 2) (с дат. п.) стараться, пытаться; 3) (с дат. п.) заниматься; derse ~ готовить уроки; Türkçeye ~ заниматься турецким языком
çalmak (6, 144)	— 1) бить (о часах); saat on ikiyi çalıуог часы бьют 12; çalar saat часы с боем; 2) звенеть; zil çalıуог звенит звонок; 3) играть (на муз. инструменте); çocuk piуano çalıуог мальчик играет на пианино
çamaşır (10, 254)	— белье; ~ yıkamak стирать белье

çamaşırcı kadın (10, 254)	— прачка
çamaşırhane (10, 254)	— прачечная
Çanakkale boğazı (10, 252)	— пролив Дарданеллы
çanta (2, 29)	— портфель, сумка
çap (19, 464)	— 1) калибр; 2) масштаб
çarşamba (8, 199)	— среда; ~ günü в среду
çarşı (11, 281)	— рынок, торговые ряды
çatal (17, 420)	— вилка
çavdar (11, 280)	— рожь
çavuş (14, 355)	— сержант
çay (6, 125)	— чай
çekilmek (13, 330)	— отходить; уйти (в отставку и т. п.)
çekirdek(ği) (14, 354)	— косточка, ядро
çekmek (9, 220)	— тянуть; çek! трогай! arabayı sağ tarafa çekiniz отведите машину вправо
çelik(ği) (3, 58)	— 1) сталь; 2) стальной
çerez (17, 415)	— закуска
çeşit(di) (11, 280)	— сорт, вид
çeşitli (11, 280)	— различный, разнообразный
çetin (20, 482)	— 1) жесткий, твердый; 2) трудный, сложный; 3) своенравный
çevirmek (10, 252)	— 1) вращать; film ~ снимать кинофильм, производить киносъемки; 2) окружать
çevrilmek (10, 252)	— быть окруженным
çeyrek(ği) (6, 139)	— 1) четверть, четвертая часть; 2) четверть часа
çiçek(ği) (4, 90)	— цветок; ~ aştak расцветать
çift (10, 253)	— 1) пара; 2) парный; ~ sürmek пахать (на волах)
çiftçi (11, 280)	— хлебопашец, земледelec
çimento (12, 306)	— цемент
çıkarmak (10, 253)	— 1) вынимать; 2) добывать; 3) удалять; diş ~ удалить зуб
çıkmaq (5, 103) (9, 226)	— 1) выходить, выйти; kargaуа ~ сойти на берег; 2) подниматься, взбираться; dağa ~ подняться, взобраться на гору; 3) (с исх. или вин. п.) подниматься, взбираться по чему-либо; merdivenden или merdiveni ~ подняться по лестнице
çıkmaq (8, 185)	— тупик; ~ a girmek зайти в тупик
çocuk(ğu) (4, 79)	— ребенок, дитя; мальчик
çoğunluk(ğu) (13, 330)	— большинство

çok(ğu) (2, 20)

— много, очень; bir ~ много, многие; çoğu большинство из них, большая часть чего-либо; ~ tap (beri) с давних пор

çorap(bı) (12, 306)

— чулок, носок; чулки, носки

çorba (17, 420)

— суп

çukur (10, 240)

— 1) впадина; 2) впалый

(10, 252)

çünkü (5, 112)

— потому что, так как

D

dağ (4, 73)

— гора

dağcılık(ğı) (18, 446)

— альпинизм

dağılış (11, 280)

— распространение, распределение

dağılmak (11, 280)

— распространяться, распределяться, рассеиваться

daha (4, 67)

— еще

dâhil (10, 253)

— входящий; включенный; ~ inde (последлог) внутри чего-либо, в пределах чего-либо

dâima (19, 456)

— всегда, постоянно

daimî (19, 456)

— постоянный

dair (19, 404)

— 1) (с дат. п.) касающийся чего-либо, относящийся к чему-либо; 2) относительно

dakika (6, 139)

— минута; ~ sı ~ sıpa минута в минуту

daktilo (20, 483)

— 1) машинистка; 2) машинопись

dal (18, 444)

— ветвь

dana (11, 277)

— теленок

danışma bürosu (9, 208)

— справочное бюро

dansetmek (6, 134)

— танцевать

dar (1, 20)

— узкий, тесный

Darülbedayi (15, 374)

— «Дарюльбедаи» (драматический театр в Стамбуле)

dava (19, 458)

— дело, проблема

davet (6, 129)

— приглашение

davet etmek (6, 129)

— приглашать, призывать

davetli (6, 129)

— приглашенный

dayı (3, 62)

— дядя (с материнской стороны)

defa (5, 108)

— раз; bir ~ один раз, однажды; bi ~ на этот раз

defter (3, 42)

— тетрадь

değer (12, 301)

— 1) стоимость; 2) (с дат. п.) достойный; görülmeye ~ yeler достопримечательности

(13, 332)

değil (4, 73)	— 1) не; ~ mi? не так ли?; 2) değil ben, o bile... не только я, но даже он...
değişik(ği) (16, 397)	— переменный
değişmek (12, 294)	— изменяться, сменяться
değiştirmek (12, 294)	— переменить, сменить, изменить
dekaton (18, 446)	— десятиборье
dekor (15, 376)	— декорация
delikanlı (3, 42)	— молодой человек, юноша
delil (19, 464)	— доказательство, довод, аргумент; ~ ler göstermek приводить доказательства
demek (7, 158)	— 1) говорить, сказать; 2) (с дат. п.) называть; buna ne derler? как это называется?; 3) значить; означать; 4) (вводное слово) значит, стало быть
demir (3, 58)	— 1) железо; 2) железный
demiryol (9, 226)	— железная дорога
(3, 58)	
demokrasi (19, 463)	— демократия
deneme (19, 461)	— опыт, испытание
denemek (19, 461)	— испытывать
deniz (3, 61)	— море; ~ e girmek купаться в море
denmek (8, 184)	— называться; buna ne denir? как это называется?
derece (8, 198)	— 1) степень; son ~ в высшей степени; 2) градус; 3) градусник; ~ koymak поставить градусник
dergi (5, 108)	— журнал
dérhal (20, 482)	— тотчас, немедленно
derin (10, 248)	— 1) глубокий; 2) глубоко
derinlik(ği) (10, 248)	— глубина
ders (3, 42)	— урок
dersane (3, 42)	— аудитория, класс
destek(ği) (16, 397)	— поддержка; ıktal ~ i снабжение
desteklemek (14, 346)	— поддерживать
devam (5, 108)	— продолжение
devam etmek (5, 112)	— 1) (с дат. п.) длиться, продолжаться; продолжать; 2) ходить (в школу и пр.)
deve (11, 281)	— верблюд
devir(vri) (12, 305)	— эпоха, период, век
devlet (10, 238)	— государство; штат; Amerika Birleşik ~ leri (ABD) Соединенные Штаты Америки (США)
devletleştirmek (12, 306)	— национализировать

devre (13, 330)	— период, срок; seçim ~ si избира- тельный срок; тайм
Dicle (10, 252)	— Тигр
diğer (4, 73)	— другой
dik (10, 252)	— отвесный; крутой
dikkat(ti) (9, 220)	— внимание; тщательность; ~ le внимательно; ~ e değer достой- ный внимания; ~ i çekmek при- зывать внимание
dikkat etmek (9, 220)	— обращать внимание
dikmek (11, 273)	— 1) сажать (растения); 2) шить
diktatörlük(ğü) (19, 463)	— диктатура; proletarya diktatörlü ğü диктатура пролетариата
dil (3, 42)	— язык
dilemek (16, 398)	— желать, хотеть; başsağlığı ~ вы- ражать соболезнование
dilim (17, 425)	— ломоть, кусок
din (15, 364)	— религия, вероисповедание
dinlemek (6, 149)	— слушать
dinlenmek (17, 424)	— отдыхать
diş (12, 306)	— зуб; ~ doldurmak поставить (16, 398) пломбу; ~ çekmek удалить зуб
dişçi (16, 398)	— зубной врач
dış (7, 158)	— 1) внешняя часть; 2) внешний, наружный; ~ politika внешняя политика; ~ kapı наружная дверь; 3) (послелог) ~ ında вне
dışarı (7, 173)	— 1) заграница; 2) внешняя, наруж- ная сторона; ~ da на улице; ~ ıya çıkarak выйти на улицу
doğmak (8, 198)	— 1) рождаться; 2) восходить (о солнце)
doğru (6, 145)	— 1) прямой, верный, правильный; 2) прямо, верно, правильно; 3) (послелог с дат. п.) по направ- лению к ..., к; saat ikiye ~, k 2 часам; eve ~ gitti он пошел по направлению к дому; ~ su по правде говоря
doğu (8, 199)	— 1) восток; 2) восточный
doksan (4, 83)	— девяносто
doktor (2, 34)	— доктор, врач
dokuma (12, 305)	— ткань; текстиль; ~ endüstrisi текстильная промышленность
dokumacılık(ğı) (12, 305)	— ткацкое дело
dokunmazlık(ğı) (19, 463)	— неприкосновенность; toprak ~ ı неприкосновенность территории
dokuz (4, 83)	— девять

dolap(bı) (2, 29)	— шкаф
dolaşmak (8, 187)	— 1) (с местн. п.) ходить, бродить; şehirde dolaştım я ходил (бродил) по городу; 2) (с вин. п.) осматривать, обходить; bütün şehri dolaştım я обошел весь город (я осмотрел весь город)
dolayı (11, 269)	— (послелог с исх. п.) за; вследствие, в силу; bundan ~ в силу этого, вследствие этого
doldurmak (13, 325)	— 1) наполнять, наливать; 2) исполняться (о годах); otuz yaşını doldurdu ему исполнилось 30 лет
dolma (17, 415) (2, 32)	— фаршированное блюдо; domates ~ sı фаршированные помидоры; lâhana ~ sı голубцы; uyrak ~ sı голубцы из виноградных листьев; ~ kalem авторучка
dolmuş (9, 225)	— маршрутное такси
dolu (8, 198)	— град
domâtes (11, 280)	— помидор
donanma (17, 424)	— флот
donatım (14, 355)	— оснащение, снаряжение, оборудование; ordu donatım (ordonat) sınıfı служба арт.-технического обеспечения
donatmak (13, 332)	— 1) украшать; 2) снаряжать, оснащать
donmak (8, 199)	— замерзать
dost (1, 20)	— друг, приятель
dostane (19, 461)	— 1) дружеский; 2) дружески
dósyá (20, 483)	— дело, бумаги, досье; ~ işleri делопроизводство
doymak (17, 425)	— насытить, накормить, kağıdı doyurdum я насытился, я наелся
döğmek (11, 273)	— молотить
dökülmek (10, 241)	— 1.) быть пролитым, рассыпаться; 2) выпадать (о волосах); опадать (о листьях); 3) впадать (о реке); 4) высыпать (на улицу)
dönmek (5, 104)	— 1) возвращаться; 2) поворачиваться; 3) кружиться; başım döniyor у меня кружится голова; 4) (с дат. п.) превращаться во что-либо, в кого-либо; deliye ~ превратиться в сумасшедшего, сойти с ума
dönüş (9, 225)	— возвращение

dört (dü) (3, 42)	— четыре
dörtgen (10, 252)	— четырехугольник
döşeme (3, 46)	— пол
döşenmek (13, 331)	— быть меблированным
dövmek (11, 273)	— см. döğmek
döven (11, 280)	— молотилка (примитивное орудие для молотбы, состоит из рамы, подбитой острыми камнями)
dram (15, 374)	— драма
dramatik(ği) (15, 374)	— драматический
dublaj (15, 375)	— дубляж; ~1 yapılmıştır (фильм) дублирован
dudak(ğı) (1, 20)	— губа, губы
durak(ğı) (9, 225)	— остановка, стоянка; otobüs ~ 1 автобусная остановка
durmak (6, 140)	— стоять, останавливаться
durum (18, 445)	— положение, обстановка; form ~ и спортивная форма; bu takım form ~ çok iyi эта команда находится в хорошей спортивной форме
duş (6, 134)	— душ; ~ уартак принимать душ
duvar (1, 20)	— стена
duymak (14, 354)	— ощущать, чувствовать; слышать
dükkân (12, 307)	— лавка
dükkâncı (12, 307)	— лавочник
dün (6, 125)	— вчера
dünya (8, 184)	— мир, вселенная; ~ da (при глаголе с отрицанием) ни за что на свете; ~ уа gelmek появиться на свет, родиться
dürbün (15, 375)	— бинокль
dürüst (20, 482)	— 1) правильный, корректный; 2) корректно
düşman (14, 347)	— враг, неприятель, противник
düşmek (8, 199)	— падать, упасть; попасть
düşük(şğı) (8, 199)	— низкий (о цене, урожае и температуре)
düşünmek (12, 289)	— думать, размышлять
düzelmek (19, 464)	— улучшаться, исправляться
düzlük(ğı) (10, 252)	— равнина

Е

ecnebi (18, 444)	— 1) иностранный; 2) иностранец
eczane (16, 398)	— аптека
edebiyat (20, 476)	— литература
efendi (3, 43)	— господин, сударь

eféndim (3, 43)	— (мой) господин, сударь (вежливая форма обращения)
eféndim? (3, 43)	— что вы сказали?; простите, не расслышал
Ege denizi (10, 252)	— Эгейское море
eğitim (14, 354)	— обучение, воспитание, (боевая) подготовка
eğlenmek (6, 134)	— веселиться, развлекаться
ehliyetname (9, 220)	— квалификационное свидетельство; trafik ~ si водительские права
ekili (11, 273)	— посеянный; засеянный; ~ ve dikili sahalар посевные и посадочные площади
ekim (11, 273)	— посев
ekim(ayı) (5, 104)	— октябрь
ekip(bi) (18, 439)	— команда, группа
ekmek(ği) (3, 47)	— хлеб
ekmek (11, 273)	— сеять
ekonomi (11, 280)	— экономика
eksen (8, 198)	— ось
eksi (8, 199)	— минус; beş ~ üç пять минус три
ekspres (9, 225)	— экспресс
el (8, 190)	— рука (кость); ~ i açık щедрый;
(19, 459)	~ inden geleni уарmak сделать все возможное; elimden geleni уарtım я сделал все возможное
(20, 483)	
elbise (12, 294)	— одежда, платье, костюм
elektrik(ği) (10, 245)	— электричество
eleme(maçı) (18, 444)	— отборочный (матч)
elli (4, 83)	— пятьдесят
elma (17, 417)	— яблоко
elverişli (10, 248)	— подходящий, удобный, благоприятный
emanet (9, 225)	— вещь, оставленная на хранение; ~ odası камера хранения
emekçi (19, 454)	— трудящийся
emin (29, 471)	— (с дат. и исх. п.) уверенный в чем-либо
emin olmak (20, 471)	— (с дат. п.) быть уверенным
emir(mri) (16, 397)	— приказ, распоряжение; ~ vermek отдать приказ; emre verilen birlik приданное подразделение
emniyet (20, 471)	— 1) безопасность, спокойствие; 2) доверие; ona ~ im var я ему доверяю; ~ vermek внушать доверие
emperyalizm (19, 463)	— империализм

emretmek (17, 424)	— приказывать
endüstri (11, 281)	— промышленность, индустрия
enerji (12, 305)	— энергия
enfes (15, 370)	— изысканный; восхитительный
engel (18, 435)	— препятствие, помеха
enteresan (6, 134)	— 1) интересный; 2) интересно
er (2, 26)	— солдат, рядовой
erbaş (14, 354)	— сержант
erimek (8, 194)	— таять
erişmek (19, 463)	— 1) достигать, добиваться чего-либо; 2) поспевать
erkek(ği) (3, 47)	— 1) мужчина; 2) самец
erkek kardeş (3, 47)	— брат
erken (5, 112)	— 1) ранний; 2) рано
ertesi gün (13, 322)	— (на) следующий день (о прошлом)
esaret (19, 456)	— плен, рабство
esas (17, 424)	— основа, основание; принцип
esaslandırmak (19, 464)	— обосновать
eser (15, 374)	— произведение
esir (19, 456)	— пленный, раб
eski (3, 50)	— 1) старый, ветхий; 2) прошлый;
(12, 289)	~ den давно (когда-то), издавна, с давних пор; ~ si gibi по-прежнему; 3) старинный, давнишний
eskrim (18, 444)	— фехтование
esmek (8, 198)	— дуть (о ветре)
estağfurullah! (6, 125)	— бог с вами!, что вы!, не стоит благодарности!, не за что! (в ответ на похвалу и благодарность)
eş (13, 331)	— супруг, супруга
eşek(ği) (11, 281)	— осел
eşit (19, 454)	— равный; ~ haklı равноправный
eşitlik;ği) (19, 454)	— равенство
eşya (9, 225)	— вещи (мн. ч. от şey)
et (11, 277)	— мясо; ~ kızartması жаркое;
(17, 425)	~ suyu мясной бульон
etek(ği) (10, 252)	— 1) подол, пола (платья); ~ ler i zil çalıyor он чувствует себя на седьмом небе; 2) подножие, подошва (горы)
etmek (6, 129)	— 1) делать; ne iyi ettin de geldin как хорошо ты сделал, что пришел; 2) стойте; bu beş para etmez это ломаного гроша не стоит; 3) (с исх. п.) лишать; beni işten ettiler меня лишили работы

etraf (8, 185)

etraflica (16, 397)

ev (2, 26)

evet (2, 26)

evlenmek (6, 149)

evli (3, 62)

(5, 112)

evvel (7, 164)

évvelâ (7, 164)

evvelki gün (9, 220)

eylûl (lû) (4, 90)

éyvah! (6, 145)

— стороны (мн. ч. от taraf); ~ ında вокруг кого-либо или чего-либо; ~ ını almak окружать кого-либо

— подробно

— дом

— да

— жениться, выходить замуж

— женатый, замужняя

— (послелог с исх. п.) раньше, прежде, до; benden ~ раньше меня; yarından ~ до завтра; прежде чем наступит завтра; bir an ~ как можно скорее; (с имен. п.) тому назад; üç gün ~ 3 дня тому назад

— сначала

— позавчера

— сентябрь

— (межд.) о горе!, увы!, ах!

F

faaliyet (14, 342, 354)

— деятельность, активность; ~ göstermek действовать, проявлять активность; ~ e geçirmek ввести в строй, ввести в действие

fabrika (3, 58)

— фабрика, завод

fâkat (4, 90)

— однако, но

fakir (11, 269)

— 1) бедный; 2) бедняк

faravun (15, 375)

— фараон

fark (8, 186)

— разница, отличие; bunun ~ ında mısınız? вы замечаете?; evet, ~ ındayım да, я замечаю; hayır bunun ~ ında değilim нет, я этого не замечаю

farketmek (8, 186)

— отличать, различать, замечать

fâsûlye (11, 280)

— фасоль

faşizm (14, 342)

— фашизм

fayda (9, 209)

— польза

faydalanmak (9, 209)

— (с исх. п.) пользоваться, воспользоваться; fırsattan ~ воспользоваться (удобным) случаем

fazla (6, 148)

— 1) лишний, излишний; ~ kopuşu-
yog он говорит лишнее (слишком
много); 2) (послелог с исх. п.)
больше, более; binden ~ больше
тысячи; bundan ~ более того

felâket (19, 458)	— бедствие, катастрофа
fen(nni) (14, 355)	— 1) техника; 2) (воен.) искусство
fena (2, 26)	— 1) плохой; 2) плохо; <i>çok ~ um</i>
(18, 445)	я чувствую себя очень плохо; ~ <i>sı şudur ki...</i> плохо то, что...
fenalaşmak (16, 386)	— ухудшаться; чувствовать себя хуже
ferdî (18, 435)	— индивидуальный, личный; ~ <i>birincilik (ği)</i> личное первенство
févkalâde (20, 483)	— 1) необыкновенный, чрезвычайный; 2) необыкновенно, чрезвычайно
feza (19, 454)	— космическое пространство; ~ <i>pilotu</i> космонавт
fikir(kri) (15, 367)	— 1) мысль, идея; ~ <i>vermek</i> подать мысль, идею; 2) мнение; ~ <i>imse</i> на мой взгляд, по моему мнению; ~ <i>iniz nedir?</i> каково ваше мнение?
filân (4, 90)	— 1) такой-то; 2) и т. д., и т. п.
filim (îmi) (2, 38)	— 1) кинофильм; 2) киноплёнка, фотоплёнка
filimci (15, 374)	— кинооператор
final(li) (18, 439)	— финал; <i>çeyrek ~</i> , <i>kardö ~</i> четверть финала; <i>demi ~</i> , <i>yağı ~</i> полуфинал
fincan (17, 420)	— чашка
firma (12, 306)	— фирма, компания
fiyat (5, 108)	— цена
fındık(ğı) (11, 281)	— лесной орех, фундук
Fırat (10, 252)	— Евфрат
fırça (12, 306)	— 1) щетка; <i>diş ~ sı</i> зубная щетка; <i>elbise ~ sı</i> платяная щетка; 2) кисть; <i>tıraş ~ sı</i> кисточка для бриться
fırsat (9, 209)	— удобный случай; ~ <i>tan istifade etmek</i> воспользоваться удобным случаем
fırtına (8, 199)	— буря, шторм; <i>kar ~ sı</i> метель
forvet (18, 445)	— нападающий, линия нападения
frikik (18, 446)	— свободный удар
fuvayye (15, 375)	— фойе
füze (2, 32)	— ракета

G

gâlâ müsameresi (15, 375)	— премьера
galeri (15, 375)	— галерея; <i>resim ~ sı</i> картинная галерея

gáliba (13, 331)	— вероятно, по всей вероятности
galibiyet (18, 445)	— победа; ~ kazanmak одержать победу
gar (9, 208)	— вокзал
garnitür (17, 417)	— гарнир
garp(bı) (8, 199)	— см. batı
garson (10, 253)	— официант; посыльный (в гостинице)
gaye (19, 458)	— цель
gayret (19, 458)	— усилие, старание
gaz (17, 407)	— газ; ~ makinesi газомет
gazéte (4, 73)	— газета
gazéteci (6, 148)	— журналист
gece (8, 194)	— ночь; bu ~ этой ночью; iyi ~ ler! доброй ночи!; ~ uyarısı полночь
geç (5, 112)	— 1) поздний; 2) поздно; ~ kalmak опаздывать
geçen (6, 129)	— прошлый, прошедший; ~ sene(yıl) прошлый год; ~ lerde недавно
geçirmek (6, 145)	— проводить; провожать; gözden ~ бегло просмотреть; пробежать глазами; vakit ~ проводить время
geçit(di) (9, 226)	— 1) проход; 2) переход; yaıa geçidi переход (для пешеходов); demiryolu geçidi железнодорожный переезд
geçmek (6, 139)	— 1) (с исх. п.) проходить по чему-либо, через что-либо; sokaktan ~ проходить по улице; 2) проходить, миновать; gün geçti день прошел; 3) (с вин. п.) переходить что-либо; (с дат. п.) переходить куда-либо или к чему-либо; 4) (с вин. п.) обгонять
gelir (8, 185)	— доход
gelişmek (11, 281)	— развиваться
gelişmiş (11, 281)	— развитый; az ~ memleketler слабо развитые страны
gelmek (5, 99)	— 1) идти, приходиться, приезжать;
(5, 112)	2) (с дат. п.) казаться; güç ~ казаться трудным; kolay ~ казаться легким; kendine ~ прийти в сознание, прийти в себя
(16, 399)	
gemi (10, 247)	— корабль, судно; denizüstü ~ si надводный корабль; denizaltı ~ подводная лодка; uçak ~ si авианосец
(17, 412, 424)	
genç(cı) (5, 112)	— молодой

gène (11, 280)	— опять, снова
genel (11, 280)	— общий; главный; генеральный
general (li) (14, 355)	— генерал
geniş (4, 73)	— широкий, просторный
genişlemek (18, 444)	— шириться; расширяться
gerçek (ği) (10, 253)	— 1) истина, действительность; 2) истинный, действительный
gerçekleşmek (19, 461)	— осуществляться, подтверждаться
gerçekten (10, 253)	— действительно, в самом деле
gerçi (8, 198)	— правда, хотя
gerekmek (14, 346)	— быть необходимым
gergin (19, 458)	— натянутый, напряженный
gerginlik (ği) (19, 458)	— натянутость, напряженность
geri (6, 139)	— 1) назад; 2) отсталый; ~ kalmak отставать; saat beş dakika ~ kal- уог часы отстают на пять минут
getirmek (8, 186) (9, 224)	— приносить, привозить, приводить; уегине ~ выполнять, осуще- ствлять
geveze (20, 483)	— болтун, говорун
gevezelik (ği) (20, 483)	— болтливость, болтовня
gezmek (12, 306)	— 1) гулять; 2) (с вин. п.) осматри- вать
gidiş (9, 225)	— 1) отбытие; 2) ход
girmek (6, 124, 125)	— 1) входить; 2) поступать (в шко- лу); уатаға ~ ложиться спать, лечь в постель
gişe (7, 155)	— окошечко (на почте, в банке); касса (в кино, на вокзале и т. п.)
gitmek (5, 99)	— идти, уходить, уезжать; hoşuna ~ нравиться кому-либо; hoşuna gidiуог он мне нравится
gizli (13, 325)	— тайный, секретный
giyinmek (6, 148)	— одеваться
gol (lü) (18, 445)	— гол; beraberlik ~ ü гол, обеспечи- вающий ничейный результат; ~ atmak, ~ çıkarmak, ~ уартак забить гол; ~ уетек пропустить гол в свои ворота
gök (4, 73)	— небо; ~ yüzü небосвод
göl (10, 253)	— озеро
gölge (8, 199)	— тень
gömlек (ği) (12, 306)	— рубашка
göndermek (7, 154)	— отправлять, посылать
göre (12, 301)	— (послелог с дат. п.) согласно, по; бапа ~ по-моему; bupa ~ судя по этому
görev (14, 346)	— обязанность, задача

görgü (20, 483)	— опыт
görmek (5, 99)	— видеть; iş ~ работать, заниматься каким-либо делом; ne iş göğüyor? чем он занимается?
(6, 145)	
görüſmek (13, 330)	— 1) видетъся, встpeчаться; 2) об-суждать
göſteri (18, 446)	— показательное выступление; де-монстрация
göſtermek (7, 158)	— 1) показывать, демонстрировать; Allah göſtermesin! не дай бог! 2) оказывать; yardım ~ оказы-вать помощь
götürmek (9, 225)	— уносить, увозить, отводить
göz (4, 73)	— глаз, око; ~ e almak принимать во внимание, учитывать
(12, 306)	
gözcü (16, 399)	— окулист
gözlük (gü) (16, 399)	— очки
gram (7, 169)	— грамм
gravür (15, 375)	— гравюра
grip (16, 388)	— грипп
grup (4, 90)	— группа
güç (cü) (5, 112)	— 1) трудный, тяжелый; 2) трудно;
(14, 354)	3) сила, мощь; haır ~ ü военная мощь
güdümlü (17, 424)	— управляемый
güle güle (4, 79)	— до свидания, счастливого пути
güler yüzlü (20, 482)	— приветливый
gülle (18, 445)	— снаряд, ядро; ~ atma толкание ядра
gülmek (14, 347)	— 1) смеяться; 2) (с дат. п.) насме-хаться; gülme komşusuna gelir başına (Atalar sözü) не смейся чужой беде, своя на гряде (посл.)
gün (4, 73)	— день; ~ ü ~ üпе день в день;
(7, 167)	~ aydın! добрый день!; сутки
gündüz (4, 73)	— днем; güre ~ средь белого дня; ~ leğ днями, по дням; ~ ün днем
güneş (4, 73)	— солнце
güneşli (4, 86)	— солнечный
güney (8, 199)	— 1) юг; 2) южный
güreş (18, 439)	— борьба (спортивная); serbest ~ вольная борьба; Greko-Romen ~ i французская борьба; класси-ческая борьба
güreşçi (18, 439)	— борец
gürültü (8, 198)	— шум; грохот; gök ~ sü гром

gütmek (19, 464)

— 1) проводить (политику);

2) охранять

güvenlik(ği) (14, 354)

— безопасность, уверенность

güz (8, 198)

— осень

güzel (4, 73)

— 1) красивый, прекрасный; 2) красавец, красавица; 3) прекрасно

Н

ha! (9, 209)

— (межд. выражающее скрытый вопрос, упрек или поощрение) вот!, смотри!, да?; ну и; *bir daha uyarı ha! смотри, больше не делай этого!*; *amma söyledi ha! ну и сказал!*; *ama güzel ha! ну и красивый!*

haber (6, 148)

— известие, новость; *son ~ ler последние известия*

hadise (15, 367)

— событие

haf (18, 445)

— полузащитник

hafta (8, 187)

— неделя; *~ larca неделями; bu ~ на этой неделе*

hak(kı) (9, 225)

— право; *~ ınız var вы правы*

hâkem (18, 439)

— судья (в спорте)

hakikaten (16, 392)

— действительно, в самом деле

hâkim (13, 330)

— судья

hâkim (17, 415)

— (с дат. п.) господствующий

hâkimiyet (18, 444)

— господство

hakkında (13, 330)

— (послелог) относительно, о; *politika ~ o политике; bunun ~ относительно этого, об этом; hakkınızda о вас*

haklı (9, 225)

— правый; *siz ~ siz вы правы*

haksızlık etmek (20, 484)

— допускать несправедливость

hal(î) (7, 155)

— положение, состояние; *ne ~ e düştüm! в каком положении я оказался; ~ ine gelmek прийти в какое-либо состояние, превратиться во что-либо, в кого-либо; her ~ de во всяком случае; o ~ de в таком случае*

(8, 199)

hal(îlî) (9, 224)

— решение, разрешение (проблемы)

hallolunmak (9, 224)

— быть решенным

hâla (5, 112)

— тетя (со стороны отца)

hâlâ (16, 392)

— все еще

Haliç(ci) (17, 415)

— Золотой Рог

halk (11, 269)

— 1) народ; 2) люди; 3) публика

halter (18, 445)	— 1) штанга; 2) поднятие тяжестей; ~ ekibi команда штангистов
hamal (9, 225)	— носильщик
hamdolsun (4, 79)	— слава богу
ham (11, 281)	— сырой (необработанный)
hammadde (11, 281)	— сырье
hangi (4, 73)	— который, какой
hanım (4, 79)	— госпожа, дама; kûşük ~ барышня
hanımefendi (4, 79)	— 1) сударыня; 2) жена, супруга; ~ pasıldır? как себя чувствует супруга?
hap (16, 398)	— таблетка; пилюля; ~ almak принимать пилюли
harabe (17, 424)	— развалины, руины
hararet (8, 199)	— температура; жар, пыл; ~ le с жаром, с пылом
harekât (14, 354)	— операции, действия; ~ alanı театр военных действий (ТВД)
(16, 397)	— 1) движение; 2) отправление (поезда и т. п.)
hareket (8, 187)	— 1) внешний, наружный; 2) иностранный
harici (7, 169)	— исключая; ben ~ исключая меня; ~ inde (послелог) вне чего-либо, кроме чего-либо
hariç(ci) (10, 252)	— карта (географическая)
harita (10, 252)	— война; Bûyük Anayurt ~ i Великая Отечественная война
harp(bi) (14, 341)	— больной
hasta (16, 386)	— болеть, быть больным
hasta olmak (16, 386)	— болезнь
hastalık(ğı) (16, 386)	— больница
hastahane (16, 386)	— отварное блюдо
haşlama (17, 425)	— линия
hat(ttı) (2, 38)	— даже
hattâ (20, 483)	— 1) воздух, атмосфера; 2) погода
hava (4, 67)	— авиационный вид спорта
havacılık(ğı) (18, 444)	— взлетать
havalanmak (17, 424)	— перевод; posta ~ si почтовый перевод
havale (7, 154)	— поручать, препоручать
havale etmek (11, 281)	— миномет
havan (17, 423)	— морковь
havuç(cu) (11, 280)	— бассейн (водоем)
havuz (12, 295)	— икра; Jароп ~ i кетовая (красная) икра
havyar (17, 417)	

havza (12, 306)	— бассейн (промышленный); taşkömürü ~ sı каменноугольный бассейн
hay (9, 220)	— (межд.) о!, ай!, ах!; hay hay хорошо, ладно
hayat (11, 269)	— жизнь, существование
hâyır (4, 68)	— нет
hayır (4, 86)	— добро, благо; sabahınız ~ olsun доброе утро; akşamınız ~ olsun добрый вечер
hayvan (11, 280)	— животное, зверь; скот; küçük baş ~ lar мелкий рогатый скот; büyük baş ~ lar крупный рогатый скот
hayvancılık (ğı) (11, 281)	— животноводство
Hazer denizi (10, 253)	— Каспийское море
haziran (8, 190)	— июнь
hazır (7, 167)	— (с дат. п.) готовый; ~ bulunmak (13, 322) присутствовать
hediye (12, 295)	— подарок
hediye etmek (12, 295)	— дарить
hem (10, 241)	— и, также, тоже; ~ ~ и... и, как... так и; ~ de к тому же, притом
hemen (8, 198)	— 1) тотчас, немедленно; ~ ~ почти; hemen hemen iki yıl oldu прошло почти два года
hemşire (16, 397)	— медицинская сестра
hendek (ğı) (9, 220)	— ров, траншея, канава
hentbol (18, 444)	— ручной мяч
henüz (12, 306)	— еще, пока (при глаголе с отрицанием)
her (6, 148)	— 1) все; ~ imiz все мы; 2) все
her (4, 67)	— каждый, всякий; ~ biri каждый из них; ~ birimiz каждый из нас
herhangi bir (9, 224)	— любой, какой-нибудь
herkes (4, 68)	— все; всякий, каждый
hesap(bı) (17, 420)	— счет; ~ görmek рассчитываться, производить расчет
heyet (13, 321)	— делегация; parlamento ~ i парламентская делегация
heykel (15, 374)	— статуя, скульптура
heykeltraş (15, 375)	— скульптор, ваятель
hiç (4, 67)	— ничто; ничего, нисколько; абсолютно (при глаголе с отрицанием); ~ bir şey ничего; ~ biri никто из них; ~ birimiz никто из нас

hidrojen (17, 412)	— водород; ~ bombası водородная бомба; ~ silâhı ядерное оружие
hikâye (6, 149)	— рассказ; bu uzun bir ~ это долгая история
himaye (17, 407)	— прикрытие; покровительство
hindi (11, 277)	— индюшка
his(ssi) (13, 322)	— чувство
hissetmek (13, 322)	— чувствовать
hitâben (13, 321)	— (с дат. п.) обращаясь к кому-либо
hitab etmek (13, 321)	— (с дат. п.) обращаться (обращать свою речь к кому-либо)
hizmet (10, 253)	— 1) служба; askerî inzibat ~ і комендантская служба; veteriner ~ і ветеринарная служба; 2) услуга
(14, 355)	
hizmetci (10, 253)	— слуга, прислуга; oda ~ si горничная
hizmet etmek (10, 253)	— 1) служить; 2) прислуживать
hıyar (11, 281)	— огурец
hokey (18, 432)	— хоккей
hokeyci (18, 432)	— хоккеист
Holânda (15, 375)	— Голландия
Holândalı (15, 375)	— голландец
hoş (12, 306, 307)	— 1) хороший, приятный; 2) хорошо, приятно; ~ geldiniz добро пожаловать, милости просим; ~ bulduk рад вас видеть в добром здравии (в ответ на hoş geldiniz); ~ geldiniz konuşması приветственная речь; birinin hoşuna gitmek нравиться; ~ uma gitti мне понравилось
(13, 331)	
hóşça kalın(ız)! (4, 79)	— счастливо оставаться!
hoşlanmak (20, 483)	— (с исх. п.) находить удовольствие, нравиться; ben bundan hoşlanmam я не нахожу в этом удовольствия, мне это не нравится
hotbin (20, 483)	— эгоистичный, самолюбивый, заносчивый
hudut(du) (10, 237)	— граница; ~ dışı etmek выдворить из страны
husus (20, 284)	— вопрос, дело; bu ~ ta по этому вопросу, в этом отношении
hususî (14, 354)	— 1) особенный; 2) специальный; 3) частный
hususiyet (11, 280)	— особенность, своеобразие
huy (20, 483)	— характер, нрав

hükmetmek (18, 444)	— 1) (с дат. п.) господствовать; 2) решать
hüküm(kmü) (13, 330) (8, 199)	— 1) положение (закона); 2) власть; ~ sügmek властвовать, госпол- ствовать; 3) сила
hükûmet (13, 330)	— правительство
hüsñukabul(lü) (13, 331)	— хороший (теплый) прием
hüviyet (7, 172)	— личность

İ

ibaret (8, 198)	— (с исх. п.) состоящий из
icabet etmek (19, 467)	— благосклонно принимать (при- глашение), откликнуться (на зов)
icap(bı) (14, 342)	— необходимость; ~ inde в случае необходимости
icap etmek (20, 476)	— быть необходимым, нужным
icraî (13, 330)	— исполнительный; ~ kuvvet испол- нительная власть
iç (7, 158)	— 1) внутренняя часть; 2) внутрен- ний; ~ politika внутренняя дверь; 3) (послелог с дат., местн. и исх. п.) внутри, среди, в течение; ~ imizde среди нас; beş gün ~ inde в течение пяти дней
için (7, 169)	— 1) (послелог) для, на, ради, за, о (в значении «относительно»); bunun ~ поэтому; 2) чтобы (в со- четании с инфинитивом); 3) так как, потому что (в сочетании с формой -dik (-acak))
içki (17, 420)	— спиртные напитки
içmek (6, 125)	— 1) пить; 2) курить (с прибавле- нием слов sigâra, sigâra, tütün)
idame (19, 464)	— 1) сохранение; 2) продление
idare (13, 331)	— 1) руководство, управление; ~ si altında под руководством; 2) ад- министрация
idareci (15, 364)	— руководитель, администратор
idare etmek (13, 331)	— (с вин. п.) руководить, управ- лять; дирижировать (оркестром); судить (матч и пр. спортивные состязания)
idare olunmak (13, 331)	— управляться
idari (13, 331)	— административный
ifade (15, 376)	— выражение
iğilmek (16, 389)	— нагибаться, сгибаться

igne (6, 145) (16, 399)	— 1) иголка; 2) стрелка; saat ~ si часовая стрелка; dakika ~ si минутная стрелка; ~ уартак делать укол
ihracat (12, 289)	— экспорт
ihraç etmek (12, 289)	— экспортировать, вывозить
ihtilâf (19, 461)	— разногласие, конфликт
ihtilât (16, 392)	— осложнение (болезни); ~ уартак давать осложнение
ihtiyaç(cı) (12, 289)	— потребность, необходимость
ihtiyar (13, 316)	— 1) старик; 2) старый
iki (4, 83)	— два; ~ si оба, двое из них; ~ de bir одна вторая; то и дело
ikinci (4, 83)	— второй
iklim (11, 281)	— климат; ~ sartları климатические условия
ikmal(li) (16, 397)	— пополнение, снабжение
ikram etmek (17, 425)	— (с дат. и вин. п.) угощать кого-либо чем-либо; bapa Yenicé sigarasını ikram etti он угостил меня сигаретой «Енидже»
iktidar (13, 317)	— власть; ~ partisi правящая партия; ~ a gelmek прийти к власти
iktisat(dı) (15, 367)	— экономика
iktisadî (15, 367)	— экономический
il (11, 280)	— ил, вилайет
ilaç(cı) (16, 398)	— лекарство
ilân (15, 364)	— объявление, афиша
ilân etmek (15, 364)	— объявлять, провозглашать
ilâve etmek (12, 301)	— добавлять
ilçe (13, 331)	— ильче, уезд
ile (6, 143)	— (послелог) с, посредством чего-либо
ileri (6, 139) (19, 456)	— вперед, впереди; ~ gitmek спешить (о часах), идти впереди; ~ sürmek выдвигать вперед; выдвигать, предлагать
ilerleme (19, 454)	— 1) продвижение вперед; 2) достижение, прогресс
ilgi (13, 331) (15, 64)	— интерес, заинтересованность; ~ göstermek (с дат. п.) проявлять интерес; ~ çekmek вызывать интерес; ~ çekici вызывающий интерес, привлекательный
ilgili (13, 331)	— заинтересованный; связанный
ilişik(ği) (13, 330)	— отношение, связь
ilişki (19, 464)	— см. ilişik

ilk (5, 112)	— первый, начальный, первоначальный; ~ okul начальная школа; ~ defa впервые
ilkbahar (8, 196)	— весна
ilkel (11, 280)	— первобытный, примитивный
iltihap(bı) (16, 398)	— восполнение
imkân (12, 289)	— возможность
imtihan (14, 350)	— экзамен
imza (7, 163)	— подпись; ~ atmak (с дат. п.) подписывать, ставить подпись
imzalamak (19, 465)	— подписывать
inanmak (14, 347)	— верить
inatçı (20, 484)	— 1) упрямый; 2) упорный
ince (4, 67)	— 1) тонкий; 2) тонко
incir (11, 281)	— инжир
inek(ği) (11, 277)	— корова
İngiltere (19, 465)	— Англия
iniş (9, 226)	— спуск
inkılâp(bı) (19, 454)	— революция; Büyük Oktobor Sosyalist İnkılâbı Великая Октябрьская социалистическая революция
inkılâpçı (19, 454)	— 1) революционер; 2) революционный; aksi ~ 1) контрреволюционер; 2) контрреволюционный
inmek (6, 134)	— 1) спускаться, сходиться вниз; 2) приземляться; otele ~ останавливаться в гостинице
insan (8, 185)	— человек
inşa (12, 306)	— строительство (процесс); gemi inşa ve tamir havuzu судостроительная и судоремонтная верфь
inşallah (10, 254)	— надеюсь, даст бог
intiba(ı) (18, 439)	— впечатление; ~ bırakmak оставить, произвести впечатление
intizam (20, 483)	— аккуратность, организованность
intizamlı (20, 483)	— аккуратный, организованный
intizamsız (20, 483)	— беспорядочный, неаккуратный, безалаберный
intizamsızlık(ğı) (20, 483)	— беспорядочность, недисциплинированность, неорганизованность
ipek(ği) (12, 307)	— 1) шелк; 2) шелковый
iplik(ği) (12, 301)	— нить, нитка; пряжа
irade (20, 479)	— воля
iradeli (20, 479)	— волевой
iradesiz (20, 479)	— безвольный, бесхарактерный
İran (10, 252)	— Иран
irtibat (8, 202)	— связь, сообщение

ise (6, 148)	— а, же; что касается; ben ~ а я, что касается меня
isim(smi) (2, 38)	— имя
iskarpın (12, 307)	— туфли, полуботинки
iskèle (9, 226)	— пристань
ispat etmek (19, 465)	— доказывать; подтверждать
İstânbül (2, 34)	— Стамбул; ~ boğazı Босфор
istasyon (9, 215)	— 1) станция; benzin ~ и заправочная станция; бензоколонка; 2) остановка; ~ уартак останавливаться (о средствах транспорта)
istemek (5, 99)	— 1) хотеть, желать; 2) просить; 3) требовать
istidat(dı) (5, 108)	— способность, дарование, талант
istidatlı (5, 108)	— способный, одаренный
istifade etmek (9, 209)	— (с исх. п.) использовать, воспользоваться
istihbarat (16, 396)	— служба информации; ~ bürosu справочное бюро; ~ şubesi разведывательный отдел
istihkâm (14, 355)	— укрепление, оборонительное сооружение; ~ sınıfı инженерные войска
istihsal(li) (11, 280)	— производство
istikamet (9, 226)	— направление
istirahat(ti) (5, 104)	— отдых
istirahat etmek (5, 104)	— отдыхать
iş (3, 47)	— дело, работа
işaret (9, 219)	— знак; park yapılmaz ~ i знак «стоянка запрещена»
işbirliği (14, 346)	— сотрудничество; взаимодействие
işçi (3, 47)	— рабочий, работница; ~ hareketi рабочее движение
işitmek (7, 167)	— слышать
işlemek (6, 139)	— 1) работать (о механизмах); 2) идти (о часах); 3) обрабатывать; 4) функционировать
(12, 305)	— безработный
işsiz (4, 86)	— аппетит; ~ tan oldum я лишился аппетита; ~ mız iyi olsun! приятного аппетита! ~ dış altındadır аппетит приходит во время еды
iştah (16, 392)	— вот, итак; işte bu kadar вот и все
işte (7, 167)	— участвовать, принимать участие
iştirak etmek (18, 444)	— импорт
ithalât (12, 289)	— импортировать
ithal etmek (12, 289)	— (с исх. п.) начиная с; o günden ~ с того дня
itibaren (14, 347)	

itinalı (20, 483)	— аккуратный, тщательный
itiraz (20, 476)	— возражение; ~ <i>im yok</i> не возражаю
itiraz etmek (20, 476)	— возражать
itiyat(dı) (20, 476)	— привычка; ~ <i>ikinci tabiattır</i> привычка — вторая натура (посл.)
iyi (3, 54)	— 1) хороший; 2) хорошо; 3) здоровый; <i>ben ~yim</i> я себя чувствую хорошо
iyileşmek (16, 389)	— улучшаться; поправляться, выздоравливать
iyilik(ği) (4, 79)	— 1) добро, благо; 2) здоровье; 3) благополучие; ~ <i>güzellik</i> все хорошо (на вопрос «как дела?») — устранение, уничтожение
izale (19, 464)	— 1) разрешение; 2) отпуск
izin(zni) (20, 479)	— получивший отпуск, отпускник; <i>ben ~yim</i> я в отпуске
izinli (20, 479)	

I

ılık (1, 18)	— теплый
Irak (10, 252)	— Ирак
ısı (8, 199)	— тепло, температура
ıslah (19, 464)	— улучшение
ısmarlamak (17, 425)	— заказывать
ısrar etmek (17, 425)	— (с местн. п.) настаивать
ıstakoz (17, 425)	— омар
ızgara (17, 425)	— 1) рашпер; 2) жаренное на рашпере

J

jandarma (14, 354)	— 1) жандарм; 2) жандармерия
jet (17, 424)	— реактивный; ~ <i>uçagi</i> реактивный самолет
jimnastik (6, 125) (18, 444)	— гимнастика; <i>âletli</i> ~ гимнастика на снарядах; ~ <i>uurtak</i> заниматься гимнастикой, делать зарядку

K

kaba (20, 483)	— грубый, невежливый
kabiliyet (17, 424)	— способность; <i>yükselme ~ i</i> способность набирать высоту, скороподъемность
kabine (7, 173)	— кабинет; кабина
kabul(lü) (13, 322)	— прием
kabul etmek (7, 154)	— принимать

kaç (2, 29)	— сколько?; ~ а почему?, по какой цене?; ~ ta во сколько?, в котором часу?; bir ~ несколько; bugün ayın ~ ıdır? какое сегодня число?
kaçırmak (9, 209)	— упускать; fırsatı ~ упустить удобный случай; treni ~ опоздать на поезд
kadar (7, 163)	— (с дат. п.) до; eve ~ до дома; sabaha ~ до утра; (с имен. п.) до, около; bir ay ~ около одного месяца; ne ~ ? сколько?; nasılcı ~ ? до какой степени?; o ~ в такой степени, настолько; bu ~ столько, и только-то; istediği ~ сколько он хочет
kadeh (13, 325)	— бокал
kadın (1, 20)	— женщина
kadran (6, 145)	— циферблат
kadro (18, 445)	— кадры, личный состав
kafa (18, 445)	— голова
kağıt(dlı) (7, 169)	— бумага; iş ~ ları деловые бумаги
kâh... kâh (20, 484)	— то... то, иногда... иногда
kahvaltı etmek (6, 125)	— завтракать
kahve (6, 129)	— кофе; şekerli ~ кофе с сахаром; ~ gengi коричневый; sade ~ черный кофе
kaide (9, 215)	— правило; ~ olarak как правило
kalabalık(ğl) (9, 215)	— 1) толпа, масса; 2) многолюдный
kaldırmak (13, 331) (16, 399) (17, 412)	— поднимать; hastahaneye ~ отправлять в больницу; ortadan ~ ликвидировать, устранять, отменять
kale (18, 445)	— 1) крепость; 2) ворота (спортивные)
kaleci (18, 445)	— вратарь
kalem (2, 32)	— ручка (с пером)
kalın (1, 18)	— 1) толстый; 2) теплый (об одежде)
kalkmak (6, 124)	— 1) вставать, подниматься; 2) отправляться (о средствах транспорта)
kalmak (6, 139)	— оставаться; berabere ~ закончить вничью (игру); az kaldı, az kalsın чуть было не; bana kalırsa по моему; geç ~ опаздывать
kalp(bi) (16, 385) (20, 483)	— сердце; iyi ~ li добрый

kámara (9, 226)	— каюта
kamarot (9, 226)	— каютный слуга
kamyon (9, 220)	— грузовик
kan (16, 397)	— кровь; ~ tansyonu кровяное давление
kanser (16, 399)	— (мед.) рак
kanun (13, 330)	— закон; ~ tasarısı законопроект
kanunlaşmak (13, 330)	— узакониваться, принимать силу закона
kanyak(ğı) (17, 425)	— коньяк
kapalı (1, 18)	— 1) закрытый; 2) пасмурный (о погоде)
kapamak (7, 158)	— 1) закрывать; 2) выключать; gadyouu ~ выключить радио
kapatmak (7, 173) (9, 225)	— 1) велеть закрыть; 2) положить трубку (телефона); kuşet ~ закатать место в спальном вагоне
kapitalist (19, 458)	— 1) капиталист; 2) капиталистический
kapı (1, 19)	— дверь, ворота
kaplama (16, 398)	— облицовка, обшивка, коронка
kaplamak (10, 252) (16, 398)	— покрывать; закрывать; уег ~ (геогр.) занимать территорию; diş ~ поставить коронку
kar (8, 194)	— снег
kâr (12, 301)	— прибыль
kârlı (12, 301)	— прибыльный, выгодный
kara I (3, 61)	— черный
kara II (9, 226)	— суша, земля
Kara deniz (3, 61)	— Черное море
karaciğer (16, 397)	— печень
karakteristik (17, 425)	— характерный, отличительный
karanlık(ğı) (4, 90)	— 1) темнота, мрак; 2) темный, мрачный
karar (14, 354)	— решение; ~ vermek (с дат. п.) решать
karargâh (16, 396)	— штаб
karasapan (11, 280)	— караспан (примитивная соха, состоящая из деревянной палки с железным наконечником)
kardeş (3, 47)	— брат, сестра
karı (1, 20)	— жена
karı koca (5, 112)	— муж и жена, супруги
karın(rnı) (17, 425)	— живот; ~ im aç я голоден; ~ doyurmak насытиться, наесться; ~ imi doyurdum я наелся, я насытился
karişmak (7, 173)	— вмешиваться

karişmazlık(ğı) (19, 456).	— невмешательство
karma (18, 433)	— смешанный; ~ takım сборная команда
karpuz (17, 417)	— арбуз
karşı (12, 307)	— 1) противоположный; ~ taraf противоположная сторона; 2) (послелог с дат. п.) против; 3) (послелог-имя) напротив; onun ~ sında напротив него
karşılama (7, 173)	— встречать
karşılıklı (19, 463)	— 1) противоположный; 2) взаимный; ~ anlaşma взаимопонимание; ~ yardım взаимопомощь
kartpostal (7, 169)	— почтовая карточка, открытка
kartvizit (7, 167)	— визитная карточка
kasatura (17, 423)	— штык
kasım (8, 190)	— ноябрь
kaşık(ğı) (17, 420)	— ложка
kat (2, 34)	— этаж
katî (16, 398)	— окончательный; категорический, решительный; ~ olarak окончательно; решительно
kâtip(bi) (20, 482)	— секретарь; hususî ~ личный секретарь
katılmak (15, 370)	— (с дат. п.) присоединяться; принимать участие
kavun (17, 417)	— дыня
kavuşmak (8, 185)	— (с дат. п.) сходиться, соединяться; dağ dağa kavuşmaz insan insana kavuşur гора с горой не сходится, человек с человеком сойдется (посл.)
kayak(ğı) (18, 438)	— лыжи
kayakçı (18, 438)	— лыжник
kaybetmek (12, 289)	— потерять; kendini ~ потерять сознание; seçimlerde ~ потерпеть поражение на выборах
• (16, 399)	
kaydetmek (12, 305)	— отмечать
kayınpeder (3, 62)	— тесть; свекор
kaymakam (13, 331)	— начальник каза (уезда), каймакам
kaynak(ğı) (12, 301)	— источник
kâyınana (3, 62)	— теща; свекровь
kaynata (3, 62)	— см. kayınpeder
kaz (11, 277)	— гусь
kaza I (13, 331)	— каза, уезд
kaza II (18, 202)	— авария, катастрофа; ~ уа uğra-так потерпеть аварию

kazanmak (13, 331) (14, 355)	— зарабатывать; выигрывать; imti-handa ~ выдержать экзамен; za-fer ~ одержать победу
kebab(bı) (17, 415)	— мясо, жаренное на вертеле; şiş ~ 1 шашлык
kebise yıl (8, 199)	— високосный год
keçi (11, 277)	— коза
kelebek(ği) (18, 445)	— батерфляй (стиль плавания)
kelime (7, 171)	— слово; ~ si ~sine слово в слово
kemik(ği) (16, 398)	— кость; ~ zağı надкостница
kenar (10, 252)	— берег, край, окраина; bir ~ a çekmek отвести в сторону
kendi (8, 198)	— 1) сам; ~ m я сам, ~ p ты сам, ~ si он сам, ~ miz мы сами и т. д.; kendi kendine самостоятельно; 2) свой, собственный; ~ evim мой собственный дом
kere (10, 253)	— раз
kesmek (16, 386)	— 1) резать; 2) прерывать; sözünü ~ прервать кого-либо; ümidini ~ терять надежду на что-либо
keşif(şfi) (17, 412)	— разведка; ~ uçağı самолет-разведчик
kibar (20, 482)	— благородный, знатный
kilo (6, 134)	— килограмм
kilometre (10, 238)	— километр; ~ kare квадратный километр
kim (3, 47)	— кто?; ~iniz var? кто у вас есть из родни?
kimse (3, 58)	— 1) кто-нибудь; bir ~ кто-то; bir ~ piz кто-нибудь из вас; 2) никто; никого (при глаголе с отрицанием); ~ m yok у меня никого нет (из родни)
kimya (12, 306)	— химия
kimyevi (12, 306)	— химический
kira (10, 254)	— сдача в наем, аренда; ~ parası, ~ ücreti арендная плата, квартирная плата
kirli (10, 254)	— грязный
kişi (3, 47)	— человек (употребляется чаще при числительном)
kitap(bı) (3, 47)	— книга
kılıç(cı) (15, 375)	— меч, шашка; Demokles'in ~ 1 дамоклов меч
kılık(ğı) (20, 482)	— внешний вид, внешность (человека)
kırvat (12, 307)	— галстук

kırıcı (bakış) (20, 483)	— уничтожающий (взгляд)
kırk (4, 83)	— сорок
kırmak (18, 436)	— 1) разбивать; 2) обижать
kırmızı (1, 20)	— красный
kısa (1, 18)	— короткий, краткий; sözün ~ sı ко- роче говоря
(8, 198)	— часть, доля
kısım (smı) (10, 237)	— сокращение
kısıntı (19, 467)	— частично
kısmen (19, 461)	— зима; kaga ~ суровая зима
kış (8, 187)	— зимою
kışın (8, 187)	— 1) воинская часть; 2) часть света, континент; ~ lararası межконтинентальный
kıta (14, 351)	— край, берег
kıyı (10, 237)	— 1) стоимость; 2) ценность
kıymet (7, 157)	— ценный; ~ mektup ценное письмо
kıymetli (7, 157)	— девочка; девушка; дочь
kız (1, 20)	— 1) жаркое; 2) жареный
kızartma (17, 425)	— красный; Kızıl meydan Красная площадь
kızıl (8, 190)	— сестра
kızkardeş (3, 47)	— сердиться, раздражаться
kızmak (20, 483)	— классический
klâsik (17, 423)	— муж
koca (5, 112)	— коктейль (прием)
kókteyl parti (13, 331)	— запах
koku (20, 476)	— 1) рука; 2) рукав (платья); 3) приток (реки); 4) отрасль
kol (6, 145)	— 1) легкий; 2) легко (по трудно- сти)
(12, 305)	— посылка
kolay (3, 49)	— корпус; ~ komutanı командир корпуса
koli (7, 169)	— 1) кресло; 2) место в партере
kolorđu (16, 392)	— комедия
koltuk(ğu) (15, 375)	— см. komedi
komedi (15, 374)	— комиссия
komédyá (15, 374)	— купе
komisyon (13, 330)	— 1) сосед; 2) соседний
kompartıman (9, 225)	— (с дат. п.) командовать
komşu (10, 252)	— 1) командир; 2) командующий
komúta etmek (16, 397)	— командование; Liman ~ 1 коман- дование военно-морских портов;
komutan (14, 342)	— Menzil ~ 1 командование тыло- вого района
komutanlık(ğı) (16, 396)	— коммунизм
komünizm (19, 464)	— конгресс, съезд
kongre (19, 464)	

konser (15, 370)	— концерт
konservatuvar (15, 370)	— консерватория
konu (15, 375)	— тема, сюжет, предмет (разговора)
konuşma (2, 38)	— разговор, беседа, диалог; ~ dili
konuşma (13, 332)	разговорный язык; telefon ~ sı
	телефонный разговор, разговор по телефону; hoş geldiniz ~ sı
	приветственная речь
konuşmak (5, 99)	— 1) разговаривать, беседовать; Türkçe ~ говорить на турецком языке; 2) (с исх. и вин. п.) говорить о ком-либо, о чем-либо
korgeneral(li) (16, 397)	— корпусной генерал, генерал-полковник
koridor (2, 32)	— коридор
korkmak (15, 366)	— (с исх. п.) бояться, пугаться
korku (15, 366)	— страх
korner (18, 446)	— угловой удар (в футболе); ~ e
korumak (14, 342)	çıkartmak выбить на угловой
kostüm (12, 306)	— охранять, отстаивать, защищать
koşu (18, 435)	— костюм
	— бег; engelli ~ бег с препятствиями; скачки
koşucu (18, 435)	— бегун
kovalamak (18, 446)	— (с вин. п.) гнаться за кем-либо; преследовать
koymak (9, 225)	— класть, помещать, ставить; ad ~
	давать имя
koyu (12, 301)	— темный, густой (о цвете)
koyun (11, 277)	— овца; ~ eti баранина
kozmonot (19, 454)	— космонавт
kömür (12, 305)	— уголь; maden ~ ü, taş ~ ü каменный уголь
köprü (9, 226)	— мост
körfez (10, 253)	— залив; Basra ~ i Персидский залив
köşe (7, 169)	— угол; ~ başı угол улицы, перекресток
köşk (17, 424)	— вилла
kötü (3, 47)	— 1) плохой; 2) плохо
köy (3, 49)	— деревня, село
köylü (3, 49)	— 1) крестьянин; 2) крестьянский
krom (12, 306)	— хром
kros (18, 436)	— кросс
kucak(ğı) (13, 334)	— объятия
kudret (17, 412)	— мощь
kudretli (17, 412)	— мощный

kullanmak (9, 226)	— 1) употреблять; 2) управлять, вести (автомобиль)
kulûbe (7, 173)	— будка; telefon ~ si телефонная будка
kulüp(bü) (3, 47)	— клуб
kumandan (14, 342)	— см. komutan
kumaş (12, 307)	— материя
kumral (20, 479)	— шатен
kúndura (10, 245)	— обувь
kúpa (18, 435)	— кубок, приз
kurak(ğı) (8, 198)	— засушливый
kurbağalama (18, 445)	— брасс
kurmak (6, 139)	— 1) строить; 2) заводить (часы и т. п.)
kurmay (14, 354)	— штаб; genel ~ генеральный штаб
kuron (16, 398)	— коронка; ~ dikmek поставить коронку
kurşunkalem (2, 32)	— карандаш
kurtarmak (14, 341)	— спасать, избавлять от чего-либо
kurul (13, 325) (14, 354)	— совет; Bakanlar ~ и совет министров; Milli Güvenlik ~ и совет национальной безопасности
kuruluş (13, 330)	— устройство
kuruş (2, 32)	— пиастр, куруш
kusur (13, 331)	— недостаток; ~ a bakmayınız не взыщите, простите
kuş (8, 189)	— птица
kuşatmak (10, 248)	— окружать, опоясывать
kuşet (9, 225)	— кушетка, место в спальном вагоне
kutu (7, 155)	— ящик, коробка; posta ~ su почтовый ящик
kuvvet (8, 199) (14, 353, 354)	— сила, мощь; kara ~ leri сухопутные войска; deniz ~ leri ВМС; hava ~ leri ВВС; jandarma ~ leri жандармские войска; silâhlı ~ ler вооруженные силы
kuzen (3, 62)	— кузен, двоюродный брат
kuzey (8, 199)	— 1) север; 2) северный
Kuzey Anadolu dağları (10, 252)	— Понтийские горы
kuzin (3, 62)	— кузина, двоюродная сестра
kuzu (11, 277)	— ягненок
küçük(ğü) (3, 47)	— 1) маленький; 2) младший; ~ kardeş младший брат
kül (8, 198)	— зола, пепел
kürek(ğı) (18, 444)	— 1) весло; 2) гребля

kürekçilik(ği) (18, 444)	— гребля
kürsü (19, 467)	— 1) трибуна, кафедра; 2) кафедра
kütüphane (4, 90)	— библиотека

L

lâcivert(di) (20, 482)	— темно-синий
lâî (20, 483)	— 1) слово; 2) разговор, болтовня
lâhana (11, 280)	— капуста; ~ dolması голубцы
lâstik(ği) (9, 226)	— 1) резина; 2) шина
lâzım (7, 158)	— 1) необходимый, нужный; не- пче ~ ? какое мне до этого дело?, на что мне?, очень мне надо; 2) необходимо, нужно
levha (7, 173)	— вывеска
leziz (17, 415)	— см. lezzetli
lezzetli (17, 415)	— вкусный
lider (18, 432)	— лидер
liderlik(ği) (18, 432)	— лидерство; ~ уартак лидировать
lig (18, 433)	— лига, союз; millî ~ состязание на первенство страны (в Турции)
liman (9, 226)	— порт, гавань
limon (11, 281)	— лимон
limonâta (17, 425)	— лимонад
linyit (12, 305)	— бурый уголь, лигнит
lîra (2, 32)	— лира (денежная единица в 100 пи- астров); Türk ~ sı турецкая лира
liste (17, 417)	— список; yemek ~ si меню
lôca (15, 375)	— ложа
lodos (8, 199)	— южный ветер
lokânta (2, 38)	— ресторан, столовая; ~ lı vagon вагон-ресторан
lûtfen (7, 167)	— будьте любезны!, пожалуйста! (при обращении с просьбой)
lüzum (9, 225)	— необходимость, надобность

M

maalesef (7, 169)	— к сожалению
maamafih (20, 483)	— вместе с тем, тем не менее, все- таки
maç (18, 433)	— матч
madâlya (18, 433)	— медаль; gümüş ~ серебряная ме- даль; bronz ~ бронзовая медаль
maddî (14, 354)	— материальный

maden (12, 305) (17, 425)	— 1) руда, металл; 2) рудник; ~ endüstrisi горнорудная про- мышленность; ~ çıkarma endü- strisi горнодобывающая промыш- ленность; ~ işleme endüstrisi гор- нообрабатывающая промышлен- ность; ~ suyu минеральная вода
mağáza (11, 281)	— магазин
mağlûbiyet (18, 445)	— поражение
mağlûp olmak (18, 445)	— быть побежденным, терпеть пора- жение
mağrur (20, 484)	— надменный, высокомерный
mahallî (17, 415)	— местный, туземный
mahiyet (15, 364)	— качество, характер
mahsul(lû) (11, 273)	— урожай
makale (14, 353)	— статья
makbuz (7, 158)	— квитанция
maksat(dı) (19, 458)	— см. gaye
mal (12, 289)	— товар
mal olmak (12, 289)	— стоить, обходиться; pahalıya ~ обходиться дорого, стоить дорого
maliye (13, 331)	— финансы; ~ bakanı министр фи- нансов
malûmat (14, 355)	— сведения, информация
malûmatlı (20, 476)	— сведущий, образованный
malzeme (12, 306) (17, 412)	— 1) материал; 2) боеприпасы, сна- ряжение
mâna (20, 479)	— смысл, значение; (sözün) tam ~ sile в полном смысле (слова)
manda (11, 281)	— буйвол
manevî (14, 354)	— моральный, духовный
maneviyat (14, 354)	— моральное состояние, моральный дух
mânga (16, 397)	— отделение, расчет
mania (19, 461)	— препятствие, заграждение
maraton (18, 435)	— марафонский бег
Mârmara denizi (10, 241)	— Мраморное море
mâsa (1, 18)	— стол
mâşallah (5, 113)	— вот как!, прекрасно!, право, не сглазить бы; молодец
mâtuf (19, 464)	— направленный, обращенный
mavi (2, 26)	— голубой, синий
mayın (17, 424)	— мина
mayıs (8, 190)	— май
mazeret (20, 484)	— извинение, уважительная причи- на; ~ kabul etmez он не прини- мает оправданий
mebus (13, 330)	— депутат

mecbur (20, 471)	— вынужденный, обязанный
mecbur olmak (20, 471)	— (с дат. п.) быть вынужденным
meclis (13, 316)	— 1) меджлис, парламент; Türkiye Büyük Millet Meclisi (TBMM) Великое Национальное собрание Турции (ВНСТ); 2) совет, палата; Millet ~ i Национальная палата; ihtiyar ~ i совет старейшин
méger (11, 265)	— оказывается, что...; а на самом деле
mektep(bi) (4, 86)	— школа
mektepli (4, 86)	— школьник, ученик
mektup(bu) (6, 125)	— письмо; ücreti verilmemiş ~ доплатное письмо
(7, 163)	
melânkolik (17, 424)	— меланхолический, грустный
memleket (3, 47)	— страна; край
memnun (5, 108)	— (с исх. п.) довольный
memnuniyet (7, 169)	— удовольствие; ~ le с удовольствием
memur (6, 148)	— 1) служащий; 2) чиновник
méraba, mérhaba (2, 32)	— здравствуйте, здорово
merak etmek (10, 245)	— 1) (с вин. п.) беспокоиться; beni merak etme не беспокойся обо мне; 2) (с дат. п.) интересоваться; bir şeye ~ интересоваться чем-либо; merak ettiğimden değil не ради любопытства
(20, 484)	
merdiven (5, 103)	— лестница
merkez (7, 173)	— центр; telefon ~ i переговорный пункт
mermi (17, 424)	— снаряд, ядро, патрон; güdümlü ~ управляемый снаряд
mesafe (9, 226)	— расстояние, дистанция
mesai (13, 321)	— работа; ~ arkadaş коллега
mesaj (19, 467)	— послание
mêselâ (12, 306)	— например
mesele (13, 321)	— вопрос, проблема
meslek(ği) (14, 350)	— профессия
mesuliyet (19, 464)	— ответственность
meşgul(lü) (16, 385)	— занятый; ~ i я занят
meşgul olmak (16, 385)	— (с ile) заниматься, быть занятым
meşhur (10, 252)	— знаменитый, известный
metin(tni) (13, 330)	— текст
mètre (10, 238)	— метр
métro (6, 148)	— метро

mevcut(du) (14, 350)	— 1) существующий, имеющийся; 2) состав; personel ~ и личный состав; 3) наличие
mevki(ii) (9, 209)	— 1) место; 2) класс (на средствах транспорта); birinci ~ первый класс (на пароходе и пр.)
mevsim (8, 193)	— время года, сезон
meydan (8, 190) (13, 330)	— площадь; hava ~ и аэродром; ~ a getirmek создавать; ~ a gelmek образовываться, создаваться
meyva (11, 269)	— плод, фрукт; memnu ~ tatlıdır запретный плод сладок (посл.)
meyvacılık(ğı) (11, 281)	— плодоводство
méze (17, 415)	— закуска
meziyetli (20, 484)	— достойный, заслуженный
mide (16, 398)	— желудок
miktar (10, 253)	— количество; çok ~ da в большом количестве
millet (13, 330)	— нация; национальность
milletlerarası (18, 435)	— международный
milletvekili (13, 330)	— депутат
milli (13, 331)	— национальный
milyar (4, 83)	— миллиард
milyon (4, 83)	— миллион; ~ larca миллионы, миллионами
minder (18, 439)	— ковер (для спортивной борьбы)
misafir (6, 134)	— гость; ~ gitmek ходить в гости; ~ devet etmek пригласить гостей, пригласить в гости; ~ umduğunu değil bulduğunu уеr в гостях воля не своя (посл.)
misafirperverlik(ğı) (13, 331)	— гостеприимство
mısır (11, 280)	— кукуруза
Mısır (15, 375)	— Египет
móda (12, 306)	— мода; son ~ уа uуgun по последней моде
modern (14, 342)	— новый, современный
montaj (12, 306)	— сборка, монтаж; ~ fabrikası сборочный завод
Moskova (2, 34)	— Москва
motor, motör (9, 225)	— мотор, двигатель; ~ lu tren ди зель-поезд
muallim (2, 26)	— учитель, преподаватель
muallime (2, 32)	— учительница, преподавательница
muamelât (20, 483)	— 1) действия, операции; 2) формальности
muayene (16, 397)	— осмотр, обследование

muayene etmek (16, 397)	— осматривать, обследовать
muayenehane (16, 397)	— кабинет врача
muhakkak (20, 471)	— 1) несомненный; 2) несомненно
muharebe (14, 354)	— бой
muhtar (13, 316)	— староста
muhtelif (12, 289)	— различный, разнообразный
musiki (15, 374)	— см. müzik
mustarip olmak (16, 389)	— (с исх. п.) страдать
muteber (9, 209)	— действующий, имеющий силу (о документе)
mutfak(ğı) (17, 425)	— кухня
mutlaka (10, 247)	— безусловно, обязательно, непременно
muvaffak olmak (15, 370)	— (с дат. и мест. п.) удаваться, иметь успех; buna muvaffak oldum мне это удалось; imtihanda muvaffak oldum я выдержал экзамен
müdafaa (13, 331)	— оборона
müdafi(i) (19, 464)	— защитник
müdahale etmek (19, 456)	— вмешиваться
müdahale etmezlik (19, 456)	— невмешательство
müddet (16, 388)	— промежуток времени, срок; bir ~ некоторое время
müdür (3, 43)	— директор, заведующий
müessese (13, 322)	— предприятие
mühendis (5, 112)	— инженер; baş ~ главный инженер
mühim (11, 280)	— важный, значительный
mükemmel (15, 370)	— превосходный
mümkün (11, 269)	— возможный
mümkün olmak (11)	— быть возможным
münasebet (18, 444)	— отношение, связь; ~ iyle в связи; ne ~ ? с какой стати?
müracaat etmek (7, 155)	— (с дат. п.) обращаться к кому-либо
müsaade (13, 325)	— разрешение, позволение; ~ nize с вашего разрешения, с вашего позволения
müsaade etmek (13)	— разрешать, позволять
müsabaka (18, 435)	— соревнование, состязание
müsait (9, 226)	— (с дат. п.) благоприятный
müsbet (19, 461)	— положительный
müslüman (15, 364)	— мусульманин
müstebit(ddi) (20, 483)	— деспот, тиран
müstenit (19, 463)	— основывающийся на чем-либо, базирующийся
müstesna (9, 225)	— за исключением, исключая

- müşerref olmak (7, 173) — удостоиться (честь); kiminle müşerref oluyorum? с кем имею честь (разговаривать)?; müşerref oldum! рад (с вами познакомиться), я достоин чести
- müşteri (11, 281) — покупатель, клиент, пациент
- müteakıp (9, 225) — следующий (за кем-либо, за чем-либо, вслед за); bünü ~ вслед за этим
- mütecaviz (19, 464) — 1) агрессивный; 2) (с вин. п.) переходящий (границы), превышающий
- mütehassıs (16, 399) — специалист; iç hastalıkları ~ 1 терапевт
- müthiş (17, 424) — страшный, ужасный
- müze (15, 370) — музей
- müzik (15, 374) — музыка; ~ hol (15, 375) мюзикхолл

N

- nabız (bzı) (16, 397) — пульс
- nahiye (13, 331) — нахия, волость; ~ müdürü начальник нахия, волости
- nakliye (17, 412) — транспорт; ~ uçağı транспортный самолет
- namuslu (20, 482) — честный, порядочный
- nâsıl (1, 18)
(4, 80) — какой, каков, как, каким образом; ~ sınız? как вы себя чувствуете?
- nâzaran (11, 280) — (с дат. п.) сравнительно, по сравнению
- nazik (20, 483) — 1) вежливый, деликатный; 2) щекотливый; ~ bir mesele щекотливый вопрос
- ne (2, 26), (5, 113),
(4, 79, 90), (7, 163) — что?, какой?, что за?; ~ me (~ ne, ~ sine, ~ mize, ~ nize) lâzım? на что мне (тебе, ему, нам, вам)?; ~ ci? кто по профессии?; ~ cisiniz? кто вы по профессии?; ~ den? почему?, от чего?; ~ zaman?, ~ vakit? когда?; ~ var ~ yok? что нового?, как дела?; ne...ne ni...ni; ~ kadar сколько, насколько, до какой степени; ~ ler yok! чего только нет! ~ nız (yiniz) var? что с вами?
- nefes (16, 397) — дыхание; вздох; ~ almak дышать

nefis(fsi) (20, 483)	— сам, самый; ~ ine hâkim владеющий собой
nehir(hri) (8, 198)	— река
nére (2, 29)	— какое место; ~ de? где?; ~ den? откуда?; ~ ye? куда; ~ li? откуда родом?; ~ si? что за место?; bugası ~ si? что здесь? (букв.: это место что за место?); oğası ~ si? с кем разговариваю (по телефону)?
neşeli (13, 332)	— веселый, радостный
netice (16, 392)	— результат, итог; ~ çıkarmak делать вывод, подводить итог
nezd (14, 342)	— (последог) при, близ, у; ~ mde при мне; ~ inde при нем
nezle (16, 389)	— насморк; ~ m var у меня насморк
nice (13, 331)	— как, как много; sonra ben ~ olacağım? что со мной будет после этого?
nisan (8, 190)	— апрель
niçin (7, 169)	— почему?, для чего?, зачем?
nihayet (12, 295)	— наконец
niyet (5, 104)	— намерение; ~ inde olmak намереваться
nohut(du) (11, 280)	— горох
not (3, 62)	— отметка
nübetçi (2, 32)	— 1) дежурный; 2) часовой
nûmara (2, 34)	— 1) номер; 2) отметка, оценка (школьная)
numaralı (4, 86)	— имеющий номер; за номером; 5 ~ ev дом № 5; kaç ~ ev? какой номер дома?
nüfus (7, 167)	— население; ~ tezkeresi удостоверение личности
nüklear (nükleer) silâh (17, 412)	— ядерное оружие

О

o (1, 21)	— 1) он, она, оно; 2) тот, та, то
(2, 35)	
obüs (topu) (17, 424)	— гаубица
ocak(ğı) (8, 190)	— январь
oda (1, 18)	— 1) комната, кабинет; çalışma ~ sı рабочая комната; yatak ~ sı спальня; yemek ~ sı столовая; 2) номер (в гостинице)

odacı (20, 482)	— швейцар (в учреждении), номерной (в гостинице)
oğlan (5, 113)	— мальчик
oğul (ğlu) (4, 79)	— сын
ok (18, 432)	— стрела; atılan ~ geri dönmez слово не воробей, вылетит — не поймашь (посл.)
ok atma (18, 432)	— метание стрел
okçuluk (ğu) (18, 432)	— см. ok atma
okul (2, 38)	— школа; ilk ~ начальная школа; orta ~ средняя школа
okumak (5, 99)	— 1) читать; 2) учиться
okunaklı (7, 173)	— разборчивый, четкий; ~ bir şekilde разборчиво, четко
olay (8, 198)	— 1) явление; 2) факт
oldükça (10, 241)	— довольно; в достаточной степени; ~ uzak довольно далеко
olimpiyat(dı) (18, 435)	— олимпиада; ~ oyunlari олимпийские игры
olmak (6, 129)	— 1) быть, стать; 2) случаться, происходить; ne oldu? что случилось?, что произошло?; 3) созревать; üzüm daha olmadı виноград еще не созрел; 4) (с исх. п.) лишаться; işten oldum я лишился работы
olur ((8, 187)	— 1) возможный, вероятный; olur şey değil! невероятно; 2) можно, возможно
olmaz (8, 187)	— 1) не бывает; 2) нельзя, невозможно
on (4, 83)	— десять
onbaşı (14, 355)	— ефрейтор
opéra (15, 364)	— опера
operet (15, 374)	— оперетта
óra (2, 29) (4, 86)	— то место; ~ da там; ~ dan оттуда; ~ ya туда; ~ larda в тех местах; ~ sı там, то место; ~ lı тамошний
ordu (14, 341) (16, 397)	— армия; hava indirme ~ su воздушнодесантная армия
orgeneral(li) (16, 396)	— генерал армии; армейский генерал
orkéstra (15, 364)	— оркестр; ~ yı idare etmek дирижировать оркестром; ~ şefi дирижер оркестра
orman (11, 280)	— лес
orta (4, 86)	— 1) середина; 2) средний

ortalık(ğ)ı (20, 483)
Osmanlı (17, 424)
otel (3, 43)
otobüs (6, 148)
oturmak (5, 103)

otuz (4, 83)
ova (10, 240)

oy (13, 317)

oynamak (12, 289)
oyun (15, 374)

ödemek (9, 225)
öğle (6, 148)
öğrenci (4, 90)
öğrenmek (6, 149)
öğretmen (4, 90)
öksürmek (16, 389)
öksürük(ğü) (16, 389)
öküz (11, 277)
ölçü (12, 305)
ölmek (8, 184)
ön (2, 29)

önce (7, 164)

önem (8, 193)

önemli (8, 194)
önlemek (19, 458)

ördek(ği) (11, 277)
ötmek (8, 190)
öz (2, 29)

özel (15, 374)
özet (13, 332)

— все кругом (окружение)
— 1) османец; 2) османский
— гостиница
— автобус
— 1) (с местн. п.) сидеть; (с дат. п.) сесть, садиться; 2) (с местн. п.) жить
— тридцать
— равнина, долина; Çukurova Киликийская низменность
— голос (на выборах); ~ vermek голосовать на выборах, отдать голос
— играть; tenis ~ играть в теннис
— игра; театральное представление

Ö

— уплачивать; платить
— полдень; ~ уетеği обед
— учащийся, ученик, студент
— 1) учиться, изучать; 2) узнавать
— учитель, преподаватель
— кашлять
— кашель
— вол
— мера; размер
— умирать
— 1) перед, передняя часть; 2) передний
— (с исх. п.) раньше, до; (с имен. п.) тому назад
— значение; ~ vermek придавать значение
— важный, значительный
— предотвращать, опережать, упреждать
— утка
— петь (о птицах)
— родной, собственный, личный; ~ ана родная мать
— см. hususî
— резюме, краткое содержание; ~ le кратко, вкратце

P

paçavra (20, 484)

— тряпка; тряпье; ~ уа çevirmek унизить, оскорбить

padişah (17, 424)	— падишах, султан, монарх
paha (10, 253)	— цена; стоимость; ateş ~ sına очень дорого, втридорога
pahalı (10, 253)	— дорогой (по цене); ~ ya mal olmak обходиться дорого
paket (7, 154)	— пакет, сверток; küçük posta ~ i бандероль; posta ~ i почтовая посылка
pakt (19, 464)	— пакт; Kuzey Atlantik ~ 1 Teşkilâtı Организация договора стран Северной Атлантики (НАТО); Güney Doğu Asya ~ 1 Teşkilâtı Организация договора о Юго-Восточной Азии (СЕАТО)
palto (1, 19)	— пальто; mevsimlik ~ демисезонное пальто
pamuk(ğu) (11, 281)	— 1) хлопок; 2) вата
pamuklu (12, 305)	— хлопчатобумажная ткань; ~ dokumasılık(ğı) хлопчатобумажная промышленность; хлопчатобумажный текстиль
pancar (11, 273)	— свекла
pantolon (12, 307)	— брюки
para (2, 34)	— деньги; монета; bozuk ~ разменная монета, мелочь; ufak ~ мелкие деньги
parça (15, 370)	— часть, отрывок, лоскут
parçalamak (19, 463)	— разбивать на части, раздроблять
park (9, 209)	— парк; стоянка автомобилей; ~ уартак ставить машину; ~ уarılmaz işareti знак «стоянка запрещена»
parti (13, 317)	— партия; iktidar ~ si правящая партия; Adalet ~ si партия справедливости; Komünist ~ si коммунистическая партия
pas (18, 445)	— пас, передача (мяча); ~ vermek пасовать (в спорте)
pasaport (7, 167)	— паспорт
pâsta (17, 425)	— пирожное, торт
pastahane, pastane (17, 425)	— кафе-кондитерская
patâtes (11, 280)	— картофель
paten (18, 444)	— коньки
patinaj (18, 444, 446)	— конькобежный спорт; artistik ~ фигурное катание на коньках; ~ уартак кататься на коньках
patlamak (13)	— лопнуть, прорваться; взрываться

patlıcan (11, 280)	— баклажан
páydos (6, 148)	— перерыв; öğle ~ и обеденный перерыв
pazar (5, 108)	— 1) воскресенье; ~ günü воскресенье; в воскресенье; 2) базар
pazarlık etmek (11, 281)	— торговаться (о цене)
pazártesi (8, 199)	— понедельник; ~ günü в понедельник
pehriz (16, 398)	— диета; ~ tutmak соблюдать диету
pek (8, 198)	— весьма, очень; ~ âlâ прекрасно, превосходно
péki (7, 167)	— очень хорошо!, ладно!
pénaltı (18, 446)	— 11-метровый штрафной удар; ~ vermek назначить 11-метровый штрафной удар
péncere (4, 68)	— окно
perde (15, 375)	— 1) занавес; 2) акт, действие (пьесы); beyaz ~ киноэкран; ~ açası антракт
personel (14, 350)	— личный состав, персонал; ~ sınıfı служба управления кадров
perşembe (8, 199)	— четверг; ~ günü в четверг
peşin (10, 254)	— 1) уплачиваемый вперед (о деньгах); 2) плата наличными
petrol(lü) (12, 301)	— нефть
peynir (17, 417)	— сыр; beyaz ~ брынза
pilâv (17, 425)	— плов
piliç(ci) (17, 425)	— цыпленок; ~ fırında цыплята духовые
pirinç(ci) (11, 280)	— рис
pirzôlo (17, 417)	— отбивная котлета
pis (2, 25)	— грязный, гадкий
pişirmek (17, 425)	— варить, печь
piyade (14, 355)	— 1) пехота; 2) пехотинец
piyes (15, 374)	— пьеса
politika (14, 353)	— политика; dış ~ внешняя политика; iç ~ внутренняя политика
portakal (11, 281)	— апельсин
pósta (7, 154, 155)	— почта; ~ havalesi почтовый перевод; ~ kutusu почтовый ящик; ~ hane, ~ ne почтовое отделение, почта; ~ paketi почтовая посылка
póstrestant (7, 157)	— до востребования
poyras (8, 199)	— северный ветер
prensip(bi) (19, 454)	— принцип; barış içinde bir arada yaşama ~ i принцип мирного существования

proletarya (19, 463)	— пролетариат
protesto etmek (17, 407)	— (с вин. п.) протестовать против чего-либо
prova (12, 306)	— примерка
prova etmek (12, 306)	— примерять
puan (18, 445)	— очко
pul (7, 155)	— марка; posta ~ и почтовая марка; ~ уyarıştırmak наклеить марку

R

râdyo (6, 148)	— радио; ~ ile, ~ dan по радио
râğmen (11, 269)	— (послелог с дат. п.) несмотря на, наперекор, вопреки
rahat (10, 253)	— спокойный; удобный
rahatsız (16, 398)	— 1) беспокойный; 2) неудобный; 3) нездоровый, недомогающий; ~ dır ему нездоровится
rahatsız etmek (16, 398)	— беспокоить
rakip(bi) (18, 433)	— соперник, конкурент
rakı (17, 425)	— раки (турецкая водка)
raslamak (12, 289)	— (с дат. п.) встречаться, встречать (случайно)
razı (12, 306)	— согласный; ~ yım я согласен
razı olmak (12, 306)	— (с дат. п.) быть согласным с чем-либо; соглашаться на что-либо; (с ile) быть согласным, соглашаться с кем-либо
reçete (16, 398)	— рецепт; ~ yazmak выписать рецепт
refakat (15, 370)	— 1) сопровождение; ~ inde в сопровождении; 2) аккомпанемент
refakat etmek (15, 370)	— 1) (с дат. п.) сопровождать; 2) аккомпанировать
refika (2, 26)	— жена, супруга
rehber (7, 173)	— справочник; telefon ~ i телефонная книга
reji (15, 376)	— постановка
rejim (19, 454)	— режим, строй, образ правления
rejisör (15, 375)	— режиссер
rekor (18, 436)	— рекорд; ~ kırmak побить рекорд; ~ tesis etmek установить рекорд
rekortmen (18, 436)	— рекордсмен
renk(gi) (3, 57)	— цвет; ne~?, ne ~ te(dir)? какого цвета?
repertuvar (15, 374)	— репертуар
resim(smi) (2, 34)	— 1) рисунок; 2) картина
resital(li) (15, 376)	— сольный концерт

resmî (7, 163)	— официальный; уагі ~ полуофициальный; гаугі ~ неофициальный
ressam (15, 375)	— художник, живописец
restoran (9, 225)	— ресторан
rica etmek (7, 163)	— просить; rica ederim прошу (вас), пожалуйста
ring (18, 438)	— ринг
roket (17, 407, 424)	— ракета; hava savunma ~ і ракета ПВО
rol(lü) (15, 364)	— роль; ~ оунатак играть роль; baş ~ главная роль
Rum (19, 467)	— грек, проживающий на территории Турции и Кипра
Rus (2, 34)	— русский
Rûsça (3, 58)	— 1) русский язык; 2) по-русски; на русском языке
Rûsya (3, 54)	— Россия; Sovyet ~ Советская Россия
rûtbe (произн. rûtpe) (14, 350)	— воинское звание, ранг
rüzgâr (8, 198)	— ветер
rüzgârlı (8, 198)	— ветренный
rüzgârsız (8, 198)	— безветренный

S

saadet (19, 467)	— счастье, благополучие
saat (2, 34)	— 1) час; ~ kaç? который час?; ~ iniz kaç? который час на ваших часах?; 2) часы; çalar ~ часы с боем; kol ~ і ручные часы; ~ і kigmak заводить часы; ~ і ауаг etmek выверять часы
(6, 140, 145)	
sabah (4, 68)	— утро; bu ~ это утро; сегодня утром; ~ iniz haуır olsun доброе утро, здравствуйте; ~ lağı по утрам
sabâhleyin (4, 68)	— утром
sabit (11, 281)	— устойчивый, стабильный
sabır(brı) (20, 484)	— терпение, выносливость
sabun (12, 306)	— мыло
saç (1, 20)	— волос, волосы
sade (6, 129)	— простой, несложный
sadık (19, 458)	— преданный, верный
sağ (7, 169)	— правый; ~ imda справа от меня;
sağaçık(ğı) (18, 445)	— правый крайний

sağhaf (18, 445)	— правый полузащитник
sağic (18, 445)	— правый полусредний
sağlam (12, 307)	— 1) здоровый; 2) прочный, крепкий
sağlamak (12, 289)	— обеспечивать
sağlık(ğı) (4, 79)	— здоровье
saha (11, 273)	— площадь, площадка; ekili ve dikili ~ lag посевные и посадочные площади
sahi (20, 479)	— 1) верный, достоверный; 2) верно, в самом деле
sahip(bi) (12, 305)	— хозяин, владелец
sahip olmak (12, 305)	— (с дат. п.) владеть, иметь
sahne (15, 366)	— 1) сцена; ~ ye коутак инсценировать, ставить пьесу; ~ ye çıkmak выходить на сцену; 2) кадр (в кино)
saire (18, 443)	— ve ~ и прочее, и т. д.
sakatlık(ğı) (18, 445)	— увечие, травма; ~ geçirmek получить травму
saikin (20, 483)	— спокойный, тихий
sakınmak (9, 209)	— (с исх. п.) беречься, остерегаться; sâkıp смотри, берегись; смотрите, берегитесь
salâta (11, 281)	— салат
salâtalık(ğı) (11, 281)	— зеленый огурец
saldırganlık(ğı) (19, 465)	— агрессивность
salı (8, 199)	— вторник; ~ günü во вторник
salon (13, 331)	— салон, зал, гостиная
samimî (19, 461)	— искренний, сердечный
samimiyet (19, 461)	— искренность, сердечность
sanat (14, 350)	— искусство; güzel ~ lag изящные искусства
(15, 374)	
sanatçı (15, 375)	— деятель искусства
sanatkâr (15, 376)	— художник, артист
sanayi (ii) (12, 305)	— промышленность
sandâlye (3, 57)	— стул
sândviç (17, 424)	— бутерброд
saniye (6, 139)	— секунда
sanmak (8, 184)	— думать, полагать, предполагать
sansür (15, 375)	— цензура
santral (10, 245)	— центральная станция; hidroelektrik ~ 1 гидроэлектростанция
(12, 305)	
sântrfor (18, 446)	— центральный нападающий
sarmak (8, 198)	— 1) желтеть; 2) бледнеть
sardalya (17, 415)	— сардинка
sarfetmek (19, 458)	— тратить, расходовать
sarı (1, 20)	— 1) желтый; 2) рыжий; 3) желток
sarışın (20, 479)	— блондин

sarmak (12, 295)	— 1) завертывать, окутывать; 2) охватывать; beni merak sarđı меня охватило любопытство (беспокойство)
sarsmak (19, 461)	— потрясать, расшатывать
satıcı (11, 281)	— продавец
satılmak (12, 306)	— покупать, приобретать
satış (12, 307)	— продажа; ~ a girmek поступать в продажу
satmak (9, 209)	— продавать
savaş (14, 346)	— 1) борьба; 2) битва
savaşmak (14, 346)	— бороться, сражаться
savunma (13, 331)	— оборона; hava ~ sı ПВО
(17, 412)	
saye (12, 289)	— благодаря (последлог); bunun ~ sinde благодаря этому; ~ nizde благодаря вам
saygı (19, 456)	— уважение, почет; ~ göstermek уважать, почитать, оказать уважение
sayı (11, 273)	— 1) число; 2) номер (газеты и т. п.)
sayılmak (10, 241)	— считаться, рассматриваться
sayın (19, 467)	— уважаемый
sebebi (9, 220)	— причина, мотив, повод; bu ~ le по этой причине
sebze (11, 280)	— овощ, овощи
seçim (13, 317)	— выборы; ~ devresi избирательный срок
seçmek (12, 306)	— выбирать, избирать
sefaret (13, 331)	— посольство
sefer (14, 354)	— период мобилизации войск, военное время; ~ ordusu отобилизованная армия, армия военного времени
seferberlik(ği) (14, 354)	— мобилизация
sekiz (4, 83)	— восемь
sekreter (14, 346)	— секретарь
seksen (4, 83)	— восемьдесят
selâm (9, 215)	— привет; ~ söylemek передавать привет; ~ aleüküm здравствуйте; aleüküm ~ мир вам, здравствуйте (ответ на selâm aleüküm)
(16, 398)	
selâmlamak (9, 215)	— приветствовать
sen (2, 35)	— ты
senâryô (15, 375)	— сценарий
senato (13, 330)	— сенат; Cumhuriyet ~ su республиканский сенат

senatör (13, 330)	— сенатор; tabii ~ бессменный сенатор
sene (3, 58)	— год; bu ~ в этом году; hangi ~ deyiz? какой сейчас год?; biz 19... ~ sindeyiz сейчас 19... год
senfonik (15, 376)	— симфонический; ~ konser симфонический концерт
serbest (18, 439)	— свободный, вольный
sergi (15, 375)	— выставка
serin (8, 198)	— свежий, прохладный
sermaye (12, 305)	— капитал
sert (8, 198)	— 1) жесткий; 2) резкий (о ветре)
servet (12, 295)	— богатство
servis (10, 253)	— обслуживание
ses (15, 370)	— голос; звук; yüksek ~ le громко
sevimli (3, 61)	— милый, симпатичный
sevimsiz (20, 484)	— несимпатичный
sevk (14, 354)	— отправление, отправка, переброска; ~ ve idare управление, руководство чем-либо
sevmek (6, 145)	— любить; seve seve охотно, с удовольствием, радостно
sevinmek (9, 215)	— радоваться
seyahat(ti) (9, 215)	— путешествие, экскурсия; ~ уартак совершить поездку, экскурсию
seyahat etmek (9, 215)	— путешествовать
seyirci (15, 370)	— зритель
seyretmek (6, 148)	— смотреть, созерцать
séyrüsefer (10, 248)	— судоходство
sezon (15, 367)	— сезон
silâh (14, 342)	— оружие; kütle tahrip ~ 1 оружие массового поражения; tanksavar ~ 1 противотанковое оружие
(17, 424)	
silâhlanmak (14, 342)	— вооружаться; tepeden tırnağa kadar silâhlanmış вооруженный до зубов
silâhsızlanma (19, 464)	— разоружение; genel ve topyekün ~ всеобщее и полное разоружение
sínema (2, 29)	— кинотеатр
sinemacılık(ğı) (15, 375)	— кинематография
sinirli (20, 484)	— нервный, раздражительный
sis (17, 407)	— туман; ~ makinesi дымовая шашка
sivil (4, 90)	— гражданский, штатский; ~ halk гражданское население
siyah (4, 68)	— черный
siyaset (14, 354)	— политика

siyasî (14, 354)	— политический
siz (2, 35)	— вы
sıcak(ğı) (4, 68)	— 1) горячий, жаркий; 2) жара; 3) жарко
sıcaklık(ğı) (8, 199)	— жара; температура
sıfat (13, 317)	— качество, свойство; ~ iyle в качестве кого-либо
sıfır (8, 198, 202)	— ноль; ~ ın altında ниже нуля
sığ (10, 248)	— 1) мелкий; 2) отмель
sığır (11, 277)	— крупный рогатый скот; ~ eti говядина
sıhhat(ti) (13, 325)	— здоровье; ~ inize! за ваше здоровье!
sıhhiye (14, 355)	— санитария; ~ hizmeti медико-санитарная служба
sık sık (8, 198)	— часто
sıklet (18, 438)	— вес
sınıf (2, 34)	— 1) класс; işçi ~ ı рабочий класс;
(14, 355)	2) род войск; askerî adâlet ~ ı военная юстиция; askerî mühendislik ~ ı военно-инженерная служба; askerî öğretmen ~ ı военные преподаватели; harita ~ ı топографическая служба; levazım ~ ı интендантская служба; muharip ~ ı боевой род войск; yardımcı ~ ı вспомогательный род войск
sınır (10, 237)	— граница; ~ dışı etmek выдворить из страны
sır(rrı) (2, 38)	— тайна, секрет
sıra (10, 252)	— 1) ряд; 2) очередь; ~ dağlar горная гряда, горные хребты; ~ ile по очереди, по порядку; ~ sizde очередь за вами
sırt (18, 445)	— спина; ~ üstü стиль плавания «на спине»
ski (18, 438)	— лыжи
skici (18, 438)	— лыжник
sofra (13, 325)	— стол, накрытый к обеду; ~ başına buyurun пожалуйста к столу; ~ takımı столовый прибор
soğan (11, 281)	— лук
soğuk(ğu) (4, 73)	— 1) холод; ~ almak простудиться; 2) холодный; 3) холодно
soğukkanlı (20, 483)	— хладнокровный
sokak(ğı) (2, 34)	— улица
sol (7, 169)	— левый; ~ umda слева от меня

solačık(ğı) (18, 445)	— левый крайний
solhaf (18, 446)	— левый полусредний
soliç (18, 445)	— левый полузащитник
son (6, 148)	— 1) конец; 2) последний; ~ а ег- тек заканчиваться; ~ haberler последние известия
sonbahar (8, 198)	— осень
sónra (6, 148)	— 1) потом, затем; 2) (послелог с исх. п.) после, за; bundan ~ пос- ле этого; (с имен. п.) через; on gün ~ через десять дней
soprano (15, 376)	— сопрано; lirik ~ лирическое соп- рано
sormak (7, 163)	— (с дат. п.) спрашивать у кого- либо; (с вин. п.) справляться о ком-либо; (с исх. п.) спраши- вать с кого-либо
sorumluluk(ğu) (16, 397)	— ответственность
sosis (6, 125)	— сосиска, сосиски
sosyal (19, 454)	— социальный, общественный
sosyalist (19, 454)	— 1) социалист; 2) социалистиче- ский
sovyet (3, 54)	— совет; советский; Sovyetler Birliği Советский Союз; sovyet hükûmeti Советское правительство; Sovyet Cumhuriyeti Советская Республи- ка; Sovyet Sosyalist Cumhuriyet- leri Birliği (SSCB) Союз Совет- ских Социалистических Респуб- лик (СССР)
soy (3, 50)	— род; происхождение
soyadı (3, 50)	— фамилия; ~ pız ne(dir)? как ва- ша фамилия?
soyunmak (16, 389)	— раздеваться
soyut (15, 375)	— абстрактный
söylemek (5, 103)	— говорить, сказать; açık ~ сказать прямо, откровенно; çok ~ гово- рить много, болтать
söz (2, 29)	— слово; ~ ü ~ üне слово в слово; ~ almak взять слово; ~ vermek предоставить слово; ~ ün kısası короче говоря
söz (13, 321)	
spor (18, 432)	— спорт; ~ sahası спортивная пло- щадка
sporcu (18, 432)	— спортсмен
sporsever (18, 432)	— любитель спорта, болельщик
stad (18, 433)	— стадион
stadiyom (18, 433)	— см. stad

su(yu) (1, 18)	— 1) вода; akan ~ проточная вода; tatlı ~ пресная вода; 2) сок; limon ~ у лимонный сок; et ~ мясной бульон
sual(li) (7, 163)	— вопрос; ~ sormak задавать вопрос
subay (3, 50)	— офицер
suhunet (8, 199)	— температура; жара
sulama (11, 280)	— орошение
sulh(hü) (19, 464)	— см. barış
sunmak (16, 398)	— вручать, подавать
surat (20, 484)	— 1) лицо, физиономия; 2) недовольная физиономия
suratsız (20, 484)	— насупленный, ворчливый, недовольный
Sûriye (10, 252)	— Сирия
susamak (17, 424)	— испытывать жажду, жаждать; ben susadım я хочу пить
süperjet(uçağı) (17, 424)	— сверхзвуковой реактивный (самолет)
sûrat(tı) (9, 225)	— скорость; ~ treni скорый поезд
sürekli (14, 353)	— продолжительный, длительный; ~ alkışlar продолжительные аплодисменты
Ş	
şampiyon (18, 432)	— чемпион
şampiyona (18, 432)	— чемпионат
şampiyonluk(ğu) (18, 432)	— см. şampiyona
şanslı (18, 446)	— удачливый, перспективный; ~ sı-pız вам везет
şapka (3, 58)	— шляпа, шапка, фуражка; fötr ~ фетровая шляпа
şarap(bı) (17, 420)	— вино
şark (8, 199)	— см. doğu
şarkıcı (15, 376)	— певец; сочинитель песен
şart (11, 269)	— условие; yaşayış ~ лаг условия жизни
şatranç (18, 446)	— шахматы
şef (9, 224)	— начальник, шеф
şehir(hri) (4, 86)	— город
şehirlerarası (7, 173)	— междугородный
şehirli (4, 86)	— горожанин, городской житель
şeker (6, 129)	— сахар
şekerli (6, 129)	— с сахаром
şekil(kli) (10, 248)	— форма; yer ~ lerі рельеф
şeref (13, 322)	— честь; ~ ine в честь кого-либо, че-го-либо; bu ~ bendenize ait эта честь принадлежит мне
(13, 331)	

şey (3, 50) (4, 79)	— вещь, предмет; bir ~ что-либо, что-то; (при глаголе с отрицанием) ничего, ничто; bir ~ değil! пустяки!, не стоит! (в ответ на благодарность или извинение); bir ~ im yok ничего! (со мной ничего не случилось); (yeni) bir ~ yok ничего (нового) нет
şeytan (9, 220)	— дьявол, чорт; hay aksi ~ ! ах чорт поberi!
şiddet (8, 198)	— сила; интенсивность; ~ le сильно; интенсивно
şiddetli (8, 198)	— сильный
şikâyet (9, 224)	— 1) жалоба; 2) претензия
şikâyet etmek (9, 224)	— (с исх. и вин. п.) 1) жаловаться; 2) предъявлять претензию
şimal(li) (8, 199)	— север
şimdi (3, 54)	— сейчас, в настоящее время, теперь; ~ ye kadar до сих пор
şirin (20, 471)	— прелестный
şirket (12, 306)	— общество, компания, фирма
şiş (16, 399)	— опухоль
şişe (17, 420)	— бутылка
şişman (20, 484)	— толстый, полный
şöför (9, 220)	— шофер, водитель
şu (1, 21)	— вот этот, вот эта, вот это; о котором речь пойдет ниже
şubat (8, 190)	— февраль
şube (16, 396)	— отдел, филиал
şura (2, 29)	— вот это место; ~ da вот здесь; ~ dan вот отсюда; ~ ya вот сюда; ~ lar da вот в этих местах; ~ sı вот это место
şura (19, 467)	— совет; Yüksek ~ Верховный Совет
şurup(bu) (16, 398)	— микстура
şut (18, 445)	— удар
şutlamak (18, 445)	— отбить
şükür(krû) (3, 54)	— благодарность, признательность; Allaha ~ слава богу; çok ~ слава богу; большое спасибо
şüphe (8, 194)	— сомнение; buna ne ~ ? какое в этом сомнение?
şüphesiz (8, 194)	— несомненно, без сомнения

Т

tâ (9, 226)	— до (самого...); ~ sabaha kadar до самого утра; ~ Ankaraya kadar до самой Анкары
-------------	---

taahhüt etmek (19, 465)	— (с вин. п.) принять на себя обязательство
taahhütlü mektup (7, 155)	— заказное письмо
taarruz (17, 424)	— наступление; ~ silâhı наступательное оружие
taarruz etmek (17, 424)	— наступать, вести наступление
tabak(ğı) (17, 420)	— тарелка
tabanca (15, 367)	— пистолет, револьвер; makineli ~ автомат, пистолет-пулемет
(17, 423)	
tâbi tutulmak (14, 350)	— (с дат. п.) подвергнуться чему-либо
tabiat (8, 194)	— природа, натура
tabii (14, 354)	— 1) естественный, натуральный; 2) естественно, конечно
tâblo (15, 375)	— картина, полотно
tabur (16, 397)	— батальон, дивизион
taburcu olmak (16, 399)	— выписаться (из больницы)
tahammül etmek (20, 484)	— (с дат. п.) терпеть, переносить, выдерживать; tahammül edilir şey değil невыносимая вещь
tahıl (11, 280)	— зерно, зерновые (культуры)
tahlil (16, 398)	— анализ, исследование; ~ uaptır- mak сделать анализ; kan ~ i ана- лиз крови
tahmin (10, 245)	— предположение
tahmînen (10, 245)	— предположительно, приблизи- тельно
tahmin etmek (10, 245)	— предполагать
tahrip etmek (17, 424)	— разрушать
tahsil (5, 112)	— образование; ~ göğmek получить образование
tahta (4, 90)	— доска; uazı ~ sı классная доска
takdim etmek (13, 317)	— представлять, знакомить
takip(bi) (15, 367)	— 1) следование; 2) преследование
takip etmek (11, 280)	— 1) (с вин. п.) следовать, сле- дить; 2) преследовать; politika- yı ~ проводить политику
takım (12, 295)	— 1) ряд; команда; bir ~ целый
(16, 397)	ряд...; futbol ~ 1 футбольная команда; 2) прибор, сервис, ком- плект; traş ~ 1 бритвенный при- бор; sofra ~ 1 столовый прибор; 3) (воен.) взвод; piyade ~ 1 стрел- ковый взвод
tâksi (6, 129)	— такси
takvim (8, 199)	— календарь
talebe (2, 26)	— 1) ученик; 2) студент, слушатель

tam (5, 112)	— 1) полный, целый; абсолютный; potları ~ dır он имеет высшие оценки; 2) как раз, ровно, точно; ~ saat ikide ровно в два часа; ~ bu sırada как раз в это время
tamam (11, 281)	— все, точно; ~ ile полностью
tamir (9, 226)	— починка, ремонт
tamirhane (9, 226)	— ремонтная мастерская
tane (9, 225)	— штука; kaç ~ ? сколько (штук)?
tanımak (12, 289)	— знать, быть знакомым, узнавать кого-либо
tanıdık (12, 289)	— знакомый
tanınmış (12, 289)	— известный
tank (17, 423)	— танк; piyade ~ 1 легкий танк; танк непосредственной поддержки пехоты
tanksavar (17, 423)	— противотанковый; ~ silâh противотанковое оружие
taraf (9, 212)	— сторона; ~ içinde кем-либо (при страдат. залоге)
taraftar (18, 433)	— 1) сторонник; 2) болельщик (в спорте)
tarife (9, 215)	— 1) тариф; 2) расписание
tarih (4, 86)	— 1) история; 2) дата, число
tarihli (4, 86)	— датированный, имеющий дату; 5 mart ~ gazete газета за 5 марта
tarım (11, 273)	— земледелие, сельское хозяйство
tarımsal (12, 305)	— сельскохозяйственный, земледельческий
tartışma (13, 331)	— прения, спор
tasnif (18, 444)	— распределение (по разрядам); классификация; takım ~ i распределение среди команд
taş (2, 38)	— 1) камень; 2) каменный
taşmak (13, 325)	— носить, переносить, перевозить
tat(dı) (17, 425)	— вкус
tatlı (10, 253)	— 1) вкусный; 2) пресный; 3) сладкий; ~ lar сладости, сладкие блюда
(17, 425)	
tavan (1, 20)	— потолок
tavsiye (15, 375)	— совет, рекомендация; ~ vermek давать совет
tavsiye etmek (15, 375)	— советовать, рекомендовать
tavuk(ğu) (11, 277)	— курица; ~ göğsü тавук гёгсю (сладкое блюдо из вареной куриной грудки в растертом виде, рисовой муки и молока)
(17, 417)	
tayin etmek (13, 331)	— определять, назначать

taze (11, 281)	— свежий
taziye (16, 398)	— соболезнавание; ~ sunmak выразить соболезнавание
tebeşir (3, 54)	— мел
tebrik (7, 167)	— поздравление
tebrik etmek (7, 167)	— поздравлять; bayramınızı tebrik ederim поздравляю вас с праздником
tecrübe (19, 465)	— 1) опыт; 2) опыт, испытание
tedavi (16, 398)	— лечение; ~ altında bulunmak находиться на излечении
tedavi etmek (16, 398)	— лечить
tedbir (20, 471)	— мера; ~ almak принимать меры
teğmen (14, 355)	— лейтенант
tehlike (9, 215)	— опасность
tehlikeli (9, 215)	— опасный
tek (10, 253)	— 1) одиночный; 2) единственный; 3) один; ~ başına самостоятельно
teklif (12, 306)	— 1) предложение; 2) церемония;
(13, 325)	agatızda ~ yok, ~ imiz yok между нами нет церемоний
teklif etmek (13, 325)	— предлагать
tekmelemek (18, 446)	— толкать (ногой), дать пинка
tekrar etmek (5, 99)	— повторять
telâş etmek (20, 483)	— беспокоиться, суетиться
telefon (3, 43)	— телефон; kumbaralı ~ телефон-автомат; ~ konuşması телефонный разговор; ~ la konuşmak разговаривать по телефону; ~ ı karatmak положить (повесить) трубку
(7, 173)	— звонить по телефону
telefon etmek (6, 134)	— телефонист; ~ kız телефонистка
telefoncu (7, 173)	— 1) телевидение; 2) телевизор
televizyon (6, 148)	— 1) телеграф; 2) телеграмма; acele ~ срочная телеграмма; mektup ~ телеграмма-письмо; yıldırım ~ телеграмма-молния; ~ çekmek послать телеграмму
telgraf (7, 173)	— телеграф
telgrafhane (7, 173)	— общение, контакт, связь; ~ a girmek установить контакт
temas (18, 433)	— ленивый
tembel (3, 43)	— основа, фундамент; ~ atmak заложить фундамент
temel (16, 392)	— (с вин. п.) обеспечить, гарантировать
temin etmek (12, 289)	— 1) чистый; 2) чисто
temiz (3, 43)	

temmuz (8, 190)	— июль
temsil (15, 367)	— театральное представление, спектакль
temsilci (15, 367)	— представитель
temsil etmek (13, 322)	— 1) представлять кого-либо; 2) играть, ставить (пьесу)
tenha (8, 198)	— пустынный, безлюдный
tenis (12, 289)	— теннис
tenzil (9, 225)	— скидка; ~ li abonman kartı абонементный талон со скидкой
tepe (14, 342)	— холм, пригорок; вершина; верхушка, макушка
tepkili (17, 424)	— реактивный; ~ uçak реактивный самолет
terbiyeli (20, 482)	— воспитанный, учтивый
tercih etmek (15, 375)	— предпочитать; operaı drama tercih ettim я предпочитаю оперу драме
tercüman (20, 471)	— переводчик
terettüp etmek (19, 464)	— (с дат. п.) выпадать на долю кого-либо
tereyağ (= tereyağı) (17, 417)	— сливочное масло
terketmek (15, 367)	— покидать, оставлять
termometre (8, 198)	— термометр, градусник
termonüklear (17, 424)	— термоядерный
tertip etmek (18, 444)	— организовывать, устраивать
tesir (19, 464)	— влияние; ~ уартак оказывать влияние
tesis etmek (18, 436)	— устанавливать
teslim etmek (10, 245)	— вручать, сдавать, передавать
teşebbüs (19, 464)	— попытка, инициатива, усилие
teşekkül (15, 374)	— организация
teşekkül etmek (3, 54)	— (с дат. п.) благодарить; teşekkür ederim благодарю, спасибо
teşhir etmek (15, 375)	— выставлать, демонстрировать
teşhis (16, 398)	— диагноз; ~ коутак ставить диагноз
teşkilât (9, 225) (19, 464)	— организация, состав; Birleşmiş Milletler Teşkilâtı Организация Объединенных Наций; Merkez Antlaşma Teşkilâtı СЕНТО; Kuzey Atlantik Paktı Teşkilâtı НАТО; Güney Doğu Asya Paktı Teşkilâtı СЕАТО
teşkilâtlanmak (14, 354)	— формироваться, организовываться
teşrif etmek (7, 173)	— пожаловать; почтить приходом

teşrii (13, 330)	— законодательный; ~ kuvvet законодательная власть
téyze (3, 62)	— тетья (по матери)
ticaret (12, 301)	— торговля; ~ bakanlığı министерство торговли; dış ~ внешняя торговля
tip (19, 463)	— тип, вид, образец
titiz (20, 483)	— придирчивый, требовательный
tiyatro (6, 148)	— театр
tıraş olmak (6, 148)	— бриться
tırnak(ğı) (14, 342)	— ноготь
tohum (11, 281)	— семя, зерно, семена
ton I (12, 302)	— тонна
ton II (15, 376)	— тон
top (17, 423, 424) (18, 444)	— 1) орудие, пушка; geri tepmesiz ~ безоткатное орудие; hava savup-ta ~ и зенитная пушка, зенитное орудие; 2) мяч; el ~ и ручной мяч; su ~ и водное поло
topçu (14, 355) (17, 424)	— 1) артиллерист; 2) артиллерия; sahga ~ su полевая артиллерия
toplamak (12, 289)	— 1) собирать; 2) концентрировать, сосредоточивать
toplantı (6, 148)	— собрание
toplu (11, 273)	— общий; массовый, коллективный
topluluk(ğu) (11, 273)	— коллектив
toprak(ğı) (10, 237) (19, 463)	— 1) земля; 2) почва; 3) территория; ~ bütünlüğü территориальная целостность; ~ dokunmazlığı неприкосновенность территории
Tóros (10, 252)	— Тавр
torun (2, 38)	— внук, внучка
tost (13, 331)	— тост
toz (16, 398)	— 1) порошок; 2) пыль
tragediya (15, 374)	— трагедия
trajedi (15, 374)	— см. tragediya
trafik(ğı) (9, 220)	— движение городского транспорта; ~ metru (polisi) регулирующий движения; ~ ehliyetnamesi водительские права
Trákyá (10, 238)	— Фракия
tramvay (6, 148)	— трамвай; ~ durağı трамвайная остановка
tren (6, 125)	— поезд; banlyo ~ i пригородный поезд; sürat ~ i скорый поезд; yolcu ~ i пассажирский поезд
trolebüs (6, 148)	— троллейбус
tual (15, 375)	— холст

tuğay (16, 397)	— (воен.) бригада
tuğgeneral(li) (16, 397)	— бригадный генерал, генерал-майор
turnuva (18, 438)	— турнир
tutmak (8, 190) (8, 198)	— 1) держать; (с исх. п.) схватить за что-либо; <i>çocuğu elinden tut-tum</i> я схватил (= взял) ребенка за руку; <i>buz ~</i> замерзать; 2) занимать (площадь); <i>bu temleket çok yer tutuyor</i> эта страна занимает большую площадь
tutulmak (16, 389)	— (с дат. п.) 1) подвергнуться чему-либо; 2) заболеть; <i>gripe ~</i> заболеть гриппом
tuz (10, 253)	— соль
tuzlu (10, 253)	— соленый
tüfek(ği) (17, 423, 424)	— винтовка; <i>otomatik ~</i> автоматическая винтовка, автомат; <i>makine-li ~</i> пулемет; <i>hava savunma makine-li ~</i> зенитный пулемет; <i>hafif makine-li ~</i> ручной (легкий) пулемет; <i>ağır makine-li ~</i> станковый (тяжелый) пулемет
tümen (16, 397)	— дивизия; <i>piyade ~</i> пехотная дивизия
tümgeneral(li) (16, 397)	— дивизионный генерал, генерал-лейтенант
tüp(bü) (15, 375)	— тюбик
Türk (3, 54)	— 1) турок; 2) турецкий; <i>~ dili</i> турецкий язык
Türkçe (3, 54)	— 1) турецкий язык; 2) на турецком языке, по-турецки
Türkiye (3, 54)	— Турция
türlü (8, 193)	— 1) сорт, вид; <i>her ~</i> всевозможных, разных сортов; <i>bir ~</i> никак, никоим образом (при глаголе с отрицанием); 2) разный; <i>~ ~</i> разные, различные
tütün (3, 43)	— табак

U

ucuz (11, 281)	— 1) дешевый; 2) дешево
uçak(ğı) (7, 158) (17, 424)	— самолет; <i>av ~</i> 1 истребитель; <i>bombardıman ~</i> 1 бомбардировщик; <i>ulaştırma ~</i> 1 транспортный самолет; <i>~ la</i> самолетом, авиапочтой
uçmak (8, 185)	— летать

uçuş (9, 226)	— полет
ufak (1, 20)	— мелкий, маленький; ~ para мелкие деньги
uğramak (9, 226)	— (с дат. п.) заходить
uğraşmak (6, 149)	— (с ile) заниматься чем-либо
ulaştırma (14, 354)	— транспортировка, доставка, перевозка; ~ bakanı министр путей сообщения
ulus (18, 435)	— нация, народ
uluslararası (18, 435)	— международный
ummak (13, 316)	— (с вин. п.) надеяться, рассчитывать; ben bunu ummazdım я не надеялся (не рассчитывал) на это; misafir umduğunu değil bulduğunu уег в гостях воля не своя (посл.)
unsur (16, 392)	— элемент
unutmak (7, 163)	— забывать
usta (9, 226)	— мастер
ustâca (15, 376)	— искусно
usul(lü) (11, 280)	— метод, способ
uyanmak (6, 134)	— просыпаться, пробуждаться
uygun (12, 294)	— подходящий, соответствующий; ~ gelmek подходить
uyku (16, 389)	— сон; ~ m geldi мне захотелось спать
uykusuzluk(ğû) (16, 389)	— бессонница
uyumak (6, 134)	— спать, засыпать
uzak (2, 34)	— 1) далекий, дальний; Uzak Doğu Дальний Восток; 2) далеко
uzaklaşmak (10, 252)	— удаляться, отдаляться
uzanmak (10, 248)	— 1) тянуться; простирается; 2) растянуться
uzay (19, 454)	— космос, пространство; ~ pilotu космонавт; kozmik ~ космическое пространство
uzun (1, 18)	— 1) длинный, далекий; ~ atlama прыжок в длину; ~ boylu высокого роста; 2) продолжительный, долгий; ~ ~ долго

Ü

ücret (7, 163)	— плата; «ödenecek ~ ler» «прием» (надпись над окошком почтов. отделения)
üç (2, 32)	— три
üçüncü (4, 83)	— третий
ülke (10, 241)	— страна

ümit(di) (16, 386)	— надежда; ümidimiz var мы наде- емся; (с исх. п.) ümidini kesmek потерять надежду; отчаиваться; ~ vermek подавать надежду
ümit etmek (16, 386)	— (с дат. п.) надеяться
ün (15, 376)	— слава, известность
üniversite (4, 86)	— университет
üniversiteli (4, 86)	— студент (университета)
ürün (11, 273)	— урожай, сбор; продукт
üs(ssü) (16, 397)	— база; ~ komutanlığı командова- ние военно-морских баз
üslenmek (17, 412)	— базироваться
üst (6, 142)	— 1) верх, поверхность; 2) верхний, высший; 3) (послелог) на, сверх; masanın ~ ünde на столе
üsteğmen (14, 355)	— старший лейтенант
üstsubay (14, 355)	— старший офицер
üşümek (16, 389)	— зябнуть, чувствовать озноб
ütü (3, 43)	— утюг
ütülemek (10, 254)	— гладить (утюгом)
üvey (5, 112)	— неродной; ~ baba отчим; ~ аппе- мачеха; ~ kardeş приемный брат (сестра)
üye (13, 325)	— член (общества, партии и т. п.)
üyelik(ği) (13, 325)	— членство
üzer (9, 224)	— 1) поверхность, верх; 2) (после- лог) на, поверх, над; относитель- но, по; talebi ~ ine по его требо- ванию
üzere (15, 369)	— (послелог) 1) для того чтобы; 2) согласно чему-либо; 3) вот-вот (в сочетании с инфинитивом и последующими личными аффик- сами); gelmek ~ dir он вот-вот придет
üzülmek (10, 245)	— расстраиваться
üzüm (2, 32)	— виноград

V

vakit(kti) (5, 112)	— время; her ~ всегда, в любое вре- мя; hiç bir ~ никогда; o ~ тогда; ~ inde вовремя, своевременно; ~ ~ время от времени; ne ~ ? когда?
vakıa (19, 464)	— факт, событие
vali (13, 331)	— губернатор
vallahi (9, 226)	— ей-богу
vapur (9, 225)	— пароход

var (3, 55)	— имеется, есть; ne~ ne yok? что нового?, как дела?
varaka (7, 167, 172)	— бумага, документ; hüviyet ~ sı удостоверение личности; matbu ~ бланк
varmak (6, 148)	— (с дат. п.) добираться, достигать
vasıta (9, 220)	— средство; посредство; ~ siyle посредством
vazgeçmek (9, 215)	— (с исх. п.) отказаться, передумать
vazife (6, 148)	— 1) обязанность, долг; 2) задача; задание; ders ~ sı домашнее задание
ve (2, 29)	— и (союз)
vedalaşmak (12, 306)	— прощаться
verim (11, 280)	— урожайность, плодородность
verimli (11, 280)	— плодородный
vermek (6, 148)	— давать, отдавать; yol ~ отказать, уволить (со службы); karşılık ~ отвечать
vesika (7, 167)	— 1) документ; 2) местный паспорт иностранца
vestiyer (15, 376)	— гардероб
veya (4, 90)	— или
veyahut (4, 90)	— или
vilâyet (11, 280)	— вилайет (самая крупная единица административного деления Турции)
virgûl (11, 280)	— запятая
vişne (3, 58)	— вишня
viyolonist (15, 376)	— скрипач
vizita (16, 398)	— 1) визит (посещение и осмотр врачом больного); 2) плата за визит
vizyona girmek (15, 375)	— выходить на экран
voțka (17, 425)	— водка
vurmak (8, 184)	— бить, убивать
vücut(dü) (20, 482)	— тело, комплекция, фигура

Y

ya (5, 108)	— 1) а; ну, а (в начале вопросительного предложения); ~ sen ne yapıyorsun? а ты что делаешь?, ~ yapmazsa? ну, а если он не сделает?; 2) ведь (в конце предложения); malûm ya ведь известно; 3) ya... ya или... или; ~ ben ~ o или я, или он
-------------	---

yabancı (7, 173)	— 1) чужой; иностранный; 2) чужак; иностранец
yağ (12, 305)	— масло, жир; ~ çıkarma endüstrisi маслoбойная промышленность
yağcılık(ğı) (12, 305)	— производство масла
yağış (8, 194)	— осадки
yağmak (8, 194)	— идти (о дожде, снеге и т. п.)
yağmur (8, 194)	— дождь
yakın (5, 105)	— 1) близкий; 2) (с дат. п.) близко; bığaуа ~ близко отсюда
yakışmak (12, 301)	— идти (к лицу)
yaklaşmak (10, 245)	— приближаться, сближаться, подходить (близко)
yalnız (3, 57)	— 1) только (ударение на первом слоге); 2) один (ударение на последнем слоге)
yan (7, 158)	— 1) бок, сторона; 2) фланг; 3) боковой; 4) (последлог) около, рядом; к; ~ ıma gel подойди ко мне; ~ ımda около меня, рядом со мной; при мне; ~ gözle bakmak искоса поглядывать
yana olmak (19, 456)	— (с исх. п.) выступать за кого-либо, быть на стороне кого-либо
yâni (5, 112)	— то есть
yanlış (16, 385)	— 1) ошибка; ~ уартак допустить ошибку; 2) ошибочный; ~ апла-так неверно понимать
yapı (17, 424)	— строение, здание
yapıcı (19, 464)	— созидательный; конструктивный
yapmak (5, 99)	— делать; выполнять
yapıştırmak (7, 155)	— приклеивать, наклеивать
yaprak(ğı) (8, 198)	— лист
yarasa (15, 375)	— летучая мышь
yaratıcı (19, 463)	— создающий, созидательный; конструктивный
yaratmak (19, 463)	— создавать, творить
yarbay (14, 355)	— подполковник
yardım (5, 112)	— помощь; ~ göstermek оказывать помощь
yardımcı (5, 112)	— помощник
yardım etmek (5, 112)	— помогать
yarı (6, 163)	— половина, пол, полу; gесе ~ sı полночь; ~ resmî полуофициальный
(8, 194)	
yarım (6, 139), (10, 240)	— половина (чего-либо целого);

yârin (7, 158)
 yarış (18, 435)
 yarmak (19, 456)
 yasak(ğı) (9, 219)
 yaş (5, 104)

yaşamak (8, 185)
 yaşasın (19, 467)
 yaşayış (11, 269)

yaşlı (5, 104)
 yatak(ğı) (6, 124)
 (12, 301)
 yataklı (6, 124)

yatmak (6, 134)
 yavaş (12, 289)

yay (18, 444)

yaya (6, 148)
 (9, 226)
 yayılmak (17, 407)
 yâylâ (10, 240)

yaz (8, 187)
 yazar (8, 185)
 yazı (4, 90)

yazıhane (20, 482)
 yazık (16, 399)

yâzın (8; 187)
 yazmak (5, 99)
 yedi (4, 83)
 yegâne (19, 458)
 yeğen (5, 112)
 yelken (18, 435)

yelkovan (6, 145)

~ saat полчаса; ~ kilo полкило;
 ~ gece полночи; ~ ada полу-
 остров; Küçük Asya ~ adası полу-
 остров Малая Азия

- завтра
- соревнование, состязание
- прорывать, раскалывать
- 1) запрещение; 2) запрещенный
- возраст, год (возрастной); kaç ~
 ındasınız? сколько вам лет?; 35 ~
 ındayım мне 35 лет
- жить, существовать
- да здравствует!
- уклад, образ жизни, быт; ~ şart-
 ları условия жизни
- пожилой, в годах
- 1) постель; 2) залежь
- имеющий постель; спальный;
 ~ vagon спальный вагон; iki ~
 oda двухместный номер (в гости-
 нице)
- лежать, ложиться
- медленный; тихий; ~ ~ медлен-
 но; тихо; постепенно
- лук (тетева); ~ çekте стрельба
 из лука
- 1) пеший; пешеход; 2) пешком;
 ~ gitmek идти пешком
- распространяться
- плато, плоскогорье; летнее паст-
 бище (в горах)
- лето
- писатель
- 1) письмо, записка; 2) статья, за-
 метка
- кабинет, бюро, контора
- 1) сожаление; 2) жалко, жаль;
 опа ~ ! жаль его! не ~ ! как
 жаль!
- летом
- писать, написать
- семь
- единственный
- племянник; племянница
- парус; ~ srogu парусный вид
 спорта
- минутная стрелка

yemek(ğı) (5, 99)	— еда, пища, кушанье; akşam ~ i ужин; öğle ~ i обед; ~ odası столовая
yemek (5, 99)	— есть; ~ ~ принимать пищу, поесть
yeni (3, 50)	— 1) новый; 2) только что; недавно (вновь); ~ gelen вновь прибывший
yenilenmek (13, 330)	— обновляться
yenmek (8, 184)	— побеждать
yer (7, 154)	— 1) место; her ~ de везде, всюду; 2) земля; ~ altında под землей
yerli (17, 425)	— местный
yeşil (3, 50)	— зеленый
yeşillenmek (8, 198)	— зеленеть
yeter (17, 420)	— достаточно, хватит
yeterlik(ği) (13, 331)	— 1) достаточность; 2) правоспособность, дееспособность
yetişmek (11, 269)	— 1) произрастать; 2) поспевать; 3) успевать
yetiştirmek (11, 269)	— 1) выращивать; 2) воспитывать
yetki (13, 330)	— компетенция; правомочие
yetmiş (4, 83)	— семьдесят
yine (12, 295)	— опять, снова; все же
yirmi (3, 50)	— двадцать
yirminci (4, 83)	— двадцатый
yıkmak (10, 254)	— мыть, çamaşır ~ стирать белье
yıkanmak (5, 103)	— мыться, умыться
yıl (3, 58), (8, 198)	— год; bu ~ в этом году; ~ başı(nı) Новый год; kebise ~ високосный год
yıldırım (7, 173)	— молния
yok (3, 49)	— нет; не имеется
yoklamak (16, 397)	— проверять; осматривать
yokuş (9, 226)	— подъем
yol (3, 50), (20, 483)	— дорога, путь; ~ vermek уволить (со службы)
yolcu (9, 224)	— пассажир, путник
yolculuk(ğu) (9, 224)	— путешествие, поездка
yorgun (6, 129)	— усталый, утомленный
yorgucu (20, 476)	— утомительный
yorulmak (6, 129)	— уставать, утомляться
yön (10, 248)	— сторона; направление; her ~ den во всех отношениях; со всех сторон; dört ~ четыре стороны света
yönetmek (18, 445)	— руководить, направлять
yudumlamak (17, 424)	— глотать

yukarı (8, 198)	— 1) верх; верхняя часть; 2) верхний; ~ kat верхний этаж; ~ da наверху; ~ уа наверх; ~ dan сверху
yulaf (11, 280)	— овес
yumruk(ğu) (18, 446)	— кулак
yumurta (6, 125)	— яйцо
Yunanistan (10, 252)	— Греция
yurt(du) (7, 163)	— см. апайурт(du)
yucarlanmak (18, 444)	— катиться, скатиться
yüksək(ği) (3, 50)	— 1) высокий; 2) высоко
yükselmek (14, 355)	— подниматься, возвышаться
yün (12, 295)	— 1) шерсть; 2) шерстяной
yünlü (12, 295)	— шерстяной
yürümek (9, 220)	— двигаться, ходить, передвигаться
yüz I (3, 50)	— сто
yüz II (3, 50)	— 1) лицо; 2) (последлог) ~ ünden из-за, вследствие; ~ ümden из-за меня
yüzbaşı (14, 355)	— капитан
yüzde (11, 279)	— процент; ~ yetmiş 70%
yüzme (18, 444)	— плавание
yüzmek (18, 444)	— плавать
yüzölçümü (10, 252)	— площадь (поверхность)

Z

zafer (14, 347)	— победа; ~ kazanmak одержать победу
zam(mmı) (2, 38)	— надбавка
zaman (3, 62)	— 1) время; her ~ всегда, в любое время; hiçbir ~ никогда; ne ~ ? когда?; o ~ тогда; ~ ında во время; ~ ~ время от времени
zannetmek (9, 220)	— думать, полагать
zarar (5, 104)	— вред, ущерб; ~ ı yok не беда, пустяки
zarf (7, 158)	— 1) конверт; 2) (последлог) ~ ında в течение; iki gün ~ ında за два дня; в течение двух дней
zâtıâliniz (13, 331)	— Вы
zâtürriye (16, 398)	— воспаление легких
zavallı (16, 386)	— бедный; бедняга
zayıf (15, 367)	— 1) слабый; 2) худой
zehirlenmek (16, 386)	— (с исх. п.) отравиться
zengin (11, 269)	— богатый

zevk (15, 370)	— 1) вкус (эстетический); 2) удовольствие; ~ almak получить удовольствие; ~ meselesi дело вкуса; ~ ten bahs olunmaz о вкусах не спорят; bu bir ~ meselesidir это дело вкуса
zeytin (11, 281)	— оливка; ~ yağı прованское, оливковое масло
zil (6, 144), (10, 245)	— звонок; ~ çalıyor звонок звенит
ziraat(ti) (11, 273)	— сельское хозяйство
ziyade (20, 482, 483)	— более, больше; bundan ~ больше этого
ziyafet (13, 332)	— банкет, званый обед
ziyaret (13, 322)	— визит, посещение; iadei ~ ответный визит; ~ уартак и ~ inde bulupmak посещать кого-либо, наносить визит
ziyaret etmek (12, 306)	— посещать
zırhlı (14, 355)	— бронированный; ~ kuvvetler бронетанковые войска

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	3
Введение	5
Алфавит	10
ВВОДНО-ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС	13—15
§ 1. Классификация гласных (13). § 2. Классификация согласных (14).	
Урок 1	16—23
§ 3. Произношение согласных [b, d, f, k, l, m, n, p, s, š, t, v, z] в сочетании с гласными заднего ряда (16).	
§ 4. Произношение гласных заднего ряда [a, ɪ, o, u] (16). Упражнения и задания (17). § 5. Произношение согласных [ç] и [ɣ] в сочетании с гласными заднего ряда (19). Упражнения и задания (19). § 6. Определительное словосочетание (21). § 7. Указательные местоимения (21). Упражнения и задания (22).	
Урок 2	24—39
§ 8. Произношение согласных [b, ç, f, l, m, n, p, r, s, v, z] в сочетании с гласными переднего ряда (24).	
§ 9. Произношение гласных [e] и [i] (24). Упражнения и задания (25). § 10. Произношение гласных переднего ряда [ø] и [y] (27). Упражнения и задания (28). § 11. Образование множественного числа (30). Упражнения и задания (31). § 12. Вопросительная частица (32). Упражнения и задания (33). § 13. Личные и притяжательные местоимения (35). § 14. Аффиксы принадлежности (35). Упражнения и задания (37). § 15. Выпадение узкого гласного (38). Упражнения и задания (39).	
Урок 3	40—64
§ 16. Произношение согласных [d] и [t] в сочетании с гласными переднего ряда (40). Упражнения и задания (42).	
§ 17. Произношение согласных [j], [k], [ʃ] в сочетании с гласными переднего ряда (44). Упражнения и задания (46). § 18. Согласный [y] (47). Упражнения и задания (49).	
§ 19. Простое предложение (51). Аффикс сказуемости 3-го лица (52). Упражнения и задания (53). § 20. Предикативные имена var, yok (55). § 21. Местный падеж (55). § 22. Частица da, de (ta, te) (56). Упражнения и задания (57). § 23. Родительный падеж (59). § 24. Притяжательный изафет (59). § 25. Синтаксические конструкции наличия и обладания (60). Упражнения и задания (61).	

Урок 4

§ 26. Согласные [c] и [h] (65). Упражнения и задания (67).
 § 27. Согласные [g] и [ğ] (69). § 28. Трансформация конечных глухих согласных в звонкие (71). Упражнения и задания (72). § 29. Аффиксы сказуемости 1-го и 2-го лица (74). § 30. Отрицательная и отрицательно-вопросительная формы составного именного сказуемого (77). Упражнения и задания (78). § 31. Имя числительное (82). Упражнения и задания (83). § 32. Словообразовательные аффиксы -b₁ и -s₁z (84). Упражнения и задания (86). Текст 1. Okulumuz (88). Текст 2. Kopuşma (89). Слова (90). Упражнения и задания (91).

ОСНОВНОЙ КУРС

95

Урок 5 (Beşinci ders)

95—118

§ 33. Инфинитив (95). § 34. Изъявительное наклонение (96).
 § 35. Настоящее время на -yog (şimdiki zaman) (96). Упражнения и задания (99). § 36. Дательный падеж (-e hali) (101). § 37 Исходный падеж (-den hali) (102). Упражнения и задания (103). § 38. Относительный изафет (105). § 39. Качественный (безаффиксный) изафет (107). Упражнения и задания (108). Текст 1. Arkadaşımın ailesi (110). Текст 2. Kopuşma (111). Слова (112). Упражнения и задания (115).

Упражнения на повторение лексики и грамматики уроков 1—5 118—120

Урок 6 (Altıncı ders)

121—150

§ 40. Прошедшее время на -d₁ (Geçmiş zaman) (121). Упражнения и задания (123). § 41. Составное именное сказуемое в прошедшем времени на -d₁ (isim yüklemine geçmiş zaman) (126). Упражнения и задания (129). § 42. Винительный падеж (-i hali) (132). Упражнения и задания (134). § 43. Обозначение времени в часах и минутах (136). Упражнения и задания (136). § 44. Последлоги (edatlar) (142). § 45. Последлог ile (ile edadı) (143). Упражнения и задания (144). Текст 1. Ailemizin iş günü (146). Текст 2. Kopuşma (147). Sözlük (148). Упражнения и задания (149).

Урок 7 (Yedinci ders)

151—177

✓ § 46. Будущее категорическое время (gelecek zaman) (151). Упражнения и задания (153). § 47. Причастие (sıfat-fiil) (156). Упражнения и задания (157). § 48. Повелительное наклонение (emir sıygası) (160). Упражнения и задания (162). § 49. Последлоги evvel и önce (evvel ve önce edatları) (164). § 50. Обстоятельство времени на -dıktan sonra (-dıktan sonra zaman zarfı) (165). Упражнения и задания (166). § 51. Аффикс -lık (-lık eki) (168). Упражнения и задания (169). Текст 1. Postahanedede (170). Текст 2. Telgrafhanede (171). Текст 3. Telefon (172). Sözlük (172). Упражнения и задания (174).

Урок 8 (Sekizinci ders)

178—204

§ 52. Настоящее-будущее время (geniş zaman) (178). Упражнения и задания (182). § 53. Причастие — основа настоящего-будущего времени (-ır-mazlı sıfat-fiil) (185).

Упражнения и задания (186). § 54. Степени сравнения (sıfatların dereceleri) (188). Упражнения и задания (189). § 55. Последлог gibi (gibi edadı) (191). § 56. Форма асак kadar (-асак kadarlı şekil) (192). § 57. Оборот с пе... пе (192). Упражнения и задания (192). § 58. Аффикс -са (-се, -ча, -че) (195). Упражнения и задания (196). Текст 1. Senenin mevsimleri (196). Текст 2. Takvim (197). Sözlük (197). Упражнения и задания (200).

Урок 9 (Dokuzuncu ders)

205—232

§ 59. Прошедшее время несовершенного вида на -yordu (şimdiki zamanın hikâye şekli) (205). Упражнения и задания (207). § 60. Категория залога (действительный, страдательный и возвратный залого) (211). Упражнения и задания (213). § 61. Аффикс -ки (-ki eki) (216). § 62. Субстантивация именных частей речи (217). Упражнения и задания (218). Текст 1. Türkiye demiryolları üzerinde bazı kaideler (221). Текст 2. Konuşmalar (222). Sözlük (224). Упражнения и задания (227).

Урок 10 (Ocuncu ders)

233—258

§ 63. Отглагольное имя на -ма, -ме (-ma, -me isimleri) (233). Упражнения и задания (236). § 64. обстоятельство цели (maksat zarfı) (239). Упражнения и задания (240). § 65. Желательное наклонение (istek sıygası) (242). Упражнения и задания (244). § 66. Деепричастие (bağ fiil) (246). § 67. Деепричастие на -(y)ır (246). Упражнения и задания (247). Текст 1. Türkiyenin dünya üzerindeki yeri (249). Текст 2. Otelde (251). Sözlük (252). Упражнения и задания (255).

Упражнения на повторение лексики и грамматики уроков 6—10

259—261

Урок 11 (Onbirinci ders)

262—286

§ 68. Прошедшее время на -mış (-miş'li geçmiş zaman) (262). § 69. Причастие на -mış (-miş'li sıfat-fiil) (264). § 70. Модальность на (i)miş (264). Упражнения и задания (267). § 71. Конструкции и формы выражения умения, возможности и невозможности (270). Упражнения и задания (272). § 72. Подчинительный союз ki (274). Упражнения и задания (276). Текст 1. Türkiyenin tarım hayatına toplu bakış (277). Текст 2. Çarşıya gidiş (279). Sözlük (279). Упражнения и задания (282).

Урок 12 (On ikinci ders)

287—313

§ 73. Причастие на -(y)an, -(y)en (-anlı fiil sıfatı) (287). Упражнения и задания (288). § 74. Категория залога (взаимно-совместный и побудительный залого) (290). Упражнения и задания (293). § 75. Деепричастие — обстоятельство образа действия (295). § 76. Употребление слова diye (298). Упражнения и задания (300). Текст 1. Türkiye'nin endüstrisi (301). Текст 2. Mağazada (303). Sözlük (305). Упражнения и задания (307).

Урок 13 (On üçüncü ders)

314—338

§ 77. Имя-действие на -dik, -miş (314). § 78. Определительный развернутый оборот (314). Упражнения и задания

ния (315). § 79. Дополнительный развернутый оборот (318). § 80. Подлежащий развернутый оборот (319). § 81. Косвенный вопрос (320). Упражнения и задания (320). § 82. Долженствование наклонение (323). Упражнения и задания (324). § 83. Разделительные числительные (326). Упражнения и задания (327). Текст 1. Türkiye devletinin kuruluşu (327). Текст 2. Ziyaret (328). Türk heyeti Lenin-grad'a vardı. (329). Sözlük (330). Упражнения и задания (332).

Урок 14 (On dördüncü ders)

339—360

§ 84. Прошедшее время на -ırdı (-ırdı'lı bileşik zaman) (339). Упражнения и задания (340). § 85. Формы выражения сказуемого придаточных времени (343). Упражнения и задания (345). § 86. Формы выражения сказуемого развернутого обстоятельства времени, передающие мгновенную последовательность действия (347). Упражнения и задания (349). Текст 1. Türk silâhlı kuvvetlerine toplu bir bakış (351). Текст 2. Türk ordusundaki sınıflar ve rütbelere (352). Sözlük (353). Упражнения и задания (356).

Урок 15 (On beşinci ders)

361—380

§ 87. Преждепрошедшее время на -mıştı (-mıştı'lı bileşik zaman) (361). Упражнения и задания (362). § 88. Придаточное предложение причины на -dığı, -acağı için (-dığından, -acağından) (365). Упражнения и задания (366). § 89. Послелог üzere и форма -mak üzeredir (368). Упражнения и задания (369). Текст 1. Türkiye'de sanat (371). Текст 2. Tiyatroya gidiş (372). Sözlük (374). Упражнения и задания (376).

Упражнения на повторение лексики и грамматики уроков 11—15 380—382

Урок 16 (On altıncı ders)

383—404

§ 90. Будущее-прошедшее время на -acaktı (-acaktı'lı bileşik zaman) (383). Упражнения и задания (384). § 91. Условное наклонение (şart-kişi) (387). Упражнения и задания (388). § 92. Деепричастие на -dıkça (390). Упражнения и задания (391). Текст 1. Kara kuvvetlerinin görevleri ve teşkilâtı (393). Текст 2. Doktora (394). Sözlük (396). Упражнения и задания (399).

Урок 17 (On yedinci ders)

405—429

§ 93. Настоящее длительное время (-makta'lı bileşik zaman) (405). § 94. Прошедшее длительное время (-maktaydı'lı bileşik zaman) (406). Упражнения и задания (406). § 95. Реальный тип придаточного условного предложения (408). Упражнения и задания (411). § 96. Нереальный тип придаточного условного предложения (413). Упражнения и задания (414). § 97. Предположительный тип придаточного условного предложения (416). Упражнения и задания (416). § 98. Условно-обобщительные предложения (418). Упражнения и задания (419). Текст 1. Silâhlı kuvvetlerin klâsik silâhları (420). Текст 2. Lokantaya davet (422). Sözlük (423). Упражнения и задания (425).

Урок 18 (On sekizinci ders)

430—450

§ 99. Конструкции с -dığı (-acağı) gibi (430). Упражнения и задания (432). § 100. Деепричастие на -(y)alı (-(y)eli)

(434). Упражнения и задания (435). § 101. Конструкции с *yalnız değil* и *-mık şöyle dursun* (437). Упражнения и задания (438). Текст 1. *Türkiye'de spor* (441). Текст 2. *Futbol maç* (442). *Sözlük* (444). Упражнения и задания (446).

Урок 19. (On dokuzuncu ders)

451—468

§ 102. Определительная конструкция типа *damı yapıp ev* (451). Упражнения и задания (453). § 103. Определительные конструкции на *-dik*, *-acak* с дополнением (или обстоятельством), имеющим аффикс принадлежности 3-го лица, зависящий от определяемого (455). Упражнения и задания (455). § 104. Обороты на *-acak* (*-acağı*) *yerde*, *-acağına* и *-maktansa* (457). Упражнения и задания (458). § 105. Именное отрицание *değil* в сочетании с основами времен (459). Упражнения и задания (461). Текст. *Sovyetler Birliği'nin barışçı politikası* (462). *Sözlük* (463). Упражнения и задания (465).

Урок 20 (Yirminci ders)

469—486

§ 106. Формы выражения сказуемого придаточного уступительного (469). Упражнения и задания (470). § 107. Сложные временные конструкции (472). Упражнения и задания (475). § 108. Некоторые видовые формы турецкого глагола (477). Упражнения и задания (478). Текст. *İnsanın kılığı ve tabiatı* (480). *Sözlük* (482). Упражнения и задания (484).

Упражнения на повторение лексики и грамматики уроков 16—20

487—489

О пользовании словарем

491

Словарь

493—569

Для внутриведомственной продажи (цена 2 р. 58 коп.)

Подписано к печати 18.3.71 г.

Объем 36 печ. л.

L-58

Бесплатно.